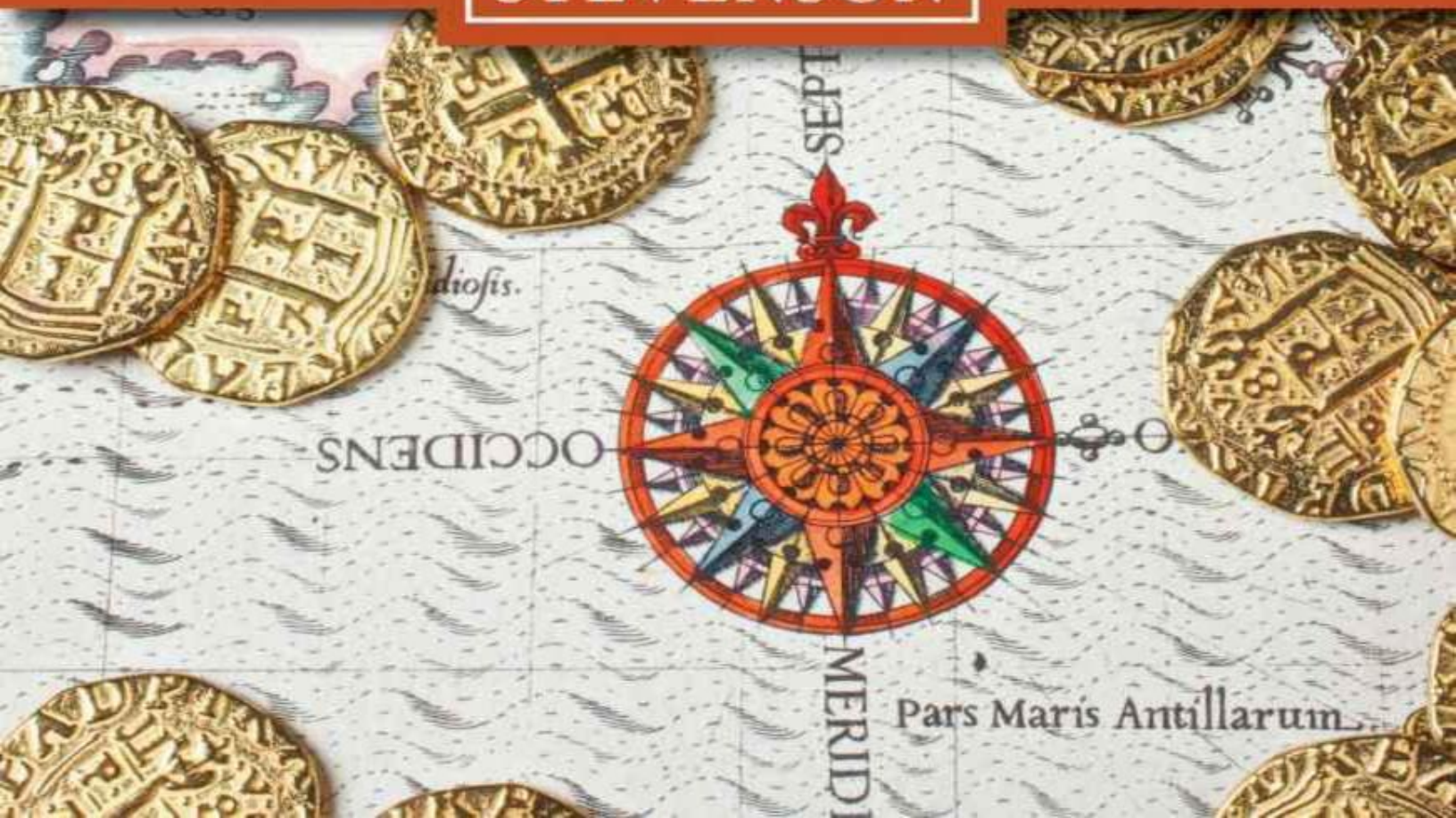
Treasure Island

STEVENSON



Documento Traducido

Nombre original: Treasure Island (Robert Louis Stevenson).pdf

Formato original: PDF

Fecha: 21.6.2025

Completo - Se procesarán las 202 páginas.

Traducido con: EasyNMT (Local)

Traducción: EN -> ES

Fuente Original: EB Garamond Italic

Fuente Traducción: Open Sans

EN: texto original (EB Garamond Italic)

ES: traducción (Open Sans)

TREASURE ISLAND

by Robert Louis Stevenson

CONTENTS

TREASURE ISLAND
PART ONE
1
2
3
4
5
6

PART TWO
7
8
9
10
11
12

PART THREE
13
14
15

TREASURE ISLAND

by Robert Louis Stevenson

por Robert Louis Stevenson

CONTENTS

TREASURE ISLAND

PART ONE

ID

lo1

lo1

IB

Wo

Wo

IN

FF

: < 4 = O

: < 4 = O

BEBREN

RIT THREE

BIE

BIS

PART FOUR
16
17
18
19
20
21

PART FIVE
22
23
24
25
26
27

PART SIX
28
29
30
31
32
33
34

THE OLD BUCCANEER
THE OLD SEA-DOG AT THE ADMIRAL BENBOW
BLACK DOG APPEARS AND DISAPPEARS
THE BLACK SPOT
THE SEA-CHEST
THE LAST OF THE BLIND MAN
THE CAPTAIN'S PAPERS

THE SEA-COOK
I GO TO BRISTOL

PART FOUR

16

17

Bie kel

Bie kel

PART FIVE

22

23

24

SBE

PART SIX

28

29

30

REISE

THE OLD BUCCANEER

THE OLD SEA-DOG AT THE ADMIRAL BENBOW

BLACK DOG APPEARS AND DISAPPEARS

THE BLACK SPOT

THE SEA-CHEST

THE LAST OF THE BLIND MAN

THE CAPTAIN'S PAPERS

THE SEA-COOK

I GO TO BRISTOL

AT THE SIGN OF THE SPY-GLASS
POWDER AND ARMS
THE VOYAGE
WHAT I HEARD IN THE APPLE BARREL
COUNCIL OF WAR

MY SHORE ADVENTURE
HOW MY SHORE ADVENTURE BEGAN
THE FIRST BLOW
THE MAN OF THE ISLAND

THE STOCKADE
HOW THE SHIP WAS ABANDONED
THE JOLLY-BOAT'S LAST TRIP
END OF THE FIRST DAY'S FIGHTING
THE GARRISON IN THE STOCKADE
SILVER'S EMBASSY
THE ATTACK

MY SEA ADVENTURE
HOW MY SEA ADVENTURE BEGAN
THE EBB-TIDE RUNS
THE CRUISE OF THE CORACLE
I STRIKE THE JOLLY ROGER
ISRAEL HANDS
"PIECES OF EIGHT"

CAPTAIN SILVER
IN THE ENEMY'S CAMP
THE BLACK SPOT AGAIN
ON PAROLE
FLINT'S POINTER
THE VOICE AMONG THE TREES
THE FALL OF A CHIEFTAIN
AND LAST

AT THE SIGN OF THE SPY-GLASS

POWDER AND ARMS

THE VOYAGE

WHAT I HEARD IN THE APPLE BARREL

COUNCIL OF WAR

MY SHORE ADVENTURE

HOW MY SHORE ADVENTURE BEGAN

THE FIRST BLOW

THE MAN OF THE ISLAND

THE STOCKADE

HOW THE SHIP WAS ABANDONED

THE JOLLY-BOAT'S LAST TRIP

END OF THE FIRST DAY'S FIGHTING

THE GARRISON IN THE STOCKADE

SILVER'S EMBASSY

THE ATTACK

MY SEA ADVENTURE

HOW MY SEA ADVENTURE BEGAN

THE EBB-TIDE RUNS

THE CRUISE OF THE CORACLE

I STRIKE THE JOLLY ROGER

ISRAEL HANDS

"PIECES OF EIGHT"

"PIECES DE OCTAVO"

CAPTAIN SILVER

IN THE ENEMY'S CAMP

THE BLACK SPOT AGAIN

ON PAROLE

FLINT'S POINTER

THE VOICE AMONG THE TREES

THE FALL OF A CHIEFTAIN

AND LAST

TREASURE ISLAND

To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.

TO THE HESITATING PURCHASER

If sailor tales to sailor tunes,
   Storm and adventure, heat and cold,
If schooners, islands, and maroons,
   And buccaneers, and buried gold,
And all the old romance, retold
   Exactly in the ancient way,
Can please, as me they pleased of old,
   The wiser youngsters of today:

—So be it, and fall on! If not,
   If studious youth no longer crave,
His ancient appetites forgot,
   Kingston, or Ballantyne the brave,
Or Cooper of the wood and wave:
   So be it, also! And may I
And all my pirates share the grave
   Where these and their creations lie!

TREASURE ISLAND

To S.

A S.

L.

L.

O. an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.

O. un caballero americano de acuerdo con cuyo gusto clásico se ha diseñado la siguiente narrativa, ahora es, a cambio de numerosas horas encantadoras, y con los mejores deseos, dedicado por su amigo cariñoso, el autor.

TO THE HESITATING PURCHASER

If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old

Si los cuentos de los marineros a las melodías de los marineros, la tormenta y la aventura, el calor y el frío, Si goletas, islas, y cimarrones, y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contada exactamente en la manera antigua, Puede por favor, como me gustaron de viejo

The wiser youngsters of today: —So be it, and fall on!

Los jóvenes más sabios de hoy: —¡Así sea, y caigan!

If not, If studious youth no Longer crave, His ancient appetites forgot, Kingston, or Ballantyne the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also!

Si no, Si los jóvenes estudiosos no anhelan más, Sus apetitos antiguos olvidaron, Kingston, o Ballantyne el valiente, O Cooper de la madera y la ola: Así sea, también!

And may I And all my pirates share the grave Where these and their creations lie!

¡Y que yo y todos mis piratas compartan la tumba donde están estas y sus creaciones!

TREASURE ISLAND

PART ONE—The Old Buccaneer

PART ONE—tThe Old Buccaneer

Primera parte: El viejo bucanero

1

The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

SQUIRE TRELAWNEY, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17__ and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.

I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow—a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. I remember him looking round the cover and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:

"Fifteen men on the dead man's chest—
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars. Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.

"This is a handy cove," says he at length; "and a pleasant sittyated grog-shop. Much company, mate?"

My father told him no, very little company, the more was the pity.

"Well, then," said he, "this is the berth for me. Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest. I'll stay here a bit," he continued. "I'm a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off.

1

The Old Sea-dog at the Admiral Benbow SQUIRE TRELAWNEY, Dr.

El viejo perro marino en el Almirante Benbow SQUIRE TRELAWNEY, Dr.

Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island

Livesey, y el resto de estos caballeros que me han pedido que escriba todos los detalles sobre Treasure Island, desde el principio hasta el fi nal, manteniendo nada más atrás que los rumbos de la isla

and that only because there is still treasure not yet lifted

y que sólo porque todavía hay un tesoro aún no levantado

I take up my pen in the year of grace 17__ and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.

Tomo mi pluma en el año de gracia 17__ y vuelvo a la época en que mi padre guardaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero marrón con el corte de sable primero tomó su alojamiento bajo nuestro techo.

I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow—a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat

Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó a la puerta de la posada, su pechugona siguiendo detrás de él en una carretilla, un hombre alto, fuerte, pesado, marrón nuez, su coleta alquitranada cayendo sobre el hombro de su sucio abrigo azul.

his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.

sus manos rasgadas y con cicatrices, con uñas negras y rotas, y el sable cortado a través de una mejilla, un blanco sucio y lívido.

I remember him looking round the cover and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards: "Fifteen men on the dead man's chest—

Lo recuerdo mirando alrededor de la portada y silbando a sí mismo mientras lo hacía, y luego estallando en esa vieja canción de mar que cantó tan a menudo después: "Quince hombres en el pecho del muerto...

" in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars.

" en la voz alta, vieja y tambaleante que parecía haber sido afi nada y rota en los bares de Capstan.

Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum.

Luego rapeó en la puerta con un poco de palo como una bicicleta de mano que llevaba, y cuando mi padre apareció, pidió aproximadamente un vaso de ron.

This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.

Esto, cuando se le trajo, bebió lentamente, como un conocedor, permaneciendo en el sabor y todavía mirando a su alrededor en los acantilados y en nuestro cartel.

"This is a handy cove," says he at length; "and a pleasant sittyated grog- shop.

"Esta es una cala muy práctica," dice al fi n; "y una agradable tienda de grogs.

Much company, mate?

¿Mucha compañía, amigo?

" My father told him no, very little company, the more was the pity.

" Mi padre le dijo que no, muy poca compañía, cuanto más era la pena.

"Well, then," said he, "this is the berth for me.

-Bueno, pues -dijo-, éste es el atraque para mí.

Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest.

Aquí usted, amigo -exclamó al hombre que arruinó la carretilla-, llegándome y ayudándome en el pecho.

I'll stay here a bit," he continued.

Me quedaré aquí un poco", continuó.

"I'm a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off.

"Soy un hombre sencillo; el ron y el tocino y los huevos es lo que quiero, y que la cabeza allí para ver barcos apagados.

What you mought call me? You mought call me captain. Oh, I see what you're at—there"; and he threw down three or four gold pieces on the threshold. "You can tell me when I've worked through that," says he, looking as fierce as a commander.

And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike. The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence. And that was all we could learn of our guest.

He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to, only look up sudden and fierce and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had gone by along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was desirous to avoid them. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. For me, at least, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a sharer in his alarms. He had taken me aside one day and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my "weather-eye open for a seafaring man with one leg" and let him know the moment he appeared. Often enough when the first of the month came round and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me and stare me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four-penny piece, and repeat his orders to look out for "the seafaring man with one leg."

How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you. On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the

What you mought call me?

¿Cómo me has llamado?

You mought call me captain.

Me has pedido que me llame capitán.

Oh, I see what you're at—there"; and he threw down three or four gold pieces on the threshold.

Oh, ya veo en lo que estás, ahí"; y tiró tres o cuatro piezas de oro en el umbral.

"You can tell me when I've worked through that," says he, looking as fierce as a commander.

"Me lo puedes decir cuando he trabajado en eso", dice, mirando tan feroz como un comandante.

And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike.

Y de hecho, por mala que fuera su ropa y groseramente mientras hablaba, no tenía la apariencia de un hombre que navegaba delante del mástil, pero parecía un compañero o capitán acostumbrado a ser obedecido o a golpear.

The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely

El hombre que vino con la carretilla nos dijo que el correo lo había puesto la mañana anterior en el Royal George, que él había preguntado qué posadas había a lo largo de la costa, y escuchar el nuestro bien hablado, supongo, y descrito como solitario

had chosen it from the others for his place of residence.

lo había elegido de entre los otros para su lugar de residencia.

And that was all we could learn of our guest.

Y eso fue todo lo que pudimos aprender de nuestro invitado.

He was a very silent man by custom.

Era un hombre muy silencioso por costumbre.

All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire and drank rum and water very strong.

Todo el día se colgó alrededor de la ensenada o en los acantilados con un telescopio de bronce; toda la noche se sentó en un rincón de la sala al lado del fuego y bebió ron y agua muy fuerte.

Mostly he would not speak when spoken to, only look up sudden and fierce and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be.

En su mayor parte no hablaba cuando se le hablaba, sólo miraba de repente y feroz y soplaba por su nariz como un cuerno de niebla; y nosotros y la gente que vino por nuestra casa pronto aprendimos a dejarlo estar.

Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had gone by along the road.

Cada día que regresaba de su paseo preguntaba si algún marinero había pasado por el camino.

At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was desirous to avoid them.

Al principio pensamos que era la falta de compañía de su propio tipo lo que le hacía hacer esta pregunta, pero al fi n empezamos a ver que estaba deseoso de evitarlos.

When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did

Cuando un marinero se puso en el Almirante Benbow (como de vez en cuando algunos lo hicieron

making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present.

haciendo por el camino de la costa para Bristol) lo miraba a través de la puerta cortinada antes de entrar en la sala; y siempre estaba seguro de estar tan silencioso como un ratón cuando cualquiera de ellos estaba presente.

For me, at least, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a sharer in his alarms.

Para mí, al menos, no había ningún secreto sobre el asunto, porque yo era, en cierto modo, un partícipe en sus alarmas.

He had taken me aside one day and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my "weather-eye open for a seafaring man with one leg" and let him know the moment he appeared.

Él me había tomado a un lado un día y me prometió un cuatro peniques de plata en el primero de cada mes si sólo quería mantener mi "ojo del tiempo abierto para un hombre marino con una pierna" y le hizo saber el momento en que apareció.

Often enough when the first of the month came round and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me and stare me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four- penny piece

A menudo, cuando el primer día del mes llegaba y yo le solicité mi salario, él sólo me soplaba por la nariz y me miraba fi jamente, pero antes de la semana estaba seguro de pensar mejor en ello, traerme mi pieza de cuatro centavos

and repeat his orders to look out for "the seafaring man with one leg.

y repetir sus órdenes de cuidar a "el marinero con una pierna.

" How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you.

"Cómo ese personaje persiguió mis sueños, apenas necesito decírtelo.

On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the

En las noches tormentosas, cuando el viento sacudió las cuatro esquinas de la casa y el

surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions. Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a monstrous kind of a creature who had never had but the one leg, and that in the middle of his body. To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch was the worst of nightmares. And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these abominable fancies.

But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the captain himself than anybody else who knew him. There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, minding nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus to his singing. Often I have heard the house shaking with "Yo-ho-ho, and a bottle of rum," all the neighbours joining in for dear life, with the fear of death upon them, and each singing louder than the other to avoid remark. For in these fits he was the most overriding companion ever known; he would slap his hand on the table for silence all round; he would fly up in a passion of anger at a question, or sometimes because none was put, and so he judged the company was not following his story. Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and reeled off to bed.

His stories were what frightened people worst of all. Dreadful stories they were—about hanging, and walking the plank, and storms at sea, and the Dry Tortugas, and wild deeds and places on the Spanish Main. By his own account he must have lived his life among some of the wickedest men that God ever allowed upon the sea, and the language in which he told these stories shocked our plain country people almost as much as the crimes that he described. My father was always saying the inn would be ruined, for people would soon cease coming there to be tyrannized over and put down, and sent shivering to their beds; but I really believe his presence did us good. People were frightened at the time, but on looking back they rather liked it; it was a fine excitement in a quiet country life, and there was even a party of the younger men who pretended to admire him, calling him a "true sea-dog" and a "real old salt" and such like names, and saying there was the sort of man that made England terrible at sea.

surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions.

Surf rugía a lo largo de la ensenada y por los acantilados, lo veía en mil formas, y con mil expresiones diabólicas.

Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a monstrous kind of a creature who had never had but the one leg, and that in the middle of his body.

Ahora la pierna se cortaba en la rodilla, ahora en la cadera; ahora era una especie monstruosa de criatura que nunca había tenido más que una pierna, y que en medio de su cuerpo.

To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch was the worst of nightmares.

Verlo saltar y correr y perseguirme por el seto y la zanja fue la peor de las pesadillas.

And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these abominable fancies.

Y en conjunto pagué bastante caro por mi pieza mensual de cuatro peniques, en la forma de estas fantasías abominables.

But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the captain himself than anybody else who knew him.

Pero aunque estaba tan aterrorizada por la idea del marinero con una pierna, tenía mucho menos miedo del capitán que cualquier otra persona que lo conociera.

There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs

Había noches en las que hacía un trato con más ron y agua de lo que su cabeza llevaba; y entonces a veces se sentaba y cantaba sus perversas, viejas y salvajes canciones de mar.

minding nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus to his singing.

Sin importar a nadie; pero a veces llamaba por gafas y obligaba a toda la compañía temblorosa a escuchar sus historias o llevar un coro a su canto.

Often I have heard the house shaking with "Yo- ho-ho, and a bottle of rum," all the neighbours joining in for dear life, with the fear of death upon them, and each singing louder than the other to avoid remark.

A menudo he oído a la casa temblando con "Yo-ho-ho, y una botella de ron", todos los vecinos se unen por su vida querida, con el temor de la muerte sobre ellos, y cada uno cantando más fuerte que el otro para evitar comentarios.

For in these fits he was the most overriding companion ever known; he would slap his hand on the table for silence all round; he would fly up in a passion of anger at a question, or sometimes because none was put

Porque en estos ataques él era el compañero más importante jamás conocido; él golpeaba su mano en la mesa para el silencio alrededor; él volaría arriba en una pasión de la ira en una pregunta, o a veces porque ninguno fue puesto

and so he judged the company was not following his story.

Y así juzgó que la compañía no seguía su historia.

Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and reeled off to bed.

Tampoco permitiría que nadie saliera de la posada hasta que se emborrachara y se fuera a la cama.

His stories were what frightened people worst of all.

Sus historias eran lo que más asustaba a la gente.

Dreadful stories they were—about hanging, and walking the plank, and storms at sea, and the Dry Tortugas, and wild deeds and places on the Spanish Main.

Historias espantosas sobre colgar y caminar por la tabla, y tormentas en el mar, y las Tortugas Secas, y actos y lugares salvajes en el Main español.

By his own account he must have lived his life among some of the wickedest men that God ever allowed upon the sea, and the language in which he told these stories shocked our plain country people almost as much as the crimes that he described.

Por su propia cuenta debe haber vivido su vida entre algunos de los hombres más malvados que Dios jamás permitió en el mar, y el lenguaje en el que contó estas historias conmocionó a nuestra gente del país llano casi tanto como los crímenes que describió.

My father was always saying the inn would be ruined, for people would soon cease coming there to be tyrannized over and put down, and sent shivering to their beds; but I really believe his presence did us good.

Mi padre siempre decía que la posada se arruinaría, porque la gente pronto dejaría de venir allí para ser tiranizada y derribada, y envió a temblar a sus camas; pero realmente creo que su presencia nos hizo bien.

People were frightened at the time, but on looking back they rather liked it; it was a fine excitement in a quiet country life, and there was even a party of the younger men who pretended to admire him

La gente estaba asustada en ese momento, pero al mirar hacia atrás les gustó bastante; era una gran emoción en una tranquila vida de campo, e incluso hubo una fi esta de los hombres más jóvenes que fi ngieron admirarlo

calling him a "true sea-dog" and a "real old salt" and such like names, and saying there was the sort of man that made England terrible at sea.

llamándolo un "verdadero perro marino" y una "verdadera sal vieja" y tales nombres, y diciendo que había la clase de hombre que hizo a Inglaterra terrible en el mar.

In one way, indeed, he bade fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never plucked up the heart to insist on having more. If ever he mentioned it, the captain blew through his nose so loudly that you might say he roared, and stared my poor father out of the room. I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.

All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some stockings from a hawker. One of the cocks of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth, though it was a great annoyance when it blew. I remember the appearance of his coat, which he patched himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but patches. He never wrote or received a letter, and he never spoke with any but the neighbours, and with these, for the most part, only when drunk on rum. The great sea-chest none of us had ever seen open.

He was only once crossed, and that was towards the end, when my poor father was far gone in a decline that took him off. Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow. I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy, bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table. Suddenly he—the captain, that is—began to pipe up his eternal song:

```
"Fifteen men on the dead man's chest—
  Yo-ho-ho, and a bottle of rum!
Drink and the devil had done for the rest—
  Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"
```

At first I had supposed "the dead man's chest" to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been mingled in my nightmares with that of the one-legged seafaring man. But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not

In one way, indeed, he bade fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never plucked up the heart to insist on having more.

De una manera, de hecho, dijo que era justo arruinarnos, porque se seguía quedando semana tras semana, y en el último mes tras mes, de modo que todo el dinero había estado agotado por mucho tiempo, y aún así mi padre nunca arrancó el corazón para insistir en tener más.

If ever he mentioned it, the captain blew through his nose so loudly that you might say he roared, and stared my poor father out of the room.

Si alguna vez lo mencionó, el capitán sopló a través de su nariz tan fuerte que usted podría decir que rugió, y miró a mi pobre padre fuera de la habitación.

I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.

Lo he visto retorcerse las manos después de tal repugnancia, y estoy seguro de que la molestia y el terror en el que vivió deben haber acelerado enormemente su temprana e infeliz muerte.

All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some stockings from a hawker.

Todo el tiempo que vivió con nosotros, el capitán no hizo cambio alguno en su vestido, sino comprarle unas medias a un vendedor ambulante.

One of the cocks of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth, though it was a great annoyance when it blew.

Uno de los gallos de su sombrero caído, lo dejó colgar de ese día en adelante, aunque era una gran molestia cuando sopló.

I remember the appearance of his coat, which he patched himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but patches.

Recuerdo la apariencia de su abrigo, que se remiendo arriba en su habitación, y que, antes del fi nal, no era nada más que parches.

He never wrote or received a letter, and he never spoke with any but the neighbours, and with these, for the most part, only when drunk on rum.

Nunca escribió ni recibió una carta, y nunca habló con nadie más que con los vecinos, y con éstos, en su mayor parte, sólo cuando se emborrachaba con ron.

The great sea-chest none of us had ever seen open.

El gran pechugona que ninguno de nosotros había visto nunca abierto.

He was only once crossed, and that was towards the end, when my poor father was far gone in a decline that took him off.

Sólo se cruzó una vez, y eso fue hacia el fi nal, cuando mi pobre padre se había ido muy lejos en una decadencia que se lo llevó.

Dr.

El Dr.

Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow.

Livesey llegó tarde una tarde para ver al paciente, tomó un poco de la cena de mi madre, y fue a la sala para fumar una pipa hasta que su caballo bajara de la aldea, porque no teníamos estable en el viejo Benbow.

I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy

Lo seguí, y recuerdo observar el contraste del médico limpio y brillante, con su polvo tan blanco como la nieve y sus ojos brillantes, negros y modales agradables, hechos con la gente del campo potrillo, y sobre todo, con ese sucio, pesado

bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table.

espantapájaros blanqueados de un pirata nuestro, sentados, en ron, con sus brazos en la mesa.

Suddenly he—the captain, that is—began to pipe up his eternal song: "Fifteen men on the dead man's chest— Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

De repente —el capitán, es decir— comenzó a cantar su canción eterna: "¡Quince hombres en el pecho del muerto— ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!

Drink and the devil had done for the rest— Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!

" At first I had supposed "the dead man's chest" to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been mingled in my nightmares with that of the one-legged seafaring man.

Al principio había supuesto que "el pecho del hombre muerto" era esa caja grande idéntica de arriba en la habitación delantera, y el pensamiento había sido mezclado en mis pesadillas con la del hombre marinero de una sola pierna.

But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr.

Pero para entonces habíamos dejado por mucho tiempo de pagar cualquier aviso en particular a la canción; era nuevo, esa noche, a nadie más que el Dr.

Livesey, and on him I observed it did not

Livesey, y en él observé que no lo hizo

produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics. In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence. The voices stopped at once, all but Dr. Livesey's; he went on as before speaking clear and kind and drawing briskly at his pipe between every word or two. The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, "Silence, there, between decks!"

"Were you addressing me, sir?" says the doctor; and when the ruffian had told him, with another oath, that this was so, "I have only one thing to say to you, sir," replies the doctor, "that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit of a very dirty scoundrel!"

The old fellow's fury was awful. He sprang to his feet, drew and opened a sailor's clasp-knife, and balancing it open on the palm of his hand, threatened to pin the doctor to the wall.

The doctor never so much as moved. He spoke to him as before, over his shoulder and in the same tone of voice, rather high, so that all the room might hear, but perfectly calm and steady: "If you do not put that knife this instant in your pocket, I promise, upon my honour, you shall hang at the next assizes."

Then followed a battle of looks between them, but the captain soon knuckled under, put up his weapon, and resumed his seat, grumbling like a beaten dog.

"And now, sir," continued the doctor, "since I now know there's such a fellow in my district, you may count I'll have an eye upon you day and night. I'm not a doctor only; I'm a magistrate; and if I catch a breath of complaint against you, if it's only for a piece of incivility like tonight's, I'll take effectual means to have you hunted down and routed out of this. Let that suffice."

Soon after, Dr. Livesey's horse came to the door and he rode away, but the captain held his peace that evening, and for many evenings to come.

produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics.

producir un efecto agradable, ya que alzó la vista por un momento bastante enojado antes de continuar con su charla con el viejo Taylor, el jardinero, sobre una nueva cura para los reumaticos.

In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence.

Mientras tanto, el capitán poco a poco se iluminó con su propia música, y por fi n agitó la mano sobre la mesa que tenía delante de él de una manera que todos sabíamos que signifi caba silencio.

The voices stopped at once, all but Dr.

Las voces se detuvieron a la vez, todos menos el Dr.

Livesey's; he went on as before speaking clear and kind and drawing briskly at his pipe between every word or two.

Livesey's; continuó como antes hablando claro y amable y dibujando rápidamente en su pipa entre cada palabra o dos.

The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, "Silence, there, between decks!

El capitán le miró fi jamente por un tiempo, alejó su mano de nuevo, miró aún más fuerte, y al fi n estalló con un juramento malo, bajo, "Silencio, allí, entre cubiertas!

"

"

" says the doctor; and when the ruffian had told him, with another oath, that this was so, "I have only one thing to say to you, sir," replies the doctor, "that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit of a very dirty scoundrel!

" dice el médico; y cuando el rufi án le había dicho, con otro juramento, que esto era así, "Tengo sólo una cosa que decir a usted, señor," responde el médico, "que si usted sigue bebiendo ron, el mundo pronto será dejado de un sinvergüenza muy sucio!

" The old fellow's fury was awful.

"La furia del viejo era horrible.

He sprang to his feet, drew and opened a sailor's clasp-knife, and balancing it open on the palm of his hand, threatened to pin the doctor to the wall.

Se acercó a sus pies, desenvainó y abrió la navaja de un marinero, y equilibrandola en la palma de su mano, amenazó con clavar al médico a la pared.

The doctor never so much as moved.

El doctor nunca se movió tanto.

He spoke to him as before, over his shoulder and in the same tone of voice, rather high, so that all the room might hear, but perfectly calm and steady: "If you do not put that knife this instant in your pocket, I promise, upon my honour

Le habló como antes, sobre su hombro y en el mismo tono de voz, bastante alto, para que toda la habitación pudiera oír, pero perfectamente tranquilo y fi rme: "Si no pones ese cuchillo este instante en tu bolsillo, te prometo, por mi honor

you shall hang at the next assizes.

Te colgarán en el siguiente assize.

" Then followed a battle of looks between them, but the captain soon knuckled under, put up his weapon, and resumed his seat, grumbling like a beaten dog.

" Luego siguió una batalla de miradas entre ellos, pero el capitán pronto se agachó, levantó su arma, y reanudó su asiento, gruñendo como un perro golpeado.

"And now, sir," continued the doctor, "since I now know there's such a fellow in my district, you may count I'll have an eye upon you day and night.

-Y ahora, señor -continuó el doctor-, ya que ahora sé que hay un tipo así en mi distrito, puede que cuentes que tendré un ojo sobre ti día y noche.

I'm not a doctor only; I'm a magistrate; and if I catch a breath of complaint against you, if it's only for a piece of incivility like tonight's, I'll take effectual means to have you hunted down and routed out of this.

No soy sólo un médico; soy un magistrado; y si recibo un soplo de queja contra ti, si es sólo por un pedazo de incivilidad como la de esta noche, tomaré medios efectivos para que te persigan y te saquen de esto.

Let that suffice.

Deja que eso sea sufi ciente.

" Soon after, Dr.

Poco después, el Dr.

Livesey's horse came to the door and he rode away, but the captain held his peace that evening, and for many evenings to come.

El caballo de Livesey llegó a la puerta y se fue, pero el capitán calló aquella noche, y por muchas noches por venir.

2

Black Dog Appears and Disappears

IT was not very long after this that there occurred the first of the mysterious events that rid us at last of the captain, though not, as you will see, of his affairs. It was a bitter cold winter, with long, hard frosts and heavy gales; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring. He sank daily, and my mother and I had all the inn upon our hands, and were kept busy enough without paying much regard to our unpleasant guest.

It was one January morning, very early—a pinching, frosty morning—the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward. The captain had risen earlier than usual and set out down the beach, his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat tilted back upon his head. I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.

Well, mother was upstairs with father and I was laying the breakfast-table against the captain's return when the parlour door opened and a man stepped in on whom I had never set my eyes before. He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter. I had always my eye open for seafaring men, with one leg or two, and I remember this one puzzled me. He was not sailorly, and yet he had a smack of the sea about him too.

I asked him what was for his service, and he said he would take rum; but as I was going out of the room to fetch it, he sat down upon a table and motioned me to draw near. I paused where I was, with my napkin in my hand.

"Come here, sonny," says he. "Come nearer here."

I took a step nearer.

2

Black Dog Appears and Disappears IT was not very long after this that there occurred the first of the mysterious events that rid us at last of the captain, though not, as you will see, of his affairs.

Perro Negro Aparece y Desaparece No fue mucho tiempo después de esto que ocurrió el primero de los acontecimientos misteriosos que nos libraron al fi n del capitán, aunque no, como verá, de sus asuntos.

It was a bitter cold winter, with long, hard frosts and heavy gales; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring.

Era un invierno frío y amargo, con heladas largas y duras y vientos pesados; y era claro desde el principio que mi pobre padre era poco probable que viera la primavera.

He sank daily, and my mother and I had all the inn upon our hands, and were kept busy enough without paying much regard to our unpleasant guest.

Se hundió todos los días, y mi madre y yo teníamos toda la posada en nuestras manos, y se mantuvieron lo sufi cientemente ocupados sin prestar mucha atención a nuestro desagradable invitado.

It was one January morning, very early—a pinching, frosty morning— the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.

Era una mañana de enero, muy temprano —una mañana escarpada y helada— la cala toda gris con escarcha, la ondulación latiendo suavemente sobre las piedras, el sol todavía bajo y sólo tocando las cimas de las colinas y brillando lejos hacia el mar.

The captain had risen earlier than usual and set out down the beach, his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat tilted back upon his head.

El capitán se había levantado más temprano que de costumbre y se había ido por la playa, su cutlass balanceándose bajo las anchas faldas del viejo abrigo azul, su telescopio de bronce bajo su brazo, su sombrero inclinado hacia atrás sobre su cabeza.

I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr.

Recuerdo su aliento colgando como humo en su estela mientras se alejaba, y el último sonido que oí de él mientras giraba la gran roca era un fuerte resoplido de indignación, como si su mente todavía estuviera corriendo sobre el Dr.

Livesey.

Livesey.

Well, mother was upstairs with father and I was laying the breakfast- table against the captain's return when the parlour door opened and a man stepped in on whom I had never set my eyes before.

Bueno, mamá estaba arriba con papá y yo estaba poniendo la mesa del desayuno contra el regreso del capitán cuando la puerta del salón se abrió y un hombre pisó en quien nunca había puesto mis ojos antes.

He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter.

Era una criatura pálida, de sebo, que quería dos dedos de la mano izquierda, y aunque llevaba un cutlass, no se parecía mucho a un luchador.

I had always my eye open for seafaring men, with one leg or two, and I remember this one puzzled me.

Siempre tenía el ojo abierto para los marineros, con una pierna o dos, y recuerdo que este me desconcertó.

He was not sailorly, and yet he had a smack of the sea about him too.

No era marinero, y sin embargo, tenía una mancha de mar alrededor de él también.

I asked him what was for his service, and he said he would take rum; but as I was going out of the room to fetch it, he sat down upon a table and motioned me to draw near.

Le pregunté qué era para su servicio, y dijo que iba a tomar ron; pero cuando salía de la habitación para traerlo, se sentó sobre una mesa y me hizo un gesto para acercarme.

I paused where I was, with my napkin in my hand.

Me detuve donde estaba, con mi servilleta en la mano.

"Come here, sonny," says he.

"Ven aquí, hijo", dice.

"Come nearer here.

"Acércate más aquí.

" I took a step nearer.

"Me acerqué un paso más.

"Is this here table for my mate Bill?" he asked with a kind of leer.

I told him I did not know his mate Bill, and this was for a person who stayed in our house whom we called the captain.

"Well," said he, "my mate Bill would be called the captain, as like as not. He has a cut on one cheek and a mighty pleasant way with him, particularly in drink, has my mate Bill. We'll put it, for argument like, that your captain has a cut on one cheek—and we'll put it, if you like, that that cheek's the right one. Ah, well! I told you. Now, is my mate Bill in this here house?"

I told him he was out walking.

"Which way, sonny? Which way is he gone?"

And when I had pointed out the rock and told him how the captain was likely to return, and how soon, and answered a few other questions, "Ah," said he, "this'll be as good as drink to my mate Bill."

The expression of his face as he said these words was not at all pleasant, and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken, even supposing he meant what he said. But it was no affair of mine, I thought; and besides, it was difficult to know what to do. The stranger kept hanging about just inside the inn door, peering round the corner like a cat waiting for a mouse. Once I stepped out myself into the road, but he immediately called me back, and as I did not obey quick enough for his fancy, a most horrible change came over his tallowy face, and he ordered me in with an oath that made me jump. As soon as I was back again he returned to his former manner, half fawning, half sneering, patted me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me. "I have a son of my own," said he, "as like you as two blocks, and he's all the pride of my 'art. But the great thing for boys is discipline, sonny—discipline. Now, if you had sailed along of Bill, you wouldn't have stood there to be spoke to twice—not you. That was never Bill's way, nor the way of sich as sailed with him. And here, sure enough, is my mate Bill, with a spy-glass under his arm, bless his old 'art, to be sure. You and me'll just go back into the parlour, sonny, and get behind the door, and we'll give Bill a little surprise—bless his 'art, I say again."

" he asked with a kind of leer.

Preguntó con una especie de leer.

I told him I did not know his mate Bill, and this was for a person who stayed in our house whom we called the captain.

Le dije que no conocía a su compañero Bill, y esto fue para una persona que se quedó en nuestra casa a quien llamamos el capitán.

"Well," said he, "my mate Bill would be called the captain, as like as not.

"Bueno," dijo, "mi compañero Bill sería llamado el capitán, como si no.

He has a cut on one cheek and a mighty pleasant way with him, particularly in drink, has my mate Bill.

Tiene un corte en una mejilla y una manera muy agradable con él, particularmente en la bebida, tiene a mi compañero Bill.

We'll put it, for argument like, that your captain has a cut on one cheek—and we'll put it, if you like, that that cheek's the right one.

Argumentaremos que tu capitán tiene un corte en una mejilla, y lo haremos, si quieres, que esa mejilla es la correcta.

Ah, well!

¡Ah, bueno!

I told you.

Te lo dije.

Now, is my mate Bill in this here house?

Ahora, ¿está mi amigo Bill en esta casa?

" I told him he was out walking.

Le dije que estaba caminando.

"Which way, sonny?

"¿Por dónde, hijo?

Which way is he gone?

¿Por dónde se ha ido?

" And when I had pointed out the rock and told him how the captain was likely to return, and how soon, and answered a few other questions, "Ah," said he, "this'll be as good as drink to my mate Bill.

" Y cuando señalé la roca y le dije cómo era probable que el capitán regresara, y qué tan pronto, y respondí algunas otras preguntas, "Ah," dijo, "esto será tan bueno como beber para mi compañero Bill.

" The expression of his face as he said these words was not at all pleasant, and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken, even supposing he meant what he said.

" La expresión de su rostro mientras decía estas palabras no era en absoluto agradable, y yo tenía mis propias razones para pensar que el extraño estaba equivocado, incluso suponiendo que se refería a lo que dijo.

But it was no affair of mine, I thought; and besides, it was difficult to know what to do.

Pero no era asunto mío, pensé; y además, era difícil saber qué hacer.

The stranger kept hanging about just inside the inn door, peering round the corner like a cat waiting for a mouse.

El desconocido seguía colgando justo dentro de la puerta de la posada, mirando a la vuelta de la esquina como un gato esperando a un ratón.

Once I stepped out myself into the road, but he immediately called me back, and as I did not obey quick enough for his fancy, a most horrible change came over his tallowy face, and he ordered me in with an oath that made me jump.

Una vez que salí a la carretera, pero él inmediatamente me devolvió la llamada, y como no obedé lo sufi cientemente rápido para su fantasía, un cambio más horrible vino sobre su cara de sebo, y me ordenó que entrara con un juramento que me hizo saltar.

As soon as I was back again he returned to his former manner, half fawning, half sneering, patted me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me.

Tan pronto como volví de nuevo volvió a su manera anterior, medio adulador, medio sarcástico, me dio palmaditas en el hombro, me dijo que era un buen chico y que me había tomado bastante gusto.

"I have a son of my own," said he, "as like you as two blocks, and he's all the pride of my ‘art.

"Tengo un hijo propio", dijo, "como tú como dos manzanas, y él es todo el orgullo de mi 'arte.

But the great thing for boys is discipline, sonny—discipline.

Pero lo mejor para los chicos es disciplina, sonny-disciplina.

Now, if you had sailed along of Bill, you wouldn't have stood there to be spoke to twice —not you.

Ahora, si hubieras navegado a lo largo de Bill, no te habrías parado ahí para que te hablaran dos veces, no tú.

That was never Bill's way, nor the way of sich as sailed with him.

Ese nunca fue el camino de Bill, ni el camino de Sich como navegó con él.

And here, sure enough, is my mate Bill, with a spy-glass under his arm, bless his old 'art, to be sure.

Y aquí, por supuesto, está mi compañero Bill, con un vidrio espía bajo el brazo, bendecir su viejo 'arte, para estar seguro.

You and me'll just go back into the parlour, sonny, and get behind the door, and we'll give Bill a little surprise —bless his 'art, I say again.

Tú y yo volveremos a la sala, hijo, y nos pondremos detrás de la puerta, y le daremos a Bill una pequeña sorpresa —bendita sea su 'arte, repito.

"

"

So saying, the stranger backed along with me into the parlour and put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door. I was very uneasy and alarmed, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself. He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat.

At last in strode the captain, slammed the door behind him, without looking to the right or left, and marched straight across the room to where his breakfast awaited him.

"Bill," said the stranger in a voice that I thought he had tried to make bold and big.

The captain spun round on his heel and fronted us; all the brown had gone out of his face, and even his nose was blue; he had the look of a man who sees a ghost, or the evil one, or something worse, if anything can be; and upon my word, I felt sorry to see him all in a moment turn so old and sick.

"Come, Bill, you know me; you know an old shipmate, Bill, surely," said the stranger.

The captain made a sort of gasp.

"Black Dog!" said he.

"And who else?" returned the other, getting more at his ease. "Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral Benbow inn. Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two talons," holding up his mutilated hand.

"Now, look here," said the captain; "you've run me down; here I am; well, then, speak up; what is it?"

"That's you, Bill," returned Black Dog, "you're in the right of it, Billy. I'll have a glass of rum from this dear child here, as I've took such a liking to; and we'll sit down, if you please, and talk square, like old shipmates."

When I returned with the rum, they were already seated on either side of the captain's breakfast-table—Black Dog next to the door and sitting

So saying, the stranger backed along with me into the parlour and put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door.

Dicho esto, el extraño se alineó conmigo en la sala y me puso detrás de él en la esquina para que ambos estuviéramos escondidos por la puerta abierta.

I was very uneasy and alarmed, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself.

Estaba muy intranquilo y alarmado, como usted puede imaginar, y más bien añadía a mis temores observar que el extraño estaba ciertamente asustado.

He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat.

Él limpió la empuñadura de su cutlass y afl ojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estábamos esperando allí él seguía tragando como si sintiera lo que solíamos llamar un bulto en la garganta.

At last in strode the captain, slammed the door behind him, without looking to the right or left, and marched straight across the room to where his breakfast awaited him.

Por fi n, el capitán golpeó la puerta detrás de él, sin mirar a la derecha o a la izquierda, y marchó directamente a través de la habitación a donde su desayuno le esperaba.

"Bill," said the stranger in a voice that I thought he had tried to make bold and big.

"Bill," dijo el extraño en una voz que pensé que había tratado de hacer audaz y grande.

The captain spun round on his heel and fronted us; all the brown had gone out of his face, and even his nose was blue; he had the look of a man who sees a ghost, or the evil one, or something worse, if anything can be; and upon my word

El capitán giró alrededor de su talón y nos frente; toda la marrón había salido de su cara, y hasta su nariz estaba azul; tenía la mirada de un hombre que ve un fantasma, o el maligno, o algo peor, si algo puede ser; y sobre mi palabra

I felt sorry to see him all in a moment turn so old and sick.

Sentí pena de verlo todo en un momento volverse tan viejo y enfermo.

"Come, Bill, you know me; you know an old shipmate, Bill, surely," said the stranger.

"Ven, Bill, me conoces; conoces a un viejo compañero, Bill, seguro", dijo el desconocido.

The captain made a sort of gasp.

El capitán hizo una especie de jadeo.

" said he.

"dijo él.

" returned the other, getting more at his ease.

" devolvió el otro, consiguiendo más a su gusto.

"Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral Benbow inn.

"Perro Negro como siempre, ven a ver a su viejo compañero Billy, en la posada del Almirante Benbow.

Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two talons," holding up his mutilated hand.

Bill, Bill, hemos visto momentos, nosotros dos, desde que perdí dos garras", levantando su mano mutilada.

'

"Now, look here," said the captain; "you've run me down; here I am; well, then, speak up; what is it?

-Mirad aquí -dijo el capitán-, me habéis atropellado; aquí estoy; pues bien, hablad; ¿qué es?

" "That's you, Bill," returned Black Dog, "you're in the right of it, Billy.

"Ese eres tú, Bill", respondió Black Dog, "estás en lo correcto, Billy.

I'll have a glass of rum from this dear child here, as I've took such a liking to; and we'll sit down, if you please, and talk square, like old shipmates.

Tomaré un vaso de ron de este querido niño de aquí, como me ha gustado; y nos sentaremos, por favor, y hablaremos como viejos compañeros de barco.

" When I returned with the rum, they were already seated on either side of the captain's breakfast-table—Black Dog next to the door and sitting

" Cuando regresé con el ron, ya estaban sentados a ambos lados de la mesa de desayuno del capitán: Perro Negro al lado de la puerta y sentados

sideways so as to have one eye on his old shipmate and one, as I thought, on his retreat.

He bade me go and leave the door wide open. "None of your keyholes for me, sonny," he said; and I left them together and retired into the bar.

For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low gattling; but at last the voices began to grow higher, and I could pick up a word or two, mostly oaths, from the captain.

"No, no, no, no; and an end of it!" he cried once. And again, "If it comes to swinging, swing all, say I."

Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises—the chair and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight, and the captain hotly pursuing, both with drawn cutlasses, and the former streaming blood from the left shoulder. Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the chine had it not been intercepted by our big signboard of Admiral Benbow. You may see the notch on the lower side of the frame to this day.

That blow was the last of the battle. Once out upon the road, Black Dog, in spite of his wound, showed a wonderful clean pair of heels and disappeared over the edge of the hill in half a minute. The captain, for his part, stood staring at the signboard like a bewildered man. Then he passed his hand over his eyes several times and at last turned back into the house.

"Jim," says he, "rum"; and as he spoke, he reeled a little, and caught himself with one hand against the wall.

"Are you hurt?" cried I.

"Rum," he repeated. "I must get away from here. Rum! Rum!"

I ran to fetch it, but I was quite unsteadied by all that had fallen out, and I broke one glass and fouled the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the parlour, and running in, beheld the captain lying full length upon the floor. At the same instant my mother, alarmed by the cries and fighting, came running downstairs to help me. Between us we

sideways so as to have one eye on his old shipmate and one, as I thought, on his retreat.

a un lado para tener un ojo en su viejo compañero y uno, como pensaba, en su retiro.

He bade me go and leave the door wide open.

Me pidió que fuera y dejara la puerta abierta.

"None of your keyholes for me, sonny," he said; and I left them together and retired into the bar.

"Ninguna de tus cerraduras para mí, hijo," dijo; y los dejé juntos y me retiré en el bar.

For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low gattling; but at last the voices began to grow higher, and I could pick up a word or two, mostly oaths, from the captain.

Durante mucho tiempo, aunque ciertamente hice lo mejor que pude para escuchar, no pude oír nada más que un golpeteo bajo; pero al fi n las voces comenzaron a aumentar, y pude recoger una palabra o dos, en su mayoría juramentos, del capitán.

" he cried once.

"Lloró una vez.

And again, "If it comes to swinging, swing all, say I.

Y de nuevo, "Si se trata de balancear, balancear todo, decir yo.

" Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises—the chair and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight

" Entonces de repente hubo una tremenda explosión de juramentos y otros ruidos: la silla y la mesa se acercaron en un bulto, siguió un choque de acero, y luego un grito de dolor, y al instante siguiente vi a Perro Negro en pleno vuelo

and the captain hotly pursuing, both with drawn cutlasses, and the former streaming blood from the left shoulder.

y el capitán persiguiendo ardientemente, ambos con algas estiradas, y el anterior derramando sangre desde el hombro izquierdo.

Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the chine had it not been intercepted by our big signboard of Admiral Benbow.

Justo en la puerta el capitán apuntó al fugitivo un último y tremendo corte, que sin duda lo habría dividido a la barbilla si no hubiera sido interceptado por nuestro gran cartel del almirante Benbow.

You may see the notch on the lower side of the frame to this day.

Usted puede ver la muesca en el lado inferior del marco hasta el día de hoy.

That blow was the last of the battle.

Ese golpe fue el último de la batalla.

Once out upon the road, Black Dog, in spite of his wound, showed a wonderful clean pair of heels and disappeared over the edge of the hill in half a minute.

Una vez en el camino, Perro Negro, a pesar de su herida, mostró un maravilloso par de tacones limpios y desapareció sobre el borde de la colina en medio minuto.

The captain, for his part, stood staring at the signboard like a bewildered man.

El capitán, por su parte, se quedó mirando el cartel como un hombre desconcertado.

Then he passed his hand over his eyes several times and at last turned back into the house.

Luego pasó su mano sobre sus ojos varias veces y al fi n volvió a la casa.

"Jim," says he, "rum"; and as he spoke, he reeled a little, and caught himself with one hand against the wall.

"Jim", dice, "rum"; y mientras hablaba, se tambaleó un poco, y se prendió con una mano contra la pared.

" cried I.

" lloré.

"Rum," he repeated.

"Rum," repitió.

"I must get away from here.

"Debo irme de aquí.

Rum!

¡Rum!

Rum!

¡Rum!

" I ran to fetch it, but I was quite unsteadied by all that had fallen out, and I broke one glass and fouled the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the parlour, and running in

" Corrí a buscarla, pero no estaba estable por todo lo que se había caído, y rompí un vaso y manché el grifo, y mientras todavía me estaba metiendo en mi propio camino, oí una fuerte caída en la sala, y corriendo en

beheld the captain lying full length upon the floor.

vi al capitán tumbado en el suelo.

At the same instant my mother, alarmed by the cries and fighting, came running downstairs to help me.

En el mismo instante, mi madre, alarmada por los gritos y las peleas, bajó corriendo para ayudarme.

Between us we

Entre nosotros.

raised his head. He was breathing very loud and hard, but his eyes were closed and his face a horrible colour.

"Dear, deary me," cried my mother, "what a disgrace upon the house! And your poor father sick!"

In the meantime, we had no idea what to do to help the captain, nor any other thought but that he had got his death-hurt in the scuffle with the stranger. I got the rum, to be sure, and tried to put it down his throat, but his teeth were tightly shut and his jaws as strong as iron. It was a happy relief for us when the door opened and Doctor Livesey came in, on his visit to my father.

"Oh, doctor," we cried, "what shall we do? Where is he wounded?"

"Wounded? A fiddle-stick's end!" said the doctor. "No more wounded than you or I. The man has had a stroke, as I warned him. Now, Mrs. Hawkins, just you run upstairs to your husband and tell him, if possible, nothing about it. For my part, I must do my best to save this fellow's trebly worthless life; Jim, you get me a basin."

When I got back with the basin, the doctor had already ripped up the captain's sleeve and exposed his great sinewy arm. It was tattooed in several places. "Here's luck," "A fair wind," and "Billy Bones his fancy," were very neatly and clearly executed on the forearm; and up near the shoulder there was a sketch of a gallows and a man hanging from it—done, as I thought, with great spirit.

"Prophetic," said the doctor, touching this picture with his finger. "And now, Master Billy Bones, if that be your name, we'll have a look at the colour of your blood. Jim," he said, "are you afraid of blood?"

"No, sir," said I.

"Well, then," said he, "you hold the basin"; and with that he took his lancet and opened a vein.

A great deal of blood was taken before the captain opened his eyes and looked mistily about him. First he recognized the doctor with an unmistakable frown; then his glance fell upon me, and he looked relieved. But suddenly his colour changed, and he tried to raise himself, crying, "Where's Black Dog?"

raised his head.

Levantó la cabeza.

He was breathing very loud and hard, but his eyes were closed and his face a horrible colour.

Respiraba fuerte y fuerte, pero sus ojos estaban cerrados y su cara de un color horrible.

"Dear, deary me," cried my mother, "what a disgrace upon the house!

–¡Qué vergüenza para la casa! –exclamó mi madre–.

And your poor father sick!

¡Y tu pobre padre enfermo!

" In the meantime, we had no idea what to do to help the captain, nor any other thought but that he had got his death-hurt in the scuffle with the stranger.

Mientras tanto, no teníamos ni idea de qué hacer para ayudar al capitán, ni de ningún otro pensamiento, sino de que había sufrido su muerte en la pelea con el extraño.

I got the rum, to be sure, and tried to put it down his throat, but his teeth were tightly shut and his jaws as strong as iron.

Conseguí el ron, sin duda, e intenté meterlo en su garganta, pero sus dientes estaban bien cerrados y sus mandíbulas tan fuertes como el hierro.

It was a happy relief for us when the door opened and Doctor Livesey came in, on his visit to my father.

Fue un alivio feliz para nosotros cuando la puerta se abrió y el doctor Livesey entró, en su visita a mi padre.

"Oh, doctor," we cried, "what shall we do?

-Oh, doctor -exclamamos-, ¿qué hacemos?

Where is he wounded?

¿Dónde está herido?

" "Wounded?

""¿Herido?

" said the doctor.

"dijo el doctor.

"No more wounded than you or I.

"No más heridos que tú o yo.

The man has had a stroke, as I warned him.

El hombre ha tenido un derrame cerebral, como le advertí.

Now, Mrs.

Ahora, Sra.

Hawkins, just you run upstairs to your husband and tell him, if possible, nothing about it.

Hawkins, sube a tu marido y dile, si es posible, nada de eso.

For my part, I must do my best to save this fellow's trebly worthless life; Jim, you get me a basin.

Por mi parte, debo hacer todo lo posible para salvar la vida terriblemente inútil de este tipo; Jim, me consigues un lavabo.

" When I got back with the basin, the doctor had already ripped up the captain's sleeve and exposed his great sinewy arm.

" Cuando volví con el lavabo, el médico ya le había arrancado la manga al capitán y había expuesto su gran brazo sinuoso.

It was tattooed in several places.

Fue tatuado en varios lugares.

"Here's luck," "A fair wind," and "Billy Bones his fancy," were very neatly and clearly executed on the forearm; and up near the shoulder there was a Sketch of a gallows and a man hanging from it—done, as I thought, with great spirit.

"Aquí está la suerte," "Un viento limpio," y "Billy Bones su fantasía," fueron ejecutados muy limpia y claramente en el antebrazo; y hasta cerca del hombro había un bosquejo de una horca y un hombre colgando de ella, hecho, como pensé, con gran espíritu.

"Prophetic," said the doctor, touching this picture with his finger.

"Profético", dijo el médico, tocando esta foto con el dedo.

"And now, Master Billy Bones, if that be your name, we'll have a look at the colour of your blood.

"Y ahora, amo Billy Bones, si ese es tu nombre, echaremos un vistazo al color de tu sangre.

Jim," he said, "are you afraid of blood?

Jim", dijo, "¿le tienes miedo a la sangre?

" "No, sir," said I.

"No, señor," dije yo.

"Well, then," said he, "you hold the basin"; and with that he took his lancet and opened a vein.

-Pues bien -dijo-, tú sostienes el baúl; y con eso tomó su lanceta y abrió una vena.

A great deal of blood was taken before the captain opened his eyes and looked mistily about him.

Una gran cantidad de sangre fue tomada antes de que el capitán abriera los ojos y mirara mal a su alrededor.

First he recognized the doctor with an unmistakable frown; then his glance fell upon me, and he looked relieved.

Primero reconoció al médico con un ceño inconfundible; luego su mirada cayó sobre mí, y parecía aliviado.

But suddenly his colour changed, and he tried to raise himself, crying, "Where's Black Dog?

Pero de repente su color cambió, y trató de levantarse, gritando: "¿Dónde está Black Dog?

"

"

"There is no Black Dog here," said the doctor, "except what you have on your own back. You have been drinking rum; you have had a stroke, precisely as I told you; and I have just, very much against my own will, dragged you headforemost out of the grave. Now, Mr. Bones—"

"That's not my name," he interrupted.

"Much I care," returned the doctor. "It's the name of a buccaneer of my acquaintance; and I call you by it for the sake of shortness, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if you take one you'll take another and another, and I stake my wig if you don't break off short, you'll die—do you understand that?—die, and go to your own place, like the man in the Bible. Come, now, make an effort. I'll help you to your bed for once."

Between us, with much trouble, we managed to hoist him upstairs, and laid him on his bed, where his head fell back on the pillow as if he were almost fainting.

"Now, mind you," said the doctor, "I clear my conscience—the name of rum for you is death."

And with that he went off to see my father, taking me with him by the arm.

"This is nothing," he said as soon as he had closed the door. "I have drawn blood enough to keep him quiet awhile; he should lie for a week where he is—that is the best thing for him and you; but another stroke would settle him."

"There is no Black Dog here," said the doctor, "except what you have on your own back.

"Aquí no hay Perro Negro", dijo el doctor, "excepto lo que tienes en tu espalda.

You have been drinking rum; you have had a stroke, precisely as I told you; and I have just, very much against my own will, dragged you headforemost out of the grave.

Usted ha estado bebiendo ron; usted ha tenido un ataque, precisamente como le dije; y yo sólo, muy en contra de mi propia voluntad, le he arrastrado cabeza antes fuera de la tumba.

Now, Mr.

Ahora, Sr.

Bones—" "That's not my name," he interrupted.

Bones—" "Ese no es mi nombre", interrumpió.

"Much I care," returned the doctor.

"Me importa mucho", respondió el médico.

"It's the name of a buccaneer of my acquaintance; and I call you by it for the sake of shortness, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if you take one you'll take another and another

"Es el nombre de un bucanero de mi conocido; y te llamo por eso por falta de tiempo, y lo que tengo que decirte es esto; un vaso de ron no te matará, pero si tomas uno, tomarás otro y otro

and I stake my wig if you don't break off short, you'll die—do you understand that?

y me juego la peluca si no te quedas corto, morirás... ¿lo entiendes?

—die, and go to your own place, like the man in the Bible.

—morir, e ir a su propio lugar, como el hombre en la Biblia.

Come, now, make an effort.

Vamos, ahora, haz un esfuerzo.

I'll help you to your bed for once.

Te ayudaré a tu cama por una vez.

” Between us, with much trouble, we managed to hoist him upstairs, and laid him on his bed, where his head fell back on the pillow as if he were almost fainting.

” Entre nosotros, con muchos problemas, logramos izarlo arriba, y lo acostamos en su cama, donde su cabeza cayó de nuevo sobre la almohada como si estuviera casi desmayado.

"Now, mind you," said the doctor, "I clear my conscience—the name of rum for you is death.

-Tened cuidado -dijo el doctor-, aclaro mi conciencia: el nombre del ron para vosotros es la muerte.

" And with that he went off to see my father, taking me with him by the arm.

" Y con eso se fue a ver a mi padre, llevándome con él del brazo.

"This is nothing,” he said as soon as he had closed the door.

"Esto no es nada," dijo tan pronto como cerró la puerta.

"I have drawn blood enough to keep him quiet awhile; he should lie for a week where he is—that is the best thing for him and you; but another stroke would settle him.

"He sacado sufi ciente sangre para mantenerlo callado por un tiempo; él debe mentir durante una semana donde está - eso es lo mejor para él y para usted; pero otro golpe lo resolvería.

"

"

3

The Black Spot

ABOUT noon I stopped at the captain's door with some cooling drinks and medicines. He was lying very much as we had left him, only a little higher, and he seemed both weak and excited.

"Jim," he said, "you're the only one here that's worth anything, and you know I've been always good to you. Never a month but I've given you a silver fourpenny for yourself. And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one noggin of rum, now, won't you, matey?"

"The doctor—" I began.

But he broke in cursing the doctor, in a feeble voice but heartily. "Doctors is all swabs," he said; "and that doctor there, why, what do he know about seafaring men? I been in places hot as pitch, and mates dropping round with Yellow Jack, and the blessed land a-heaving like the sea with earthquakes—what to the doctor know of lands like that?—and I lived on rum, I tell you. It's been meat and drink, and man and wife, to me; and if I'm not to have my rum now I'm a poor old hulk on a lee shore, my blood'll be on you, Jim, and that doctor swab"; and he ran on again for a while with curses. "Look, Jim, how my fingers fidges," he continued in the pleading tone. "I can't keep 'em still, not I. I haven't had a drop this blessed day. That doctor's a fool, I tell you. If I don't have a drain o' rum, Jim, I'll have the horrors; I seen some on 'em already. I seen old Flint in the corner there, behind you; as plain as print, I seen him; and if I get the horrors, I'm a man that has lived rough, and I'll raise Cain. Your doctor hisself said one glass wouldn't hurt me. I'll give you a golden guinea for a noggin, Jim."

He was growing more and more excited, and this alarmed me for my father, who was very low that day and needed quiet; besides, I was reassured by the doctor's words, now quoted to me, and rather offended by the offer of a bribe.

3

The Black Spot ABOUT noon I stopped at the captain's door with some cooling drinks and medicines.

El Black Spot ACERCA del mediodía me detuve en la puerta del capitán con algunas bebidas refrescantes y medicamentos.

He was lying very much as we had left him, only a little higher, and he seemed both weak and excited.

Él estaba mintiendo mucho como lo habíamos dejado, sólo un poco más alto, y parecía tanto débil como emocionado.

"Jim," he said, "you're the only one here that's worth anything, and you know I've been always good to you.

"Jim", dijo, "eres el único aquí que vale algo, y sabes que siempre he sido bueno contigo.

Never a month but I've given you a silver fourpenny for yourself.

Nunca un mes, pero te he dado cuatro peniques de plata para ti.

And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one noggin of rum, now, won't you, matey?

Y ahora ves, amigo, estoy bastante bajo, y abandonado por todos; y Jim, me traerás una sola punta de ron, ¿verdad, amigo?

" "The doctor—" I began.

"El doctor..." Comencé.

But he broke in cursing the doctor, in a feeble voice but heartily.

Pero él rompió en maldecir al doctor, en una voz débil pero de corazón.

"Doctors is all swabs," he said; "and that doctor there, why, what do he know about seafaring men?

"Los médicos son todos hisopos," dijo; "y ese médico de allí, ¿por qué, qué sabe de los marineros?

I been in places hot as pitch, and mates dropping round with Yellow Jack, and the blessed land a-heaving like the sea with earthquakes—what to the doctor know of lands like that?

He estado en lugares calientes como el campo, y los compañeros que caen alrededor con Jack Amarillo, y la tierra bendita a-jadeando como el mar con terremotos - ¿qué para el médico sabe de tierras como esa?

—and I lived on rum, I tell you.

- y yo vivía de ron, te digo.

It's been meat and drink, and man and wife, to me; and if I'm not to have my rum now I'm a poor old hulk on a lee shore, my blood'll be on you, Jim, and that doctor swab"; and he ran on again for a while with curses.

Ha sido la carne y la bebida, y el hombre y la esposa, para mí; y si no voy a tener mi ron ahora soy un pobre viejo hulk en una orilla de sotavento, mi sangre estará sobre ti, Jim, y ese hisopo médico"; y corrió otra vez por un tiempo con maldiciones.

"Look, Jim, how my fingers fidges," he continued in the pleading tone.

"Mira, Jim, cómo fi dges mis dedos," continuó en el tono de súplica.

"I can't keep 'em still, not I.

"No puedo mantenerlos quietos, no yo.

I haven't had a drop this blessed day.

No he tenido una gota este día bendito.

That doctor's a fool, I tell you.

Ese doctor es un tonto, te lo digo.

If I don't have a drain o' rum, Jim, I'll have the horrors; I seen some on 'em already.

Si no tengo un ron de drenaje, Jim, tendré los horrores; ya he visto algunos en ellos.

I seen old Flint in the corner there, behind you; as plain as print, I seen him; and if I get the horrors, I'm a man that has lived rough, and I'll raise Cain.

Vi al viejo Flint en la esquina, detrás de ti; tan claro como la letra, lo vi; y si tengo los horrores, soy un hombre que ha vivido duro, y criaré a Caín.

Your doctor hisself said one glass wouldn't hurt me.

Tu propio doctor dijo que un vaso no me haría daño.

I'll give you a golden guinea for a noggin, Jim.

Te daré una guinea de oro por una puntada, Jim.

" He was growing more and more excited, and this alarmed me for my father, who was very low that day and needed quiet; besides, I was reassured by the doctor's words, now quoted to me, and rather offended by the offer of a bribe.

" Él estaba cada vez más emocionado, y esto me alarmó por mi padre, que estaba muy bajo ese día y necesitaba silencio; además, me tranquilizaron las palabras del médico, ahora citadas a mí, y más bien ofendido por la oferta de un soborno.

"I want none of your money," said I, "but what you owe my father. I'll get you one glass, and no more."

When I brought it to him, he seized it greedily and drank it out.

"Aye, aye," said he, "that's some better, sure enough. And now, matey, did that doctor say how long I was to lie here in this old berth?"

"A week at least," said I.

"Thunder!" he cried. "A week! I can't do that; they'd have the black spot on me by then. The lubbers is going about to get the wind of me this blessed moment; lubbers as couldn't keep what they got, and want to nail what is another's. Is that seamanly behaviour, now, I want to know? But I'm a saving soul. I never wasted good money of mine, nor lost it neither; and I'll trick 'em again. I'm not afraid on 'em. I'll shake out another reef, matey, and daddle 'em again."

As he was thus speaking, he had risen from bed with great difficulty, holding to my shoulder with a grip that almost made me cry out, and moving his legs like so much dead weight. His words, spirited as they were in meaning, contrasted sadly with the weakness of the voice in which they were uttered. He paused when he had got into a sitting position on the edge.

"That doctor's done me," he murmured. "My ears is singing. Lay me back."

Before I could do much to help him he had fallen back again to his former place, where he lay for a while silent.

"Jim," he said at length, "you saw that seafaring man today?"

"Black Dog?" I asked.

"Ah! Black Dog," says he. "HE'S a bad un; but there's worse that put him on. Now, if I can't get away nohow, and they tip me the black spot, mind you, it's my old sea-chest they're after; you get on a horse—you can, can't you? Well, then, you get on a horse, and go to—well, yes, I will!—to that eternal doctor swab, and tell him to pipe all hands—magistrates and sich—and he'll lay 'em aboard at the Admiral Benbow—all old Flint's crew, man and boy, all on 'em that's left. I was first mate, I was, old Flint's first mate, and I'm the on'y one as knows the place. He gave it me at Savannah, when he lay a-dying, like as if I was to now, you see. But you won't peach

"IT want none of your money," said I, "but what you owe my father.

"No quiere nada de tu dinero," dije, "pero lo que le debes a mi padre.

I'll get you one glass, and no more.

Te traeré un vaso, y no más.

" When I brought it to him, he seized it greedily and drank it out.

" Cuando se lo traje, lo tomó con avidez y se lo bebió.

"Aye, aye," said he, "that's some better, sure enough.

"Sí, sí", dijo, "eso es algo mejor, seguro.

And now, matey, did that doctor say how long I was to lie here in this old berth?

Y ahora, amigo, ¿ese doctor dijo cuánto tiempo iba a estar aquí tumbado en esta vieja litera?

" "A week at least," said I.

"Al menos una semana", dije.

" he cried.

"Lloró.

"A week!

"¡Una semana!

I can't do that; they'd have the black spot on me by then.

No puedo hacer eso; tendrían la mancha negra sobre mí para entonces.

The lubbers is going about to get the wind of me this blessed moment; lubbers as couldn't keep what they got, and want to nail what is another's.

Los balbuceadores están a punto de conseguir el viento de mí este momento bendito; los balbuceadores como no podían mantener lo que tenían, y quieren clavar lo que es de otro.

Is that seamanly behaviour, now, I want to know?

¿Eso es comportamiento marinero, ahora, quiero saber?

But I'm a saving soul.

Pero soy un alma salvadora.

I never wasted good money of mine, nor lost it neither; and I'll trick 'em again.

Nunca desperdicié buen dinero mío, ni tampoco lo perdí; y los engañaré de nuevo.

I'm not afraid on 'em.

No tengo miedo de ellos.

I'll shake out another reef, matey, and daddle 'em again.

Voy a sacudir otro arrecife, amigo, y los enchufaré de nuevo.

" As he was thus speaking, he had risen from bed with great difficulty, holding to my shoulder with a grip that almost made me cry out, and moving his legs like so much dead weight.

" Mientras hablaba así, se había levantado de la cama con gran difi cultad, sosteniéndose a mi hombro con un agarre que casi me hizo gritar, y moviendo sus piernas como peso muerto.

His words, spirited as they were in meaning, contrasted sadly with the weakness of the voice in which they were uttered.

Sus palabras, animadas por su signifi cado, contrastaban tristemente con la debilidad de la voz en la que se pronunciaban.

He paused when he had got into a sitting position on the edge.

Se detuvo cuando había llegado a una posición sentada en el borde.

"That doctor's done me," he murmured.

"Ese doctor me ha matado", murmuró.

"My ears is singing.

"Mis oídos están cantando.

Lay me back.

Recuéstame.

" Before I could do much to help him he had fallen back again to his former place, where he lay for a while silent.

" Antes de que pudiera hacer mucho para ayudarlo, había vuelto a su antiguo lugar, donde yacía un rato en silencio.

"Jim," he said at length, "you saw that seafaring man today?

"Jim," dijo al fi nal, "viste a ese marinero hoy?

" "Black Dog?

""¿Perro Negro?

" I asked.

" Pregunté.

"Ah!

"¡Ah!

Black Dog," says he.

Perro Negro", dice.

"HE'S a bad un; but there's worse that put him on.

"ÉL es un mal un; pero hay peor que lo puso en.

Now, if I can't get away nohow, and they tip me the black spot, mind you, it's my old sea-chest they're after; you get on a horse—you can, can't you?

Ahora, si no puedo escapar de ninguna manera, y me dan la punta de la mancha negra, te importa, es mi viejo pecho marino que están buscando; te subes a un caballo, puedes, ¿no es así?

Well, then, you get on a horse, and go to—well, yes, I will!

Bueno, entonces, te subes a un caballo, y vas a... ¡bueno, sí, lo haré!

—to that eternal doctor swab, and tell him to pipe all hands—magistrates and sich—and he'll lay 'em aboard at the Admiral Benbow—all old Flint's crew, man and boy, all on 'em that's left.

—a ese eterno hisopo médico, y dile que pipe todas las manos —magistra y sich— y los pondrá a bordo del Almirante Benbow— a toda la tripulación del viejo Flint, hombre y niño, todos a la izquierda.

I was first mate, I was, old Flint's first mate, and I'm the on'y one as knows the place.

Yo era el primer amigo, yo era, el primer amigo del viejo Flint, y yo soy el único que conoce el lugar.

He gave it me at Savannah, when he lay a-dying, like as if I was to now, you see.

Me lo dio en Savannah, cuando se murió, como si fuera a hacerlo ahora.

But you won't peach

Pero no vas a melocotón

unless they get the black spot on me, or unless you see that Black Dog again or a seafaring man with one leg, Jim—him above all."

"But what is the black spot, captain?" I asked.

"That's a summons, mate. I'll tell you if they get that. But you keep your weather-eye open, Jim, and I'll share with you equals, upon my honour."

He wandered a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, "If ever a seaman wanted drugs, it's me," he fell at last into a heavy, swoon-like sleep, in which I left him. What I should have done had all gone well I do not know. Probably I should have told the whole story to the doctor, for I was in mortal fear lest the captain should repent of his confessions and make an end of me. But as things fell out, my poor father died quite suddenly that evening, which put all other matters on one side. Our natural distress, the visits of the neighbours, the arranging of the funeral, and all the work of the inn to be carried on in the meanwhile kept me so busy that I had scarcely time to think of the captain, far less to be afraid of him.

He got downstairs next morning, to be sure, and had his meals as usual, though he ate little and had more, I am afraid, than his usual supply of rum, for he helped himself out of the bar, scowling and blowing through his nose, and no one dared to cross him. On the night before the funeral he was as drunk as ever; and it was shocking, in that house of mourning, to hear him singing away at his ugly old sea-song; but weak as he was, we were all in the fear of death for him, and the doctor was suddenly taken up with a case many miles away and was never near the house after my father's death. I have said the captain was weak, and indeed he seemed rather to grow weaker than regain his strength. He clambered up and down stairs, and went from the parlour to the bar and back again, and sometimes put his nose out of doors to smell the sea, holding on to the walls as he went for support and breathing hard and fast like a man on a steep mountain. He never particularly addressed me, and it is my belief he had as good as forgotten his confidences; but his temper was more flighty, and allowing for his bodily weakness, more violent than ever. He had an alarming way now when he was drunk of drawing his cutlass and laying it bare before him on the table. But with all that, he minded people less and seemed shut up in his own thoughts and rather wandering. Once, for instance, to our extreme

unless they get the black spot on me, or unless you see that Black Dog again or a seafaring man with one leg, Jim—him above all.

a menos que me pongan la mancha negra, o a menos que veas a ese Perro Negro de nuevo o a un marinero con una pierna, Jim, sobre todo a él.

" "But what is the black spot, captain?

"Pero, ¿cuál es el punto negro, capitán?

" I asked.

" Pregunté.

"That's a summons, mate.

"Eso es una citación, amigo.

I'll tell you if they get that.

Te lo diré si lo entienden.

But you keep your weather-eye open, Jim, and I'll share with you equals, upon my honour.

Pero mantén tu ojo meteorológico abierto, Jim, y compartiré contigo iguales, por mi honor.

" He wandered a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, "If ever a seaman wanted drugs, it's me," he fell at last into a heavy, swoon-like sleep

"Vagó un poco más, su voz se debilita; pero poco después de que le había dado su medicina, que tomó como un niño, con el comentario, "Si alguna vez un marinero quería drogas, soy yo," cayó por fi n en un sueño pesado, como desmayo

in which I left him.

en la que lo dejé.

What I should have done had all gone well I do not know.

Lo que debería haber hecho si todo hubiera ido bien, no lo sé.

Probably I should have told the whole story to the doctor, for I was in mortal fear lest the captain should repent of his confessions and make an end of me.

Probablemente debería haber contado toda la historia al doctor, porque tenía miedo mortal de que el capitán se arrepintiera de sus confesiones y acabara conmigo.

But as things fell out, my poor father died quite suddenly that evening, which put all other matters on one side.

Pero al caer las cosas, mi pobre padre murió de repente esa noche, lo que puso todos los demás asuntos en un lado.

Our natural distress, the visits of the neighbours, the arranging of the funeral, and all the work of the inn to be carried on in the meanwhile kept me so busy that I had scarcely time to think of the captain, far less to be afraid of him.

Nuestra angustia natural, las visitas de los vecinos, la organización del funeral, y todo el trabajo de la posada que se llevará a cabo en el ínterin me mantuvo tan ocupado que apenas tenía tiempo para pensar en el capitán, mucho menos para tener miedo de él.

He got downstairs next morning, to be sure, and had his meals as usual, though he ate little and had more, I am afraid, than his usual supply of rum, for he helped himself out of the bar, scowling and blowing through his nose

Bajó a la mañana siguiente, sin duda, y comía como de costumbre, aunque comió poco y tenía más, me temo, que su suministro habitual de ron, porque se ayudó a sí mismo a salir del bar, frunciendo el ceño y soplando por la nariz.

and no one dared to cross him.

y nadie se atrevió a cruzarlo.

On the night before the funeral he was as drunk as ever; and it was shocking, in that house of mourning, to hear him singing away at his ugly old sea-song; but weak as he was, we were all in the fear of death for him

La noche antes del funeral estaba tan borracho como siempre; y era escandaloso, en aquella casa de luto, oírle cantar en su horrible y vieja canción de mar; pero débiles como él, todos estábamos en el temor de la muerte por él.

and the doctor was suddenly taken up with a case many miles away and was never near the house after my father's death.

Y el doctor fue llevado de repente con un caso a muchos kilómetros de distancia y nunca estuvo cerca de la casa después de la muerte de mi padre.

I have said the captain was weak, and indeed he seemed rather to grow weaker than regain his strength.

He dicho que el capitán era débil, y de hecho parecía más débil que recuperar su fuerza.

He clambered up and down stairs, and went from the parlour to the bar and back again, and sometimes put his nose out of doors to smell the sea, holding on to the walls as he went for support and breathing hard and fast like a man on a steep mountain.

Escaló escaleras arriba y abajo, y se fue de la sala al bar y de vuelta otra vez, y a veces sacó la nariz de las puertas para oler el mar, sujetándose a las paredes mientras iba en busca de apoyo y respirando fuerte y rápido como un hombre en una montaña empinada.

He never particularly addressed me, and it is my belief he had as good as forgotten his confidences; but his temper was more flighty, and allowing for his bodily weakness, more violent than ever.

Nunca se dirigió particularmente a mí, y es mi creencia que había olvidado sus confi dencias; pero su temperamento era más frívolo, y permitiendo su debilidad corporal, más violenta que nunca.

He had an alarming way now when he was drunk of drawing his cutlass and laying it bare before him on the table.

Él tenía una manera alarmante ahora cuando estaba borracho de dibujar su cutlass y ponerlo desnudo delante de él en la mesa.

But with all that, he minded people less and seemed shut up in his own thoughts and rather wandering.

Pero con todo eso, le importaba menos a la gente y parecía encerrado en sus propios pensamientos y más bien vagando.

Once, for instance, to our extreme

Una vez, por ejemplo, a nuestro extremo

wonder, he piped up to a different air, a kind of country love-song that he must have learned in his youth before he had begun to follow the sea.

So things passed until, the day after the funeral, and about three o'clock of a bitter, foggy, frosty afternoon, I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road. He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed. I never saw in my life a more dreadful-looking figure. He stopped a little from the inn, and raising his voice in an odd sing-song, addressed the air in front of him, "Will any kind friend inform a poor blind man, who has lost the precious sight of his eyes in the gracious defence of his native country, England—and God bless King George!—where or in what part of this country he may now be?"

"You are at the Admiral Benbow, Black Hill Cove, my good man," said I.

"I hear a voice," said he, "a young voice. Will you give me your hand, my kind young friend, and lead me in?"

I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, eyeless creature gripped it in a moment like a vise. I was so much startled that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm.

"Now, boy," he said, "take me in to the captain."

"Sir," said I, "upon my word I dare not."

"Oh," he sneered, "that's it! Take me in straight or I'll break your arm."

And he gave it, as he spoke, a wrench that made me cry out.

"Sir," said I, "it is for yourself I mean. The captain is not what he used to be. He sits with a drawn cutlass. Another gentleman—"

"Come, now, march," interrupted he; and I never heard a voice so cruel, and cold, and ugly as that blind man's. It cowed me more than the pain, and I began to obey him at once, walking straight in at the door and towards the parlour, where our sick old buccaneer was sitting, dazed with rum. The

wonder, he piped up to a different air, a kind of country love-song that he must have learned in his youth before he had begun to follow the sea.

maravillarse, él arrancó a un aire diferente, una especie de canción de amor del país que él debe haber aprendido en su juventud antes de que él hubiera comenzado a seguir el mar.

So things passed until, the day after the funeral, and about three o'clock of a bitter, foggy, frosty afternoon, I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road.

Así que las cosas pasaron hasta, el día después del funeral, y alrededor de las tres de una tarde amarga, nebulosa, helada, estaba de pie en la puerta por un momento, lleno de pensamientos tristes sobre mi padre, cuando vi a alguien que se acercaba lentamente a lo largo del camino.

He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness

Era claramente ciego, porque él tocó delante de él con un palo y llevaba una gran sombra verde sobre sus ojos y nariz; y él estaba encorvado, como si con la edad o la debilidad

and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed.

y llevaba una enorme vieja cubierta de mar con una capucha que lo hizo parecer positivamente deformado.

I never saw in my life a more dreadful-looking figure.

Nunca vi en mi vida una fi gura más horrible.

He stopped a little from the inn, and raising his voice in an odd sing-song, addressed the air in front of him, "Will any kind friend inform a poor blind man, who has lost the precious sight of his eyes in the gracious defence of his native country

Se detuvo un poco de la posada, y levantando su voz en una extraña canción, se dirigió al aire delante de él, "¿Algún amigo amable informará a un pobre ciego, que ha perdido la preciosa vista de sus ojos en la amable defensa de su país natal

England— and God bless King George!

¡Inglaterra, y que Dios bendiga al rey Jorge!

—where or in what part of this country he may now be?

—¿Dónde o en qué parte de este país puede estar ahora?

" "You are at the Admiral Benbow, Black Hill Cove, my good man," said "I hear a voice," said he, "a young voice.

""Estás en el Almirante Benbow, Black Hill Cove, mi buen hombre," dijo "oigo una voz," dijo, "una voz joven.

Will you give me your hand, my kind young friend, and lead me in?

¿Me darás tu mano, mi amable y joven amigo, y me guiarás a entrar?

" I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, eyeless creature sripped it in a moment like a vise.

" Extendí mi mano, y la horrible criatura sin ojos, de voz suave, la rozó en un momento como una visera.

I was so much startled that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm.

Estaba tan asustado que luché por retirarme, pero el ciego me acercó a él con una sola acción de su brazo.

"Now, boy," he said, "take me in to the captain.

"Ahora, muchacho," dijo, "llevadme al capitán.

" "Sir," said I, "upon my word I dare not.

"Señor -dije-, bajo mi palabra no me atrevo.

" "Oh," he sneered, "that's it!

"Oh," se burló, "eso es todo!

Take me in straight or I'll break your arm.

Llévame directo o te romperé el brazo.

" And he gave it, as he spoke, a wrench that made me cry out.

" Y él le dio, mientras hablaba, una llave que me hizo gritar.

"Sir," said I, "it is for yourself I mean.

"Señor," dije, "es por ti mismo lo que quiero decir.

The captain is not what he used to be.

El capitán no es lo que solía ser.

He sits with a drawn cutlass.

Se sienta con un chutlass dibujado.

Another gentleman—" "Come, now, march," interrupted he; and I never heard a voice so cruel, and cold, and ugly as that blind man's.

Otro caballero—" "Ven, ahora, marcha", interrumpió; y nunca oí una voz tan cruel, fría y fea como la de ese ciego.

It cowed me more than the pain, and I began to obey him at once, walking straight in at the door and towards the parlour, where our sick old buccaneer was sitting, dazed with rum.

Me acobardó más que el dolor, y empecé a obedecerle de inmediato, entrando directamente en la puerta y hacia la sala, donde estaba sentado nuestro viejo bucanero enfermo, aturdido de ron.

The

Los

blind man clung close to me, holding me in one iron fist and leaning almost more of his weight on me than I could carry. "Lead me straight up to him, and when I'm in view, cry out, 'Here's a friend for you, Bill.' If you don't, I'll do this," and with that he gave me a twitch that I thought would have made me faint. Between this and that, I was so utterly terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a trembling voice.

The poor captain raised his eyes, and at one look the rum went out of him and left him staring sober. The expression of his face was not so much of terror as of mortal sickness. He made a movement to rise, but I do not believe he had enough force left in his body.

"Now, Bill, sit where you are," said the beggar. "If I can't see, I can hear a finger stirring. Business is business. Hold out your left hand. Boy, take his left hand by the wrist and bring it near to my right."

We both obeyed him to the letter, and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his stick into the palm of the captain's, which closed upon it instantly.

"And now that's done," said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and with incredible accuracy and nimbleness, skipped out of the parlour and into the road, where, as I still stood motionless, I could hear his stick go tap-tap-tapping into the distance.

It was some time before either I or the captain seemed to gather our senses, but at length, and about at the same moment, I released his wrist, which I was still holding, and he drew in his hand and looked sharply into the palm.

"Ten o'clock!" he cried. "Six hours. We'll do them yet," and he sprang to his feet.

Even as he did so, he reeled, put his hand to his throat, stood swaying for a moment, and then, with a peculiar sound, fell from his whole height face foremost to the floor.

I ran to him at once, calling to my mother. But haste was all in vain. The captain had been struck dead by thundering apoplexy. It is a curious thing to understand, for I had certainly never liked the man, though of late I had begun to pity him, but as soon as I saw that he was dead, I burst into a flood

blind man clung close to me, holding me in one iron fist and leaning almost more of his weight on me than I could carry.

El ciego se aferró a mí, me sostuvo con un puño de hierro y se inclinó casi más de su peso sobre mí de lo que podía soportar.

"Lead me straight up to him, and when I'm in view, cry out, 'Here's a friend for you, Bill.

"Llévame directo a él, y cuando esté a la vista, grita: 'Aquí tienes un amigo, Bill.

' If you don't, I'll do this," and with that he gave me a twitch that I thought would have made me faint.

"Si no lo haces, haré esto", y con eso me dio un tic que pensé que me habría hecho desmayar.

Between this and that, I was so utterly terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a trembling voice.

Entre esto y aquello, estaba tan aterrorizado del mendigo ciego que olvidé mi terror del capitán, y mientras abría la puerta del salón, exclamé las palabras que él había ordenado con voz temblorosa.

The poor captain raised his eyes, and at one look the rum went out of him and left him staring sober.

El pobre capitán levantó los ojos, y a una mirada el ron salió de él y lo dejó con la mirada sobria.

The expression of his face was not so much of terror as of mortal sickness.

La expresión de su rostro no era tanto de terror como de enfermedad mortal.

He made a movement to rise, but I do not believe he had enough force left in his body.

Hizo un movimiento para levantarse, pero no creo que le quedara sufi ciente fuerza en su cuerpo.

"Now, Bill, sit where you are," said the beggar.

"Ahora, Bill, siéntate donde estás", dijo el mendigo.

"If I can't see, I can hear a finger stirring.

"Si no puedo ver, puedo oír un dedo revolviendo.

Business is business.

Los negocios son los negocios.

Hold out your left hand.

Extiende la mano izquierda.

Boy, take his left hand by the wrist and bring it near to my right.

Chico, toma su mano izquierda por la muñeca y ponla cerca de mi derecha.

" We both obeyed him to the letter, and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his stick into the palm of the captain's, which closed upon it instantly.

" Ambos le obedecimos a la carta, y lo vi pasar algo del hueco de la mano que sostenía su palo en la palma de la palma del capitán, que se cerró sobre él instantáneamente.

"And now that's done," said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and with incredible accuracy and nimbleness, skipped out of the parlour and into the road, where, as I still stood motionless

"Y ahora que está hecho," dijo el ciego; y a las palabras que de repente dejó agarrado de mí, y con increíble precisión y nimidez, saltó de la sala y en el camino, donde, como todavía estaba inmóvil

I could hear his stick go tap-tap-tapping into the distance.

Podía oír su palo ir tap-tap-tap-tapping en la distancia.

It was some time before either I or the captain seemed to gather our senses, but at length, and about at the same moment, I released his wrist, which I was still holding, and he drew in his hand and looked sharply into the palm.

Pasó algún tiempo antes de que yo o el capitán pareciera reunir nuestros sentidos, pero al fi nal, y aproximadamente en el mismo momento, le solté la muñeca, que todavía estaba sosteniendo, y él sacó en su mano y miró agudamente en la palma de la mano.

" he cried.

"Lloró.

"Six hours.

"Seis horas.

We'll do them yet," and he sprang to his feet.

Los haremos todavía", y se puso de pie.

Even as he did so, he reeled, put his hand to his throat, stood swaying for a moment, and then, with a peculiar sound, fell from his whole height face foremost to the floor.

Mientras lo hacía, se tambaleó, puso su mano en su garganta, se puso de pie balanceándose por un momento, y luego, con un sonido peculiar, cayó de toda su cara de altura sobre todo al suelo.

I ran to him at once, calling to my mother.

Corrí hacia él inmediatamente, llamando a mi madre.

But haste was all in vain.

Pero la prisa fue todo en vano.

The captain had been struck dead by thundering apoplexy.

El capitán había sido golpeado por la apoplejía.

It is a curious thing to understand, for I had certainly never liked the man, though of late I had begun to pity him, but as soon as I saw that he was dead, I burst into a flood

Es una cosa curiosa de entender, porque ciertamente nunca me había gustado el hombre, aunque últimamente había comenzado a compadecerme de él, pero tan pronto como vi que estaba muerto, irrumpí en una inundación

of tears. It was the second death I had known, and the sorrow of the first was still fresh in my heart.

of tears.

de lágrimas.

It was the second death I had known, and the sorrow of the first was still fresh in my heart.

Era la segunda muerte que había conocido, y el dolor del primero todavía estaba fresco en mi corazón.

4

The Sea-chest

I LOST no time, of course, in telling my mother all that I knew, and perhaps should have told her long before, and we saw ourselves at once in a difficult and dangerous position. Some of the man's money—if he had any—was certainly due to us, but it was not likely that our captain's shipmates, above all the two specimens seen by me, Black Dog and the blind beggar, would be inclined to give up their booty in payment of the dead man's debts. The captain's order to mount at once and ride for Doctor Livesey would have left my mother alone and unprotected, which was not to be thought of. Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of coals in the kitchen grate, the very ticking of the clock, filled us with alarms. The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the parlour floor and the thought of that detestable blind beggar hovering near at hand and ready to return, there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror. Something must speedily be resolved upon, and it occurred to us at last to go forth together and seek help in the neighbouring hamlet. No sooner said than done. Bare-headed as we were, we ran out at once in the gathering evening and the frosty fog.

The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me, it was in an opposite direction from that whence the blind man had made his appearance and whither he had presumably returned. We were not many minutes on the road, though we sometimes stopped to lay hold of each other and hearken. But there was no unusual sound—nothing but the low wash of the ripple and the croaking of the inmates of the wood.

It was already candle-light when we reached the hamlet, and I shall never forget how much I was cheered to see the yellow shine in doors and windows; but that, as it proved, was the best of the help we were likely to get in that quarter. For—you would have thought men would have been ashamed of themselves—no soul would consent to return with us to the Admiral Benbow. The more we told of our troubles, the more—man,

4

The Sea-chest I LOST no time, of course, in telling my mother all that I knew, and perhaps should have told her long before, and we saw ourselves at once in a difficult and dangerous position.

El pescuezo que perdí, por supuesto, en decirle a mi madre todo lo que sabía, y tal vez debería habérselo dicho mucho antes, y nos vimos a la vez en una posición difícil y peligrosa.

Some of the man's money—if he had any —was certainly due to us, but it was not likely that our captain's shipmates, above all the two specimens seen by me, Black Dog and the blind beggar

Parte del dinero del hombre —si lo tenía— se debía ciertamente a nosotros, pero no era probable que los compañeros de nuestro capitán, sobre todo los dos especímenes vistos por mí, Perro Negro y el mendigo ciego

would be inclined to give up their booty in payment of the dead man's debts.

se inclinaría a renunciar a su botín en el pago de las deudas del hombre muerto.

The captain's order to mount at once and ride for Doctor Livesey would have left my mother alone and unprotected, which was not to be thought of.

La orden del capitán de montar inmediatamente y montar para el Doctor Livesey habría dejado a mi madre sola y desprotegida, lo que no debía pensarse.

Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of coals in the kitchen grate, the very ticking of the clock, filled us with alarms.

De hecho, parecía imposible para cualquiera de nosotros permanecer mucho más tiempo en la casa; la caída de carbones en la rejilla de la cocina, el propio tictac del reloj, nos llenó de alarmas.

The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the parlour floor and the thought of that detestable blind beggar hovering near at hand and ready to return

El barrio, a nuestros oídos, parecía atormentado por pasos que se acercaban; y lo que entre el cadáver del capitán en el piso de la sala y el pensamiento de ese detestable mendigo ciego que se acercaba a la mano y estaba listo para regresar

there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror.

Hubo momentos en que, como dice el refrán, salté en mi piel por terror.

Something must speedily be resolved upon, and it occurred to us at last to go forth together and seek help in the neighbouring hamlet.

Algo debe resolverse rápidamente, y por fi n se nos ocurrió salir juntos y buscar ayuda en la aldea vecina.

No sooner said than done.

Tan pronto como lo hayamos dicho.

Bare-headed as we were, we ran out at once in the gathering evening and the frosty fog.

Descalzos como estábamos, huimos inmediatamente en la noche de reunión y la helada niebla.

The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me

La aldea no estaba a muchos cientos de metros de distancia, aunque fuera de vista, al otro lado de la siguiente cala; y lo que me animó mucho

it was in an opposite direction from that whence the blind man had made his appearance and whither he had presumably returned.

estaba en una dirección opuesta a aquella de donde el ciego había hecho su aparición y a donde presumiblemente había regresado.

We were not many minutes on the road, though we sometimes stopped to lay hold of each other and hearken.

No estuvimos muchos minutos en el camino, aunque a veces nos detuvimos para agarrarnos unos a otros y escuchar.

But there was no unusual sound—nothing but the low wash of the ripple and the croaking of the inmates of the wood.

Pero no había un sonido inusual—nada más que el bajo lavado de la onda y el crujido de los prisioneros de la madera.

It was already candle-light when we reached the hamlet, and I shall never forget how much I was cheered to see the yellow shine in doors and windows; but that, as it proved, was the best of the help we were likely to get in that quarter.

Ya estaba a la luz de las velas cuando llegamos a la aldea, y nunca olvidaré cuánto me alegró ver el brillo amarillo en las puertas y ventanas; pero eso, como se demostró, fue la mejor de la ayuda que probablemente recibiríamos en ese barrio.

For—you would have thought men would have been ashamed of themselves—no soul would consent to return with us to the Admiral Benbow.

Porque -habrías pensado que los hombres se hubieran avergonzado de sí mismos- nadie consentiría en regresar con nosotros al Almirante Benbow.

The more we told of our troubles, the more—man,

Cuanto más hablamos de nuestros problemas, más—hombre,

woman, and child—they clung to the shelter of their houses. The name of Captain Flint, though it was strange to me, was well enough known to some there and carried a great weight of terror. Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole. For that matter, anyone who was a comrade of the captain's was enough to frighten them to death. And the short and the long of the matter was, that while we could get several who were willing enough to ride to Dr. Livesey's, which lay in another direction, not one would help us to defend the inn.

They say cowardice is infectious; but then argument is, on the other hand, a great emboldener; and so when each had said his say, my mother made them a speech. She would not, she declared, lose money that belonged to her fatherless boy; "If none of the rest of you dare," she said, "Jim and I dare. Back we will go, the way we came, and small thanks to you big, hulking, chicken-hearted men. We'll have that chest open, if we die for it. And I'll thank you for that bag, Mrs. Crossley, to bring back our lawful money in."

Of course I said I would go with my mother, and of course they all cried out at our foolhardiness, but even then not a man would go along with us. All they would do was to give me a loaded pistol lest we were attacked, and to promise to have horses ready saddled in case we were pursued on our return, while one lad was to ride forward to the doctor's in search of armed assistance.

My heart was beating finely when we two set forth in the cold night upon this dangerous venture. A full moon was beginning to rise and peered redly through the upper edges of the fog, and this increased our haste, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any watchers. We slipped along the hedges, noiseless and swift, nor did we see or hear anything to increase our terrors, till, to our relief, the door of the Admiral Benbow had closed behind us.

I slipped the bolt at once, and we stood and panted for a moment in the dark, alone in the house with the dead captain's body. Then my mother got a

woman, and child—they clung to the shelter of their houses.

mujer y niño se aferraron al refugio de sus casas.

The name of Captain Flint, though it was strange to me, was well enough known to some there and carried a great weight of terror.

El nombre del capitán Flint, aunque era extraño para mí, era bastante conocido para algunos allí y llevaba un gran peso de terror.

Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers

Algunos de los hombres que habían estado en el trabajo de campo en el lado lejano del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios extraños en el camino, y llevarlos a ser contrabandistas

to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole.

y uno al menos había visto un pequeño lugger en lo que llamamos el agujero de Kitt.

For that matter, anyone who was a comrade of the captain's was enough to frighten them to death.

Para el caso, cualquiera que fuera un camarada del capitán era sufi ciente para asustarlos hasta la muerte.

And the short and the long of the matter was, that while we could get several who were willing enough to ride to Dr.

Y el corto y el largo de la cuestión era, que mientras podíamos conseguir varios que estaban lo sufi cientemente dispuestos a viajar al Dr.

Livesey's, which lay in another direction, not one would help us to defend the inn.

Livesey's, que yacía en otra dirección, nadie nos ayudaría a defender la posada.

They say cowardice is infectious; but then argument is, on the other hand, a great emboldener; and so when each had said his say, my mother made them a speech.

Dicen que la cobardía es contagiosa; pero entonces la discusión es, por otra parte, un gran envalentonador; y así, cuando cada uno había dicho su palabra, mi madre les hizo un discurso.

She would not, she declared, lose money that belonged to her fatherless boy; "If none of the rest of you dare," she said, "Jim and I dare.

Ella no perdería, declaró, el dinero que pertenecía a su hijo huérfano; "Si ninguno de los demás se atreven," ella dijo, "Jim y yo nos atrevemos.

Back we will go, the way we came, and small thanks to you big, hulking, chicken-hearted men.

Volveremos, el camino por el que vinimos, y pequeños gracias a ustedes, grandes, hulking, hombres de corazón de gallina.

We'll have that chest open, if we die for it.

Tendremos ese pecho abierto, si morimos por ello.

And I'll thank you for that bag, Mrs.

Y le daré las gracias por esa bolsa, Sra.

Crossley, to bring back our lawful money in.

Crossley, para traer de vuelta nuestro dinero legal.

" Of course I said I would go with my mother, and of course they all cried out at our foolhardiness, but even then not a man would go along with us.

" Por supuesto que dije que iría con mi madre, y por supuesto todos clamaron por nuestra insensatez, pero ni siquiera entonces un hombre iría con nosotros.

All they would do was to give me a loaded pistol lest we were attacked, and to promise to have horses ready saddled in case we were pursued on our return, while one lad was to ride forward to the doctor's in search of armed assistance.

Todo lo que harían sería darme una pistola cargada para no ser atacados, y prometer tener caballos listos ensillados en caso de que nos persiguieran a nuestro regreso, mientras un muchacho iba a ir al médico en busca de ayuda armada.

My heart was beating finely when we two set forth in the cold night upon this dangerous venture.

Mi corazón latía fi namente cuando los dos nos pusimos en la fría noche en esta peligrosa aventura.

A full moon was beginning to rise and peered redly through the upper edges of the fog, and this increased our haste, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day

Una luna llena comenzaba a levantarse y miraba enrojecida a través de los bordes superiores de la niebla, y esto aumentó nuestra prisa, porque era claro, antes de que saliéramos de nuevo, que todo sería tan brillante como el día

and our departure exposed to the eyes of any watchers.

y nuestra partida expuesta a los ojos de cualquier observador.

We slipped along the hedges, noiseless and swift, nor did we see or hear anything to increase our terrors, till, to our relief, the door of the Admiral Benbow had closed behind us.

Nos deslizamos a lo largo de los setos, silenciosos y rápidos, ni vimos ni oímos nada para aumentar nuestros terrores, hasta que, para nuestro alivio, la puerta del Almirante Benbow se había cerrado detrás de nosotros.

I slipped the bolt at once, and we stood and panted for a moment in the dark, alone in the house with the dead captain's body.

Deslicé el cerrojo de una vez, y nos paramos y jadeamos un momento en la oscuridad, solos en la casa con el cuerpo del capitán muerto.

Then my mother got a

Entonces mi madre consiguió un

candle in the bar, and holding each other's hands, we advanced into the parlour. He lay as we had left him, on his back, with his eyes open and one arm stretched out.

"Draw down the blind, Jim," whispered my mother; "they might come and watch outside. And now," said she when I had done so, "we have to get the key off THAT; and who's to touch it, I should like to know!" and she gave a kind of sob as she said the words.

I went down on my knees at once. On the floor close to his hand there was a little round of paper, blackened on the one side. I could not doubt that this was the BLACK SPOT; and taking it up, I found written on the other side, in a very good, clear hand, this short message: "You have till ten tonight."

"He had till ten, Mother," said I; and just as I said it, our old clock began striking. This sudden noise startled us shockingly; but the news was good, for it was only six.

"Now, Jim," she said, "that key."

I felt in his pockets, one after another. A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.

"Perhaps it's round his neck," suggested my mother.

Overcoming a strong repugnance, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of tarry string, which I cut with his own gully, we found the key. At this triumph we were filled with hope and hurried upstairs without delay to the little room where he had slept so long and where his box had stood since the day of his arrival.

It was like any other seaman's chest on the outside, the initial "B" burned on the top of it with a hot iron, and the corners somewhat smashed and broken as by long, rough usage.

"Give me the key," said my mother; and though the lock was very stiff, she had turned it and thrown back the lid in a twinkling.

A strong smell of tobacco and tar rose from the interior, but nothing was to be seen on the top except a suit of very good clothes, carefully brushed

candle in the bar, and holding each other's hands, we advanced into the parlour.

vela en el bar, y sosteniendo las manos del otro, avanzamos a la sala.

He lay as we had left him, on his back, with his eyes open and one arm stretched out.

Yacía como lo habíamos dejado, sobre su espalda, con los ojos abiertos y un brazo extendido.

"Draw down the blind, Jim," whispered my mother; "they might come and watch outside.

"Saca a los ciegos, Jim," susurró mi madre; "podrían venir y mirar afuera.

And now," said she when I had done so, "we have to get

Y ahora", dijo ella cuando lo había hecho, "tenemos que conseguir

" and she gave a kind of sob as she said the words.

" y ella dio una especie de sollozo mientras decía las palabras.

I went down on my knees at once.

Me arrodillé de inmediato.

On the floor close to his hand there was a little round of paper, blackened on the one side.

En el suelo cerca de su mano había un poco de papel redondo, ennegrecido por un lado.

I could not doubt that this was the BLACK SPOT; and taking it up, I found written on the other side, in a very good, clear hand, this short message: "You have till ten tonight.

No podía dudar de que este era el SPOT NEGRO; y al tomarlo, encontré escrito en el otro lado, en una mano muy buena y clara, este mensaje corto: "Tienes hasta diez esta noche.

" "He had till ten, Mother," said I; and just as I said it, our old clock began striking.

-Tenía hasta diez, madre -dije yo-; y tal como yo lo dije, nuestro viejo reloj empezó a golpear.

This sudden noise startled us shockingly; but the news was good, for it was only six.

Este ruido repentino nos sorprendió; pero la noticia era buena, porque sólo eran seis.

"Now, Jim," she said, "that key.

"Ahora, Jim", dijo, "esa llave.

" I felt in his pockets, one after another.

" Sentí en sus bolsillos, uno tras otro.

A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.

Unas monedas pequeñas, un dedal, un hilo y unas agujas grandes, un pedazo de tabaco de coleta mordido al fi nal, su barranca con el mango torcido, una brújula de bolsillo, y una caja de tintura eran todo lo que contenían, y empecé a desesperarme.

"Perhaps it's round his neck," suggested my mother.

"Tal vez está alrededor de su cuello", sugirió mi madre.

Overcoming a strong repugnance, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of tarry string, which I cut with his own sully, we found the key.

Superando una fuerte repugnancia, abrí su camisa en el cuello, y allí, lo sufi ciente, colgando de un poco de cuerda alquitranada, que corté con su propia manzanilla, encontramos la llave.

At this triumph we were filled with hope and hurried upstairs without delay to the little room where he had slept so long and where his box had stood since the day of his arrival.

En este triunfo nos llenamos de esperanza y nos apresuramos a subir sin demora a la pequeña habitación donde había dormido tanto tiempo y donde su caja había estado desde el día de su llegada.

It was like any other seaman's chest on the outside, the initial "B" burned on the top of it with a hot iron, and the corners somewhat smashed and broken as by long, rough usage.

Era como cualquier otro pecho de marinero en el exterior, la "B" inicial se quemó en la parte superior con un hierro caliente, y las esquinas un poco roto y roto como por el uso largo, áspero.

"Give me the key," said my mother; and though the lock was very stiff, she had turned it and thrown back the lid in a twinkling.

"Dame la llave", dijo mi madre; y aunque la cerradura estaba muy rígida, ella la había vuelto y tiró la tapa en un abrir y cerrar de ojos.

A strong smell of tobacco and tar rose from the interior, but nothing was to be seen on the top except a suit of very good clothes, carefully brushed

Un fuerte olor a tabaco y alquitrán se levantó del interior, pero nada se veía en la parte superior excepto un traje de ropa muy buena, cuidadosamente cepillado

and folded. They had never been worn, my mother said. Under that, the miscellany began—a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells. I have often wondered since why he should have carried about these shells with him in his wandering, guilty, and hunted life.

In the meantime, we had found nothing of any value but the silver and the trinkets, and neither of these were in our way. Underneath there was an old boat-cloak, whitened with sea-salt on many a harbour-bar. My mother pulled it up with impatience, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in oilcloth, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the jingle of gold.

"I'll show these rogues that I'm an honest woman," said my mother. "I'll have my dues, and not a farthing over. Hold Mrs. Crossley's bag." And she began to count over the amount of the captain's score from the sailor's bag into the one that I was holding.

It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes—doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random. The guineas, too, were about the scarcest, and it was with these only that my mother knew how to make her count.

When we were about half-way through, I suddenly put my hand upon her arm, for I had heard in the silent frosty air a sound that brought my heart into my mouth—the tap-tapping of the blind man's stick upon the frozen road. It drew nearer and nearer, while we sat holding our breath. Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the handle being turned and the bolt rattling as the wretched being tried to enter; and then there was a long time of silence both within and without. At last the tapping recommenced, and, to our indescribable joy and gratitude, died slowly away again until it ceased to be heard.

"Mother," said I, "take the whole and let's be going," for I was sure the bolted door must have seemed suspicious and would bring the whole hornet's nest about our ears, though how thankful I was that I had bolted it, none could tell who had never met that terrible blind man.

and folded.

y doblado.

They had never been worn, my mother said.

Mi madre dijo que nunca los habían usado.

Under that, the miscellany began—a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make

Bajo eso, la miscelánea comenzó: un cuadrante, un canikin de estaño, varios palos de tabaco, dos tirantes de pistolas muy guapos, un pedazo de plata de bar, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y en su mayoría de fabricación extranjera

a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.

un par de brújulas montadas con latón, y cinco o seis curiosas conchas de la India Occidental.

I have often wondered since why he should have carried about these shells with him in his wandering, guilty, and hunted life.

A menudo me he preguntado por qué debería haber llevado estas conchas con él en su vida errante, culpable y cazada.

In the meantime, we had found nothing of any value but the silver and the trinkets, and neither of these were in our way.

Mientras tanto, no habíamos encontrado nada de ningún valor más que la plata y las baratijas, y ninguno de ellos estaba en nuestro camino.

Underneath there was an old boat-cloak, whitened with sea-salt on many a harbour-bar.

Debajo había una vieja cubierta de barco, blanqueada con sal marina en muchos un puerto-bar.

My mother pulled it up with impatience, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in oilcloth, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the jingle of gold.

Mi madre lo sacó con impaciencia, y allí yacía delante de nosotros, las últimas cosas en el pecho, un paquete atado con paño de aceite, y con aspecto de papeles, y una bolsa de lona que dio, en un toque, el jingle de oro.

"T'll show these rogues that I'm an honest woman," said my mother.

"No les demostraré a estos canallas que soy una mujer honesta", dijo mi madre.

"I'll have my dues, and not a farthing over.

"Tendré mis cuotas, y nada más.

Hold Mrs.

Sostenga a la Sra.

Crossley's bag.

La bolsa de Crossley.

" And she began to count over the amount of the captain's score from the sailor's bag into the one that I was holding.

" Y ella comenzó a contar sobre la cantidad de la puntuación del capitán de la bolsa del marinero en el que yo estaba sosteniendo.

It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes—doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random.

Era un negocio largo y difícil, porque las monedas eran de todos los países y tamaños: dubloons, louis d'ors, guineas y pedazos de ocho, y no sé qué más, todos juntos al azar.

The guineas, too, were about the scarcest, and it was with these only that my mother knew how to make her count.

Las guineas, también, eran las más escasas, y fue con estas sólo que mi madre supo cómo hacer su cuenta.

When we were about half-way through, I suddenly put my hand upon her arm, for I had heard in the silent frosty air a sound that brought my heart into my mouth—the tap-tapping of the blind man's stick upon the frozen road.

Cuando estábamos a mitad de camino, de repente puse mi mano sobre su brazo, porque había oído en el silencioso aire helado un sonido que trajo mi corazón a mi boca — el tap-tapping del palo del ciego sobre el camino congelado.

It drew nearer and nearer, while we sat holding our breath.

Se acercaba cada vez más, mientras nos sentábamos conteniendo la respiración.

Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the handle being turned and the bolt rattling as the wretched being tried to enter; and then there was a long time of silence both within and without.

Entonces se golpeó fuerte en la puerta de la posada, y entonces pudimos oír la manija girando y el perno chillando como el miserable tratando de entrar; y entonces hubo un largo tiempo de silencio tanto dentro como fuera.

At last the tapping recommenced, and, to our indescribable joy and gratitude, died slowly away again until it ceased to be heard.

Por fi n el golpeteo recommendó, y, para nuestra indescriptible alegría y gratitud, murió lentamente otra vez hasta que dejó de ser escuchado.

"Mother," said I, "take the whole and let's be going," for I was sure the bolted door must have seemed suspicious and would bring the whole hornet's nest about our ears, though how thankful I was that I had bolted it

"Madre," dije, "tome todo y vámonos", porque estaba seguro de que la puerta atornillada debía haber parecido sospechosa y traería todo el nido de avispas alrededor de nuestras orejas, aunque estaba muy agradecido de haberlo atorado.

none could tell who had never met that terrible blind man.

Nadie sabía quién nunca había conocido a ese terrible ciego.

But my mother, frightened as she was, would not consent to take a fraction more than was due to her and was obstinately unwilling to be content with less. It was not yet seven, she said, by a long way; she knew her rights and she would have them; and she was still arguing with me when a little low whistle sounded a good way off upon the hill. That was enough, and more than enough, for both of us.

"I'll take what I have," she said, jumping to her feet.

"And I'll take this to square the count," said I, picking up the oilskin packet.

Next moment we were both groping downstairs, leaving the candle by the empty chest; and the next we had opened the door and were in full retreat. We had not started a moment too soon. The fog was rapidly dispersing; already the moon shone quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung unbroken to conceal the first steps of our escape. Far less than half-way to the hamlet, very little beyond the bottom of the hill, we must come forth into the moonlight. Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light tossing to and fro and still rapidly advancing showed that one of the newcomers carried a lantern.

"My dear," said my mother suddenly, "take the money and run on. I am going to faint."

This was certainly the end for both of us, I thought. How I cursed the cowardice of the neighbours; how I blamed my poor mother for her honesty and her greed, for her past foolhardiness and present weakness! We were just at the little bridge, by good fortune; and I helped her, tottering as she was, to the edge of the bank, where, sure enough, she gave a sigh and fell on my shoulder. I do not know how I found the strength to do it at all, and I am afraid it was roughly done, but I managed to drag her down the bank and a little way under the arch. Farther I could not move her, for the bridge was too low to let me do more than crawl below it. So there we had to stay —my mother almost entirely exposed and both of us within earshot of the inn.

But my mother, frightened as she was, would not consent to take a fraction more than was due to her and was obstinately unwilling to be content with less.

Pero mi madre, asustada como estaba, no consintió en tomar una fracción más de lo que se le debía y se mostró obstinadamente renuente a contentarse con menos.

It was not yet seven, she said, by a long way; she knew her rights and she would have them; and she was still arguing with me when a little low whistle sounded a good way off upon the hill.

Todavía no eran siete, dijo ella, de lejos; ella conocía sus derechos y los tendría; y ella todavía discutía conmigo cuando un pequeño silbido bajo sonaba un buen camino fuera de la colina.

That was enough, and more than enough, for both of us.

Eso fue sufi ciente, y más que sufi ciente, para los dos.

"T'll take what I have," she said, jumping to her feet.

"No tomaré lo que tengo," dijo, saltando a sus pies.

"And I'll take this to square the count," said I, picking up the oilskin packet.

"Y voy a tomar esto para cuadrar la cuenta", dije, recogiendo el paquete de piel de aceite.

Next moment we were both groping downstairs, leaving the candle by the empty chest; and the next we had opened the door and were in full retreat.

En el siguiente momento ambos estábamos a tientas abajo, dejando la vela junto al pecho vacío; y al siguiente habíamos abierto la puerta y estábamos en pleno retiro.

We had not started a moment too soon.

No habíamos empezado un momento demasiado pronto.

The fog was rapidly dispersing; already the moon shone quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung unbroken to conceal the first steps of our

La niebla se dispersó rápidamente; ya la luna brillaba bastante clara en el suelo alto a ambos lados; y fue sólo en el fondo exacto del dell y alrededor de la puerta de la taberna que un velo delgado todavía colgaba ininterrumpidamente para ocultar los primeros pasos de nuestra

escape.

Escapar.

Far less than half-way to the hamlet, very little beyond the bottom of the hill, we must come forth into the moonlight.

Muy a menos de la mitad de la aldea, muy poco más allá del fondo de la colina, debemos salir a la luz de la luna.

Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light tossing to and fro and still rapidly advancing showed that one of the newcomers carried a lantern.

Tampoco fue todo esto, porque el sonido de varios pasos corriendo ya llegó a nuestros oídos, y cuando miramos hacia atrás en su dirección, una luz lanzando hacia atrás y hacia atrás y todavía avanzando rápidamente mostró que uno de los recién llegados llevaba una linterna.

"My dear," said my mother suddenly, "take the money and run on.

"Mi querida," dijo mi madre de repente, "toma el dinero y sigue adelante.

I am going to faint.

Me voy a desmayar.

" This was certainly the end for both of us, I thought.

“ Ciertamente este fue el fi n para los dos, pensé.

How I cursed the cowardice of the neighbours; how I blamed my poor mother for her honesty and her greed, for her past foolhardiness and present weakness!

¡Cómo maldije la cobardía de los vecinos, cómo culpé a mi pobre madre por su honestidad y codicia, por su pasado temerario y actual debilidad!

We were just at the little bridge, by good fortune; and I helped her, tottering as she was, to the edge of the bank, where, sure enough, she gave a sigh and fell on my shoulder.

Estábamos justo en el pequeño puente, por buena fortuna; y la ayudé, tambaleándose como estaba, hasta el borde del banco, donde, con seguridad, dio un suspiro y cayó sobre mi hombro.

I do not know how I found the strength to do it at all, and I am afraid it was roughly done, but I managed to drag her down the bank and a little way under the arch.

No sé cómo encontré la fuerza para hacerlo en absoluto, y me temo que se hizo a grandes rasgos, pero me las arreglé para arrastrarla por el banco y un poco debajo del arco.

Farther I could not move her, for the bridge was too low to let me do more than crawl below it.

Más lejos no podía moverla, porque el puente era demasiado bajo para permitirme hacer más que arrastrarme por debajo de él.

So there we had to stay —my mother almost entirely exposed and both of us within earshot of the inn.

Así que allí tuvimos que quedarnos —mi madre casi completamente expuesta y los dos dentro de la oreja de la posada.

5

The Last of the Blind Man

MY curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door. I was scarcely in position ere my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet beating out of time along the road and the man with the lantern some paces in front. Three men ran together, hand in hand; and I made out, even through the mist, that the middle man of this trio was the blind beggar. The next moment his voice showed me that I was right.

"Down with the door!" he cried.

"Aye, aye, sir!" answered two or three; and a rush was made upon the Admiral Benbow, the lantern-bearer following; and then I could see them pause, and hear speeches passed in a lower key, as if they were surprised to find the door open. But the pause was brief, for the blind man again issued his commands. His voice sounded louder and higher, as if he were afire with eagerness and rage.

"In, in, in!" he shouted, and cursed them for their delay.

Four or five of them obeyed at once, two remaining on the road with the formidable beggar. There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouting from the house, "Bill's dead."

But the blind man swore at them again for their delay.

"Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest," he cried.

I could hear their feet rattling up our old stairs, so that the house must have shook with it. Promptly afterwards, fresh sounds of astonishment arose; the window of the captain's room was thrown open with a slam and a jingle of broken glass, and a man leaned out into the moonlight, head and shoulders, and addressed the blind beggar on the road below him.

rs) The Last of the Blind Man MY curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door.

rs) El Último del Hombre Ciego MI curiosidad, en cierto sentido, era más fuerte que mi miedo, porque no podía permanecer donde estaba, sino que volvía al banco de nuevo, de donde, abrigando mi cabeza detrás de un arbusto de escoba, podría ordenar el camino delante de nuestra puerta.

I was scarcely in position ere my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet beating out of time along the road and the man with the lantern some paces in front.

Apenas estaba en posición antes de que mis enemigos comenzaran a llegar, siete u ocho de ellos, corriendo con fuerza, sus pies golpeando fuera del tiempo a lo largo del camino y el hombre con la linterna algunos pasos en frente.

Three men ran together, hand in hand; and I made out, even through the mist, that the middle man of this trio was the blind beggar.

Tres hombres corrieron juntos, mano en mano; y yo hice ver, incluso a través de la niebla, que el hombre de en medio de este trío era el mendigo ciego.

The next moment his voice showed me that I was right.

Al siguiente momento su voz me mostró que tenía razón.

" he cried.

"Lloró.

" answered two or three; and a rush was made upon the Admiral Benbow, the lantern-bearer following; and then I could see them pause, and hear speeches passed in a lower key, as if they were surprised to find the door open.

" respondió dos o tres; y se hizo una carrera sobre el almirante Benbow, el portador de la linterna que le seguía; y entonces pude verlos pausarse, y oír los discursos pasados en una llave inferior, como si se sorprendieran de encontrar la puerta abierta.

But the pause was brief, for the blind man again issued his commands.

Pero la pausa fue breve, porque el ciego volvió a emitir sus órdenes.

His voice sounded louder and higher, as if he were afire with eagerness and rage.

Su voz sonaba más fuerte y más alta, como si estuviera ardiendo de entusiasmo y rabia.

" he shouted, and cursed them for their delay.

Gritó, y los maldijo por su retraso.

Four or five of them obeyed at once, two remaining on the road with the formidable beggar.

Cuatro o cinco de ellos obedecieron a la vez, dos permaneciendo en el camino con el formidable mendigo.

There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouting from the house, "Bill's dead.

Hubo una pausa, luego un grito de sorpresa, y luego una voz gritando desde la casa, "Bill está muerto.

" But the blind man swore at them again for their delay.

" Pero el ciego les juró otra vez por su retraso.

"Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest," he cried.

"Búsquenlo, algunos de ustedes eludiendo a los lobbers, y el resto de ustedes asciendan y cojan el pecho," gritó.

I could hear their feet rattling up our old stairs, so that the house must have shook with it.

Podía oír sus pies revoloteando por nuestras viejas escaleras, de modo que la casa debió haberse sacudido con ella.

Promptly afterwards, fresh sounds of astonishment arose; the window of the captain's room was thrown open with a slam and a jingle of broken glass, and a man leaned out into the moonlight, head and shoulders

Poco después, surgieron nuevos sonidos de asombro; la ventana de la habitación del capitán fue abierta con un golpe y un zumbido de vidrio roto, y un hombre se inclinó hacia la luz de la luna, la cabeza y los hombros

and addressed the blind beggar on the road below him.

y se dirigió al mendigo ciego en el camino debajo de él.

"Pew," he cried, "they've been before us. Someone's turned the chest out alow and aloft."

"Is it there?" roared Pew.

"The money's there."

The blind man cursed the money.

"Flint's fist, I mean," he cried.

"We don't see it here nohow," returned the man.

"Here, you below there, is it on Bill?" cried the blind man again.

At that another fellow, probably him who had remained below to search the captain's body, came to the door of the inn. "Bill's been overhauled a'ready," said he; "nothin' left."

"It's these people of the inn—it's that boy. I wish I had put his eyes out!" cried the blind man, Pew. "There were no time ago—they had the door bolted when I tried it. Scatter, lads, and find 'em."

"Sure enough, they left their glim here," said the fellow from the window.

"Scatter and find 'em! Rout the house out!" reiterated Pew, striking with his stick upon the road.

Then there followed a great to-do through all our old inn, heavy feet pounding to and fro, furniture thrown over, doors kicked in, until the very rocks re-echoed and the men came out again, one after another, on the road and declared that we were nowhere to be found. And just the same whistle that had alarmed my mother and myself over the dead captain's money was once more clearly audible through the night, but this time twice repeated. I had thought it to be the blind man's trumpet, so to speak, summoning his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the hillside towards the hamlet, and from its effect upon the buccaneers, a signal to warn them of approaching danger.

"There's Dirk again," said one. "Twice! We'll have to budge, mates."

"Budge, you skulk!" cried Pew. "Dirk was a fool and a coward from the first—you wouldn't mind him. They must be close by; they can't be far; you

"Pew," he cried, "they've been before us.

"Pew," gritó, "han estado antes que nosotros.

Someone's turned the chest out alow and aloft.

Alguien ha volcado el pecho hacia abajo y hacia arriba.

"

"

" roared Pew.

" rugió Pew.

"The money's there.

"El dinero está ahí.

" The blind man cursed the money.

" El ciego maldijo el dinero.

"Flint's fist, I mean," he cried.

"El puño de Flint, quiero decir," gritó.

"We don't see it here nohow," returned the man.

"No lo vemos aquí de ninguna manera," le devolvió el hombre.

" cried the blind man again.

"gritó el ciego de nuevo.

At that another fellow, probably him who had remained below to search the captain's body, came to the door of the inn.

Otro hombre, probablemente el que se había quedado abajo para registrar el cuerpo del capitán, llegó a la puerta de la posada.

"Bill's been overhauled a'ready," said he; "nothin' left.

"Bill ha sido revisado y listo", dijo; "nada queda.

" "It's these people of the inn—it's that boy.

"Es esta gente de la posada, es ese chico.

" cried the blind man, Pew.

"gritó el ciego, Pew.

"There were no time ago—they had the door bolted when I tried it.

"Hace poco, tenían la puerta cerrada cuando la probé.

Scatter, lads, and find 'em.

Dispersen, muchachos, y encuéntrenlos.

" "Sure enough, they left their glim here," said the fellow from the window.

"Seguro que dejaron su brillo aquí," dijo el tipo desde la ventana.

"Scatter and find 'em!

"¡Dispersa y encuéntralos!

" reiterated Pew, striking with his stick upon the road.

" reiteró Pew, golpeando con su palo en el camino.

Then there followed a great to-do through all our old inn, heavy feet pounding to and fro, furniture thrown over, doors kicked in, until the very rocks re-echoed and the men came out again, one after another

Luego siguió una gran tarea a través de toda nuestra vieja posada, pies pesados golpeando de un lado a otro, muebles arrojados, puertas pateadas, hasta que las rocas re-ecoed y los hombres salieron de nuevo, uno tras otro

on the road and declared that we were nowhere to be found.

en el camino y declaró que no estábamos en ningún lugar para ser encontrados.

And just the same whistle that had alarmed my mother and myself over the dead captain's money was once more clearly audible through the night, but this time twice repeated.

Y el mismo silbato que había alarmado a mi madre y a mí por el dinero del capitán muerto era una vez más claramente audible durante toda la noche, pero esta vez se repitió dos veces.

I had thought it to be the blind man's trumpet, so to speak, summoning his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the hillside towards the hamlet, and from its effect upon the buccaneers

Había pensado que era la trompeta del ciego, por así decirlo, convocando a su tripulación al asalto, pero ahora me di cuenta de que era una señal desde la ladera hacia la aldea, y de su efecto sobre los bucaneros

a signal to warn them of approaching danger.

una señal para advertirles de que se acercan al peligro.

"There's Dirk again," said one.

"Ahí está Dirk otra vez," dijo uno.

"Twice!

¡Dos veces!

We'll have to budge, mates.

Tendremos que movernos, amigos.

"

"

" cried Pew.

"gritó Pew.

"Dirk was a fool and a coward from the first—you wouldn't mind him.

"Dirk era un tonto y un cobarde desde el principio, no te importaría.

They must be close by; they can't be far; you

Deben estar cerca; no pueden estar lejos; tú

have your hands on it. Scatter and look for them, dogs! Oh, shiver my soul," he cried, "if I had eyes!"

This appeal seemed to produce some effect, for two of the fellows began to look here and there among the lumber, but half-heartedly, I thought, and with half an eye to their own danger all the time, while the rest stood irresolute on the road.

"You have your hands on thousands, you fools, and you hang a leg! You'd be as rich as kings if you could find it, and you know it's here, and you stand there skulking. There wasn't one of you dared face Bill, and I did it—a blind man! And I'm to lose my chance for you! I'm to be a poor, crawling beggar, sponging for rum, when I might be rolling in a coach! If you had the pluck of a weevil in a biscuit you would catch them still."

"Hang it, Pew, we've got the doubloons!" grumbled one.

"They might have hid the blessed thing," said another. "Take the Georges, Pew, and don't stand here squalling."

Squalling was the word for it; Pew's anger rose so high at these objections till at last, his passion completely taking the upper hand, he struck at them right and left in his blindness and his stick sounded heavily on more than one.

These, in their turn, cursed back at the blind miscreant, threatened him in horrid terms, and tried in vain to catch the stick and wrest it from his grasp.

This quarrel was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet—the tramp of horses galloping. Almost at the same time a pistol-shot, flash and report, came from the hedge side. And that was plainly the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one seaward along the cove, one slant across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew. Him they had deserted, whether in sheer panic or out of revenge for his ill words and blows I know not; but there he remained behind, tapping up and down the road in a frenzy, and groping and calling for his comrades. Finally he took a wrong turn and ran a few steps past me, towards the hamlet, crying, "Johnny,

have your hands on it.

las manos sobre él.

Scatter and look for them, dogs!

¡Scatter y búsquenlos, perros!

Oh, shiver my soul," he cried, "if I had eyes!

¡Oh, tiembla mi alma," gritó, "si tuviera ojos!

" This appeal seemed to produce some effect, for two of the fellows began to look here and there among the lumber, but half-heartedly, I thought, and with half an eye to their own danger all the time, while the rest stood irresolute on the road.

" Este llamamiento parecía producir algún efecto, ya que dos de los compañeros comenzaron a mirar aquí y allá entre la madera, pero con poco corazón, pensé, y con medio ojo a su propio peligro todo el tiempo, mientras que el resto estaba irresuelto en el camino.

"You have your hands on thousands, you fools, and you hang a leg!

"¡Ustedes tienen sus manos en miles, tontos, y cuelgan una pierna!

You'd be as rich as kings if you could find it, and you know it's here, and you stand there skulking.

Serías tan rico como reyes si pudieras encontrarlo, y sabes que está aquí, y te quedas ahí parado merodeando.

There wasn't one of you dared face Bill, and I did it—a blind man!

Ninguno de ustedes se atrevió a enfrentar a Bill, y yo lo hice... ¡un ciego!

And I'm to lose my chance for you!

¡Y voy a perder mi oportunidad por ti!

I'm to be a poor, crawling beggar, sponging for rum, when I might be rolling in a coach!

¡Voy a ser un pobre mendigo rastrero, esponjando por el ron, cuando podría estar rodando en un entrenador!

If you had the pluck of a weevil in a biscuit you would catch them still.

Si tuvieras el despojo de un gorgojo en una galleta, los cogerías todavía.

"

"

" grumbled one.

" refunfuñó uno.

"They might have hid the blessed thing," said another.

"Podrían haber escondido la cosa bendita," dijo otro.

"Take the Georges, Pew, and don't stand here squalling.

"Toma a los Georges, Pew, y no te quedes aquí chillando.

" Squalling was the word for it; Pew's anger rose so high at these objections till at last, his passion completely taking the upper hand, he struck at them right and left in his blindness and his stick sounded heavily on more than one.

" Gritar era la palabra para ello; la ira de Pew se elevó tan alto ante estas objeciones hasta que por fi n, su pasión tomando por completo la mano superior, él golpeó a la derecha y la izquierda en su ceguera y su palo sonaba pesadamente en más de uno.

These, in their turn, cursed back at the blind miscreant, threatened him in horrid terms, and tried in vain to catch the stick and wrest it from his grasp.

Estos, a su vez, maldecían al ciego malcreador, lo amenazaban en términos horribles, y trataban en vano de coger el palo y arrancarlo de su mano.

This quarrel was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet—the tramp of horses galloping.

Esta pelea fue la salvación de nosotros, porque mientras todavía estaba furiosa, otro sonido vino de la cima de la colina en el lado de la aldea—el vagabundo de los caballos galopando.

Almost at the same time a pistol-shot, flash and report, came from the hedge side.

Casi al mismo tiempo un disparo de pistola, fl ash e informe, vino desde el lado del seto.

And that was plainly the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one seaward along the cove, one slant across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew.

Y esa era claramente la última señal de peligro, porque los bucaneros giraron a la vez y corrieron, separando en todas direcciones, una hacia el mar a lo largo de la ensenada, una hacia el otro lado de la colina, y así sucesivamente, de modo que en medio minuto no quedó una señal de ellos sino Pew.

Him they had deserted, whether in sheer panic or out of revenge for his ill words and blows I know not; but there he remained behind, tapping up and down the road in a frenzy, and groping and calling for his comrades.

A él habían abandonado, ya fuera en puro pánico o por venganza por sus malas palabras y golpes que no sé; pero allí se quedó, golpeando hacia arriba y por el camino en un frenesí, y a tientas y llamando a sus camaradas.

Finally he took a wrong turn and ran a few steps past me, towards the hamlet, crying, "Johnny,

Finalmente tomó un giro equivocado y corrió unos pasos más allá de mí, hacia la aldea, llorando, "Johnny,

Black Dog, Dirk," and other names, "you won't leave old Pew, mates—not old Pew!"

Just then the noise of horses topped the rise, and four or five riders came in sight in the moonlight and swept at full gallop down the slope.

At this Pew saw his error, turned with a scream, and ran straight for the ditch, into which he rolled. But he was on his feet again in a second and made another dash, now utterly bewildered, right under the nearest of the coming horses.

The rider tried to save him, but in vain. Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four hoofs trampled and spurned him and passed by. He fell on his side, then gently collapsed upon his face and moved no more.

I leaped to my feet and hailed the riders. They were pulling up, at any rate, horrified at the accident; and I soon saw what they were. One, tailing out behind the rest, was a lad that had gone from the hamlet to Dr. Livesey's; the rest were revenue officers, whom he had met by the way, and with whom he had had the intelligence to return at once. Some news of the lugger in Kitt's Hole had found its way to Supervisor Dance and set him forth that night in our direction, and to that circumstance my mother and I owed our preservation from death.

Pew was dead, stone dead. As for my mother, when we had carried her up to the hamlet, a little cold water and salts and that soon brought her back again, and she was none the worse for her terror, though she still continued to deplore the balance of the money. In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in. He hailed her. A voice replied, telling him to keep out of the moonlight or he would get some lead in him, and at the same time a bullet whistled close by his arm. Soon after, the lugger doubled the point and disappeared. Mr. Dance stood there, as he said, "like a fish out of water," and all he could do was to dispatch a man to B—— to warn the cutter. "And that," said he, "is just about as good as nothing. They've got off clean, and

Black Dog, Dirk," and other names, "you won't leave old Pew, mates—not old Pew!

Perro Negro, Dirk", y otros nombres, "no dejarás al viejo Pew, compañeros, ¡no al viejo Pew!

" Just then the noise of horses topped the rise, and four or five riders came in sight in the moonlight and swept at full gallop down the slope.

" Justo entonces el ruido de los caballos superó la subida, y cuatro o cinco jinetes llegaron a la vista a la luz de la luna y barrieron a galope completo por la ladera.

At this Pew saw his error, turned with a scream, and ran straight for the ditch, into which he rolled.

En este Pew vio su error, se volvió con un grito, y corrió derecho a la zanja, en la que se dirigió.

But he was on his feet again in a second and made another dash, now utterly bewildered, right under the nearest of the coming horses.

Pero él estaba de pie de nuevo en un segundo e hizo otro guión, ahora completamente desconcertado, justo debajo de la más cercana de los caballos que vienen.

The rider tried to save him, but in vain.

El jinete trató de salvarlo, pero en vano.

Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four hoofs trampled and spurned him and passed by.

Descendió Pew con un grito que resonó alto en la noche; y los cuatro cascos pisotearon, y lo despreciaron y pasaron.

He fell on his side, then gently collapsed upon his face and moved no more.

Cayó de su lado, luego se desplomó suavemente sobre su rostro y no se movió más.

I leaped to my feet and hailed the riders.

Salté a mis pies y saludé a los jinetes.

They were pulling up, at any rate, horrified at the accident; and I soon saw what they were.

En todo caso, se estaban levantando horrorizados ante el accidente; y pronto vi lo que eran.

One, tailing out behind the rest, was a lad that had gone from the hamlet to Dr.

Uno, detrás del resto, era un muchacho que había ido de la aldea al Dr.

Livesey's; the rest were revenue officers, whom he had met by the way, and with whom he had had the intelligence to return at once.

Livesey; el resto eran ofi ciales de ingresos, a quienes había conocido por cierto, y con quienes había tenido la inteligencia para regresar inmediatamente.

Some news of the lugger in Kitt's Hole had found its way to Supervisor Dance and set him forth that night in our direction, and to that circumstance my mother and I owed our preservation from death.

Algunas noticias del lugger en Kitt's Hole habían encontrado su camino a la Danza Supervisora y lo presentaron esa noche en nuestra dirección, y a esa circunstancia mi madre y yo debíamos nuestra preservación de la muerte.

Pew was dead, stone dead.

Pew estaba muerto, piedra muerta.

As for my mother, when we had carried her up to the hamlet, a little cold water and salts and that soon brought her back again, and she was none the worse for her terror, though she still continued to deplore the balance of the money.

En cuanto a mi madre, cuando la habíamos llevado a la aldea, un poco de agua fría y sales y que pronto la trajo de vuelta, y ella no era peor para su terror, aunque ella seguía deplorando el saldo del dinero.

In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and srope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses

Mientras tanto, el supervisor cabalgó, tan rápido como pudo, al Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y rasgar por el dingue, guiando, y a veces apoyando, sus caballos

and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in.

y en continuo temor a las emboscadas; así que no era gran cosa por sorpresa que cuando bajaron al agujero el lugger ya estaba en marcha, aunque todavía cerca.

He hailed her.

La llamó.

A voice replied, telling him to keep out of the moonlight or he would get some lead in him, and at the same time a bullet whistled close by his arm.

Una voz le respondió, diciéndole que se mantuviera fuera de la luz de la luna o él conseguiría algo de plomo en él, y al mismo tiempo una bala silbó cerca de su brazo.

Soon after, the lugger doubled the point and disappeared.

Poco después, el lugger duplicó el punto y desapareció.

Mr.

El Sr.

Dance stood there, as he said, "like a fish out of water," and all he could do was to dispatch a man to B to warn the cutter.

La danza estaba allí, como dijo, "como un pez fuera del agua", y todo lo que podía hacer era enviar a un hombre a B para advertir al cortador.

"And that," said he, "is just about as good as nothing.

"Y eso," dijo, "es casi tan bueno como nada.

They've got off clean, and

Han salido limpios, y

there's an end. Only," he added, "I'm glad I trod on Master Pew's corns," for by this time he had heard my story.

I went back with him to the Admiral Benbow, and you cannot imagine a house in such a state of smash; the very clock had been thrown down by these fellows in their furious hunt after my mother and myself; and though nothing had actually been taken away except the captain's money-bag and a little silver from the till, I could see at once that we were ruined. Mr. Dance could make nothing of the scene.

"They got the money, you say? Well, then, Hawkins, what in fortune were they after? More money, I suppose?"

"No, sir; not money, I think," replied I. "In fact, sir, I believe I have the thing in my breast pocket; and to tell you the truth, I should like to get it put in safety."

"To be sure, boy; quite right," said he. "I'll take it, if you like."

"I thought perhaps Dr. Livesey—" I began.

"Perfectly right," he interrupted very cheerily, "perfectly right—a gentleman and a magistrate. And, now I come to think of it, I might as well ride round there myself and report to him or squire. Master Pew's dead, when all's done; not that I regret it, but he's dead, you see, and people will make it out against an officer of his Majesty's revenue, if make it out they can. Now, I'll tell you, Hawkins, if you like, I'll take you along."

I thanked him heartily for the offer, and we walked back to the hamlet where the horses were. By the time I had told mother of my purpose they were all in the saddle.

"Dogger," said Mr. Dance, "you have a good horse; take up this lad behind you."

As soon as I was mounted, holding on to Dogger's belt, the supervisor gave the word, and the party struck out at a bouncing trot on the road to Dr. Livesey's house.

there's an end.

Hay un fi nal.

Only," he added, "I'm glad I trod on Master Pew's corns," for by this time he had heard my story.

Sólo", añadió, "me alegro de haber pisado los callos del Maestro Pew", ya que para entonces ya había escuchado mi historia.

I went back with him to the Admiral Benbow

Volví con él al Almirante Benbow.

and you cannot imagine a house in such a state of smash; the very clock had been thrown down by these fellows in their furious hunt after my mother and myself; and though nothing had actually been taken away except the captain's money-bag and a

y usted no puede imaginar una casa en tal estado de aplastamiento; el mismo reloj había sido arrojado por estos compañeros en su furiosa caza después de mi madre y yo; y aunque nada había sido llevado realmente fuera de la bolsa de dinero del capitán y un

little silver from the till

poco plata de la caja

I could see at once that we were ruined.

Pude ver de inmediato que estábamos arruinados.

Mr.

El Sr.

Dance could make nothing of the scene.

El baile no podía hacer nada en la escena.

"They got the money, you say?

"¿Tienen el dinero, dices?

Well, then, Hawkins, what in fortune were they after?

Bueno, entonces, Hawkins, ¿qué fortuna buscaban?

More money, I suppose?

¿Más dinero, supongo?

" "No, sir; not money, I think," replied I.

––No, señor; creo que no es dinero ––respondí––.

"In fact, sir, I believe I have the thing in my breast pocket; and to tell you the truth, I should like to get it put in safety.

"De hecho, señor, creo que tengo la cosa en el bolsillo de mi pecho; y a decir verdad, me gustaría ponerla a salvo.

" "To be sure, boy; quite right," said he.

"Por supuesto, muchacho, muy bien", dijo.

"T'll take it, if you like.

"No lo cogeré, si quieres.

" "I thought perhaps Dr.

"Pensé que tal vez el Dr.

Livesey—" I began.

Livesey... " Comencé.

"Perfectly right," he interrupted very cheerily, "perfectly right—a gentleman and a magistrate.

"Perfectamente correcto," interrumpió muy alegremente, "perfectamente correcto: un caballero y un magistrado.

And, now I come to think of it, I might as well ride round there myself and report to him or squire.

Y, ahora que lo pienso, podría ir por ahí yo mismo e informar a él o escudero.

Master Pew's dead, when all's done; not that I regret it, but he's dead, you see, and people will make it out against an officer of his Majesty's revenue, if make it out they can.

El Maestro Pew está muerto, cuando todo esté hecho; no es que me arrepienta, pero está muerto, verá, y la gente lo hará contra un ofi cial de los ingresos de su Majestad, si lo logra.

Now, I'll tell you, Hawkins, if you like, I'll take you along.

Ahora, te lo diré, Hawkins, si quieres, te llevaré contigo.

” I thanked him heartily for the offer, and we walked back to the hamlet where the horses were.

” Le agradecí de todo corazón la oferta, y regresamos a la aldea donde estaban los caballos.

By the time I had told mother of my purpose they were all in the saddle.

Para cuando le había dicho a mi madre mi propósito, todos estaban en la silla de montar.

"Dogger," said Mr.

"Dogger," dijo el Sr.

Dance, "you have a good horse; take up this lad behind you.

Baila, "tienes un buen caballo; lleva a este chico detrás de ti.

" As soon as I was mounted, holding on to Dogger's belt, the supervisor gave the word, and the party struck out at a bouncing trot on the road to Dr.

" Tan pronto como fui montada, aferrada al cinturón de Dogger, el supervisor dio la palabra, y la fi esta golpeó a un trote rebotando en el camino al Dr.

Livesey's house.

La casa de Livesey.

6

The Captain's Papers

WE rode hard all the way till we drew up before Dr. Livesey's door. The house was all dark to the front.

Mr. Dance told me to jump down and knock, and Dogger gave me a stirrup to descend by. The door was opened almost at once by the maid.

"Is Dr. Livesey in?" I asked.

No, she said, he had come home in the afternoon but had gone up to the hall to dine and pass the evening with the squire.

"So there we go, boys," said Mr. Dance.

This time, as the distance was short, I did not mount, but ran with Dogger's stirrup-leather to the lodge gates and up the long, leafless, moonlit avenue to where the white line of the hall buildings looked on either hand on great old gardens. Here Mr. Dance dismounted, and taking me along with him, was admitted at a word into the house.

The servant led us down a matted passage and showed us at the end into a great library, all lined with bookcases and busts upon the top of them, where the squire and Dr. Livesey sat, pipe in hand, on either side of a bright fire.

I had never seen the squire so near at hand. He was a tall man, over six feet high, and broad in proportion, and he had a bluff, rough-and-ready face, all roughened and reddened and lined in his long travels. His eyebrows were very black, and moved readily, and this gave him a look of some temper, not bad, you would say, but quick and high.

"Come in, Mr. Dance," says he, very stately and condescending.

"Good evening, Dance," says the doctor with a nod. "And good evening to you, friend Jim. What good wind brings you here?"

The supervisor stood up straight and stiff and told his story like a lesson; and you should have seen how the two gentlemen leaned forward

6

The Captain's Papers WE rode hard all the way till we drew up before Dr.

Los papeles del capitán NOSOTROS cabalgamos duro todo el camino hasta que nos preparamos ante el Dr.

Livesey's door.

La puerta de Livesey.

The house was all dark to the front.

La casa estaba toda oscura al frente.

Mr.

El Sr.

Dance told me to jump down and knock, and Dogger gave me a stirrup to descend by.

Dance me dijo que saltara y golpeara, y Dogger me dio un estribo para descender.

The door was opened almost at once by the maid.

La puerta fue abierta casi a la vez por la criada.

"Is Dr.

"Es el Dr.

Livesey in?

¿Livesey?

" I asked.

" Pregunté.

No, she said, he had come home in the afternoon but had gone up to the hall to dine and pass the evening with the squire.

No, ella dijo, él había llegado a casa por la tarde, pero había subido a la sala para cenar y pasar la noche con el escudero.

"So there we go, boys," said Mr.

"Así que ahí vamos, muchachos", dijo el Sr.

Dance.

Baila.

This time, as the distance was short, I did not mount, but ran with Dogger's stirrup-leather to the lodge gates and up the long, leafless, moonlit avenue to where the white line of the hall buildings looked on either hand on great old gardens.

Esta vez, como la distancia era corta, no monté, sino que corrí con el estribo-cuello de Dogger a las puertas de la logia y hasta la larga, sin hojas, avenida iluminada por la luna a donde la línea blanca de los edifi cios de la sala miraba en cualquiera de las manos en grandes jardines viejos.

Here Mr.

Aquí el Sr.

Dance dismounted, and taking me along with him, was admitted at a word into the house.

Baile desmontado, y llevándome con él, fue admitido en una palabra en la casa.

The servant led us down a matted passage and showed us at the end into a great library, all lined with bookcases and busts upon the top of them, where the squire and Dr.

El sirviente nos llevó por un pasaje mate y nos mostró al fi nal en una gran biblioteca, todos cubiertos de estanterías y bustos en la parte superior de ellos, donde el escudero y el Dr.

Livesey sat, pipe in hand, on either side of a bright fire.

Livesey se sentó, pipa en la mano, a ambos lados de un fuego brillante.

I had never seen the squire so near at hand.

Nunca había visto al escudero tan cerca.

He was a tall man, over six feet high, and broad in proportion, and he had a bluff, rough-and-ready face, all roughened and reddened and lined in his long travels.

Era un hombre alto, de más de seis pies de altura, y ancho en proporción, y tenía un farol, cara áspera y lista, todo ruborizado y enrojecido y forrado en sus largos viajes.

His eyebrows were very black, and moved readily, and this gave him a look of some temper, not bad, you would say, but quick and high.

Sus cejas eran muy negras, y se movían fácilmente, y esto le daba una mirada de cierto temperamento, no malo, usted diría, pero rápido y alto.

"Come in, Mr.

"Adelante, Sr.

Dance," says he, very stately and condescending.

Danza", dice, muy majestuosa y condescendiente.

"Good evening, Dance," says the doctor with a nod.

"Buenas noches, Dance", dice el médico con un guiño.

"And good evening to you, friend Jim.

"Buenas noches, amigo Jim.

What good wind brings you here?

¿Qué viento te trae por aquí?

" The supervisor stood up straight and stiff and told his story like a lesson; and you should have seen how the two gentlemen leaned forward

" El supervisor se puso de pie derecho y rígido y contó su historia como una lección; y debería haber visto cómo los dos caballeros se inclinaron hacia adelante

and looked at each other, and forgot to smoke in their surprise and interest. When they heard how my mother went back to the inn, Dr. Livesey fairly slapped his thigh, and the squire cried "Bravo!" and broke his long pipe against the grate. Long before it was done, Mr. Trelawney (that, you will remember, was the squire's name) had got up from his seat and was striding about the room, and the doctor, as if to hear the better, had taken off his powdered wig and sat there looking very strange indeed with his own close-cropped black poll.

At last Mr. Dance finished the story.

"Mr. Dance," said the squire, "you are a very noble fellow. And as for riding down that black, atrocious miscreant, I regard it as an act of virtue, sir, like stamping on a cockroach. This lad Hawkins is a trump, I perceive. Hawkins, will you ring that bell? Mr. Dance must have some ale."

"And so, Jim," said the doctor, "you have the thing that they were after, have you?"

"Here it is, sir," said I, and gave him the oilskin packet.

The doctor looked it all over, as if his fingers were itching to open it; but instead of doing that, he put it quietly in the pocket of his coat.

"Squire," said he, "when Dance has had his ale he must, of course, be off on his Majesty's service; but I mean to keep Jim Hawkins here to sleep at my house, and with your permission, I propose we should have up the cold pie and let him sup."

"As you will, Livesey," said the squire; "Hawkins has earned better than cold pie."

So a big pigeon pie was brought in and put on a sidetable, and I made a hearty supper, for I was as hungry as a hawk, while Mr. Dance was further complimented and at last dismissed.

"And now, squire," said the doctor.

"And now, Livesey," said the squire in the same breath.

"One at a time, one at a time," laughed Dr. Livesey. "You have heard of this Flint, I suppose?"

and looked at each other, and forgot to smoke in their surprise and interest.

y se miraron unos a otros, y se olvidaron de fumar en su sorpresa e interés.

When they heard how my mother went back to the inn, Dr.

Cuando se enteraron de cómo mi madre volvió a la posada, el Dr.

Livesey fairly

Livesey justamente

" and broke his long pipe against the grate.

" y rompió su larga pipa contra la rejilla.

Long before it was done, Mr.

Mucho antes de que terminara, el Sr.

Trelawney (that, you will remember, was the squire's name) had got up from his seat and was striding about the room, and the doctor, as if to hear the better

Trelawney (que, recordarás, era el nombre del escudero) se había levantado de su asiento y estaba paseando por la habitación, y el médico, como si escuchara el mejor

had taken off his powdered wig and sat there looking very strange indeed with his own close-cropped black poll.

había quitado su peluca empolvada y se sentó allí mirando muy extraño de hecho con su propia encuesta negra cerrada.

At last Mr.

Por fi n el Sr.

Dance finished the story.

El baile terminó la historia.

"Mr.

"Sr.

Dance," said the squire, "you are a very noble fellow.

Baila -dijo el escudero-, eres un hombre muy noble.

And as for riding down that black, atrocious miscreant, I regard it as an act of virtue, sir, like stamping on a cockroach.

Y en cuanto a cabalgar por ese negro y atroz miscreante, lo considero un acto de virtud, señor, como estampar en una cucaracha.

This lad Hawkins is a trump, I perceive.

Este muchacho Hawkins es un triunfo, lo percibo.

Hawkins, will you ring that bell?

Hawkins, ¿puedes tocar esa campana?

Mr.

El Sr.

Dance must have some ale.

El baile debe tener cerveza.

" "And so, Jim," said the doctor, "you have the thing that they were after, have you?

"Y así, Jim", dijo el doctor, "tienes lo que buscaban, ¿verdad?

" "Here it is, sir," said I, and gave him the oilskin packet.

"Aquí está, señor", le dije, y le di el paquete de piel de aceite.

The doctor looked it all over, as if his fingers were itching to open it; but instead of doing that, he put it quietly in the pocket of his coat.

El médico lo miró por todas partes, como si sus dedos estuvieran ansiosos por abrirlo; pero en vez de hacerlo, lo puso en silencio en el bolsillo de su abrigo.

"Squire," said he, "when Dance has had his ale he must, of course, be off on his Majesty's service; but I mean to keep Jim Hawkins here to sleep at my house, and with your permission, I propose we should have up the cold pie and let him sup.

-Señor -dijo-, cuando Dance haya tenido su cerveza debe, por supuesto, estar fuera del servicio de su Majestad; pero me refi ero a mantener a Jim Hawkins aquí para dormir en mi casa, y con su permiso, propongo que tomemos el pastel frío y le dejemos comer.

" "As you will, Livesey," said the squire; "Hawkins has earned better than cold pie.

""Como quieras, Livesey," dijo el escudero; "Hawkins ha ganado mejor que pastel frío.

" So a big pigeon pie was brought in and put on a sidetable, and I made a hearty supper, for I was as hungry as a hawk, while Mr.

Así que un gran pastel de paloma fue traído y puesto en una mesa de acompañamiento, e hice una cena abundante, porque tenía hambre como un halcón, mientras que el Sr.

Dance was further complimented and at last dismissed.

La danza fue complementada y fi nalmente despedida.

"And now, squire," said the doctor.

"Y ahora, escudero", dijo el médico.

"And now, Livesey," said the squire in the same breath.

"Y ahora, Livesey," dijo el escudero con el mismo aliento.

"One at a time, one at a time," laughed Dr.

"Uno a la vez, uno a la vez", se rió el Dr.

Livesey.

Livesey.

"You have heard of this Flint, I suppose?

"¿Has oído hablar de este Flint, supongo?

"

"

"Heard of him!" cried the squire. "Heard of him, you say! He was the bloodthirstiest buccaneer that sailed. Blackbeard was a child to Flint. The Spaniards were so prodigiously afraid of him that, I tell you, sir, I was sometimes proud he was an Englishman. I've seen his top-sails with these eyes, off Trinidad, and the cowardly son of a rum-puncheon that I sailed with put back—put back, sir, into Port of Spain."

"Well, I've heard of him myself, in England," said the doctor. "But the point is, had he money?"

"Money!" cried the squire. "Have you heard the story? What were these villains after but money? What do they care for but money? For what would they risk their rascal carcasses but money?"

"That we shall soon know," replied the doctor. "But you are so confoundedly hot-headed and exclamatory that I cannot get a word in. What I want to know is this: Supposing that I have here in my pocket some clue to where Flint buried his treasure, will that treasure amount to much?"

"Amount, sir!" cried the squire. "It will amount to this: If we have the clue you talk about, I fit out a ship in Bristol dock, and take you and Hawkins here along, and I'll have that treasure if I search a year."

"Very well," said the doctor. "Now, then, if Jim is agreeable, we'll open the packet"; and he laid it before him on the table.

The bundle was sewn together, and the doctor had to get out his instrument case and cut the stitches with his medical scissors. It contained two things—a book and a sealed paper.

"First of all we'll try the book," observed the doctor.

The squire and I were both peering over his shoulder as he opened it, for Dr. Livesey had kindly motioned me to come round from the side-table, where I had been eating, to enjoy the sport of the search. On the first page there were only some scraps of writing, such as a man with a pen in his hand might make for idleness or practice. One was the same as the tattoo mark, "Billy Bones his fancy"; then there was "Mr. W. Bones, mate," "No more rum," "Off Palm Key he got itt," and some other snatches, mostly single words and unintelligible. I could not help wondering who it was that had "got itt," and what "itt" was that he got. A knife in his back as like as not.

" cried the squire.

"gritó el escudero.

"Heard of him, you say!

"¡Oíd de él, decís!

He was the bloodthirstiest buccaneer that sailed.

Era el bucanero más sanguinario que navegaba.

Blackbeard was a child to Flint.

Barbanegra era un niño para Flint.

The Spaniards were so prodigiously afraid of him that, I tell you, sir, I was sometimes proud he was an Englishman.

Los españoles le tenían tanto miedo que, le digo, señor, a veces me sentía orgulloso de que fuera inglés.

I've seen his top-sails with these eyes, off Trinidad, and the cowardly son of a rum-puncheon that I sailed with put back—put back, sir, into Port of Spain.

He visto sus velas de arriba con estos ojos, fuera de Trinidad, y el cobarde hijo de un ron-puncheon con el que navegué de vuelta, devuelto, señor, a Puerto España.

" "Well, I've heard of him myself, in England," said the doctor.

"Bueno, he oído hablar de él yo mismo, en Inglaterra", dijo el médico.

"But the point is, had he money?

"Pero el punto es, ¿tenía dinero?

"

"

" cried the squire.

"gritó el escudero.

"Have you heard the story?

"¿Has oído la historia?

What were these villains after but money?

¿Qué eran estos villanos después de sólo dinero?

What do they care for but money?

¿Qué les importa más que el dinero?

For what would they risk their rascal carcasses but money?

¿Por qué arriesgarían sus cadáveres sin dinero?

" "That we shall soon know," replied the doctor.

-Eso lo sabremos pronto -respondió el médico-.

"But you are so confoundedly hot-headed and exclamatory that I cannot get a word in.

"Pero eres tan confundidamente testaruda y exclamatoria que no puedo decir una palabra.

What I want to know is this: Supposing that I have here in my pocket some clue to where Flint buried his treasure, will that treasure amount to much?

Lo que quiero saber es esto: Suponiendo que tengo aquí en mi bolsillo alguna pista de donde Flint enterró su tesoro, ¿el tesoro será mucho?

"

"

" cried the squire.

"gritó el escudero.

"It will amount to this: If we have the clue you talk about, I fit out a ship in Bristol dock, and take you and Hawkins here along, and I'll have that treasure if I search a year.

"Si tenemos la pista de la que hablas, montaré un barco en el muelle de Bristol, y te llevaré a ti y a Hawkins aquí, y tendré ese tesoro si busco un año.

" "Very well," said the doctor.

"Muy bien", dijo el médico.

"Now, then, if Jim is agreeable, we'll open the packet"; and he laid it before him on the table.

"Ahora, entonces, si Jim está de acuerdo, abriremos el paquete"; y lo puso delante de él sobre la mesa.

The bundle was sewn together, and the doctor had to get out his instrument case and cut the stitches with his medical scissors.

El paquete estaba cosido, y el médico tuvo que sacar su caja de instrumentos y cortar los puntos con sus tijeras médicas.

It contained two things—a book and a sealed paper.

Contenía dos cosas: un libro y un papel sellado.

"First of all we'll try the book," observed the doctor.

"Primero que nada probaremos el libro", observó el médico.

The squire and I were both peering over his shoulder as he opened it, for Dr.

El escudero y yo estábamos mirando por encima de su hombro mientras él lo abría, para el Dr.

Livesey had kindly motioned me to come round from the side-table, where I had been eating, to enjoy the sport of the search.

Livesey me había llamado amablemente para venir de la mesa lateral, donde había estado comiendo, para disfrutar del deporte de la búsqueda.

On the first page there were only some scraps of writing, such as a man with a pen in his hand might make for idleness or practice.

En la primera página sólo había algunos trozos de escritura, como un hombre con una pluma en la mano podría hacer que la ociosidad o la práctica.

One was the same as the tattoo mark, "Billy Bones his fancy"; then there was "Mr.

Uno era el mismo que la marca del tatuaje, "Billy Bones su fantasía"; luego estaba "Mr.

W.

W.

Bones, mate," "No more rum," "Off Palm Key he got itt," and some other snatches, mostly single words and unintelligible.

Huesos, compañero, "No más ron," "Off Palm Key que consiguió itt," y algunos otros secuestros, en su mayoría palabras simples y ininteligibles.

I could not help wondering who it was that had "got itt," and what "itt" was that he got.

No pude evitar preguntarme quién era el que "tenía", y qué "tenía" era lo que tenía.

A knife in his back as like as not.

Un cuchillo en la espalda como si no.

"Not much instruction there," said Dr. Livesey as he passed on.

The next ten or twelve pages were filled with a curious series of entries. There was a date at one end of the line and at the other a sum of money, as in common account-books, but instead of explanatory writing, only a varying number of crosses between the two. On the 12th of June, 1745, for instance, a sum of seventy pounds had plainly become due to someone, and there was nothing but six crosses to explain the cause. In a few cases, to be sure, the name of a place would be added, as "Offe Caraccas," or a mere entry of latitude and longitude, as "62o 17' 20", 19o 2' 40"."

The record lasted over nearly twenty years, the amount of the separate entries growing larger as time went on, and at the end a grand total had been made out after five or six wrong additions, and these words appended, "Bones, his pile."

"I can't make head or tail of this," said Dr. Livesey.

"The thing is as clear as noonday," cried the squire. "This is the black-hearted hound's account-book. These crosses stand for the names of ships or towns that they sank or plundered. The sums are the scoundrel's share, and where he feared an ambiguity, you see he added something clearer. 'Offe Caraccas,' now; you see, here was some unhappy vessel boarded off that coast. God help the poor souls that manned her—coral long ago."

"Right!" said the doctor. "See what it is to be a traveller. Right! And the amounts increase, you see, as he rose in rank."

There was little else in the volume but a few bearings of places noted in the blank leaves towards the end and a table for reducing French, English, and Spanish moneys to a common value.

"Thrifty man!" cried the doctor. "He wasn't the one to be cheated."

"And now," said the squire, "for the other."

The paper had been sealed in several places with a thimble by way of seal; the very thimble, perhaps, that I had found in the captain's pocket. The doctor opened the seals with great care, and there fell out the map of an island, with latitude and longitude, soundings, names of hills and bays and inlets, and every particular that would be needed to bring a ship to a safe anchorage upon its shores. It was about nine miles long and five across,

"Not much instruction there," said Dr.

"No hay mucha instrucción allí," dijo el Dr.

Livesey as he passed on.

Livesey mientras pasaba.

The next ten or twelve pages were filled with a curious series of entries.

Las siguientes diez o doce páginas se llenaron con una curiosa serie de entradas.

There was a date at one end of the line and at the other a sum of money, as in common account-books, but instead of explanatory writing, only a varying number of crosses between the two.

Había una fecha en un extremo de la línea y en el otro una suma de dinero, como en los libros de cuentas comunes, pero en lugar de la escritura explicativa, sólo un número variable de cruces entre los dos.

On the 12th of June, 1745, for instance, a sum of seventy pounds had plainly become due to someone, and there was nothing but six crosses to explain the cause.

El 12 de junio de 1745, por ejemplo, una suma de setenta libras se había convertido claramente debido a alguien, y no había nada más que seis cruces para explicar la causa.

In a few cases, to be sure, the name of a place would be added, as "Offe Caraccas," or a mere entry of latitude and longitude, as "620 17' 20", 190 2' 40".

En algunos casos, sin duda, se añadiría el nombre de un lugar, como "Off e Caraccas", o una mera entrada de latitud y longitud, como "620 17' 20", 190 2' 40".

" The record lasted over nearly twenty years, the amount of the separate entries growing larger as time went on, and at the end a grand total had been made out after five or six wrong additions, and these words appended, "Bones, his pile.

El registro duró casi veinte años, la cantidad de las entradas separadas creciendo a medida que pasaba el tiempo, y al fi nal se había hecho un gran total después de cinco o seis adiciones equivocadas, y estas palabras adjuntaban, "Bones, su pila.

" "I can't make head or tail of this," said Dr.

""No puedo hacer la cabeza o la cola de esto," dijo el Dr.

Livesey.

Livesey.

"The thing is as clear as noonday," cried the squire.

-La cosa está tan clara como el mediodía -exclamó el escudero-.

"This is the black- hearted hound's account-book.

"Este es el libro de cuentas del perro de corazón negro.

These crosses stand for the names of ships or towns that they sank or plundered.

Estas cruces representan los nombres de los barcos o ciudades que hundieron o saquearon.

The sums are the scoundrel's share, and where he feared an ambiguity, you see he added something clearer.

Las sumas son la parte del sinvergüenza, y donde temía una ambigüedad, ves que añadió algo más claro.

'Offe Caraccas,' now; you see, here was some unhappy vessel boarded off that coast.

'Off e Caraccas,' ahora; verás, aquí había un infeliz barco embarcado frente a esa costa.

God help the poor souls that manned her—coral long ago.

Dios ayude a las pobres almas que la manejaron hace mucho tiempo.

"

"

" said the doctor.

"dijo el doctor.

"See what it is to be a traveller.

"Mira lo que es ser un viajero.

Right!

¡Correcto!

And the amounts increase, you see, as he rose in rank.

Y las cantidades aumentan, ya ves, a medida que se elevaba en rango.

” There was little else in the volume but a few bearings of places noted in the blank leaves towards the end and a table for reducing French, English, and Spanish moneys to a common value.

” Había poco más en el volumen, pero unos pocos rodamientos de lugares señalados en las hojas en blanco hacia el fi nal y una tabla para reducir el dinero francés, inglés y español a un valor común.

" cried the doctor.

"gritó el doctor.

"He wasn't the one to be cheated.

"Él no era el que debía ser engañado.

" "And now," said the squire, "for the other.

"Y ahora," dijo el escudero, "para el otro.

" The paper had been sealed in several places with a thimble by way of seal; the very thimble, perhaps, that I had found in the captain's pocket.

" El papel había sido sellado en varios lugares con un dedal a modo de sello; el mismo dedal, tal vez, que había encontrado en el bolsillo del capitán.

The doctor opened the seals with great care, and there fell out the map of an island, with latitude and longitude, soundings, names of hills and bays and inlets

El médico abrió las focas con gran cuidado, y se cayó el mapa de una isla, con latitud y longitud, sondas, nombres de colinas y bahías y entradas

and every particular that would be needed to bring a ship to a safe anchorage upon its shores.

y cada particular que se necesitaría para llevar un barco a un anclaje seguro en sus costas.

It was about nine miles long and five across,

Era como de nueve millas de largo y cinco de ancho,

shaped, you might say, like a fat dragon standing up, and had two fine land-locked harbours, and a hill in the centre part marked "The Spy-glass." There were several additions of a later date, but above all, three crosses of red ink—two on the north part of the island, one in the southwest—and beside this last, in the same red ink, and in a small, neat hand, very different from the captain's tottery characters, these words: "Bulk of treasure here."

Over on the back the same hand had written this further information:

```
   Tall tree, Spy-glass shoulder, bearing a point to
the N. of N.N.E.

Skeleton Island E.S.E. and by E.

Ten feet.

The bar silver is in the north cache; you can find
it by the trend of the east hummock, ten fathoms
south of the black crag with the face on it.

The arms are easy found, in the sand-hill, N.
point of north inlet cape, bearing E. and a
quarter N.
J.F.
```

That was all; but brief as it was, and to me incomprehensible, it filled the squire and Dr. Livesey with delight.

"Livesey," said the squire, "you will give up this wretched practice at once. Tomorrow I start for Bristol. In three weeks' time—three weeks!—two weeks—ten days—we'll have the best ship, sir, and the choicest crew in England. Hawkins shall come as cabin-boy. You'll make a famous cabin-boy, Hawkins. You, Livesey, are ship's doctor; I am admiral. We'll take Redruth, Joyce, and Hunter. We'll have favourable winds, a quick passage, and not the least difficulty in finding the spot, and money to eat, to roll in, to play duck and drake with ever after."

"Trelawney," said the doctor, "I'll go with you; and I'll go bail for it, so will Jim, and be a credit to the undertaking. There's only one man I'm afraid of."

shaped, you might say, like a fat dragon standing up, and had two fine land- locked harbours, and a hill in the centre part marked "The Spy-glass.

se podría decir, como un dragón gordo de pie, y tenía dos hermosos puertos cerrados con tierra, y una colina en la parte central marcaba "El vidrio espía.

" There were several additions of a later date, but above all, three crosses of red ink —two on the north part of the island, one in the southwest—and beside this last, in the same red ink, and in a small, neat hand

" Hubo varias adiciones de una fecha posterior, pero sobre todo, tres cruces de tinta roja —dos en la parte norte de la isla, una en el suroeste— y al lado de esta última, en la misma tinta roja, y en una pequeña y limpia mano

very different from the captain's tottery characters, these words: "Bulk of treasure here.

muy diferente de los personajes del capitán, estas palabras: "El tesoro aquí.

" Over on the back the same hand had written this further information: Tall tree, Spy-glass shoulder, bearing a point to of N.

" En la parte posterior de la misma mano había escrito esta información adicional: Árbol alto, hombro de vidrio espía, con un punto a N.

N.

N.

E.

E.

Skeleton Island E.

Isla Esqueleto E.

S.

S.

and by E.

y por E.

Ten feet.

Diez pies.

The bar silver 1s in the north cache; you can find it by the trend of the east hummock, ten fathoms south of the black crag with the face on it.

La barra de plata 1s en el alijo norte; se puede encontrar por la tendencia de la hummock este, diez brazas al sur del peñasco negro con la cara en él.

and a quarter N.

y un cuarto de N.

J.F.

That was all; but brief as it was, and to me incomprehensible, it filled the squire and Dr.

Eso fue todo; pero breve como era, y para mí incomprensible, llenó al escudero y al Dr.

Livesey with delight.

Livesey con deleite.

"Livesey," said the squire, "you will give up this wretched practice at once.

"Livesey", dijo el escudero, "dejarás esta miserable práctica de inmediato.

Tomorrow I start for Bristol.

Mañana empiezo por Bristol.

In three weeks' time—three weeks!

En tres semanas... ¡tres semanas!

— two weeks—ten days—we'll have the best ship, sir, and the choicest crew in England.

— dos semanas — diez días — tendremos el mejor barco, señor, y la tripulación más selecta de Inglaterra.

Hawkins shall come as cabin-boy.

Hawkins vendrá como camarote.

You'll make a famous cabin- boy, Hawkins.

Serás un famoso camarote, Hawkins.

You, Livesey, are ship's doctor; I am admiral.

Tú, Livesey, eres el doctor de la nave; yo soy el almirante.

We'll take Redruth, Joyce, and Hunter.

Tomaremos Redruth, Joyce y Hunter.

We'll have favourable winds, a quick passage, and not the least difficulty in finding the spot, and money to eat, to roll in, to play duck and drake with ever after.

Tendremos vientos favorables, un paso rápido, y no la menor difi cultad para encontrar el lugar, y dinero para comer, para entrar, para jugar pato y drake con para siempre.

" "Trelawney," said the doctor, "I'll go with you; and I'll go bail for it, so will Jim, and be a credit to the undertaking.

""Trelawney," dijo el doctor, "voy a ir con usted; y voy a ir a la fi anza por ello, así lo hará Jim, y ser un crédito para la empresa.

There's only one man I'm afraid of.

Sólo tengo miedo de un hombre.

"

"

"And who's that?" cried the squire. "Name the dog, sir!"

"You," replied the doctor; "for you cannot hold your tongue. We are not the only men who know of this paper. These fellows who attacked the inn tonight—bold, desperate blades, for sure—and the rest who stayed aboard that lugger, and more, I dare say, not far off, are, one and all, through thick and thin, bound that they'll get that money. We must none of us go alone till we get to sea. Jim and I shall stick together in the meanwhile; you'll take Joyce and Hunter when you ride to Bristol, and from first to last, not one of us must breathe a word of what we've found."

"Livesey," returned the squire, "you are always in the right of it. I'll be as silent as the grave."

" cried the squire.

"gritó el escudero.

"Name the dog, sir!

"¡Nombra al perro, señor!

" "You," replied the doctor; "for you cannot hold your tongue.

-Tú -respondió el doctor-, porque no puedes callarte.

We are not the only men who know of this paper.

No somos los únicos hombres que sabemos de este periódico.

These fellows who attacked the inn tonight—bold, desperate blades, for sure—and the rest who stayed aboard that lugger, and more, I dare say, not far off, are, one and all, through thick and thin, bound that they'll get that money.

Estos tipos que atacaron la posada esta noche —es seguro que espadas fuertes y desesperadas— y el resto que se quedó a bordo de ese alborotador, y más, me atrevo a decir, no muy lejos, están, uno y todo, a través de gruesos y delgados, atados que van a conseguir ese dinero.

We must none of us go alone till we get to sea.

Ninguno de nosotros debe ir solo hasta que lleguemos al mar.

Jim and I shall stick together in the meanwhile; you'll take Joyce and Hunter when you ride to Bristol, and from first to last, not one of us must breathe a word of what we've found.

Jim y yo nos quedaremos juntos mientras tanto, te llevarás a Joyce y Hunter cuando vayas a Bristol, y de principio a fi n, ninguno de nosotros debe decir una palabra de lo que hemos encontrado.

" "Livesey," returned the squire, "you are always in the right of it.

"Livesey," respondió el escudero, "siempre estás en el derecho de ella.

I'll be as silent as the grave.

Estaré tan callada como la tumba.

"

"

PART TWO—The Sea-cook

PART TWO—tThe Sea-cook

SEGUNDA PARTE: La Cocina de Mar

7

I Go to Bristol

IT was longer than the squire imagined ere we were ready for the sea, and none of our first plans—not even Dr. Livesey's, of keeping me beside him—could be carried out as we intended. The doctor had to go to London for a physician to take charge of his practice; the squire was hard at work at Bristol; and I lived on at the hall under the charge of old Redruth, the gamekeeper, almost a prisoner, but full of sea-dreams and the most charming anticipations of strange islands and adventures. I brooded by the hour together over the map, all the details of which I well remembered. Sitting by the fire in the housekeeper's room, I approached that island in my fancy from every possible direction; I explored every acre of its surface; I climbed a thousand times to that tall hill they call the Spy-glass, and from the top enjoyed the most wonderful and changing prospects. Sometimes the isle was thick with savages, with whom we fought, sometimes full of dangerous animals that hunted us, but in all my fancies nothing occurred to me so strange and tragic as our actual adventures.

So the weeks passed on, till one fine day there came a letter addressed to Dr. Livesey, with this addition, "To be opened, in the case of his absence, by Tom Redruth or young Hawkins." Obeying this order, we found, or rather I found—for the gamekeeper was a poor hand at reading anything but print—the following important news:

> Old Anchor Inn, Bristol, March 1, 17—
>
> Dear Livesey—As I do not know whether you are at the hall or still in London, I send this in double to both places.
>
> The ship is bought and fitted. She lies at anchor, ready for sea. You never imagined a sweeter schooner—a child might sail her—two hundred tons; name, HISPANIOLA.

7

I Go to Bristol IT was longer than the squire imagined ere we were ready for the sea, and none of our first plans—not even Dr.

I Go to Bristol IT fue más largo de lo que el escudero imaginó antes de que estuviéramos listos para el mar, y ninguno de nuestros primeros planes — ni siquiera el Dr.

Livesey's, of keeping me beside him—could be carried out as we intended.

Livesey's, de mantenerme a su lado, podría llevarse a cabo como queríamos.

The doctor had to go to London for a physician to take charge of his practice; the squire was hard at work at Bristol; and I lived on at the hall under the charge of old Redruth, the gamekeeper, almost a prisoner

El médico tuvo que ir a Londres para que un médico se hiciera cargo de su práctica; el escudero estaba trabajando duro en Bristol; y yo vivía en la sala bajo el cargo del viejo Redruth, el guardabosques, casi un prisionero

but full of sea-dreams and the most charming anticipations of strange islands and adventures.

pero lleno de sueños marinos y las más encantadoras anticipaciones de extrañas islas y aventuras.

I brooded by the hour together over the map, all the details of which I well remembered.

Me asomé por la hora juntos sobre el mapa, todos los detalles de los cuales bien recordé.

Sitting by the fire in the housekeeper's room, I approached that island in my fancy from every possible direction; I explored every acre of its surface; I climbed a thousand times to that tall hill they call the Spy-glass

Sentada junto al fuego en la habitación del ama de llaves, me acerqué a esa isla en mi fantasía desde todas las direcciones posibles; exploré cada acre de su superfi cie; subí mil veces a esa colina alta que llaman el vidrio espía

and from the top enjoyed the most wonderful and changing prospects.

y desde la cima disfrutaron de las perspectivas más maravillosas y cambiantes.

Sometimes the isle was thick with savages, with whom we fought, sometimes full of dangerous animals that hunted us, but in all my fancies nothing occurred to me so strange and tragic as our actual adventures.

A veces la isla estaba llena de salvajes, con los que peleamos, a veces llenos de animales peligrosos que nos cazaban, pero en todas mis fantasías nada se me ocurrió tan extraño y trágico como nuestras aventuras reales.

So the weeks passed on, till one fine day there came a letter addressed to Dr.

Así que las semanas pasaron, hasta que un buen día llegó una carta dirigida al Dr.

Livesey, with this addition, "To be opened, in the case of his absence, by Tom Redruth or young Hawkins.

Livesey, con esta adición, "para ser abierto, en el caso de su ausencia, por Tom Redruth o joven Hawkins.

" Obeying this order, we found, or rather I found—for the gamekeeper was a poor hand at reading anything but print—the following important news: Old Anchor Inn, Bristol, March 1

" Obedeciendo esta orden, encontramos, o más bien encontré —porque el guardabosques era una mala mano al leer cualquier cosa menos la impresión— las siguientes noticias importantes: Old Anchor Inn, Bristol, 1 de marzo

17- Dear Livesey—As I do not know whether you are at the hall or still in London, I send this in double to both places.

17- Querida Livesey: Como no sé si estás en la sala o todavía en Londres, envío esto en doble lugar a ambos lugares.

The ship 1s bought and fitted.

El barco se compró y se instaló.

She Lies at anchor, ready for sea.

Está anclada, lista para el mar.

You never imagined a sweeter schooner—a child might sail her—two hundred tons; name, HISPANIOLA.

Nunca imaginó una goleta más dulce —un niño podría navegarla— doscientas toneladas; nombre, HISPANOLA.

I got her through my old friend, Blandly, who has proved himself throughout the most surprising trump. The admirable fellow literally slaved in my interest, and so, I may say, did everyone in Bristol, as soon as they got wind of the port we sailed for—treasure, I mean.

"Redruth," said I, interrupting the letter, "Dr. Livesey will not like that. The squire has been talking, after all."

"Well, who's a better right?" growled the gamekeeper. "A pretty rum go if squire ain't to talk for Dr. Livesey, I should think."

At that I gave up all attempts at commentary and read straight on:

Blandly himself found the HISPANIOLA, and by the most admirable management got her for the merest trifle. There is a class of men in Bristol monstrously prejudiced against Blandly. They go the length of declaring that this honest creature would do anything for money, that the HISPANIOLA belonged to him, and that he sold it me absurdly high—the most transparent calumnies. None of them dare, however, to deny the merits of the ship.

So far there was not a hitch. The workpeople, to be sure—riggers and what not—were most annoyingly slow; but time cured that. It was the crew that troubled me.

I wished a round score of men—in case of natives, buccaneers, or the odious French—and I had the worry of the deuce itself to find so much as half a dozen, till the most remarkable stroke of fortune brought me the very man that I required.

I was standing on the dock, when, by the merest accident, I fell in talk with him. I found

I got her through my old friend, Blandly, who has proved himseLf throughout the most surprising trump.

La conseguí a través de mi viejo amigo, Blandly, que ha demostrado su lealtad durante todo el triunfo más sorprendente.

The admirable fellow literally slaved in my interest, and so, I may say, did everyone in Bristol, as soon as they got wind of the port we sailed for—treasure, I mean.

El admirable compañero literalmente esclavizado en mi interés, y así, puedo decir, lo hizo todo el mundo en Bristol, tan pronto como recibieron el viento del puerto que navegamos para—tesoro, quiero decir.

"Redruth," said I, interrupting the letter, "Dr.

"Redruth", dije yo, interrumpiendo la carta, "Dr.

Livesey will not like that.

A Livesey no le gustará eso.

The squire has been talking, after all.

El escudero ha estado hablando, después de todo.

"

"

" growled the gamekeeper.

" gruñó el guardabosques.

"A pretty rum go if squire ain't to talk for Dr.

"Un bonito ron va si el escudero no habla por el Dr.

Livesey, I should think.

Livesey, creo.

" At that I gave up all attempts at commentary and read straight on: Blandly himself found the HISPANIOLA, and by the most admirable management got her for the merest trifle.

" En eso renuncié a todos los intentos de comentario y leí directamente: Blandly mismo encontró la HISPANOLA, y por la gerencia más admirable la consiguió por la más mínima pequeñez.

There is a class of men in Bristol monstrously prejudiced against Blandly.

Hay una clase de hombres en Bristol monstruosos prejuicios contra Blandly.

They go the Length of declaring that this honest creature would do anything for money, that the HISPANIOLA belonged to him, and that he sold it me absurdly high—the most transparent calumnies.

Van a lo largo de declarar que esta criatura honesta haría cualquier cosa por dinero, que la HISPANOLA le pertenecía, y que me la vendió absurdamente alta, las calumnias más transparentes.

None of them dare, however, to deny the merits of the ship.

Ninguno de ellos se atreve, sin embargo, a negar los méritos de la nave.

So far there was not a hitch.

Hasta ahora no había ningún problema.

The workpeople, to be sure—riggers and what not—were most annoyingly slow; but time cured that.

Los trabajadores, para estar seguros —los enfriadores y lo que no— eran muy molestos lentos; pero el tiempo lo curó.

It was the crew that troubled me.

Fue la tripulación la que me preocupó.

I wished a round score of men—in case of natives, buccaneers, or the odious French—and I had the worry of the deuce itself to find so much as half a dozen, till the most remarkable stroke of fortune brought me the very man that I required.

Deseaba un grupo redondo de hombres —en el caso de los nativos, bucaneros o los odiosos franceses— y tenía la preocupación de los dos en sí de encontrar hasta media docena, hasta que el golpe de fortuna más notable me trajo al mismo hombre que necesitaba.

I was standing on the dock, when, by the merest accident, I fell in talk with him.

Estaba de pie en el muelle, cuando, por el simple accidente, me caí en conversación con él.

I found

Lo encontré.

he was an old sailor, kept a public-house, knew all the seafaring men in Bristol, had lost his health ashore, and wanted a good berth as cook to get to sea again. He had hobbled down there that morning, he said, to get a smell of the salt.

I was monstrously touched—so would you have been—and, out of pure pity, I engaged him on the spot to be ship's cook. Long John Silver, he is called, and has lost a leg; but that I regarded as a recommendation, since he lost it in his country's service, under the immortal Hawke. He has no pension, Livesey. Imagine the abominable age we live in!

Well, sir, I thought I had only found a cook, but it was a crew I had discovered. Between Silver and myself we got together in a few days a company of the toughest old salts imaginable—not pretty to look at, but fellows, by their faces, of the most indomitable spirit. I declare we could fight a frigate.

Long John even got rid of two out of the six or seven I had already engaged. He showed me in a moment that they were just the sort of fresh-water swabs we had to fear in an adventure of importance.

I am in the most magnificent health and spirits, eating like a bull, sleeping like a tree, yet I shall not enjoy a moment till I hear my old tarpaulins tramping round the capstan. Seaward, ho! Hang the treasure! It's the glory of the sea that has turned my head. So now, Livesey, come post; do not lose an hour, if you respect me.

he was an old sailor, kept a public-house, knew all the seafaring men in Bristol, had lost his health ashore, and wanted a good berth as cook to get to sea again.

Era un viejo marinero, tenía una casa pública, conocía a todos los marineros de Bristol, había perdido su salud en tierra, y quería una buena litera como cocinero para volver al mar.

He had hobbled down there that morning, he said, to get a smell of the salt.

Dijo que se había tambaleado allí esa mañana para conseguir un olor a sal.

I was monstrously touched—so would you have been—and, out of pure pity, I engaged him on the spot to be ship's cook.

Me conmovió monstruosamente —así lo habrías sido tú— y, por pura piedad, lo contraté en el acto para ser cocinero del barco.

Long John Silver, he is called, and has Lost a leg; but that I regarded as a recommendation, since he lost it in his country's service, under the immortal Hawke.

Long John Silver, él es llamado, y ha perdido una pierna; pero que yo consideraba como una recomendación, ya que lo perdió en el servicio de su país, bajo el inmortal Hawke.

He has no pension, Livesey.

No tiene pensión, Livesey.

Imagine the abominable age we Live in!

¡Imagínese la edad abominable en la que vivimos!

WeLL, sir, I thought I had only found a cook, but 1t was a crew I had discovered.

WeLL, señor, pensé que sólo había encontrado un cocinero, pero 1t era una tripulación que había descubierto.

Between Silver and myself we got together in a few days a company of the toughest old salts imaginable—not pretty to Look at, but fellows, by their faces, of the most indomitable spirit.

Entre Silver y yo nos juntamos en unos días con una compañía de las sales viejas más duras imaginables, no es bonito mirar, pero los compañeros, por sus caras, del espíritu más indomable.

I declare we could fight a frigate.

Declaro que podríamos pelear contra una fragata.

Long John even got rid of two out of the six or seven I had already engaged.

Long John incluso se deshizo de dos de los seis o siete que ya había prometido.

He showed me ina moment that they were just the sort of fresh-water swabs we had to fear in an adventure of importance.

Me mostró en un momento que eran el tipo de hisopos de agua dulce que teníamos que temer en una aventura de importancia.

I am in the most magnificent health and Spirits, eating Like a bull, sleeping like a tree, yet I shall not enjoy a moment till I hear my old tarpaulins tramping round the capstan.

Estoy en la más magnífi ca salud y Espíritus, comiendo Como un toro, durmiendo como un árbol, sin embargo, no disfrutaré de un momento hasta que escuche mis viejas lonas recorriendo el capstan.

Seaward, ho!

¡Hacia el mar, ho!

Hang the treasure!

¡Cuelga el tesoro!

It's the glory of the sea that has turned my head.

Es la gloria del mar lo que me ha vuelto la cabeza.

So now, Livesey, come post; do not lose an hour, if you respect me.

Así que ahora, Livesey, ven al puesto; no pierdas ni una hora, si me respetas.

Let young Hawkins go at once to see his mother, with Redruth for a guard; and then both come full speed to Bristol.
John Trelawney

Postscript—I did not tell you that Blandly, who, by the way, is to send a consort after us if we don't turn up by the end of August, had found an admirable fellow for sailing master—a stiff man, which I regret, but in all other respects a treasure. Long John Silver unearthed a very competent man for a mate, a man named Arrow. I have a boatswain who pipes, Livesey; so things shall go man-o'-war fashion on board the good ship HISPANIOLA.

I forgot to tell you that Silver is a man of substance; I know of my own knowledge that he has a banker's account, which has never been overdrawn. He leaves his wife to manage the inn; and as she is a woman of colour, a pair of old bachelors like you and I may be excused for guessing that it is the wife, quite as much as the health, that sends him back to roving.
J. T.

P.P.S.—Hawkins may stay one night with his mother.
J. T.

You can fancy the excitement into which that letter put me. I was half beside myself with glee; and if ever I despised a man, it was old Tom Redruth, who could do nothing but grumble and lament. Any of the under-gamekeepers would gladly have changed places with him; but such was not the squire's pleasure, and the squire's pleasure was like law among them all. Nobody but old Redruth would have dared so much as even to grumble.

Let young Hawkins go at once to see his mother, with Redruth for a guard; and then both come full speed to Bristol.

Deje que el joven Hawkins vaya inmediatamente a ver a su madre, con Redruth como guardia; y luego ambos vienen a toda velocidad a Bristol.

John Trelawney Postscript—I did not tell you that Blandly, who, by the way, is to send a consort after us if we don't turn up by the end of August, had found an admirable fellow for sailing master—a stiff man, which I regret

John Trelawney Postscript —No les dije que Blandly, que, por cierto, va a enviar una consorte después de nosotros si no nos presentamos para fi nales de agosto, había encontrado un compañero admirable para el maestro de la vela — un hombre rígido, que me arrepiento

but in all other respects a treasure.

pero en todos los demás aspectos un tesoro.

Long John Silver unearthed a very competent man for a mate, a man named Arrow.

Long John Silver desenterró a un hombre muy competente para un compañero, un hombre llamado Arrow.

I have a boatswain who pipes, Livesey; so things shall go man-o'-war fashion on board the good ship

Tengo un contramaestre que cañera, Livesey; así las cosas irán a la moda de hombre-o'-guerra a bordo del buen barco

HISPANIOLA.

I forgot to tell you that Silver is a man of substance; I know of my own knowledge that he has a banker's account, which has never been overdrawn.

Olvidé decirte que Silver es un hombre de sustancia; sé de mi propio conocimiento que tiene una cuenta de banquero, que nunca ha sido sobredibujada.

He leaves his wife to manage the inn; and as she 1S a woman of colour, a pair of old bachelors Like you and I may be excused for guessing that it is the wife, quite as much as the health, that sends him back to roving.

Él deja a su esposa para administrar la posada; y como ella 1S una mujer de color, un par de solteros viejos Como usted y yo podemos ser excusados por adivinar que es la esposa, tanto como la salud, que lo envía de vuelta a errar.

J. T.

P.

P.

P.

P.

S.

S.

—Hawkins may stay one night with his mother.

—Hawkins puede quedarse una noche con su madre.

J. T.

You can fancy the excitement into which that letter put me.

Puedes imaginarte la emoción en la que esa carta me puso.

I was half beside myself with glee; and if ever I despised a man, it was old Tom Redruth, who could do nothing but grumble and lament.

Yo estaba medio fuera de mí con alegría; y si alguna vez despreciaba a un hombre, era el viejo Tom Redruth, que no podía hacer nada más que quejarse y lamentarse.

Any of the under- gamekeepers would gladly have changed places with him; but such was not the squire's pleasure, and the squire's pleasure was like law among them all.

Cualquiera de los guardabosques habría cambiado con gusto de lugar con él; pero tal no era el placer del escudero, y el placer del escudero era como la ley entre todos ellos.

Nobody but old Redruth would have dared so much as even to grumble.

Nadie más que el viejo Redruth se hubiera atrevido a quejarse.

The next morning he and I set out on foot for the Admiral Benbow, and there I found my mother in good health and spirits. The captain, who had so long been a cause of so much discomfort, was gone where the wicked cease from troubling. The squire had had everything repaired, and the public rooms and the sign repainted, and had added some furniture—above all a beautiful armchair for mother in the bar. He had found her a boy as an apprentice also so that she should not want help while I was gone.

It was on seeing that boy that I understood, for the first time, my situation. I had thought up to that moment of the adventures before me, not at all of the home that I was leaving; and now, at sight of this clumsy stranger, who was to stay here in my place beside my mother, I had my first attack of tears. I am afraid I led that boy a dog's life, for as he was new to the work, I had a hundred opportunities of setting him right and putting him down, and I was not slow to profit by them.

The night passed, and the next day, after dinner, Redruth and I were afoot again and on the road. I said good-bye to Mother and the cove where I had lived since I was born, and the dear old Admiral Benbow—since he was repainted, no longer quite so dear. One of my last thoughts was of the captain, who had so often strode along the beach with his cocked hat, his sabre-cut cheek, and his old brass telescope. Next moment we had turned the corner and my home was out of sight.

The mail picked us up about dusk at the Royal George on the heath. I was wedged in between Redruth and a stout old gentleman, and in spite of the swift motion and the cold night air, I must have dozed a great deal from the very first, and then slept like a log up hill and down dale through stage after stage, for when I was awakened at last it was by a punch in the ribs, and I opened my eyes to find that we were standing still before a large building in a city street and that the day had already broken a long time.

"Where are we?" I asked.

"Bristol," said Tom. "Get down."

Mr. Trelawney had taken up his residence at an inn far down the docks to superintend the work upon the schooner. Thither we had now to walk, and our way, to my great delight, lay along the quays and beside the great multitude of ships of all sizes and rigs and nations. In one, sailors were

The next moming he and I set out on foot for the Admiral Benbow, and there I found my mother in good health and spirits.

La siguiente vez él y yo partimos a pie para el Almirante Benbow, y allí encontré a mi madre con buena salud y ánimo.

The captain, who had so long been a cause of so much discomfort, was gone where the wicked cease from troubling.

El capitán, que tanto tiempo había sido causa de tanta incomodidad, se había ido donde los malvados dejaban de preocuparse.

The squire had had everything repaired, and the public rooms and the sign repainted, and had added some furniture—above all a beautiful armchair for mother in the bar.

El escudero había reparado todo, y las habitaciones públicas y el letrero habían repintado, y había añadido algunos muebles — sobre todo un hermoso sillón para la madre en el bar.

He had found her a boy as an apprentice also so that she should not want help while I was gone.

Él la había encontrado un niño como aprendiz también para que ella no quisiera ayuda mientras yo no estaba.

It was on seeing that boy that I understood, for the first time, my situation.

Fue al ver a ese chico que entendí, por primera vez, mi situación.

I had thought up to that moment of the adventures before me, not at all of the home that I was leaving; and now, at sight of this clumsy stranger, who was to stay here in my place beside my mother, I had my first attack of tears.

Había pensado hasta ese momento en las aventuras que tenía ante mí, no en toda la casa que estaba dejando; y ahora, al ver a este extraño torpe, que iba a quedarse aquí en mi lugar junto a mi madre, tuve mi primer ataque de lágrimas.

I am afraid I led that boy a dog's life, for as he was new to the work, I had a hundred opportunities of setting him right and putting him down, and I was not slow to profit by them.

Me temo que llevé la vida de ese chico como un perro, porque como él era nuevo en el trabajo, tuve cien oportunidades de corregirlo y derribarlo, y no tardé en sacar provecho de ellos.

The night passed, and the next day, after dinner, Redruth and I were afoot again and on the road.

La noche pasó, y al día siguiente, después de la cena, Redruth y yo estábamos otra vez en el camino.

I said good-bye to Mother and the cove where I had lived since I was born, and the dear old Admiral Benbow—since he was repainted, no longer quite so dear.

Me despedí de mi madre y de la ensenada donde había vivido desde que nací, y del querido almirante Benbow, ya que era repintado, ya no tan querido.

One of my last thoughts was of the captain, who had so often strode along the beach with his cocked hat, his sabre-cut cheek, and his old brass telescope.

Uno de mis últimos pensamientos fue el del capitán, que tan a menudo caminaba por la playa con su sombrero de gallo, su mejilla cortada en sable y su viejo telescopio de bronce.

Next moment we had turned the corner and my home was out of sight.

Al momento siguiente habíamos girado la esquina y mi casa estaba fuera de la vista.

The mail picked us up about dusk at the Royal George on the heath.

El correo nos recogió sobre el anochecer en el Royal George en el breath.

I was wedged in between Redruth and a stout old gentleman, and in spite of the swift motion and the cold night air, I must have dozed a great deal from the very first, and then slept like a log up hill and down dale through stage after stage

Estaba metido entre Redruth y un viejo caballero robusto, y a pesar del movimiento rápido y el aire frío de la noche, debo haber dormido mucho desde el principio, y luego dormía como un tronco de colina arriba y abajo de Dale a través de etapa tras etapa

for when I was awakened at last it was by a punch in the ribs, and I opened my eyes to find that we were standing still before a large building in a city street and that the day had already broken a long time.

porque cuando me desperté por fi n fue por un puñetazo en las costillas, y abrí los ojos para descubrir que estábamos parados ante un gran edifi cio en una calle de la ciudad y que el día ya había roto mucho tiempo.

"Where are we?

"¿Dónde estamos?

" I asked.

" Pregunté.

"Bristol," said Tom.

"Bristol," dijo Tom.

"Get down.

"Agáchate.

" Mr.

" Sr.

Trelawney had taken up his residence at an inn far down the docks to superintend the work upon the schooner.

Trelawney había tomado su residencia en una posada muy abajo de los muelles para supervisar el trabajo en la goleta.

Thither we had now to walk, and our way, to my great delight, lay along the quays and beside the great multitude of ships of all sizes and rigs and nations.

Mientras que ahora teníamos que caminar, y nuestro camino, para mi gran deleite, yacía a lo largo de los muelles y junto a la gran multitud de barcos de todos los tamaños y aparejos y naciones.

In one, sailors were

En uno, los marineros eran

singing at their work, in another there were men aloft, high over my head, hanging to threads that seemed no thicker than a spider's. Though I had lived by the shore all my life, I seemed never to have been near the sea till then. The smell of tar and salt was something new. I saw the most wonderful figureheads, that had all been far over the ocean. I saw, besides, many old sailors, with rings in their ears, and whiskers curled in ringlets, and tarry pigtails, and their swaggering, clumsy sea-walk; and if I had seen as many kings or archbishops I could not have been more delighted.

And I was going to sea myself, to sea in a schooner, with a piping boatswain and pig-tailed singing seamen, to sea, bound for an unknown island, and to seek for buried treasure!

While I was still in this delightful dream, we came suddenly in front of a large inn and met Squire Trelawney, all dressed out like a sea-officer, in stout blue cloth, coming out of the door with a smile on his face and a capital imitation of a sailor's walk.

"Here you are," he cried, "and the doctor came last night from London. Bravo! The ship's company complete!"

"Oh, sir," cried I, "when do we sail?"

"Sail!" says he. "We sail tomorrow!"

singing at their work, in another there were men aloft, high over my head, hanging to threads that seemed no thicker than a spider's.

cantando en su trabajo, en otro había hombres en alto, sobre mi cabeza, colgados de hilos que no parecían más gruesos que los de una araña.

Though I had lived by the shore all my life, I seemed never to have been near the sea till then.

Aunque había vivido junto a la orilla toda mi vida, parecía que nunca había estado cerca del mar hasta entonces.

The smell of tar and salt was something new.

El olor a alquitrán y sal era algo nuevo.

I saw the most wonderful figureheads, that had all been far over the ocean.

Vi las fi guras más maravillosas, que habían estado muy lejos sobre el océano.

I saw, besides, many old sailors, with rings in their ears, and whiskers curled in ringlets, and tarry pigtails, and their swaggering, clumsy sea-walk; and if I had seen as many kings or archbishops I could not have been more delighted.

Vi, además, muchos marineros viejos, con anillos en sus orejas, y bigotes rizados en ringlets, y coletas alquitranadas, y su oscilante, torpe paseo marítimo; y si hubiera visto como muchos reyes o arzobispos no podría haber estado más encantado.

And I was going to sea myself, to sea in a schooner, with a piping boatswain and pig-tailed singing seamen, to sea, bound for an unknown island, and to seek for buried treasure!

Y yo iba a la mar yo mismo, a la mar en una goleta, con un contramaestre de tuberías y marineros cantores de cola de cerdo, al mar, con destino a una isla desconocida, y para buscar tesoros enterrados!

While I was still in this delightful dream, we came suddenly in front of a large inn and met Squire Trelawney, all dressed out like a sea-officer, in stout blue cloth

Mientras todavía estaba en este sueño encantador, de repente llegamos delante de una posada grande y conocimos a Squire Trelawney, todo vestido como un mar-ofi cial, en tela azul fuerte

coming out of the door with a smile on his face and a capital imitation of a sailor's walk.

Saliendo de la puerta con una sonrisa en la cara y una imitación de un paseo de marinero.

"Here you are," he cried, "and the doctor came last night from London.

"Aquí estás," gritó, "y el doctor vino anoche de Londres.

Bravo!

¡Bravo!

The ship's company complete!

¡Completa la compañía del barco!

" "Oh, sir," cried I, "when do we sail?

"Oh, señor -exclamé-, ¿cuándo zarpamos?

"

"

" says he.

"dice él.

"We sail tomorrow!

"¡Navegamos mañana!

"

"

8

At the Sign of the Spy-glass

WHEN I had done breakfasting the squire gave me a note addressed to John Silver, at the sign of the Spy-glass, and told me I should easily find the place by following the line of the docks and keeping a bright lookout for a little tavern with a large brass telescope for sign. I set off, overjoyed at this opportunity to see some more of the ships and seamen, and picked my way among a great crowd of people and carts and bales, for the dock was now at its busiest, until I found the tavern in question.

It was a bright enough little place of entertainment. The sign was newly painted; the windows had neat red curtains; the floor was cleanly sanded. There was a street on each side and an open door on both, which made the large, low room pretty clear to see in, in spite of clouds of tobacco smoke.

The customers were mostly seafaring men, and they talked so loudly that I hung at the door, almost afraid to enter.

As I was waiting, a man came out of a side room, and at a glance I was sure he must be Long John. His left leg was cut off close by the hip, and under the left shoulder he carried a crutch, which he managed with wonderful dexterity, hopping about upon it like a bird. He was very tall and strong, with a face as big as a ham—plain and pale, but intelligent and smiling. Indeed, he seemed in the most cheerful spirits, whistling as he moved about among the tables, with a merry word or a slap on the shoulder for the more favoured of his guests.

Now, to tell you the truth, from the very first mention of Long John in Squire Trelawney's letter I had taken a fear in my mind that he might prove to be the very one-legged sailor whom I had watched for so long at the old Benbow. But one look at the man before me was enough. I had seen the captain, and Black Dog, and the blind man, Pew, and I thought I knew what a buccaneer was like—a very different creature, according to me, from this clean and pleasant-tempered landlord.

8

At the Sign of the Spy-glass WHEN I had done breakfasting the squire gave me a note addressed to John Silver, at the sign of the Spy-glass

A la señal del vidrio espía CUANDO había desayunado el escudero me dio una nota dirigida a John Silver, a la señal del vidrio espía

and told me I should easily find the place by following the line of the docks and keeping a bright lookout for a little tavern with a large brass telescope for sign.

y me dijo que debería encontrar fácilmente el lugar siguiendo la línea de los muelles y manteniendo un brillante mirador para una pequeña taberna con un gran telescopio de latón para la señal.

I set off, overjoyed at this Opportunity to see some more of the ships and seamen, and picked my way among a great crowd of people and carts and bales, for the dock was now at its busiest, until I found the tavern in question.

Salí, encantado de esta oportunidad de ver algunos más de los barcos y marineros, y escogí mi camino entre una gran multitud de personas y carros y balas, porque el muelle estaba ahora en su ajetreo, hasta que encontré la taberna en cuestión.

It was a bright enough little place of entertainment.

Era un pequeño lugar sufi cientemente brillante de entretenimiento.

The sign was newly painted; the windows had neat red curtains; the floor was cleanly sanded.

La señal estaba recién pintada; las ventanas tenían cortinas rojas; el suelo estaba limpiamente lijado.

There was a street on each side and an open door on both, which made the large, low room pretty clear to see in, in spite of clouds of tobacco smoke.

Había una calle a cada lado y una puerta abierta en ambos, lo que hizo la habitación grande y baja bastante clara para ver en, a pesar de las nubes de humo de tabaco.

The customers were mostly seafaring men, and they talked so loudly that I hung at the door, almost afraid to enter.

Los clientes eran en su mayoría marineros, y hablaban tan fuerte que colgué en la puerta, casi con miedo de entrar.

As I was waiting, a man came out of a side room, and at a glance I was sure he must be Long John.

Mientras esperaba, un hombre salió de un cuarto lateral, y de un vistazo estaba seguro de que debía ser Long John.

His left leg was cut off close by the hip, and under the left shoulder he carried a crutch, which he managed with wonderful dexterity, hopping about upon it like a bird.

Su pierna izquierda fue cortada cerca de la cadera, y bajo el hombro izquierdo llevaba una muleta, que logró con maravillosa destreza, saltando sobre ella como un pájaro.

He was very tall and strong, with a face as big as a ham—plain and pale, but intelligent and smiling.

Era muy alto y fuerte, con una cara tan grande como un jamón, claro y pálido, pero inteligente y sonriente.

Indeed, he seemed in the most cheerful spirits, whistling as he moved about among the tables, with a merry word or a slap on the shoulder for the more favoured of his guests.

De hecho, parecía con el espíritu más alegre, silbando mientras se movía entre las mesas, con una palabra alegre o una bofetada en el hombro para los más favorecidos de sus invitados.

Now, to tell you the truth, from the very first mention of Long John in Squire Trelawney's letter I had taken a fear in my mind that he might prove to be the very one-legged sailor whom I had watched for so long at the old Benbow.

Ahora, a decir verdad, desde la primera mención de Long John en la carta del escudero Trelawney, había tenido un miedo en mi mente de que pudiera resultar ser el marinero de una sola pierna a quien había observado durante tanto tiempo en el viejo Benbow.

But one look at the man before me was enough.

Pero una mirada al hombre que me precedió fue sufi ciente.

I had seen the captain, and Black Dog, and the blind man, Pew, and I thought I knew what a buccaneer was like—a very different creature, according to me, from this clean and pleasant-tempered landlord.

Había visto al capitán, y al Perro Negro, y al ciego, Pew, y pensé que sabía cómo era un bucanero, una criatura muy diferente, según yo, de este casero limpio y agradable.

I plucked up courage at once, crossed the threshold, and walked right up to the man where he stood, propped on his crutch, talking to a customer.

"Mr. Silver, sir?" I asked, holding out the note.

"Yes, my lad," said he; "such is my name, to be sure. And who may you be?" And then as he saw the squire's letter, he seemed to me to give something almost like a start.

"Oh!" said he, quite loud, and offering his hand. "I see. You are our new cabin-boy; pleased I am to see you."

And he took my hand in his large firm grasp.

Just then one of the customers at the far side rose suddenly and made for the door. It was close by him, and he was out in the street in a moment. But his hurry had attracted my notice, and I recognized him at glance. It was the tallow-faced man, wanting two fingers, who had come first to the Admiral Benbow.

"Oh," I cried, "stop him! It's Black Dog!"

"I don't care two coppers who he is," cried Silver. "But he hasn't paid his score. Harry, run and catch him."

One of the others who was nearest the door leaped up and started in pursuit.

"If he were Admiral Hawke he shall pay his score," cried Silver; and then, relinquishing my hand, "Who did you say he was?" he asked. "Black what?"

"Dog, sir," said I. "Has Mr. Trelawney not told you of the buccaneers? He was one of them."

"So?" cried Silver. "In my house! Ben, run and help Harry. One of those swabs, was he? Was that you drinking with him, Morgan? Step up here."

The man whom he called Morgan—an old, grey-haired, mahogany-faced sailor—came forward pretty sheepishly, rolling his quid.

"Now, Morgan," said Long John very sternly, "you never clapped your eyes on that Black—Black Dog before, did you, now?"

"Not I, sir," said Morgan with a salute.

I plucked up courage at once, crossed the threshold, and walked right up to the man where he stood, propped on his crutch, talking to a customer.

Levanté el valor de una vez, crucé el umbral, y caminé hasta el hombre donde estaba, apoyado en su muleta, hablando con un cliente.

"Mr.

"Sr.

Silver, sir?

¿Silver, señor?

" I asked, holding out the note.

" Pregunté, extendiendo la nota.

"Yes, my lad," said he; "such is my name, to be sure.

-Sí, muchacho mío -dijo-, así es mi nombre.

And who may you be?

¿Y quién puede ser usted?

" And then as he saw the squire's letter, he seemed to me to give something almost like a start.

" Y cuando vio la carta del escudero, me pareció que daba algo casi como un comienzo.

" said he, quite loud, and offering his hand.

"dijo él, muy fuerte, y ofreciendo su mano.

"I see.

"Ya veo.

You are our new cabin-boy; pleased I am to see you.

Eres nuestro nuevo camarote, me alegro de verte.

" And he took my hand in his large firm grasp.

" Y tomó mi mano en su gran mano fi rme.

Just then one of the customers at the far side rose suddenly and made for the door.

Justo entonces uno de los clientes en el lado lejano se levantó de repente e hizo para la puerta.

It was close by him, and he was out in the street in a moment.

Estaba cerca de él, y estaba en la calle en un momento.

But his hurry had attracted my notice, and I recognized him at glance.

Pero su prisa había atraído mi atención, y lo reconocí a simple vista.

It was the tallow-faced man, wanting two fingers, who had come first to the Admiral Benbow.

Era el hombre de la cara de sebo, que quería dos dedos, que había venido primero al Almirante Benbow.

"Oh," I cried, "stop him!

"Oh," grité, "¡deténganlo!

It's Black Dog!

¡Es Perro Negro!

" "I don't care two coppers who he is," cried Silver.

"No me importan dos policías lo que sea", exclamó Silver.

"But he hasn't paid his score.

"Pero no ha pagado su puntuación.

Harry, run and catch him.

Harry, corre y atrápalo.

" One of the others who was nearest the door leaped up and started in pursuit.

" Uno de los otros que estaba más cerca de la puerta saltó y comenzó a perseguir.

"If he were Admiral Hawke he shall pay his score," cried Silver; and

-Si fuera el almirante Hawke pagará su cuenta -exclamó Silver-; y

" he asked.

" preguntó.

"Black what?

¿Negro qué?

" "Dog, sir," said I.

"Perro, señor," dije yo.

"Has Mr.

"Tiene el Sr.

Trelawney not told you of the buccaneers?

¿Trelawney no te habló de los bucaneros?

He was one of them.

Era uno de ellos.

"

"

" cried Silver.

"gritó Silver.

"In my house!

"¡En mi casa!

Ben, run and help Harry.

Ben, corre y ayuda a Harry.

One of those swabs, was he?

Uno de esos hisopos, ¿verdad?

Was that you drinking with him, Morgan?

¿Eras tú bebiendo con él, Morgan?

Step up here.

Acércate.

" The man whom he called Morgan—an old, grey-haired, mahogany- faced sailor—came forward pretty sheepishly, rolling his quid.

El hombre a quien llamó Morgan —un viejo marinero de pelo gris y cara de caoba— se adelantó bastante despeinadamente, haciendo rodar sus libras.

"Now, Morgan," said Long John very sternly, "you never clapped your eyes on that Black—Black Dog before, did you, now?

-Ahora, Morgan -dijo Long John con mucha severidad-, nunca habías aplaudido a ese Perro Negro-Negro antes, ¿verdad?

" "Not I, sir," said Morgan with a salute.

"Yo no, señor", dijo Morgan con un saludo.

"You didn't know his name, did you?"

"No, sir."

"By the powers, Tom Morgan, it's as good for you!" exclaimed the landlord. "If you had been mixed up with the like of that, you would never have put another foot in my house, you may lay to that. And what was he saying to you?"

"I don't rightly know, sir," answered Morgan.

"Do you call that a head on your shoulders, or a blessed dead-eye?" cried Long John. "Don't rightly know, don't you! Perhaps you don't happen to rightly know who you was speaking to, perhaps? Come, now, what was he jawing—v'yages, cap'ns, ships? Pipe up! What was it?"

"We was a-talkin' of keel-hauling," answered Morgan.

"Keel-hauling, was you? And a mighty suitable thing, too, and you may lay to that. Get back to your place for a lubber, Tom."

And then, as Morgan rolled back to his seat, Silver added to me in a confidential whisper that was very flattering, as I thought, "He's quite an honest man, Tom Morgan, on'y stupid. And now," he ran on again, aloud, "let's see—Black Dog? No, I don't know the name, not I. Yet I kind of think I've—yes, I've seen the swab. He used to come here with a blind beggar, he used."

"That he did, you may be sure," said I. "I knew that blind man too. His name was Pew."

"It was!" cried Silver, now quite excited. "Pew! That were his name for certain. Ah, he looked a shark, he did! If we run down this Black Dog, now, there'll be news for Cap'n Trelawney! Ben's a good runner; few seamen run better than Ben. He should run him down, hand over hand, by the powers! He talked o' keel-hauling, did he? I'LL keel-haul him!"

All the time he was jerking out these phrases he was stumping up and down the tavern on his crutch, slapping tables with his hand, and giving such a show of excitement as would have convinced an Old Bailey judge or a Bow Street runner. My suspicions had been thoroughly reawakened on finding Black Dog at the Spy-glass, and I watched the cook narrowly. But he was too deep, and too ready, and too clever for me, and by the time the

"You didn't know his name, did you?

"No sabías su nombre, ¿verdad?

" "No, sir.

"No, señor.

"

"

" exclaimed the landlord.

" exclamó el propietario.

"If you had been mixed up with the like of that, you would never have put another foot in my house, you may lay to that.

"Si hubieras estado mezclado con algo así, nunca hubieras puesto otro pie en mi casa, podrías estarlo.

And what was he saying to you?

¿Y qué te estaba diciendo?

" "I don't rightly know, sir," answered Morgan.

-No lo sé, señor -respondió Morgan.

" cried Long John.

"gritó Long John.

"Don't rightly know, don't you!

"No lo sé correctamente, ¿no es así?

Perhaps you don't happen to rightly know who you was speaking to, perhaps?

Tal vez no sepa con razón con quién estaba hablando, tal vez.

Come, now, what was he jawing—v'yages, cap'ns, ships?

Vamos, ahora, ¿qué estaba martillando —v'yages, cap'ns, barcos?

Pipe up!

¡Cállense!

What was it?

¿Qué era?

" "We was a-talkin' of keel-hauling," answered Morgan.

"" Estábamos hablando de quilla-hauling ", contestó Morgan.

"Keel-hauling, was you?

"Keel-hauling, ¿verdad?

And a mighty suitable thing, too, and you may lay to that.

Y una cosa muy adecuada, también, y usted puede poner a eso.

Get back to your place for a lubber, Tom.

Vuelve a tu casa por un bocadillo, Tom.

" And then, as Morgan rolled back to his seat, Silver added to me in a confidential whisper that was very flattering, as I thought, "He's quite an honest man, Tom Morgan, on'y stupid.

Y luego, mientras Morgan regresaba a su asiento, Silver me añadió en un susurro confi dencial que fue muy halagador, como pensé, es un hombre bastante honesto, Tom Morgan, en su estupidez.

And now," he ran on again, aloud, "let's see—Black Dog?

Y ahora", volvió a correr, en voz alta, "vamos a ver: ¿Perro Negro?

No, I don't know the name, not I.

No, no sé el nombre, no yo.

Yet I kind of think I've—yes, I've seen the swab.

Sin embargo, creo que he... sí, he visto el hisopo.

He used to come here with a blind beggar, he used.

Solía venir aquí con un mendigo ciego.

" "That he did, you may be sure," said I.

"Eso lo hizo, puede que estés seguro", dije yo.

"I knew that blind man too.

"Yo también conocía a ese ciego.

His name was Pew.

Su nombre era Pew.

"

"

" cried Silver, now quite excited.

"gritó Silver, ahora bastante emocionado.

"Pew!

"¡Pew!

That were his name for certain.

Ese era su nombre seguro.

Ah, he looked a shark, he did!

¡Ah, parecía un tiburón, lo hizo!

If we run down this Black Dog, now, there'll be news for Cap'n Trelawney!

¡Si atropellamos a este Perro Negro, ahora, habrá noticias para el Capitán Trelawney!

Ben's a good runner; few seamen run better than Ben.

Ben es un buen corredor; pocos marineros corren mejor que Ben.

He should run him down, hand over hand, by the powers!

¡Debería atropellarlo, entregarlo, por los poderes!

He talked o' keel-hauling, did he?

Hablaba de quilla-hauling, ¿verdad?

I'LL keel-haul him!

¡Lo derribaré!

" All the time he was jerking out these phrases he was stumping up and down the tavern on his crutch, slapping tables with his hand, and giving such a show of excitement as would have convinced an Old Bailey judge or a Bow Street runner.

" Todo el tiempo que estaba sacudiendo estas frases que estaba perpleja arriba y abajo de la taberna en su muleta, abofeteando mesas con la mano, y dando un espectáculo de emoción tal que habría convencido a un juez de Old Bailey o un corredor de Bow Street.

My suspicions had been thoroughly reawakened on finding Black Dog at the Spy-glass, and I watched the cook narrowly.

Mis sospechas se habían vuelto a despertar al encontrar a Perro Negro en el vidrio espía, y observé al cocinero de manera estrecha.

But he was too deep, and too ready, and too clever for me, and by the time the

Pero él era demasiado profundo, y demasiado listo, y demasiado inteligente para mí, y para el momento en que el

two men had come back out of breath and confessed that they had lost the track in a crowd, and been scolded like thieves, I would have gone bail for the innocence of Long John Silver.

"See here, now, Hawkins," said he, "here's a blessed hard thing on a man like me, now, ain't it? There's Cap'n Trelawney—what's he to think? Here I have this confounded son of a Dutchman sitting in my own house drinking of my own rum! Here you comes and tells me of it plain; and here I let him give us all the slip before my blessed deadlights! Now, Hawkins, you do me justice with the cap'n. You're a lad, you are, but you're as smart as paint. I see that when you first come in. Now, here it is: What could I do, with this old timber I hobble on? When I was an A B master mariner I'd have come up alongside of him, hand over hand, and broached him to in a brace of old shakes, I would; but now—"

And then, all of a sudden, he stopped, and his jaw dropped as though he had remembered something.

"The score!" he burst out. "Three goes o' rum! Why, shiver my timbers, if I hadn't forgotten my score!"

And falling on a bench, he laughed until the tears ran down his cheeks. I could not help joining, and we laughed together, peal after peal, until the tavern rang again.

"Why, what a precious old sea-calf I am!" he said at last, wiping his cheeks. "You and me should get on well, Hawkins, for I'll take my davy I should be rated ship's boy. But come now, stand by to go about. This won't do. Dooty is dooty, messmates. I'll put on my old cockerel hat, and step along of you to Cap'n Trelawney, and report this here affair. For mind you, it's serious, young Hawkins; and neither you nor me's come out of it with what I should make so bold as to call credit. Nor you neither, says you; not smart—none of the pair of us smart. But dash my buttons! That was a good un about my score."

And he began to laugh again, and that so heartily, that though I did not see the joke as he did, I was again obliged to join him in his mirth.

On our little walk along the quays, he made himself the most interesting companion, telling me about the different ships that we passed by, their rig, tonnage, and nationality, explaining the work that was going forward—how

two men had come back out of breath and confessed that they had lost the track in a crowd, and been scolded like thieves, I would have gone bail for the innocence of Long John Silver.

Dos hombres habían vuelto sin aliento y confesaban que habían perdido la pista en una multitud, y habían sido regañados como ladrones, yo habría salido bajo fi anza por la inocencia de Long John Silver.

'

"See here, now, Hawkins," said he, "here's a blessed hard thing on a man like me, now, ain't it?

-Mira, Hawkins -dijo-, hay una cosa muy dura en un hombre como yo, ¿no?

There's Cap'n Trelawney—what's he to think?

Ahí está el capitán Trelawney, ¿qué va a pensar?

Here I have this confounded son of a Dutchman sitting in my own house drinking of my own rum!

¡Aquí tengo a este hijo confundido de un holandés sentado en mi propia casa bebiendo mi propio ron!

Here you comes and tells me of it plain; and here I let him give us all the slip before my blessed deadlights!

¡Aquí viene y me habla de ello claramente; y aquí le permito que nos dé todo el resbalón ante mis benditas luces muertas!

Now, Hawkins, you do me justice with the cap'n.

Hawkins, hazme justicia con el capitán.

You're a lad, you are, but you're as smart as paint.

Eres un muchacho, lo eres, pero eres tan inteligente como la pintura.

I see that when you first come in.

Lo veo cuando entraste por primera vez.

Now, here it is: What could I do, with this old timber I hobble on?

Ahora, aquí está: ¿Qué podría hacer, con esta vieja madera en la que me tambaleo?

When I was an A B master mariner I'd have come up alongside of him, hand over hand, and broached him to in a brace of old shakes, I would; but now—" And then, all of a sudden, he stopped, and his jaw dropped as though he had remembered something.

Cuando yo era un marinero maestro A B habría subido junto a él, mano a mano, y le había abierto en un par de viejos temblores, lo haría; pero ahora -" Y entonces, de repente, se detuvo, y su mandíbula cayó como si hubiera recordado algo.

" he burst out.

" estalló.

"Three goes o' rum!

"¡Tres va al ron!

Why, shiver my timbers, if I hadn't forgotten my score!

¡Por qué, tiembla mis maderas, si no hubiera olvidado mi puntuación!

" And falling on a bench, he laughed until the tears ran down his cheeks.

" Y cayendo en un banco, se rió hasta que las lágrimas le bajaron por las mejillas.

I could not help joining, and we laughed together, peal after peal, until the tavern rang again.

No pude evitar unirme, y nos reímos juntos, pelando tras pelar, hasta que la taberna sonó de nuevo.

" he said at last, wiping his cheeks.

"Al fi n dijo, limpiándose las mejillas.

"You and me should get on well, Hawkins, for I'll take my davy I should be rated ship's boy.

"Tú y yo deberíamos ir bien, Hawkins, porque me llevaré a mi davy que debería ser el hijo de la nave.

But come now, stand by to go about.

Pero ven ahora, prepárate para seguir.

This won't do.

Esto no servirá.

Dooty is dooty, messmates.

Dooty es Dooty, compañeros de líos.

I'll put on my old cockerel hat, and step along of you to Cap'n Trelawney, and report this here affair.

Me pondré mi viejo sombrero de gallo, y te acompañaré al Cap'n Trelawney, e informaré de este asunto.

For mind you, it's serious, young Hawkins; and neither you nor me's come out of it with what I should make so bold as to call credit.

Por cierto, es serio, joven Hawkins; y ni tú ni yo hemos salido de esto con lo que debería hacer tan audaz como para llamar crédito.

Nor you neither, says you; not smart—none of the pair of us smart.

Ni tú tampoco, dice tú; no inteligente, ninguno de los dos es inteligente.

But dash my buttons!

¡Pero apriete mis botones!

That was a good un about my score.

Eso fue un buen error con mi puntuación.

" And he began to laugh again, and that so heartily, that though I did not see the joke as he did, I was again obliged to join him in his mirth.

" Y él comenzó a reírse otra vez, y eso tan de corazón, que aunque no vi la broma como él lo hizo, me vi obligado de nuevo a unirse a él en su alegría.

On our little walk along the quays, he made himself the most interesting companion, telling me about the different ships that we passed by, their rig, tonnage, and nationality, explaining the work that was going forward—how

En nuestro pequeño paseo por los muelles, se hizo el compañero más interesante, hablándome de los diferentes barcos que pasamos, su aparejo, tonelaje y nacionalidad, explicando el trabajo que se estaba llevando a cabo —cómo

one was discharging, another taking in cargo, and a third making ready for sea—and every now and then telling me some little anecdote of ships or seamen or repeating a nautical phrase till I had learned it perfectly. I began to see that here was one of the best of possible shipmates.

When we got to the inn, the squire and Dr. Livesey were seated together, finishing a quart of ale with a toast in it, before they should go aboard the schooner on a visit of inspection.

Long John told the story from first to last, with a great deal of spirit and the most perfect truth. "That was how it were, now, weren't it, Hawkins?" he would say, now and again, and I could always bear him entirely out.

The two gentlemen regretted that Black Dog had got away, but we all agreed there was nothing to be done, and after he had been complimented, Long John took up his crutch and departed.

"All hands aboard by four this afternoon," shouted the squire after him.

"Aye, aye, sir," cried the cook, in the passage.

"Well, squire," said Dr. Livesey, "I don't put much faith in your discoveries, as a general thing; but I will say this, John Silver suits me."

"The man's a perfect trump," declared the squire.

"And now," added the doctor, "Jim may come on board with us, may he not?"

"To be sure he may," says squire. "Take your hat, Hawkins, and we'll see the ship."

one was discharging, another taking in cargo, and a third making ready for sea—and every now and then telling me some little anecdote of ships or seamen or repeating a nautical phrase till I had learned it perfectly.

uno estaba descargando, otro tomando carga, y un tercero preparándose para el mar — y de vez en cuando diciéndome una pequeña anécdota de barcos o marineros o repitiendo una frase náutica hasta que la había aprendido perfectamente.

I began to see that here was one of the best of possible shipmates.

Empecé a ver que aquí era uno de los mejores posibles compañeros de nave.

When we got to the inn, the squire and Dr.

Cuando llegamos a la posada, el escudero y el Dr.

Livesey were seated together, finishing a quart of ale with a toast in it, before they should go aboard the schooner on a visit of inspection.

Livesey estaba sentado juntos, terminando un cuarto de cerveza con un brindis en ella, antes de que deberían subir a bordo de la goleta en una visita de inspección.

Long John told the story from first to last, with a great deal of spirit and the most perfect truth.

Long John contó la historia desde el principio hasta el fi nal, con una gran cantidad de espíritu y la verdad más perfecta.

" he would say, now and again, and I could always bear him entirely out.

" él decía, de vez en cuando, y yo siempre podía soportarlo por completo.

The two gentlemen regretted that Black Dog had got away, but we all agreed there was nothing to be done, and after he had been complimented, Long John took up his crutch and departed.

Los dos caballeros lamentaron que Black Dog se hubiera escapado, pero todos coincidimos en que no había nada que hacer, y después de haber sido felicitado, Long John tomó su muleta y se fue.

"All hands aboard by four this afternoon," shouted the squire after him.

"Todas las manos a bordo a las cuatro de esta tarde," gritó el escudero después de él.

"Aye, aye, sir," cried the cook, in the passage.

–Sí, sí, señor –exclamó el cocinero en el pasaje.

"Well, squire," said Dr.

"Bueno, escudero", dijo el Dr.

Livesey, "I don't put much faith in your discoveries, as a general thing; but I will say this, John Silver suits me.

Livesey, "Yo no pongo mucha fe en sus descubrimientos, como una cosa general; pero voy a decir esto, John Silver me conviene.

" "The man's a perfect trump," declared the squire.

"El hombre es un triunfo perfecto," declaró el escudero.

"And now," added the doctor, "Jim may come on board with us, may he not?

-Y ahora -añadió el doctor-, Jim puede venir con nosotros, ¿no?

" "To be sure he may," says squire.

"Para estar seguro de que puede", dice el escudero.

"Take your hat, Hawkins, and we'll see the ship.

"Toma tu sombrero, Hawkins, y veremos el barco.

”

”

9

Powder and Arms

THE HISPANIOLA lay some way out, and we went under the figureheads and round the sterns of many other ships, and their cables sometimes grated underneath our keel, and sometimes swung above us. At last, however, we got alongside, and were met and saluted as we stepped aboard by the mate, Mr. Arrow, a brown old sailor with earrings in his ears and a squint. He and the squire were very thick and friendly, but I soon observed that things were not the same between Mr. Trelawney and the captain.

This last was a sharp-looking man who seemed angry with everything on board and was soon to tell us why, for we had hardly got down into the cabin when a sailor followed us.

"Captain Smollett, sir, axing to speak with you," said he.

"I am always at the captain's orders. Show him in," said the squire.

The captain, who was close behind his messenger, entered at once and shut the door behind him.

"Well, Captain Smollett, what have you to say? All well, I hope; all shipshape and seaworthy?"

"Well, sir," said the captain, "better speak plain, I believe, even at the risk of offence. I don't like this cruise; I don't like the men; and I don't like my officer. That's short and sweet."

"Perhaps, sir, you don't like the ship?" inquired the squire, very angry, as I could see.

"I can't speak as to that, sir, not having seen her tried," said the captain. "She seems a clever craft; more I can't say."

"Possibly, sir, you may not like your employer, either?" says the squire.

But here Dr. Livesey cut in.

9

Powder and Arms THE HISPANIOLA lay some way out, and we went under the figureheads and round the sterns of many other ships, and their cables sometimes grated undemeath our keel, and sometimes swung above us.

Polvo y armas LA HISPANOLA yacía alguna salida, y fuimos bajo las cabezas de fi guras y rodeamos las popas de muchas otras naves, y sus cables a veces rallados sin demeath nuestra quilla, y a veces se balanceó sobre nosotros.

At last, however, we got alongside, and were met and saluted as we stepped aboard by the mate, Mr.

Por fi n, sin embargo, llegamos al lado, y nos conocimos y saludamos cuando subimos a bordo por el compañero, el Sr.

Arrow, a brown old sailor with earrings in his ears and a squint.

Flecha, un viejo marinero marrón con aretes en las orejas y una entrecerradura.

He and the squire were very thick and friendly, but I soon observed that things were not the same between Mr.

Él y el escudero eran muy gruesos y amistosos, pero pronto observé que las cosas no eran las mismas entre el Sr.

Trelawney and the captain.

Trelawney y el capitán.

This last was a sharp-looking man who seemed angry with everything on board and was soon to tell us why, for we had hardly got down into the cabin when a sailor followed us.

Este último era un hombre de aspecto agudo que parecía enojado con todo a bordo y pronto nos dijo por qué, ya que apenas habíamos bajado a la cabaña cuando un marinero nos siguió.

"Captain Smollett, sir, axing to speak with you," said he.

"Capitán Smollett, señor, con ganas de hablar con usted", dijo.

"I am always at the captain's orders.

"Siempre estoy a las órdenes del capitán.

Show him in," said the squire.

Hazle pasar", dijo el escudero.

The captain, who was close behind his messenger, entered at once and shut the door behind him.

El capitán, que estaba cerca detrás de su mensajero, entró inmediatamente y cerró la puerta detrás de él.

"Well, Captain Smollett, what have you to say?

"Bueno, capitán Smollett, ¿qué tiene que decir?

All well, I hope; all shipshape and seaworthy?

Todo bien, espero; ¿todo en forma de navío y navegable?

" "Well, sir," said the captain, "better speak plain, I believe, even at the risk of offence.

-Bueno, señor -dijo el capitán-, mejor que hable claro, creo yo, incluso a riesgo de ofensa.

I don't like this cruise; I don't like the men; and I don't like my officer.

No me gusta este crucero; no me gustan los hombres; y no me gusta mi ofi cial.

That's short and sweet.

Eso es corto y dulce.

"

"

" inquired the squire, very angry, as I could see.

"pregunté al escudero, muy enojado, como pude ver.

"I can't speak as to that, sir, not having seen her tried," said the captain.

"No puedo hablar de eso, señor, no habiéndola visto intentarlo", dijo el capitán.

"She seems a clever craft; more I can't say.

"Parece un arte inteligente; más no puedo decir.

"

"

" says the squire.

"dice el escudero.

But here Dr.

Pero aquí el Dr.

Livesey cut in.

Livesey hizo un corte.

"Stay a bit," said he, "stay a bit. No use of such questions as that but to produce ill feeling. The captain has said too much or he has said too little, and I'm bound to say that I require an explanation of his words. You don't, you say, like this cruise. Now, why?"

"I was engaged, sir, on what we call sealed orders, to sail this ship for that gentleman where he should bid me," said the captain. "So far so good. But now I find that every man before the mast knows more than I do. I don't call that fair, now, do you?"

"No," said Dr. Livesey, "I don't."

"Next," said the captain, "I learn we are going after treasure—hear it from my own hands, mind you. Now, treasure is ticklish work; I don't like treasure voyages on any account, and I don't like them, above all, when they are secret and when (begging your pardon, Mr. Trelawney) the secret has been told to the parrot."

"Silver's parrot?" asked the squire.

"It's a way of speaking," said the captain. "Blabbed, I mean. It's my belief neither of you gentlemen know what you are about, but I'll tell you my way of it—life or death, and a close run."

"That is all clear, and, I dare say, true enough," replied Dr. Livesey. "We take the risk, but we are not so ignorant as you believe us. Next, you say you don't like the crew. Are they not good seamen?"

"I don't like them, sir," returned Captain Smollett. "And I think I should have had the choosing of my own hands, if you go to that."

"Perhaps you should," replied the doctor. "My friend should, perhaps, have taken you along with him; but the slight, if there be one, was unintentional. And you don't like Mr. Arrow?"

"I don't, sir. I believe he's a good seaman, but he's too free with the crew to be a good officer. A mate should keep himself to himself—shouldn't drink with the men before the mast!"

"Do you mean he drinks?" cried the squire.

"No, sir," replied the captain, "only that he's too familiar."

"Stay a bit," said he, "stay a bit.

"Quédate un poco", dijo, "quédate un poco.

No use of such questions as that but to produce ill feeling.

No se usan preguntas como ésas, sino para producir malos sentimientos.

The captain has said too much or he has said too little, and I'm bound to say that I require an explanation of his words.

El capitán ha dicho demasiado o ha dicho muy poco, y estoy obligado a decir que necesito una explicación de sus palabras.

You don't, you say, like this cruise.

Dices que no te gusta este crucero.

Now, why?

Ahora, ¿por qué?

" "I was engaged, sir, on what we call sealed orders, to sail this ship for that gentleman where he should bid me," said the captain.

""Estaba comprometido, señor, en lo que llamamos órdenes selladas, para navegar este barco para ese caballero donde él debe pedirme," dijo el capitán.

"So far so good.

"Hasta ahora bien.

But now I find that every man before the mast knows more than I do.

Pero ahora encuentro que todos los hombres antes del mástil saben más que yo.

I don't call that fair, now, do you?

No me parece justo, ¿verdad?

" "No," said Dr.

"No", dijo el Dr.

Livesey, "I don't.

Livesey, "Yo no.

" "Next," said the captain, "I learn we are going after treasure—hear it from my own hands, mind you.

" Siguiente," dijo el capitán, "aprendo que vamos tras el tesoro -escuchalo de mis propias manos, ocúpese.

Now, treasure is ticklish work; I don't like treasure voyages on any account, and I don't like them, above all, when they are secret and when (begging your pardon, Mr.

Ahora, el tesoro es un trabajo cosquilleo; no me gustan los viajes del tesoro por ningún motivo, y no me gustan, sobre todo, cuando son secretos y cuando (perdonándolo, Sr.

Trelawney) the secret has been told to the parrot.

Trelawney) el secreto se le ha dicho al loro.

"

"

" asked the squire.

"preguntó el escudero.

"It's a way of speaking," said the captain.

"Es una forma de hablar", dijo el capitán.

"Blabbed, I mean.

"Blabbed, quiero decir.

It's my belief neither of you gentlemen know what you are about, but I'll tell you my way of it—life or death, and a close run.

Es mi creencia que ninguno de ustedes caballeros sabe de lo que se trata, pero les diré mi manera de hacerlo: la vida o la muerte, y una carrera cercana.

" "That is all clear, and, I dare say, true enough," replied Dr.

"Eso está todo claro, y, me atrevo a decir, bastante cierto", respondió el Dr.

Livesey.

Livesey.

"We take the risk, but we are not so ignorant as you believe us.

"Nos arriesgamos, pero no somos tan ignorantes como ustedes nos creen.

Next, you say you don't like the crew.

A continuación, dices que no te gusta la tripulación.

Are they not good seamen?

¿No son buenos marineros?

" "I don't like them, sir," returned Captain Smollett.

"No me gustan, señor", respondió el capitán Smollett.

"And I think I should have had the choosing of my own hands, if you go to that.

"Y creo que debería haber tenido la elección de mis propias manos, si vas a eso.

" "Perhaps you should," replied the doctor.

"Tal vez deberías," respondió el doctor.

"My friend should, perhaps, have taken you along with him; but the slight, if there be one, was unintentional.

"Mi amigo debería, tal vez, haberte llevado con él; pero el ligero, si hay uno, fue involuntario.

And you don't like Mr.

Y no te gusta el Sr.

Arrow?

¿Arrow?

" "T don't, sir.

"No, señor.

I believe he's a good seaman, but he's too free with the crew to be a good officer.

Creo que es un buen marinero, pero es demasiado libre con la tripulación para ser un buen ofi cial.

A mate should keep himself to himself—shouldn't drink with the men before the mast!

¡Un compañero debe guardarse para sí mismo—no debe beber con los hombres antes del mástil!

"

"

" cried the squire.

"gritó el escudero.

"No, sir," replied the captain, "only that he's too familiar.

-No, señor -respondió el capitán-, pero le resulta demasiado familiar.

"

"

"Well, now, and the short and long of it, captain?" asked the doctor. "Tell us what you want."

"Well, gentlemen, are you determined to go on this cruise?"

"Like iron," answered the squire.

"Very good," said the captain. "Then, as you've heard me very patiently, saying things that I could not prove, hear me a few words more. They are putting the powder and the arms in the fore hold. Now, you have a good place under the cabin; why not put them there?—first point. Then, you are bringing four of your own people with you, and they tell me some of them are to be berthed forward. Why not give them the berths here beside the cabin?—second point."

"Any more?" asked Mr. Trelawney.

"One more," said the captain. "There's been too much blabbing already."

"Far too much," agreed the doctor.

"I'll tell you what I've heard myself," continued Captain Smollett: "that you have a map of an island, that there's crosses on the map to show where treasure is, and that the island lies—" And then he named the latitude and longitude exactly.

"I never told that," cried the squire, "to a soul!"

"The hands know it, sir," returned the captain.

"Livesey, that must have been you or Hawkins," cried the squire.

"It doesn't much matter who it was," replied the doctor. And I could see that neither he nor the captain paid much regard to Mr. Trelawney's protestations. Neither did I, to be sure, he was so loose a talker; yet in this case I believe he was really right and that nobody had told the situation of the island.

"Well, gentlemen," continued the captain, "I don't know who has this map; but I make it a point, it shall be kept secret even from me and Mr. Arrow. Otherwise I would ask you to let me resign."

"I see," said the doctor. "You wish us to keep this matter dark and to make a garrison of the stern part of the ship, manned with my friend's own

" asked the doctor.

" preguntó el médico.

"Tell us what you want.

"Dinos lo que quieres.

" "Well, gentlemen, are you determined to go on this cruise?

"Bien, caballeros, ¿están decididos a ir a este crucero?

" "Like iron," answered the squire.

-Como el hierro -respondió el escudero-.

"Very good," said the captain.

"Muy bien," dijo el capitán.

"Then, as you've heard me very patiently, saying things that I could not prove, hear me a few words more.

"Entonces, como me han oído con mucha paciencia, diciendo cosas que no pude probar, escúchenme unas palabras más.

They are putting the powder and the arms in the fore hold.

Están poniendo el polvo y los brazos en la bodega delantera.

Now, you have a good place under the cabin; why not put them there?

Ahora, usted tiene un buen lugar debajo de la cabina; ¿por qué no ponerlos allí?

—first point.

—primer punto.

Then, you are bringing four of your own people with you, and they tell me some of them are to be berthed forward.

Entonces, vas a traer a cuatro de tu propia gente contigo, y me dicen que algunos de ellos van a estar atracados hacia adelante.

Why not give them the berths here beside the cabin?

¿Por qué no les das las literas aquí al lado de la cabaña?

—second point.

—Segundo punto.

"

"

" asked Mr.

" preguntó el Sr.

Trelawney.

Trelawney.

"One more," said the captain.

"Uno más," dijo el capitán.

"There's been too much blabbing already.

"Ya ha habido demasiados chismes.

" "Far too much," agreed the doctor.

"Lejos demasiado," estuvo de acuerdo el doctor.

"T'll tell you what I've heard myself," continued Captain Smollett: "that you have a map of an island, that there's crosses on the map to show where treasure is, and that the island lies—" And then he named the latitude and longitude exactly.

"No le diré lo que he oído," continuó el capitán Smollett: "que usted tiene un mapa de una isla, que hay cruces en el mapa para mostrar dónde está el tesoro, y que la isla se encuentra..." Y entonces llamó a la latitud y longitud exactamente.

"T never told that," cried the squire, "to a soul!

–¡Nunca se lo he dicho –exclamó el escudero– a un alma!

" "The hands know it, sir," returned the captain.

"Las manos lo saben, señor," devolvió el capitán.

"Livesey, that must have been you or Hawkins," cried the squire.

"Livesey, que debe haber sido usted o Hawkins," exclamó el escudero.

"It doesn't much matter who it was," replied the doctor.

-No importa quién fuera -respondió el médico-.

And I could see that neither he nor the captain paid much regard to Mr.

Y pude ver que ni él ni el capitán prestaron mucha atención al Sr.

Trelawney's protestations.

Las protestas de Trelawney.

Neither did I, to be sure, he was so loose a talker; yet in this case I believe he was really right and that nobody had told the situation of the island.

Yo tampoco, para estar seguros, era un hablador tan fl ojo; sin embargo, en este caso creo que realmente tenía razón y que nadie había contado la situación de la isla.

"Well, gentlemen," continued the captain, "I don't know who has this map; but I make it a point, it shall be kept secret even from me and Mr.

-Bien, señores -continuó el capitán-, no sé quién tiene este mapa; pero lo digo en serio, se guardará en secreto, incluso para mí y para el señor.

Arrow.

Flecha.

Otherwise I would ask you to let me resign.

De lo contrario, te pediría que me dejaras renunciar.

" "I see," said the doctor.

"Ya veo", dijo el médico.

"You wish us to keep this matter dark and to make a garrison of the stern part of the ship, manned with my friend's own

"Deseas que mantengamos este asunto oscuro y que hagamos una guarnición de la parte severa de la nave, tripulada con la propia de mi amigo

people, and provided with all the arms and powder on board. In other words, you fear a mutiny."

"Sir," said Captain Smollett, "with no intention to take offence, I deny your right to put words into my mouth. No captain, sir, would be justified in going to sea at all if he had ground enough to say that. As for Mr. Arrow, I believe him thoroughly honest; some of the men are the same; all may be for what I know. But I am responsible for the ship's safety and the life of every man Jack aboard of her. I see things going, as I think, not quite right. And I ask you to take certain precautions or let me resign my berth. And that's all."

"Captain Smollett," began the doctor with a smile, "did ever you hear the fable of the mountain and the mouse? You'll excuse me, I dare say, but you remind me of that fable. When you came in here, I'll stake my wig, you meant more than this."

"Doctor," said the captain, "you are smart. When I came in here I meant to get discharged. I had no thought that Mr. Trelawney would hear a word."

"No more I would," cried the squire. "Had Livesey not been here I should have seen you to the deuce. As it is, I have heard you. I will do as you desire, but I think the worse of you."

"That's as you please, sir," said the captain. "You'll find I do my duty."

And with that he took his leave.

"Trelawney," said the doctor, "contrary to all my notions, I believed you have managed to get two honest men on board with you—that man and John Silver."

"Silver, if you like," cried the squire; "but as for that intolerable humbug, I declare I think his conduct unmanly, unsailorly, and downright un-English."

"Well," says the doctor, "we shall see."

When we came on deck, the men had begun already to take out the arms and powder, yo-ho-ing at their work, while the captain and Mr. Arrow stood by superintending.

people, and provided with all the arms and powder on board.

gente, y provisto de todos los brazos y polvo a bordo.

In other words, you fear a mutiny.

En otras palabras, temes un motín.

" "Sir," said Captain Smollett, "with no intention to take offence, I deny your right to put words into my mouth.

"Señor -dijo el capitán Smollett-, sin intención de ofenderse, niego su derecho a poner palabras en mi boca.

No captain, sir, would be justified in going to sea at all if he had ground enough to say that.

Ningún capitán, señor, estaría justifi cado ir al mar si tuviera sufi ciente tierra para decir eso.

As for Mr.

En cuanto al Sr.

Arrow, I believe him thoroughly honest; some of the men are the same; all may be for what I know.

Arrow, creo que es completamente honesto; algunos de los hombres son iguales; todo puede ser por lo que sé.

But I am responsible for the ship's safety and the life of every man Jack aboard of her.

Pero soy responsable de la seguridad de la nave y de la vida de cada hombre Jack a bordo de ella.

I see things going, as I think, not quite right.

Veo que las cosas van, como creo, no del todo bien.

And I ask you to take certain precautions or let me resign my berth.

Y te pido que tomes ciertas precauciones o me dejes renunciar a mi litera.

And that's all.

Y eso es todo.

" "Captain Smollett," began the doctor with a smile, "did ever you hear the fable of the mountain and the mouse?

"Capitán Smollett," comenzó el doctor con una sonrisa, "¿Alguna vez escuchó la fábula de la montaña y el ratón?

You'll excuse me, I dare say, but you remind me of that fable.

Me disculpará, me atrevo a decir, pero me recuerda a esa fábula.

When you came in here, I'll stake my wig, you meant more than this.

Cuando entras aquí, voy a estacar mi peluca, que signifi ca más que esto.

" "Doctor," said the captain, "you are smart.

""Doctor," dijo el capitán, "eres inteligente.

When I came in here I meant to get discharged.

Cuando entré aquí quise que me dieran el alta.

I had no thought that Mr.

No pensé que el Sr.

Trelawney would hear a word.

Trelawney oiría una palabra.

" "No more I would," cried the squire.

"No lo haría más," gritó el escudero.

"Had Livesey not been here I should have seen you to the deuce.

"Si Livesey no hubiera estado aquí debería haberte visto hasta los dos.

As it is, I have heard you.

Tal como es, te he oído.

I will do as you desire, but I think the worse of you.

Haré lo que quieras, pero creo que lo peor de ti.

" "That's as you please, sir," said the captain.

"Así es como le plazca, señor", dijo el capitán.

"You'll find I do my duty.

"Te darás cuenta de que cumpliré con mi deber.

" And with that he took his leave.

" Y con eso se despidió.

"Trelawney," said the doctor, "contrary to all my notions, I believed you have managed to get two honest men on board with you—that man and John Silver.

"Trelawney", dijo el doctor, "contrario a todas mis nociones, yo creía que usted ha logrado conseguir dos hombres honestos a bordo con usted - ese hombre y John Silver.

" "Silver, if you like," cried the squire; "but as for that intolerable humbug, I declare I think his conduct unmanly, unsailorly, and downright un-English.

"Silver, si quieres," exclamó el escudero; "pero en cuanto a esa infamia intolerable, declaro que su conducta no es varonil, insailor, y francamente no es inglesa.

" "Well," says the doctor, "we shall see.

"Bueno," dice el doctor, "vamos a ver.

" When we came on deck, the men had begun already to take out the arms and powder, yo-ho-ing at their work, while the captain and Mr.

" Cuando llegamos a cubierta, los hombres ya habían comenzado a sacar los brazos y la pólvora, yo-ho-ing en su trabajo, mientras que el capitán y el señor.

Arrow stood by superintending.

Flecha estaba de pie por superintendencia.

The new arrangement was quite to my liking. The whole schooner had been overhauled; six berths had been made astern out of what had been the after-part of the main hold; and this set of cabins was only joined to the galley and forecastle by a sparred passage on the port side. It had been originally meant that the captain, Mr. Arrow, Hunter, Joyce, the doctor, and the squire were to occupy these six berths. Now Redruth and I were to get two of them and Mr. Arrow and the captain were to sleep on deck in the companion, which had been enlarged on each side till you might almost have called it a round-house. Very low it was still, of course; but there was room to swing two hammocks, and even the mate seemed pleased with the arrangement. Even he, perhaps, had been doubtful as to the crew, but that is only guess, for as you shall hear, we had not long the benefit of his opinion.

We were all hard at work, changing the powder and the berths, when the last man or two, and Long John along with them, came off in a shore-boat.

The cook came up the side like a monkey for cleverness, and as soon as he saw what was doing, "So ho, mates!" says he. "What's this?"

"We're a-changing of the powder, Jack," answers one.

"Why, by the powers," cried Long John, "if we do, we'll miss the morning tide!"

"My orders!" said the captain shortly. "You may go below, my man. Hands will want supper."

"Aye, aye, sir," answered the cook, and touching his forelock, he disappeared at once in the direction of his galley.

"That's a good man, captain," said the doctor.

"Very likely, sir," replied Captain Smollett. "Easy with that, men—easy," he ran on, to the fellows who were shifting the powder; and then suddenly observing me examining the swivel we carried amidships, a long brass nine, "Here you, ship's boy," he cried, "out o' that! Off with you to the cook and get some work."

And then as I was hurrying off I heard him say, quite loudly, to the doctor, "I'll have no favourites on my ship."

I assure you I was quite of the squire's way of thinking, and hated the captain deeply.

The new arrangement was quite to my liking.

El nuevo arreglo era de mi agrado.

The whole schooner had been overhauled; six berths had been made astern out of what had been the after-part of the main hold; and this set of cabins was only joined to the galley and forecastle by a sparred passage on the port side.

La goleta entera había sido reformada; seis amarres habían sido hechos a popa de lo que había sido la parte posterior de la bodega principal; y este conjunto de cabinas sólo se unió a la cocina y el pronóstico por un paso esparcido en el lado del puerto.

It had been originally meant that the captain, Mr.

Originalmente había signifi cado que el capitán, el Sr.

Arrow, Hunter, Joyce, the doctor, and the squire were to occupy these six berths.

Arrow, Hunter, Joyce, el médico y el escudero ocuparían estos seis amarres.

Now Redruth and I were to get two of them and Mr.

Ahora Redruth y yo íbamos a conseguir dos de ellos y el Sr.

Arrow and the captain were to sleep on deck in the companion, which had been enlarged on each side till you might almost have called it a round-house.

Arrow y el capitán iban a dormir en cubierta en el compañero, que se había ampliado a cada lado hasta que casi podría haber llamado una casa redonda.

Very low it was still, of course; but there was room to swing two hammocks, and even the mate seemed pleased with the arrangement.

Muy bajo estaba todavía, por supuesto; pero había espacio para balancear dos hamacas, e incluso el compañero parecía satisfecho con el arreglo.

Even he, perhaps, had been doubtful as to the crew, but that is only guess, for as you shall hear, we had not long the benefit of his opinion.

Incluso él, tal vez, había sido dudoso en cuanto a la tripulación, pero eso es sólo conjetura, ya que como ustedes oirán, no tuvimos por mucho tiempo el benefi cio de su opinión.

We were all hard at work, changing the powder and the berths, when the last man or two, and Long John along with them, came off in a shore-boat.

Todos estábamos trabajando duro, cambiando el polvo y las literas, cuando el último hombre o dos, y Long John junto con ellos, salieron en un bote.

The cook came up the side like a monkey for cleverness, and as soon as

El cocinero vino por el lado como un mono para ser inteligente, y tan pronto como

" says he.

"dice él.

"What's this?

"¿Qué es esto?

" "We're a-changing of the powder, Jack," answers one.

"Estamos cambiando el polvo, Jack", responde uno.

"Why, by the powers," cried Long John, "if we do, we'll miss the morning tide!

–¡Por los poderes –exclamó Long John–, si lo hacemos, perderemos la marea matutina!

"

"

" said the captain shortly.

"dijo el capitán en breve.

"You may go below, my man.

"Puedes ir abajo, mi hombre.

Hands will want supper.

Las manos querrán cenar.

" "Aye, aye, sir," answered the cook, and touching his forelock, he disappeared at once in the direction of his galley.

-Sí, sí, señor -respondió el cocinero, y tocando su antebrazo, desapareció enseguida en dirección a su cocina.

"That's a good man, captain," said the doctor.

"Es un buen hombre, capitán", dijo el médico.

"Very likely, sir," replied Captain Smollett.

-Muy probablemente, señor -respondió el capitán Smollett-.

"Easy with that, men— easy," he ran on, to the fellows who were shifting the powder; and then suddenly observing me examining the swivel we carried amidships, a long brass nine, "Here you, ship's boy," he cried, "out o' that!

"Tranquilo con eso, hombres, tranquilos," corrió, a los compañeros que estaban cambiando el polvo; y luego de repente observándome examinar el giro que llevamos en medio de naves, un largo bronce nueve, "Aquí usted, muchacho del barco," gritó, "fuera de eso!

Off with you to the cook and get some work.

Vete contigo a la cocinera y consigue algo de trabajo.

" And then as I was hurrying off I heard him say, quite loudly, to the doctor, "I'll have no favourites on my ship.

Y entonces, mientras me apuraba, le oí decir, en voz muy alta, al doctor: "No tendré favoritos en mi nave.

" I assure you I was quite of the squire's way of thinking, and hated the captain deeply.

" Os aseguro que yo era bastante de la manera de pensar del escudero, y odiaba profundamente al capitán.

10

The Voyage

ALL that night we were in a great bustle getting things stowed in their place, and boatfuls of the squire's friends, Mr. Blandly and the like, coming off to wish him a good voyage and a safe return. We never had a night at the Admiral Benbow when I had half the work; and I was dog-tired when, a little before dawn, the boatswain sounded his pipe and the crew began to man the capstan-bars. I might have been twice as weary, yet I would not have left the deck, all was so new and interesting to me—the brief commands, the shrill note of the whistle, the men bustling to their places in the glimmer of the ship's lanterns.

"Now, Barbecue, tip us a stave," cried one voice.

"The old one," cried another.

"Aye, aye, mates," said Long John, who was standing by, with his crutch under his arm, and at once broke out in the air and words I knew so well:

"Fifteen men on the dead man's chest—"

And then the whole crew bore chorus:—

"Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

And at the third "Ho!" drove the bars before them with a will.

Even at that exciting moment it carried me back to the old Admiral Benbow in a second, and I seemed to hear the voice of the captain piping in the chorus. But soon the anchor was short up; soon it was hanging dripping at the bows; soon the sails began to draw, and the land and shipping to flit by on either side; and before I could lie down to snatch an hour of slumber the HISPANIOLA had begun her voyage to the Isle of Treasure.

I am not going to relate that voyage in detail. It was fairly prosperous. The ship proved to be a good ship, the crew were capable seamen, and the captain thoroughly understood his business. But before we came the length

The Voyage ALL that night we were in a great bustle getting things stowed in their place, and boatfuls of the squire's friends, Mr.

El Voyage TODOS esa noche estábamos en un gran ajetreo conseguir cosas estibadas en su lugar, y barcos llenos de los amigos del escudero, el Sr.

Blandly and the like, coming off to wish him a good voyage and a safe return.

Blandly y cosas por el estilo, viniendo a desearle un buen viaje y un regreso seguro.

We never had a night at the Admiral Benbow when I had half the work; and I was dog-tired when, a little before dawn, the boatswain sounded his pipe and the crew began to man the capstan-bars.

Nunca tuvimos una noche en el Almirante Benbow cuando yo tenía la mitad del trabajo; y yo estaba cansado de perros cuando, poco antes del amanecer, el contramaestre sonó su pipa y la tripulación comenzó a manejar el capstan-bars.

I might have been twice as weary, yet I would not have left the deck, all was so new and interesting to me—the brief commands, the shrill note of the whistle, the men bustling to their places in the glimmer of the ship's lanterns.

Podría haber estado el doble de cansado, sin embargo, no habría salido de la cubierta, todo era tan nuevo e interesante para mí — las órdenes breves, la estridente nota del silbato, los hombres ajetreando a sus lugares en el brillo de las linternas del barco.

"Now, Barbecue, tip us a stave," cried one voice.

"Ahora, Barbacoa, inclina un palo," gritó una voz.

"The old one," cried another.

–El viejo –exclamó otro–.

"Aye, aye, mates," said Long John, who was standing by, with his crutch under his arm, and at once broke out in the air and words I knew so well: "Fifteen men on the dead man's chest—" And then the whole crew bore chorus:— "Yo-ho-ho

"Sí, sí, amigos", dijo Long John, que estaba de pie, con su muleta bajo el brazo, y al instante estalló en el aire y las palabras que conocía tan bien: "Quince hombres en el pecho del muerto -" Y entonces todo el equipo llevaba coro:- "Yo-ho-ho-ho

and a bottle of rum!

¡Y una botella de ron!

"

"

" drove the bars before them with a will.

" condujo los barrotes delante de ellos con un testamento.

Even at that exciting moment it carried me back to the old Admiral Benbow in a second, and I seemed to hear the voice of the captain piping in the chorus.

Incluso en ese emocionante momento me llevó de vuelta al viejo Almirante Benbow en un segundo, y parecía oír la voz del capitán pipas en el coro.

But soon the anchor was short up; soon it was hanging dripping at the bows; soon the sails began to draw

Pero pronto el ancla era corta para arriba; pronto estaba colgando goteando en los arcos; pronto las velas comenzaron a dibujar

and the land and shipping to flit by on either side; and before I could lie down to snatch an hour of slumber the HISPANIOLA had begun her voyage to the Isle of Treasure.

y la tierra y la navegación para revolcarse a ambos lados; y antes de que yo pudiera acostarme para arrebatar una hora de sueño la HISPANOLA había comenzado su viaje a la Isla del Tesoro.

I am not going to relate that voyage in detail.

No voy a relatar ese viaje en detalle.

It was fairly prosperous.

Era bastante próspero.

The ship proved to be a good ship, the crew were capable seamen, and the captain thoroughly understood his business.

El barco resultó ser un buen barco, la tripulación era marineros capaces, y el capitán entendía bien sus asuntos.

But before we came the length

Pero antes de llegar a la longitud

of Treasure Island, two or three things had happened which require to be known.

Mr. Arrow, first of all, turned out even worse than the captain had feared. He had no command among the men, and people did what they pleased with him. But that was by no means the worst of it, for after a day or two at sea he began to appear on deck with hazy eye, red cheeks, stuttering tongue, and other marks of drunkenness. Time after time he was ordered below in disgrace. Sometimes he fell and cut himself; sometimes he lay all day long in his little bunk at one side of the companion; sometimes for a day or two he would be almost sober and attend to his work at least passably.

In the meantime, we could never make out where he got the drink. That was the ship's mystery. Watch him as we pleased, we could do nothing to solve it; and when we asked him to his face, he would only laugh if he were drunk, and if he were sober deny solemnly that he ever tasted anything but water.

He was not only useless as an officer and a bad influence amongst the men, but it was plain that at this rate he must soon kill himself outright, so nobody was much surprised, nor very sorry, when one dark night, with a head sea, he disappeared entirely and was seen no more.

"Overboard!" said the captain. "Well, gentlemen, that saves the trouble of putting him in irons."

But there we were, without a mate; and it was necessary, of course, to advance one of the men. The boatswain, Job Anderson, was the likeliest man aboard, and though he kept his old title, he served in a way as mate. Mr. Trelawney had followed the sea, and his knowledge made him very useful, for he often took a watch himself in easy weather. And the coxswain, Israel Hands, was a careful, wily, old, experienced seaman who could be trusted at a pinch with almost anything.

He was a great confidant of Long John Silver, and so the mention of his name leads me on to speak of our ship's cook, Barbecue, as the men called him.

Aboard ship he carried his crutch by a lanyard round his neck, to have both hands as free as possible. It was something to see him wedge the foot

of Treasure Island, two or three things had happened which require to be known.

de la Isla del Tesoro, dos o tres cosas habían sucedido que requieren ser conocidas.

Mr.

El Sr.

Arrow, first of all, turned out even worse than the captain had feared.

Arrow, en primer lugar, resultó incluso peor de lo que el capitán había temido.

He had no command among the men, and people did what they pleased with him.

No tenía ninguna orden entre los hombres, y la gente hacía lo que quería de él.

But that was by no means the worst of it, for after a day or two at sea he began to appear on deck with hazy eye, red cheeks, stuttering tongue, and other marks of drunkenness.

Pero eso de ninguna manera fue lo peor, porque después de uno o dos días en el mar comenzó a aparecer en cubierta con ojos borrosos, mejillas rojas, lengua tartamudeante y otras marcas de embriaguez.

Time after time he was ordered below in disgrace.

Una y otra vez fue ordenado abajo en desgracia.

Sometimes he fell and cut himself; sometimes he lay all day long in his little bunk at one side of the companion; sometimes for a day or two he would be almost sober and attend to his work at least passably.

A veces se caía y se cortaba; a veces se acostaba todo el día en su pequeña litera a un lado del compañero; a veces durante uno o dos días estaba casi sobrio y atendía a su trabajo al menos pasablemente.

In the meantime, we could never make out where he got the drink.

Mientras tanto, nunca pudimos saber de dónde sacó la bebida.

That was the ship's mystery.

Ese era el misterio de la nave.

Watch him as we pleased, we could do nothing to solve it; and when we asked him to his face, he would only laugh if he were drunk, and if he were sober deny solemnly that he ever tasted anything but water.

Vigílalo como quisiéramos, no podíamos hacer nada para resolverlo; y cuando le preguntamos a la cara, él sólo se reía si estuviera borracho, y si estuviera sobrio negar solemnemente que alguna vez probó otra cosa que el agua.

He was not only useless as an officer and a bad influence amongst the men, but it was plain that at this rate he must soon kill himself outright, so nobody was much surprised, nor very sorry, when one dark night, with a head sea

No sólo era inútil como ofi cial y una mala infl uencia entre los hombres, pero era evidente que a este paso que pronto debe matarse directamente, por lo que nadie se sorprendió mucho, ni muy lo siento, cuando una noche oscura, con una cabeza de mar

he disappeared entirely and was seen no more.

Desapareció por completo y no fue visto más.

" said the captain.

"dijo el capitán.

"Well, gentlemen, that saves the trouble of putting him in irons.

"Bueno, caballeros, eso ahorra la molestia de ponerlo en grilletes.

" But there we were, without a mate; and it was necessary, of course, to advance one of the men.

" Pero allí estábamos, sin pareja; y era necesario, por supuesto, para avanzar uno de los hombres.

The boatswain, Job Anderson, was the likeliest man aboard, and though he kept his old title, he served in a way as mate.

El contramaestre, Job Anderson, era el hombre más probable a bordo, y aunque mantuvo su antiguo título, sirvió en cierto modo como compañero.

Mr.

El Sr.

Trelawney had followed the sea, and his knowledge made him very useful, for he often took a watch himself in easy weather.

Trelawney había seguido el mar, y su conocimiento le hizo muy útil, ya que a menudo tomaba un reloj él mismo en el clima fácil.

And the coxswain, Israel Hands, was a careful, wily, old, experienced seaman who could be trusted at a pinch with almost anything.

Y el Coxswain, las Manos de Israel, era un marinero prudente, astuto, viejo y experimentado en quien se podía confi ar en un pellizco con casi cualquier cosa.

He was a great confidant of Long John Silver, and so the mention of his name leads me on to speak of our ship's cook, Barbecue, as the men called him.

Era un gran confi dente de Long John Silver, y por eso la mención de su nombre me lleva a hablar del cocinero de nuestro barco, Barbacoa, como lo llamaban los hombres.

Aboard ship he carried his crutch by a lanyard round his neck, to have both hands as free as possible.

A bordo del barco llevaba su muleta por un cordón alrededor de su cuello, para tener ambas manos lo más libres posible.

It was something to see him wedge the foot

Era algo para verlo clavar el pie.

of the crutch against a bulkhead, and propped against it, yielding to every movement of the ship, get on with his cooking like someone safe ashore. Still more strange was it to see him in the heaviest of weather cross the deck. He had a line or two rigged up to help him across the widest spaces—Long John's earrings, they were called; and he would hand himself from one place to another, now using the crutch, now trailing it alongside by the lanyard, as quickly as another man could walk. Yet some of the men who had sailed with him before expressed their pity to see him so reduced.

"He's no common man, Barbecue," said the coxswain to me. "He had good schooling in his young days and can speak like a book when so minded; and brave—a lion's nothing alongside of Long John! I seen him grapple four and knock their heads together—him unarmed."

All the crew respected and even obeyed him. He had a way of talking to each and doing everybody some particular service. To me he was unweariedly kind, and always glad to see me in the galley, which he kept as clean as a new pin, the dishes hanging up burnished and his parrot in a cage in one corner.

"Come away, Hawkins," he would say; "come and have a yarn with John. Nobody more welcome than yourself, my son. Sit you down and hear the news. Here's Cap'n Flint—I calls my parrot Cap'n Flint, after the famous buccaneer—here's Cap'n Flint predicting success to our v'yage. Wasn't you, cap'n?"

And the parrot would say, with great rapidity, "Pieces of eight! Pieces of eight! Pieces of eight!" till you wondered that it was not out of breath, or till John threw his handkerchief over the cage.

"Now, that bird," he would say, "is, maybe, two hundred years old, Hawkins—they live forever mostly; and if anybody's seen more wickedness, it must be the devil himself. She's sailed with England, the great Cap'n England, the pirate. She's been at Madagascar, and at Malabar, and Surinam, and Providence, and Portobello. She was at the fishing up of the wrecked plate ships. It's there she learned 'Pieces of eight,' and little wonder; three hundred and fifty thousand of 'em, Hawkins! She was at the boarding of the viceroy of the Indies out of Goa, she was; and to look at her you would think she was a babby. But you smelt powder—didn't you, cap'n?"

of the crutch against a bulkhead, and propped against it, yielding to every movement of the ship, get on with his cooking like someone safe ashore.

de la muleta contra un mamparo, y apoyado contra él, cediendo a cada movimiento de la nave, seguir cocinando como alguien a salvo en tierra.

Still more strange was it to see him in the heaviest of weather cross the deck.

Aún más extraño era verlo en el tiempo más pesado cruzar la cubierta.

He had a line or two rigged up to help him across the widest spaces— Long John's earrings, they were called; and he would hand himself from one place to another, now using the crutch, now trailing it alongside by the lanyard

Tenía una o dos líneas arregladas para ayudarlo a través de los espacios más anchos—los pendientes de Long John, fueron llamados; y él se entregaba de un lugar a otro, ahora usando la muleta, ahora persiguiéndolo junto al cordón

as quickly as another man could walk.

tan rápido como otro hombre podía caminar.

Yet some of the men who had sailed with him before expressed their pity to see him so reduced.

Sin embargo, algunos de los hombres que habían navegado con él antes expresaron su compasión de verlo tan reducido.

"He's no common man, Barbecue," said the coxswain to me.

"No es un hombre común, Barbacoa", me dijo el coxswain.

"He had good schooling in his young days and can speak like a book when so minded; and brave—a lion's nothing alongside of Long John!

"Él tuvo una buena educación en sus días jóvenes y puede hablar como un libro cuando tan preocupado; y valiente—¡un león no es nada junto a Long John!

I seen him srapple four and knock their heads together—him unarmed.

Lo vi rapear a cuatro y golpearles la cabeza, él desarmado.

" All the crew respected and even obeyed him.

" Toda la tripulación lo respetaba e incluso lo obedecía.

He had a way of talking to each and doing everybody some particular service.

Tenía una forma de hablar con cada uno y hacer a todos algún servicio en particular.

To me he was unweariedly kind, and always glad to see me in the galley, which he kept as clean as a new pin, the dishes hanging up burnished and his parrot in a cage in one corner.

Para mí era infatigablemente amable, y siempre se alegraba de verme en la cocina, que mantenía tan limpia como un nuevo alfi ler, los platos colgando bruñidos y su loro en una jaula en una esquina.

"Come away, Hawkins," he would say; "come and have a yarn with John.

"Ven, Hawkins," él diría; "ven y toma un hilo con Juan.

Nobody more welcome than yourself, my son.

Nadie más bienvenido que tú, hijo mío.

Sit you down and hear the news.

Siéntate y escucha las noticias.

Here's Cap'n Flint—I calls my parrot Cap'n Flint, after the famous buccaneer—here's Cap'n Flint predicting success to our v'yage.

Aquí está Cap'n Flint —llamo a mi loro Cap'n Flint, después del famoso bucanero— aquí está Cap'n Flint prediciendo el éxito a nuestro v'yage.

Wasn't you, cap'n?

¿No era usted, capitán?

" And the parrot would say, with great rapidity, "Pieces of eight!

Y el loro decía, con gran rapidez, ¡Piezas de ocho!

Pieces of eight!

¡Pedazos de ocho!

" till you wondered that it was not out of breath, or till John threw his handkerchief over the cage.

" hasta que te preguntaste que no estaba sin aliento, o hasta que John tiró su pañuelo sobre la jaula.

"Now, that bird," he would say, "is, maybe, two hundred years old, Hawkins—they live forever mostly; and if anybody's seen more wickedness, it must be the devil himself.

"Ahora, ese pájaro," él diría, "es, tal vez, doscientos años de edad, Hawkins - viven para siempre en su mayoría; y si alguien ha visto más maldad, debe ser el diablo mismo.

She's sailed with England, the great Cap'n England, the pirate.

Ha navegado con Inglaterra, el gran capitán Inglaterra, el pirata.

She's been at Madagascar, and at Malabar, and Surinam, and Providence, and Portobello.

Ha estado en Madagascar, Malabar, Surinam, Providence y Portobello.

She was at the fishing up of the wrecked plate ships.

Ella estaba en la pesca de los barcos de placas destrozadas.

It's there she learned 'Pieces of eight,' and little wonder; three hundred and fifty thousand of 'em, Hawkins!

Allí aprendió "Pieces de ocho", y poco maravilla; trescientos cincuenta mil de ellos, Hawkins!

She was at the boarding of the viceroy of the Indies out of Goa, she was; and to look at her you would think she was a babby.

Ella estaba en el embarque del virrey de las Indias fuera de Goa, ella estaba; y para mirarla usted pensaría que era una babby.

But you smelt powder—didn't you, cap'n?

Pero oliste polvo, ¿verdad, capitán?

"

"

"Stand by to go about," the parrot would scream.

"Ah, she's a handsome craft, she is," the cook would say, and give her sugar from his pocket, and then the bird would peck at the bars and swear straight on, passing belief for wickedness. "There," John would add, "you can't touch pitch and not be mucked, lad. Here's this poor old innocent bird o' mine swearing blue fire, and none the wiser, you may lay to that. She would swear the same, in a manner of speaking, before chaplain." And John would touch his forelock with a solemn way he had that made me think he was the best of men.

In the meantime, the squire and Captain Smollett were still on pretty distant terms with one another. The squire made no bones about the matter; he despised the captain. The captain, on his part, never spoke but when he was spoken to, and then sharp and short and dry, and not a word wasted. He owned, when driven into a corner, that he seemed to have been wrong about the crew, that some of them were as brisk as he wanted to see and all had behaved fairly well. As for the ship, he had taken a downright fancy to her. "She'll lie a point nearer the wind than a man has a right to expect of his own married wife, sir. But," he would add, "all I say is, we're not home again, and I don't like the cruise."

The squire, at this, would turn away and march up and down the deck, chin in air.

"A trifle more of that man," he would say, "and I shall explode."

We had some heavy weather, which only proved the qualities of the HISPANIOLA. Every man on board seemed well content, and they must have been hard to please if they had been otherwise, for it is my belief there was never a ship's company so spoiled since Noah put to sea. Double grog was going on the least excuse; there was duff on odd days, as, for instance, if the squire heard it was any man's birthday, and always a barrel of apples standing broached in the waist for anyone to help himself that had a fancy.

"Never knew good come of it yet," the captain said to Dr. Livesey. "Spoil forecastle hands, make devils. That's my belief."

But good did come of the apple barrel, as you shall hear, for if it had not been for that, we should have had no note of warning and might all have perished by the hand of treachery.

"Stand by to go about," the parrot would scream.

"Prepárate para andar," gritaba el loro.

"Ah, she's a handsome craft, she is," the cook would say, and give her sugar from his pocket, and then the bird would peck at the bars and swear straight on, passing belief for wickedness.

"Ah, ella es una artesanía hermosa, ella es," dijo el cocinero, y darle azúcar de su bolsillo, y entonces el pájaro picoteaba en los bares y juraba directamente, pasando la creencia por la maldad.

"There," John would add, "you can't touch pitch and not be mucked, lad.

"Allí," John añadiría, "no se puede tocar el tono y no se estropea, muchacho.

Here's this poor old innocent bird o' mine swearing blue fire, and none the wiser, you may lay to that.

Aquí está este pobre pájaro inocente que jura fuego azul, y nada más sabio, puedes decir eso.

She would swear the same, in a manner of speaking, before chaplain.

Juraría lo mismo, en cierto modo, ante el capellán.

" And John would touch his forelock with a solemn way he had that made me think he was the best of men.

Y Juan tocaba su antebrazo de una manera solemne que me hacía pensar que era el mejor de los hombres.

In the meantime, the squire and Captain Smollett were still on pretty distant terms with one another.

Mientras tanto, el escudero y el capitán Smollett todavía estaban en términos muy distantes el uno con el otro.

The squire made no bones about the matter; he despised the captain.

El escudero no hizo huesos sobre el asunto; él despreciaba al capitán.

The captain, on his part, never spoke but when he was spoken to, and then sharp and short and dry, and not a word wasted.

El capitán, por su parte, nunca habló, pero cuando se habló con él, y luego agudo y corto y seco, y no se desperdicia una palabra.

He owned, when driven into a corner, that he seemed to have been wrong about the crew, that some of them were as brisk as he wanted to see and all had behaved fairly well.

Tenía, cuando lo llevaron a una esquina, que parecía haberse equivocado acerca de la tripulación, que algunos de ellos eran tan ágiles como quería ver y todos se habían comportado bastante bien.

As for the ship, he had taken a downright fancy to her.

En cuanto a la nave, se había enamorado de ella.

"She'll lie a point nearer the wind than a man has a right to expect of his own married wife, sir.

"Ella yacerá un punto más cerca del viento de lo que un hombre tiene derecho a esperar de su propia esposa casada, señor.

But," he would add, "all I say is, we're not home again, and I don't like the cruise.

Pero", añadiría, "todo lo que digo es que no estamos en casa de nuevo, y no me gusta el crucero.

" The squire, at this, would turn away and march up and down the deck, chin in air.

" El escudero, en esto, se alejaba y marchaba arriba y abajo de la cubierta, barbilla en el aire.

"A trifle more of that man," he would say, "and I shall explode.

"Un poco más de ese hombre," diría, "y explotaré.

" We had some heavy weather, which only proved the qualities of the HISPANIOLA.

" Tuvimos un tiempo pesado, que solo demostró las cualidades de la HISPANOLA.

Every man on board seemed well content, and they must have been hard to please if they had been otherwise, for it is my belief there was never a ship's company so spoiled since Noah put to sea.

Cada hombre a bordo parecía estar bien contento, y deben haber sido difíciles de complacer si hubieran sido de otra manera, porque es mi creencia que nunca hubo una compañía de barco tan malcriada desde que Noé salió al mar.

Double grog was going on the least excuse; there was duff on odd days, as, for instance, if the squire heard it was any man's birthday, and always a barrel of apples standing broached in the waist for anyone to help himself that had a fancy.

Doble grog iba en la excusa menos; había lofo en días impares, como, por ejemplo, si el escudero oyó que era el cumpleaños de cualquier hombre, y siempre un barril de manzanas de pie abierto en la cintura para que alguien se ayudara a sí mismo que tenía una fantasía.

"Never knew good come of it yet," the captain said to Dr.

"Nunca se supo bien de ello todavía," dijo el capitán al Dr.

Livesey.

Livesey.

"Spoil forecastle hands, make devils.

"Las manos de spoil predicen, hacen demonios.

That's my belief.

Eso es lo que creo.

" But good did come of the apple barrel, as you shall hear, for if it had not been for that, we should have had no note of warning and might all have perished by the hand of treachery.

" Pero el bien vino del barril de manzana, como ustedes oirán, porque si no hubiera sido por eso, no habríamos tenido nota de advertencia y todos habríamos perecido por la mano de la traición.

This was how it came about.

We had run up the trades to get the wind of the island we were after—I am not allowed to be more plain—and now we were running down for it with a bright lookout day and night. It was about the last day of our outward voyage by the largest computation; some time that night, or at latest before noon of the morrow, we should sight the Treasure Island. We were heading S.S.W. and had a steady breeze abeam and a quiet sea. The HISPANIOLA rolled steadily, dipping her bowsprit now and then with a whiff of spray. All was drawing alow and aloft; everyone was in the bravest spirits because we were now so near an end of the first part of our adventure.

Now, just after sundown, when all my work was over and I was on my way to my berth, it occurred to me that I should like an apple. I ran on deck. The watch was all forward looking out for the island. The man at the helm was watching the luff of the sail and whistling away gently to himself, and that was the only sound excepting the swish of the sea against the bows and around the sides of the ship.

In I got bodily into the apple barrel, and found there was scarce an apple left; but sitting down there in the dark, what with the sound of the waters and the rocking movement of the ship, I had either fallen asleep or was on the point of doing so when a heavy man sat down with rather a clash close by. The barrel shook as he leaned his shoulders against it, and I was just about to jump up when the man began to speak. It was Silver's voice, and before I had heard a dozen words, I would not have shown myself for all the world, but lay there, trembling and listening, in the extreme of fear and curiosity, for from these dozen words I understood that the lives of all the honest men aboard depended upon me alone.

This was how it came about.

Así fue como se produjo.

We had run up the trades to get the wind of the island we were after—I am not allowed to be more plain—and now we were running down for it with a bright lookout day and night.

Habíamos subido a los ofi cios para obtener el viento de la isla que estábamos buscando —no se me permite ser más llano— y ahora estábamos corriendo hacia ella con un brillante mirador día y noche.

It was about the last day of our outward voyage by the largest computation; some time that night, or at latest before noon of the morrow, we should sight the Treasure Island.

Era sobre el último día de nuestro viaje hacia el exterior por el cálculo más grande; en algún momento de esa noche, o a más tardar antes del mediodía de la mañana, deberíamos ver la Isla del Tesoro.

We were heading S.

Nos dirigíamos a S.

S.

S.

and had a steady breeze abeam and a quiet sea.

y tenía una brisa constante y un mar tranquilo.

The HISPANIOLA rolled steadily, dipping her bowsprit now and then with a whiff of spray.

La HISPANOLA rodó constantemente, sumergiéndose de vez en cuando con un olor a spray.

All was drawing alow and aloft; everyone was in the bravest spirits because we were now so near an end of the first part of our adventure.

Todo estaba dibujando hacia abajo y hacia arriba; todos estaban en los espíritus más valientes porque ahora estábamos tan cerca del fi nal de la primera parte de nuestra aventura.

Now, just after sundown, when all my work was over and I was on my way to my berth, it occurred to me that I should like an apple.

Ahora, justo después de la puesta del sol, cuando todo mi trabajo había terminado y yo estaba en mi camino a mi litera, se me ocurrió que me gustaría una manzana.

I ran on deck.

Corrí en cubierta.

The watch was all forward looking out for the island.

El reloj estaba mirando hacia la isla.

The man at the helm was watching the luff of the sail and whistling away gently to himself, and that was the only sound excepting the swish of the sea against the bows and around the sides of the ship.

El hombre al timón estaba observando el luff de la vela y silbando suavemente hacia sí mismo, y ese era el único sonido excepto el viento del mar contra los arcos y alrededor de los lados del barco.

In I got bodily into the apple barrel, and found there was scarce an apple left; but sitting down there in the dark, what with the sound of the waters and the rocking movement of the ship

En ella me metí corporalmente en el barril de la manzana, y encontré que faltaba una manzana; pero sentado allí en la oscuridad, con el sonido de las aguas y el movimiento mecedor de la nave

I had either fallen asleep or was on the point of doing so when a heavy man sat down with rather a clash close by.

O me había quedado dormido o estaba a punto de hacerlo cuando un hombre pesado se sentó con un choque más bien cerca.

The barrel shook as he leaned his shoulders against it, and I was just about to jump up when the man began to speak.

El barril tembló mientras se inclinaba contra él, y yo estaba a punto de saltar cuando el hombre comenzó a hablar.

It was Silver's voice, and before I had heard a dozen words, I would not have shown myself for all the world, but lay there, trembling and listening, in the extreme of fear and curiosity

Era la voz de Silver, y antes de escuchar una docena de palabras, no me hubiera mostrado por todo el mundo, pero yacía allí, temblando y escuchando, en el extremo del miedo y la curiosidad

for from these dozen words I understood that the lives of all the honest men aboard depended upon me alone.

Porque de estas docenas de palabras entendí que la vida de todos los hombres honestos a bordo dependía de mí solo.

11

What I Heard in the Apple Barrel

"NO, not I," said Silver. "Flint was cap'n; I was quartermaster, along of my timber leg. The same broadside I lost my leg, old Pew lost his deadlights. It was a master surgeon, him that ampytated me—out of college and all—Latin by the bucket, and what not; but he was hanged like a dog, and sun-dried like the rest, at Corso Castle. That was Roberts' men, that was, and comed of changing names to their ships—ROYAL FORTUNE and so on. Now, what a ship was christened, so let her stay, I says. So it was with the CASSANDRA, as brought us all safe home from Malabar, after England took the viceroy of the Indies; so it was with the old WALRUS, Flint's old ship, as I've seen amuck with the red blood and fit to sink with gold."

"Ah!" cried another voice, that of the youngest hand on board, and evidently full of admiration. "He was the flower of the flock, was Flint!"

"Davis was a man too, by all accounts," said Silver. "I never sailed along of him; first with England, then with Flint, that's my story; and now here on my own account, in a manner of speaking. I laid by nine hundred safe, from England, and two thousand after Flint. That ain't bad for a man before the mast—all safe in bank. 'Tain't earning now, it's saving does it, you may lay to that. Where's all England's men now? I dunno. Where's Flint's? Why, most on 'em aboard here, and glad to get the duff—been begging before that, some on 'em. Old Pew, as had lost his sight, and might have thought shame, spends twelve hundred pound in a year, like a lord in Parliament. Where is he now? Well, he's dead now and under hatches; but for two year before that, shiver my timbers, the man was starving! He begged, and he stole, and he cut throats, and starved at that, by the powers!"

"Well, it ain't much use, after all," said the young seaman.

"'Tain't much use for fools, you may lay to it—that, nor nothing," cried Silver. "But now, you look here: you're young, you are, but you're as smart as paint. I see that when I set my eyes on you, and I'll talk to you like a man."

11

What I Heard in the Apple Barrel "NO, not I," said Silver.

Lo que escuché en el Apple Barrel "NO, no yo", dijo Silver.

"Flint was cap'n; I was quartermaster, along of my timber leg.

"Flint era cap'n; yo era intendente, junto a mi pierna de madera.

The same broadside I lost my leg, old Pew lost his deadlights.

El mismo lado que perdí mi pierna, el viejo Pew perdió sus luces muertas.

It was a master surgeon, him that ampytated me—out of college and all—tLatin by the bucket, and what not; but he was hanged like a dog, and sun-dried like the rest, at Corso Castle.

Fue un maestro cirujano, el que me ampitó —fuera de la universidad y todo— latín por el cubo, y lo que no; pero fue colgado como un perro, y secado al sol como el resto, en el Castillo de Corso.

That was Roberts' men, that was, and comed of changing names to their ships—-ROYAL FORTUNE and so on.

Esos eran los hombres de Roberts, eso era, y venían de cambiar nombres a sus naves—ROYAL FORTUNE y así sucesivamente.

Now, what a ship was christened, so let her stay, I says.

Ahora, lo que un barco se bautizó, así que déjela quedarse, digo.

So it was with the CASSANDRA, as brought us all safe home from Malabar, after England took the viceroy of the Indies; so it was with the old WALRUS, Flint's old ship, as I've seen amuck with the red blood and fit to sink with gold.

Así fue con el CASSANDRA, como nos trajo a casa a salvo de Malabar, después de que Inglaterra tomó el virrey de las Indias; así fue con el viejo WALRUS, el viejo barco de Flint, como he visto abuche con la sangre roja y cabe para hundirse con oro.

”

”

" cried another voice, that of the youngest hand on board, and evidently full of admiration.

" gritó otra voz, la de la mano más joven a bordo, y evidentemente llena de admiración.

"He was the flower of the flock, was Flint!

"¡Era la fl or del rebaño, era Flint!

" "Davis was a man too, by all accounts," said Silver.

"Davis también era un hombre, según todas las cuentas," dijo Silver.

"I never sailed along of him; first with England, then with Flint, that's my story; and now here on my own account, in a manner of speaking.

"Nunca navegué a lo largo de él; primero con Inglaterra, luego con Flint, esa es mi historia; y ahora aquí por mi propia cuenta, en una manera de hablar.

I laid by nine hundred safe, from England, and two thousand after Flint.

Puse por novecientos a salvo, de Inglaterra, y dos mil después de Flint.

That ain't bad for a man before the mast—all safe in bank.

Eso no es malo para un hombre antes del mástil, todo seguro en el banco.

"Tain't earning now, it's saving does it, you may lay to that.

"No ganar ahora, es ahorrar lo hace, puede que lo hagas.

Where's all England's men now?

¿Dónde están todos los hombres de Inglaterra ahora?

I dunno.

No lo sé.

Where's Flint's?

¿Dónde está Flint?

Why, most on 'em aboard here, and glad to get the duff—been begging before that, some on ‘em.

¿Por qué, la mayoría a bordo de ellos a bordo de aquí, y feliz de conseguir el lodo - estar rogando antes de eso, algunos en ellos.

Old Pew, as had lost his sight, and might have thought shame, spends twelve hundred pound in a year, like a lord in Parliament.

Pew viejo, como había perdido la vista, y podría haber pensado vergüenza, gasta docecientas libras en un año, como un señor en el Parlamento.

Where is he now?

¿Dónde está ahora?

Well, he's dead now and under hatches; but for two year before that, shiver my timbers, the man was starving!

Bueno, está muerto ahora y bajo las escotillas; pero durante dos años antes de eso, tiemblan mis maderas, ¡el hombre se estaba muriendo de hambre!

He begged, and he stole, and he cut throats, and starved at that, by the powers!

¡Él rogó, y robó, y cortó gargantas, y murió de hambre en eso, por los poderes!

" "Well, it ain't much use, after all," said the young seaman.

"Bueno, no sirve de mucho, después de todo", dijo el joven marinero.

'Tain't much use for fools, you may lay to it—that, nor nothing," cried Silver.

–No le sirve de mucho a los tontos, puede que le des eso, ni nada –exclamó Silver.

"But now, you look here: you're young, you are, but you're as smart as paint.

"Pero ahora, mira aquí: eres joven, lo eres, pero eres tan inteligente como la pintura.

I see that when I set my eyes on you, and I'll talk to you like a

Veo eso cuando pongo mis ojos en ti, y te hablaré como un

W

Mafl.

Mafl .

You may imagine how I felt when I heard this abominable old rogue addressing another in the very same words of flattery as he had used to myself. I think, if I had been able, that I would have killed him through the barrel. Meantime, he ran on, little supposing he was overheard.

"Here it is about gentlemen of fortune. They lives rough, and they risk swinging, but they eat and drink like fighting-cocks, and when a cruise is done, why, it's hundreds of pounds instead of hundreds of farthings in their pockets. Now, the most goes for rum and a good fling, and to sea again in their shirts. But that's not the course I lay. I puts it all away, some here, some there, and none too much anywheres, by reason of suspicion. I'm fifty, mark you; once back from this cruise, I set up gentleman in earnest. Time enough too, says you. Ah, but I've lived easy in the meantime, never denied myself o' nothing heart desires, and slep' soft and ate dainty all my days but when at sea. And how did I begin? Before the mast, like you!"

"Well," said the other, "but all the other money's gone now, ain't it? You daren't show face in Bristol after this."

"Why, where might you suppose it was?" asked Silver derisively.

"At Bristol, in banks and places," answered his companion.

"It were," said the cook; "it were when we weighed anchor. But my old missis has it all by now. And the Spy-glass is sold, lease and goodwill and rigging; and the old girl's off to meet me. I would tell you where, for I trust you, but it'd make jealousy among the mates."

"And can you trust your missis?" asked the other.

"Gentlemen of fortune," returned the cook, "usually trusts little among themselves, and right they are, you may lay to it. But I have a way with me, I have. When a mate brings a slip on his cable—one as knows me, I mean—it won't be in the same world with old John. There was some that was feared of Pew, and some that was feared of Flint; but Flint his own self was feared of me. Feared he was, and proud. They was the roughest crew afloat, was Flint's; the devil himself would have been feared to go to sea with them. Well now, I tell you, I'm not a boasting man, and you seen yourself how easy I keep company, but when I was quartermaster, LAMBS wasn't the word for Flint's old buccaneers. Ah, you may be sure of yourself in old John's ship."

You may imagine how I felt when I heard this abominable old rogue addressing another in the very same words of flattery as he had used to myself.

Pueden imaginar cómo me sentí cuando escuché a este abominable viejo pícaro dirigiéndose a otro con las mismas palabras de adulación que él había acostumbrado a mí mismo.

I think, if I had been able, that I would have killed him through the barrel.

Creo que, de haber sido capaz, lo habría matado a través del barril.

Meantime, he ran on, little supposing he was overheard.

Mientras tanto, corrió, suponiendo que lo escucharan.

"Here it is about gentlemen of fortune.

"Aquí se trata de caballeros de la fortuna.

They lives rough, and they risk swinging, but they eat and drink like fighting-cocks, and when a cruise is done, why, it's hundreds of pounds instead of hundreds of farthings in their pockets.

Viven duro, y corren el riesgo de balancearse, pero comen y beben como gallos de pelea, y cuando se hace un crucero, por qué, es cientos de libras en lugar de cientos de cosas en sus bolsillos.

Now, the most goes for rum and a good fling, and to sea again in their shirts.

Ahora, el más va para el ron y una buena aventura, y al mar de nuevo en sus camisas.

But that's not the course I lay.

Pero ese no es el curso que pongo.

I puts it all away, some here, some there, and none too much anywheres, by reason of suspicion.

Lo guardo todo, algunos aquí, otros allá, y no demasiado en ninguna parte, por sospecha.

I'm fifty, mark you; once back from this cruise, I set up gentleman in earnest.

Tengo cincuenta años, fíjense. Una vez de vuelta de este crucero, establecí a un caballero en serio.

Time enough too, says you.

El tiempo sufi ciente también, dice usted.

Ah, but I've lived easy in the meantime, never denied myself o' nothing heart desires, and slep' soft and ate dainty all my days but when at sea.

Ah, pero he vivido fácil mientras tanto, nunca me negué a mí mismo nada de deseos de corazón, y dormí suave y comió delicadamente todos mis días, pero cuando en el mar.

And how did I begin?

¿Y cómo empecé?

Before the mast, like you!

¡Antes del mástil, como tú!

" "Well," said the other, "but all the other money's gone now, ain't it?

"Bueno," dijo el otro, "pero todo el dinero se ha ido ahora, ¿no es así?

You daren't show face in Bristol after this.

No te atreves a aparecer en Bristol después de esto.

"

"

" asked Silver derisively.

" preguntó a Silver burlonamente.

"At Bristol, in banks and places," answered his companion.

-En Bristol, en bancos y lugares -respondió su compañero-.

"It were," said the cook; "it were when we weighed anchor.

-Lo fue -dijo el cocinero-, lo fue cuando pesamos el ancla.

But my old missis has it all by now.

Pero mi vieja señora ya lo tiene todo.

And the Spy-glass is sold, lease and goodwill and rigging; and the old girl's off to meet me.

Y el vidrio espía es vendido, arrendado y buena voluntad y aparejo; y la vieja se va a encontrar conmigo.

I would tell you where, for I trust you, but it'd make jealousy among the mates.

Te diría dónde, porque confío en ti, pero causaría celos entre los compañeros.

"

"

" asked the other.

" preguntó el otro.

"Gentlemen of fortune," returned the cook, "usually trusts little among themselves, and right they are, you may lay to it.

"Caballeros de la fortuna," respondió el cocinero, "generalmente confían poco entre sí, y en lo cierto son, usted puede poner a él.

But I have a way with me, I have.

Pero tengo una manera conmigo, tengo.

When a mate brings a slip on his cable—one as knows me, I mean— it won't be in the same world with old John.

Cuando un compañero trae un resbalón en su cable—uno como me conoce, quiero decir—no será en el mismo mundo con el viejo John.

There was some that was feared of Pew, and some that was feared of Flint; but Flint his own self was feared of me.

Había algunos que eran temidos de Pew, y otros que eran temidos de Flint; pero Flint su propio yo era temido de mí.

Feared he was, and proud.

Temía que lo fuera, y estaba orgulloso.

They was the roughest crew afloat, was Flint's; the devil himself would have been feared to go to sea with them.

Eran la tripulación más áspera a fl ote, era de Flint; el diablo mismo habría tenido miedo de ir al mar con ellos.

Well now, I tell you, I'm not a boasting man, and you seen yourself how easy I keep company, but when I was quartermaster, LAMBS wasn't the word for Flint's old buccaneers.

Bueno, ahora, te digo, no soy un hombre jactancioso, y te has visto a ti mismo lo fácil que es mantener compañía, pero cuando era intendente, LAMBS no era la palabra para los viejos bucaneros de Flint.

Ah, you may be sure of yourself in old John's ship.

Ah, puede estar seguro de sí mismo en la nave del viejo John.

"

"

"Well, I tell you now," replied the lad, "I didn't half a quarter like the job till I had this talk with you, John; but there's my hand on it now."

"And a brave lad you were, and smart too," answered Silver, shaking hands so heartily that all the barrel shook, "and a finer figurehead for a gentleman of fortune I never clapped my eyes on."

By this time I had begun to understand the meaning of their terms. By a "gentleman of fortune" they plainly meant neither more nor less than a common pirate, and the little scene that I had overheard was the last act in the corruption of one of the honest hands—perhaps of the last one left aboard. But on this point I was soon to be relieved, for Silver giving a little whistle, a third man strolled up and sat down by the party.

"Dick's square," said Silver.

"Oh, I know'd Dick was square," returned the voice of the coxswain, Israel Hands. "He's no fool, is Dick." And he turned his quid and spat. "But look here," he went on, "here's what I want to know, Barbecue: how long are we a-going to stand off and on like a blessed bumboat? I've had a'most enough o' Cap'n Smollett; he's hazed me long enough, by thunder! I want to go into that cabin, I do. I want their pickles and wines, and that."

"Israel," said Silver, "your head ain't much account, nor ever was. But you're able to hear, I reckon; leastways, your ears is big enough. Now, here's what I say: you'll berth forward, and you'll live hard, and you'll speak soft, and you'll keep sober till I give the word; and you may lay to that, my son."

"Well, I don't say no, do I?" growled the coxswain. "What I say is, when? That's what I say."

"When! By the powers!" cried Silver. "Well now, if you want to know, I'll tell you when. The last moment I can manage, and that's when. Here's a first-rate seaman, Cap'n Smollett, sails the blessed ship for us. Here's this squire and doctor with a map and such—I don't know where it is, do I? No more do you, says you. Well then, I mean this squire and doctor shall find the stuff, and help us to get it aboard, by the powers. Then we'll see. If I was sure of you all, sons of double Dutchmen, I'd have Cap'n Smollett navigate us half-way back again before I struck."

"Why, we're all seamen aboard here, I should think," said the lad Dick.

"Well, I tell you now," replied the lad, "I didn't half a quarter like the job till I had this talk with you, John; but there's my hand on it now.

-Bueno, te lo digo ahora -respondió el muchacho-, no hice ni media moneda como el trabajo hasta que tuve esta conversación contigo, John; pero ahora está mi mano en él.

" "And a brave lad you were, and smart too," answered Silver, shaking hands so heartily that all the barrel shook, "and a finer figurehead for a gentleman of fortune I never clapped my eyes on.

"Y un muchacho valiente que eras, e inteligente también -respondió Silver, estrechándose las manos tan de corazón que todo el barril tembló-, y una fi gura más fi na para un caballero de la fortuna en la que nunca aplaudí.

" By this time I had begun to understand the meaning of their terms.

Para entonces había empezado a entender el signifi cado de sus términos.

By a "gentleman of fortune" they plainly meant neither more nor less than a common pirate, and the little scene that I had overheard was the last act in the corruption of one of the honest hands—perhaps of the last one left aboard.

Por un "caballero de la fortuna" ellos claramente no signifi caron ni más ni menos que un pirata común, y la pequeña escena que había escuchado fue el último acto en la corrupción de una de las manos honestas—quizás de la última que quedó a bordo.

But on this point I was soon to be relieved, for Silver giving a little whistle, a third man strolled up and sat down by the party.

Pero en este punto pronto iba a ser aliviado, por Silver dando un pequeño silbido, un tercer hombre se acercó y se sentó al lado de la fi esta.

"Dick's square," said Silver.

"La plaza de Dick", dijo Silver.

'

"Oh, I know'd Dick was square," returned the voice of the coxswain, Israel Hands.

"Oh, sé que Dick era cuadrado", devolvió la voz de los coxswain, manos de Israel.

"He's no fool, is Dick.

"No es tonto, es Dick.

" And he turned his quid and spat.

" Y dio la vuelta a sus libras y escupió.

"But look here," he went on, "here's what I want to know, Barbecue: how long are we a-going to stand off and on like a blessed bumboat?

"Pero mira aquí," continuó, "esto es lo que quiero saber, Barbacoa: ¿cuánto tiempo vamos a estar de pie y en como un bendito bumbo?

I've had a'most enough o' Cap'n Smollett; he's hazed me long enough, by thunder!

Ya he tenido bastante de Cap'n Smollett; ¡me ha fastidiado lo sufi ciente, con truenos!

I want to go into that cabin, I do.

Quiero ir a esa cabaña, de verdad.

I want their pickles and wines, and that.

Quiero sus pepinillos y vinos, y eso.

" "Israel," said Silver, "your head ain't much account, nor ever was.

"Israel -dijo Silver-, tu cabeza no cuenta mucho, ni lo ha sido nunca.

But you're able to hear, I reckon; leastways, your ears is big enough.

Pero eres capaz de oír, supongo; al menos, tus oídos son lo sufi cientemente grandes.

Now, here's what I say: you'll berth forward, and you'll live hard, and you'll speak soft, and you'll keep sober till I give the word; and you may lay to that, my son.

Ahora, esto es lo que digo: usted amarrará hacia adelante, y vivirá duro, y hablará suave, y se mantendrá sobrio hasta que yo dé la palabra; y usted puede acostarse a eso, hijo mío.

"

"

" growled the coxswain.

" gruñó el coxswain.

"What I say is, when?

"Lo que digo es, ¿cuándo?

That's what I say.

Eso es lo que digo.

" "When!

"¡Cuándo!

" cried Silver.

"gritó Silver.

"Well now, if you want to know, I'll tell you when.

"Bueno, si quieres saberlo, te diré cuándo.

The last moment I can manage, and that's when.

El último momento que puedo manejar, y ahí es cuando.

Here's a first-rate seaman, Cap'n Smollett, sails the blessed ship for us.

Aquí hay un marinero de primera, Cap'n Smollett, que navega el bendito barco por nosotros.

Here's this squire and doctor with a map and such—I don't know where it is, do I?

Aquí está este escudero y médico con un mapa y tal... no sé dónde está, ¿verdad?

No more do you, says you.

Ya no lo haces, dices tú.

Well then, I mean this squire and doctor shall find the stuff, and help us to get it aboard, by the powers.

Bueno, entonces, quiero decir que este escudero y el doctor encontrarán las cosas, y nos ayudarán a subirlas a bordo, por los poderes.

Then we'll see.

Entonces veremos.

If I was sure of you all, sons of double Dutchmen, I'd have Cap'n Smollett navigate us half-way back again before I struck.

Si estuviera seguro de todos ustedes, hijos de doble holandés, haría que Cap'n Smollett nos navegara a mitad de camino de vuelta de nuevo antes de golpear.

" "Why, we're all seamen aboard here, I should think," said the lad Dick.

"Todos somos marineros a bordo, creo," dijo el muchacho Dick.

"We're all forecastle hands, you mean," snapped Silver. "We can steer a course, but who's to set one? That's what all you gentlemen split on, first and last. If I had my way, I'd have Cap'n Smollett work us back into the trades at least; then we'd have no blessed miscalculations and a spoonful of water a day. But I know the sort you are. I'll finish with 'em at the island, as soon's the blunt's on board, and a pity it is. But you're never happy till you're drunk. Split my sides, I've a sick heart to sail with the likes of you!"

"Easy all, Long John," cried Israel. "Who's a-crossin' of you?"

"Why, how many tall ships, think ye, now, have I seen laid aboard? And how many brisk lads drying in the sun at Execution Dock?" cried Silver. "And all for this same hurry and hurry and hurry. You hear me? I seen a thing or two at sea, I have. If you would on'y lay your course, and a p'int to windward, you would ride in carriages, you would. But not you! I know you. You'll have your mouthful of rum tomorrow, and go hang."

"Everybody knowed you was a kind of a chapling, John; but there's others as could hand and steer as well as you," said Israel. "They liked a bit o' fun, they did. They wasn't so high and dry, nohow, but took their fling, like jolly companions every one."

"So?" says Silver. "Well, and where are they now? Pew was that sort, and he died a beggar-man. Flint was, and he died of rum at Savannah. Ah, they was a sweet crew, they was! On'y, where are they?"

"But," asked Dick, "when we do lay 'em athwart, what are we to do with 'em, anyhow?"

"There's the man for me!" cried the cook admiringly. "That's what I call business. Well, what would you think? Put 'em ashore like maroons? That would have been England's way. Or cut 'em down like that much pork? That would have been Flint's, or Billy Bones's."

"Billy was the man for that," said Israel. "'Dead men don't bite,' says he. Well, he's dead now hisself; he knows the long and short on it now; and if ever a rough hand come to port, it was Billy."

"Right you are," said Silver; "rough and ready. But mark you here, I'm an easy man—I'm quite the gentleman, says you; but this time it's serious. Dooty is dooty, mates. I give my vote—death. When I'm in Parlyment and riding in my coach, I don't want none of these sea-lawyers in the cabin a-

"We're all forecastle hands, you mean," snapped Silver.

"Todos somos manos de pronóstico", dijo Silver.

"We can steer a course, but who's to set one?

"Podemos dirigir un curso, pero ¿quién va a poner uno?

That's what all you gentlemen split on, first and last.

Eso es todo lo que los caballeros se separaron, primero y último.

If I had my way, I'd have Cap'n Smollett work us back into the trades at least; then we'd have no blessed miscalculations and a spoonful of water a day.

Si tuviera mi camino, haría que Cap'n Smollett nos trabajara de nuevo en los ofi cios al menos; entonces no tendríamos ningún error de cálculo bendecido y una cucharada de agua al día.

But I know the sort you are.

Pero sé de qué tipo eres.

I'll finish with 'em at the island, as soon's the blunt's on board, and a pity it is.

Terminaré con ellos en la isla, tan pronto como el romo esté a bordo, y es una lástima.

But you're never happy till you're drunk.

Pero nunca eres feliz hasta que estás borracho.

Split my sides, I've a sick heart to sail with the likes of you!

¡Divide mis costados, tengo un corazón enfermo para navegar con gente como tú!

" "Easy all, Long John," cried Israel.

" "Fácil todo, largo Juan," exclamó Israel.

"Who's a-crossin' of you?

"¿Quién te está cruzando?

" "Why, how many tall ships, think ye, now, have I seen laid aboard?

"¿Por qué, cuántos barcos altos, piensa usted, ahora, he visto puesto a bordo?

And

Y

" cried Silver.

"gritó Silver.

"And all for this same hurry and hurry and hurry.

"Y todo por esta misma prisa y prisa y prisa.

You hear me?

¿Me oyes?

I seen a thing or two at sea, I have.

He visto una o dos cosas en el mar.

If you would on'y lay your course, and a p'int to windward, you would ride in carriages, you would.

Si quisieras seguir tu curso, y una pista a barlovento, montarías en carruajes, lo harías.

But not you!

¡Pero tú no!

I know you.

Te conozco.

You'll have your mouthful of rum tomorrow, and go hang.

Mañana tendrás la boca llena de ron, y te colgarán.

" "Everybody knowed you was a kind of a chapling, John; but there's others as could hand and steer as well as you," said Israel.

" "Todo el mundo sabía que eras una especie de capellán, Juan; pero hay otros como la mano y la dirección, así como usted", dijo Israel.

"They liked a bit o' fun, they did.

"Les gustaba un poco de diversión, lo hicieron.

They wasn't so high and dry, nohow, but took their fling, like jolly companions every one.

No eran tan altos y secos, de ninguna manera, pero tomaron su aventura, como alegres compañeros cada uno.

"

"

" says Silver.

"dice Silver.

"Well, and where are they now?

"Bueno, ¿y dónde están ahora?

Pew was that sort, and he died a beggar-man.

Pew era de ese tipo, y murió como un mendigo.

Flint was, and he died of rum at Savannah.

Flint lo era, y murió de ron en Savannah.

Ah, they was a sweet crew, they was!

¡Ah, eran un equipo dulce, lo eran!

On'y, where are they?

On'y, ¿dónde están?

" "But," asked Dick, "when we do lay 'em athwart, what are we to do with 'em, anyhow?

"Pero," preguntó Dick, "cuando los ponemos atwart, ¿qué vamos a hacer con ellos, de todos modos?

"

"

" cried the cook admiringly.

"gritó el cocinero admirando.

"That's what I call business.

"Eso es lo que yo llamo negocio.

Well, what would you think?

Bueno, ¿qué pensarías?

Put 'em ashore like maroons?

¿Ponerlos en tierra como si fueran marrones?

That would have been England's way.

Ese habría sido el camino de Inglaterra.

Or cut 'em down like that much pork?

¿O cortarlos como a un cerdo?

That would have been Flint's, or Billy Bones's.

Eso habría sido de Flint, o de Billy Bones.

" "Billy was the man for that," said Israel.

"Billy era el hombre para eso," dijo Israel.

"'Dead men don't bite,' says he.

"'Los hombres muertos no muerden,' dice él.

Well, he's dead now hisself; he knows the long and short on it now; and if ever a rough hand come to port, it was Billy.

Bueno, ahora está muerto él mismo; sabe lo largo y lo corto que es ahora; y si alguna vez una mano áspera llega a puerto, fue Billy.

" "Right you are," said Silver; "rough and ready.

-Así es -respondió Silver-, áspera y lista.

But mark you here, I'm an easy man—I'm quite the gentleman, says you; but this time it's serious.

Pero fíjense aquí, soy un hombre fácil, soy todo un caballero, dice usted; pero esta vez es grave.

Dooty is dooty, mates.

Dooty es Dooty, amigos.

I give my vote—death.

Doy mi voto — la muerte.

When I'm in Parlyment and riding in my coach, I don't want none of these sea-lawyers in the cabin a-

Cuando esté en Parlyment y cabalgue en mi entrenador, no quiero a ninguno de estos abogados marinos en la cabaña.

coming home, unlooked for, like the devil at prayers. Wait is what I say; but when the time comes, why, let her rip!"

"John," cries the coxswain, "you're a man!"

"You'll say so, Israel when you see," said Silver. "Only one thing I claim—I claim Trelawney. I'll wring his calf's head off his body with these hands, Dick!" he added, breaking off. "You just jump up, like a sweet lad, and get me an apple, to wet my pipe like."

You may fancy the terror I was in! I should have leaped out and run for it if I had found the strength, but my limbs and heart alike misgave me. I heard Dick begin to rise, and then someone seemingly stopped him, and the voice of Hands exclaimed, "Oh, stow that! Don't you get sucking of that bilge, John. Let's have a go of the rum."

"Dick," said Silver, "I trust you. I've a gauge on the keg, mind. There's the key; you fill a pannikin and bring it up."

Terrified as I was, I could not help thinking to myself that this must have been how Mr. Arrow got the strong waters that destroyed him.

Dick was gone but a little while, and during his absence Israel spoke straight on in the cook's ear. It was but a word or two that I could catch, and yet I gathered some important news, for besides other scraps that tended to the same purpose, this whole clause was audible: "Not another man of them'll jine." Hence there were still faithful men on board.

When Dick returned, one after another of the trio took the pannikin and drank—one "To luck," another with a "Here's to old Flint," and Silver himself saying, in a kind of song, "Here's to ourselves, and hold your luff, plenty of prizes and plenty of duff."

Just then a sort of brightness fell upon me in the barrel, and looking up, I found the moon had risen and was silvering the mizzen-top and shining white on the luff of the fore-sail; and almost at the same time the voice of the lookout shouted, "Land ho!"

coming home, unlooked for, like the devil at prayers.

volver a casa, sin ser buscado, como el diablo en las oraciones.

Wait is what I say; but when the time comes, why, let her rip!

Espera es lo que digo; pero cuando llegue el momento, ¡por qué, deja que se rasgue!

" "John," cries the coxswain, "you're a man!

"John," grita el coxswain, "¡eres un hombre!

" "You'll say so, Israel when you see," said Silver.

"Lo dirás, Israel, cuando lo veas", dijo Silver.

"Only one thing I claim —TI claim Trelawney.

"Solo una cosa afi rmo: TI reclama Trelawney.

I'll wring his calf's head off his body with these hands,

Le arrancaré la cabeza de la pantorrilla con estas manos.

" he added, breaking off.

" añadió, rompiendo.

"You just jump up, like a sweet lad, and get me an apple, to wet my pipe like.

"Simplemente saltas, como un dulce muchacho, y me consigues una manzana, para mojar mi pipa como.

" You may fancy the terror I was in!

¡Puede que te guste el terror en el que estuve!

I should have leaped out and run for it if I had found the strength, but my limbs and heart alike misgave me.

Debería haber saltado y correr hacia él si hubiera encontrado la fuerza, pero mis extremidades y corazón por igual me malgaron.

I heard Dick begin to rise, and then someone seemingly stopped him, and the voice of Hands exclaimed, "Oh, stow that!

Oí a Dick comenzar a levantarse, y entonces alguien aparentemente lo detuvo, y la voz de Manos exclamó: "¡Oh, guarda eso!

Don't you get sucking of that bilge, John.

No te pongas a chupar esa sentina, John.

Let's have a go of the rum.

Vamos a probar el ron.

" "Dick," said Silver, "I trust you.

"Dick", dijo Silver, "Confío en ti.

I've a gauge on the keg, mind.

Tengo un medidor en el barril, mente.

There's the key; you fill a pannikin and bring it up.

Ahí está la llave; llena un pannikin y súbelo.

" Terrified as I was, I could not help thinking to myself that this must have been how Mr.

" Aterrado como estaba, no pude evitar pensar para mí mismo que esto debe haber sido como el Sr.

Arrow got the strong waters that destroyed him.

Arrow consiguió las fuertes aguas que lo destruyeron.

Dick was gone but a little while, and during his absence Israel spoke straight on in the cook's ear.

Dick se había ido pero un poco, y durante su ausencia Israel habló directamente en la oreja del cocinero.

It was but a word or two that I could catch, and yet I gathered some important news, for besides other scraps that tended to the same purpose, this whole clause was audible: "Not another man of them'll jine.

Era sólo una palabra o dos que podía coger, y sin embargo, me recogí algunas noticias importantes, ya que además de otros trozos que tendían a la misma fi nalidad, toda esta cláusula era audible: "No otro hombre de ellos jine.

" Hence there were still faithful men on board.

" Por lo tanto, todavía había hombres fi eles a bordo.

When Dick returned, one after another of the trio took the pannikin and drank—one "To luck," another with a "Here's to old Flint," and Silver himself saying, in a kind of song, "Here's to ourselves, and hold your luff

Cuando Dick regresó, uno tras otro del trío tomó el pannikin y bebió, uno "Por la suerte", otro con un "Por el viejo Flint", y el mismo Silver dijo, en una especie de canción, "Por nosotros mismos, y sostenga su luff

plenty of prizes and plenty of duff.

un montón de premios y un montón de lona.

" Just then a sort of brightness fell upon me in the barrel, and looking up, I found the moon had risen and was silvering the mizzen-top and shining white on the luff of the fore-sail; and almost at the same time the voice of the lookout shouted,

Justo entonces una especie de resplandor cayó sobre mí en el barril, y mirando hacia arriba, encontré que la luna se había levantado y estaba aplacando la mizzen-top y resplandeciendo blanco en el luff de la vela delantera; y casi al mismo tiempo la voz del vigía gritó,

"Land ho!

"¡Land ho!

"

"

12

Council of War

THERE was a great rush of feet across the deck. I could hear people tumbling up from the cabin and the forecastle, and slipping in an instant outside my barrel, I dived behind the fore-sail, made a double towards the stern, and came out upon the open deck in time to join Hunter and Dr. Livesey in the rush for the weather bow.

There all hands were already congregated. A belt of fog had lifted almost simultaneously with the appearance of the moon. Away to the south-west of us we saw two low hills, about a couple of miles apart, and rising behind one of them a third and higher hill, whose peak was still buried in the fog. All three seemed sharp and conical in figure.

So much I saw, almost in a dream, for I had not yet recovered from my horrid fear of a minute or two before. And then I heard the voice of Captain Smollett issuing orders. The HISPANIOLA was laid a couple of points nearer the wind and now sailed a course that would just clear the island on the east.

"And now, men," said the captain, when all was sheeted home, "has any one of you ever seen that land ahead?"

"I have, sir," said Silver. "I've watered there with a trader I was cook in."

"The anchorage is on the south, behind an islet, I fancy?" asked the captain.

"Yes, sir; Skeleton Island they calls it. It were a main place for pirates once, and a hand we had on board knowed all their names for it. That hill to the nor'ard they calls the Fore-mast Hill; there are three hills in a row running south'ard—fore, main, and mizzen, sir. But the main—that's the big un, with the cloud on it—they usually calls the Spy-glass, by reason of a lookout they kept when they was in the anchorage cleaning, for it's there they cleaned their ships, sir, asking your pardon."

12

Council of War THERE was a great rush of feet across the deck.

Consejo de Guerra HAY una gran carrera de pies a través de la cubierta.

I could hear people tumbling up from the cabin and the forecastle, and slipping in an instant outside my barrel, I dived behind the fore-sail, made a double towards the stern, and came out upon the open deck in time to join Hunter and Dr.

Podía oír a la gente caerse desde la cabina y el proa, y resbalando en un instante fuera de mi barril, me sumergí detrás de la vela delantera, hice un doble hacia la popa, y salí a la cubierta abierta a tiempo para unirme a Hunter y el Dr.

Livesey in the rush for the weather bow.

Livesey en la prisa por la proa del tiempo.

There all hands were already congregated.

Allí todas las manos ya estaban reunidas.

A belt of fog had lifted almost simultaneously with the appearance of the moon.

Un cinturón de niebla se había levantado casi simultáneamente con la apariencia de la luna.

Away to the south- west of us we saw two low hills, about a couple of miles apart, and rising behind one of them a third and higher hill, whose peak was still buried in the fog.

Al sur-oeste de nosotros vimos dos colinas bajas, a un par de millas de distancia, y subiendo detrás de una de ellas una tercera colina y más alta, cuyo pico todavía estaba enterrado en la niebla.

All three seemed sharp and conical in figure.

Los tres parecían agudos y cónicos en la fi gura.

So much I saw, almost in a dream, for I had not yet recovered from my horrid fear of a minute or two before.

Tanto vi, casi en un sueño, porque aún no me había recuperado de mi horrible miedo de un minuto o dos antes.

And then I heard the voice of Captain Smollett issuing orders.

Y luego oí la voz del capitán Smollett emitiendo órdenes.

The HISPANIOLA was laid a couple of points nearer the wind and now sailed a course that would just clear the island on the east.

La HISPANOLA fue colocada un par de puntos más cerca del viento y ahora navegó un rumbo que simplemente despejaría la isla en el este.

"And now, men," said the captain, when all was sheeted home, "has any one of you ever seen that land ahead?

-Y ahora, hombres -respondió el capitán, cuando todo estaba cubierto de sábanas-, ¿ha visto alguno de vosotros esa tierra delante de sí?

" "T have, sir," said Silver.

"T tengo, señor", dijo Silver.

"I've watered there with a trader I was cook in.

"He regado allí con un comerciante en el que cocinaba.

"

"

" asked the captain.

" preguntó el capitán.

"Yes, sir; Skeleton Island they calls it.

-Sí, señor; lo llaman Isla Esqueleto.

It were a main place for pirates once, and a hand we had on board knowed all their names for it.

Era un lugar principal para los piratas una vez, y una mano que teníamos a bordo sabía todos sus nombres para ello.

That hill to the nor'ard they calls the Fore-mast Hill; there are three hills in a row running south'ard—fore, main, and mizzen, sir.

Esa colina al nor'ard la llaman la colina del pre-mast; hay tres colinas en una fi la corriendo sur'ard — por delante, principal, y mizzen, señor.

But the main—that's the big un, with the cloud on it—they usually calls the Spy-glass, by reason of a lookout they kept when they was in the anchorage cleaning, for it's there they cleaned their ships, sir, asking your pardon.

Pero la principal, que es la gran unidad, con la nube en ella, por lo general llaman el vidrio espía, debido a un vigía que tenían cuando estaban en la limpieza del anclaje, ya que es allí que limpiaron sus barcos, señor, pidiendo su perdón.

"

"

"I have a chart here," says Captain Smollett. "See if that's the place."

Long John's eyes burned in his head as he took the chart, but by the fresh look of the paper I knew he was doomed to disappointment. This was not the map we found in Billy Bones's chest, but an accurate copy, complete in all things—names and heights and soundings—with the single exception of the red crosses and the written notes. Sharp as must have been his annoyance, Silver had the strength of mind to hide it.

"Yes, sir," said he, "this is the spot, to be sure, and very prettily drawed out. Who might have done that, I wonder? The pirates were too ignorant, I reckon. Aye, here it is: 'Capt. Kidd's Anchorage'—just the name my shipmate called it. There's a strong current runs along the south, and then away nor'ard up the west coast. Right you was, sir," says he, "to haul your wind and keep the weather of the island. Leastways, if such was your intention as to enter and careen, and there ain't no better place for that in these waters."

"Thank you, my man," says Captain Smollett. "I'll ask you later on to give us a help. You may go."

I was surprised at the coolness with which John avowed his knowledge of the island, and I own I was half-frightened when I saw him drawing nearer to myself. He did not know, to be sure, that I had overheard his council from the apple barrel, and yet I had by this time taken such a horror of his cruelty, duplicity, and power that I could scarce conceal a shudder when he laid his hand upon my arm.

"Ah," says he, "this here is a sweet spot, this island—a sweet spot for a lad to get ashore on. You'll bathe, and you'll climb trees, and you'll hunt goats, you will; and you'll get aloft on them hills like a goat yourself. Why, it makes me young again. I was going to forget my timber leg, I was. It's a pleasant thing to be young and have ten toes, and you may lay to that. When you want to go a bit of exploring, you just ask old John, and he'll put up a snack for you to take along."

And clapping me in the friendliest way upon the shoulder, he hobbled off forward and went below.

Captain Smollett, the squire, and Dr. Livesey were talking together on the quarter-deck, and anxious as I was to tell them my story, I durst not

"I have a chart here," says Captain Smollett.

"Tengo un gráfi co aquí", dice el capitán Smollett.

"See if that's the place.

"Vea si ese es el lugar.

" Long John's eyes burned in his head as he took the chart, but by the fresh look of the paper I knew he was doomed to disappointment.

Los ojos largos de John se quemaron en su cabeza mientras tomaba la carta, pero por la mirada fresca del papel supe que estaba condenado a la decepción.

This was not the map we found in Billy Bones's chest, but an accurate copy, complete in all things—names and heights and soundings—with the single exception of the red crosses and the written notes.

Este no era el mapa que encontramos en el pecho de Billy Bones, sino una copia exacta, completa en todas las cosas —nombres y alturas y sonidos— con la única excepción de las cruces rojas y las notas escritas.

Sharp as must have been his annoyance, Silver had the strength of mind to hide it.

Sharp como debe haber sido su molestia, Silver tenía la fuerza de la mente para ocultarlo.

"Yes, sir," said he, "this is the spot, to be sure, and very prettily drawed out.

-Sí, señor -dijo-, este es el lugar, sin duda, muy bonito.

Who might have done that, I wonder?

¿Quién podría haber hecho eso, me pregunto?

The pirates were too ignorant, I reckon.

Los piratas eran demasiado ignorantes, supongo.

Aye, here it is: 'Capt.

Sí, aquí está: 'Capitán.

Kidd's Anchorage'—just the name my shipmate called it.

El Anchorage de Kidd, justo el nombre que mi compañero lo llamó.

There's a strong current runs along the south, and then away nor'ard up the west coast.

Hay una fuerte corriente a lo largo del sur, y luego lejos nor'ard hasta la costa oeste.

Right you was, sir," says he, "to haul your wind and keep the weather of the island.

Tenía razón, señor," dice, "para arrastrar el viento y mantener el clima de la isla.

Leastways, if such was your intention as to enter and careen, and there ain't no better place for that in these waters.

Al menos, si tal era tu intención de entrar y cuidar, y no hay mejor lugar para eso en estas aguas.

" "Thank you, my man," says Captain Smollett.

"Gracias, amigo mío", dice el capitán Smollett.

"I'll ask you later on to give us a help.

"Te pediré más tarde que nos ayudes.

You may go.

Puedes irte.

" I was surprised at the coolness with which John avowed his knowledge of the island, and I own I was half-frightened when I saw him drawing nearer to myself.

" Me sorprendió la frescura con la que Juan declaró su conocimiento de la isla, y yo era dueño de mí estaba medio asustado cuando lo vi acercarse más a mí mismo.

He did not know, to be sure, that I had overheard his council from the apple barrel, and yet I had by this time taken such a horror of his cruelty, duplicity, and power that I could scarce conceal a shudder when he laid his hand upon my arm.

Él no sabía, para estar seguro, que yo había oído su consejo del barril de la manzana, y sin embargo, para este momento había tomado tal horror de su crueldad, duplicidad, y poder que apenas podía ocultar un estremecimiento cuando puso su mano sobre mi brazo.

"Ah," says he, "this here is a sweet spot, this island—a sweet spot for a lad to get ashore on.

"Ah," dice, "este es un lugar dulce, esta isla, un lugar dulce para que un muchacho llegue a tierra.

You'll bathe, and you'll climb trees, and you'll hunt goats, you will; and you'll get aloft on them hills like a goat yourself.

Te bañarás, y treparás a los árboles, y cazarás cabras, lo harás; y te subirás a las colinas como una cabra tú mismo.

Why, it makes me young again.

Me hace joven de nuevo.

I was going to forget my timber leg, I was.

Iba a olvidar mi pierna de madera.

It's a pleasant thing to be young and have ten toes, and you may lay to that.

Es una cosa agradable ser joven y tener diez dedos de los pies, y usted puede poner a eso.

When you want to go a bit of exploring, you just ask old John, and he'll put up a snack for you to take along.

Cuando quieras ir a explorar, pregúntale al viejo John, y él pondrá un bocadillo para que te lleves contigo.

" And clapping me in the friendliest way upon the shoulder, he hobbled off forward and went below.

" Y aplaudiéndome en el camino más amigable sobre el hombro, se agachó hacia adelante y se fue por debajo.

Captain Smollett, the squire, and Dr.

El capitán Smollett, el escudero, y el Dr.

Livesey were talking together on the quarter-deck, and anxious as I was to tell them my story, I durst not

Livesey estaba hablando juntos en el cuarto de cubierta, y ansioso por contarles mi historia, no me atrevo a

interrupt them openly. While I was still casting about in my thoughts to find some probable excuse, Dr. Livesey called me to his side. He had left his pipe below, and being a slave to tobacco, had meant that I should fetch it; but as soon as I was near enough to speak and not to be overheard, I broke immediately, "Doctor, let me speak. Get the captain and squire down to the cabin, and then make some pretence to send for me. I have terrible news."

The doctor changed countenance a little, but next moment he was master of himself.

"Thank you, Jim," said he quite loudly, "that was all I wanted to know," as if he had asked me a question.

And with that he turned on his heel and rejoined the other two. They spoke together for a little, and though none of them started, or raised his voice, or so much as whistled, it was plain enough that Dr. Livesey had communicated my request, for the next thing that I heard was the captain giving an order to Job Anderson, and all hands were piped on deck.

"My lads," said Captain Smollett, "I've a word to say to you. This land that we have sighted is the place we have been sailing for. Mr. Trelawney, being a very open-handed gentleman, as we all know, has just asked me a word or two, and as I was able to tell him that every man on board had done his duty, alow and aloft, as I never ask to see it done better, why, he and I and the doctor are going below to the cabin to drink YOUR health and luck, and you'll have grog served out for you to drink OUR health and luck. I'll tell you what I think of this: I think it handsome. And if you think as I do, you'll give a good sea-cheer for the gentleman that does it."

The cheer followed—that was a matter of course; but it rang out so full and hearty that I confess I could hardly believe these same men were plotting for our blood.

"One more cheer for Cap'n Smollett," cried Long John when the first had subsided.

And this also was given with a will.

On the top of that the three gentlemen went below, and not long after, word was sent forward that Jim Hawkins was wanted in the cabin.

interrupt them openly.

Interrumpirlos abiertamente.

While I was still casting about in my thoughts to find some probable excuse, Dr.

Mientras todavía estaba dando vueltas en mis pensamientos para encontrar alguna excusa probable, el Dr.

Livesey called me to his side.

Livesey me llamó a su lado.

He had left his pipe below, and being a slave to tobacco, had meant that I should fetch it; but as soon as I was near enough to speak and not to be overheard, I broke immediately, "Doctor, let me speak.

Había dejado su pipa abajo, y siendo un esclavo del tabaco, había signifi cado que yo debía traerla; pero tan pronto como estaba lo sufi cientemente cerca para hablar y no ser oído, me rompí inmediatamente, "Doctor, déjame hablar.

Get the captain and squire down to the cabin, and then make some pretence to send for me.

Lleva al capitán y al escudero a la cabaña, y luego haz algo de fi ngir para mandarme a buscar.

I have terrible news.

Tengo terribles noticias.

" The doctor changed countenance a little, but next moment he was master of himself.

" El médico cambió de parecer un poco, pero al momento siguiente fue dueño de sí mismo.

"Thank you, Jim," said he quite loudly, "that was all I wanted to know," as if he had asked me a question.

"Gracias, Jim", dijo en voz alta, "eso era todo lo que quería saber", como si me hubiera hecho una pregunta.

And with that he turned on his heel and rejoined the other two.

Y con eso se volvió en su talón y se reunió con los otros dos.

They spoke together for a little, and though none of them started, or raised his voice, or so much as whistled, it was plain enough that Dr.

Hablaron juntos por un poco, y aunque ninguno de ellos comenzó, o levantó su voz, o incluso silbó, era bastante claro que el Dr.

Livesey had communicated my request, for the next thing that I heard was the captain giving an order to Job Anderson, and all hands were piped on deck.

Livesey había comunicado mi petición, porque lo siguiente que escuché fue que el capitán le dio una orden a Job Anderson, y todas las manos estaban enchufadas en cubierta.

"My lads," said Captain Smollett, "I've a word to say to you.

"Mis muchachos," dijo el capitán Smollett, "Tengo una palabra que decirles.

This land that we have sighted is the place we have been sailing for.

Esta tierra que hemos visto es el lugar por el que hemos estado navegando.

Mr.

El Sr.

Trelawney, being a very open-handed gentleman, as we all know, has just asked me a word or two, and as I was able to tell him that every man on board had done his duty, alow and aloft, as I never ask to see it done better, why

Trelawney, siendo un caballero muy abierto, como todos sabemos, me ha pedido una o dos palabras, y como pude decirle que cada hombre a bordo había cumplido con su deber, abajo y arriba, ya que nunca le pedí que lo hiciera mejor, ¿por qué

he and I and the doctor are going below to the cabin to drink YOUR health and luck, and you'll have grog served out for you to drink OUR health and luck.

Él, yo y el médico vamos a la cabaña a beber SU salud y suerte, y usted tendrá grog servido para que usted beba NUESTRA salud y suerte.

I'll tell you what I think of this: I think it handsome.

Te diré lo que pienso de esto: creo que es guapo.

And if you think as I do, you'll give a good sea-cheer for the gentleman that does it.

Y si piensas como yo, le darás un buen aplauso al caballero que lo hace.

" The cheer followed—that was a matter of course; but it rang out so full and hearty that I confess I could hardly believe these same men were plotting for our blood.

" La alegría siguió—eso era una cuestión de curso; pero sonó tan lleno y cordial que confi eso que apenas podía creer que estos mismos hombres estaban tramando para nuestra sangre.

"One more cheer for Cap'n Smollett," cried Long John when the first had subsided.

"Un aplauso más para Cap'n Smollett," gritó Long John cuando el primero había disminuido.

And this also was given with a will.

Y esto también se dio con un testamento.

On the top of that the three gentlemen went below, and not long after, word was sent forward that Jim Hawkins was wanted in the cabin.

En la parte superior de que los tres caballeros fueron abajo, y no mucho después, se anunció que Jim Hawkins era buscado en la cabina.

I found them all three seated round the table, a bottle of Spanish wine and some raisins before them, and the doctor smoking away, with his wig on his lap, and that, I knew, was a sign that he was agitated. The stern window was open, for it was a warm night, and you could see the moon shining behind on the ship's wake.

"Now, Hawkins," said the squire, "you have something to say. Speak up."

I did as I was bid, and as short as I could make it, told the whole details of Silver's conversation. Nobody interrupted me till I was done, nor did any one of the three of them make so much as a movement, but they kept their eyes upon my face from first to last.

"Jim," said Dr. Livesey, "take a seat."

And they made me sit down at table beside them, poured me out a glass of wine, filled my hands with raisins, and all three, one after the other, and each with a bow, drank my good health, and their service to me, for my luck and courage.

"Now, captain," said the squire, "you were right, and I was wrong. I own myself an ass, and I await your orders."

"No more an ass than I, sir," returned the captain. "I never heard of a crew that meant to mutiny but what showed signs before, for any man that had an eye in his head to see the mischief and take steps according. But this crew," he added, "beats me."

"Captain," said the doctor, "with your permission, that's Silver. A very remarkable man."

"He'd look remarkably well from a yard-arm, sir," returned the captain. "But this is talk; this don't lead to anything. I see three or four points, and with Mr. Trelawney's permission, I'll name them."

"You, sir, are the captain. It is for you to speak," says Mr. Trelawney grandly.

"First point," began Mr. Smollett. "We must go on, because we can't turn back. If I gave the word to go about, they would rise at once. Second point, we have time before us—at least until this treasure's found. Third point, there are faithful hands. Now, sir, it's got to come to blows sooner or

I found them all three seated round the table, a bottle of Spanish wine and some raisins before them, and the doctor smoking away, with his wig on his lap, and that, I knew, was a sign that he was agitated.

Los encontré a los tres sentados alrededor de la mesa, una botella de vino español y unas pasas delante de ellos, y el médico fumando lejos, con su peluca en su regazo, y que, yo sabía, era una señal de que estaba agitado.

The stem window was open, for it was a warm night, and you could see the moon shining behind on the ship's wake.

La ventana del tallo estaba abierta, porque era una noche cálida, y se podía ver la luna brillando detrás del velatorio del barco.

'

"Now, Hawkins, '

"Ahora, Hawkins,"

W

said the squire, "you have something to say.

dijo el escudero, "tienes algo que decir.

Speak up.

Habla.

I did as I was bid, and as short as I could make it, told the whole details of Silver's conversation.

Hice lo que me ofrecieron, y tan corto como pude, conté todos los detalles de la conversación de Silver.

Nobody interrupted me till I was done, nor did any one of the three of them make so much as a movement, but they kept their eyes upon my face from first to last.

Nadie me interrumpió hasta que terminé, ni ninguno de los tres hizo tanto como un movimiento, pero mantuvieron sus ojos sobre mi cara desde el principio hasta el fi nal.

"Jim," said Dr.

"Jim," dijo el Dr.

Livesey, "take a seat.

Livesey, siéntate.

" And they made me sit down at table beside them, poured me out a glass of wine, filled my hands with raisins, and all three, one after the other, and each with a bow, drank my good health, and their service to me, for my luck and courage.

" Y me hicieron sentar a la mesa junto a ellos, me derramaron un vaso de vino, llenaron mis manos de pasas, y los tres, uno tras otro, y cada uno con un arco, bebieron mi buena salud, y su servicio a mí, por mi suerte y valor.

'

"Now, captain," said the squire, "you were right, and I was wrong.

-Ahora, capitán -dijo el escudero-, tenías razón, y yo estaba equivocado.

I own myself an ass, and I await your orders.

Soy dueño de un culo, y espero sus órdenes.

" "No more an ass than I, sir," returned the captain.

""No más culo que yo, señor," devolvió el capitán.

"I never heard of a crew that meant to mutiny but what showed signs before, for any man that had an eye in his head to see the mischief and take steps according.

"Nunca oí hablar de un equipo que quisiera amotinarse, pero que mostrara señales antes, para que cualquier hombre que tuviera un ojo en la cabeza viera el mal y diera los pasos de acuerdo.

But this crew," he added, "beats me.

Pero este equipo", añadió, "me golpea.

" "Captain," said the doctor, "with your permission, that's Silver.

-Capitán -dijo el doctor-, con su permiso, es Silver.

A very remarkable man.

Un hombre muy notable.

" "He'd look remarkably well from a yard-arm, sir," returned the captain.

"Se vería extraordinariamente bien desde un yarda-arma, señor," devolvió el capitán.

"But this is talk; this don't lead to anything.

"Pero esto es hablar; esto no lleva a nada.

I see three or four points, and with Mr.

Veo tres o cuatro puntos, y con el Sr.

Trelawney's permission, I'll name them.

El permiso de Trelawney, los nombraré.

" "You, sir, are the captain.

"Usted, señor, es el capitán.

It is for you to speak," says Mr.

Es para que usted hable", dice el Sr.

Trelawney grandly.

Trelawney magnífi camente.

"First point," began Mr.

"Primer punto", comenzó Mr.

Smollett.

Smollett.

"We must go on, because we can't turn back.

"Debemos continuar, porque no podemos volver atrás.

If I gave the word to go about, they would rise at once.

Si yo diera la palabra, se levantarían de inmediato.

Second point, we have time before us—at least until this treasure''s found.

Segundo punto, tenemos tiempo ante nosotros, al menos hasta que este tesoro sea encontrado.

Third point, there are faithful hands.

En tercer lugar, hay manos fi eles.

Now, sir, it's got to come to blows sooner or

Ahora, señor, tiene que llegar a los golpes antes o

later, and what I propose is to take time by the forelock, as the saying is, and come to blows some fine day when they least expect it. We can count, I take it, on your own home servants, Mr. Trelawney?"

"As upon myself," declared the squire.

"Three," reckoned the captain; "ourselves make seven, counting Hawkins here. Now, about the honest hands?"

"Most likely Trelawney's own men," said the doctor; "those he had picked up for himself before he lit on Silver."

"Nay," replied the squire. "Hands was one of mine."

"I did think I could have trusted Hands," added the captain.

"And to think that they're all Englishmen!" broke out the squire. "Sir, I could find it in my heart to blow the ship up."

"Well, gentlemen," said the captain, "the best that I can say is not much. We must lay to, if you please, and keep a bright lookout. It's trying on a man, I know. It would be pleasanter to come to blows. But there's no help for it till we know our men. Lay to, and whistle for a wind, that's my view."

"Jim here," said the doctor, "can help us more than anyone. The men are not shy with him, and Jim is a noticing lad."

"Hawkins, I put prodigious faith in you," added the squire.

I began to feel pretty desperate at this, for I felt altogether helpless; and yet, by an odd train of circumstances, it was indeed through me that safety came. In the meantime, talk as we pleased, there were only seven out of the twenty-six on whom we knew we could rely; and out of these seven one was a boy, so that the grown men on our side were six to their nineteen.

later, and what I propose is to take time by the forelock, as the saying is, and come to blows some fine day when they least expect it.

más tarde, y lo que propongo es tomar tiempo por el prepucio, como dice el refrán, y llegar a los golpes algún buen día cuando menos lo esperan.

We can count, I take it, on your own home servants, Mr.

Podemos contar, supongo, en sus propios sirvientes, el Sr.

Trelawney?

¿Trelawney?

" "As upon myself," declared the squire.

"En cuanto a mí mismo," declaró el escudero.

"Three," reckoned the captain; "ourselves make seven, counting Hawkins here.

"Tres," dijo el capitán; "nosotros mismos somos siete, contando a Hawkins aquí.

Now, about the honest hands?

Ahora, ¿sobre las manos honestas?

" "Most likely Trelawney's own men," said the doctor; "those he had picked up for himself before he lit on Silver.

""Lo más probable es que los propios hombres de Trelawney," dijo el doctor; "aquellos que había recogido para sí mismo antes de encender Silver.

" "Nay," replied the squire.

"No," contestó el escudero.

"Hands was one of mine.

"Las manos eran una de las mías.

" "IT did think I could have trusted Hands," added the captain.

"Pensaba que podía haber confi ado en Manos", añadió el capitán.

" broke out the squire.

" irrumpió el escudero.

"Sir, I could find it in my heart to blow the ship up.

"Señor, podría encontrar en mi corazón volar la nave.

" "Well, gentlemen," said the captain, "the best that I can say is not much.

—Bien, señores —dijo el capitán—, lo mejor que puedo decir no es mucho.

We must lay to, if you please, and keep a bright lookout.

Debemos acostarnos, por favor, y mantener una vigilancia brillante.

It's trying on a man, I know.

Se está probando con un hombre, lo sé.

It would be pleasanter to come to blows.

Sería más agradable llegar a los golpes.

But there's no help for it till we know our men.

Pero no hay ayuda hasta que conozcamos a nuestros hombres.

Lay to, and whistle for a wind, that's my view.

Acuéstate, y silba por un viento, esa es mi vista.

" "Jim here," said the doctor, "can help us more than anyone.

"Jim aquí," dijo el doctor, "puede ayudarnos más que nadie.

The men are not shy with him, and Jim is a noticing lad.

Los hombres no son tímidos con él, y Jim es un muchacho que se da cuenta.

" "Hawkins, I put prodigious faith in you," added the squire.

""Hawkins, puse fe prodigiosa en ti," añadió el escudero.

I began to feel pretty desperate at this, for I felt altogether helpless; and yet, by an odd train of circumstances, it was indeed through me that safety came.

Empecé a sentirme bastante desesperada por esto, porque me sentía completamente indefensa; y sin embargo, por un extraño tren de circunstancias, fue a través de mí que llegó la seguridad.

In the meantime, talk as we pleased, there were only seven out of the twenty-six on whom we knew we could rely; and out of these seven one was a boy, so that the grown men on our side were six to their nineteen.

Mientras tanto, platicamos como quisiéramos, sólo había siete de los veintiséis en los que sabíamos que podíamos confi ar; y de estos siete uno era un muchacho, de modo que los hombres adultos de nuestro lado eran seis a sus diecinueve.

PART THREE—My Shore Adventure

PART THREE—My Shore Adventure

TERCERA PARTE: Mi aventura en la costa

13

How My Shore Adventure Began

THE appearance of the island when I came on deck next morning was altogether changed. Although the breeze had now utterly ceased, we had made a great deal of way during the night and were now lying becalmed about half a mile to the south-east of the low eastern coast. Grey-coloured woods covered a large part of the surface. This even tint was indeed broken up by streaks of yellow sand-break in the lower lands, and by many tall trees of the pine family, out-topping the others—some singly, some in clumps; but the general colouring was uniform and sad. The hills ran up clear above the vegetation in spires of naked rock. All were strangely shaped, and the Spy-glass, which was by three or four hundred feet the tallest on the island, was likewise the strangest in configuration, running up sheer from almost every side and then suddenly cut off at the top like a pedestal to put a statue on.

The HISPANIOLA was rolling scuppers under in the ocean swell. The booms were tearing at the blocks, the rudder was banging to and fro, and the whole ship creaking, groaning, and jumping like a manufactory. I had to cling tight to the backstay, and the world turned giddily before my eyes, for though I was a good enough sailor when there was way on, this standing still and being rolled about like a bottle was a thing I never learned to stand without a qualm or so, above all in the morning, on an empty stomach.

Perhaps it was this—perhaps it was the look of the island, with its grey, melancholy woods, and wild stone spires, and the surf that we could both see and hear foaming and thundering on the steep beach—at least, although the sun shone bright and hot, and the shore birds were fishing and crying all around us, and you would have thought anyone would have been glad to get to land after being so long at sea, my heart sank, as the saying is, into my boots; and from the first look onward, I hated the very thought of Treasure Island.

We had a dreary morning's work before us, for there was no sign of any wind, and the boats had to be got out and manned, and the ship warped

13

How My Shore Adventure Began THE appearance of the island when I came on deck next moming was altogether changed.

Cómo comenzó Mi Aventura de la Costa LA Aparición de la isla cuando llegué a cubierta siguiente mamar fue completamente cambiado.

Although the breeze had now utterly ceased, we had made a great deal of way during the night and were now lying becalmed about half a mile to the south-east of the low eastern coast.

Aunque la brisa ya había cesado por completo, habíamos hecho un gran camino durante la noche y ahora yacían aturdidos cerca de media milla al sureste de la costa este baja.

Grey-coloured woods covered a large part of the surface.

Las maderas de color gris cubrían gran parte de la superfi cie.

This even tint was indeed broken up by streaks of yellow sand-break in the lower lands, and by many tall trees of the pine family, out-topping the others—some singly, some in clumps; but the general colouring was uniform and sad.

Este tinte incluso fue de hecho roto por rayas de arena amarilla-break en las tierras inferiores, y por muchos árboles altos de la familia de los pinos, superando a los otros - algunos por separado, algunos en grumos; pero la coloración general era uniforme y triste.

The hills ran up clear above the vegetation in spires of naked rock.

Las colinas corrían claras por encima de la vegetación en agujas de roca desnuda.

All were strangely shaped, and the Spy-glass, which was by three or four hundred feet the tallest on the island, was likewise the strangest in configuration

Todos tenían una forma extraña, y el vidrio espía, que era por tres o cuatrocientos pies el más alto de la isla, era igualmente el más extraño en confi guración

running up sheer from almost every side and then suddenly cut off at the top like a pedestal to put a statue on.

Corriendo hacia arriba por casi todos los lados y luego de repente cortado en la parte superior como un pedestal para poner una estatua.

The HISPANIOLA was rolling scuppers under in the ocean swell.

El HISPANOLA estaba rodando escuppers debajo en la oleaje del océano.

The booms were tearing at the blocks, the rudder was banging to and fro, and the whole ship creaking, groaning, and jumping like a manufactory.

Los bums se desgarraban en los bloques, el timón golpeaba de un lado a otro, y toda la nave crujeba, gime y saltaba como una fábrica.

I had to cling tight to the backstay, and the world turned giddily before my eyes, for though I was a good enough sailor when there was way on

Tuve que aferrarme a la estancia, y el mundo se volvió agidilly ante mis ojos, porque aunque era un buen marinero cuando había camino

this standing still and being rolled about like a bottle was a thing I never learned to stand without a qualm or so, above all in the morning, on an empty stomach.

esto de estar parado y rodando como una botella era algo que nunca aprendí a estar de pie sin un escalofrío o algo así, sobre todo en la mañana, con el estómago vacío.

Perhaps it was this—perhaps it was the look of the island, with its grey, melancholy woods, and wild stone spires, and the surf that we could both see and hear foaming and thundering on the steep beach—at least, although the sun shone bright and hot

Tal vez era esto —tal vez era el aspecto de la isla, con sus bosques grises, melancólicos, y las agujas de piedra salvaje, y el surf que podíamos ver y oír espumar y estruendosos en la escarpada playa— al menos, aunque el sol brillaba y hacía calor

and the shore birds were fishing and crying all around us, and you would have thought anyone would have been glad to get to land after being so long at sea, my heart sank, as the saying is, into my boots; and from the first look onward

Y las aves de la orilla estaban pescando y llorando alrededor de nosotros, y usted habría pensado que alguien habría sido feliz de llegar a tierra después de estar tan largo en el mar, mi corazón se hundió, como la palabra es, en mis botas; y desde la primera mirada en adelante

I hated the very thought of Treasure Island.

Odiaba el pensamiento de la Isla del Tesoro.

We had a dreary morming's work before us, for there was no sign of any wind, and the boats had to be got out and manned, and the ship warped

Teníamos ante nosotros un triste trabajo de morming, porque no había señales de viento, y los barcos tenían que salir y ser tripulados, y el barco deformado

three or four miles round the corner of the island and up the narrow passage to the haven behind Skeleton Island. I volunteered for one of the boats, where I had, of course, no business. The heat was sweltering, and the men grumbled fiercely over their work. Anderson was in command of my boat, and instead of keeping the crew in order, he grumbled as loud as the worst.

"Well," he said with an oath, "it's not forever."

I thought this was a very bad sign, for up to that day the men had gone briskly and willingly about their business; but the very sight of the island had relaxed the cords of discipline.

All the way in, Long John stood by the steersman and conned the ship. He knew the passage like the palm of his hand, and though the man in the chains got everywhere more water than was down in the chart, John never hesitated once.

"There's a strong scour with the ebb," he said, "and this here passage has been dug out, in a manner of speaking, with a spade."

We brought up just where the anchor was in the chart, about a third of a mile from each shore, the mainland on one side and Skeleton Island on the other. The bottom was clean sand. The plunge of our anchor sent up clouds of birds wheeling and crying over the woods, but in less than a minute they were down again and all was once more silent.

The place was entirely land-locked, buried in woods, the trees coming right down to high-water mark, the shores mostly flat, and the hilltops standing round at a distance in a sort of amphitheatre, one here, one there. Two little rivers, or rather two swamps, emptied out into this pond, as you might call it; and the foliage round that part of the shore had a kind of poisonous brightness. From the ship we could see nothing of the house or stockade, for they were quite buried among trees; and if it had not been for the chart on the companion, we might have been the first that had ever anchored there since the island arose out of the seas.

There was not a breath of air moving, nor a sound but that of the surf booming half a mile away along the beaches and against the rocks outside. A peculiar stagnant smell hung over the anchorage—a smell of sodden leaves and rotting tree trunks. I observed the doctor sniffing and sniffing, like someone tasting a bad egg.

three or four miles round the corner of the island and up the narrow passage to the haven behind Skeleton Island.

tres o cuatro millas a la vuelta de la esquina de la isla y hasta el estrecho paso al refugio detrás de la isla Esqueleto.

I volunteered for one of the boats, where I had, of course, no business.

Me ofrecí para uno de los barcos, donde no tenía, por supuesto, ningún negocio.

The heat was sweltering, and the men grumbled fiercely over their work.

El calor era sofocante, y los hombres murmuraban ferozmente sobre su trabajo.

Anderson was in command of my boat, and instead of keeping the crew in order, he grumbled as loud as the worst.

Anderson estaba al mando de mi barco, y en lugar de mantener a la tripulación en orden, refunfuñó tan fuerte como lo peor.

"Well," he said with an oath, "it's not forever.

"Bueno," dijo con un juramento, "no es para siempre.

" I thought this was a very bad sign, for up to that day the men had gone briskly and willingly about their business; but the very sight of the island had relaxed the cords of discipline.

" Pensé que esto era una señal muy mala, porque hasta ese día los hombres habían ido con rapidez y gusto acerca de sus asuntos; pero la vista misma de la isla había relajado las cuerdas de la disciplina.

All the way in, Long John stood by the steersman and conned the ship.

Hasta el fi nal, Long John se paró junto al novillo y estafó la nave.

He knew the passage like the palm of his hand, and though the man in the chains got everywhere more water than was down in the chart, John never hesitated once.

Conocía el pasaje como la palma de su mano, y aunque el hombre en las cadenas tenía por todas partes más agua de la que había en la carta, Juan nunca dudó ni una vez.

"There's a strong scour with the ebb," he said, "and this here passage has been dug out, in a manner of speaking, with a spade.

"Hay un fuerte revuelo con el refl ujo," dijo, "y este pasaje aquí ha sido excavado, en una forma de hablar, con una pala.

” We brought up just where the anchor was in the chart, about a third of a mile from each shore, the mainland on one side and Skeleton Island on the other.

” Sacamos a relucir justo donde estaba el ancla en la carta, a un tercio de milla de cada orilla, del continente por un lado y de la isla de Esqueleto por el otro.

The bottom was clean sand.

El fondo era arena limpia.

The plunge of our anchor sent up clouds of birds wheeling and crying over the woods, but in less than a minute they were down again and all was once more silent.

La caída de nuestro ancla hizo subir nubes de pájaros sobre el bosque, pero en menos de un minuto volvieron a caer y todo volvió a estar en silencio.

The place was entirely land-locked, buried in woods, the trees coming right down to high-water mark, the shores mostly flat, and the hilltops standing round at a distance in a sort of amphitheatre, one here, one there.

El lugar estaba completamente sin litoral, enterrado en los bosques, los árboles que bajaban hasta la marca del agua alta, las costas en su mayoría planas, y las colinas de pie alrededor a una distancia en una especie de anfi teatro, uno aquí, uno allí.

Two little rivers, or rather two swamps, emptied out into this pond, as you might call it; and the foliage round that part of the shore had a kind of poisonous brightness.

Dos pequeños ríos, o más bien dos pantanos, vacíos en este estanque, como se podría llamar; y el follaje alrededor de esa parte de la orilla tenía una especie de brillo venenoso.

From the ship we could see nothing of the house or stockade, for they were quite buried among trees; and if it had not been for the chart on the companion

Desde el barco no podíamos ver nada de la casa o la prisión, porque estaban completamente enterrados entre los árboles; y si no hubiera sido por la carta en el compañero

we might have been the first that had ever anchored there since the island arose out of the seas.

Podríamos haber sido los primeros que habían anclado allí desde que la isla surgió de los mares.

There was not a breath of air moving, nor a sound but that of the surf booming half a mile away along the beaches and against the rocks outside.

No había un soplo de aire que se moviera, ni un sonido, sino el del surf en auge a media milla de distancia a lo largo de las playas y contra las rocas del exterior.

A peculiar stagnant smell hung over the anchorage—a smell of sodden leaves and rotting tree trunks.

Un olor a estancamiento peculiar colgaba sobre el anclaje, un olor a hojas ensangrentadas y troncos de árboles podridos.

I observed the doctor sniffing and sniffing, like someone tasting a bad egg.

Observé al médico olfateando y olfateando, como si alguien probara un huevo malo.

"I don't know about treasure," he said, "but I'll stake my wig there's fever here."

If the conduct of the men had been alarming in the boat, it became truly threatening when they had come aboard. They lay about the deck growling together in talk. The slightest order was received with a black look and grudgingly and carelessly obeyed. Even the honest hands must have caught the infection, for there was not one man aboard to mend another. Mutiny, it was plain, hung over us like a thunder-cloud.

And it was not only we of the cabin party who perceived the danger. Long John was hard at work going from group to group, spending himself in good advice, and as for example no man could have shown a better. He fairly outstripped himself in willingness and civility; he was all smiles to everyone. If an order were given, John would be on his crutch in an instant, with the cheeriest "Aye, aye, sir!" in the world; and when there was nothing else to do, he kept up one song after another, as if to conceal the discontent of the rest.

Of all the gloomy features of that gloomy afternoon, this obvious anxiety on the part of Long John appeared the worst.

We held a council in the cabin.

"Sir," said the captain, "if I risk another order, the whole ship'll come about our ears by the run. You see, sir, here it is. I get a rough answer, do I not? Well, if I speak back, pikes will be going in two shakes; if I don't, Silver will see there's something under that, and the game's up. Now, we've only one man to rely on."

"And who is that?" asked the squire.

"Silver, sir," returned the captain; "he's as anxious as you and I to smother things up. This is a tiff; he'd soon talk 'em out of it if he had the chance, and what I propose to do is to give him the chance. Let's allow the men an afternoon ashore. If they all go, why we'll fight the ship. If they none of them go, well then, we hold the cabin, and God defend the right. If some go, you mark my words, sir, Silver'll bring 'em aboard again as mild as lambs."

It was so decided; loaded pistols were served out to all the sure men; Hunter, Joyce, and Redruth were taken into our confidence and received the

"I don't know about treasure," he said, "but I'll stake my wig there's fever here.

"No sé sobre el tesoro," dijo, "pero voy a estacar mi peluca hay fi ebre aquí.

" If the conduct of the men had been alarming in the boat, it became truly threatening when they had come aboard.

" Si la conducta de los hombres había sido alarmante en el barco, se convirtió en una verdadera amenaza cuando habían llegado a bordo.

They lay about the deck growling together in talk.

Ellos yacían alrededor de la cubierta gruñendo juntos en charla.

The slightest order was received with a black look and srudgingly and carelessly obeyed.

La más mínima orden fue recibida con una mirada negra y obedecida despreocupadamente.

Even the honest hands must have caught the infection, for there was not one man aboard to mend another.

Incluso las manos honestas deben haber cogido la infección, porque no había un hombre a bordo para reparar a otro.

Mutiny, it was plain, hung over us like a thunder-cloud.

Motín, era sencillo, colgaba sobre nosotros como una nube de truenos.

And it was not only we of the cabin party who perceived the danger.

Y no sólo nosotros, los de la cabaña, percibimos el peligro.

Long John was hard at work going from group to group, spending himself in good advice, and as for example no man could have shown a better.

Largo Juan era duro en el trabajo yendo de grupo en grupo, gastando él mismo en buen consejo, y como por ejemplo ningún hombre podría haber demostrado una mejor.

He fairly outstripped himself in willingness and civility; he was all smiles to everyone.

Él se superó bastante en la voluntad y la civilidad; él era todo sonrisas a todos.

If an order were given, John would be on his crutch in an instant,

Si se diera una orden, John estaría en su muleta en un instante,

" in the world; and when there was nothing else to do, he kept up one song after another, as if to conceal the discontent of the rest.

" en el mundo; y cuando no había nada más que hacer, él mantuvo una canción tras otra, como para ocultar el descontento de los demás.

Of all the gloomy features of that gloomy afternoon, this obvious anxiety on the part of Long John appeared the worst.

De todos los rasgos sombríos de esa tarde sombría, esta obvia ansiedad por parte de Long John parecía ser la peor.

We held a council in the cabin.

Mantuvimos un consejo en la cabaña.

"Sir," said the captain, "if I risk another order, the whole ship'll come about our ears by the run.

-Señor -dijo el capitán-, si me arriesgo a otra orden, todo el barco vendrá por nuestras orejas a correr.

You see, sir, here it is.

Verá, señor, aquí está.

I get a rough answer, do I not?

Tengo una respuesta dura, ¿no?

Well, if I speak back, pikes will be going in two shakes; if I don't, Silver will see there's something under that, and the game's up.

Bueno, si hablo de nuevo, Pikes irá en dos tiemblas; si no lo hago, Silver verá que hay algo debajo de eso, y el juego se acabó.

Now, we've only one man to rely on.

Ahora, sólo tenemos un hombre en quien confi ar.

"

"

" asked the squire.

"preguntó el escudero.

"Silver, sir," retumed the captain; "he's as anxious as you and I to smother things up.

"Silver, señor," retumbó el capitán; "está tan ansioso como tú y yo de sofocar las cosas.

This is a tiff; he'd soon talk 'em out of it if he had the chance, and what I propose to do is to give him the chance.

Esto es una riña; pronto los convencería si tuviera la oportunidad, y lo que propongo hacer es darle la oportunidad.

Let's allow the men an afternoon ashore.

Dejemos que los hombres bajen por la tarde.

If they all go, why we'll fight the ship.

Si todos se van, ¿por qué lucharemos contra la nave?

If they none of them go, well then, we hold the cabin, and God defend the right.

Si ninguno de ellos va, bueno, entonces, tenemos la cabaña, y Dios defi ende la derecha.

If some go, you mark my words, sir, Silver'll bring 'em aboard again as mild as lambs.

Si algunos van, recuerde mis palabras, señor, Silver los traerá de nuevo a bordo tan suaves como los corderos.

" It was so decided; loaded pistols were served out to all the sure men; Hunter, Joyce, and Redruth were taken into our confidence and received the

" Así se decidió; pistolas cargadas fueron servidas a todos los hombres seguros; Hunter, Joyce, y Redruth fueron llevados en nuestra confi anza y recibieron la

news with less surprise and a better spirit than we had looked for, and then the captain went on deck and addressed the crew.

"My lads," said he, "we've had a hot day and are all tired and out of sorts. A turn ashore'll hurt nobody—the boats are still in the water; you can take the gigs, and as many as please may go ashore for the afternoon. I'll fire a gun half an hour before sundown."

I believe the silly fellows must have thought they would break their shins over treasure as soon as they were landed, for they all came out of their sulks in a moment and gave a cheer that started the echo in a faraway hill and sent the birds once more flying and squalling round the anchorage.

The captain was too bright to be in the way. He whipped out of sight in a moment, leaving Silver to arrange the party, and I fancy it was as well he did so. Had he been on deck, he could no longer so much as have pretended not to understand the situation. It was as plain as day. Silver was the captain, and a mighty rebellious crew he had of it. The honest hands—and I was soon to see it proved that there were such on board—must have been very stupid fellows. Or rather, I suppose the truth was this, that all hands were disaffected by the example of the ringleaders—only some more, some less; and a few, being good fellows in the main, could neither be led nor driven any further. It is one thing to be idle and skulk and quite another to take a ship and murder a number of innocent men.

At last, however, the party was made up. Six fellows were to stay on board, and the remaining thirteen, including Silver, began to embark.

Then it was that there came into my head the first of the mad notions that contributed so much to save our lives. If six men were left by Silver, it was plain our party could not take and fight the ship; and since only six were left, it was equally plain that the cabin party had no present need of my assistance. It occurred to me at once to go ashore. In a jiffy I had slipped over the side and curled up in the fore-sheets of the nearest boat, and almost at the same moment she shoved off.

No one took notice of me, only the bow oar saying, "Is that you, Jim? Keep your head down." But Silver, from the other boat, looked sharply over and called out to know if that were me; and from that moment I began to regret what I had done.

news with less surprise and a better spirit than we had looked for, and then the captain went on deck and addressed the crew.

noticias con menos sorpresa y un espíritu mejor de lo que habíamos buscado, y luego el capitán fue a cubierta y se dirigió a la tripulación.

"My lads," said he, "we've had a hot day and are all tired and out of sorts.

"Mis muchachos," dijo, "hemos tenido un día caluroso y todos estamos cansados y fuera de clase.

A turn ashore'll hurt nobody—the boats are still in the water; you can take the gigs, and as many as please may go ashore for the afternoon.

Una vuelta a tierra no hará daño a nadie: los botes todavía están en el agua; puedes tomar los conciertos, y todos los que quieras pueden ir a tierra por la tarde.

I'll fire a gun half an hour before sundown.

Dispararé una pistola media hora antes de la puesta del sol.

" I believe the silly fellows must have thought they would break their shins over treasure as soon as they were landed

"Creo que los tipos tontos deben haber pensado que romperían sus espinillas sobre el tesoro tan pronto como fueron desembarcados

for they all came out of their sulks in a moment and gave a cheer that started the echo in a faraway hill and sent the birds once more flying and squalling round the anchorage.

Porque todos salieron de sus enfados en un momento y dieron un aplauso que comenzó el eco en una colina lejana y envió a las aves una vez más volando y revoloteando alrededor del anclaje.

The captain was too bright to be in the way.

El capitán era demasiado brillante para estar en el camino.

He whipped out of sight in a moment, leaving Silver to arrange the party, and I fancy it was as well he did so.

Se salió de la vista en un momento, dejando a Silver para organizar la fi esta, y me imagino que fue así como lo hizo.

Had he been on deck, he could no longer so much as have pretended not to understand the situation.

Si hubiera estado en cubierta, ya no podría ni siquiera pretender no entender la situación.

It was as plain as day.

Era tan claro como el día.

Silver was the captain, and a mighty rebellious crew he had of it.

Silver era el capitán, y tenía una poderosa tripulación rebelde.

The honest hands—and I was soon to see it proved that there were such on board—must have been very stupid fellows.

Las manos honestas —y pronto iba a ver que demostraban que había tales a bordo— deben haber sido compañeros muy estúpidos.

Or rather, I suppose the truth was this, that all hands were disaffected by the example of the ringleaders—only some more, some less; and a few, being good fellows in the main, could neither be led nor driven any further.

O más bien, supongo que la verdad era esta, que todas las manos estaban desafectadas por el ejemplo de los cabecillas—sólo algunos más, algunos menos; y unos pocos, siendo buenos compañeros en general, no podían ser guiados ni llevados más lejos.

It is one thing to be idle and skulk and quite another to take a ship and murder a number of innocent men.

Una cosa es estar ocioso y peludo y otra muy distinta es tomar un barco y asesinar a un número de hombres inocentes.

At last, however, the party was made up.

Por fi n, sin embargo, el partido fue inventado.

Six fellows were to stay on board, and the remaining thirteen, including Silver, began to embark.

Seis compañeros debían permanecer a bordo, y los otros trece, incluyendo Silver, comenzaron a embarcarse.

Then it was that there came into my head the first of the mad notions that contributed so much to save our lives.

Entonces fue que vino a mi cabeza la primera de las locas nociones que contribuyeron tanto a salvar nuestras vidas.

If six men were left by Silver, it was plain our party could not take and fight the ship; and since only six were left, it was equally plain that the cabin party had no present need of my assistance.

Si seis hombres fueron dejados por Silver, era evidente que nuestro partido no podía tomar y luchar contra el barco; y puesto que sólo seis quedaron, era igualmente claro que el grupo de la cabina no tenía necesidad presente de mi ayuda.

It occurred to me at once to go ashore.

Se me ocurrió ir de inmediato a tierra.

In a jiffy I had slipped over the side and curled up in the fore-sheets of the nearest boat, and almost at the same moment she shoved off.

En un santiamén me había resbalado por el costado y me acurrucaba en las sábanas del barco más cercano, y casi en el mismo momento en que se empujó.

No one took notice of me, only the bow oar saying, "Is that you, Jim?

Nadie se dio cuenta de mí, sólo el remo de arco diciendo: "¿Eres tú, Jim?

Keep your head down.

Mantén la cabeza baja.

" But Silver, from the other boat, looked sharply over and called out to know if that were me; and from that moment I began to regret what I had done.

" Pero Silver, desde el otro barco, miró fi jamente y llamó para saber si era yo; y desde ese momento empecé a lamentar lo que había hecho.

The crews raced for the beach, but the boat I was in, having some start and being at once the lighter and the better manned, shot far ahead of her consort, and the bow had struck among the shore-side trees and I had caught a branch and swung myself out and plunged into the nearest thicket while Silver and the rest were still a hundred yards behind.

"Jim, Jim!" I heard him shouting.

But you may suppose I paid no heed; jumping, ducking, and breaking through, I ran straight before my nose till I could run no longer.

The crews raced for the beach, but the boat I was in, having some start and being at once the lighter and the better manned, shot far ahead of her consort

Los tripulantes corrieron a la playa, pero el barco en el que estaba, teniendo algún comienzo y siendo a la vez el encendedor y el mejor tripulado, disparó muy por delante de su consorte

and the bow had struck among the shore-side trees and I had caught a branch and swung myself out and plunged into the nearest thicket while Silver and the rest were still a hundred yards behind.

y el arco había golpeado entre los árboles de la orilla y yo había cogido una rama y me balanceé y me sumergí en el matorral más cercano mientras Silver y el resto estaban todavía a cien yardas detrás.

"Jim, Jim!

¡Jim, Jim!

" I heard him shouting.

"Lo oí gritar.

But you may suppose I paid no heed; jumping, ducking, and breaking through, I ran straight before my nose till I could run no longer.

Pero puedes suponer que no he prestado atención; saltando, escabulliéndome y atravesando, corrí directamente delante de mi nariz hasta que no pude correr más.

14

The First Blow

I WAS so pleased at having given the slip to Long John that I began to enjoy myself and look around me with some interest on the strange land that I was in.

I had crossed a marshy tract full of willows, bulrushes, and odd, outlandish, swampy trees; and I had now come out upon the skirts of an open piece of undulating, sandy country, about a mile long, dotted with a few pines and a great number of contorted trees, not unlike the oak in growth, but pale in the foliage, like willows. On the far side of the open stood one of the hills, with two quaint, craggy peaks shining vividly in the sun.

I now felt for the first time the joy of exploration. The isle was uninhabited; my shipmates I had left behind, and nothing lived in front of me but dumb brutes and fowls. I turned hither and thither among the trees. Here and there were flowering plants, unknown to me; here and there I saw snakes, and one raised his head from a ledge of rock and hissed at me with a noise not unlike the spinning of a top. Little did I suppose that he was a deadly enemy and that the noise was the famous rattle.

Then I came to a long thicket of these oaklike trees—live, or evergreen, oaks, I heard afterwards they should be called—which grew low along the sand like brambles, the boughs curiously twisted, the foliage compact, like thatch. The thicket stretched down from the top of one of the sandy knolls, spreading and growing taller as it went, until it reached the margin of the broad, reedy fen, through which the nearest of the little rivers soaked its way into the anchorage. The marsh was steaming in the strong sun, and the outline of the Spy-glass trembled through the haze.

All at once there began to go a sort of bustle among the bulrushes; a wild duck flew up with a quack, another followed, and soon over the whole surface of the marsh a great cloud of birds hung screaming and circling in the air. I judged at once that some of my shipmates must be drawing near along the borders of the fen. Nor was I deceived, for soon I heard the very

The First Blow I WAS so pleased at having given the slip to Long John that I began to enjoy myself and look around me with some interest on the strange land that I was in.

El primer golpe Yo estaba tan contento de haber dado el resbalón a Long John que empecé a disfrutar de mí mismo y mirar a mi alrededor con un poco de interés en la extraña tierra en la que estaba.

I had crossed a marshy tract full of willows, bulrushes, and odd, outlandish, swampy trees; and I had now come out upon the skirts of an open piece of undulating, sandy country, about a mile long

Había cruzado un tramo pantanoso lleno de sauces, juncos, y árboles extraños, extravagantes, pantanosos; y ahora había salido sobre las faldas de un pedazo abierto de tierra ondulada, arenosa, como de una milla de largo

dotted with a few pines and a great number of contorted trees, not unlike the oak in srowth, but pale in the foliage, like willows.

salpicado de unos pocos pinos y un gran número de árboles retorcidos, no como el roble en sotavento, pero pálido en el follaje, como sauces.

On the far side of the open stood one of the hills, with two quaint, craggy peaks shining vividly in the sun.

En el otro lado de la abertura se encontraba una de las colinas, con dos picos pintorescos y escarpados que brillaban vívidamente bajo el sol.

I now felt for the first time the joy of exploration.

Ahora sentía por primera vez la alegría de la exploración.

The isle was uninhabited; my shipmates I had left behind, and nothing lived in front of me but dumb brutes and fowls.

La isla estaba deshabitada; mis compañeros de barco que había dejado atrás, y nada vivía delante de mí sino brutos mudos y aves.

I turned hither and thither among the trees.

Me di vuelta aquí y allá entre los árboles.

Here and there were flowering plants, unknown to me; here and there I saw snakes, and one raised his head from a ledge of rock and hissed at me with a noise not unlike the spinning of a top.

Aquí y allí había plantas fl orecientes, desconocidas para mí; aquí y allá vi serpientes, y uno levantó su cabeza de una cornisa de roca y me siseó con un ruido no muy diferente al de girar una cima.

Little did I suppose that he was a deadly enemy and that the noise was the famous rattle.

Poco pensé que era un enemigo mortal y que el ruido era el famoso sonajero.

Then I came to a long thicket of these oaklike trees—live, or evergreen, oaks, I heard afterwards they should be called—which grew low along the sand like brambles, the boughs curiously twisted, the foliage compact, like thatch.

Luego llegué a un largo matorral de estos robles —vivos, o siempre verdes, robles, oí después que debían ser llamados— que crecían a lo largo de la arena como zarzas, las ramas curiosamente retorcidas, el follaje compacto, como paja.

The thicket stretched down from the top of one of the sandy knolls, spreading and growing taller as it went, until it reached the margin of the broad, reedy fen, through which the nearest of the little rivers soaked its way into the anchorage.

El matorral se extendía desde la parte superior de una de las muñequitas arenosas, extendiéndose y creciendo a medida que avanzaba, hasta llegar al margen del ancho y reedy fen, a través del cual el más cercano de los pequeños ríos se adentraba en el fondeadero.

The marsh was steaming in the strong sun, and the outline of the Spy-glass trembled through the haze.

El pantano estaba humeando en el sol fuerte, y el contorno del vidrio espía tembló a través de la niebla.

All at once there began to go a sort of bustle among the bulrushes; a wild duck flew up with a quack, another followed, and soon over the whole surface of the marsh a great cloud of birds hung screaming and circling in the air.

De repente comenzó a moverse una especie de ajetreo entre los juncos; un pato salvaje voló con un charlatán, otro le siguió, y pronto sobre toda la superfi cie del pantano una gran nube de pájaros colgaba gritando y dando vueltas en el aire.

I judged at once that some of my shipmates must be drawing near along the borders of the fen.

Juzgué inmediatamente que algunos de mis compañeros de nave deben estar acercándose a lo largo de las fronteras del fen.

Nor was I deceived, for soon I heard the very

Tampoco fui engañado, porque pronto escuché el mismo

distant and low tones of a human voice, which, as I continued to give ear, grew steadily louder and nearer.

This put me in a great fear, and I crawled under cover of the nearest live-oak and squatted there, hearkening, as silent as a mouse.

Another voice answered, and then the first voice, which I now recognized to be Silver's, once more took up the story and ran on for a long while in a stream, only now and again interrupted by the other. By the sound they must have been talking earnestly, and almost fiercely; but no distinct word came to my hearing.

At last the speakers seemed to have paused and perhaps to have sat down, for not only did they cease to draw any nearer, but the birds themselves began to grow more quiet and to settle again to their places in the swamp.

And now I began to feel that I was neglecting my business, that since I had been so foolhardy as to come ashore with these desperadoes, the least I could do was to overhear them at their councils, and that my plain and obvious duty was to draw as close as I could manage, under the favourable ambush of the crouching trees.

I could tell the direction of the speakers pretty exactly, not only by the sound of their voices but by the behaviour of the few birds that still hung in alarm above the heads of the intruders.

Crawling on all fours, I made steadily but slowly towards them, till at last, raising my head to an aperture among the leaves, I could see clear down into a little green dell beside the marsh, and closely set about with trees, where Long John Silver and another of the crew stood face to face in conversation.

The sun beat full upon them. Silver had thrown his hat beside him on the ground, and his great, smooth, blond face, all shining with heat, was lifted to the other man's in a kind of appeal.

"Mate," he was saying, "it's because I thinks gold dust of you—gold dust, and you may lay to that! If I hadn't took to you like pitch, do you think I'd have been here a-warning of you? All's up—you can't make nor mend; it's to save your neck that I'm a-speaking, and if one of the wild uns knew it, where'd I be, Tom—now, tell me, where'd I be?"

distant and low tones of a human voice, which, as I continued to give ear, grew steadily louder and nearer.

tonos distantes y bajos de una voz humana, que, a medida que continuaba dando oído, crecía cada vez más fuerte y más cerca.

This put me in a great fear, and I crawled under cover of the nearest live-oak and squatted there, hearkening, as silent as a mouse.

Esto me puso en un gran miedo, y me arrastré bajo la cubierta de la más cercana viva-oak y se agachó allí, escuchando, tan silencioso como un ratón.

Another voice answered, and then the first voice, which I now recognized to be Silver's, once more took up the story and ran on for a long while in a stream, only now and again interrupted by the other.

Otra voz respondió, y luego la primera voz, que ahora reconocí que era de Silver, una vez más tomó la historia y corrió durante un largo rato en un arroyo, sólo de vez en cuando interrumpido por el otro.

By the sound they must have been talking earnestly, and almost fiercely; but no distinct word came to my hearing.

Por el sonido deben haber estado hablando fervientemente, y casi ferozmente; pero ninguna palabra distinta vino a mi oído.

At last the speakers seemed to have paused and perhaps to have sat down, for not only did they cease to draw any nearer, but the birds themselves began to grow more quiet and to settle again to their places in the swamp.

Por fi n los oradores parecían haberse detenido y tal vez haberse sentado, porque no sólo dejaron de acercarse, sino que los pájaros mismos comenzaron a crecer más tranquilos y a asentarse de nuevo en sus lugares en el pantano.

And now I began to feel that I was neglecting my business, that since I had been so foolhardy as to come ashore with these desperadoes, the least I could do was to overhear them at their councils

Y ahora empecé a sentir que estaba descuidando mi negocio, que desde que había sido tan temerario como para llegar a tierra con estos desesperados, lo menos que podía hacer era escucharlos en sus consejos

and that my plain and obvious duty was to draw as close as I could manage, under the favourable ambush of the crouching trees.

y que mi simple y obvio deber era acercarme lo más que pudiera, bajo la favorable emboscada de los árboles agachados.

I could tell the direction of the speakers pretty exactly, not only by the sound of their voices but by the behaviour of the few birds that still hung in alarm above the heads of the intruders.

Pude decir la dirección de los altavoces muy exactamente, no sólo por el sonido de sus voces, sino por el comportamiento de las pocas aves que todavía colgaban de alarma por encima de las cabezas de los intrusos.

Crawling on all fours, I made steadily but slowly towards them, till at last, raising my head to an aperture among the leaves, I could see clear down into a little green dell beside the marsh, and closely set about with trees

Arrastrando a cuatro patas, hice constante pero lentamente hacia ellos, hasta que, por fi n, levantando mi cabeza a una abertura entre las hojas, pude ver claro hacia abajo en un pequeño dell verde junto a la marisma, y de cerca establecido con árboles

where Long John Silver and another of the crew stood face to face in conversation.

donde Long John Silver y otro de la tripulación estaban cara a cara en la conversación.

The sun beat full upon them.

El sol latió sobre ellos.

Silver had thrown his hat beside him on the ground, and his great, smooth, blond face, all shining with heat, was lifted to the other man's in a kind of appeal.

Silver había tirado su sombrero a su lado en el suelo, y su gran, liso, rubio rostro, todo brillante de calor, fue elevado a la del otro hombre en una especie de apelación.

"Mate," he was saying, "it's because I thinks gold dust of you—gold dust, and you may lay to that!

"Mate," estaba diciendo, "es porque pienso que el polvo de oro de ti - polvo de oro, y usted puede echar a eso!

If I hadn't took to you like pitch, do you think I'd have been here a-warning of you?

Si no te hubiera tomado como lanzador, ¿crees que habría estado aquí avisando de ti?

All's up—you can't make nor mend; it's to save your neck that I'm a-speaking, and if one of the wild uns knew it, where'd I be, Tom—now, tell me, where'd I be?

Todo está arriba, no se puede hacer ni reparar; es para salvar el cuello que estoy hablando, y si uno de los salvajes lo sabía, ¿dónde estaría, Tom? Ahora, dime, ¿dónde estaría?

"

"

"Silver," said the other man—and I observed he was not only red in the face, but spoke as hoarse as a crow, and his voice shook too, like a taut rope—"Silver," says he, "you're old, and you're honest, or has the name for it; and you've money too, which lots of poor sailors hasn't; and you're brave, or I'm mistook. And will you tell me you'll let yourself be led away with that kind of a mess of swabs? Not you! As sure as God sees me, I'd sooner lose my hand. If I turn agin my dooty—"

And then all of a sudden he was interrupted by a noise. I had found one of the honest hands—well, here, at that same moment, came news of another. Far away out in the marsh there arose, all of a sudden, a sound like the cry of anger, then another on the back of it; and then one horrid, long-drawn scream. The rocks of the Spy-glass re-echoed it a score of times; the whole troop of marsh-birds rose again, darkening heaven, with a simultaneous whirr; and long after that death yell was still ringing in my brain, silence had re-established its empire, and only the rustle of the redescending birds and the boom of the distant surges disturbed the languor of the afternoon.

Tom had leaped at the sound, like a horse at the spur, but Silver had not winked an eye. He stood where he was, resting lightly on his crutch, watching his companion like a snake about to spring.

"John!" said the sailor, stretching out his hand.

"Hands off!" cried Silver, leaping back a yard, as it seemed to me, with the speed and security of a trained gymnast.

"Hands off, if you like, John Silver," said the other. "It's a black conscience that can make you feared of me. But in heaven's name, tell me, what was that?"

"That?" returned Silver, smiling away, but warier than ever, his eye a mere pin-point in his big face, but gleaming like a crumb of glass. "That? Oh, I reckon that'll be Alan."

And at this point Tom flashed out like a hero.

"Alan!" he cried. "Then rest his soul for a true seaman! And as for you, John Silver, long you've been a mate of mine, but you're mate of mine no more. If I die like a dog, I'll die in my dooty. You've killed Alan, have you? Kill me too, if you can. But I defies you."

"Silver," said the other man—and I observed he was not only red in the face, but spoke as hoarse as a crow, and his voice shook too, like a taut rope —"Silver," says he, "you're old, and you're honest, or has the name for it; and you've money too

-Silver -dijo el otro hombre- y observé que no sólo estaba rojo en la cara, sino que hablaba tan ronco como un cuervo, y su voz también tembló, como una cuerda tensa -"Silver", dice, "eres viejo, y eres honesto, o tienes el nombre para ello; y tienes dinero también.

which lots of poor sailors hasn't; and you're brave, or I'm mistook.

Lo que muchos marineros pobres no han hecho; y tú eres valiente, o yo estoy confundido.

And will you tell me you'll let yourself be led away with that kind of a mess of swabs?

¿Y me dirás que te dejarás llevar por ese lío de hisopos?

Not you!

¡Tú no!

As sure as God sees me, I'd sooner lose my hand.

Tan seguro como Dios me ve, prefi ero perder la mano.

If I turn agin my dooty—" And then all of a sudden he was interrupted by a noise.

Y de repente fue interrumpido por un ruido.

I had found one of the honest hands—well, here, at that same moment, came news of another.

Había encontrado una de las manos honestas—bueno, aquí, en ese mismo momento, llegó la noticia de otra.

Far away out in the marsh there arose, all of a sudden, a sound like the cry of anger, then another on the back of it; and then one horrid, long- drawn scream.

Lejos en la marisma se levantó, de repente, un sonido como el grito de ira, luego otro en la parte posterior de ella; y luego un grito horrible, largamente dibujado.

The rocks of the Spy-glass re-echoed it a score of times; the whole troop of marsh-birds rose again, darkening heaven, with a simultaneous whirr; and long after that death yell was still ringing in my brain, silence had re-established its empire

Las rocas del vidrio espía lo recogieron un montón de veces; toda la tropa de pájaros pantanosos se levantó de nuevo, oscureciendo el cielo, con un zumbido simultáneo; y mucho después de ese grito de muerte seguía sonando en mi cerebro, el silencio había restablecido su imperio

and only the rustle of the redescending birds and the boom of the distant surges disturbed the languor of the afternoon.

y sólo el susurro de los pájaros redescentes y el auge de las distantes oleadas perturbaron el languidez de la tarde.

Tom had leaped at the sound, like a horse at the spur, but Silver had not winked an eye.

Tom había saltado al sonido, como un caballo al espolón, pero Silver no había guiñado un ojo.

He stood where he was, resting lightly on his crutch, watching his companion like a snake about to spring.

Estaba de pie donde estaba, descansando ligeramente en su muleta, mirando a su compañero como una serpiente a punto de brotar.

" said the sailor, stretching out his hand.

"dijo el marinero, extendiendo la mano.

" cried Silver, leaping back a yard, as it seemed to me, with the speed and security of a trained gymnast.

" gritó Silver, saltando de nuevo un patio, como me parecía, con la velocidad y la seguridad de una gimnasta entrenada.

"Hands off, if you like, John Silver," said the other.

"Manos fuera, si quieres, John Silver", dijo el otro.

"It's a black conscience that can make you feared of me.

"Es una conciencia negra que puede hacerte temer de mí.

But in heaven's name, tell me, what was that?

Pero en nombre del cielo, dime, ¿qué fue eso?

"

"

" returned Silver, smiling away, but warier than ever, his eye a mere pin-point in his big face, but gleaming like a crumb of glass.

" Devolvió Silver, sonriendo, pero más cauteloso que nunca, su ojo un simple pin-punto en su gran cara, pero resplandeciente como una migaja de vidrio.

"That?

"¿Eso?

Oh, I reckon that'll be Alan.

Oh, creo que ese será Alan.

" And at this point Tom flashed out like a hero.

Y en este punto Tom se soltó como un héroe.

" he cried.

"Lloró.

"Then rest his soul for a true seaman!

"¡Entonces descansa su alma por un verdadero marinero!

And as for you, John Silver, long you've been a mate of mine, but you're mate of mine no more.

Y en cuanto a ti, John Silver, desde hace mucho que eres amigo mío, pero ya no eres amigo mío.

If I die like a dog, I'll die in my dooty.

Si muero como un perro, moriré en mi mierda.

You've killed Alan, have you?

Has matado a Alan, ¿verdad?

Kill me too, if you can.

Mátame a mí también, si puedes.

But I defies you.

Pero te desafío.

"

"

And with that, this brave fellow turned his back directly on the cook and set off walking for the beach. But he was not destined to go far. With a cry John seized the branch of a tree, whipped the crutch out of his armpit, and sent that uncouth missile hurtling through the air. It struck poor Tom, point foremost, and with stunning violence, right between the shoulders in the middle of his back. His hands flew up, he gave a sort of gasp, and fell.

Whether he were injured much or little, none could ever tell. Like enough, to judge from the sound, his back was broken on the spot. But he had no time given him to recover. Silver, agile as a monkey even without leg or crutch, was on the top of him next moment and had twice buried his knife up to the hilt in that defenceless body. From my place of ambush, I could hear him pant aloud as he struck the blows.

I do not know what it rightly is to faint, but I do know that for the next little while the whole world swam away from before me in a whirling mist; Silver and the birds, and the tall Spy-glass hilltop, going round and round and topsy-turvy before my eyes, and all manner of bells ringing and distant voices shouting in my ear.

When I came again to myself the monster had pulled himself together, his crutch under his arm, his hat upon his head. Just before him Tom lay motionless upon the sward; but the murderer minded him not a whit, cleansing his blood-stained knife the while upon a wisp of grass. Everything else was unchanged, the sun still shining mercilessly on the steaming marsh and the tall pinnacle of the mountain, and I could scarce persuade myself that murder had been actually done and a human life cruelly cut short a moment since before my eyes.

But now John put his hand into his pocket, brought out a whistle, and blew upon it several modulated blasts that rang far across the heated air. I could not tell, of course, the meaning of the signal, but it instantly awoke my fears. More men would be coming. I might be discovered. They had already slain two of the honest people; after Tom and Alan, might not I come next?

Instantly I began to extricate myself and crawl back again, with what speed and silence I could manage, to the more open portion of the wood. As I did so, I could hear hails coming and going between the old buccaneer and his comrades, and this sound of danger lent me wings. As soon as I was

And with that, this brave fellow turned his back directly on the cook and set off walking for the beach.

Y con eso, este valiente tipo le dio la espalda directamente al cocinero y se puso a caminar hacia la playa.

But he was not destined to go far.

Pero no estaba destinado a ir lejos.

With a cry John seized the branch of a tree, whipped the crutch out of his armpit, and sent that uncouth missile hurtling through the air.

Con un grito Juan tomó la rama de un árbol, golpeó la muleta fuera de su axila, y envió ese misil sucio a través del aire.

It struck poor Tom, point foremost, and with stunning violence, right between the shoulders in the middle of his back.

Golpeó al pobre Tom, sobre todo, y con una violencia impresionante, justo entre los hombros en medio de su espalda.

His hands flew up, he gave a sort of gasp, and fell.

Sus manos volaron hacia arriba, dio una especie de jadeo, y cayó.

Whether he were injured much or little, none could ever tell.

Si estaba herido mucho o poco, nadie lo sabía.

Like enough, to judge from the sound, his back was broken on the spot.

Como sufi ciente, para juzgar por el sonido, su espalda estaba rota en el acto.

But he had no time given him to recover.

Pero no tenía tiempo para recuperarse.

Silver, agile as a monkey even without leg or crutch, was on the top of him next moment and had twice buried his knife up to the hilt in that defenceless body.

Silver, ágil como un mono, incluso sin pierna o muleta, estaba encima de él el siguiente momento y había enterrado dos veces su cuchillo hasta la empuñadura en ese cuerpo indefenso.

From my place of ambush, I could hear him pant aloud as he struck the blows.

Desde mi lugar de emboscada, pude oírlo jadear en voz alta mientras golpeaba los golpes.

I do not know what it rightly is to faint, but I do know that for the next little while the whole world swam away from before me in a whirling mist; Silver and the birds, and the tall Spy-glass hilltop

No sé lo que es correctamente desmayarse, pero sé que para el siguiente poco mientras el mundo entero nadó lejos de mí en una niebla giratoria; Plata y los pájaros, y la alta montaña de vidrio espía

going round and round and topsy-turvy before my eyes, and all manner of bells ringing and distant voices shouting in my ear.

girando y girando y topsy-turvy delante de mis ojos, y todo tipo de campanas sonando y voces distantes gritando en mi oído.

When I came again to myself the monster had pulled himself together, his crutch under his arm, his hat upon his head.

Cuando volví a mí mismo el monstruo se había unido, su muleta bajo su brazo, su sombrero sobre su cabeza.

Just before him Tom lay motionless upon the sward; but the murderer minded him not a whit, cleansing his blood-stained knife the while upon a wisp of grass.

Justo antes de él, Tom yacía inmóvil sobre el brusco; pero el asesino no le preocupó ni un poquito, limpiando su cuchillo manchado de sangre mientras tanto sobre un hilo de hierba.

Everything else was unchanged, the sun still shining mercilessly on the steaming marsh and the tall pinnacle of the mountain

Todo lo demás no cambió, el sol todavía brillaba sin piedad en el pantano humeante y el alto pináculo de la montaña

and I could scarce persuade myself that murder had been actually done and a human life cruelly cut short a moment since before my eyes.

y yo apenas podía convencerme de que el asesinato había sido hecho y una vida humana cruelmente acortada un momento desde antes de mis ojos.

But now John put his hand into his pocket, brought out a whistle, and blew upon it several modulated blasts that rang far across the heated air.

Pero ahora Juan metió su mano en su bolsillo, sacó un silbato, y sopló sobre él varias explosiones moduladas que sonaban lejos a través del aire caliente.

I could not tell, of course, the meaning of the signal, but it instantly awoke my fears.

No podía decir, por supuesto, el signifi cado de la señal, pero instantáneamente despertó mis miedos.

More men would be coming.

Vendrán más hombres.

I might be discovered.

Puede que me descubran.

They had already slain two of the honest people; after Tom and Alan, might not I come next?

Ya habían matado a dos de las personas honestas; después de Tom y Alan, ¿no podría yo venir después?

Instantly I began to extricate myself and crawl back again, with what speed and silence I could manage, to the more open portion of the wood.

Inmediatamente comencé a salir y a arrastrarme de nuevo, con la velocidad y el silencio que podía manejar, a la parte más abierta de la madera.

As I did so, I could hear hails coming and going between the old buccaneer and his comrades, and this sound of danger lent me wings.

Mientras lo hacía, podía oír saludos que iban y venían entre el viejo bucanero y sus camaradas, y este sonido de peligro me prestaba alas.

As soon as I was

Tan pronto como lo estaba

clear of the thicket, I ran as I never ran before, scarce minding the direction of my flight, so long as it led me from the murderers; and as I ran, fear grew and grew upon me until it turned into a kind of frenzy.

Indeed, could anyone be more entirely lost than I? When the gun fired, how should I dare to go down to the boats among those fiends, still smoking from their crime? Would not the first of them who saw me wring my neck like a snipe's? Would not my absence itself be an evidence to them of my alarm, and therefore of my fatal knowledge? It was all over, I thought. Good-bye to the HISPANIOLA; good-bye to the squire, the doctor, and the captain! There was nothing left for me but death by starvation or death by the hands of the mutineers.

All this while, as I say, I was still running, and without taking any notice, I had drawn near to the foot of the little hill with the two peaks and had got into a part of the island where the live-oaks grew more widely apart and seemed more like forest trees in their bearing and dimensions. Mingled with these were a few scattered pines, some fifty, some nearer seventy, feet high. The air too smelt more freshly than down beside the marsh.

And here a fresh alarm brought me to a standstill with a thumping heart.

clear of the thicket, I ran as I never ran before, scarce minding the direction of my flight, so long as it led me from the murderers; and as I ran, fear grew and grew upon me until it turned into a kind of frenzy.

Despejado del matorral, corrí como nunca había corrido antes, apenas pensando en la dirección de mi huida, mientras me sacaba de los asesinos; y mientras corría, el miedo crecía y crecía sobre mí hasta que se convirtió en una especie de frenesí.

Indeed, could anyone be more entirely lost than I?

De hecho, ¿podría alguien estar más perdido que yo?

When the gun fired, how should I dare to go down to the boats among those fiends, still smoking from their crime?

Cuando el arma disparó, ¿cómo debería atreverme a bajar a los botes entre esos demonios, todavía fumando de su crimen?

Would not the first of them who saw me wring my neck like a snipe's?

¿No sería el primero de ellos que me vio retorcerme el cuello como un francotirador?

Would not my absence itself be an evidence to them of my alarm, and therefore of my fatal knowledge?

¿No sería mi ausencia misma una prueba para ellos de mi alarma, y por lo tanto de mi conocimiento fatal?

It was all over, I thought.

Todo había terminado, pensé.

Good-bye to the HISPANIOLA; good-bye to the squire, the doctor, and the captain!

¡Adiós a la HISPANOLA; adiós al escudero, al médico y al capitán!

There was nothing left for me but death by starvation or death by the hands of the mutineers.

No me quedaba nada más que la muerte por inanición o muerte por manos de los amotinados.

All this while, as I say, I was still running, and without taking any notice

Todo este tiempo, como digo, todavía estaba corriendo, y sin tomar nota de nada

I had drawn near to the foot of the little hill with the two peaks and had got into a part of the island where the live-oaks grew more widely apart and seemed more like forest trees in their bearing and dimensions.

Me había acercado al pie de la pequeña colina con los dos picos y había entrado en una parte de la isla donde los oaks vivos crecían más ampliamente separados y parecían más árboles forestales en su porte y dimensiones.

Mingled with these were a few scattered pines, some fifty, some nearer seventy, feet high.

Mengled con estos eran unos pocos pinos dispersos, unos cincuenta, algunos más cerca de setenta, pies de altura.

The air too smelt more freshly than down beside the marsh.

El aire también olía más recién que al lado del pantano.

And here a fresh alarm brought me to a standstill with a thumping heart.

Y aquí una nueva alarma me paralizó con un corazón palpitante.

15

The Man of the Island

FROM the side of the hill, which was here steep and stony, a spout of gravel was dislodged and fell rattling and bounding through the trees. My eyes turned instinctively in that direction, and I saw a figure leap with great rapidity behind the trunk of a pine. What it was, whether bear or man or monkey, I could in no wise tell. It seemed dark and shaggy; more I knew not. But the terror of this new apparition brought me to a stand.

I was now, it seemed, cut off upon both sides; behind me the murderers, before me this lurking nondescript. And immediately I began to prefer the dangers that I knew to those I knew not. Silver himself appeared less terrible in contrast with this creature of the woods, and I turned on my heel, and looking sharply behind me over my shoulder, began to retrace my steps in the direction of the boats.

Instantly the figure reappeared, and making a wide circuit, began to head me off. I was tired, at any rate; but had I been as fresh as when I rose, I could see it was in vain for me to contend in speed with such an adversary. From trunk to trunk the creature flitted like a deer, running manlike on two legs, but unlike any man that I had ever seen, stooping almost double as it ran. Yet a man it was, I could no longer be in doubt about that.

I began to recall what I had heard of cannibals. I was within an ace of calling for help. But the mere fact that he was a man, however wild, had somewhat reassured me, and my fear of Silver began to revive in proportion. I stood still, therefore, and cast about for some method of escape; and as I was so thinking, the recollection of my pistol flashed into my mind. As soon as I remembered I was not defenceless, courage glowed again in my heart and I set my face resolutely for this man of the island and walked briskly towards him.

He was concealed by this time behind another tree trunk; but he must have been watching me closely, for as soon as I began to move in his direction he reappeared and took a step to meet me. Then he hesitated, drew

15

The Man of the Island FROM the side of the hill, which was here steep and stony, a spout of gravel was dislodged and fell rattling and bounding through the trees.

El hombre de la isla DESDE el lado de la colina, que estaba aquí empinada y pedregosa, un pico de grava fue desalojado y cayó revoloteando y delimitando a través de los árboles.

My eyes turned instinctively in that direction, and I saw a figure leap with great rapidity behind the trunk of a pine.

Mis ojos giraron instintivamente en esa dirección, y vi un salto de fi gura con gran rapidez detrás del tronco de un pino.

What it was, whether bear or man or monkey, I could in no wise tell.

Lo que era, ya sea oso o hombre o mono, de ninguna manera podía decir.

It seemed dark and shaggy; more I knew not.

Parecía oscuro y aturdido; más bien no lo sabía.

But the terror of this new apparition brought me to a stand.

Pero el terror de esta nueva aparición me llevó a una posición.

I was now, it seemed, cut off upon both sides; behind me the murderers, before me this lurking nondescript.

Ahora estaba, parecía, cortado en ambos lados; detrás de mí los asesinos, antes de mí este oculto indescriptible.

And immediately I began to prefer the dangers that I knew to those I knew not.

E inmediatamente empecé a preferir los peligros que conocía a los que no conocía.

Silver himself appeared less terrible in contrast with this creature of the woods, and I turned on my heel, and looking sharply behind me over my shoulder, began to retrace my steps in the direction of the boats.

Silver mismo parecía menos terrible en contraste con esta criatura del bosque, y me volví en el talón, y mirando bruscamente detrás de mí sobre mi hombro, comenzó a volver sobre mis pasos en la dirección de los barcos.

Instantly the figure reappeared, and making a wide circuit, began to head me off.

Al instante la fi gura reapareció, y haciendo un amplio circuito, comenzó a alejarme.

I was tired, at any rate; but had I been as fresh as when I rose, I could see it was in vain for me to contend in speed with such an adversary.

Yo estaba cansado, en todo caso; pero si hubiera estado tan fresco como cuando me levanté, podía ver que era en vano para mí contender en velocidad con tal adversario.

From trunk to trunk the creature flitted like a deer, running manlike on two legs, but unlike any man that I had ever seen, stooping almost double as it ran.

De tronco en tronco la criatura revoloteaba como un ciervo, corriendo como un hombre en dos patas, pero a diferencia de cualquier hombre que había visto, agachado casi el doble mientras corría.

Yet a man it was, I could no longer be in doubt about that.

Sin embargo, un hombre que era, ya no podía estar en duda sobre eso.

I began to recall what I had heard of cannibals.

Empecé a recordar lo que había oído de los caníbales.

I was within an ace of calling for help.

Estaba dentro de un as de pedir ayuda.

But the mere fact that he was a man, however wild, had somewhat reassured me, and my fear of Silver began to revive in proportion.

Pero el mero hecho de que fuera un hombre, por salvaje que fuera, me había tranquilizado un poco, y mi miedo a Silver comenzó a revivir en proporción.

I stood still, therefore, and cast about for some method of escape; and as I was so thinking, the recollection of my pistol flashed into my mind.

Me quedé quieto, por lo tanto, y me escapé por algún método de escape; y como estaba pensando, el recuerdo de mi pistola se me vino a la mente.

As soon as I remembered I was not defenceless, courage glowed again in my heart and I set my face resolutely for this man of the island and walked briskly towards him.

Tan pronto como recordé que no estaba indefensa, el coraje volvió a brillar en mi corazón y puse mi rostro resueltamente para este hombre de la isla y caminé vigorosamente hacia él.

He was concealed by this time behind another tree trunk; but he must have been watching me closely, for as soon as I began to move in his direction he reappeared and took a step to meet me.

Él estaba oculto por este tiempo detrás de otro tronco de árbol; pero él debe haber estado vigilándome de cerca, porque tan pronto como empecé a moverse en su dirección él reapareció y dio un paso para encontrarme.

Then he hesitated, drew

Entonces dudó, dibujó

back, came forward again, and at last, to my wonder and confusion, threw himself on his knees and held out his clasped hands in supplication.

At that I once more stopped.

"Who are you?" I asked.

"Ben Gunn," he answered, and his voice sounded hoarse and awkward, like a rusty lock. "I'm poor Ben Gunn, I am; and I haven't spoke with a Christian these three years."

I could now see that he was a white man like myself and that his features were even pleasing. His skin, wherever it was exposed, was burnt by the sun; even his lips were black, and his fair eyes looked quite startling in so dark a face. Of all the beggar-men that I had seen or fancied, he was the chief for raggedness. He was clothed with tatters of old ship's canvas and old sea-cloth, and this extraordinary patchwork was all held together by a system of the most various and incongruous fastenings, brass buttons, bits of stick, and loops of tarry gaskin. About his waist he wore an old brass-buckled leather belt, which was the one thing solid in his whole accoutrement.

"Three years!" I cried. "Were you shipwrecked?"

"Nay, mate," said he; "marooned."

I had heard the word, and I knew it stood for a horrible kind of punishment common enough among the buccaneers, in which the offender is put ashore with a little powder and shot and left behind on some desolate and distant island.

"Marooned three years agone," he continued, "and lived on goats since then, and berries, and oysters. Wherever a man is, says I, a man can do for himself. But, mate, my heart is sore for Christian diet. You mightn't happen to have a piece of cheese about you, now? No? Well, many's the long night I've dreamed of cheese—toasted, mostly—and woke up again, and here I were."

"If ever I can get aboard again," said I, "you shall have cheese by the stone."

All this time he had been feeling the stuff of my jacket, smoothing my hands, looking at my boots, and generally, in the intervals of his speech,

back, came forward again, and at last, to my wonder and confusion, threw himself on his knees and held out his clasped hands in supplication.

atrás, se presentó de nuevo, y al fi n, para mi asombro y confusión, se arrojó de rodillas y extendió sus manos apretadas en súplica.

At that I once more stopped.

En eso me detuve una vez más.

"Who are you?

"¿Quién eres?

" I asked.

" Pregunté.

"Ben Gunn," he answered, and his voice sounded hoarse and awkward, like a rusty lock.

"Ben Gunn," contestó, y su voz sonaba ronca e incómoda, como una cerradura oxidada.

"I'm poor Ben Gunn, I am; and I haven't spoke with a Christian these three years.

"Soy el pobre Ben Gunn, lo soy; y no he hablado con un cristiano estos tres años.

" I could now see that he was a white man like myself and that his features were even pleasing.

Ahora podía ver que era un hombre blanco como yo y que sus rasgos eran incluso agradables.

His skin, wherever it was exposed, was burnt by the sun; even his lips were black, and his fair eyes looked quite startling in so dark a face.

Su piel, dondequiera que estaba expuesta, estaba quemada por el sol; incluso sus labios eran negros, y sus hermosos ojos se veían bastante sorprendentes en una cara tan oscura.

Of all the beggar-men that I had seen or fancied, he was the chief for raggedness.

De todos los mendigos que había visto o que me había imaginado, él era el jefe de la artimaña.

He was clothed with tatters of old ship's canvas and old sea-cloth, and this extraordinary patchwork was all held together by a system of the most various and incongruous fastenings, brass buttons, bits of stick, and loops of tarry gaskin.

Estaba vestido con pedazos de lona vieja del barco y de ropa de mar vieja, y este extraordinario mosaico se mantenía unido por un sistema de las más diversas e incongruentes fi jaciones, botones de latón, trozos de palo, y bucles de alquitranado.

About his waist he wore an old brass- buckled leather belt, which was the one thing solid in his whole accoutrement.

Sobre su cintura llevaba un viejo cinturón de cuero con hebilla de latón, que era la única cosa sólida en todo su accesorio.

"Three years!

"¡Tres años!

" I cried.

"Lloré.

"Were you shipwrecked?

"¿Estabas naufragado?

" "Nay, mate," said he; "marooned.

-No, amigo -dijo-.

" I had heard the word, and I knew it stood for a horrible kind of punishment common enough among the buccaneers, in which the offender is put ashore with a little powder and shot and left behind on some desolate and distant island.

" Había oído la palabra, y sabía que representaba una clase horrible de castigo bastante común entre los bucaneros, en el que el delincuente es puesto en tierra con un poco de polvo y tiro y dejado atrás en una isla desolada y distante.

"Marooned three years agone," he continued, "and lived on goats since then, and berries, and oysters.

"Dado tres años," continuó, "y vivió de cabras desde entonces, y bayas, y ostras.

Wherever a man is, says I, a man can do for himself.

Dondequiera que un hombre esté, digo yo, un hombre puede hacer por sí mismo.

But, mate, my heart is sore for Christian diet.

Pero, amigo, mi corazón está adolorido por la dieta cristiana.

You mightn't happen to have a piece of cheese about you, now?

¿Por casualidad no tienes un pedazo de queso sobre ti, ahora?

No?

¿No?

Well, many's the long night I've dreamed of cheese—toasted, mostly—and woke up again, and here I were.

Bueno, muchas es la larga noche que he soñado con queso, tostado, sobre todo, y me desperté de nuevo, y aquí estaba.

" "If ever I can get aboard again," said I, "you shall have cheese by the stone.

"Si alguna vez puedo subir a bordo de nuevo -dije-, tendrás queso junto a la piedra.

" All this time he had been feeling the stuff of my jacket, smoothing my hands, looking at my boots, and generally, in the intervals of his speech,

Todo este tiempo había estado sintiendo las cosas de mi chaqueta, alisando mis manos, mirando mis botas, y en general, en los intervalos de su discurso,

showing a childish pleasure in the presence of a fellow creature. But at my last words he perked up into a kind of startled slyness.

"If ever you can get aboard again, says you?" he repeated. "Why, now, who's to hinder you?"

"Not you, I know," was my reply.

"And right you was," he cried. "Now you—what do you call yourself, mate?"

"Jim," I told him.

"Jim, Jim," says he, quite pleased apparently. "Well, now, Jim, I've lived that rough as you'd be ashamed to hear of. Now, for instance, you wouldn't think I had had a pious mother—to look at me?" he asked.

"Why, no, not in particular," I answered.

"Ah, well," said he, "but I had—remarkable pious. And I was a civil, pious boy, and could rattle off my catechism that fast, as you couldn't tell one word from another. And here's what it come to, Jim, and it begun with chuck-farthen on the blessed grave-stones! That's what it begun with, but it went further'n that; and so my mother told me, and predicked the whole, she did, the pious woman! But it were Providence that put me here. I've thought it all out in this here lonely island, and I'm back on piety. You don't catch me tasting rum so much, but just a thimbleful for luck, of course, the first chance I have. I'm bound I'll be good, and I see the way to. And, Jim"—looking all round him and lowering his voice to a whisper—"I'm rich."

I now felt sure that the poor fellow had gone crazy in his solitude, and I suppose I must have shown the feeling in my face, for he repeated the statement hotly: "Rich! Rich! I says. And I'll tell you what: I'll make a man of you, Jim. Ah, Jim, you'll bless your stars, you will, you was the first that found me!"

And at this there came suddenly a lowering shadow over his face, and he tightened his grasp upon my hand and raised a forefinger threateningly before my eyes.

"Now, Jim, you tell me true: that ain't Flint's ship?" he asked.

showing a childish pleasure in the presence of a fellow creature.

mostrando un placer infantil en presencia de una criatura.

But at my last words he perked up into a kind of startled slyness.

Pero en mis últimas palabras se entusiasmó en una especie de astucia sobresaltada.

" he repeated.

Repitió.

"Why, now, who's to hinder you?

"¿Por qué, ahora, quién va a obstaculizarte?

" "Not you, I know," was my reply.

"Tú no, lo sé," fue mi respuesta.

"And right you was," he cried.

"Y tenías razón," gritó.

"Now you—what do you call yourself, mate?

"Ahora tú, ¿cómo te llamas, amigo?

" "Jim," I told him.

"Jim," le dije.

"Jim, Jim," says he, quite pleased apparently.

"Jim, Jim", dice, aparentemente contento.

"Well, now, Jim, I've lived that rough as you'd be ashamed to hear of.

"Bueno, Jim, he vivido tan duro como te daría vergüenza escucharlo.

Now, for instance, you wouldn't

Ahora, por ejemplo, no lo harías.

" he asked.

" preguntó.

"Why, no, not in particular," I answered.

"Por qué, no, no en particular," respondí.

"Ah, well," said he, "but I had—remarkable pious.

-Ah, bueno -dijo-, pero yo tenía... notable piedad.

And I was a civil, pious boy, and could rattle off my catechism that fast, as you couldn't tell one word from another.

Y yo era un chico civil, piadoso, y podía sacudir mi catecismo tan rápido, como no podías decir una palabra de otra.

And here's what it come to, Jim, and it begun with chuck-farthen on the blessed grave-stones!

Y esto es a lo que llegó, Jim, y comenzó con Chuck-farthen en las benditas tumbas.

That's what it begun with, but it went further'n that; and so my mother told me, and predicked the whole, she did, the pious woman!

Eso es lo que empezó con, pero fue más allá de eso; y así que mi madre me dijo, y predictó todo, lo hizo, la mujer piadosa!

But it were Providence that put me here.

Pero fue Providence quien me puso aquí.

I've thought it all out in this here lonely island, and I'm back on piety.

Lo he pensado todo en esta isla solitaria, y he vuelto a la piedad.

You don't catch me tasting rum so much, but just a thimbleful for luck, of course, the first chance I have.

No me pillas probando tanto ron, pero sólo un dedal lleno de suerte, por supuesto, la primera oportunidad que tengo.

I'm bound I'll be good, and I see the way to.

Estoy obligado a ser bueno, y veo la manera de hacerlo.

And, Jim"— looking all round him and lowering his voice to a whisper—"I'm rich.

Y, Jim"... mirándolo a su alrededor y bajando su voz a un susurro... "Soy rico.

" I now felt sure that the poor fellow had gone crazy in his solitude, and I suppose I must have shown the feeling in my face, for he repeated the statement hotly: "Rich!

" Ahora me sentía seguro de que el pobre hombre se había vuelto loco en su soledad, y supongo que debo haber mostrado el sentimiento en mi cara, porque repitió la declaración ardiente: "¡Rich!

Rich!

¡Rich!

I says.

Lo digo yo.

And I'll tell you what: I'll make a man of you, Jim.

Y te diré algo: te convertiré en un hombre, Jim.

Ah, Jim, you'll bless your stars, you will, you was the first that found me!

¡Ah, Jim, bendecirás tus estrellas, lo harás, fuiste el primero que me encontró!

" And at this there came suddenly a lowering shadow over his face, and he tightened his grasp upon my hand and raised a forefinger threateningly before my eyes.

Y en esto vino repentinamente una sombra descendente sobre su rostro, y él apretó su mano sobre mi mano y levantó un dedo índice amenazante delante de mis ojos.

" he asked.

" preguntó.

At this I had a happy inspiration. I began to believe that I had found an ally, and I answered him at once.

"It's not Flint's ship, and Flint is dead; but I'll tell you true, as you ask me—there are some of Flint's hands aboard; worse luck for the rest of us."

"Not a man—with one—leg?" he gasped.

"Silver?" I asked.

"Ah, Silver!" says he. "That were his name."

"He's the cook, and the ringleader too."

He was still holding me by the wrist, and at that he give it quite a wring.

"If you was sent by Long John," he said, "I'm as good as pork, and I know it. But where was you, do you suppose?"

I had made my mind up in a moment, and by way of answer told him the whole story of our voyage and the predicament in which we found ourselves. He heard me with the keenest interest, and when I had done he patted me on the head.

"You're a good lad, Jim," he said; "and you're all in a clove hitch, ain't you? Well, you just put your trust in Ben Gunn—Ben Gunn's the man to do it. Would you think it likely, now, that your squire would prove a liberal-minded one in case of help—him being in a clove hitch, as you remark?"

I told him the squire was the most liberal of men.

"Aye, but you see," returned Ben Gunn, "I didn't mean giving me a gate to keep, and a suit of livery clothes, and such; that's not my mark, Jim. What I mean is, would he be likely to come down to the toon of, say one thousand pounds out of money that's as good as a man's own already?"

"I am sure he would," said I. "As it was, all hands were to share."

"AND a passage home?" he added with a look of great shrewdness.

"Why," I cried, "the squire's a gentleman. And besides, if we got rid of the others, we should want you to help work the vessel home."

"Ah," said he, "so you would." And he seemed very much relieved.

At this I had a happy inspiration.

En esto tuve una inspiración feliz.

I began to believe that I had found an ally, and I answered him at once.

Comencé a creer que había encontrado un aliado, y le respondí de inmediato.

"It's not Flint's ship, and Flint is dead; but I'll tell you true, as you ask me—there are some of Flint's hands aboard; worse luck for the rest of us.

"No es la nave de Flint, y Flint está muerto; pero te diré la verdad, como me preguntas, hay algunas manos de Flint a bordo; peor suerte para el resto de nosotros.

"

"

" he gasped.

"Jadeó.

"Silver?

¿Silver?

" I asked.

" Pregunté.

" says he.

"dice él.

"That were his name.

"Ese era su nombre.

" "He's the cook, and the ringleader too.

"Él es el cocinero, y el cabecilla también.

" He was still holding me by the wrist, and at that he give it quite a wring.

Él todavía me sostenía de la muñeca, y por eso le dio una gran arruga.

"If you was sent by Long John," he said, "I'm as good as pork, and I know it.

"Si usted fue enviado por Long John," dijo, "Soy tan bueno como el cerdo, y lo sé.

But where was you, do you suppose?

Pero, ¿dónde estabas, crees?

" I had made my mind up in a moment, and by way of answer told him the whole story of our voyage and the predicament in which we found ourselves.

" Había tomado una decisión en un momento, y a modo de respuesta le conté toda la historia de nuestro viaje y la difícil situación en la que nos encontrábamos.

He heard me with the keenest interest, and when I had done he patted me on the head.

Me escuchó con el mayor interés, y cuando lo hice me dio una palmadita en la cabeza.

"You're a good lad, Jim," he said; "and you're all in a clove hitch, ain't you?

"Eres un buen chico, Jim," dijo; "y todos estáis en problemas con el clavo, ¿verdad?

Well, you just put your trust in Ben Gunn—Ben Gunn's the man to do it.

Bueno, usted acaba de poner su confi anza en Ben Gunn - Ben Gunn es el hombre para hacerlo.

Would you think it likely, now, that your squire would prove a liberal- minded one in case of help—him being in a clove hitch, as you remark?

¿Pensaría usted que es probable, ahora, que su escudero probara una mente liberal en caso de ayuda—él estando en un enganche de clavo, como usted señala?

" I told him the squire was the most liberal of men.

Le dije que el escudero era el más liberal de los hombres.

"Aye, but you see," returned Ben Gunn, "I didn't mean giving me a gate to keep, and a suit of livery clothes, and such; that's not my mark, Jim.

-Sí, pero ya ves -respondió Ben Gunn-, no quise decir que me dieras una puerta para guardar, y un traje de ropa de librea, y tal; esa no es mi marca, Jim.

What I mean is, would he be likely to come down to the toon of, say one thousand pounds out of money that's as good as a man's own already?

Lo que quiero decir es, ¿sería probable que viniera al grano de, decir mil libras de dinero que ya es tan bueno como el de un hombre?

" "Tam sure he would," said I.

"Estoy seguro de que lo haría," dije yo.

"As it was, all hands were to share.

"Como era, todas las manos tenían que compartir.

"

"

" he added with a look of great shrewdness.

" añadió con una mirada de gran astucia.

"Why," I cried, "the squire's a gentleman.

"Por qué," grité, "el escudero es un caballero.

And besides, if we got rid of the others, we should want you to help work the vessel home.

Y además, si nos deshicimos de los otros, deberíamos querer que ayudes a trabajar el barco a casa.

" "Ah," said he, "so you would.

"Ah," dijo él, "para que lo hicieras.

" And he seemed very much relieved.

" Y parecía muy aliviado.

"Now, I'll tell you what," he went on. "So much I'll tell you, and no more. I were in Flint's ship when he buried the treasure; he and six along—six strong seamen. They was ashore nigh on a week, and us standing off and on in the old WALRUS. One fine day up went the signal, and here come Flint by himself in a little boat, and his head done up in a blue scarf. The sun was getting up, and mortal white he looked about the cutwater. But, there he was, you mind, and the six all dead—dead and buried. How he done it, not a man aboard us could make out. It was battle, murder, and sudden death, leastways—him against six. Billy Bones was the mate; Long John, he was quartermaster; and they asked him where the treasure was. 'Ah,' says he, 'you can go ashore, if you like, and stay,' he says; 'but as for the ship, she'll beat up for more, by thunder!' That's what he said.

"Well, I was in another ship three years back, and we sighted this island. 'Boys,' said I, 'here's Flint's treasure; let's land and find it.' The cap'n was displeased at that, but my messmates were all of a mind and landed. Twelve days they looked for it, and every day they had the worse word for me, until one fine morning all hands went aboard. 'As for you, Benjamin Gunn,' says they, 'here's a musket,' they says, 'and a spade, and pick-axe. You can stay here and find Flint's money for yourself,' they says.

"Well, Jim, three years have I been here, and not a bite of Christian diet from that day to this. But now, you look here; look at me. Do I look like a man before the mast? No, says you. Nor I weren't, neither, I says."

And with that he winked and pinched me hard.

"Just you mention them words to your squire, Jim," he went on. "Nor he weren't, neither—that's the words. Three years he were the man of this island, light and dark, fair and rain; and sometimes he would maybe think upon a prayer (says you), and sometimes he would maybe think of his old mother, so be as she's alive (you'll say); but the most part of Gunn's time (this is what you'll say)—the most part of his time was took up with another matter. And then you'll give him a nip, like I do."

And he pinched me again in the most confidential manner.

"Then," he continued, "then you'll up, and you'll say this: Gunn is a good man (you'll say), and he puts a precious sight more confidence—a

"Now, I'll tell you what," he went on.

"Ahora, te diré qué", continuó.

"So much I'll tell you, and no more.

"Tanto te diré, y nada más.

I were in Flint's ship when he buried the treasure; he and six along— six strong seamen.

Yo estaba en el barco de Flint cuando enterró el tesoro; él y seis a lo largo... seis marineros fuertes.

They was ashore nigh on a week, and us standing off and on in the old WALRUS.

Estaban en tierra cerca de una semana, y nosotros parados fuera y encima en el viejo Walrus.

One fine day up went the signal, and here come Flint by himself in a little boat, and his head done up in a blue scarf.

Un buen día salió la señal, y aquí llegó Flint por sí mismo en un pequeño barco, y su cabeza se hizo en una bufanda azul.

The sun was getting up, and mortal white he looked about the cutwater.

El sol se levantaba, y el blanco mortal miraba alrededor del agua cortada.

But, there he was, you mind, and the six all dead—dead and buried.

Pero, allí estaba, te importa, y los seis muertos, muertos y enterrados.

How he done it, not a man aboard us could make out.

¿Cómo lo hizo, no un hombre a bordo de nosotros podría besarse.

It was battle, murder, and sudden death, leastways—him against six.

Era batalla, asesinato y muerte súbita, al menos contra seis.

Billy Bones was the mate; Long John, he was quartermaster; and they asked him where the treasure was.

Billy Bones era el compañero; Long John, era intendente; y le preguntaron dónde estaba el tesoro.

‘Ah,’ says he, ‘you can go ashore, if you like, and stay,’ he says; 'but as for the ship, she'll beat up for more, by thunder!

‘Ah,’ dice él, ‘puedes ir a tierra, si quieres, y quedarte,’ dice él; ‘pero en cuanto a la nave, ¡ella golpeará por más, con truenos!

’ That's what he said.

’ Eso es lo que dijo.

"Well, I was in another ship three years back, and we sighted this island.

"Bueno, estuve en otro barco hace tres años, y vimos esta isla.

‘Boys,’ said I, "here's Flint's treasure; let's land and find it.

‘Muchachos,’ dije, “aquí está el tesoro de Flint; vamos a aterrizar y encontrarlo.

' The cap'n was displeased at that, but my messmates were all of a mind and landed.

El cap'n estaba disgustado por eso, pero mis compañeros del lío eran todos una mente y aterrizaron.

Twelve days they looked for it, and every day they had the worse word for me, until one fine morning all hands went aboard.

Doce días lo buscaban, y cada día tenían la palabra peor para mí, hasta que una mañana hermosa todas las manos subieron a bordo.

'As for you, Benjamin Gunn,' says they, ‘here's a musket,’ they says, 'and a spade, and pick-axe.

"En cuanto a ti, Benjamin Gunn", dicen, "aquí hay un mosquete", dicen, "y una pala, y pico-eje.

You can stay here and find Flint's money for yourself,’ they says.

Puedes quedarte aquí y encontrar el dinero de Flint para ti”, dicen.

"Well, Jim, three years have I been here, and not a bite of Christian diet from that day to this.

"Bueno, Jim, hace tres años que estoy aquí, y ni un bocado de dieta cristiana desde ese día hasta ahora.

But now, you look here; look at me.

Pero ahora, mira aquí; mírame.

Do I look like a man before the mast?

¿Parezco un hombre antes del mástil?

No, says you.

No, lo dices tú.

Nor I weren't, neither, I says.

Ni yo tampoco, digo.

" And with that he winked and pinched me hard.

Y con eso me guiñó el ojo y me pellizcó fuerte.

"Just you mention them words to your squire, Jim," he went on.

"Sólo mencionas esas palabras a tu escudero, Jim," continuó.

"Nor he weren't, neither—that's the words.

"Tampoco lo era, esas son las palabras.

Three years he were the man of this island, light and dark, fair and rain; and sometimes he would maybe think upon a prayer (says you), and sometimes he would maybe think of his old mother

Tres años fue el hombre de esta isla, claro y oscuro, justo y lluvioso; y a veces quizás pensaría en una oración (te dice), y a veces pensaría en su vieja madre.

so be as she's alive (you'll say); but the most part of Gunn's time (this is what you'll say)—the most part of his time was took up with another matter.

Así que sea como ella está viva (dirás); pero la mayor parte del tiempo de Gunn (esto es lo que dirás)—la mayor parte de su tiempo fue ocupado con otro asunto.

And then you'll give him a nip, like I do.

Y luego le darás un trago, como yo.

" And he pinched me again in the most confidential manner.

" Y me pellizcó de nuevo de la manera más confi dencial.

"Then," he continued, "then you'll up, and you'll say this: Gunn is a good man (you'll say), and he puts a precious sight more confidence—a

"Entonces," continuó, "entonces te levantarás, y dirás esto: Gunn es un buen hombre (dirás), y pone una preciosa vista más confi anza—a

precious sight, mind that—in a gen'leman born than in these gen'leman of fortune, having been one hisself."

"Well," I said, "I don't understand one word that you've been saying. But that's neither here nor there; for how am I to get on board?"

"Ah," said he, "that's the hitch, for sure. Well, there's my boat, that I made with my two hands. I keep her under the white rock. If the worst come to the worst, we might try that after dark. Hi!" he broke out. "What's that?"

For just then, although the sun had still an hour or two to run, all the echoes of the island awoke and bellowed to the thunder of a cannon.

"They have begun to fight!" I cried. "Follow me."

And I began to run towards the anchorage, my terrors all forgotten, while close at my side the marooned man in his goatskins trotted easily and lightly.

"Left, left," says he; "keep to your left hand, mate Jim! Under the trees with you! Theer's where I killed my first goat. They don't come down here now; they're all mastheaded on them mountings for the fear of Benjamin Gunn. Ah! And there's the cetemery"—cemetery, he must have meant. "You see the mounds? I come here and prayed, nows and thens, when I thought maybe a Sunday would be about doo. It weren't quite a chapel, but it seemed more solemn like; and then, says you, Ben Gunn was short-handed—no chapling, nor so much as a Bible and a flag, you says."

So he kept talking as I ran, neither expecting nor receiving any answer.

The cannon-shot was followed after a considerable interval by a volley of small arms.

Another pause, and then, not a quarter of a mile in front of me, I beheld the Union Jack flutter in the air above a wood.

precious sight, mind that—in a gen'leman born than in these gen'leman of fortune, having been one hisself.

preciosa vista, mente que—en un gen'leman nacido que en estos gen'leman de la fortuna, habiendo sido uno mismo.

" "Well," I said, "I don't understand one word that you've been saying.

"Bueno," dije, "no entiendo ni una palabra de lo que has estado diciendo.

But that's neither here nor there; for how am I to get on board?

Pero eso no es ni aquí ni allá, porque ¿cómo voy a subir a bordo?

" "Ah," said he, "that's the hitch, for sure.

"Ah," dijo, "ese es el problema, seguro.

Well, there's my boat, that I made with my two hands.

Bueno, ahí está mi barco, que hice con mis dos manos.

I keep her under the white rock.

La mantengo bajo la roca blanca.

If the worst come to the worst, we might try that after dark.

Si lo peor llega a lo peor, podríamos intentarlo después de anochecer.

" he broke out.

" se escapó.

"What's that?

"¿Qué es eso?

" For just then, although the sun had still an hour or two to run, all the echoes of the island awoke and bellowed to the thunder of a cannon.

Por aquel entonces, aunque el sol aún tenía una hora o dos para correr, todos los ecos de la isla despertaron y gritaron al trueno de un cañón.

"They have begun to fight!

"¡Han empezado a luchar!

" I cried.

"Lloré.

"Follow me.

"Sígueme.

" And I began to run towards the anchorage, my terrors all forgotten, while close at my side the marooned man in his goatskins trotted easily and lightly.

" Y comencé a correr hacia el anclaje, mis terrores todos olvidados, mientras que cerca a mi lado el hombre abandonado en sus pieles de cabra trotaba fácil y ligeramente.

"Left, left," says he; "keep to your left hand, mate Jim!

"Izquierda, izquierda", dice; "manténgase a su mano izquierda, compañero Jim!

Under the trees with you!

¡Debajo de los árboles contigo!

Theer's where I killed my first goat.

Ahí es donde maté a mi primera cabra.

They don't come down here now; they're all mastheaded on them mountings for the fear of Benjamin Gunn.

Ellos no vienen aquí ahora; todos están encabezados en ellos montando por el miedo de Benjamin Gunn.

Ah!

¡Ah!

And there's the cetemery"—cemetery, he must have meant.

Y ahí está el cementerio"—cementerio, debe haber querido decir.

"You see the mounds?

"¿Ves los montículos?

I come here and prayed, nows and thens, when I thought maybe a Sunday would be about doo.

Vengo aquí y rezo, ahora y entonces, cuando pensé que tal vez un domingo sería sobre doo.

It weren't quite a chapel, but it seemed more solemn like; and then, says you, Ben Gunn was short-handed —no chapling, nor so much as a Bible and a flag, you says.

No era una capilla del todo, pero parecía más solemne; y entonces, dice usted, Ben Gunn no tenía las manos cortas —ni un capellán, ni una Biblia ni una bandera—, dice usted.

" So he kept talking as I ran, neither expecting nor receiving any answer.

" Así que siguió hablando mientras corría, sin esperar ni recibir respuesta alguna.

The cannon-shot was followed after a considerable interval by a volley of small arms.

El disparo de cañón fue seguido después de un intervalo considerable por una descarga de armas pequeñas.

Another pause, and then, not a quarter of a mile in front of me, I beheld the Union Jack flutter in the air above a wood.

Otra pausa, y luego, ni un cuarto de milla delante de mí, vi el Union Jack aletear en el aire por encima de un bosque.

PART FOUR—The Stockade

PART FOUR—tThe Stockade

CUARTA PARTE: La Stockade

16

Narrative Continued by the Doctor: How the Ship Was Abandoned

IT was about half past one—three bells in the sea phrase—that the two boats went ashore from the HISPANIOLA. The captain, the squire, and I were talking matters over in the cabin. Had there been a breath of wind, we should have fallen on the six mutineers who were left aboard with us, slipped our cable, and away to sea. But the wind was wanting; and to complete our helplessness, down came Hunter with the news that Jim Hawkins had slipped into a boat and was gone ashore with the rest.

It never occurred to us to doubt Jim Hawkins, but we were alarmed for his safety. With the men in the temper they were in, it seemed an even chance if we should see the lad again. We ran on deck. The pitch was bubbling in the seams; the nasty stench of the place turned me sick; if ever a man smelt fever and dysentery, it was in that abominable anchorage. The six scoundrels were sitting grumbling under a sail in the forecastle; ashore we could see the gigs made fast and a man sitting in each, hard by where the river runs in. One of them was whistling "Lillibullero."

Waiting was a strain, and it was decided that Hunter and I should go ashore with the jolly-boat in quest of information.

The gigs had leaned to their right, but Hunter and I pulled straight in, in the direction of the stockade upon the chart. The two who were left guarding their boats seemed in a bustle at our appearance; "Lillibullero" stopped off, and I could see the pair discussing what they ought to do. Had they gone and told Silver, all might have turned out differently; but they had their orders, I suppose, and decided to sit quietly where they were and hark back again to "Lillibullero."

There was a slight bend in the coast, and I steered so as to put it between us; even before we landed we had thus lost sight of the gigs. I jumped out and came as near running as I durst, with a big silk

16

Narrative Continued by the Doctor: How the Ship Was Abandoned IT was about half past one—three bells in the sea phrase—that the two boats went ashore from the HISPANIOLA.

Narrativa Continuada por el Doctor: Cómo se abandonó el barco Era alrededor de la mitad de una —tres campanas en la frase del mar— que los dos barcos fueron a tierra de la HISPANOLA.

The captain, the squire, and I were talking matters over in the cabin.

El capitán, el escudero y yo estábamos hablando de asuntos en la cabaña.

Had there been a breath of wind, we should have fallen on the six mutineers who were left aboard with us, slipped our cable, and away to sea.

Si hubiera habido un soplo de viento, deberíamos haber caído sobre los seis amotinados que quedaron a bordo de nosotros, deslizar nuestro cable, y salir al mar.

But the wind was wanting; and to complete our helplessness, down came Hunter with the news that Jim Hawkins had slipped into a boat and was gone ashore with the rest.

Pero el viento faltaba; y para completar nuestra impotencia, cayó Hunter con la noticia de que Jim Hawkins había resbalado en un barco y se había ido a tierra con el resto.

It never occurred to us to doubt Jim Hawkins, but we were alarmed for his safety.

Nunca se nos ocurrió dudar de Jim Hawkins, pero estábamos alarmados por su seguridad.

With the men in the temper they were in, it seemed an even chance if we should see the lad again.

Con los hombres en el temperamento en que estaban, parecía una oportunidad uniforme si debíamos ver al muchacho de nuevo.

We ran on deck.

Corrimos en cubierta.

The pitch was bubbling in the seams; the nasty stench of the place turned me sick; if ever a man smelt fever and dysentery, it was in that abominable anchorage.

El tono estaba burbujeando en las costuras; el olor desagradable del lugar me enfermó; si alguna vez un hombre olía fi ebre y disentería, estaba en ese abominable anclaje.

The six scoundrels were sitting grumbling under a sail in the forecastle; ashore we could see the gigs made fast and a man sitting in each, hard by where the river runs in.

Los seis sinvergüenzas estaban sentados gruñendo bajo una vela en el precipicio; en tierra podíamos ver los conciertos hechos rápido y un hombre sentado en cada uno, duro por donde el río corre.

One of them was whistling "Lillibullero.

Uno de ellos estaba silbando "Lillibullero.

" Waiting was a strain, and it was decided that Hunter and I should go ashore with the jolly-boat in quest of information.

" Esperar era una tensión, y se decidió que Hunter y yo fuéramos a tierra con el jolly-boat en busca de información.

The gigs had leaned to their right, but Hunter and I pulled straight in, in the direction of the stockade upon the chart.

Los conciertos se habían inclinado a su derecha, pero Hunter y yo tiramos directamente, en la dirección de la empuñadura en el gráfi co.

The two who were left suarding their boats seemed in a bustle at our appearance; "Lillibullero" stopped off, and I could see the pair discussing what they ought to do.

Los dos que se quedaron suarding sus barcos parecía en un bullicio en nuestra apariencia; "Lillibullero" se detuvo, y pude ver a la pareja discutiendo lo que deberían hacer.

Had they gone and told Silver, all might have turned out differently; but they had their orders, I suppose, and decided to sit quietly where they were and hark back again to "Lillibullero.

Si se hubieran ido y le hubieran dicho a Silver, todo podría haber resultado diferente; pero supongo que tenían sus órdenes, y decidieron sentarse tranquilamente donde estaban y volver de nuevo a "Lillibullero.

" There was a slight bend in the coast, and I steered so as to put it between us; even before we landed we had thus lost sight of the gigs.

" Hubo una ligera curva en la costa, y me mantuve a fi n de ponerlo entre nosotros; incluso antes de aterrizar habíamos perdido de vista los conciertos.

I jumped out and came as near running as I durst, with a big silk

Salté y vine tan cerca de correr como me atrevo, con una gran seda

handkerchief under my hat for coolness' sake and a brace of pistols ready primed for safety.

I had not gone a hundred yards when I reached the stockade.

This was how it was: a spring of clear water rose almost at the top of a knoll. Well, on the knoll, and enclosing the spring, they had clapped a stout loghouse fit to hold two score of people on a pinch and loopholed for musketry on either side. All round this they had cleared a wide space, and then the thing was completed by a paling six feet high, without door or opening, too strong to pull down without time and labour and too open to shelter the besiegers. The people in the log-house had them in every way; they stood quiet in shelter and shot the others like partridges. All they wanted was a good watch and food; for, short of a complete surprise, they might have held the place against a regiment.

What particularly took my fancy was the spring. For though we had a good enough place of it in the cabin of the HISPANIOLA, with plenty of arms and ammunition, and things to eat, and excellent wines, there had been one thing overlooked—we had no water. I was thinking this over when there came ringing over the island the cry of a man at the point of death. I was not new to violent death—I have served his Royal Highness the Duke of Cumberland, and got a wound myself at Fontenoy—but I know my pulse went dot and carry one. "Jim Hawkins is gone," was my first thought.

It is something to have been an old soldier, but more still to have been a doctor. There is no time to dilly-dally in our work. And so now I made up my mind instantly, and with no time lost returned to the shore and jumped on board the jolly-boat.

By good fortune Hunter pulled a good oar. We made the water fly, and the boat was soon alongside and I aboard the schooner.

I found them all shaken, as was natural. The squire was sitting down, as white as a sheet, thinking of the harm he had led us to, the good soul! And one of the six forecastle hands was little better.

"There's a man," says Captain Smollett, nodding towards him, "new to this work. He came nigh-hand fainting, doctor, when he heard the cry. Another touch of the rudder and that man would join us."

handkerchief under my hat for coolness' sake and a brace of pistols ready primed for safety.

pañuelo debajo de mi sombrero por frialdad y un par de pistolas listo preparado para la seguridad.

I had not gone a hundred yards when I reached the stockade.

No había ido ni un centenar de metros cuando llegué a la prisión.

This was how it was: a spring of clear water rose almost at the top of a knoll.

Así era: un manantial de agua clara se elevaba casi en la parte superior de una knoll.

Well, on the knoll, and enclosing the spring, they had clapped a stout loghouse fit to hold two score of people on a pinch and loopholed for musketry on either side.

Bueno, en la knoll, y adjuntando el resorte, habían aplaudido un fuerte logaritmo para sostener a dos grupos de personas en un pellizco y enroscado para mosquetería a ambos lados.

All round this they had cleared a wide space, and then the thing was completed by a paling six feet high, without door or opening, too strong to pull down without time and labour and too open to shelter the besiegers.

Todo esto había despejado un amplio espacio, y entonces la cosa fue completada por un palido de seis pies de altura, sin puerta o apertura, demasiado fuerte para tirar hacia abajo sin tiempo y trabajo y demasiado abierto para albergar a los sitiadores.

The people in the log-house had them in every way; they stood quiet in shelter and shot the others like partridges.

La gente en la casa de troncos los tenía en todos los sentidos; se quedaron callados en el refugio y dispararon a los demás como perdices.

All they wanted was a good watch and food; for, short of a complete surprise, they might have held the place against a regiment.

Todo lo que querían era un buen reloj y comida; porque, a falta de una sorpresa completa, podrían haber sostenido el lugar contra un regimiento.

What particularly took my fancy was the spring.

Lo que más me gustó fue la primavera.

For though we had a good enough place of it in the cabin of the HISPANIOLA, with plenty of arms and ammunition, and things to eat, and excellent wines, there had been one thing overlooked—we had no water.

Porque aunque teníamos un lugar sufi cientemente bueno en la cabaña de la HISPANOLA, con un montón de armas y municiones, y cosas para comer, y excelentes vinos, había una cosa pasada por alto: no teníamos agua.

I was thinking this over when there came ringing over the island the cry of a man at the point of death.

Estaba pensando en esto cuando vino a sonar sobre la isla el grito de un hombre en el punto de la muerte.

I was not new to violent death—I have served his Royal Highness the Duke of Cumberland, and got a wound myself at Fontenoy—but I know my pulse went dot and carry one.

No era nuevo en la muerte violenta —he servido a su Alteza Real el Duque de Cumberland, y me he hecho una herida en Fontenoy— pero sé que mi pulso fue punto y llevar uno.

"Jim Hawkins is gone," was my first thought.

"Jim Hawkins se ha ido", fue mi primer pensamiento.

It is something to have been an old soldier, but more still to have been a doctor.

Es algo para haber sido un viejo soldado, pero más aún para haber sido médico.

There is no time to dilly-dally in our work.

No hay tiempo para dilly-dally en nuestro trabajo.

And so now I made up my mind instantly, and with no time lost returned to the shore and jumped on board the jolly-boat.

Y ahora me decidí instantáneamente, y sin perder tiempo volví a la orilla y salté a bordo del jolly-boat.

By good fortune Hunter pulled a good oar.

Por suerte Hunter sacó un buen remo.

We made the water fly, and the boat was soon alongside and I aboard the schooner.

Hicimos volar el agua, y el barco estaba pronto al lado y yo a bordo de la goleta.

I found them all shaken, as was natural.

Los encontré a todos sacudidos, como era natural.

The squire was sitting down, as white as a sheet, thinking of the harm he had led us to, the good soul!

El escudero estaba sentado, tan blanco como una sábana, pensando en el daño al que nos había llevado, ¡el alma buena!

And one of the six forecastle hands was little better.

Y una de las seis manos de proa era un poco mejor.

"There's a man," says Captain Smollett, nodding towards him, "new to this work.

"Hay un hombre," dice el capitán Smollett, asintiendo hacia él, "nuevo en este trabajo.

He came nigh-hand fainting, doctor, when he heard the cry.

Se desmayó casi mano, doctor, cuando oyó el llanto.

Another touch of the rudder and that man would join us.

Otro toque del timón y ese hombre se nos uniría.

"

"

I told my plan to the captain, and between us we settled on the details of its accomplishment.

We put old Redruth in the gallery between the cabin and the forecastle, with three or four loaded muskets and a mattress for protection. Hunter brought the boat round under the stern-port, and Joyce and I set to work loading her with powder tins, muskets, bags of biscuits, kegs of pork, a cask of cognac, and my invaluable medicine chest.

In the meantime, the squire and the captain stayed on deck, and the latter hailed the coxswain, who was the principal man aboard.

"Mr. Hands," he said, "here are two of us with a brace of pistols each. If any one of you six make a signal of any description, that man's dead."

They were a good deal taken aback, and after a little consultation one and all tumbled down the fore companion, thinking no doubt to take us on the rear. But when they saw Redruth waiting for them in the sparred galley, they went about ship at once, and a head popped out again on deck.

"Down, dog!" cries the captain.

And the head popped back again; and we heard no more, for the time, of these six very faint-hearted seamen.

By this time, tumbling things in as they came, we had the jolly-boat loaded as much as we dared. Joyce and I got out through the stern-port, and we made for shore again as fast as oars could take us.

This second trip fairly aroused the watchers along shore. "Lillibullero" was dropped again; and just before we lost sight of them behind the little point, one of them whipped ashore and disappeared. I had half a mind to change my plan and destroy their boats, but I feared that Silver and the others might be close at hand, and all might very well be lost by trying for too much.

We had soon touched land in the same place as before and set to provision the block house. All three made the first journey, heavily laden, and tossed our stores over the palisade. Then, leaving Joyce to guard them —one man, to be sure, but with half a dozen muskets—Hunter and I returned to the jolly-boat and loaded ourselves once more. So we proceeded without pausing to take breath, till the whole cargo was bestowed, when the

I told my plan to the captain, and between us we settled on the details of its accomplishment.

Le dije mi plan al capitán, y entre nosotros nos fi jamos en los detalles de su logro.

We put old Redruth in the gallery between the cabin and the forecastle, with three or four loaded muskets and a mattress for protection.

Pusimos el viejo Redruth en la galería entre la cabina y el teleférico, con tres o cuatro mosquetes cargados y un colchón para protección.

Hunter brought the boat round under the stern-port, and Joyce and I set to work loading her with powder tins, muskets, bags of biscuits, kegs of pork, a cask of cognac, and my invaluable medicine chest.

Hunter trajo el barco por debajo del puerto de popa, y Joyce y yo nos pusimos a trabajar cargándola con latas de polvo, mosquetes, bolsas de galletas, barriles de cerdo, un barril de coñac, y mi invaluable botiquín.

In the meantime, the squire and the captain stayed on deck, and the latter hailed the coxswain, who was the principal man aboard.

Mientras tanto, el escudero y el capitán se quedaron en cubierta, y este último saludó a los Coxswain, que era el hombre principal a bordo.

"Mr.

"Sr.

Hands," he said, "here are two of us with a brace of pistols each.

Manos", dijo, "aquí estamos dos de nosotros con un par de pistolas cada uno.

If any one of you six make a signal of any description, that man's dead.

Si alguno de ustedes seis hace una señal de cualquier descripción, ese hombre está muerto.

" They were a good deal taken aback, and after a little consultation one and all tumbled down the fore companion, thinking no doubt to take us on the rear.

" Eran un buen negocio sorprendido, y después de una pequeña consulta uno y todos cayó por el compañero de delante, pensando sin duda para llevarnos en la parte trasera.

But when they saw Redruth waiting for them in the sparred galley, they went about ship at once, and a head popped out again on deck.

Pero cuando vieron a Redruth esperándolos en la cocina, fueron de inmediato a la nave, y una cabeza salió de nuevo en cubierta.

" cries the captain.

"Llora el capitán.

And the head popped back again; and we heard no more, for the time, of these six very faint-hearted seamen.

Y la cabeza se volvió atrás; y no oímos más, por el tiempo, de estos seis marineros de muy poco corazón.

By this time, tumbling things in as they came, we had the jolly-boat loaded as much as we dared.

Para entonces, al caer las cosas a medida que llegaban, teníamos el jolly-boat cargado tanto como nos atrevíamos.

Joyce and I got out through the stern-port, and we made for shore again as fast as oars could take us.

Joyce y yo salimos a través del puerto de popa, e hicimos para la orilla de nuevo tan rápido como los remos podrían llevarnos.

This second trip fairly aroused the watchers along shore.

Este segundo viaje despertó bastante a los observadores a lo largo de la orilla.

"Lillibullero" was dropped again; and just before we lost sight of them behind the little point, one of them whipped ashore and disappeared.

"Lillibullero" fue arrojado de nuevo; y justo antes de que los perdiéramos de vista detrás del pequeño punto, uno de ellos desembarcó y desapareció.

I had half a mind to change my plan and destroy their boats, but I feared that Silver and the others might be close at hand, and all might very well be lost by trying for too much.

Tenía la mitad de la mente para cambiar mi plan y destruir sus barcos, pero temía que Silver y los demás pudieran estar cerca, y todo bien podría perderse al intentar demasiado.

We had soon touched land in the same place as before and set to provision the block house.

Pronto habíamos tocado tierra en el mismo lugar que antes y nos pusimos a proveer la casa de la manzana.

All three made the first journey, heavily laden, and tossed our stores over the palisade.

Los tres hicieron el primer viaje, cargados de carga, y tiraron nuestras tiendas sobre la empalizada.

Then, leaving Joyce to guard them —one man, to be sure, but with half a dozen muskets—Hunter and I returned to the jolly-boat and loaded ourselves once more.

Entonces, dejando que Joyce los custodiara —un hombre, por supuesto, pero con media docena de mosquetes— Hunter y yo regresamos al jolly-boat y nos cargamos una vez más.

So we proceeded without pausing to take breath, till the whole cargo was bestowed, when the

Así que procedimos sin detenernos para respirar, hasta que todo el cargamento fue otorgado, cuando el

two servants took up their position in the block house, and I, with all my power, sculled back to the HISPANIOLA.

That we should have risked a second boat load seems more daring than it really was. They had the advantage of numbers, of course, but we had the advantage of arms. Not one of the men ashore had a musket, and before they could get within range for pistol shooting, we flattered ourselves we should be able to give a good account of a half-dozen at least.

The squire was waiting for me at the stern window, all his faintness gone from him. He caught the painter and made it fast, and we fell to loading the boat for our very lives. Pork, powder, and biscuit was the cargo, with only a musket and a cutlass apiece for the squire and me and Redruth and the captain. The rest of the arms and powder we dropped overboard in two fathoms and a half of water, so that we could see the bright steel shining far below us in the sun, on the clean, sandy bottom.

By this time the tide was beginning to ebb, and the ship was swinging round to her anchor. Voices were heard faintly halloaing in the direction of the two gigs; and though this reassured us for Joyce and Hunter, who were well to the eastward, it warned our party to be off.

Redruth retreated from his place in the gallery and dropped into the boat, which we then brought round to the ship's counter, to be handier for Captain Smollett.

"Now, men," said he, "do you hear me?"

There was no answer from the forecastle.

"It's to you, Abraham Gray—it's to you I am speaking."

Still no reply.

"Gray," resumed Mr. Smollett, a little louder, "I am leaving this ship, and I order you to follow your captain. I know you are a good man at bottom, and I dare say not one of the lot of you's as bad as he makes out. I have my watch here in my hand; I give you thirty seconds to join me in."

There was a pause.

"Come, my fine fellow," continued the captain; "don't hang so long in stays. I'm risking my life and the lives of these good gentlemen every

two servants took up their position in the block house, and I, with all my power, sculled back to the HISPANIOLA.

dos sirvientes tomaron su posición en la casa de la cuadra, y yo, con todo mi poder, esculpí de vuelta a la HISPANOLA.

That we should have risked a second boat load seems more daring than it really was.

Que debimos haber arriesgado una segunda carga de barco parece más atrevida de lo que realmente era.

They had the advantage of numbers, of course, but we had the advantage of arms.

Ellos tenían la ventaja de los números, por supuesto, pero nosotros teníamos la ventaja de las armas.

Not one of the men ashore had a musket, and before they could get within range for pistol shooting, we flattered ourselves we should be able to give a good account of a half-dozen at least.

Ninguno de los hombres en tierra tenía un mosquete, y antes de que pudieran ponerse a tiro de pistola, nos halagamos a nosotros mismos que deberíamos ser capaces de dar una buena cuenta de media docena por lo menos.

The squire was waiting for me at the stern window, all his faintness gone from him.

El escudero me estaba esperando en la ventana de popa, todo su desmayo se fue de él.

He caught the painter and made it fast, and we fell to loading the boat for our very lives.

Atrapó al pintor y lo hizo rápido, y caímos a cargar el barco por nuestras propias vidas.

Pork, powder, and biscuit was the cargo, with only a musket and a cutlass apiece for the squire and me and Redruth and the captain.

El cerdo, el polvo y la galleta eran la carga, con sólo un mosquete y un cutlas cada uno para el escudero y yo y Redruth y el capitán.

The rest of the arms and powder we dropped overboard in two fathoms and a half of water, so that we could see the bright steel shining far below us in the sun, on the clean, sandy bottom.

El resto de los brazos y el polvo que dejamos caer por la borda en dos brazas y media de agua, para que pudiéramos ver el acero brillante brillando muy por debajo de nosotros en el sol, en el fondo limpio y arenoso.

By this time the tide was beginning to ebb, and the ship was swinging round to her anchor.

En ese momento la marea estaba empezando a bajar, y el barco se balanceaba alrededor de su ancla.

Voices were heard faintly halloaing in the direction of the two gigs; and though this reassured us for Joyce and Hunter, who were well to the eastward, it warned our party to be off.

Las voces fueron escuchadas débilmente halloaing en la dirección de los dos conciertos; y aunque esto nos tranquilizó para Joyce y Hunter, que estaban bien hacia el este, advirtió a nuestra fi esta a estar apagado.

Redruth retreated from his place in the gallery and dropped into the boat, which we then brought round to the ship's counter, to be handier for Captain Smollett.

Redruth se retiró de su lugar en la galería y cayó en el barco, que luego trajimos al mostrador de la nave, para ser más hábil para el capitán Smollett.

"Now, men," said he, "do you hear me?

-Ahora, hombres -dijo-, ¿me oyen?

" There was no answer from the forecastle.

" No hubo respuesta del pronóstico.

"It's to you, Abraham Gray—it's to you I am speaking.

"Es a ti, Abraham Gray—es a ti a quien estoy hablando.

" Still no reply.

" Todavía no hay respuesta.

"Gray," resumed Mr.

"Gray," reanudó el Sr.

Smollett, a little louder, "I am leaving this ship, and I order you to follow your captain.

Smollett, un poco más fuerte, "Me voy de este barco, y te ordeno que sigas a tu capitán.

I know you are a good man at bottom, and I dare say not one of the lot of you's as bad as he makes out.

Sé que eres un buen hombre en el fondo, y me atrevo a decir que ninguno de ustedes es tan malo como él lo hace.

I have my watch here in my hand; I give you thirty seconds to join me in.

Tengo mi reloj aquí en mi mano; te doy treinta segundos para que te unas a mí.

" There was a pause.

" Hubo una pausa.

"Come, my fine fellow," continued the captain; "don't hang so long in stays.

-Ven, mi buen amigo -continuó el capitán-. No te quedes tanto tiempo en las estancias.

I'm risking my life and the lives of these good gentlemen every

Estoy arriesgando mi vida y la vida de estos buenos caballeros.

second."

There was a sudden scuffle, a sound of blows, and out burst Abraham Gray with a knife cut on the side of the cheek, and came running to the captain like a dog to the whistle.

"I'm with you, sir," said he.

And the next moment he and the captain had dropped aboard of us, and we had shoved off and given way.

We were clear out of the ship, but not yet ashore in our stockade.

second.

Segundo.

" There was a sudden scuffle, a sound of blows, and out burst Abraham Gray with a knife cut on the side of the cheek, and came running to the captain like a dog to the whistle.

" Hubo una repentina pelea, un sonido de golpes, y salió a reventar a Abraham Gray con un cuchillo cortado en el lado de la mejilla, y vino corriendo al capitán como un perro al silbato.

"I'm with you, sir," said he.

"Estoy con usted, señor", dijo.

And the next moment he and the captain had dropped aboard of us, and we had shoved off and given way.

Y al siguiente momento él y el capitán habían bajado a bordo de nosotros, y nos habíamos empujado y dado paso.

We were clear out of the ship, but not yet ashore in our stockade.

Estábamos fuera de la nave, pero aún no desembarcamos en nuestra prisión.

17

Narrative Continued by the Doctor: The Jolly-boat's Last Trip

THIS fifth trip was quite different from any of the others. In the first place, the little gallipot of a boat that we were in was gravely overloaded. Five grown men, and three of them—Trelawney, Redruth, and the captain—over six feet high, was already more than she was meant to carry. Add to that the powder, pork, and bread-bags. The gunwale was lipping astern. Several times we shipped a little water, and my breeches and the tails of my coat were all soaking wet before we had gone a hundred yards.

The captain made us trim the boat, and we got her to lie a little more evenly. All the same, we were afraid to breathe.

In the second place, the ebb was now making—a strong rippling current running westward through the basin, and then south'ard and seaward down the straits by which we had entered in the morning. Even the ripples were a danger to our overloaded craft, but the worst of it was that we were swept out of our true course and away from our proper landing-place behind the point. If we let the current have its way we should come ashore beside the gigs, where the pirates might appear at any moment.

"I cannot keep her head for the stockade, sir," said I to the captain. I was steering, while he and Redruth, two fresh men, were at the oars. "The tide keeps washing her down. Could you pull a little stronger?"

"Not without swamping the boat," said he. "You must bear up, sir, if you please—bear up until you see you're gaining."

I tried and found by experiment that the tide kept sweeping us westward until I had laid her head due east, or just about right angles to the way we ought to go.

"We'll never get ashore at this rate," said I.

"If it's the only course that we can lie, sir, we must even lie it," returned the captain. "We must keep upstream. You see, sir," he went on, "if once we dropped to leeward of the landing-place, it's hard to say where we should

17

Narrative Continued by the Doctor: The Jolly-boat's Last Trip THIS fifth trip was quite different from any of the others.

Narrativa Continuada por el Doctor: El último viaje del Jolly-boat ESTE quinto viaje fue bastante diferente de cualquiera de los otros.

In the first place, the little gallipot of a boat that we were in was gravely overloaded.

En primer lugar, el pequeño galito de un barco en el que estábamos estaba gravemente sobrecargado.

Five grown men, and three of them—Trelawney, Redruth, and the captain— over six feet high, was already more than she was meant to carry.

Cinco hombres adultos, y tres de ellos—Trelawney, Redruth, y el capitán—más de seis pies de altura, ya era más de lo que ella debía llevar.

Add to that the powder, pork, and bread-bags.

Agregue a eso el polvo, el cerdo y las bolsas de pan.

The gunwale was lipping astern.

El Gunwale estaba labial a popa.

Several times we shipped a little water, and my breeches and the tails of my coat were all soaking wet before we had gone a hundred yards.

Varias veces enviamos un poco de agua, y mis calzoncillos y las colas de mi abrigo estaban todos empapados antes de que hubiésemos ido cien yardas.

The captain made us trim the boat, and we got her to lie a little more evenly.

El capitán nos hizo recortar el barco, y conseguimos que mintiera un poco más uniformemente.

All the same, we were afraid to breathe.

De todos modos, teníamos miedo de respirar.

In the second place, the ebb was now making—a strong rippling current running westward through the basin, and then south'ard and seaward down the straits by which we had entered in the morning.

En segundo lugar, el refl ujo estaba ahora haciendo—una fuerte corriente que corría hacia el oeste a través de la cuenca, y luego hacia el sur y hacia el mar por los estrechos por los cuales habíamos entrado en la mañana.

Even the ripples were a danger to our overloaded craft, but the worst of it was that we were swept out of our true course and away from our proper landing-place behind the point.

Incluso las ondas eran un peligro para nuestra nave sobrecargada, pero lo peor de todo fue que fuimos arrastrados fuera de nuestro curso verdadero y alejados de nuestro lugar de aterrizaje apropiado detrás del punto.

If we let the current have its way we should come ashore beside the gigs, where the pirates might appear at any moment.

Si dejamos que la corriente tenga su camino deberíamos llegar a tierra al lado de los conciertos, donde los piratas podrían aparecer en cualquier momento.

"I cannot keep her head for the stockade, sir," said I to the captain.

"No puedo mantener su cabeza para la prisión, señor," le dije al capitán.

I was steering, while he and Redruth, two fresh men, were at the oars.

Yo estaba conduciendo, mientras él y Redruth, dos hombres nuevos, estaban en los remos.

"The tide keeps washing her down.

"La marea sigue lavándola.

Could you pull a little stronger?

¿Podrías tirar un poco más fuerte?

" "Not without swamping the boat," said he.

"No sin inundar el barco", dijo.

"You must bear up, sir, if you please—bear up until you see you're gaining.

"Debe soportar, señor, si quiere, soportar hasta que vea que está ganando.

" I tried and found by experiment that the tide kept sweeping us westward until I had laid her head due east, or just about right angles to the way we ought to go.

" Intenté y encontré por experimento que la marea seguía barriendo hacia el oeste hasta que había puesto su cabeza hacia el este, o casi ángulos rectos de la manera en que deberíamos ir.

"We'll never get ashore at this rate," said I.

"Nunca llegaremos a tierra a este ritmo", dije.

"Tf it's the only course that we can lie, sir, we must even lie it," returned the captain.

"Si es el único camino por el que podemos mentir, señor, debemos incluso mentirlo", respondió el capitán.

"We must keep upstream.

"Debemos mantenernos aguas arriba.

You see, sir," he went on, "if once we dropped to leeward of the landing-place, it's hard to say where we should

Verá, señor," continuó, "si una vez que bajamos a sotavento del lugar de aterrizaje, es difícil decir dónde deberíamos

get ashore, besides the chance of being boarded by the gigs; whereas, the way we go the current must slacken, and then we can dodge back along the shore."

"The current's less a'ready, sir," said the man Gray, who was sitting in the fore-sheets; "you can ease her off a bit."

"Thank you, my man," said I, quite as if nothing had happened, for we had all quietly made up our minds to treat him like one of ourselves.

Suddenly the captain spoke up again, and I thought his voice was a little changed.

"The gun!" said he.

"I have thought of that," said I, for I made sure he was thinking of a bombardment of the fort. "They could never get the gun ashore, and if they did, they could never haul it through the woods."

"Look astern, doctor," replied the captain.

We had entirely forgotten the long nine; and there, to our horror, were the five rogues busy about her, getting off her jacket, as they called the stout tarpaulin cover under which she sailed. Not only that, but it flashed into my mind at the same moment that the round-shot and the powder for the gun had been left behind, and a stroke with an axe would put it all into the possession of the evil ones abroad.

"Israel was Flint's gunner," said Gray hoarsely.

At any risk, we put the boat's head direct for the landing-place. By this time we had got so far out of the run of the current that we kept steerage way even at our necessarily gentle rate of rowing, and I could keep her steady for the goal. But the worst of it was that with the course I now held we turned our broadside instead of our stern to the HISPANIOLA and offered a target like a barn door.

I could hear as well as see that brandy-faced rascal Israel Hands plumping down a round-shot on the deck.

"Who's the best shot?" asked the captain.

"Mr. Trelawney, out and away," said I.

get ashore, besides the chance of being boarded by the gigs; whereas, the way we go the current must slacken, and then we can dodge back along the shore.

llegar a tierra, además de la posibilidad de ser abordado por los conciertos; mientras que, el camino que vamos la corriente debe afl ojar, y entonces podemos esquivar de nuevo a lo largo de la orilla.

" "The current's less a'ready, sir," said the man Gray, who was sitting in the fore-sheets; "you can ease her off a bit.

"La corriente está menos lista, señor," dijo el hombre Gray, que estaba sentado en las sábanas; "puedes aliviarla un poco.

" "Thank you, my man," said I, quite as if nothing had happened, for we had all quietly made up our minds to treat him like one of ourselves.

"Gracias, amigo mío," dije yo, como si nada hubiera pasado, porque todos nos habíamos decidido tranquilamente a tratarlo como a uno de nosotros mismos.

Suddenly the captain spoke up again, and I thought his voice was a little changed.

De repente el capitán volvió a hablar, y pensé que su voz estaba un poco cambiada.

" said he.

"dijo él.

"I have thought of that," said I, for I made sure he was thinking of a bombardment of the fort.

"He pensado en eso", dije, porque me aseguré de que estuviera pensando en un bombardeo del fuerte.

"They could never get the gun ashore, and if they did, they could never haul it through the woods.

"Nunca pudieron conseguir el arma en tierra, y si lo hicieron, nunca pudieron transportarla a través del bosque.

" "Look astern, doctor," replied the captain.

-Mirad, doctor -respondió el capitán-.

We had entirely forgotten the long nine; and there, to our horror, were the five rogues busy about her, getting off her jacket, as they called the stout tarpaulin cover under which she sailed.

Habíamos olvidado por completo los nueve largos; y allí, para nuestro horror, estaban los cinco pícaros ocupados alrededor de ella, quitándose su chaqueta, como llamaron la tapa de lona robusta bajo la cual navegaba.

Not only that, but it flashed into my mind at the same moment that the round-shot and the powder for the gun had been left behind, and a stroke with an axe would put it all into the possession of the evil ones abroad.

No sólo eso, sino que me vino a la mente en el mismo momento en que el disparo redondo y el polvo para el arma habían quedado atrás, y un golpe con un hacha lo pondría todo en posesión de los malvados en el extranjero.

"Israel was Flint's gunner," said Gray hoarsely.

"Israel era el artillero de Flint", dijo Gray roncamente.

At any risk, we put the boat's head direct for the landing-place.

A cualquier riesgo, ponemos la cabeza del barco directamente al lugar de aterrizaje.

By this time we had got so far out of the run of the current that we kept steerage way even at our necessarily gentle rate of rowing, and I could keep her steady for the goal.

En este momento habíamos salido tan lejos de la corriente que mantuvimos el camino de dirección incluso a nuestro ritmo necesariamente suave de remo, y podía mantenerla estable para la meta.

But the worst of it was that with the course I now held we turned our broadside instead of our stern to the HISPANIOLA and offered a target like a barn door.

Pero lo peor de todo fue que con el curso que ahora mantuvimos giramos nuestro lado ancho en lugar de nuestra popa hacia la HISPANOLA y ofrecimos un objetivo como una puerta de un granero.

I could hear as well as see that brandy-faced rascal Israel Hands plumping down a round-shot on the deck.

Pude oír tan bien como ver a ese granuja cara de brandy Israel Manos revoloteando un tiro redondo en la cubierta.

" asked the captain.

" preguntó el capitán.

"Mr.

"Sr.

Trelawney, out and away," said I.

Trelawney, fuera y fuera", dije.

"Mr. Trelawney, will you please pick me off one of these men, sir? Hands, if possible," said the captain.

Trelawney was as cool as steel. He looked to the priming of his gun.

"Now," cried the captain, "easy with that gun, sir, or you'll swamp the boat. All hands stand by to trim her when he aims."

The squire raised his gun, the rowing ceased, and we leaned over to the other side to keep the balance, and all was so nicely contrived that we did not ship a drop.

They had the gun, by this time, slewed round upon the swivel, and Hands, who was at the muzzle with the rammer, was in consequence the most exposed. However, we had no luck, for just as Trelawney fired, down he stooped, the ball whistled over him, and it was one of the other four who fell.

The cry he gave was echoed not only by his companions on board but by a great number of voices from the shore, and looking in that direction I saw the other pirates trooping out from among the trees and tumbling into their places in the boats.

"Here come the gigs, sir," said I.

"Give way, then," cried the captain. "We mustn't mind if we swamp her now. If we can't get ashore, all's up."

"Only one of the gigs is being manned, sir," I added; "the crew of the other most likely going round by shore to cut us off."

"They'll have a hot run, sir," returned the captain. "Jack ashore, you know. It's not them I mind; it's the round-shot. Carpet bowls! My lady's maid couldn't miss. Tell us, squire, when you see the match, and we'll hold water."

In the meanwhile we had been making headway at a good pace for a boat so overloaded, and we had shipped but little water in the process. We were now close in; thirty or forty strokes and we should beach her, for the ebb had already disclosed a narrow belt of sand below the clustering trees. The gig was no longer to be feared; the little point had already concealed it from our eyes. The ebb-tide, which had so cruelly delayed us, was now

"Mr.

"Sr.

Trelawney, will you please pick me off one of these men, sir?

Trelawney, ¿podría recogerme a uno de estos hombres, señor?

Hands, if possible," said the captain.

Las manos, si es posible", dijo el capitán.

Trelawney was as cool as steel.

Trelawney era tan fresco como el acero.

He looked to the priming of his gun.

Miró hasta el borde de su arma.

"Now," cried the captain, "easy with that gun, sir, or you'll swamp the boat.

-Ahora, señor -exclamó el capitán-, tranquilo con el arma, o inundará el barco.

All hands stand by to trim her when he aims.

Todas las manos a su lado para recortarla cuando él apunta.

" The squire raised his gun, the rowing ceased, and we leaned over to the other side to keep the balance, and all was so nicely contrived that we did not ship a drop.

" El escudero levantó su arma, el remo cesó, y nos inclinamos hacia el otro lado para mantener el equilibrio, y todo fue tan bien inventado que no enviamos una gota.

They had the gun, by this time, slewed round upon the swivel, and Hands, who was at the muzzle with the rammer, was in consequence the most exposed.

Tenían el arma, en este momento, mató alrededor de la giratoria, y Manos, que estaba en el hocico con el rammer, fue en consecuencia el más expuesto.

However, we had no luck, for just as Trelawney fired, down he stooped, the ball whistled over him, and it was one of the other four who fell.

Sin embargo, no tuvimos suerte, porque justo cuando Trelawney disparó, cayó agachado, la pelota silbó sobre él, y fue uno de los otros cuatro que cayó.

The cry he gave was echoed not only by his companions on board but by a great number of voices from the shore, and looking in that direction I saw the other pirates trooping out from among the trees and tumbling into their places in the boats.

El grito que dio fue resonado no sólo por sus compañeros a bordo, sino por un gran número de voces desde la orilla, y mirando en esa dirección vi a los otros piratas salir de entre los árboles y caer en sus lugares en los barcos.

"Here come the gigs, sir," said I.

"Aquí vienen los conciertos, señor", dije yo.

"Give way, then," cried the captain.

"Déjalo, entonces," exclamó el capitán.

"We mustn't mind if we swamp her now.

"No nos importa si la inundamos ahora.

If we can't get ashore, all's up.

Si no podemos llegar a tierra, todo listo.

" "Only one of the gigs is being manned, sir," I added; "the crew of the other most likely going round by shore to cut us off.

""Sólo uno de los conciertos está siendo tripulado, señor," agregué; "la tripulación del otro muy probablemente va alrededor de la orilla para cortarnos.

" "They'll have a hot run, sir," returned the captain.

"Van a tener una carrera caliente, señor," devolvió el capitán.

"Jack ashore, you know.

"Jack a tierra, ya sabes.

It's not them I mind; it's the round-shot.

No es a ellos a los que me importa; es el tiro ida y vuelta.

Carpet bowls!

¡Alfombras!

My lady's maid couldn't miss.

La criada de mi señora no podía fallar.

Tell us, squire, when you see the match, and we'll hold water.

Cuéntenos, escudero, cuando vea la cerilla, y mantendremos agua.

" In the meanwhile we had been making headway at a good pace for a boat so overloaded, and we had shipped but little water in the process.

Mientras tanto, habíamos avanzado a buen ritmo por un barco tan sobrecargado, y habíamos enviado poco agua en el proceso.

We were now Close in; thirty or forty strokes and we should beach her, for the ebb had already disclosed a narrow belt of sand below the clustering trees.

Ahora estábamos cerca; treinta o cuarenta golpes y debíamos acorralarla, porque el refl ujo ya había revelado un estrecho cinturón de arena debajo de los árboles en racimo.

The gig was no longer to be feared; the little point had already concealed it from our eyes.

El concierto ya no debía ser temido; el pequeño punto ya lo había ocultado de nuestros ojos.

The ebb-tide, which had so cruelly delayed us, was now

El refl ujo, que nos había retrasado tan cruelmente, era ahora

making reparation and delaying our assailants. The one source of danger was the gun.

"If I durst," said the captain, "I'd stop and pick off another man."

But it was plain that they meant nothing should delay their shot. They had never so much as looked at their fallen comrade, though he was not dead, and I could see him trying to crawl away.

"Ready!" cried the squire.

"Hold!" cried the captain, quick as an echo.

And he and Redruth backed with a great heave that sent her stern bodily under water. The report fell in at the same instant of time. This was the first that Jim heard, the sound of the squire's shot not having reached him. Where the ball passed, not one of us precisely knew, but I fancy it must have been over our heads and that the wind of it may have contributed to our disaster.

At any rate, the boat sank by the stern, quite gently, in three feet of water, leaving the captain and myself, facing each other, on our feet. The other three took complete headers, and came up again drenched and bubbling.

So far there was no great harm. No lives were lost, and we could wade ashore in safety. But there were all our stores at the bottom, and to make things worse, only two guns out of five remained in a state for service. Mine I had snatched from my knees and held over my head, by a sort of instinct. As for the captain, he had carried his over his shoulder by a bandoleer, and like a wise man, lock uppermost. The other three had gone down with the boat.

To add to our concern, we heard voices already drawing near us in the woods along shore, and we had not only the danger of being cut off from the stockade in our half-crippled state but the fear before us whether, if Hunter and Joyce were attacked by half a dozen, they would have the sense and conduct to stand firm. Hunter was steady, that we knew; Joyce was a doubtful case—a pleasant, polite man for a valet and to brush one's clothes, but not entirely fitted for a man of war.

making reparation and delaying our assailants.

reparando y retrasando a nuestros agresores.

The one source of danger was the gun.

La única fuente de peligro era el arma.

"If I durst," said the captain, "I'd stop and pick off another man.

-Si me atreviera -dijo el capitán-, me detendría y cogería a otro hombre.

" But it was plain that they meant nothing should delay their shot.

" Pero estaba claro que no querían que nada demorara su disparo.

They had never so much as looked at their fallen comrade, though he was not dead, and I could see him trying to crawl away.

Nunca habían mirado a su camarada caído, aunque no estaba muerto, y pude verlo tratando de arrastrarse.

" cried the squire.

"gritó el escudero.

" cried the captain, quick as an echo.

"gritó el capitán, rápido como un eco.

And he and Redruth backed with a great heave that sent her stern bodily under water.

Y él y Redruth respaldaron con un gran levantamiento que la envió a popa corporalmente bajo el agua.

The report fell in at the same instant of time.

El informe cayó en el mismo instante del tiempo.

This was the first that Jim heard, the sound of the squire's shot not having reached him.

Este fue el primero que Jim escuchó, el sonido del disparo del escudero no lo alcanzó.

Where the ball passed, not one of us precisely knew, but I fancy it must have been over our heads and that the wind of it may have contributed to our disaster.

Donde pasó la pelota, ninguno de nosotros lo sabía con precisión, pero me imagino que debió estar sobre nuestras cabezas y que el viento de ella pudo haber contribuido a nuestro desastre.

At any rate, the boat sank by the stern, quite gently, in three feet of water, leaving the captain and myself, facing each other, on our feet.

En cualquier caso, el barco se hundió por la popa, muy suavemente, en tres pies de agua, dejando al capitán y a mí, uno frente al otro, de pie.

The other three took complete headers, and came up again drenched and bubbling.

Los otros tres tomaron cabeceras completas, y subieron otra vez empapados y burbujeando.

So far there was no great harm.

Hasta ahora no hubo gran daño.

No lives were lost, and we could wade ashore in safety.

No se perdieron vidas, y podríamos vadear en tierra con seguridad.

But there were all our stores at the bottom, and to make things worse, only two guns out of five remained in a state for service.

Pero había todas nuestras tiendas en el fondo, y para empeorar las cosas, sólo dos de cada cinco armas permanecieron en un estado de servicio.

Mine I had snatched from my knees and held over my head, by a sort of instinct.

La mía la había arrebatado de mis rodillas y sujetado sobre mi cabeza, por una especie de instinto.

As for the captain, he had carried his over his shoulder by a bandoleer, and like a wise man, lock uppermost.

En cuanto al capitán, lo había llevado por encima del hombro por medio de un bandolero, y como un hombre sabio, la cerradura más alta.

The other three had gone down with the boat.

Los otros tres habían caído con el barco.

To add to our concer, we heard voices already drawing near us in the woods along shore, and we had not only the danger of being cut off from the stockade in our half-crippled state but the fear before us whether

Para añadir a nuestra preocupación, oímos voces que ya se acercaban a nosotros en el bosque a lo largo de la orilla, y no sólo teníamos el peligro de ser cortados de la prisión en nuestro estado medio acribillado, sino el miedo ante nosotros si

if Hunter and Joyce were attacked by half a dozen, they would have the sense and conduct to stand firm.

Si Hunter y Joyce fueran atacados por media docena, tendrían el sentido y la conducta para mantenerse fi rmes.

Hunter was steady, that we knew; Joyce was a doubtful case—a pleasant, polite man for a valet and to brush one's clothes, but not entirely fitted for a man of war.

Hunter era fi rme, que sabíamos; Joyce era un caso dudoso — un hombre agradable, educado para un valet y para cepillarse la ropa, pero no totalmente adecuado para un hombre de guerra.

With all this in our minds, we waded ashore as fast as we could, leaving behind us the poor jolly-boat and a good half of all our powder and provisions.

With all this in our minds, we waded ashore as fast as we could, leaving behind us the poor jolly-boat and a good half of all our powder and provisions.

Con todo esto en nuestras mentes, desembarcamos tan rápido como pudimos, dejando atrás el pobre jolly-boat y una buena mitad de todo nuestro polvo y provisiones.

18

Narrative Continued by the Doctor: End of the First Day's Fighting

WE made our best speed across the strip of wood that now divided us from the stockade, and at every step we took the voices of the buccaneers rang nearer. Soon we could hear their footfalls as they ran and the cracking of the branches as they breasted across a bit of thicket.

I began to see we should have a brush for it in earnest and looked to my priming.

"Captain," said I, "Trelawney is the dead shot. Give him your gun; his own is useless."

They exchanged guns, and Trelawney, silent and cool as he had been since the beginning of the bustle, hung a moment on his heel to see that all was fit for service. At the same time, observing Gray to be unarmed, I handed him my cutlass. It did all our hearts good to see him spit in his hand, knit his brows, and make the blade sing through the air. It was plain from every line of his body that our new hand was worth his salt.

Forty paces farther we came to the edge of the wood and saw the stockade in front of us. We struck the enclosure about the middle of the south side, and almost at the same time, seven mutineers—Job Anderson, the boatswain, at their head—appeared in full cry at the southwestern corner.

They paused as if taken aback, and before they recovered, not only the squire and I, but Hunter and Joyce from the block house, had time to fire. The four shots came in rather a scattering volley, but they did the business: one of the enemy actually fell, and the rest, without hesitation, turned and plunged into the trees.

After reloading, we walked down the outside of the palisade to see to the fallen enemy. He was stone dead—shot through the heart.

18

Narrative Continued by the Doctor: End of the First Day's Fighting WE made our best speed across the strip of wood that now divided us from the stockade, and at every step we took the voices of the buccaneers rang nearer.

Narrativa Continuada por el Doctor: Fin de la lucha del primer día NOSOTROS hicimos nuestra mejor velocidad a través de la franja de madera que ahora nos separa de la empuñadura, y a cada paso tomamos las voces de los bucaneros que sonaban más cerca.

Soon we could hear their footfalls as they ran and the cracking of the branches as they breasted across a bit of thicket.

Pronto pudimos oír sus pisadas mientras corrían y el agrietamiento de las ramas mientras se abrazaban a través de un poco de matorral.

I began to see we should have a brush for it in earnest and looked to my priming.

Comencé a ver que debíamos tener un pincel para ello en serio y miré a mi primoming.

"Captain," said I, 'Trelawney is the dead shot.

"Capitán," dije, "Trelawney es el tiro muerto.

Give him your gun; his own is useless.

Dale tu arma; la suya es inútil.

" They exchanged guns, and Trelawney, silent and cool as he had been since the beginning of the bustle, hung a moment on his heel to see that all was fit for service.

Ellos intercambiaron armas, y Trelawney, silencioso y fresco como lo había sido desde el comienzo del bullicio, colgó un momento en su talón para ver que todo estaba listo para el servicio.

At the same time, observing Gray to be unarmed, I handed him my cutlass.

Al mismo tiempo, observando que Gray estaba desarmado, le entregué mi cutlass.

It did all our hearts good to see him spit in his hand, knit his brows, and make the blade sing through the air.

Hizo bien a todos nuestros corazones verlo escupir en su mano, tejer sus cejas, y hacer que la espada cantara por el aire.

It was plain from every line of his body that our new hand was worth his salt.

Era claro de cada línea de su cuerpo que nuestra nueva mano valía su sal.

Forty paces farther we came to the edge of the wood and saw the stockade in front of us.

Cuarenta pasos más lejos llegamos al borde del bosque y vimos la empuñadura delante de nosotros.

We struck the enclosure about the middle of the south side, and almost at the same time, seven mutineers—Job Anderson, the boatswain, at their head—appeared in full cry at the southwestern corner.

Golpeamos el recinto alrededor de la mitad del lado sur, y casi al mismo tiempo, siete amotinados —Job Anderson, el contramaestre, a la cabeza— aparecieron en pleno llanto en la esquina suroeste.

They paused as if taken aback, and before they recovered, not only the squire and I, but Hunter and Joyce from the block house, had time to fire.

Se detuvieron como si se sorprendieran, y antes de que se recuperaran, no sólo el escudero y yo, sino Hunter y Joyce de la casa de la manzana, tuvieron tiempo de disparar.

The four shots came in rather a scattering volley, but they did the business: one of the enemy actually fell, and the rest, without hesitation, turned and plunged into the trees.

Los cuatro disparos llegaron en más bien una volea dispersa, pero hicieron el negocio: uno del enemigo en realidad cayó, y el resto, sin dudarlo, se volvió y se sumergió en los árboles.

After reloading, we walked down the outside of the palisade to see to the fallen enemy.

Después de recargar, caminamos por el exterior de la empalizada para ver al enemigo caído.

He was stone dead—shot through the heart.

Estaba muerto de piedra, disparado a través del corazón.

We began to rejoice over our good success when just at that moment a pistol cracked in the bush, a ball whistled close past my ear, and poor Tom Redruth stumbled and fell his length on the ground. Both the squire and I returned the shot, but as we had nothing to aim at, it is probable we only wasted powder. Then we reloaded and turned our attention to poor Tom.

The captain and Gray were already examining him, and I saw with half an eye that all was over.

I believe the readiness of our return volley had scattered the mutineers once more, for we were suffered without further molestation to get the poor old gamekeeper hoisted over the stockade and carried, groaning and bleeding, into the log-house.

Poor old fellow, he had not uttered one word of surprise, complaint, fear, or even acquiescence from the very beginning of our troubles till now, when we had laid him down in the log-house to die. He had lain like a Trojan behind his mattress in the gallery; he had followed every order silently, doggedly, and well; he was the oldest of our party by a score of years; and now, sullen, old, serviceable servant, it was he that was to die.

The squire dropped down beside him on his knees and kissed his hand, crying like a child.

"Be I going, doctor?" he asked.

"Tom, my man," said I, "you're going home."

"I wish I had had a lick at them with the gun first," he replied.

"Tom," said the squire, "say you forgive me, won't you?"

"Would that be respectful like, from me to you, squire?" was the answer. "Howsoever, so be it, amen!"

After a little while of silence, he said he thought somebody might read a prayer. "It's the custom, sir," he added apologetically. And not long after, without another word, he passed away.

In the meantime the captain, whom I had observed to be wonderfully swollen about the chest and pockets, had turned out a great many various stores—the British colours, a Bible, a coil of stoutish rope, pen, ink, the log-book, and pounds of tobacco. He had found a longish fir-tree lying

We began to rejoice over our good success when just at that moment a pistol cracked in the bush, a ball whistled close past my ear, and poor Tom Redruth stumbled and fell his length on the ground.

Empezamos a regocijarnos por nuestro buen éxito cuando justo en ese momento una pistola se rompió en el arbusto, una bola silbó cerca de mi oreja, y el pobre Tom Redruth tropezó y cayó su longitud en el suelo.

Both the squire and I returned the shot, but as we had nothing to aim at, it is probable we only wasted powder.

Tanto el escudero como yo devolvimos el disparo, pero como no teníamos nada a lo que apuntar, es probable que solo desperdiciamos polvo.

Then we reloaded and tumed our attention to poor Tom.

Luego recargamos y pusimos atención al pobre Tom.

The captain and Gray were already examining him, and I saw with half an eye that all was over.

El capitán y Gray ya lo estaban examinando, y vi con medio ojo que todo había terminado.

I believe the readiness of our return volley had scattered the mutineers once more, for we were suffered without further molestation to get the poor old gamekeeper hoisted over the stockade and carried, groaning and bleeding, into the log-house.

Creo que la disposición de nuestra volley de regreso había dispersado a los amotinados una vez más, ya que fuimos sufridos sin más abusos para conseguir que el pobre viejo guardabosques izara sobre la manada y se llevara, gimiendo y sangrando, a la casa de troncos.

Poor old fellow, he had not uttered one word of surprise, complaint, fear, or even acquiescence from the very beginning of our troubles till now, when we had laid him down in the log-house to die.

Pobre viejo, no había dicho una sola palabra de sorpresa, queja, miedo, o incluso aquiescencia desde el principio de nuestros problemas hasta ahora, cuando lo habíamos puesto en la casa de troncos para morir.

He had lain like a Trojan behind his mattress in the gallery; he had followed every order silently, doggedly, and well; he was the oldest of our party by a score of years; and now, sullen, old, serviceable servant, it was he that was to die.

Se había acostado como un troyano detrás de su colchón en la galería; había seguido cada orden silenciosamente, obstinadamente, y bien; era el más viejo de nuestro partido por una veintena de años; y ahora, mugriento, viejo, siervo servicial, era él el que iba a morir.

The squire dropped down beside him on his knees and kissed his hand, crying like a child.

El escudero cayó a su lado de rodillas y besó su mano, llorando como un niño.

" he asked.

" preguntó.

"Tom, my man," said I, "you're going home.

"Tom, amigo mío", dije, "te vas a casa.

" "I wish I had had a lick at them with the gun first," he replied.

"Ojalá les hubiera lamido primero con el arma," contestó.

"Tom," said the squire, "say you forgive me, won't you?

-Tom -dijo el escudero-, di que me perdonas, ¿verdad?

"

"

" was the answer.

" fue la respuesta.

"Howsoever, so be it, amen!

"¡Que así sea, amén!

" After a little while of silence, he said he thought somebody might read a prayer.

Después de un poco de silencio, dijo que pensaba que alguien podría leer una oración.

"It's the custom, sir," he added apologetically.

"Es la costumbre, señor," añadió disculpadamente.

And not long after, without another word, he passed away.

Y no mucho después, sin otra palabra, murió.

In the meantime the captain, whom I had observed to be wonderfully swollen about the chest and pockets, had turned out a great many various stores—the British colours, a Bible, a coil of stoutish rope, pen, ink, the log-book, and pounds of tobacco.

Mientras tanto, el capitán, a quien había observado que estaba maravillosamente hinchado por el pecho y los bolsillos, había resultado ser un gran número de tiendas diversas — los colores británicos, una Biblia, una bobina de cuerda robusta, pluma, tinta, el libro de bitácora y libras de tabaco.

He had found a longish fir-tree lying

Había encontrado un largo árbol de abeto mintiendo.

felled and trimmed in the enclosure, and with the help of Hunter he had set it up at the corner of the log-house where the trunks crossed and made an angle. Then, climbing on the roof, he had with his own hand bent and run up the colours.

This seemed mightily to relieve him. He re-entered the log-house and set about counting up the stores as if nothing else existed. But he had an eye on Tom's passage for all that, and as soon as all was over, came forward with another flag and reverently spread it on the body.

"Don't you take on, sir," he said, shaking the squire's hand. "All's well with him; no fear for a hand that's been shot down in his duty to captain and owner. It mayn't be good divinity, but it's a fact."

Then he pulled me aside.

"Dr. Livesey," he said, "in how many weeks do you and squire expect the consort?"

I told him it was a question not of weeks but of months, that if we were not back by the end of August Blandly was to send to find us, but neither sooner nor later. "You can calculate for yourself," I said.

"Why, yes," returned the captain, scratching his head; "and making a large allowance, sir, for all the gifts of Providence, I should say we were pretty close hauled."

"How do you mean?" I asked.

"It's a pity, sir, we lost that second load. That's what I mean," replied the captain. "As for powder and shot, we'll do. But the rations are short, very short—so short, Dr. Livesey, that we're perhaps as well without that extra mouth."

And he pointed to the dead body under the flag.

Just then, with a roar and a whistle, a round-shot passed high above the roof of the log-house and plumped far beyond us in the wood.

"Oho!" said the captain. "Blaze away! You've little enough powder already, my lads."

At the second trial, the aim was better, and the ball descended inside the stockade, scattering a cloud of sand but doing no further damage.

felled and trimmed in the enclosure, and with the help of Hunter he had set it up at the corner of the log-house where the trunks crossed and made an angle.

Derribado y recortado en el recinto, y con la ayuda de Hunter lo había colocado en la esquina de la casa de troncos donde los troncos cruzaron e hicieron un ángulo.

Then, climbing on the roof, he had with his own hand bent and run up the colours.

Luego, subiendo al techo, tenía su propia mano doblada y corría por los colores.

This seemed mightily to relieve him.

Esto parecía muy poderoso para aliviarlo.

He re-entered the log-house and set about counting up the stores as if nothing else existed.

Volvió a entrar en la casa de bitácora y se puso a contar las tiendas como si nada más existiera.

But he had an eye on Tom's passage for all that, and as soon as all was over, came forward with another flag and reverently spread it on the body.

Pero él tenía un ojo en el pasaje de Tom para todo eso, y tan pronto como todo había terminado, se presentó con otra bandera y reverentemente la extendió sobre el cuerpo.

"Don't you take on, sir," he said, shaking the squire's hand.

"No tome, señor," dijo, estrechando la mano del escudero.

"All's well with him; no fear for a hand that's been shot down in his duty to captain and owner.

"Todo está bien con él; no hay temor por una mano que ha sido derribada en su deber de capitán y dueño.

It mayn't be good divinity, but it's a fact.

Puede que no sea una buena divinidad, pero es un hecho.

" Then he pulled me aside.

" Luego me hizo a un lado.

"Dr.

"Dr.

Livesey," he said, "in how many weeks do you and squire expect the consort?

Livesey," dijo, "en cuántas semanas usted y escudero esperan la consorte?

" I told him it was a question not of weeks but of months, that if we were not back by the end of August Blandly was to send to find us, but neither sooner nor later.

" Le dije que no era una cuestión de semanas sino de meses, que si no estábamos de vuelta a fi nales de agosto Blandly iba a enviar a encontrarnos, pero ni tarde ni temprano.

"You can calculate for yourself," I said.

"Puedes calcular por ti mismo", dije.

'

"Why, yes," returned the captain, scratching his head; "and making a large allowance, sir, for all the gifts of Providence, I should say we were pretty close hauled.

-Sí -respondió el capitán, rascándose la cabeza-, y haciendo un gran favor, señor, por todos los dones de la Providencia, diría yo que estábamos muy cerca.

" "How do you mean?

"¿Qué quieres decir?

" I asked.

" Pregunté.

"It's a pity, sir, we lost that second load.

"Es una pena, señor, perdimos esa segunda carga.

That's what I mean," replied the captain.

Eso es lo que quiero decir", respondió el capitán.

"As for powder and shot, we'll do.

"En cuanto a pólvora y tiro, lo haremos.

But the rations are short, very short—so short, Dr.

Pero las raciones son cortas, muy cortas, tan cortas, Dr.

Livesey, that we're perhaps as well without that extra mouth.

Livesey, que tal vez también estamos sin esa boca extra.

" And he pointed to the dead body under the flag.

" Y señaló al cadáver bajo la bandera.

Just then, with a roar and a whistle, a round-shot passed high above the roof of the log-house and plumped far beyond us in the wood.

Justo entonces, con un rugido y un silbato, un tiro redondo pasó por encima del techo de la casa de troncos y cayó más allá de nosotros en el bosque.

" said the captain.

"dijo el capitán.

"Blaze away!

"¡Blaze lejos!

You've little enough powder already, my lads.

Ya tienen poco polvo, muchachos.

" At the second trial, the aim was better, and the ball descended inside the stockade, scattering a cloud of sand but doing no further damage.

En la segunda prueba, el objetivo era mejor, y la bola descendió dentro de la empalizada, esparciendo una nube de arena, pero no haciendo más daño.

"Captain," said the squire, "the house is quite invisible from the ship. It must be the flag they are aiming at. Would it not be wiser to take it in?"

"Strike my colours!" cried the captain. "No, sir, not I"; and as soon as he had said the words, I think we all agreed with him. For it was not only a piece of stout, seamanly, good feeling; it was good policy besides and showed our enemies that we despised their cannonade.

All through the evening they kept thundering away. Ball after ball flew over or fell short or kicked up the sand in the enclosure, but they had to fire so high that the shot fell dead and buried itself in the soft sand. We had no ricochet to fear, and though one popped in through the roof of the log-house and out again through the floor, we soon got used to that sort of horse-play and minded it no more than cricket.

"There is one good thing about all this," observed the captain; "the wood in front of us is likely clear. The ebb has made a good while; our stores should be uncovered. Volunteers to go and bring in pork."

Gray and Hunter were the first to come forward. Well armed, they stole out of the stockade, but it proved a useless mission. The mutineers were bolder than we fancied or they put more trust in Israel's gunnery. For four or five of them were busy carrying off our stores and wading out with them to one of the gigs that lay close by, pulling an oar or so to hold her steady against the current. Silver was in the stern-sheets in command; and every man of them was now provided with a musket from some secret magazine of their own.

The captain sat down to his log, and here is the beginning of the entry:

> Alexander Smollett, master; David Livesey, ship's doctor; Abraham Gray, carpenter's mate; John Trelawney, owner; John Hunter and Richard Joyce, owner's servants, landsmen—being all that is left faithful of the ship's company—with stores for ten days at short rations, came ashore this day and flew British colours on the log-house in Treasure Island. Thomas Redruth, owner's servant, landsman, shot by the mutineers; James Hawkins, cabin-boy—

And at the same time, I was wondering over poor Jim Hawkins' fate.

"Captain," said the squire, "the house is quite invisible from the ship.

-Capitán -dijo el escudero-, la casa es bastante invisible desde el barco.

It must be the flag they are aiming at.

Debe ser la bandera a la que apuntan.

Would it not be wiser to take it in?

¿No sería más prudente aceptarlo?

”

”

" cried the captain.

"gritó el capitán.

"No, sir, not I"; and as soon as he had said the words, I think we all agreed with him.

"No, señor, yo no"; y tan pronto como él había dicho las palabras, creo que todos estábamos de acuerdo con él.

For it was not only a piece of stout, seamanly, good feeling; it was good policy besides and showed our enemies that we despised their cannonade.

Porque no era sólo un pedazo de fuerte, marinero, buen sentimiento; era una buena política además y mostró a nuestros enemigos que despreciamos sus cañones.

All through the evening they kept thundering away.

A lo largo de toda la noche se mantuvieron atronando.

Ball after ball flew over or fell short or kicked up the sand in the enclosure, but they had to fire so high that the shot fell dead and buried itself in the soft sand.

Bola tras bola sobrevoló o cayó corta o pateó la arena en el recinto, pero tuvieron que disparar tan alto que el disparo cayó muerto y se enterró en la arena suave.

We had no ricochet to fear, and though one popped in through the roof of the log-house and out again through the floor, we soon got used to that sort of horse-play and minded it no more than cricket.

No teníamos nada que temer, y aunque uno entró por el techo de la casa de troncos y volvió a salir por el suelo, pronto nos acostumbrábamos a ese tipo de juegos de caballos y no nos importaba más que el cricket.

"There is one good thing about all this," observed the captain; "the wood in front of us is likely clear.

-Hay algo bueno en todo esto -observó el capitán-. Es probable que la madera que tenemos delante esté clara.

The ebb has made a good while; our stores should be uncovered.

El refl ujo ha hecho un buen tiempo; nuestras tiendas deben ser descubiertas.

Volunteers to go and bring in pork.

Voluntarios para ir y traer carne de cerdo.

" Gray and Hunter were the first to come forward.

Gray y Hunter fueron los primeros en presentarse.

Well armed, they stole out of the stockade, but it proved a useless mission.

Bien armados, robaron la prisión, pero resultó ser una misión inútil.

The mutineers were bolder than we fancied or they put more trust in Israel's gunnery.

Los amotinados eran más audaces de lo que queríamos o ponían más confi anza en la artillería de Israel.

For four or five of them were busy carrying off our stores and wading out with them to one of the gigs that lay close by, pulling an oar or so to hold her steady against the current.

Para cuatro o cinco de ellos estaban ocupados llevando fuera de nuestras tiendas y vadeando con ellos a uno de los conciertos que yacía cerca, tirando de un remo o así para mantenerla fi rme contra la corriente.

Silver was in the stern-sheets in command; and every man of them was now provided with a musket from some secret magazine of their own.

Silver estaba en las hojas de popa al mando; y cada uno de ellos tenía ahora un mosquete de una revista secreta propia.

The captain sat down to his log, and here is the beginning of the entry: Alexander Smollett, master; David Livesey, ship's doctor; Abraham Gray, carpenter's mate; John Trelawney, Owner; John Hunter and Richard Joyce, owner's servants

El capitán se sentó a su tronco, y aquí está el comienzo de la entrada: Alexander Smollett, maestro; David Livesey, médico del barco; Abraham Gray, compañero del carpintero; John Trelawney, propietario; John Hunter y Richard Joyce, sirvientes del dueño

lLandsmen—being all that is left faithful of the ship's company—with stores for ten days at short rations, came ashore this day and flew British colours on the lLog-house in Treasure Island.

lLandsmen —ser todo lo que queda fi el de la compañía del barco— con tiendas durante diez días a raciones cortas, llegó a tierra este día y voló los colores británicos en la casa lLog en Treasure Island.

Thomas Redruth, owner's servant, Landsman, shot by the mutineers; James Hawkins, cabin-boy— And at the same time, I was wondering over poor Jim Hawkins' fate.

Thomas Redruth, sirviente del dueño, Landsman, disparado por los amotinados; James Hawkins, camarote... Y al mismo tiempo, me preguntaba por el destino del pobre Jim Hawkins.

A hail on the land side.

"Somebody hailing us," said Hunter, who was on guard.

"Doctor! Squire! Captain! Hullo, Hunter, is that you?" came the cries.

And I ran to the door in time to see Jim Hawkins, safe and sound, come climbing over the stockade.

A hail on the land side.

Un granizo en el lado de la tierra.

"Somebody hailing us," said Hunter, who was on guard.

"Alguien que nos saluda", dijo Hunter, que estaba en guardia.

"Doctor!

¡Doctor!

Squire!

¡Señor!

Captain!

¡Capitán!

" came the cries.

" vinieron los gritos.

And I ran to the door in time to see Jim Hawkins, safe and sound, come climbing over the stockade.

Y corrí a la puerta a tiempo para ver a Jim Hawkins, sano y salvo, subiendo sobre la empalizada.

19

Narrative Resumed by Jim Hawkins: The Garrison in the Stockade

AS soon as Ben Gunn saw the colours he came to a halt, stopped me by the arm, and sat down.

"Now," said he, "there's your friends, sure enough."

"Far more likely it's the mutineers," I answered.

"That!" he cried. "Why, in a place like this, where nobody puts in but gen'lemen of fortune, Silver would fly the Jolly Roger, you don't make no doubt of that. No, that's your friends. There's been blows too, and I reckon your friends has had the best of it; and here they are ashore in the old stockade, as was made years and years ago by Flint. Ah, he was the man to have a headpiece, was Flint! Barring rum, his match were never seen. He were afraid of none, not he; on'y Silver—Silver was that genteel."

"Well," said I, "that may be so, and so be it; all the more reason that I should hurry on and join my friends."

"Nay, mate," returned Ben, "not you. You're a good boy, or I'm mistook; but you're on'y a boy, all told. Now, Ben Gunn is fly. Rum wouldn't bring me there, where you're going—not rum wouldn't, till I see your born gen'leman and gets it on his word of honour. And you won't forget my words; 'A precious sight (that's what you'll say), a precious sight more confidence'—and then nips him."

And he pinched me the third time with the same air of cleverness.

"And when Ben Gunn is wanted, you know where to find him, Jim. Just wheer you found him today. And him that comes is to have a white thing in his hand, and he's to come alone. Oh! And you'll say this: 'Ben Gunn,' says you, 'has reasons of his own.'"

"Well," said I, "I believe I understand. You have something to propose, and you wish to see the squire or the doctor, and you're to be found where I found you. Is that all?"

19

Narrative Resumed by Jim Hawkins: The Garrison in the Stockade AS soon as Ben Gunn saw the colours he came to a halt, stopped me by the arm, and sat down.

Narrativa Reanudada por Jim Hawkins: La Garrison en la Stockade Tan pronto como Ben Gunn vio los colores se detuvo, me detuvo por el brazo, y se sentó.

"Now," said he, "there's your friends, sure enough.

"Ahora", dijo, "están tus amigos, por supuesto.

" "Far more likely it's the mutineers," I answered.

"Es más probable que sean los amotinados", respondí.

" he cried.

"Lloró.

"Why, in a place like this, where nobody puts in but gen'lemen of fortune, Silver would fly the Jolly Roger, you don't make no doubt of that.

"Por qué, en un lugar como este, donde nadie pone más que gen'lemen de la fortuna, Silver volaría el Jolly Roger, no lo dudes.

No, that's your friends.

No, son tus amigos.

There's been blows too, and I reckon your friends has had the best of it; and here they are ashore in the old stockade, as was made years and years ago by Flint.

También ha habido golpes, y creo que sus amigos han tenido lo mejor de él; y aquí están en tierra en la vieja prisión, como fue hecho hace años y años por Flint.

Ah, he was the man to have a headpiece, was Flint!

¡Ah, él era el hombre que tenía un tocado, era Flint!

Barring rum, his match were never seen.

A menos que el ron, su partido nunca fue visto.

He were afraid of none, not he; on'y Silver—Silver was that genteel.

No tenía miedo de ninguno, no de él; en su Plata—Silver era ese gentil.

" "Well," said I, "that may be so, and so be it; all the more reason that I should hurry on and join my friends.

-Bien -respondí-, puede que así sea, y así sea; razón de más para que me apresure y me una a mis amigos.

" "Nay, mate," returned Ben, "not you.

"No, amigo," respondió Ben, "tú no.

You're a good boy, or I'm mistook; but you're on'y a boy, all told.

Eres un buen chico, o estoy confundido; pero eres un chico, todo dicho.

Now, Ben Gunn is fly.

Ahora, Ben Gunn está volando.

Rum wouldn't bring me there, where you're going—not rum wouldn't, till I see your born gen'leman and gets it on his word of honour.

Rum no me llevaría allí, a donde vas, no lo haría, hasta que vea a tu gen'leman nacido y lo ponga en su palabra de honor.

And you won't forget my words; 'A precious sight (that's what you'll say), a precious sight more confidence'—and then nips him.

Y no olvidarás mis palabras: 'Una vista preciosa (eso es lo que dirás), una vista preciosa más confi anza'—y luego lo agujereará.

" And he pinched me the third time with the same air of cleverness.

" Y me pellizcó la tercera vez con el mismo aire de astucia.

"And when Ben Gunn is wanted, you know where to find him, Jim.

"Y cuando se busca a Ben Gunn, sabes dónde encontrarlo, Jim.

Just wheer you found him today.

Justo cuando lo encontraste hoy.

And him that comes is to have a white thing in his hand, and he's to come alone.

Y el que viene tiene una cosa blanca en la mano, y viene solo.

Oh!

¡Oh!

And you'll say this: 'Ben Gunn,' says you, 'has reasons of his own.

Y dirás esto: "Ben Gunn", dice usted, "tiene razones propias.

" "Well," said I, "I believe I understand.

"Bueno," dije, "creo que lo entiendo.

You have something to propose, and you wish to see the squire or the doctor, and you're to be found where I found you.

Tienes algo que proponer, y deseas ver al escudero o al médico, y te encontrarán donde te encontré.

Is that all?

¿Eso es todo?

"

"

"And when? says you," he added. "Why, from about noon observation to about six bells."

"Good," said I, "and now may I go?"

"You won't forget?" he inquired anxiously. "Precious sight, and reasons of his own, says you. Reasons of his own; that's the mainstay; as between man and man. Well, then"—still holding me—"I reckon you can go, Jim. And, Jim, if you was to see Silver, you wouldn't go for to sell Ben Gunn? Wild horses wouldn't draw it from you? No, says you. And if them pirates camp ashore, Jim, what would you say but there'd be widders in the morning?"

Here he was interrupted by a loud report, and a cannonball came tearing through the trees and pitched in the sand not a hundred yards from where we two were talking. The next moment each of us had taken to his heels in a different direction.

For a good hour to come frequent reports shook the island, and balls kept crashing through the woods. I moved from hiding-place to hiding-place, always pursued, or so it seemed to me, by these terrifying missiles. But towards the end of the bombardment, though still I durst not venture in the direction of the stockade, where the balls fell oftenest, I had begun, in a manner, to pluck up my heart again, and after a long detour to the east, crept down among the shore-side trees.

The sun had just set, the sea breeze was rustling and tumbling in the woods and ruffling the grey surface of the anchorage; the tide, too, was far out, and great tracts of sand lay uncovered; the air, after the heat of the day, chilled me through my jacket.

The HISPANIOLA still lay where she had anchored; but, sure enough, there was the Jolly Roger—the black flag of piracy—flying from her peak. Even as I looked, there came another red flash and another report that sent the echoes clattering, and one more round-shot whistled through the air. It was the last of the cannonade.

I lay for some time watching the bustle which succeeded the attack. Men were demolishing something with axes on the beach near the stockade—the poor jolly-boat, I afterwards discovered. Away, near the mouth of the river, a great fire was glowing among the trees, and between that point and

says you," he added.

te dice", agregó.

"Why, from about noon observation to about six bells.

"Desde la observación del mediodía hasta unas seis campanas.

" "Good," said I, "and now may I go?

"Bien -dije-, ¿y ahora puedo irme?

"

"

" he inquired anxiously.

Preguntó ansiosamente.

"Precious sight, and reasons of his own, says you.

"La vista preciosa, y las razones de su propia, dice usted.

Reasons of his own; that's the mainstay; as between man and man.

Razones propias; ese es el pilar; como entre el hombre y el hombre.

Well, then'"—still holding me—"I reckon you can go, Jim.

Bueno, entonces'"—todavía me abraza—"Creo que puedes irte, Jim.

And, Jim, if you was to see Silver, you wouldn't go for to sell Ben Gunn?

Y, Jim, si fueras a ver a Silver, ¿no irías a vender a Ben Gunn?

Wild horses wouldn't draw it from you?

¿Los caballos salvajes no lo sacarían de ti?

No, says you.

No, lo dices tú.

And if them pirates camp ashore, Jim, what would you say but there'd be widders in the morning?

Y si los piratas acampan en tierra, Jim, ¿qué dirías pero habría widders por la mañana?

" Here he was interrupted by a loud report, and a cannonball came tearing through the trees and pitched in the sand not a hundred yards from where we two were talking.

" Aquí fue interrumpido por un fuerte informe, y una bala de cañón vino a través de los árboles y lanzó en la arena a menos de cien metros de donde estábamos hablando.

The next moment each of us had taken to his heels in a different direction.

Al siguiente momento cada uno de nosotros había tomado sus talones en una dirección diferente.

For a good hour to come frequent reports shook the island, and balls kept crashing through the woods.

Durante una buena hora por venir los informes frecuentes sacudieron la isla, y las pelotas seguían estrellándose a través del bosque.

I moved from hiding-place to hiding- place, always pursued, or so it seemed to me, by these terrifying missiles.

Me mudé de escondite a escondite, siempre perseguido, o eso me pareció, por estos aterradores misiles.

But towards the end of the bombardment, though still I durst not venture in the direction of the stockade, where the balls fell oftenest, I had begun, in a manner, to pluck up my heart again, and after a long detour to the east

Pero al fi nal del bombardeo, aunque todavía no me atrevo a aventurarme en la dirección de la empuñadura, donde las bolas cayeron más a menudo, había comenzado, de una manera, a arrancar mi corazón de nuevo, y después de un largo desvío hacia el este

crept down among the shore-side trees.

Se deslizó entre los árboles de la orilla.

The sun had just set, the sea breeze was rustling and tumbling in the woods and ruffling the grey surface of the anchorage; the tide, too, was far out, and great tracts of sand lay uncovered; the air, after the heat of the day

El sol se acababa de poner, la brisa del mar estaba crujiendo y cayendo en el bosque y agitando la superfi cie gris del anclaje; la marea, también, estaba lejos, y grandes extensiones de arena yacían descubiertas; el aire, después del calor del día

chilled me through my jacket.

Me enfrió a través de mi chaqueta.

The HISPANIOLA still lay where she had anchored; but, sure enough, there was the Jolly Roger—the black flag of piracy—flying from her peak.

La HISPANOLA todavía estaba donde había anclado; pero, por supuesto, estaba el Jolly Roger —la bandera negra de la piratería— volando desde su pico.

Even as I looked, there came another red flash and another report that sent the echoes clattering, and one more round-shot whistled through the air.

Incluso cuando miré, vino otro destello rojo y otro informe que envió los ecos chirriando, y un disparo redondo más silbó por el aire.

It was the last of the cannonade.

Fue el último de los cañones.

I lay for some time watching the bustle which succeeded the attack.

Me acosté durante algún tiempo viendo el ajetreo que sucedió al ataque.

Men were demolishing something with axes on the beach near the stockade —the poor jolly-boat, I afterwards discovered.

Los hombres estaban demoliendo algo con hachas en la playa cerca de la cabaña —el pobre jolly-boat, descubrí después.

Away, near the mouth of the river, a great fire was glowing among the trees, and between that point and

Lejos, cerca de la boca del río, un gran fuego brillaba entre los árboles, y entre ese punto y

the ship one of the gigs kept coming and going, the men, whom I had seen so gloomy, shouting at the oars like children. But there was a sound in their voices which suggested rum.

At length I thought I might return towards the stockade. I was pretty far down on the low, sandy spit that encloses the anchorage to the east, and is joined at half-water to Skeleton Island; and now, as I rose to my feet, I saw, some distance further down the spit and rising from among low bushes, an isolated rock, pretty high, and peculiarly white in colour. It occurred to me that this might be the white rock of which Ben Gunn had spoken and that some day or other a boat might be wanted and I should know where to look for one.

Then I skirted among the woods until I had regained the rear, or shoreward side, of the stockade, and was soon warmly welcomed by the faithful party.

I had soon told my story and began to look about me. The log-house was made of unsquared trunks of pine—roof, walls, and floor. The latter stood in several places as much as a foot or a foot and a half above the surface of the sand. There was a porch at the door, and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a rather odd kind—no other than a great ship's kettle of iron, with the bottom knocked out, and sunk "to her bearings," as the captain said, among the sand.

Little had been left besides the framework of the house, but in one corner there was a stone slab laid down by way of hearth and an old rusty iron basket to contain the fire.

The slopes of the knoll and all the inside of the stockade had been cleared of timber to build the house, and we could see by the stumps what a fine and lofty grove had been destroyed. Most of the soil had been washed away or buried in drift after the removal of the trees; only where the streamlet ran down from the kettle a thick bed of moss and some ferns and little creeping bushes were still green among the sand. Very close around the stockade—too close for defence, they said—the wood still flourished high and dense, all of fir on the land side, but towards the sea with a large admixture of live-oaks.

the ship one of the gigs kept coming and going, the men, whom I had seen so gloomy, shouting at the oars like children.

el barco uno de los conciertos seguía yendo y viniendo, los hombres, a quienes había visto tan sombrío, gritando a los remos como niños.

But there was a sound in their voices which suggested rum.

Pero había un sonido en sus voces que sugería ron.

At length I thought I might return towards the stockade.

Al fi n pensé que podría volver a la prisión.

I was pretty far down on the low, sandy spit that encloses the anchorage to the east, and is joined at half-water to Skeleton Island; and now, as I rose to my feet, I saw, some distance further down the spit and rising from among low bushes

Yo estaba bastante abajo en la escupitaja baja, arenosa que encierra el anclaje al este, y se une en medio agua a la isla de Esqueleto; y ahora, mientras me levantaba a mis pies, vi, una cierta distancia más abajo de la escupitaja y elevándome de entre los arbustos bajos

an isolated rock, pretty high, and peculiarly white in colour.

una roca aislada, bastante alta y de un color peculiarmente blanco.

It occurred to me that this might be the white rock of which Ben Gunn had spoken and that some day or other a boat might be wanted and I should know where to look for one.

Se me ocurrió que esta podría ser la roca blanca de la que Ben Gunn había hablado y que un día u otro un barco podría ser buscado y yo debería saber dónde buscar uno.

Then I skirted among the woods until I had regained the rear, or shoreward side, of the stockade, and was soon warmly welcomed by the faithful party.

Luego me di vuelta por el bosque hasta que recuperé la retaguardia, o lado costero, de la empalizada, y pronto fui calurosamente recibido por la parte fi el.

I had soon told my story and began to look about me.

Pronto había contado mi historia y empecé a mirar sobre mí.

The log-house was made of unsquared trunks of pine—roof, walls, and floor.

La casa de troncos estaba hecha de troncos no cuadrados de pino, techo, paredes y suelo.

The latter stood in several places as much as a foot or a foot and a half above the surface of the sand.

Este último se encontraba en varios lugares tanto como un pie o un pie y medio por encima de la superfi cie de la arena.

There was a porch at the door, and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a rather odd kind—no other than a great ship's kettle of iron, with the bottom knocked out, and sunk "to her bearings," as the captain said

Había un porche en la puerta, y debajo de este porche el pequeño resorte brotaba en una cuenca artifi cial de un tipo bastante extraño—no otro que la tetera de hierro de un gran barco, con el fondo noqueado, y hundido "a sus rumbos," como dijo el capitán

among the sand.

entre la arena.

Little had been left besides the framework of the house, but in one comer there was a stone slab laid down by way of hearth and an old rusty iron basket to contain the fire.

Poco había quedado fuera del marco de la casa, pero en un vener había una losa de piedra colocada por medio del hogar y una vieja cesta de hierro oxidado para contener el fuego.

The slopes of the knoll and all the inside of the stockade had been cleared of timber to build the house, and we could see by the stumps what a fine and lofty grove had been destroyed.

Las laderas de la nuca y todo el interior de la empalizada habían sido despejadas de madera para construir la casa, y pudimos ver por los tocones lo que un hermoso y elevado bosque había sido destruido.

Most of the soil had been washed away or buried in drift after the removal of the trees; only where the streamlet ran down from the kettle a thick bed of moss and some ferns and little creeping bushes were still green among the sand.

La mayor parte de la tierra había sido lavada o enterrada en la deriva después de la eliminación de los árboles; sólo donde el arroyo corría hacia abajo de la tetera un grueso lecho de musgo y algunos helechos y pequeños arbustos arrastrantes todavía estaban verdes entre la arena.

Very close around the stockade—too close for defence, they said—the wood still flourished high and dense, all of fir on the land side, but towards the sea with a large admixture of live-oaks.

Muy cerca de la bodega, demasiado cerca para la defensa, dijeron, la madera todavía fl orecía alta y densa, toda de abeto en el lado de la tierra, pero hacia el mar con una gran mezcla de abetos vivos.

The cold evening breeze, of which I have spoken, whistled through every chink of the rude building and sprinkled the floor with a continual rain of fine sand. There was sand in our eyes, sand in our teeth, sand in our suppers, sand dancing in the spring at the bottom of the kettle, for all the world like porridge beginning to boil. Our chimney was a square hole in the roof; it was but a little part of the smoke that found its way out, and the rest eddied about the house and kept us coughing and piping the eye.

Add to this that Gray, the new man, had his face tied up in a bandage for a cut he had got in breaking away from the mutineers and that poor old Tom Redruth, still unburied, lay along the wall, stiff and stark, under the Union Jack.

If we had been allowed to sit idle, we should all have fallen in the blues, but Captain Smollett was never the man for that. All hands were called up before him, and he divided us into watches. The doctor and Gray and I for one; the squire, Hunter, and Joyce upon the other. Tired though we all were, two were sent out for firewood; two more were set to dig a grave for Redruth; the doctor was named cook; I was put sentry at the door; and the captain himself went from one to another, keeping up our spirits and lending a hand wherever it was wanted.

From time to time the doctor came to the door for a little air and to rest his eyes, which were almost smoked out of his head, and whenever he did so, he had a word for me.

"That man Smollett," he said once, "is a better man than I am. And when I say that it means a deal, Jim."

Another time he came and was silent for a while. Then he put his head on one side, and looked at me.

"Is this Ben Gunn a man?" he asked.

"I do not know, sir," said I. "I am not very sure whether he's sane."

"If there's any doubt about the matter, he is," returned the doctor. "A man who has been three years biting his nails on a desert island, Jim, can't expect to appear as sane as you or me. It doesn't lie in human nature. Was it cheese you said he had a fancy for?"

"Yes, sir, cheese," I answered.

The cold evening breeze, of which I have spoken, whistled through every chink of the rude building and sprinkled the floor with a continual rain of fine sand.

La fría brisa de la tarde, de la que he hablado, silbó a través de cada rincón del rudo edifi cio y roció el suelo con una lluvia continua de arena fi na.

There was sand in our eyes, sand in our teeth, sand in our suppers, sand dancing in the spring at the bottom of the kettle, for all the world like porridge beginning to boil.

Había arena en nuestros ojos, arena en nuestros dientes, arena en nuestras cenas, arena bailando en la primavera en el fondo de la tetera, para todo el mundo como avena empezando a hervir.

Our chimney was a square hole in the roof; it was but a little part of the smoke that found its way out, and the rest eddied about the house and kept us coughing and piping the eye.

Nuestra chimenea era un agujero cuadrado en el techo; era sólo una pequeña parte del humo que encontró su salida, y el resto eddied alrededor de la casa y nos mantuvo tosiendo y pipeando el ojo.

Add to this that Gray, the new man, had his face tied up in a bandage for a cut he had got in breaking away from the mutineers and that poor old Tom Redruth, still unburied, lay along the wall, stiff and stark, under the Union Jack.

Añádase a esto que Gray, el nuevo hombre, tenía su cara atada en un vendaje por un corte que había conseguido romper con los amotinados y que el pobre viejo Tom Redruth, aún sin enterrar, yacía a lo largo de la pared, rígido y crudo, bajo la Unión Jack.

If we had been allowed to sit idle, we should all have fallen in the blues, but Captain Smollett was never the man for that.

Si nos hubieran permitido estar inactivos, todos habríamos caído en la tristeza, pero el capitán Smollett nunca fue el hombre para eso.

All hands were called up before him, and he divided us into watches.

Todas las manos fueron llamadas delante de él, y él nos dividió en relojes.

The doctor and Gray and I for one; the squire, Hunter, and Joyce upon the other.

El doctor y Gray y yo para uno; el escudero, Hunter, y Joyce sobre el otro.

Tired though we all were, two were sent out for firewood; two more were set to dig a grave for Redruth; the doctor was named cook; I was put sentry at the door; and the captain himself went from one to another

Cansados todos nosotros, dos fueron enviados a buscar leña; otros dos fueron puestos para cavar una tumba para Redruth; el doctor fue nombrado cocinero; yo fui puesto centinela a la puerta; y el capitán mismo se fue de uno a otro

keeping up our spirits and lending a hand wherever it was wanted.

mantener nuestros espíritus y prestar una mano donde sea que se quiera.

From time to time the doctor came to the door for a little air and to rest his eyes, which were almost smoked out of his head, and whenever he did so, he had a word for me.

De vez en cuando el médico venía a la puerta a tomar un poco de aire y a descansar los ojos, que casi se le salían de la cabeza, y cada vez que lo hacía, tenía una palabra para mí.

"That man Smollett," he said once, "is a better man than I am.

"Ese hombre Smollett," dijo una vez, "es un hombre mejor que yo.

And when I say that it means a deal, Jim.

Y cuando digo que signifi ca un trato, Jim.

" Another time he came and was silent for a while.

En otra ocasión vino y se quedó en silencio por un tiempo.

Then he put his head on one side, and looked at me.

Luego puso su cabeza en un lado, y me miró.

" he asked.

" preguntó.

"I do not know, sir," said I.

-No lo sé, señor -dije-.

"I am not very sure whether he's sane.

"No estoy muy seguro de si está cuerdo.

"

"

'

"If there's any doubt about the matter, he is," returned the doctor.

"Si hay alguna duda sobre el asunto, lo es", respondió el médico.

"A man who has been three years biting his nails on a desert island, Jim, can't expect to appear as sane as you or me.

"Un hombre que lleva tres años mordiéndose las uñas en una isla desierta, Jim, no puede esperar aparecer tan cuerdo como tú o yo.

It doesn't lie in human nature.

No está en la naturaleza humana.

Was it cheese you said he had a fancy for?

¿Era queso el que dijiste que le gustaba?

" "Yes, sir, cheese," I answered.

"Sí, señor, queso," respondí.

"Well, Jim," says he, "just see the good that comes of being dainty in your food. You've seen my snuff-box, haven't you? And you never saw me take snuff, the reason being that in my snuff-box I carry a piece of Parmesan cheese—a cheese made in Italy, very nutritious. Well, that's for Ben Gunn!"

Before supper was eaten we buried old Tom in the sand and stood round him for a while bare-headed in the breeze. A good deal of firewood had been got in, but not enough for the captain's fancy, and he shook his head over it and told us we "must get back to this tomorrow rather livelier." Then, when we had eaten our pork and each had a good stiff glass of brandy grog, the three chiefs got together in a corner to discuss our prospects.

It appears they were at their wits' end what to do, the stores being so low that we must have been starved into surrender long before help came. But our best hope, it was decided, was to kill off the buccaneers until they either hauled down their flag or ran away with the HISPANIOLA. From nineteen they were already reduced to fifteen, two others were wounded, and one at least—the man shot beside the gun—severely wounded, if he were not dead. Every time we had a crack at them, we were to take it, saving our own lives, with the extremest care. And besides that, we had two able allies—rum and the climate.

As for the first, though we were about half a mile away, we could hear them roaring and singing late into the night; and as for the second, the doctor staked his wig that, camped where they were in the marsh and unprovided with remedies, the half of them would be on their backs before a week.

"So," he added, "if we are not all shot down first they'll be glad to be packing in the schooner. It's always a ship, and they can get to buccaneering again, I suppose."

"First ship that ever I lost," said Captain Smollett.

I was dead tired, as you may fancy; and when I got to sleep, which was not till after a great deal of tossing, I slept like a log of wood.

The rest had long been up and had already breakfasted and increased the pile of firewood by about half as much again when I was wakened by a bustle and the sound of voices.

"Well, Jim," says he, "just see the good that comes of being dainty in your food.

"Bueno, Jim", dice, "vea lo bueno que viene de ser delicado en su comida.

You've seen my snuff-box, haven't you?

Has visto mi caja de tabaco, ¿verdad?

And you never saw me take snuff, the reason being that in my snuff-box I carry a piece of Parmesan cheese—a cheese made in Italy, very nutritious.

Y nunca me viste tomar tabaco, la razón es que en mi caja de tabaco llevo un pedazo de queso parmesano, un queso elaborado en Italia, muy nutritivo.

Well, that's for Ben Gunn!

¡Bueno, eso es para Ben Gunn!

" Before supper was eaten we buried old Tom in the sand and stood round him for a while bare-headed in the breeze.

" Antes de cenar, enterramos al viejo Tom en la arena y lo rodeamos durante un tiempo con la cabeza descubierta en la brisa.

A good deal of firewood had been got in, but not enough for the captain's fancy, and he shook his head over it and told us we "must get back to this tomorrow rather livelier.

Había entrado una buena cantidad de leña, pero no sufi ciente para la fantasía del capitán, y agitó la cabeza sobre ella y nos dijo que "debemos volver a esto mañana más animado.

" Then, when we had eaten our pork and each had a good stiff glass of brandy srog, the three chiefs got together in a corner to discuss our prospects.

" Luego, cuando habíamos comido nuestro cerdo y cada uno tenía un buen vaso rígido de brandy srog, los tres jefes se reunieron en una esquina para discutir nuestras perspectivas.

It appears they were at their wits' end what to do, the stores being so low that we must have been starved into surrender long before help came.

Parece que estaban al fi nal de su ingenio qué hacer, las tiendas siendo tan bajas que debemos haber estado muertos de hambre en la rendición mucho antes de que llegara la ayuda.

But our best hope, it was decided, was to kill off the buccaneers until they either hauled down their flag or ran away with the HISPANIOLA.

Pero nuestra mejor esperanza, se decidió, era matar a los bucaneros hasta que bajaran su bandera o huyeran con la HISPANOLA.

From nineteen they were already reduced to fifteen, two others were wounded, and one at least—the man shot beside the gun—severely wounded, if he were not dead.

A partir de los diecinueve ya fueron reducidos a quince, otros dos fueron heridos, y uno por lo menos —el hombre disparó junto al arma— gravemente herido, si no estaba muerto.

Every time we had a crack at them, we were to take it, saving our own lives, with the extremest care.

Cada vez que teníamos una grieta con ellos, íbamos a tomarla, salvando nuestras propias vidas, con el cuidado más extremo.

And besides that, we had two able allies—rum and the climate.

Además, teníamos dos aliados capaces: el rum y el clima.

As for the first, though we were about half a mile away, we could hear them roaring and singing late into the night; and as for the second, the doctor staked his wig that, camped where they were in the marsh and unprovided with remedies

En cuanto a la primera, aunque estábamos a media milla de distancia, pudimos oírlos rugiendo y cantando hasta altas horas de la noche; y en cuanto a la segunda, el médico puso en su peluca que, acampado donde estaban en el pantano y sin proporcionar remedios

the half of them would be on their backs before a week.

la mitad de ellos estarían en sus espaldas antes de una semana.

"So," he added, "if we are not all shot down first they'll be glad to be packing in the schooner.

"Así que," añadió, "si no estamos todos derribados primero, estarán encantados de empacar en la goleta.

It's always a ship, and they can get to buccaneering again, I suppose.

Siempre es un barco, y pueden volver a bucanear, supongo.

" "First ship that ever I lost," said Captain Smollett.

""Primera nave que he perdido," dijo el capitán Smollett.

I was dead tired, as you may fancy; and when I got to sleep, which was not till after a great deal of tossing, I slept like a log of wood.

Estaba muerto de cansancio, como usted puede imaginar; y cuando llegué a dormir, que no fue hasta después de una gran cantidad de lanzamiento, dormí como un tronco de madera.

The rest had long been up and had already breakfasted and increased the pile of firewood by about half as much again when I was wakened by a bustle and the sound of voices.

El resto había estado levantado por mucho tiempo y ya había desayunado y aumentado la pila de leña en aproximadamente la mitad otra vez cuando fui despertado por un bullicio y el sonido de las voces.

"Flag of truce!" I heard someone say; and then, immediately after, with a cry of surprise, "Silver himself!"

And at that, up I jumped, and rubbing my eyes, ran to a loophole in the wall.

"Flag of truce!

"¡Bala de tregua!

" I heard someone say; and then, immediately after, with a cry of surprise, "Silver himself!

" Oí a alguien decir; y luego, inmediatamente después, con un grito de sorpresa, "¡Plata él mismo!

" And at that, up I jumped, and rubbing my eyes, ran to a loophole in the wall.

" Y en eso, salté, y frotando mis ojos, corrí a una laguna en la pared.

20

Silver's Embassy

SURE enough, there were two men just outside the stockade, one of them waving a white cloth, the other, no less a person than Silver himself, standing placidly by.

It was still quite early, and the coldest morning that I think I ever was abroad in—a chill that pierced into the marrow. The sky was bright and cloudless overhead, and the tops of the trees shone rosily in the sun. But where Silver stood with his lieutenant, all was still in shadow, and they waded knee-deep in a low white vapour that had crawled during the night out of the morass. The chill and the vapour taken together told a poor tale of the island. It was plainly a damp, feverish, unhealthy spot.

"Keep indoors, men," said the captain. "Ten to one this is a trick."

Then he hailed the buccaneer.

"Who goes? Stand, or we fire."

"Flag of truce," cried Silver.

The captain was in the porch, keeping himself carefully out of the way of a treacherous shot, should any be intended. He turned and spoke to us, "Doctor's watch on the lookout. Dr. Livesey take the north side, if you please; Jim, the east; Gray, west. The watch below, all hands to load muskets. Lively, men, and careful."

And then he turned again to the mutineers.

"And what do you want with your flag of truce?" he cried.

This time it was the other man who replied.

"Cap'n Silver, sir, to come on board and make terms," he shouted.

"Cap'n Silver! Don't know him. Who's he?" cried the captain. And we could hear him adding to himself, "Cap'n, is it? My heart, and here's promotion!"

20

Silver's Embassy SURE enough, there were two men just outside the stockade, one of them waving a white cloth, the other, no less a person than Silver himself, standing placidly by.

La embajada de Silver estaba segura de que había dos hombres fuera de la prisión, uno de ellos agitando un paño blanco, el otro, no menos una persona que el propio Silver, de pie plácidamente.

It was still quite early, and the coldest morning that I think I ever was abroad in—a chill that pierced into the marrow.

Todavía era muy temprano, y la mañana más fría en la que creo que alguna vez estuve en el extranjero, un frío que penetró en la médula.

The sky was bright and cloudless overhead, and the tops of the trees shone rosily in the sun.

El cielo era brillante y sin nubes por encima, y las copas de los árboles brillaban alegremente en el sol.

But where Silver stood with his lieutenant, all was still in shadow, and they waded knee-deep in a low white vapour that had crawled during the night out of the morass.

Pero donde Silver estaba con su teniente, todo estaba todavía en la sombra, y se hundieron hasta las rodillas en un vapor blanco bajo que se había arrastrado durante la noche fuera del pantano.

The chill and the vapour taken together told a poor tale of the island.

El frío y el vapor juntos contaron una pobre historia de la isla.

It was plainly a damp, feverish, unhealthy spot.

Era un lugar húmedo, febril e insalubre.

"Keep indoors, men," said the captain.

"Manténganse adentro, hombres," dijo el capitán.

"Ten to one this is a trick.

"Diez a uno esto es un truco.

” Then he hailed the buccaneer.

” Entonces saludó al bucanero.

"Who goes?

"¿Quién va?

Stand, or we fire.

Párate, o disparamos.

" "Flag of truce," cried Silver.

"Bandera de tregua," gritó Silver.

The captain was in the porch, keeping himself carefully out of the way of a treacherous shot, should any be intended.

El capitán estaba en el porche, manteniéndose a sí mismo cuidadosamente fuera del camino de un disparo traicionero, si cualquier intención.

He turned and spoke to us, "Doctor's watch on the lookout.

Se giró y nos habló, "El reloj del doctor en el mirador.

Dr.

El Dr.

Livesey take the north side, if you please; Jim, the east; Gray, west.

Livesey toma el lado norte, por favor; Jim, el este; Gray, el oeste.

The watch below, all hands to load muskets.

El reloj de abajo, todas las manos para cargar mosquetes.

Lively, men, and careful.

Vivamente, hombres, y con cuidado.

" And then he tured again to the mutineers.

" Y luego volvió a estropear a los amotinados.

" he cried.

"Lloró.

This time it was the other man who replied.

Esta vez fue el otro hombre quien respondió.

"Cap'n Silver, sir, to come on board and make terms," he shouted.

"Cap'n Silver, señor, para subir a bordo y hacer los términos," gritó.

"Cap'n Silver!

¡Cap'n Silver!

Don't know him.

No lo conozco.

" cried the captain.

"gritó el capitán.

And we could hear him adding to himself, "Cap'n, is it?

Y lo oímos agregándose a sí mismo, "Cap'n, ¿verdad?

My heart, and here's promotion!

¡Mi corazón, y aquí está el ascenso!

"

"

Long John answered for himself. "Me, sir. These poor lads have chosen me cap'n, after your desertion, sir"—laying a particular emphasis upon the word "desertion." "We're willing to submit, if we can come to terms, and no bones about it. All I ask is your word, Cap'n Smollett, to let me safe and sound out of this here stockade, and one minute to get out o' shot before a gun is fired."

"My man," said Captain Smollett, "I have not the slightest desire to talk to you. If you wish to talk to me, you can come, that's all. If there's any treachery, it'll be on your side, and the Lord help you."

"That's enough, cap'n," shouted Long John cheerily. "A word from you's enough. I know a gentleman, and you may lay to that."

We could see the man who carried the flag of truce attempting to hold Silver back. Nor was that wonderful, seeing how cavalier had been the captain's answer. But Silver laughed at him aloud and slapped him on the back as if the idea of alarm had been absurd. Then he advanced to the stockade, threw over his crutch, got a leg up, and with great vigour and skill succeeded in surmounting the fence and dropping safely to the other side.

I will confess that I was far too much taken up with what was going on to be of the slightest use as sentry; indeed, I had already deserted my eastern loophole and crept up behind the captain, who had now seated himself on the threshold, with his elbows on his knees, his head in his hands, and his eyes fixed on the water as it bubbled out of the old iron kettle in the sand. He was whistling "Come, Lasses and Lads."

Silver had terrible hard work getting up the knoll. What with the steepness of the incline, the thick tree stumps, and the soft sand, he and his crutch were as helpless as a ship in stays. But he stuck to it like a man in silence, and at last arrived before the captain, whom he saluted in the handsomest style. He was tricked out in his best; an immense blue coat, thick with brass buttons, hung as low as to his knees, and a fine laced hat was set on the back of his head.

"Here you are, my man," said the captain, raising his head. "You had better sit down."

"You ain't a-going to let me inside, cap'n?" complained Long John. "It's a main cold morning, to be sure, sir, to sit outside upon the sand."

Long John answered for himself.

Long John respondió por sí mismo.

"Me, sir.

"Yo, señor.

These poor lads have chosen me cap'n, after your desertion, sir"—laying a particular emphasis upon the word "desertion.

Estos pobres muchachos me han elegido capitán, después de su deserción, señor" - poniendo un énfasis particular en la palabra "deserción.

" "We're willing to submit, if we can come to terms, and no bones about it.

"Estamos dispuestos a someternos, si podemos llegar a un acuerdo, y nada de eso.

All I ask is your word, Cap'n Smollett, to let me safe and sound out of this here stockade, and one minute to get out o' shot before a gun is fired.

Todo lo que pido es tu palabra, Cap'n Smollett, de dejarme salir sano y salvo de esta prisión, y un minuto para salir de un disparo antes de que se dispare un arma.

" "My man," said Captain Smollett, "I have not the slightest desire to talk to you.

"Mi hombre," dijo el capitán Smollett, "no tengo el más mínimo deseo de hablar con usted.

If you wish to talk to me, you can come, that's all.

Si quieres hablar conmigo, puedes venir, eso es todo.

If there's any treachery, it'll be on your side, and the Lord help you.

Si hay alguna traición, estará de tu lado, y el Señor te ayudará.

" "That's enough, cap'n," shouted Long John cheerily.

"Ya basta, capitán", gritó con alegría Long John.

"A word from you's enough.

"Una palabra tuya es sufi ciente.

I know a gentleman, and you may lay to that.

Conozco a un caballero, y puede que se acueste con eso.

" We could see the man who carried the flag of truce attempting to hold Silver back.

" Pudimos ver al hombre que llevaba la bandera de tregua intentando retener a Silver.

Nor was that wonderful, seeing how cavalier had been the captain's answer.

Tampoco fue maravilloso ver cómo el caballero había sido la respuesta del capitán.

But Silver laughed at him aloud and slapped him on the back as if the idea of alarm had been absurd.

Pero Silver se rió de él en voz alta y lo abofeteó en la espalda como si la idea de alarma hubiera sido absurda.

Then he advanced to the stockade, threw over his crutch, got a leg up, and with great vigour and skill succeeded in surmounting the fence and dropping safely to the other side.

Luego avanzó a la empuñadura, arrojó su muleta, levantó una pierna, y con gran vigor y habilidad logró superar la valla y caer a salvo al otro lado.

I will confess that I was far too much taken up with what was going on to be of the slightest use as sentry; indeed, I had already deserted my eastern loophole and crept up behind the captain, who had now seated himself on the threshold

Confesaré que yo estaba demasiado ocupado con lo que estaba pasando para ser de la más mínima utilidad como centinela; de hecho, ya había abandonado mi escapatoria oriental y me había colado detrás del capitán, que ahora se había sentado en el umbral

with his elbows on his knees, his head in his hands, and his eyes fixed on the water as it bubbled out of the old iron kettle in the sand.

con sus codos en las rodillas, su cabeza en las manos, y sus ojos fi jos en el agua cuando salía de la vieja tetera de hierro en la arena.

He was whistling "Come, Lasses and Lads.

Él estaba silbando "Ven, Lasses y Lads.

" Silver had terrible hard work getting up the knoll.

"Silver tuvo un terrible trabajo duro para subirse a la knoll.

What with the steepness of the incline, the thick tree stumps, and the soft sand, he and his crutch were as helpless as a ship in stays.

Con lo empinado de la inclinación, los gruesos tocones de los árboles y la arena suave, él y su muleta estaban tan indefensos como un barco en las estancias.

But he stuck to it like a man in silence, and at last arrived before the captain, whom he saluted in the handsomest style.

Pero se apegó a él como un hombre en silencio, y al fi n llegó antes que el capitán, a quien saludó con el estilo más hermoso.

He was tricked out in his best; an immense blue coat, thick with brass buttons, hung as low as to his knees, and a fine laced hat was set on the back of his head.

Él fue engañado en su mejor momento; un inmenso abrigo azul, grueso con botones de latón, colgado tan bajo como sus rodillas, y un sombrero de encaje fi no estaba puesto en la parte posterior de su cabeza.

"Here you are, my man," said the captain, raising his head.

"Aquí estás, mi hombre," dijo el capitán, levantando la cabeza.

"You had better sit down.

"Será mejor que te sientes.

"

"

" complained Long John.

" se quejó Long John.

"It's a main cold morning, to be sure, sir, to sit outside upon the sand.

"Es una mañana fría, para estar seguro, señor, para sentarse fuera sobre la arena.

"

"

"Why, Silver," said the captain, "if you had pleased to be an honest man, you might have been sitting in your galley. It's your own doing. You're either my ship's cook—and then you were treated handsome—or Cap'n Silver, a common mutineer and pirate, and then you can go hang!"

"Well, well, cap'n," returned the sea-cook, sitting down as he was bidden on the sand, "you'll have to give me a hand up again, that's all. A sweet pretty place you have of it here. Ah, there's Jim! The top of the morning to you, Jim. Doctor, here's my service. Why, there you all are together like a happy family, in a manner of speaking."

"If you have anything to say, my man, better say it," said the captain.

"Right you were, Cap'n Smollett," replied Silver. "Dooty is dooty, to be sure. Well now, you look here, that was a good lay of yours last night. I don't deny it was a good lay. Some of you pretty handy with a handspike-end. And I'll not deny neither but what some of my people was shook—maybe all was shook; maybe I was shook myself; maybe that's why I'm here for terms. But you mark me, cap'n, it won't do twice, by thunder! We'll have to do sentry-go and ease off a point or so on the rum. Maybe you think we were all a sheet in the wind's eye. But I'll tell you I was sober; I was on'y dog tired; and if I'd awoke a second sooner, I'd 'a caught you at the act, I would. He wasn't dead when I got round to him, not he."

"Well?" says Captain Smollett as cool as can be.

All that Silver said was a riddle to him, but you would never have guessed it from his tone. As for me, I began to have an inkling. Ben Gunn's last words came back to my mind. I began to suppose that he had paid the buccaneers a visit while they all lay drunk together round their fire, and I reckoned up with glee that we had only fourteen enemies to deal with.

"Well, here it is," said Silver. "We want that treasure, and we'll have it—that's our point! You would just as soon save your lives, I reckon; and that's yours. You have a chart, haven't you?"

"That's as may be," replied the captain.

"Oh, well, you have, I know that," returned Long John. "You needn't be so husky with a man; there ain't a particle of service in that, and you may lay to it. What I mean is, we want your chart. Now, I never meant you no harm, myself."

"Why, Silver," said the captain, "if you had pleased to be an honest man, you might have been sitting in your galley.

–¿Por qué, Silver? –dijo el capitán–, si te hubiera gustado ser un hombre honesto, podrías haber estado sentado en tu cocina.

It's your own doing.

Es obra tuya.

You're either my ship's cook—and then you were treated handsome—or Cap'n Silver, a common mutineer and pirate, and then you can go hang!

O eres el cocinero de mi barco, y luego te trataron guapo, o Cap'n Silver, un amotinado y pirata común, ¡y luego puedes colgarte!

" "Well, well, cap'n," returned the sea-cook, sitting down as he was bidden on the sand, "you'll have to give me a hand up again, that's all.

"Bueno, bueno, cap'n," devolvió el cocinero de mar, sentándose mientras lo mandaban a la arena, "tendrás que darme una mano otra vez, eso es todo.

A sweet pretty place you have of it here.

Qué lindo lugar tienes aquí.

Ah, there's Jim!

¡Ah, ahí está Jim!

The top of the morning to you, Jim.

Lo mejor de la mañana para ti, Jim.

Doctor, here's my service.

Doctor, aquí está mi servicio.

Why, there you all are together like a happy family, in a manner of speaking.

Bueno, ahí están todos juntos como una familia feliz, en una forma de hablar.

" "If you have anything to say, my man, better say it," said the captain.

"Si tienes algo que decir, mejor que lo digas", dijo el capitán.

"Right you were, Cap'n Smollett," replied Silver.

–Muy bien, capitán Smollett –contestó Silver–.

"Dooty is dooty, to be sure.

"Dooty es Dooty, seguro.

Well now, you look here, that was a good lay of yours last night.

Bueno, mira aquí, esa fue una buena versión tuya anoche.

I don't deny it was a good lay.

No niego que fue una buena mentira.

Some of you pretty handy with a handspike- end.

Algunos de ustedes bastante a mano con un extremo de la mano.

And I'll not deny neither but what some of my people was shook— maybe all was shook; maybe I was shook myself; maybe that's why I'm here for terms.

Y no lo negaré, pero lo que algunos de mi gente se estremeció, tal vez todo se estremeció, tal vez me estremeció a mí mismo, tal vez por eso estoy aquí por términos.

But you mark me, cap'n, it won't do twice, by thunder!

Pero fíjese en mí, capitán, ¡no será dos veces, con truenos!

We'll have to do sentry-go and ease off a point or so on the rum.

Tendremos que hacer centinela-ir y aliviar un punto más o menos en el ron.

Maybe you think we were all a sheet in the wind's eye.

Tal vez crees que todos éramos una sábana en el ojo del viento.

But I'll tell you I was sober; I was on'y dog tired; and if I'd awoke a second sooner, I'd 'a caught you at the act, I would.

Pero te diré que estaba sobrio, estaba cansado de perro, y si hubiera despertado un segundo antes, te hubiera pillado en el acto, lo haría.

He wasn't dead when I got round to him, not he.

No estaba muerto cuando llegué a él, no él.

"

"

" says Captain Smollett as cool as can be.

"dice el capitán Smollett tan fresco como puede ser.

All that Silver said was a riddle to him, but you would never have suessed it from his tone.

Todo lo que Silver dijo fue un acertijo para él, pero nunca lo habrías demandado por su tono.

As for me, I began to have an inkling.

En cuanto a mí, empecé a tener una pista.

Ben Gunn's last words came back to my mind.

Las últimas palabras de Ben Gunn volvieron a mi mente.

I began to suppose that he had paid the buccaneers a visit while they all lay drunk together round their fire, and I reckoned up with glee that we had only fourteen enemies to deal with.

Empecé a suponer que había hecho una visita a los bucaneros mientras todos estaban borrachos junto a su fuego, y pensé con alegría que sólo teníamos catorce enemigos con los que lidiar.

"Well, here it is," said Silver.

"Bueno, aquí está", dijo Silver.

"We want that treasure, and we'll have it— that's our point!

''Queremos ese tesoro, y lo tendremos... ¡ese es nuestro punto!

You would just as soon save your lives, I reckon; and that's yours.

Creo que tan pronto salvarías tus vidas; y eso es tuyo.

You have a chart, haven't you?

Tienes un historial, ¿no?

" "That's as may be," replied the captain.

"Eso es lo que puede ser," contestó el capitán.

"Oh, well, you have, I know that," returned Long John.

"Oh, bueno, lo has hecho, lo sé", respondió Long John.

"You needn't be so husky with a man; there ain't a particle of service in that, and you may lay to it.

"No es necesario ser tan husky con un hombre; no hay una partícula de servicio en eso, y usted puede poner a él.

What I mean is, we want your chart.

Lo que quiero decir es que queremos tu historial.

Now, I never meant you no harm, myself.

Nunca quise hacerte daño.

”

”

"That won't do with me, my man," interrupted the captain. "We know exactly what you meant to do, and we don't care, for now, you see, you can't do it."

And the captain looked at him calmly and proceeded to fill a pipe.

"If Abe Gray—" Silver broke out.

"Avast there!" cried Mr. Smollett. "Gray told me nothing, and I asked him nothing; and what's more, I would see you and him and this whole island blown clean out of the water into blazes first. So there's my mind for you, my man, on that."

This little whiff of temper seemed to cool Silver down. He had been growing nettled before, but now he pulled himself together.

"Like enough," said he. "I would set no limits to what gentlemen might consider shipshape, or might not, as the case were. And seein' as how you are about to take a pipe, cap'n, I'll make so free as do likewise."

And he filled a pipe and lighted it; and the two men sat silently smoking for quite a while, now looking each other in the face, now stopping their tobacco, now leaning forward to spit. It was as good as the play to see them.

"Now," resumed Silver, "here it is. You give us the chart to get the treasure by, and drop shooting poor seamen and stoving of their heads in while asleep. You do that, and we'll offer you a choice. Either you come aboard along of us, once the treasure shipped, and then I'll give you my affy-davy, upon my word of honour, to clap you somewhere safe ashore. Or if that ain't to your fancy, some of my hands being rough and having old scores on account of hazing, then you can stay here, you can. We'll divide stores with you, man for man; and I'll give my affy-davy, as before to speak the first ship I sight, and send 'em here to pick you up. Now, you'll own that's talking. Handsomer you couldn't look to get, now you. And I hope"—raising his voice—"that all hands in this here block house will overhaul my words, for what is spoke to one is spoke to all."

Captain Smollett rose from his seat and knocked out the ashes of his pipe in the palm of his left hand.

"Is that all?" he asked.

"That won't do with me, my man," interrupted the captain.

"Eso no va a servir conmigo, mi hombre," interrumpió el capitán.

"We know exactly what you meant to do, and we don't care, for now, you see, you can't do it.

"Sabemos exactamente lo que querías hacer, y no nos importa, por ahora, ves, no puedes hacerlo.

" And the captain looked at him calmly and proceeded to fill a pipe.

" Y el capitán lo miró con calma y procedió a llenar una pipa.

"If Abe Gray—" Silver broke out.

"Si Abe Gray-" Silver estalló.

" cried Mr.

" exclamó el Sr.

Smollett.

Smollett.

"Gray told me nothing, and I asked him nothing; and what's more, I would see you and him and this whole island blown clean out of the water into blazes first.

"Gray no me dijo nada, y yo no le pregunté nada; y lo que es más, me gustaría ver usted y él y toda esta isla voló limpio del agua en llamas primero.

So there's my mind for you, my man, on that.

Así que ahí está mi mente para ti, mi hombre, en eso.

" This little whiff of temper seemed to cool Silver down.

"Este pequeño olor de temperamento parecía enfriar a Silver.

He had been growing nettled before, but now he pulled himself together.

Había estado creciendo enredado antes, pero ahora se había unido.

"Like enough," said he.

"Como sufi ciente", dijo.

"I would set no limits to what gentlemen might consider shipshape, or might not, as the case were.

"No establecería límites a lo que los caballeros podrían considerar en orden de importancia, o no, como era el caso.

And seein' as how you are about to take a pipe, cap'n, I'll make so free as do likewise.

Y viendo como estás a punto de tomar una pipa, cap'n, voy a hacer tan libre como hacer lo mismo.

" And he filled a pipe and lighted it; and the two men sat silently smoking for quite a while, now looking each other in the face, now stopping their tobacco, now leaning forward to spit.

" Y llenó una pipa y la encendió; y los dos hombres se sentaron en silencio fumando durante bastante tiempo, ahora mirándose a la cara, ahora deteniendo su tabaco, ahora inclinándose hacia adelante para escupir.

It was as good as the play to see them.

Fue tan bueno como la obra para verlos.

"Now," resumed Silver, "here it is.

"Ahora," continuó Silver, "aquí está.

You give us the chart to get the treasure by, and drop shooting poor seamen and stoving of their heads in while asleep.

Usted nos da la carta para conseguir el tesoro por, y dejar de disparar a los pobres marineros y estibando sus cabezas mientras duermen.

You do that, and we'll offer you a choice.

Si lo haces, te ofreceremos una opción.

Either you come aboard along of us, once the treasure shipped, and then I'll give you my affy-davy, upon my word of honour, to clap you somewhere safe ashore.

O vienes a bordo de nosotros, una vez que el tesoro enviado, y luego te daré mi aff -davy, por mi palabra de honor, para aplaudirte en algún lugar seguro en tierra.

Or if that ain't to your fancy, some of my hands being rough and having old scores on account of hazing, then you can stay here, you can.

O si eso no es de su gusto, algunas de mis manos siendo ásperas y teniendo viejas puntuaciones a causa de las novatadas, entonces usted puede quedarse aquí, usted puede.

We'll divide stores with you, man for man; and I'll give my affy-davy, as before to speak the first ship I sight, and send 'em here to pick you up.

Dividiremos las tiendas contigo, hombre por hombre; y daré mi aff y-davy, como antes para hablar de la primera nave que vea, y los enviaré aquí para recogerte.

Now, you'll own that's talking.

Ahora, usted será el dueño de eso es hablar.

Handsomer you couldn't look to get, now you.

Handsomer no podías buscar, ahora tú.

And I hope"— raising his voice—"that all hands in this here block house will overhaul my words, for what is spoke to one is spoke to all.

Y espero"—alzando su voz—"que todas las manos en esta cuadra rehagan mis palabras, porque lo que se le habla a uno se le habla a todos.

" Captain Smollett rose from his seat and knocked out the ashes of his pipe in the palm of his left hand.

" El capitán Smollett se levantó de su asiento y noqueó las cenizas de su pipa en la palma de su mano izquierda.

" he asked.

" preguntó.

"Every last word, by thunder!" answered John. "Refuse that, and you've seen the last of me but musket-balls."

"Very good," said the captain. "Now you'll hear me. If you'll come up one by one, unarmed, I'll engage to clap you all in irons and take you home to a fair trial in England. If you won't, my name is Alexander Smollett, I've flown my sovereign's colours, and I'll see you all to Davy Jones. You can't find the treasure. You can't sail the ship—there's not a man among you fit to sail the ship. You can't fight us—Gray, there, got away from five of you. Your ship's in irons, Master Silver; you're on a lee shore, and so you'll find. I stand here and tell you so; and they're the last good words you'll get from me, for in the name of heaven, I'll put a bullet in your back when next I meet you. Tramp, my lad. Bundle out of this, please, hand over hand, and double quick."

Silver's face was a picture; his eyes started in his head with wrath. He shook the fire out of his pipe.

"Give me a hand up!" he cried.

"Not I," returned the captain.

"Who'll give me a hand up?" he roared.

Not a man among us moved. Growling the foulest imprecations, he crawled along the sand till he got hold of the porch and could hoist himself again upon his crutch. Then he spat into the spring.

"There!" he cried. "That's what I think of ye. Before an hour's out, I'll stove in your old block house like a rum puncheon. Laugh, by thunder, laugh! Before an hour's out, ye'll laugh upon the other side. Them that die'll be the lucky ones."

And with a dreadful oath he stumbled off, ploughed down the sand, was helped across the stockade, after four or five failures, by the man with the flag of truce, and disappeared in an instant afterwards among the trees.

" answered John.

" respondió John.

"Refuse that, and you've seen the last of me but musket-balls.

"Rehúsa eso, y has visto lo último de mí, pero bolas de mosquete.

" "Very good," said the captain.

"Muy bien," dijo el capitán.

"Now you'll hear me.

"Ahora me oirás.

If you'll come up one by one, unarmed, I'll engage to clap you all in irons and take you home to a fair trial in England.

Si llegas uno a uno, desarmado, me comprometo a aplaudirlos a todos en grilletes y llevarlos a casa a un juicio justo en Inglaterra.

If you won't, my name is Alexander Smollett, I've flown my sovereign's colours, and I'll see you all to Davy Jones.

Si no lo hace, mi nombre es Alexander Smollett, he volado los colores de mi soberano, y los veré a todos a Davy Jones.

You can't find the treasure.

No puedes encontrar el tesoro.

You can't sail the ship—there's not a man among you fit to sail the ship.

No se puede navegar el barco, no hay un hombre entre ustedes que pueda navegar el barco.

You can't fight us—Gray, there, got away from five of you.

No se puede luchar contra nosotros—Gray, allí, se escapó de cinco de ustedes.

Your ship's in irons, Master Silver; you're on a lee shore, and so you'll find.

Su nave está en hierros, Maestro Silver; usted está en una orilla de lee, y por lo que usted encontrará.

I stand here and tell you so; and they're the last good words you'll get from me, for in the name of heaven, I'll put a bullet in your back when next I meet you.

Me quedo aquí y te lo digo; y son las últimas palabras buenas que obtendrás de mí, porque en nombre del cielo, te pondré una bala en la espalda cuando te encuentre.

Tramp, my lad.

Vagabundo, muchacho.

Bundle out of this, please, hand over hand, and double quick.

Salga de esto, por favor, entregue la mano, y doble rápido.

" Silver's face was a picture; his eyes started in his head with wrath.

" La cara de Silver era una imagen; sus ojos comenzaron en su cabeza con ira.

He shook the fire out of his pipe.

Sacudió el fuego de su pipa.

" he cried.

"Lloró.

"Not I," returned the captain.

"Yo no," devolvió el capitán.

" he roared.

" rugió.

Not a man among us moved.

No se movió un hombre entre nosotros.

Growling the foulest imprecations, he crawled along the sand till he got hold of the porch and could hoist himself again upon his crutch.

Cultivando las peores imprecaciones, se arrastró a lo largo de la arena hasta que se apoderó del porche y pudo izarse de nuevo en su muleta.

Then he spat into the spring.

Luego escupió en la primavera.

" he cried.

"Lloró.

"That's what I think of ye.

"Eso es lo que pienso de ti.

Before an hour's out, I'll stove in your old block house like a rum puncheon.

Antes de que pase una hora, cocinaré en tu vieja casa como un poncheón de ron.

Laugh, by thunder, laugh!

¡Ríete! ¡Ríete! ¡Ríete! ¡Ríete!

Before an hour's out, ye'll laugh upon the other side.

Antes de que pase una hora, os reiréis del otro lado.

Them that die'll be the lucky ones.

Los que mueran serán los afortunados.

" And with a dreadful oath he stumbled off, ploughed down the sand, was helped across the stockade, after four or five failures, by the man with the flag of truce, and disappeared in an instant afterwards among the trees.

" Y con un terrible juramento tropezó, arando la arena, fue ayudado a través de la bodega, después de cuatro o cinco fracasos, por el hombre con la bandera de la tregua, y desapareció en un instante después entre los árboles.

21

The Attack

AS soon as Silver disappeared, the captain, who had been closely watching him, turned towards the interior of the house and found not a man of us at his post but Gray. It was the first time we had ever seen him angry.

"Quarters!" he roared. And then, as we all slunk back to our places, "Gray," he said, "I'll put your name in the log; you've stood by your duty like a seaman. Mr. Trelawney, I'm surprised at you, sir. Doctor, I thought you had worn the king's coat! If that was how you served at Fontenoy, sir, you'd have been better in your berth."

The doctor's watch were all back at their loopholes, the rest were busy loading the spare muskets, and everyone with a red face, you may be certain, and a flea in his ear, as the saying is.

The captain looked on for a while in silence. Then he spoke.

"My lads," said he, "I've given Silver a broadside. I pitched it in red-hot on purpose; and before the hour's out, as he said, we shall be boarded. We're outnumbered, I needn't tell you that, but we fight in shelter; and a minute ago I should have said we fought with discipline. I've no manner of doubt that we can drub them, if you choose."

Then he went the rounds and saw, as he said, that all was clear.

On the two short sides of the house, east and west, there were only two loopholes; on the south side where the porch was, two again; and on the north side, five. There was a round score of muskets for the seven of us; the firewood had been built into four piles—tables, you might say—one about the middle of each side, and on each of these tables some ammunition and four loaded muskets were laid ready to the hand of the defenders. In the middle, the cutlasses lay ranged.

"Toss out the fire," said the captain; "the chill is past, and we mustn't have smoke in our eyes."

21

The Attack AS soon as Silver disappeared, the captain, who had been closely watching him, turned towards the interior of the house and found not a man of us at his post but Gray.

El ataque Tan pronto como Silver desapareció, el capitán, que lo había estado observando de cerca, se volvió hacia el interior de la casa y encontró no un hombre de nosotros en su puesto, sino Gray.

It was the first time we had ever seen him angry.

Fue la primera vez que lo vimos enojado.

" he roared.

" rugió.

And then, as we all slunk back to our places, "Gray," he said, "I'll put your name in the log; you've stood by your duty like a seaman.

Y luego, cuando todos regresamos a nuestros lugares, "Gray", dijo, "Pondré tu nombre en el tronco; has cumplido con tu deber como un marinero.

Mr.

El Sr.

Trelawney, I'm surprised at you, sir.

Trelawney, me sorprende, señor.

Doctor, I thought you had worn the king's coat!

Doctor, ¡pensé que habías usado el abrigo del rey!

If that was how you served at Fontenoy, sir, you'd have been better in your berth.

Si así fuera como sirvió en Fontenoy, señor, habría sido mejor en su litera.

" The doctor's watch were all back at their loopholes, the rest were busy loading the spare muskets, and everyone with a red face, you may be certain, and a flea in his ear, as the saying is.

" El reloj del médico estaba de vuelta en sus lagunas, el resto estaban ocupados cargando los mosquetes de repuesto, y todo el mundo con una cara roja, usted puede estar seguro, y una pulga en su oído, como el dicho es.

The captain looked on for a while in silence.

El capitán miró un rato en silencio.

Then he spoke.

Luego habló.

"My lads," said he, "I've given Silver a broadside.

"Mis muchachos," dijo, "He dado a Silver un lado amplio.

I pitched it in red-hot on purpose; and before the hour's out, as he said, we shall be boarded.

Lo puse en rojo a propósito; y antes de la hora fuera, como él dijo, seremos abordados.

We're outnumbered, I needn't tell you that, but we fight in shelter; and a minute ago I should have said we fought with discipline.

Estamos superados en número, no necesito decirte eso, pero peleamos en refugio; y hace un minuto debería haber dicho que luchamos con disciplina.

I've no manner of doubt that we can drub them, if you choose.

No tengo ninguna duda de que podemos restregarlos, si lo prefi eres.

" Then he went the rounds and saw, as he said, that all was clear.

" Entonces él fue a las rondas y vio, como él dijo, que todo estaba claro.

On the two short sides of the house, east and west, there were only two loopholes; on the south side where the porch was, two again; and on the north side, five.

En los dos lados cortos de la casa, al este y al oeste, sólo había dos lagunas; en el lado sur, donde estaba el pórtico, dos de nuevo; y en el lado norte, cinco.

There was a round score of muskets for the seven of us; the firewood had been built into four piles—tables, you might say—one about the middle of each side

Había una banda redonda de mosquetes para los siete; la leña había sido construida en cuatro pilas —mesas, se podría decir— una cerca de la mitad de cada lado

and on each of these tables some ammunition and four loaded muskets were laid ready to the hand of the defenders.

y en cada una de estas mesas se colocaron algunas municiones y cuatro mosquetes cargados a disposición de los defensores.

In the middle, the cutlasses lay ranged.

En el medio, los cutlasses estaban dispuestos.

"Toss out the fire," said the captain; "the chill is past, and we mustn't have smoke in our eyes.

-Arroja el fuego -dijo el capitán-. El frío ha pasado, y no debemos tener humo en los ojos.

"

"

The iron fire-basket was carried bodily out by Mr. Trelawney, and the embers smothered among sand.

"Hawkins hasn't had his breakfast. Hawkins, help yourself, and back to your post to eat it," continued Captain Smollett. "Lively, now, my lad; you'll want it before you've done. Hunter, serve out a round of brandy to all hands."

And while this was going on, the captain completed, in his own mind, the plan of the defence.

"Doctor, you will take the door," he resumed. "See, and don't expose yourself; keep within, and fire through the porch. Hunter, take the east side, there. Joyce, you stand by the west, my man. Mr. Trelawney, you are the best shot—you and Gray will take this long north side, with the five loopholes; it's there the danger is. If they can get up to it and fire in upon us through our own ports, things would begin to look dirty. Hawkins, neither you nor I are much account at the shooting; we'll stand by to load and bear a hand."

As the captain had said, the chill was past. As soon as the sun had climbed above our girdle of trees, it fell with all its force upon the clearing and drank up the vapours at a draught. Soon the sand was baking and the resin melting in the logs of the block house. Jackets and coats were flung aside, shirts thrown open at the neck and rolled up to the shoulders; and we stood there, each at his post, in a fever of heat and anxiety.

An hour passed away.

"Hang them!" said the captain. "This is as dull as the doldrums. Gray, whistle for a wind."

And just at that moment came the first news of the attack.

"If you please, sir," said Joyce, "if I see anyone, am I to fire?"

"I told you so!" cried the captain.

"Thank you, sir," returned Joyce with the same quiet civility.

Nothing followed for a time, but the remark had set us all on the alert, straining ears and eyes—the musketeers with their pieces balanced in their

The iron fire-basket was carried bodily out by Mr.

La cesta de fuego de hierro fue llevada a cabo corporalmente por el Sr.

Trelawney, and the embers smothered among sand.

Trelawney, y las brasas se ahogaron entre la arena.

"Hawkins hasn't had his breakfast.

"Hawkins no ha desayunado.

Hawkins, help yourself, and back to your post to eat it," continued Captain Smollett.

Hawkins, sírvete y vuelve a tu puesto para comértelo", continuó el capitán Smollett.

"Lively, now, my lad; you'll want it before you've done.

"En serio, hijo mío, lo querrás antes de que lo hayas hecho.

Hunter, serve out a round of brandy to all hands.

Hunter, sirve una ronda de brandy a todas las manos.

" And while this was going on, the captain completed, in his own mind, the plan of the defence.

" Y mientras esto sucedía, el capitán completó, en su propia mente, el plan de la defensa.

"Doctor, you will take the door," he resumed.

"Doctor, usted tomará la puerta," reanudó.

"See, and don't expose yourself; keep within, and fire through the porch.

"Mira, y no te expongas; mantente dentro, y fuego a través del pórtico.

Hunter, take the east side, there.

Hunter, toma el lado este, ahí.

Joyce, you stand by the west, my man.

Joyce, quédate junto al oeste, amigo mío.

Mr.

El Sr.

Trelawney, you are the best shot—you and Gray will take this long north side, with the five loopholes; it's there the danger is.

Trelawney, tú eres el mejor tirador, tú y Gray tomaréis este largo lado norte, con las cinco lagunas; ahí está el peligro.

If they can get up to it and fire in upon us through our own ports, things would begin to look dirty.

Si pueden llegar a ella y disparar sobre nosotros a través de nuestros propios puertos, las cosas empezarían a parecer sucias.

Hawkins, neither you nor I are much account at the shooting; we'll stand by to load and bear a hand.

Hawkins, ni tú ni yo somos muy responsables del tiroteo; nos quedaremos para cargar y llevar una mano.

" As the captain had said, the chill was past.

" Como el capitán había dicho, el frío había pasado.

As soon as the sun had climbed above our girdle of trees, it fell with all its force upon the clearing and drank up the vapours at a draught.

Tan pronto como el sol había subido por encima de nuestro cinto de árboles, cayó con toda su fuerza sobre el claro y bebió los vapores en una corriente.

Soon the sand was baking and the resin melting in the logs of the block house.

Pronto la arena se estaba horneando y la resina se fundía en los troncos de la casa de bloques.

Jackets and coats were flung aside, shirts thrown open at the neck and rolled up to the shoulders; and we stood there, each at his post, in a fever of heat and anxiety.

Las chaquetas y los abrigos se echaban a un lado, las camisas se abrían al cuello y se enrollaban hasta los hombros; y nos quedamos allí, cada uno en su puesto, con fi ebre de calor y ansiedad.

An hour passed away.

Una hora pasó.

" said the captain.

"dijo el capitán.

"This is as dull as the doldrums.

"Esto es tan aburrido como los dóldrums.

Gray, whistle for a wind.

Gray, silba un poco.

" And just at that moment came the first news of the attack.

Y justo en ese momento llegó la primera noticia del ataque.

"If you please, sir," said Joyce, "if I see anyone, am I to fire?

-Si quiere, señor -dijo Joyce-, si veo a alguien, ¿voy a disparar?

”

”

" cried the captain.

"gritó el capitán.

"Thank you, sir," returned Joyce with the same quiet civility.

-Gracias, señor -respondió Joyce con la misma tranquilidad.

Nothing followed for a time, but the remark had set us all on the alert, straining ears and eyes—the musketeers with their pieces balanced in their

Nada siguió durante un tiempo, pero la observación nos había puesto a todos alerta, tensando oídos y ojos—los mosqueteros con sus piezas equilibradas en su

hands, the captain out in the middle of the block house with his mouth very tight and a frown on his face.

So some seconds passed, till suddenly Joyce whipped up his musket and fired. The report had scarcely died away ere it was repeated and repeated from without in a scattering volley, shot behind shot, like a string of geese, from every side of the enclosure. Several bullets struck the log-house, but not one entered; and as the smoke cleared away and vanished, the stockade and the woods around it looked as quiet and empty as before. Not a bough waved, not the gleam of a musket-barrel betrayed the presence of our foes.

"Did you hit your man?" asked the captain.

"No, sir," replied Joyce. "I believe not, sir."

"Next best thing to tell the truth," muttered Captain Smollett. "Load his gun, Hawkins. How many should say there were on your side, doctor?"

"I know precisely," said Dr. Livesey. "Three shots were fired on this side. I saw the three flashes—two close together—one farther to the west."

"Three!" repeated the captain. "And how many on yours, Mr. Trelawney?"

But this was not so easily answered. There had come many from the north—seven by the squire's computation, eight or nine according to Gray. From the east and west only a single shot had been fired. It was plain, therefore, that the attack would be developed from the north and that on the other three sides we were only to be annoyed by a show of hostilities. But Captain Smollett made no change in his arrangements. If the mutineers succeeded in crossing the stockade, he argued, they would take possession of any unprotected loophole and shoot us down like rats in our own stronghold.

Nor had we much time left to us for thought. Suddenly, with a loud huzza, a little cloud of pirates leaped from the woods on the north side and ran straight on the stockade. At the same moment, the fire was once more opened from the woods, and a rifle ball sang through the doorway and knocked the doctor's musket into bits.

The boarders swarmed over the fence like monkeys. Squire and Gray fired again and yet again; three men fell, one forwards into the enclosure,

hands, the captain out in the middle of the block house with his mouth very tight and a frown on his face.

manos, el capitán en el medio de la casa de la manzana con la boca muy apretado y un ceño fruncido en su cara.

So some seconds passed, till suddenly Joyce whipped up his musket and fired.

Así que pasaron unos segundos, hasta que de repente Joyce golpeó su mosquete y disparó.

The report had scarcely died away ere it was repeated and repeated from without in a scattering volley, shot behind shot, like a string of geese, from every side of the enclosure.

El informe apenas había muerto antes de que se repitiera y se repitiera desde fuera en una descarga dispersante, disparada detrás del disparo, como una cadena de gansos, de todos los lados del recinto.

Several bullets struck the log-house, but not one entered; and as the smoke cleared away and vanished, the stockade and the woods around it looked as quiet and empty as before.

Varias balas golpearon la madriguera, pero ninguna entró; y mientras el humo se despejaba y desaparecía, la empalizada y los bosques que la rodeaban parecían tan silenciosos y vacíos como antes.

Not a bough waved, not the gleam of a musket-barrel betrayed the presence of our foes.

Ni una rama agitada, ni el brillo de un cañón de mosquete traicionó la presencia de nuestros enemigos.

" asked the captain.

" preguntó el capitán.

"No, sir," replied Joyce.

-No, señor -respondió Joyce.

"I believe not, sir.

"No lo creo, señor.

" "Next best thing to tell the truth," muttered Captain Smollett.

"Lo siguiente mejor que decir la verdad," murmuró el capitán Smollett.

"Load his gun, Hawkins.

"Carga su arma, Hawkins.

How many should say there were on your side, doctor?

¿Cuántos dirían que estaban de su lado, doctor?

" "I know precisely," said Dr.

"Lo sé con precisión", dijo el Dr.

Livesey.

Livesey.

"Three shots were fired on this side.

"En este lado se hicieron tres disparos.

I saw the three flashes—two close together—one farther to the west.

Vi los tres destellos, dos juntos, uno más al oeste.

"

"

" repeated the captain.

" repitió el capitán.

"And how many on yours, Mr.

"Y cuántos de los suyos, Sr.

Trelawney?

¿Trelawney?

" But this was not so easily answered.

" Pero esto no fue tan fácil de responder.

There had come many from the north—seven by the squire's computation, eight or nine according to Gray.

Habían venido muchos del norte—siete por el cálculo del escudero, ocho o nueve según Gray.

From the east and west only a single shot had been fired.

Desde el este y el oeste sólo se había disparado un solo disparo.

It was plain, therefore, that the attack would be developed from the north and that on the other three sides we were only to be annoyed by a show of hostilities.

Por lo tanto, era evidente que el ataque se desarrollaría desde el norte y que en las otras tres partes sólo nos molestaría una muestra de hostilidades.

But Captain Smollett made no change in his arrangements.

Pero el capitán Smollett no hizo ningún cambio en sus arreglos.

If the mutineers succeeded in crossing the stockade, he argued, they would take possession of any unprotected loophole and shoot us down like rats in our own stronghold.

Si los amotinados lograron cruzar la prisión, argumentó, tomarían posesión de cualquier escapatoria desprotegida y nos dispararían como ratas en nuestra propia fortaleza.

Nor had we much time left to us for thought.

Tampoco nos había quedado mucho tiempo para pensar.

Suddenly, with a loud huzza, a little cloud of pirates leaped from the woods on the north side and ran straight on the stockade.

De repente, con una fuerte huzza, una pequeña nube de piratas saltó del bosque en el lado norte y corrió directamente en la empalizada.

At the same moment, the fire was once more opened from the woods, and a rifle ball sang through the doorway and knocked the doctor's musket into bits.

En el mismo momento, el fuego se abrió una vez más desde el bosque, y una bola de rifl e cantó a través de la puerta y golpeó el mosquete del médico en pedazos.

The boarders swarmed over the fence like monkeys.

Los huéspedes enjambre sobre la valla como monos.

Squire and Gray fired again and yet again; three men fell, one forwards into the enclosure,

Squire y Gray dispararon una y otra vez; tres hombres cayeron, uno hacia adelante en el recinto,

two back on the outside. But of these, one was evidently more frightened than hurt, for he was on his feet again in a crack and instantly disappeared among the trees.

Two had bit the dust, one had fled, four had made good their footing inside our defences, while from the shelter of the woods seven or eight men, each evidently supplied with several muskets, kept up a hot though useless fire on the log-house.

The four who had boarded made straight before them for the building, shouting as they ran, and the men among the trees shouted back to encourage them. Several shots were fired, but such was the hurry of the marksmen that not one appears to have taken effect. In a moment, the four pirates had swarmed up the mound and were upon us.

The head of Job Anderson, the boatswain, appeared at the middle loophole.

"At 'em, all hands—all hands!" he roared in a voice of thunder.

At the same moment, another pirate grasped Hunter's musket by the muzzle, wrenched it from his hands, plucked it through the loophole, and with one stunning blow, laid the poor fellow senseless on the floor. Meanwhile a third, running unharmed all around the house, appeared suddenly in the doorway and fell with his cutlass on the doctor.

Our position was utterly reversed. A moment since we were firing, under cover, at an exposed enemy; now it was we who lay uncovered and could not return a blow.

The log-house was full of smoke, to which we owed our comparative safety. Cries and confusion, the flashes and reports of pistol-shots, and one loud groan rang in my ears.

"Out, lads, out, and fight 'em in the open! Cutlasses!" cried the captain.

I snatched a cutlass from the pile, and someone, at the same time snatching another, gave me a cut across the knuckles which I hardly felt. I dashed out of the door into the clear sunlight. Someone was close behind, I knew not whom. Right in front, the doctor was pursuing his assailant down the hill, and just as my eyes fell upon him, beat down his guard and sent him sprawling on his back with a great slash across the face.

two back on the outside.

Dos en el exterior.

But of these, one was evidently more frightened than hurt, for he was on his feet again in a crack and instantly disappeared among the trees.

Pero de éstos, uno evidentemente estaba más asustado que herido, porque estaba de pie de nuevo en una grieta e inmediatamente desapareció entre los árboles.

Two had bit the dust, one had fled, four had made good their footing inside our defences, while from the shelter of the woods seven or eight men, each evidently supplied with several muskets, kept up a hot though useless fire on the log-house.

Dos habían mordido el polvo, uno había huido, cuatro se habían puesto bien en pie dentro de nuestras defensas, mientras que desde el refugio del bosque siete u ocho hombres, cada uno evidentemente provisto de varios mosquetes, mantenían un fuego caliente aunque inútil en la cámara de troncos.

The four who had boarded made straight before them for the building, shouting as they ran, and the men among the trees shouted back to encourage them.

Los cuatro que habían subido a bordo se dirigieron directamente hacia el edifi cio, gritando mientras corrían, y los hombres entre los árboles gritaban de nuevo para animarlos.

Several shots were fired, but such was the hurry of the marksmen that not one appears to have taken effect.

Se hicieron varios disparos, pero la prisa de los tiradores fue tal que ninguno parece haber hecho efecto.

In a moment, the four pirates had swarmed up the mound and were upon us.

En un momento, los cuatro piratas habían enjambre en el montículo y estaban sobre nosotros.

The head of Job Anderson, the boatswain, appeared at the middle loophole.

El jefe de Job Anderson, el contramaestre, apareció en la laguna central.

" he roared in a voice of thunder.

" rugió en una voz de trueno.

At the same moment, another pirate grasped Hunter's musket by the muzzle, wrenched it from his hands, plucked it through the loophole, and with one stunning blow, laid the poor fellow senseless on the floor.

En el mismo momento, otro pirata agarró el mosquete de Hunter por el hocico, lo arrancó de sus manos, lo arrancó a través de la laguna, y con un golpe impresionante, puso al pobre compañero sin sentido en el suelo.

Meanwhile a third, running unharmed all around the house, appeared suddenly in the doorway and fell with his cutlass on the doctor.

Mientras tanto, un tercero, corriendo ileso por toda la casa, apareció repentinamente en la puerta y cayó con su cutlass sobre el médico.

Our position was utterly reversed.

Nuestra posición fue totalmente revertida.

A moment since we were firing, under cover, at an exposed enemy; now it was we who lay uncovered and could not return a blow.

Un momento desde que estábamos disparando, a escondidas, a un enemigo expuesto; ahora éramos nosotros los que yacíamos descubiertos y no podíamos dar un golpe.

The log-house was full of smoke, to which we owed our comparative safety.

La casa de troncos estaba llena de humo, a lo que debíamos nuestra seguridad comparativa.

Cries and confusion, the flashes and reports of pistol-shots, and one loud groan rang in my ears.

Gritos y confusión, los destellos e informes de disparos de pistola, y un fuerte gemido sonó en mis oídos.

"Out, lads, out, and fight ‘em in the open!

"¡Fuera, muchachos, fuera, y pelead con ellos al aire libre!

" cried the captain.

"gritó el capitán.

I snatched a cutlass from the pile, and someone, at the same time snatching another, gave me a cut across the knuckles which I hardly felt.

Me arrebaté un cutlass de la pila, y alguien, al mismo tiempo, arrebatando a otro, me dio un corte a través de los nudillos que apenas sentí.

I dashed out of the door into the clear sunlight.

Salí corriendo de la puerta hacia la clara luz del sol.

Someone was close behind, I knew not whom.

Alguien estaba cerca detrás, no sabía a quién.

Right in front, the doctor was pursuing his assailant down the hill, and just as my eyes fell upon him, beat down his guard and sent him sprawling on his back with a great slash across the face.

Justo en frente, el médico estaba persiguiendo a su agresor por la colina, y justo cuando mis ojos cayeron sobre él, golpeó su guardia y lo envió desparramado en su espalda con un gran golpe en la cara.

"Round the house, lads! Round the house!" cried the captain; and even in the hurly-burly, I perceived a change in his voice.

Mechanically, I obeyed, turned eastwards, and with my cutlass raised, ran round the corner of the house. Next moment I was face to face with Anderson. He roared aloud, and his hanger went up above his head, flashing in the sunlight. I had not time to be afraid, but as the blow still hung impending, leaped in a trice upon one side, and missing my foot in the soft sand, rolled headlong down the slope.

When I had first sallied from the door, the other mutineers had been already swarming up the palisade to make an end of us. One man, in a red night-cap, with his cutlass in his mouth, had even got upon the top and thrown a leg across. Well, so short had been the interval that when I found my feet again all was in the same posture, the fellow with the red night-cap still half-way over, another still just showing his head above the top of the stockade. And yet, in this breath of time, the fight was over and the victory was ours.

Gray, following close behind me, had cut down the big boatswain ere he had time to recover from his last blow. Another had been shot at a loophole in the very act of firing into the house and now lay in agony, the pistol still smoking in his hand. A third, as I had seen, the doctor had disposed of at a blow. Of the four who had scaled the palisade, one only remained unaccounted for, and he, having left his cutlass on the field, was now clambering out again with the fear of death upon him.

"Fire—fire from the house!" cried the doctor. "And you, lads, back into cover."

But his words were unheeded, no shot was fired, and the last boarder made good his escape and disappeared with the rest into the wood. In three seconds nothing remained of the attacking party but the five who had fallen, four on the inside and one on the outside of the palisade.

The doctor and Gray and I ran full speed for shelter. The survivors would soon be back where they had left their muskets, and at any moment the fire might recommence.

The house was by this time somewhat cleared of smoke, and we saw at a glance the price we had paid for victory. Hunter lay beside his loophole,

"Round the house, lads!

"¡Recojan la casa, muchachos!

" cried the captain; and even in the hurly-burly, I perceived a change in his voice.

" exclamó el capitán; e incluso en el vocifero, percibí un cambio en su voz.

Mechanically, I obeyed, turned eastwards, and with my cutlass raised, ran round the comer of the house.

Mecánicamente, obedecí, volteé hacia el este, y con mi cutlas levantada, corrí alrededor del venir de la casa.

Next moment I was face to face with Anderson.

Al siguiente momento estaba cara a cara con Anderson.

He roared aloud, and his hanger went up above his head, flashing in the sunlight.

Rugió en voz alta, y su percha subió por encima de su cabeza, parpadeando a la luz del sol.

I had not time to be afraid, but as the blow still hung impending, leaped in a trice upon one side, and missing my foot in the soft sand, rolled headlong down the slope.

No tuve tiempo de tener miedo, pero como el golpe todavía estaba inminente, saltó en un trice en un lado, y faltando mi pie en la arena suave, rodado de cabeza por la pendiente.

When I had first sallied from the door, the other mutineers had been already swarming up the palisade to make an end of us.

Cuando salí por primera vez de la puerta, los otros amotinados ya habían estado enjambre por la empalizada para acabar con nosotros.

One man, in a red night-cap, with his cutlass in his mouth, had even got upon the top and thrown a leg across.

Un hombre, en un gorro rojo, con su cutlass en la boca, incluso se había subido a la cima y había tirado una pierna a través.

Well, so short had been the interval that when I found my feet again all was in the same posture, the fellow with the red night-cap still half-way over, another still just showing his head above the top of the stockade.

Bueno, tan corto había sido el intervalo que cuando encontré mis pies de nuevo todo estaba en la misma postura, el tipo con la tapa roja todavía a mitad de camino, otro todavía mostrando su cabeza por encima de la parte superior de la empuñadura.

And yet, in this breath of time, the fight was over and the victory was OUIS.

Y, sin embargo, en este soplo de tiempo, la lucha había terminado y la victoria era de los socialistas.

Gray, following close behind me, had cut down the big boatswain ere he had time to recover from his last blow.

Gray, siguiendo de cerca detrás de mí, había cortado el gran contramaestre antes de que tuviera tiempo de recuperarse de su último golpe.

Another had been shot at a loophole in the very act of firing into the house and now lay in agony, the pistol still smoking in his hand.

Otro había recibido un disparo en una laguna en el acto mismo de disparar contra la casa y ahora yacía en agonía, la pistola todavía fumando en su mano.

A third, as I had seen, the doctor had disposed of at a blow.

Un tercero, como había visto, el médico se había desechado de un golpe.

Of the four who had scaled the palisade, one only remained unaccounted for, and he, having left his cutlass on the field, was now clambering out again with the fear of death upon him.

De los cuatro que habían escalado la empalizada, sólo quedaba uno por descubrir, y él, habiendo dejado su cutlass en el campo, estaba ahora repitiendo otra vez con el temor de la muerte sobre él.

" cried the doctor.

"gritó el doctor.

"And you, lads, back into cover.

"Y ustedes, muchachos, vuelvan a cubrirse.

" But his words were unheeded, no shot was fired, and the last boarder made good his escape and disappeared with the rest into the wood.

" Pero sus palabras fueron desatendidas, no hubo disparos, y el último huésped hizo bien en escapar y desapareció con el resto en el bosque.

In three seconds nothing remained of the attacking party but the five who had fallen, four on the inside and one on the outside of the palisade.

En tres segundos nada quedaba de la parte atacante sino los cinco que habían caído, cuatro en el interior y uno en el exterior de la empalizada.

The doctor and Gray and I ran full speed for shelter.

El doctor y Gray y yo corremos a toda velocidad en busca de refugio.

The survivors would soon be back where they had left their muskets, and at any moment the fire might recommence.

Los sobrevivientes pronto volverían a donde habían dejado sus mosquetes, y en cualquier momento el fuego podría reiniciarse.

The house was by this time somewhat cleared of smoke, and we saw at a glance the price we had paid for victory.

La casa ya estaba un poco limpia de humo, y vimos de un vistazo el precio que habíamos pagado por la victoria.

Hunter lay beside his loophole,

Hunter yacía junto a su escapatoria,

stunned; Joyce by his, shot through the head, never to move again; while right in the centre, the squire was supporting the captain, one as pale as the other.

"The captain's wounded," said Mr. Trelawney.

"Have they run?" asked Mr. Smollett.

"All that could, you may be bound," returned the doctor; "but there's five of them will never run again."

"Five!" cried the captain. "Come, that's better. Five against three leaves us four to nine. That's better odds than we had at starting. We were seven to nineteen then, or thought we were, and that's as bad to bear."*

*The mutineers were soon only eight in number, for the man shot by Mr. Trelawney on board the schooner died that same evening of his wound. But this was, of course, not known till after by the faithful party.

stunned; Joyce by his, shot through the head, never to move again; while right in the centre, the squire was supporting the captain, one as pale as the other.

Aturdido; Joyce por su, disparado a través de la cabeza, para no volver a moverse; mientras que justo en el centro, el escudero estaba apoyando al capitán, uno tan pálido como el otro.

"The captain's wounded," said Mr.

"El capitán está herido", dijo el Sr.

Trelawney.

Trelawney.

" asked Mr.

" preguntó el Sr.

Smollett.

Smollett.

"All that could, you may be bound," returned the doctor; "but there's five of them will never run again.

"Todo lo que podía, usted puede estar atado," respondió el doctor; "pero hay cinco de ellos nunca correr de nuevo.

"

"

" cried the captain.

"gritó el capitán.

"Come, that's better.

"Ven, así está mejor.

Five against three leaves us four to nine.

Cinco contra tres nos deja de cuatro a nueve.

That's better odds than we had at starting.

Es más probable de lo que teníamos al principio.

We were seven to nineteen then, or thought we were, and that's as bad to bear.

Éramos siete a diecinueve entonces, o pensábamos que lo éramos, y eso es tan malo de soportar.

" *The mutineers were soon only eight in number, for the man shot by Mr.*

"* *Los amotinados fueron pronto sólo ocho en número, para el hombre disparado por el Sr.

Trelawney on board the schooner died that same evening of his wound.

Trelawney a bordo de la goleta murió esa misma noche de su herida.

But this was, of course, not known till after by the faithful party.

Pero esto, por supuesto, no fue conocido hasta después por el partido fi el.

PART FIVE—My Sea Adventure

PART FIVE—My Sea Adventure

CINCO PARTE: Mi aventura en el mar

22

How My Sea Adventure Began

THERE was no return of the mutineers—not so much as another shot out of the woods. They had "got their rations for that day," as the captain put it, and we had the place to ourselves and a quiet time to overhaul the wounded and get dinner. Squire and I cooked outside in spite of the danger, and even outside we could hardly tell what we were at, for horror of the loud groans that reached us from the doctor's patients.

Out of the eight men who had fallen in the action, only three still breathed—that one of the pirates who had been shot at the loophole, Hunter, and Captain Smollett; and of these, the first two were as good as dead; the mutineer indeed died under the doctor's knife, and Hunter, do what we could, never recovered consciousness in this world. He lingered all day, breathing loudly like the old buccaneer at home in his apoplectic fit, but the bones of his chest had been crushed by the blow and his skull fractured in falling, and some time in the following night, without sign or sound, he went to his Maker.

As for the captain, his wounds were grievous indeed, but not dangerous. No organ was fatally injured. Anderson's ball—for it was Job that shot him first—had broken his shoulder-blade and touched the lung, not badly; the second had only torn and displaced some muscles in the calf. He was sure to recover, the doctor said, but in the meantime, and for weeks to come, he must not walk nor move his arm, nor so much as speak when he could help it.

My own accidental cut across the knuckles was a flea-bite. Doctor Livesey patched it up with plaster and pulled my ears for me into the bargain.

After dinner the squire and the doctor sat by the captain's side awhile in consultation; and when they had talked to their hearts' content, it being then a little past noon, the doctor took up his hat and pistols, girt on a cutlass, put the chart in his pocket, and with a musket over his shoulder crossed the palisade on the north side and set off briskly through the trees.

22

How My Sea Adventure Began THERE was no return of the mutineers—not so much as another shot out of the woods.

Cómo comenzó Mi Aventura del Mar No hubo retorno de los amotinados—no tanto como otro disparo fuera del bosque.

They had "got their rations for that day," as the captain put it, and we had the place to ourselves and a quiet time to overhaul the wounded and get dinner.

Habían "conseguido sus raciones para ese día", como dijo el capitán, y teníamos el lugar para nosotros mismos y un momento tranquilo para revisar a los heridos y conseguir la cena.

Squire and I cooked outside in spite of the danger, and even outside we could hardly tell what we were at, for horror of the loud groans that reached us from the doctor's patients.

Squire y yo cocinábamos afuera a pesar del peligro, e incluso afuera apenas podíamos decir en qué estábamos, por el horror de los fuertes gemidos que nos llegaban de los pacientes del médico.

Out of the eight men who had fallen in the action, only three still breathed—that one of the pirates who had been shot at the loophole, Hunter, and Captain Smollett; and of these

De los ocho hombres que habían caído en la acción, sólo tres todavía respiraban—que uno de los piratas que habían sido disparados en la laguna, Hunter, y el capitán Smollett; y de estos

the first two were as good as dead; the mutineer indeed died under the doctor's knife, and Hunter, do what we could, never recovered consciousness in this world.

los dos primeros eran tan buenos como muertos; el amotinado de hecho murió bajo el cuchillo del médico, y Hunter, hacer lo que pudiéramos, nunca recuperó la conciencia en este mundo.

He lingered all day, breathing loudly like the old buccaneer at home in his apoplectic fit, but the bones of his chest had been crushed by the blow and his skull fractured in falling, and some time in the following night, without sign or sound

Permaneció todo el día, respirando en voz alta como el viejo bucanero en casa en su ataque apopléctico, pero los huesos de su pecho habían sido aplastados por el golpe y su cráneo fracturado al caer, y en algún momento de la noche siguiente, sin señal ni sonido.

he went to his Maker.

fue a su Hacedor.

As for the captain, his wounds were grievous indeed, but not dangerous.

En cuanto al capitán, sus heridas eran verdaderamente dolorosas, pero no peligrosas.

No organ was fatally injured.

Ningún órgano resultó fatalmente herido.

Anderson's ball—for it was Job that shot him first—had broken his shoulder-blade and touched the lung, not badly; the second had only torn and displaced some muscles in the calf.

La pelota de Anderson —porque era Job el que le disparó primero— se había roto el hombro y había tocado el pulmón, no muy mal; la segunda sólo había desgarrado y desplazado algunos músculos en la pantorrilla.

He was sure to recover, the doctor said, but in the meantime, and for weeks to come, he must not walk nor move his arm, nor so much as speak when he could help it.

Estaba seguro de recuperarse, dijo el médico, pero mientras tanto, y durante semanas por venir, no debe caminar ni mover el brazo, ni hablar cuando pueda evitarlo.

My own accidental cut across the knuckles was a flea-bite.

Mi propio corte accidental a través de los nudillos fue una mordida de pulgas.

Doctor Livesey patched it up with plaster and pulled my ears for me into the bargain.

El doctor Livesey lo remiendo con yeso y me metió las orejas en el trato.

After dinner the squire and the doctor sat by the captain's side awhile in consultation; and when they had talked to their hearts' content, it being then a little past noon, the doctor took up his hat and pistols, girt on a cutlass

Después de la cena el escudero y el médico se sentaron un rato al lado del capitán en consulta; y cuando habían hablado con el corazón, ya que era un poco más tarde del mediodía, el médico tomó su sombrero y pistolas, ceñidos en un cutlass

put the chart in his pocket, and with a musket over his shoulder crossed the palisade on the north side and set off briskly through the trees.

puso la carta en su bolsillo, y con un mosquete sobre su hombro cruzó la empalizada en el lado norte y partió rápidamente a través de los árboles.

Gray and I were sitting together at the far end of the block house, to be out of earshot of our officers consulting; and Gray took his pipe out of his mouth and fairly forgot to put it back again, so thunder-struck he was at this occurrence.

"Why, in the name of Davy Jones," said he, "is Dr. Livesey mad?"

"Why no," says I. "He's about the last of this crew for that, I take it."

"Well, shipmate," said Gray, "mad he may not be; but if HE'S not, you mark my words, I am."

"I take it," replied I, "the doctor has his idea; and if I am right, he's going now to see Ben Gunn."

I was right, as appeared later; but in the meantime, the house being stifling hot and the little patch of sand inside the palisade ablaze with midday sun, I began to get another thought into my head, which was not by any means so right. What I began to do was to envy the doctor walking in the cool shadow of the woods with the birds about him and the pleasant smell of the pines, while I sat grilling, with my clothes stuck to the hot resin, and so much blood about me and so many poor dead bodies lying all around that I took a disgust of the place that was almost as strong as fear.

All the time I was washing out the block house, and then washing up the things from dinner, this disgust and envy kept growing stronger and stronger, till at last, being near a bread-bag, and no one then observing me, I took the first step towards my escapade and filled both pockets of my coat with biscuit.

I was a fool, if you like, and certainly I was going to do a foolish, over-bold act; but I was determined to do it with all the precautions in my power. These biscuits, should anything befall me, would keep me, at least, from starving till far on in the next day.

The next thing I laid hold of was a brace of pistols, and as I already had a powder-horn and bullets, I felt myself well supplied with arms.

As for the scheme I had in my head, it was not a bad one in itself. I was to go down the sandy spit that divides the anchorage on the east from the open sea, find the white rock I had observed last evening, and ascertain whether it was there or not that Ben Gunn had hidden his boat, a thing quite

Gray and I were sitting together at the far end of the block house, to be out of earshot of our officers consulting; and Gray took his pipe out of his mouth and fairly forgot to put it back again, so thunder-struck he was at this occurrence.

Gray y yo estábamos sentados juntos en el extremo lejano de la casa de la manzana, para estar fuera de alcance de nuestros ofi ciales consultando; y Gray sacó su pipa de su boca y se olvidó bastante de ponerlo de nuevo, por lo que el trueno se quedó en este suceso.

"Why, in the name of Davy Jones," said he, "is Dr.

"Por qué, en nombre de Davy Jones", dijo, "es el Dr.

Livesey mad?

¿Loco de Livesey?

" "Why no," says I.

"Por qué no", digo yo.

"He's about the last of this crew for that, I take it.

"Él es el último de esta tripulación para eso, supongo.

" "Well, shipmate," said Gray, "mad he may not be; but if HE'S not, you mark my words, I am.

"Bueno, compañero de nave -dijo Gray-, puede que no esté loco; pero si no lo está, fíjate en mis palabras, lo estoy.

" "I take it," replied I, "the doctor has his idea; and if I am right, he's going now to see Ben Gunn.

-Lo tomo -respondí-, el médico tiene su idea; y si tengo razón, ahora va a ver a Ben Gunn.

" I was right, as appeared later; but in the meantime, the house being stifling hot and the little patch of sand inside the palisade ablaze with midday sun, I began to get another thought into my head, which was not by any means so right.

" Tenía razón, como apareció más tarde; pero mientras tanto, la casa estaba sofocada y el pequeño trozo de arena dentro de la empalizada se encendió con el sol del mediodía, empecé a tener otro pensamiento en mi cabeza, que no era de ninguna manera tan correcto.

What I began to do was to envy the doctor walking in the cool shadow of the woods with the birds about him and the pleasant smell of the pines, while I sat grilling, with my clothes stuck to the hot resin

Lo que empecé a hacer fue envidiar al doctor caminando a la fresca sombra del bosque con los pájaros a su alrededor y el agradable olor de los pinos, mientras me sentaba a la parrilla, con mi ropa pegada a la resina caliente

and so much blood about me and so many poor dead bodies lying all around that I took a disgust of the place that was almost as strong as fear.

y tanta sangre sobre mí y tantos pobres cadáveres que estaban por todos lados, que sentí un disgusto por el lugar que era casi tan fuerte como el miedo.

All the time I was washing out the block house, and then washing up the things from dinner, this disgust and envy kept growing stronger and stronger, till at last, being near a bread-bag, and no one then observing me

Todo el tiempo que estaba lavando la casa de la cuadra, y después lavando las cosas de la cena, este disgusto y envidia se hacían cada vez más fuertes, hasta que por fi n, estaba cerca de una bolsa de pan, y nadie me observaba.

I took the first step towards my escapade and filled both pockets of my coat with biscuit.

Daba el primer paso hacia mi escapada y llenaba ambos bolsillos de mi abrigo con galletas.

I was a fool, if you like, and certainly I was going to do a foolish, over- bold act; but I was determined to do it with all the precautions in my power.

Yo era un tonto, si quieres, y ciertamente iba a hacer un acto tonto, demasiado audaz; pero estaba decidido a hacerlo con todas las precauciones en mi poder.

These biscuits, should anything befall me, would keep me, at least, from starving till far on in the next day.

Estas galletas, si algo me ocurriera, me impedirían, al menos, morir de hambre hasta el día siguiente.

The next thing I laid hold of was a brace of pistols, and as I already had a powder-horn and bullets, I felt myself well supplied with arms.

Lo siguiente que me aferré fue a un par de pistolas, y como ya tenía un cuerno de pólvora y balas, me sentí bien provista de armas.

As for the scheme I had in my head, it was not a bad one in itself.

En cuanto al plan que tenía en mi cabeza, no era malo en sí mismo.

I was to go down the sandy spit that divides the anchorage on the east from the open sea, find the white rock I had observed last evening, and ascertain whether it was there or not that Ben Gunn had hidden his boat, a thing quite

Iba a bajar por la escupitaja arenosa que divide el anclaje en el este del mar abierto, encontrar la roca blanca que había observado anoche, y averiguar si estaba allí o no que Ben Gunn había escondido su barco, una cosa bastante

worth doing, as I still believe. But as I was certain I should not be allowed to leave the enclosure, my only plan was to take French leave and slip out when nobody was watching, and that was so bad a way of doing it as made the thing itself wrong. But I was only a boy, and I had made my mind up.

Well, as things at last fell out, I found an admirable opportunity. The squire and Gray were busy helping the captain with his bandages, the coast was clear, I made a bolt for it over the stockade and into the thickest of the trees, and before my absence was observed I was out of cry of my companions.

This was my second folly, far worse than the first, as I left but two sound men to guard the house; but like the first, it was a help towards saving all of us.

I took my way straight for the east coast of the island, for I was determined to go down the sea side of the spit to avoid all chance of observation from the anchorage. It was already late in the afternoon, although still warm and sunny. As I continued to thread the tall woods, I could hear from far before me not only the continuous thunder of the surf, but a certain tossing of foliage and grinding of boughs which showed me the sea breeze had set in higher than usual. Soon cool draughts of air began to reach me, and a few steps farther I came forth into the open borders of the grove, and saw the sea lying blue and sunny to the horizon and the surf tumbling and tossing its foam along the beach.

I have never seen the sea quiet round Treasure Island. The sun might blaze overhead, the air be without a breath, the surface smooth and blue, but still these great rollers would be running along all the external coast, thundering and thundering by day and night; and I scarce believe there is one spot in the island where a man would be out of earshot of their noise.

I walked along beside the surf with great enjoyment, till, thinking I was now got far enough to the south, I took the cover of some thick bushes and crept warily up to the ridge of the spit.

Behind me was the sea, in front the anchorage. The sea breeze, as though it had the sooner blown itself out by its unusual violence, was already at an end; it had been succeeded by light, variable airs from the south and south-east, carrying great banks of fog; and the anchorage, under

worth doing, as I still believe.

Vale la pena hacerlo, como todavía creo.

But as I was certain I should not be allowed to leave the enclosure, my only plan was to take French leave and slip out when nobody was watching, and that was so bad a way of doing it as made the thing itself wrong.

Pero como estaba seguro de que no se me debía permitir salir del recinto, mi único plan era tomar el permiso francés y escapar cuando nadie estaba mirando, y eso era tan malo una manera de hacerlo como lo hizo mal en sí mismo.

But I was only a boy, and I had made my mind up.

Pero yo era sólo un niño, y había tomado una decisión.

Well, as things at last fell out, I found an admirable opportunity.

Bueno, como las cosas por fi n se cayeron, encontré una oportunidad admirable.

The squire and Gray were busy helping the captain with his bandages, the coast was Clear, I made a bolt for it over the stockade and into the thickest of the trees, and before my absence was observed I was out of cry of my companions.

El escudero y Gray estaban ocupados ayudando al capitán con sus vendas, la costa estaba clara, hice un cerrojo para ella sobre la empuñadura y en el más grueso de los árboles, y antes de que se observó mi ausencia estaba fuera de grito de mis compañeros.

This was my second folly, far worse than the first, as I left but two sound men to guard the house; but like the first, it was a help towards saving all of us.

Esta fue mi segunda locura, mucho peor que la primera, cuando me fui, pero dos hombres de sonido para custodiar la casa; pero como la primera, fue una ayuda para salvarnos a todos.

I took my way straight for the east coast of the island, for I was determined to go down the sea side of the spit to avoid all chance of observation from the anchorage.

Me dirigí directamente hacia la costa este de la isla, porque estaba decidido a bajar por el lado marino de la escupitaja para evitar toda posibilidad de observación desde el anclaje.

It was already late in the afternoon, although still warm and sunny.

Ya era tarde en la tarde, aunque todavía cálido y soleado.

As I continued to thread the tall woods, I could hear from far before me not only the continuous thunder of the surf, but a certain tossing of foliage and grinding of boughs which showed me the sea breeze had set in higher than usual.

A medida que continuaba enhebrando los altos bosques, podía escuchar desde lejos antes de mí no sólo el continuo trueno del surf, sino un cierto lanzamiento de follaje y molido de ramas que me mostraba que la brisa del mar se había puesto en más alto de lo habitual.

Soon cool draughts of air began to reach me, and a few steps farther I came forth into the open borders of the grove, and saw the sea lying blue and sunny to the horizon and the surf tumbling and tossing its foam along the beach.

Pronto comenzaron a llegar a mí corrientes de aire frías, y unos pocos pasos más lejos me acerqué a las fronteras abiertas de la arboleda, y vi el mar que yacía azul y soleado al horizonte y el surf que se tambaleaba y arrojaba su espuma a lo largo de la playa.

I have never seen the sea quiet round Treasure Island.

Nunca he visto el mar tranquilo alrededor de la Isla del Tesoro.

The sun might blaze overhead, the air be without a breath, the surface smooth and blue, but still these great rollers would be running along all the external coast

El sol podría resplandecer por encima, el aire estaría sin aliento, la superfi cie lisa y azul, pero aún así estos grandes rodillos correrían a lo largo de toda la costa exterior

thundering and thundering by day and night; and I scarce believe there is one spot in the island where a man would be out of earshot of their noise.

truenos y truenos de día y de noche; y yo apenas creo que hay un lugar en la isla donde un hombre estaría fuera del alcance de su ruido.

I walked along beside the surf with great enjoyment, till, thinking I was now got far enough to the south, I took the cover of some thick bushes and crept warily up to the ridge of the spit.

Caminé junto al oleaje con gran placer, hasta que, pensando que ahora estaba lo sufi cientemente lejos al sur, tomé la cubierta de unos arbustos gruesos y me arrastré con cautela hasta la cresta de la escupitaja.

Behind me was the sea, in front the anchorage.

Detrás de mí estaba el mar, delante del anclaje.

The sea breeze, as though it had the sooner blown itself out by its unusual violence, was already at an end; it had been succeeded by light, variable airs from the south and south-east, carrying great banks of fog; and the anchorage, under

La brisa del mar, como si hubiera soplado más temprano por su violencia inusual, ya estaba en su fi n; había sido sucedido por la luz, aires variables del sur y del sudeste, llevando grandes bancos de niebla; y el anclaje, bajo

lee of Skeleton Island, lay still and leaden as when first we entered it. The HISPANIOLA, in that unbroken mirror, was exactly portrayed from the truck to the waterline, the Jolly Roger hanging from her peak.

Alongside lay one of the gigs, Silver in the stern-sheets—him I could always recognize—while a couple of men were leaning over the stern bulwarks, one of them with a red cap—the very rogue that I had seen some hours before stride-legs upon the palisade. Apparently they were talking and laughing, though at that distance—upwards of a mile—I could, of course, hear no word of what was said. All at once there began the most horrid, unearthly screaming, which at first startled me badly, though I had soon remembered the voice of Captain Flint and even thought I could make out the bird by her bright plumage as she sat perched upon her master's wrist.

Soon after, the jolly-boat shoved off and pulled for shore, and the man with the red cap and his comrade went below by the cabin companion.

Just about the same time, the sun had gone down behind the Spy-glass, and as the fog was collecting rapidly, it began to grow dark in earnest. I saw I must lose no time if I were to find the boat that evening.

The white rock, visible enough above the brush, was still some eighth of a mile further down the spit, and it took me a goodish while to get up with it, crawling, often on all fours, among the scrub. Night had almost come when I laid my hand on its rough sides. Right below it there was an exceedingly small hollow of green turf, hidden by banks and a thick underwood about knee-deep, that grew there very plentifully; and in the centre of the dell, sure enough, a little tent of goat-skins, like what the gipsies carry about with them in England.

I dropped into the hollow, lifted the side of the tent, and there was Ben Gunn's boat—home-made if ever anything was home-made; a rude, lop-sided framework of tough wood, and stretched upon that a covering of goat-skin, with the hair inside. The thing was extremely small, even for me, and I can hardly imagine that it could have floated with a full-sized man. There was one thwart set as low as possible, a kind of stretcher in the bows, and a double paddle for propulsion.

lee of Skeleton Island, lay still and leaden as when first we entered it.

Lee de la isla de Skeleton, yacía quieto y plomeado como cuando entramos por primera vez en ella.

The HISPANIOLA, in that unbroken mirror, was exactly portrayed from the truck to the waterline, the Jolly Roger hanging from her peak.

El HISPANOLA, en ese espejo ininterrumpido, fue retratado exactamente desde el camión hasta la línea de fl otación, el Jolly Roger colgando de su pico.

Alongside lay one of the gigs, Silver in the stern-sheets—him I could always recognize—while a couple of men were leaning over the stern bulwarks

Junto a poner uno de los conciertos, Silver en las hojas de popa —lo que siempre pude reconocer— mientras un par de hombres se inclinaban sobre los baluartes de popa

one of them with a red cap—the very rogue that I had seen some hours before stride-legs upon the palisade.

uno de ellos con un gorro rojo—el mismo pícaro que había visto algunas horas antes de las patas zancadas sobre la empalizada.

Apparently they were talking and laughing, though at that distance—upwards of a mile—I could, of course, hear no word of what was said.

Aparentemente hablaban y se reían, aunque a esa distancia, hacia arriba de una milla, no podía, por supuesto, oír nada de lo que se decía.

All at once there began the most horrid, unearthly screaming, which at first startled me badly

Todo comenzó de una vez los gritos más horribles, sobrenaturales, que al principio me sobresaltaron mal.

though I had soon remembered the voice of Captain Flint and even thought I could make out the bird by her bright plumage as she sat perched upon her master's wrist.

aunque pronto había recordado la voz del capitán Flint e incluso pensé que podía distinguir el pájaro por su plumaje brillante mientras se sentaba encaramada en la muñeca de su amo.

Soon after, the jolly-boat shoved off and pulled for shore, and the man with the red cap and his comrade went below by the cabin companion.

Poco después, el jolly-boat se lanzó y se dirigió a la orilla, y el hombre con la gorra roja y su compañero fueron abajo por el compañero de camarote.

Just about the same time, the sun had gone down behind the Spy-glass, and as the fog was collecting rapidly, it began to grow dark in earnest.

Casi al mismo tiempo, el sol se había puesto detrás del vidrio espía, y como la niebla se estaba acumulando rápidamente, comenzó a oscurecer en serio.

I saw I must lose no time if I were to find the boat that evening.

Vi que no debía perder tiempo si iba a encontrar el barco esa noche.

The white rock, visible enough above the brush, was still some eighth of a mile further down the spit, and it took me a goodish while to get up with it, crawling, often on all fours, among the scrub.

La roca blanca, lo sufi cientemente visible por encima del pincel, todavía estaba a unos ocho de milla más abajo de la saliva, y me tomó un buen tiempo para levantarme con ella, arrastrándome, a menudo a cuatro patas, entre el matorral.

Night had almost come when I laid my hand on its rough sides.

Casi había llegado la noche cuando puse mi mano en sus lados ásperos.

Right below it there was an exceedingly small hollow of green turf, hidden by banks and a thick underwood about knee-deep, that grew there very plentifully; and in the centre of the dell, sure enough, a little tent of goat-skins

Justo debajo de ella había un hueco extremadamente pequeño de césped verde, escondido por las orillas y un grueso sotobosque alrededor de la rodilla-profundo, que creció allí muy abundantemente; y en el centro del dell, bastante seguro, una pequeña tienda de pieles de cabra

like what the gipsies carry about with them in England.

como lo que los gitanos llevan consigo en Inglaterra.

I dropped into the hollow, lifted the side of the tent, and there was Ben Gunn's boat—home-made if ever anything was home-made; a rude, lop- sided framework of tough wood, and stretched upon that a covering of goat- skin, with the hair inside.

Caí en el hueco, levanté el lado de la tienda, y allí estaba el barco de Ben Gunn —hecho en casa, si alguna vez algo fue hecho en casa; un marco grosero, lado-lado de madera dura, y estirado sobre él una cubierta de piel de cabra, con el pelo dentro.

The thing was extremely small, even for me, and I can hardly imagine that it could have floated with a full-sized man.

La cosa era extremadamente pequeña, incluso para mí, y apenas puedo imaginar que podría haber fl otado con un hombre de tamaño grande.

There was one thwart set as low as possible, a kind of stretcher in the bows, and a double paddle for propulsion.

Hubo un desbaratamiento lo más bajo posible, una especie de camilla en los arcos, y una doble pala para la propulsión.

I had not then seen a coracle, such as the ancient Britons made, but I have seen one since, and I can give you no fairer idea of Ben Gunn's boat than by saying it was like the first and the worst coracle ever made by man. But the great advantage of the coracle it certainly possessed, for it was exceedingly light and portable.

Well, now that I had found the boat, you would have thought I had had enough of truantry for once, but in the meantime I had taken another notion and become so obstinately fond of it that I would have carried it out, I believe, in the teeth of Captain Smollett himself. This was to slip out under cover of the night, cut the HISPANIOLA adrift, and let her go ashore where she fancied. I had quite made up my mind that the mutineers, after their repulse of the morning, had nothing nearer their hearts than to up anchor and away to sea; this, I thought, it would be a fine thing to prevent, and now that I had seen how they left their watchmen unprovided with a boat, I thought it might be done with little risk.

Down I sat to wait for darkness, and made a hearty meal of biscuit. It was a night out of ten thousand for my purpose. The fog had now buried all heaven. As the last rays of daylight dwindled and disappeared, absolute blackness settled down on Treasure Island. And when, at last, I shouldered the coracle and groped my way stumblingly out of the hollow where I had supped, there were but two points visible on the whole anchorage.

One was the great fire on shore, by which the defeated pirates lay carousing in the swamp. The other, a mere blur of light upon the darkness, indicated the position of the anchored ship. She had swung round to the ebb —her bow was now towards me—the only lights on board were in the cabin, and what I saw was merely a reflection on the fog of the strong rays that flowed from the stern window.

The ebb had already run some time, and I had to wade through a long belt of swampy sand, where I sank several times above the ankle, before I came to the edge of the retreating water, and wading a little way in, with some strength and dexterity, set my coracle, keel downwards, on the surface.

I had not then seen a coracle, such as the ancient Britons made, but I have seen one since, and I can give you no fairer idea of Ben Gunn's boat than by saying it was like the first and the worst coracle ever made by man.

No había visto una corona, como la que hicieron los antiguos británicos, pero la he visto desde entonces, y no puedo darte una idea más justa del barco de Ben Gunn que diciendo que fue como la primera y la peor corona jamás hecha por el hombre.

But the great advantage of the coracle it certainly possessed, for it was exceedingly light and portable.

Pero la gran ventaja de la corona ciertamente poseía, porque era extremadamente ligero y portátil.

Well, now that I had found the boat, you would have thought I had had enough of truantry for once, but in the meantime I had taken another notion and become so obstinately fond of it that I would have carried it out, I believe

Bueno, ahora que había encontrado el barco, usted habría pensado que había tenido sufi ciente de absentismo escolar por una vez, pero mientras tanto yo había tomado otra idea y llegar a ser tan obstinadamente afi cionado a él que lo habría llevado a cabo, creo que

in the teeth of Captain Smollett himself.

en los dientes del mismo capitán Smollett.

This was to slip out under cover of the night, cut the HISPANIOLA adrift, and let her go ashore where she fancied.

Esto iba a escurrirse bajo la cubierta de la noche, cortar la HISPANOLA a la deriva, y dejarla ir a tierra donde le apetecía.

I had quite made up my mind that the mutineers, after their repulse of the morning, had nothing nearer their hearts than to up anchor and away to sea; this, I thought, it would be a fine thing to prevent

Había decidido que los amotinados, después de su repulsión de la mañana, no tenían nada más cerca de sus corazones que subir ancla y salir al mar; esto, pensé, sería una buena cosa para prevenir

and now that I had seen how they left their watchmen unprovided with a boat, I thought it might be done with little risk.

Y ahora que había visto cómo dejaban a sus vigilantes sin un barco, pensé que podría hacerse con poco riesgo.

Down I sat to wait for darkness, and made a hearty meal of biscuit.

Me senté a esperar la oscuridad, e hice una rica comida de galletas.

It was a night out of ten thousand for my purpose.

Fue una noche de diez mil para mi propósito.

The fog had now buried all heaven.

La niebla había enterrado todo el cielo.

As the last rays of daylight dwindled and disappeared, absolute blackness settled down on Treasure Island.

Mientras los últimos rayos de la luz del día disminuían y desaparecían, la oscuridad absoluta se estableció en la Isla del Tesoro.

And when, at last, I shouldered the coracle and groped my way stumblingly out of the hollow where I had supped, there were but two points visible on the whole anchorage.

Y cuando, por fi n, acaricié el coracle y me tiré a tientas fuera del hueco donde había subido, había sólo dos puntos visibles en todo el anclaje.

One was the great fire on shore, by which the defeated pirates lay carousing in the swamp.

Uno era el gran fuego en la orilla, por el cual los piratas derrotados yacían carousing en el pantano.

The other, a mere blur of light upon the darkness, indicated the position of the anchored ship.

El otro, un simple desenfoque de la luz sobre la oscuridad, indicaba la posición de la nave anclada.

She had swung round to the ebb —her bow was now towards me—the only lights on board were in the cabin, and what I saw was merely a reflection on the fog of the strong rays that flowed from the stern window.

Ella había girado alrededor del refl ujo —su arco estaba ahora hacia mí— las únicas luces a bordo estaban en la cabina, y lo que vi era simplemente un refl ejo sobre la niebla de los fuertes rayos que fl uían desde la ventana de popa.

The ebb had already run some time, and I had to wade through a long belt of swampy sand, where I sank several times above the ankle, before I came to the edge of the retreating water, and wading a little way in, with some strength and dexterity

El refl ujo ya había corrido algún tiempo, y tuve que vadear a través de un largo cinturón de arena pantanosa, donde me hundí varias veces por encima del tobillo, antes de llegar al borde del agua que retrocedía, y vadeando un poco, con algo de fuerza y destreza

set my coracle, keel downwards, on the surface.

Pon mi coraco, quilla hacia abajo, en la superfi cie.

23

The Ebb-tide Runs

THE coracle—as I had ample reason to know before I was done with her—was a very safe boat for a person of my height and weight, both buoyant and clever in a seaway; but she was the most cross-grained, lop-sided craft to manage. Do as you pleased, she always made more leeway than anything else, and turning round and round was the manoeuvre she was best at. Even Ben Gunn himself has admitted that she was "queer to handle till you knew her way."

Certainly I did not know her way. She turned in every direction but the one I was bound to go; the most part of the time we were broadside on, and I am very sure I never should have made the ship at all but for the tide. By good fortune, paddle as I pleased, the tide was still sweeping me down; and there lay the HISPANIOLA right in the fairway, hardly to be missed.

First she loomed before me like a blot of something yet blacker than darkness, then her spars and hull began to take shape, and the next moment, as it seemed (for, the farther I went, the brisker grew the current of the ebb), I was alongside of her hawser and had laid hold.

The hawser was as taut as a bowstring, and the current so strong she pulled upon her anchor. All round the hull, in the blackness, the rippling current bubbled and chattered like a little mountain stream. One cut with my sea-gully and the HISPANIOLA would go humming down the tide.

So far so good, but it next occurred to my recollection that a taut hawser, suddenly cut, is a thing as dangerous as a kicking horse. Ten to one, if I were so foolhardy as to cut the HISPANIOLA from her anchor, I and the coracle would be knocked clean out of the water.

This brought me to a full stop, and if fortune had not again particularly favoured me, I should have had to abandon my design. But the light airs which had begun blowing from the south-east and south had hauled round after nightfall into the south-west. Just while I was meditating, a puff came, caught the HISPANIOLA, and forced her up into the current; and to my

23

The Ebb-tide Runs THE coracle—as I had ample reason to know before I was done with her—was a very safe boat for a person of my height and weight, both buoyant and clever in a seaway; but she was the most cross-grained, lop- sided craft to manage.

El Ebb-tide Runs THE coracle —como tenía muchas razones para saber antes de terminar con ella— era un barco muy seguro para una persona de mi altura y peso, tanto boyante como inteligente en una vía marítima; pero ella era la nave más de grano cruzado, de costados para manejar.

Do as you pleased, she always made more leeway than anything else, and turning round and round was the manoeuvre she was best at.

Haz lo que quieras, ella siempre hizo más espacio que cualquier otra cosa, y dar vuelta y vuelta fue la maniobra en la que ella era mejor.

Even Ben Gunn himself has admitted that she was "queer to handle till you knew her way.

Incluso el propio Ben Gunn ha admitido que era "más marica que manejar hasta que conociste su camino.

" Certainly I did not know her way.

" Ciertamente no conocía su camino.

She turned in every direction but the one I was bound to go; the most part of the time we were broadside on, and I am very sure I never should have made the ship at all but for the tide.

Ella se giró en todas direcciones, excepto en la que yo tenía que ir; la mayor parte del tiempo estábamos de lado, y estoy muy seguro de que nunca debí haber hecho el barco en absoluto excepto por la marea.

By good fortune, paddle as I pleased, the tide was still sweeping me down; and there lay the HISPANIOLA right in the fairway, hardly to be missed.

Por buena fortuna, remar como me agradó, la marea todavía me estaba barriendo; y allí yacía la HISPANOLA justo en el fairway, apenas se puede perder.

First she loomed before me like a blot of something yet blacker than darkness, then her spars and hull began to take shape, and the next moment, as it seemed (for, the farther I went, the brisker grew the current of the ebb)

Primero se puso delante de mí como una mancha de algo aún más negro que la oscuridad, luego sus espasmos y casco comenzaron a tomar forma, y al momento siguiente, como parecía (pues, cuanto más lejos iba, el cerviz crecía la corriente del refl ujo)

I was alongside of her hawser and had laid hold.

Yo estaba al lado de su hawser y había echado mano.

The hawser was as taut as a bowstring, and the current so strong she pulled upon her anchor.

El hawser estaba tan tenso como una cuerda de arco, y la corriente tan fuerte que tiró sobre su ancla.

All round the hull, in the blackness, the rippling current bubbled and chattered like a little mountain stream.

Todo alrededor del casco, en la oscuridad, la corriente ondulante burbujeaba y charlaba como un pequeño arroyo de montaña.

One cut with my sea-gully and the HISPANIOLA would go humming down the tide.

Un corte con mi gaviota marina y la HISPANOLA iría zumbando por la marea.

So far so good, but it next occurred to my recollection that a taut hawser, suddenly cut, is a thing as dangerous as a kicking horse.

Hasta ahora bien, pero luego se me ocurrió recordar que un hawser tenso, de repente cortado, es una cosa tan peligrosa como un caballo pateador.

Ten to one, if I were so foolhardy as to cut the HISPANIOLA from her anchor, I and the coracle would be knocked clean out of the water.

Diez a uno, si yo fuera tan temerario como para cortar el HISPANOLA de su ancla, yo y el coracle sería noqueado limpio fuera del agua.

This brought me to a full stop, and if fortune had not again particularly favoured me, I should have had to abandon my design.

Esto me llevó a una parada completa, y si la fortuna no me hubiera favorecido de nuevo particularmente, habría tenido que abandonar mi diseño.

But the light airs which had begun blowing from the south-east and south had hauled round after nightfall into the south-west.

Pero los aires ligeros que habían comenzado a soplar desde el sureste y el sur se habían desplazado alrededor después del anochecer hacia el suroeste.

Just while I was meditating, a puff came, caught the HISPANIOLA, and forced her up into the current; and to my

Justo mientras meditaba, vino un soplo, cogió a la HISPANOLA, y la forzó a subir a la corriente; y a mi

great joy, I felt the hawser slacken in my grasp, and the hand by which I held it dip for a second under water.

With that I made my mind up, took out my gully, opened it with my teeth, and cut one strand after another, till the vessel swung only by two. Then I lay quiet, waiting to sever these last when the strain should be once more lightened by a breath of wind.

All this time I had heard the sound of loud voices from the cabin, but to say truth, my mind had been so entirely taken up with other thoughts that I had scarcely given ear. Now, however, when I had nothing else to do, I began to pay more heed.

One I recognized for the coxswain's, Israel Hands, that had been Flint's gunner in former days. The other was, of course, my friend of the red night-cap. Both men were plainly the worse of drink, and they were still drinking, for even while I was listening, one of them, with a drunken cry, opened the stern window and threw out something, which I divined to be an empty bottle. But they were not only tipsy; it was plain that they were furiously angry. Oaths flew like hailstones, and every now and then there came forth such an explosion as I thought was sure to end in blows. But each time the quarrel passed off and the voices grumbled lower for a while, until the next crisis came and in its turn passed away without result.

On shore, I could see the glow of the great camp-fire burning warmly through the shore-side trees. Someone was singing, a dull, old, droning sailor's song, with a droop and a quaver at the end of every verse, and seemingly no end to it at all but the patience of the singer. I had heard it on the voyage more than once and remembered these words:

```
    "But one man of her crew alive,
  What put to sea with seventy-five."
```

And I thought it was a ditty rather too dolefully appropriate for a company that had met such cruel losses in the morning. But, indeed, from what I saw, all these buccaneers were as callous as the sea they sailed on.

At last the breeze came; the schooner sidled and drew nearer in the dark; I felt the hawser slacken once more, and with a good, tough effort, cut the last fibres through.

great joy, I felt the hawser slacken in my grasp, and the hand by which I held it dip for a second under water.

gran alegría, sentí que el hawser se afl ojaba en mi mano, y la mano por la que lo sostenía se mojaba por un segundo bajo el agua.

With that I made my mind up, took out my gully, opened it with my teeth, and cut one strand after another, till the vessel swung only by two.

Con eso me decidí, saqué mi barranco, lo abrí con mis dientes, y corté una hebra tras otra, hasta que la vasija se balanceó sólo por dos.

Then I lay quiet, waiting to sever these last when the strain should be once more lightened by a breath of wind.

Entonces me quedé quieto, esperando para cortar estos últimos cuando la tensión debería ser aliviada una vez más por un soplo de viento.

All this time I had heard the sound of loud voices from the cabin, but to say truth, my mind had been so entirely taken up with other thoughts that I had scarcely given ear.

Todo este tiempo había escuchado el sonido de voces fuertes desde la cabina, pero para decir la verdad, mi mente había sido tan enteramente ocupada con otros pensamientos que apenas había oído.

Now, however, when I had nothing else to do, I began to pay more heed.

Ahora, sin embargo, cuando no tenía nada más que hacer, empecé a prestar más atención.

One I recognized for the coxswain's, Israel Hands, that had been Flint's gunner in former days.

Uno que reconocí por los Coxswain, manos de Israel, que había sido el artillero de Flint en días anteriores.

The other was, of course, my friend of the red night- cap.

El otro era, por supuesto, mi amigo de la gorra roja.

Both men were plainly the worse of drink, and they were still drinking, for even while I was listening, one of them, with a drunken cry, opened the stern window and threw out something, which I divined to be an empty bottle.

Ambos hombres eran claramente los peores de la bebida, y ellos todavía estaban bebiendo, porque incluso mientras yo escuchaba, uno de ellos, con un grito de borrachera, abrió la ventana severa y tiró algo, que yo adivinaba que era una botella vacía.

But they were not only tipsy; it was plain that they were furiously angry.

Pero no sólo estaban borrachos; era evidente que estaban furiosamente enojados.

Oaths flew like hailstones, and every now and then there came forth such an explosion as I thought was sure to end in blows.

Los juramentos volaron como piedras de granizo, y de vez en cuando se produjo una explosión como creía que iba a terminar en golpes.

But each time the quarrel passed off and the voices grumbled lower for a while, until the next crisis came and in its turn passed away without result.

Pero cada vez que la pelea pasaba y las voces murmuraban más bajo por un tiempo, hasta que llegó la siguiente crisis y a su vez falleció sin resultado.

On shore, I could see the glow of the great camp-fire burning warmly through the shore-side trees.

En la orilla, pude ver el resplandor del gran fuego del campamento que ardía cálidamente a través de los árboles de la orilla.

Someone was singing, a dull, old, droning sailor's song, with a droop and a quaver at the end of every verse, and seemingly no end to it at all but the patience of the singer.

Alguien cantaba, una vieja y aburrida canción de marinero, con una caída y un témpano al fi nal de cada verso, y aparentemente no tenía fi n en absoluto, excepto la paciencia del cantante.

I had heard it on the voyage more than once and remembered these words: "But one man of her crew alive, What put to sea with seventy-five.

Lo había oído en el viaje más de una vez y recordaba estas palabras: "Pero un hombre de su tripulación con vida, ¿Qué puso en el mar con setenta y cinco.

" And I thought it was a ditty rather too dolefully appropriate for a company that had met such cruel losses in the morning.

" Y pensé que era un poco demasiado apropiado para una empresa que había enfrentado pérdidas tan crueles en la mañana.

But, indeed, from what I saw, all these buccaneers were as callous as the sea they sailed on.

Pero, de hecho, por lo que vi, todos estos bucaneros eran tan insensibles como el mar en el que navegaban.

At last the breeze came; the schooner sidled and drew nearer in the dark; I felt the hawser slacken once more, and with a good, tough effort, cut the last fibres through.

Por fi n llegó la brisa; la goleta se hundió y se acercó más en la oscuridad; sentí que el hawser se afl ojaba una vez más, y con un buen y duro esfuerzo, corté las últimas fi bras.

The breeze had but little action on the coracle, and I was almost instantly swept against the bows of the HISPANIOLA. At the same time, the schooner began to turn upon her heel, spinning slowly, end for end, across the current.

I wrought like a fiend, for I expected every moment to be swamped; and since I found I could not push the coracle directly off, I now shoved straight astern. At length I was clear of my dangerous neighbour, and just as I gave the last impulsion, my hands came across a light cord that was trailing overboard across the stern bulwarks. Instantly I grasped it.

Why I should have done so I can hardly say. It was at first mere instinct, but once I had it in my hands and found it fast, curiosity began to get the upper hand, and I determined I should have one look through the cabin window.

I pulled in hand over hand on the cord, and when I judged myself near enough, rose at infinite risk to about half my height and thus commanded the roof and a slice of the interior of the cabin.

By this time the schooner and her little consort were gliding pretty swiftly through the water; indeed, we had already fetched up level with the camp-fire. The ship was talking, as sailors say, loudly, treading the innumerable ripples with an incessant weltering splash; and until I got my eye above the window-sill I could not comprehend why the watchmen had taken no alarm. One glance, however, was sufficient; and it was only one glance that I durst take from that unsteady skiff. It showed me Hands and his companion locked together in deadly wrestle, each with a hand upon the other's throat.

I dropped upon the thwart again, none too soon, for I was near overboard. I could see nothing for the moment but these two furious, encrimsoned faces swaying together under the smoky lamp, and I shut my eyes to let them grow once more familiar with the darkness.

The endless ballad had come to an end at last, and the whole diminished company about the camp-fire had broken into the chorus I had heard so often:

"Fifteen men on the dead man's chest—
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

The breeze had but little action on the coracle, and I was almost instantly swept against the bows of the HISPANIOLA.

La brisa no tenía más que poca acción en el coracle, y fui barrida casi instantáneamente contra los arcos de la HISPANOLA.

At the same time, the schooner began to turn upon her heel, spinning slowly, end for end, across the current.

Al mismo tiempo, la goleta comenzó a girar sobre su talón, girando lentamente, de extremo a extremo, a través de la corriente.

I wrought like a fiend, for I expected every moment to be swamped; and since I found I could not push the coracle directly off, I now shoved straight astern.

Trabajé como un demonio, porque esperaba que cada momento se inundara; y desde que me di cuenta de que no podía empujar el coracle directamente, ahora me empujé a popa recta.

At length I was clear of my dangerous neighbour, and just as I gave the last impulsion, my hands came across a light cord that was trailing overboard across the stern bulwarks.

Al fi n estaba lejos de mi peligroso vecino, y justo cuando di la última impulsión, mis manos se cruzaron con un cordón de luz que se arrastraba por la borda a través de los baluartes de popa.

Instantly I grasped it.

Al instante lo agarré.

Why I should have done so I can hardly say.

¿Por qué debería haberlo hecho tan difícilmente puedo decir.

It was at first mere instinct, but once I had it in my hands and found it fast, curiosity began to get the upper hand, and I determined I should have one look through the cabin window.

Fue al principio un simple instinto, pero una vez que lo tuve en mis manos y lo encontré rápido, la curiosidad comenzó a ganarse la mano, y decidí que debía tener una mirada a través de la ventana de la cabina.

I pulled in hand over hand on the cord, and when I judged myself near enough, rose at infinite risk to about half my height and thus commanded the roof and a slice of the interior of the cabin.

Tiré de la mano sobre la cuerda, y cuando me juzgué a mí mismo lo sufi ciente, se elevó en riesgo infi nito a cerca de la mitad de mi altura y así comandaba el techo y una rebanada del interior de la cabina.

By this time the schooner and her little consort were gliding pretty swiftly through the water; indeed, we had already fetched up level with the camp-fire.

Para entonces la goleta y su pequeña consorte se deslizaban muy rápidamente a través del agua; de hecho, ya habíamos subido de nivel con el fuego del campamento.

The ship was talking, as sailors say, loudly, treading the innumerable ripples with an incessant weltering splash; and until I got my eye above the window-sill I could not comprehend why the watchmen had taken no alarm.

El barco estaba hablando, como dicen los marineros, en voz alta, pisando las innumerables ondas con un toque de lluvia incesante; y hasta que puse mi ojo por encima del alféizar de la ventana no podía comprender por qué los atalayas no se habían alarmado.

One glance, however, was sufficient; and it was only one glance that I durst take from that unsteady skiff.

Una mirada, sin embargo, fue sufi ciente; y fue sólo una mirada que me atreví a tomar de ese esquife inestable.

It showed me Hands and his companion locked together in deadly wrestle, each with a hand upon the other's throat.

Me mostró Manos y su compañero encerrados en lucha mortal, cada uno con una mano en la garganta del otro.

I dropped upon the thwart again, none too soon, for I was near overboard.

Volví a caer sobre el fracaso, no demasiado pronto, porque estaba cerca por la borda.

I could see nothing for the moment but these two furious, encrimsoned faces swaying together under the smoky lamp, and I shut my eyes to let them grow once more familiar with the darkness.

No podía ver nada por el momento, pero estos dos rostros furiosos y encendidos balanceándose juntos bajo la lámpara ahumada, y cerré mis ojos para que volvieran a familiarizarse con la oscuridad.

The endless ballad had come to an end at last, and the whole diminished company about the camp-fire had broken into the chorus I had heard so often: "Fifteen men on the dead man's chest— Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

La interminable balada había llegado a su fi n por fi n, y toda la compañía disminuida sobre el fuego del campamento había irrumpido en el coro que había escuchado tantas veces: "¡Quince hombres en el pecho del muerto - Yo-ho-ho, y una botella de ron!

Drink and the devil had done for the rest—
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

I was just thinking how busy drink and the devil were at that very moment in the cabin of the HISPANIOLA, when I was surprised by a sudden lurch of the coracle. At the same moment, she yawed sharply and seemed to change her course. The speed in the meantime had strangely increased.

I opened my eyes at once. All round me were little ripples, combing over with a sharp, bristling sound and slightly phosphorescent. The HISPANIOLA herself, a few yards in whose wake I was still being whirled along, seemed to stagger in her course, and I saw her spars toss a little against the blackness of the night; nay, as I looked longer, I made sure she also was wheeling to the southward.

I glanced over my shoulder, and my heart jumped against my ribs. There, right behind me, was the glow of the camp-fire. The current had turned at right angles, sweeping round along with it the tall schooner and the little dancing coracle; ever quickening, ever bubbling higher, ever muttering louder, it went spinning through the narrows for the open sea.

Suddenly the schooner in front of me gave a violent yaw, turning, perhaps, through twenty degrees; and almost at the same moment one shout followed another from on board; I could hear feet pounding on the companion ladder and I knew that the two drunkards had at last been interrupted in their quarrel and awakened to a sense of their disaster.

I lay down flat in the bottom of that wretched skiff and devoutly recommended my spirit to its Maker. At the end of the straits, I made sure we must fall into some bar of raging breakers, where all my troubles would be ended speedily; and though I could, perhaps, bear to die, I could not bear to look upon my fate as it approached.

So I must have lain for hours, continually beaten to and fro upon the billows, now and again wetted with flying sprays, and never ceasing to expect death at the next plunge. Gradually weariness grew upon me; a numbness, an occasional stupor, fell upon my mind even in the midst of my terrors, until sleep at last supervened and in my sea-tossed coracle I lay and dreamed of home and the old Admiral Benbow.

Drink and the devil had done for the rest— Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!

" I was just thinking how busy drink and the devil were at that very moment in the cabin of the HISPANIOLA, when I was surprised by a sudden lurch of the coracle.

" Estaba pensando en lo ocupada que estaba la bebida y el diablo en ese mismo momento en la cabaña de la HISPANOLA, cuando me sorprendió un repentino acecho de la corona.

At the same moment, she yawed sharply and seemed to change her course.

Al mismo tiempo, vomitó bruscamente y pareció cambiar de rumbo.

The speed in the meantime had strangely increased.

Mientras tanto, la velocidad había aumentado extrañamente.

I opened my eyes at once.

Abrí los ojos de una vez.

All round me were little ripples, combing over with a sharp, bristling sound and slightly phosphorescent.

Todo alrededor de mí había pequeñas ondas, peinando con un sonido agudo, erizado y ligeramente fosforescente.

The HISPANIOLA herself, a few yards in whose wake I was still being whirled along, seemed to stagger in her course, and I saw her spars toss a little against the blackness of the night; nay, as I looked longer

La propia HISPANOLA, a unos pocos metros en cuyo estela todavía estaba girando, parecía tambalearse en su curso, y vi sus espasmos lanzar un poco contra la oscuridad de la noche; no, mientras miraba más largo

I made sure she also was wheeling to the southward.

Me aseguré de que ella también se dirigiera hacia el sur.

I glanced over my shoulder, and my heart jumped against my ribs.

Miré por encima de mi hombro, y mi corazón saltó contra mis costillas.

There, right behind me, was the glow of the camp-fire.

Allí, justo detrás de mí, estaba el resplandor de la fogata.

The current had turned at right angles, sweeping round along with it the tall schooner and the little dancing coracle; ever quickening, ever bubbling higher, ever muttering louder, it went spinning through the narrows for the open sea.

La corriente había girado en ángulos rectos, barriendo alrededor junto con ella la goleta alta y el pequeño coro de baile; cada vez más rápido, cada vez más burbujeando más alto, murmurando más fuerte, se fue girando a través de los estrechos para el mar abierto.

Suddenly the schooner in front of me gave a violent yaw, turning, perhaps

De repente, la goleta frente a mí dio un tizón violento, girando, tal vez

through twenty degrees; and almost at the same moment one shout followed another from on board; I could hear feet pounding on the companion ladder and I knew that the two drunkards had at last been interrupted in their quarrel and awakened to a sense

a través de veinte grados; y casi en el mismo momento un grito siguió a otro desde a bordo; podía oír los pies golpeando en la escalera de acompañante y sabía que los dos borrachos habían sido al fi n interrumpidos en su pelea y despertados a un sentido

of their disaster.

de su desastre.

I lay down flat in the bottom of that wretched skiff and devoutly recommended my spirit to its Maker.

Me acosté en el fondo de ese miserable esquife y devotamente recomendé mi espíritu a su Hacedor.

At the end of the straits, I made sure we must fall into some bar of raging breakers, where all my troubles would be ended speedily; and though I could, perhaps, bear to die, I could not bear to look upon my fate as it approached.

Al fi nal de los estrechos, me aseguré de que cayéramos en una barra de rompedores furiosos, donde todos mis problemas se terminarían rápidamente; y aunque podría, quizás, soportar la muerte, no podía soportar mirar mi destino a medida que se acercaba.

So I must have lain for hours, continually beaten to and fro upon the billows, now and again wetted with flying sprays, and never ceasing to expect death at the next plunge.

De modo que debo haber estado acostado durante horas, continuamente golpeado de un lado a otro en las olas, ahora y otra vez mojado con aerosoles voladores, y nunca dejar de esperar la muerte en la próxima inmersión.

Gradually weariness grew upon me; a numbness, an occasional stupor, fell upon my mind even in the midst of my terrors, until sleep at last supervened and in my sea-tossed coracle I lay and dreamed of home and the old Admiral Benbow.

Poco a poco el cansancio creció sobre mí; un entumecimiento, un estupor ocasional, cayó sobre mi mente incluso en medio de mis terrores, hasta que el sueño por fi n sobrevenía y en mi coraco lanzado al mar yacía y soñaba con mi hogar y el viejo Almirante Benbow.

24

The Cruise of the Coracle

IT was broad day when I awoke and found myself tossing at the south-west end of Treasure Island. The sun was up but was still hid from me behind the great bulk of the Spy-glass, which on this side descended almost to the sea in formidable cliffs.

Haulbowline Head and Mizzen-mast Hill were at my elbow, the hill bare and dark, the head bound with cliffs forty or fifty feet high and fringed with great masses of fallen rock. I was scarce a quarter of a mile to seaward, and it was my first thought to paddle in and land.

That notion was soon given over. Among the fallen rocks the breakers spouted and bellowed; loud reverberations, heavy sprays flying and falling, succeeded one another from second to second; and I saw myself, if I ventured nearer, dashed to death upon the rough shore or spending my strength in vain to scale the beetling crags.

Nor was that all, for crawling together on flat tables of rock or letting themselves drop into the sea with loud reports I beheld huge slimy monsters —soft snails, as it were, of incredible bigness—two or three score of them together, making the rocks to echo with their barkings.

I have understood since that they were sea lions, and entirely harmless. But the look of them, added to the difficulty of the shore and the high running of the surf, was more than enough to disgust me of that landing-place. I felt willing rather to starve at sea than to confront such perils.

In the meantime I had a better chance, as I supposed, before me. North of Haulbowline Head, the land runs in a long way, leaving at low tide a long stretch of yellow sand. To the north of that, again, there comes another cape —Cape of the Woods, as it was marked upon the chart—buried in tall green pines, which descended to the margin of the sea.

I remembered what Silver had said about the current that sets northward along the whole west coast of Treasure Island, and seeing from my position that I was already under its influence, I preferred to leave Haulbowline

24

The Cruise of the Coracle IT was broad day when I awoke and found myself tossing at the south- west end of Treasure Island.

El Crucero del Coráculo era un día amplio cuando desperté y me encontré lanzando en el extremo sur-oeste de la Isla del Tesoro.

The sun was up but was still hid from me behind the great bulk of the Spy-glass, which on this side descended almost to the sea in formidable cliffs.

El sol estaba arriba, pero todavía estaba escondido de mí detrás de la gran parte del vidrio espía, que en este lado descendió casi al mar en acantilados formidables.

Haulbowline Head and Mizzen-mast Hill were at my elbow, the hill bare and dark, the head bound with cliffs forty or fifty feet high and fringed with great masses of fallen rock.

Haulbowline Head y Mizzen-mast Hill estaban en mi codo, la colina desnuda y oscura, la cabeza atada con acantilados de cuarenta o cincuenta pies de altura y bordeada con grandes masas de roca caída.

I was scarce a quarter of a mile to seaward, and it was my first thought to paddle in and land.

Escaseaba un cuarto de milla hacia el mar, y fue mi primer pensamiento remar y aterrizar.

That notion was soon given over.

Esa noción pronto fue revocada.

Among the fallen rocks the breakers spouted and bellowed; loud reverberations, heavy sprays flying and falling, succeeded one another from second to second; and I saw myself, if I ventured nearer

Entre las rocas caídas los rompedores sonaban y gritaban; reverberaciones fuertes, esprays pesados volando y cayendo, se sucedieron de segundo en segundo; y me vi, si me aventuré más cerca

dashed to death upon the rough shore or spending my strength in vain to scale the beetling crags.

se precipitó a la muerte en la costa áspera o gastar mi fuerza en vano para escalar los peñascos de remolacha.

Nor was that all, for crawling together on flat tables of rock or letting themselves drop into the sea with loud reports I beheld huge slimy monsters —soft snails, as it were, of incredible bigness—two or three score of them together

Tampoco todo eso, por arrastrarse juntos en mesas planas de roca o dejarse caer en el mar con informes ruidosos, observé enormes monstruos viscosos — caracoles blandos, por así decirlo, de increíble grandeza— dos o tres decenas de ellos juntos

making the rocks to echo with their barkings.

haciendo que las rocas resuenen con sus ladridos.

I have understood since that they were sea lions, and entirely harmless.

He entendido desde que eran leones marinos, y totalmente inofensivos.

But the look of them, added to the difficulty of the shore and the high running of the surf, was more than enough to disgust me of that landing- place.

Pero el aspecto de ellos, añadido a la difi cultad de la orilla y la alta velocidad del surf, fue más que sufi ciente para disgustarme de ese lugar de aterrizaje.

I felt willing rather to starve at sea than to confront such perils.

Me sentí más dispuesto a morir de hambre en el mar que a enfrentar tales peligros.

In the meantime I had a better chance, as I supposed, before me.

Mientras tanto, tuve una mejor oportunidad, como suponía, antes que yo.

North of Haulbowline Head, the land runs in a long way, leaving at low tide a long stretch of yellow sand.

Al norte de Haulbowline Head, la tierra corre en un largo camino, dejando a la marea baja un largo tramo de arena amarilla.

To the north of that, again, there comes another cape —Cape of the Woods, as it was marked upon the chart—buried in tall green pines, which descended to the margin of the sea.

Al norte de eso, otra vez, viene otro cabo —Cabo del bosque, como estaba marcado en la carta— enterrado en altos pinos verdes, que descendían al margen del mar.

I remembered what Silver had said about the current that sets northward along the whole west coast of Treasure Island, and seeing from my position that I was already under its influence, I preferred to leave Haulbowline

Recordé lo que Silver había dicho acerca de la corriente que se pone hacia el norte a lo largo de toda la costa oeste de la isla del tesoro, y viendo desde mi posición que ya estaba bajo su infl uencia, preferí dejar Haulbowline

Head behind me and reserve my strength for an attempt to land upon the kindlier-looking Cape of the Woods.

There was a great, smooth swell upon the sea. The wind blowing steady and gentle from the south, there was no contrariety between that and the current, and the billows rose and fell unbroken.

Had it been otherwise, I must long ago have perished; but as it was, it is surprising how easily and securely my little and light boat could ride. Often, as I still lay at the bottom and kept no more than an eye above the gunwale, I would see a big blue summit heaving close above me; yet the coracle would but bounce a little, dance as if on springs, and subside on the other side into the trough as lightly as a bird.

I began after a little to grow very bold and sat up to try my skill at paddling. But even a small change in the disposition of the weight will produce violent changes in the behaviour of a coracle. And I had hardly moved before the boat, giving up at once her gentle dancing movement, ran straight down a slope of water so steep that it made me giddy, and struck her nose, with a spout of spray, deep into the side of the next wave.

I was drenched and terrified, and fell instantly back into my old position, whereupon the coracle seemed to find her head again and led me as softly as before among the billows. It was plain she was not to be interfered with, and at that rate, since I could in no way influence her course, what hope had I left of reaching land?

I began to be horribly frightened, but I kept my head, for all that. First, moving with all care, I gradually baled out the coracle with my sea-cap; then, getting my eye once more above the gunwale, I set myself to study how it was she managed to slip so quietly through the rollers.

I found each wave, instead of the big, smooth glossy mountain it looks from shore or from a vessel's deck, was for all the world like any range of hills on dry land, full of peaks and smooth places and valleys. The coracle, left to herself, turning from side to side, threaded, so to speak, her way through these lower parts and avoided the steep slopes and higher, toppling summits of the wave.

"Well, now," thought I to myself, "it is plain I must lie where I am and not disturb the balance; but it is plain also that I can put the paddle over the

Head behind me and reserve my strength for an attempt to land upon the kindlier-looking Cape of the Woods.

Diríjanse detrás de mí y reserven mis fuerzas para un intento de aterrizar en el más amable Cabo de los Bosques.

There was a great, smooth swell upon the sea.

Había una gran oleaje suave sobre el mar.

The wind blowing steady and gentle from the south, there was no contrariety between that and the current, and the billows rose and fell unbroken.

El viento soplaba constante y suave desde el sur, no había contrariedad entre eso y la corriente, y las olas se levantaron y cayeron ininterrumpidamente.

Had it been otherwise, I must long ago have perished; but as it was, it is surprising how easily and securely my little and light boat could ride.

De haber sido de otra manera, hace mucho tiempo debí haber perecido; pero como era, es sorprendente lo fácil y segura que mi pequeño y ligero barco podía montar.

Often, as I still lay at the bottom and kept no more than an eye above the gunwale, I would see a big blue summit heaving close above me; yet the coracle would but bounce a little, dance as if on springs

A menudo, como todavía estaba en la parte inferior y no tenía más que un ojo por encima de la gurwale, veía una gran cumbre azul que se acercaba por encima de mí; sin embargo, el corocle no hacía más que rebotar un poco, bailaba como en los manantiales

and subside on the other side into the trough as lightly as a bird.

y se hunde del otro lado en el abrevadero tan ligeramente como un pájaro.

I began after a little to grow very bold and sat up to try my skill at paddling.

Comencé después de un poco a crecer muy audaz y me senté a probar mi habilidad en remar.

But even a small change in the disposition of the weight will produce violent changes in the behaviour of a coracle.

Pero incluso un pequeño cambio en la disposición del peso producirá cambios violentos en el comportamiento de un coracle.

And I had hardly moved before the boat, giving up at once her gentle dancing movement, ran straight down a slope of water so steep that it made me giddy, and struck her nose, with a spout of spray, deep into the side of the next wave.

Y apenas me había movido antes de que el barco, abandonando inmediatamente su suave movimiento de baile, corrió directamente por una pendiente de agua tan empinada que me hizo marear, y golpeó su nariz, con un chorro de spray, profundamente en el lado de la siguiente ola.

I was drenched and terrified, and fell instantly back into my old position, whereupon the coracle seemed to find her head again and led me as softly as before among the billows.

Estaba empapada y aterrorizada, y caí instantáneamente de nuevo en mi antigua posición, sobre la cual el coracle parecía encontrar su cabeza de nuevo y me condujo tan suavemente como antes entre las olas.

It was plain she was not to be interfered with, and at that rate, since I could in no way influence her course, what hope had I left of reaching land?

Era evidente que no debía interferir con ella, y a ese paso, puesto que de ninguna manera podía infl uir en su proceder, ¿qué esperanza me quedaba de llegar a la tierra?

I began to be horribly frightened, but I kept my head, for all that.

Comencé a tener un miedo terrible, pero mantuve mi cabeza, por todo eso.

First, moving with all care, I gradually baled out the coracle with my sea-cap; then, getting my eye once more above the gunwale, I set myself to study how it was she managed to slip so quietly through the rollers.

En primer lugar, moviéndose con todo cuidado, gradualmente embalé la copa con mi copa de mar; luego, poniendo mi ojo una vez más por encima de la gunwale, me puse a estudiar cómo fue que se las arregló para deslizarse tan tranquilamente a través de los rodillos.

I found each wave, instead of the big, smooth glossy mountain it looks from shore or from a vessel's deck, was for all the world like any range of hills on dry land, full of peaks and smooth places and valleys.

Encontré cada ola, en lugar de la gran y suave montaña brillante que parece desde la orilla o desde la cubierta de un barco, era para todo el mundo como cualquier variedad de colinas en tierra seca, llena de picos y lugares suaves y valles.

The coracle, left to herself, tuming from side to side, threaded, so to speak, her way through these lower parts and avoided the steep slopes and higher, toppling summits of the wave.

El coracle, dejado a sí mismo, latiendo de lado a lado, roscado, por así decirlo, su camino a través de estas partes inferiores y evitado las pendientes empinadas y superiores, derribando las cumbres de la ola.

"Well, now," thought I to myself, "it is plain I must lie where I am and not disturb the balance; but it is plain also that I can put the paddle over the

-Bueno, ahora -pensaba yo-, es claro que tengo que mentir donde estoy y no perturbar el equilibrio; pero también es claro que puedo poner el remo sobre el

side and from time to time, in smooth places, give her a shove or two towards land." No sooner thought upon than done. There I lay on my elbows in the most trying attitude, and every now and again gave a weak stroke or two to turn her head to shore.

It was very tiring and slow work, yet I did visibly gain ground; and as we drew near the Cape of the Woods, though I saw I must infallibly miss that point, I had still made some hundred yards of easting. I was, indeed, close in. I could see the cool green tree-tops swaying together in the breeze, and I felt sure I should make the next promontory without fail.

It was high time, for I now began to be tortured with thirst. The glow of the sun from above, its thousandfold reflection from the waves, the sea-water that fell and dried upon me, caking my very lips with salt, combined to make my throat burn and my brain ache. The sight of the trees so near at hand had almost made me sick with longing, but the current had soon carried me past the point, and as the next reach of sea opened out, I beheld a sight that changed the nature of my thoughts.

Right in front of me, not half a mile away, I beheld the HISPANIOLA under sail. I made sure, of course, that I should be taken; but I was so distressed for want of water that I scarce knew whether to be glad or sorry at the thought, and long before I had come to a conclusion, surprise had taken entire possession of my mind and I could do nothing but stare and wonder.

The HISPANIOLA was under her main-sail and two jibs, and the beautiful white canvas shone in the sun like snow or silver. When I first sighted her, all her sails were drawing; she was lying a course about north-west, and I presumed the men on board were going round the island on their way back to the anchorage. Presently she began to fetch more and more to the westward, so that I thought they had sighted me and were going about in chase. At last, however, she fell right into the wind's eye, was taken dead aback, and stood there awhile helpless, with her sails shivering.

"Clumsy fellows," said I; "they must still be drunk as owls." And I thought how Captain Smollett would have set them skipping.

Meanwhile the schooner gradually fell off and filled again upon another tack, sailed swiftly for a minute or so, and brought up once more dead in the

side and from time to time, in smooth places, give her a shove or two towards land.

lado y de vez en cuando, en lugares suaves, darle un empujón o dos hacia la tierra.

" No sooner thought upon than done.

" No antes de pensarlo que hacerlo.

There I lay on my elbows in the most trying attitude, and every now and again gave a weak stroke or two to turn her head to shore.

Allí me acosté sobre mis codos en la actitud más difícil, y de vez en cuando le dio un débil golpe o dos para girar la cabeza a la orilla.

It was very tiring and slow work, yet I did visibly gain ground; and as we drew near the Cape of the Woods, though I saw I must infallibly miss that point, I had still made some hundred yards of easting.

Fue un trabajo muy agotador y lento, pero obtuve terreno visiblemente; y cuando nos acercamos al cabo de los bosques, aunque vi que debía fallar infaliblemente en ese punto, todavía había hecho unos cien metros de este.

I was, indeed, close in.

De hecho, estuve cerca.

I could see the cool green tree-tops swaying together in the breeze, and I felt sure I should make the next promontory without fail.

Podía ver las frescas copas verdes de los árboles balanceándose juntas en la brisa, y me sentía segura de que debía hacer el próximo promontorio sin fallar.

It was high time, for I now began to be tortured with thirst.

Ya era hora, porque ahora empecé a ser torturado con sed.

The glow of the sun from above, its thousandfold reflection from the waves, the sea- water that fell and dried upon me, caking my very lips with salt, combined to make my throat burn and my brain ache.

El brillo del sol desde arriba, su refl ejo mil veces mayor de las olas, el agua de mar que cayó y se secó sobre mí, calentando mis propios labios con sal, combinado para hacer que mi garganta arda y mi dolor cerebral.

The sight of the trees so near at hand had almost made me sick with longing, but the current had soon carried me past the point, and as the next reach of sea opened out, I beheld a sight that changed the nature of my thoughts.

La vista de los árboles tan cerca de mí casi me había enfermado de anhelo, pero la corriente pronto me había llevado más allá del punto, y cuando el siguiente alcance del mar se abrió, vi una vista que cambió la naturaleza de mis pensamientos.

Right in front of me, not half a mile away, I beheld the HISPANIOLA under sail.

Justo delante de mí, no a media milla de distancia, observé la HISPANOLA bajo la vela.

I made sure, of course, that I should be taken; but I was so distressed for want of water that I scarce knew whether to be glad or sorry at the thought, and long before I had come to a conclusion

Me aseguré, por supuesto, de que me llevaran; pero estaba tan angustiado por falta de agua que apenas sabía si me alegraría o lamentaría por el pensamiento, y mucho antes de haber llegado a una conclusión

surprise had taken entire possession of my mind and I could do nothing but stare and wonder.

sorpresa había tomado toda la posesión de mi mente y no podía hacer nada más que mirar y maravillarse.

The HISPANIOLA was under her main-sail and two jibs, and the beautiful white canvas shone in the sun like snow or silver.

La HISPANOLA estaba bajo su vela principal y dos jibs, y el hermoso lienzo blanco brillaba al sol como la nieve o la plata.

When I first sighted her, all her sails were drawing; she was lying a course about north- west, and I presumed the men on board were going round the island on their way back to the anchorage.

Cuando la vi por primera vez, todas sus velas estaban dibujando; ella yacía un curso alrededor del noroeste, y presumí que los hombres a bordo iban alrededor de la isla en su camino de regreso al fondeadero.

Presently she began to fetch more and more to the westward, so that I thought they had sighted me and were going about in chase.

En la actualidad ella comenzó a buscar más y más hacia el oeste, de modo que pensé que me habían visto y estaban yendo en persecución.

At last, however, she fell right into the wind's eye, was taken dead aback, and stood there awhile helpless, with her sails shivering.

Por fi n, sin embargo, ella cayó directamente en el ojo del viento, fue llevada muerta de espaldas, y se quedó allí un rato indefensa, con sus velas temblando.

"Clumsy fellows," said I; "they must still be drunk as owls.

-Muchachos torpes -dije yo-, deben seguir borrachos como búhos.

" And I thought how Captain Smollett would have set them skipping.

"Y pensé que el capitán Smollett los habría hecho saltar.

Meanwhile the schooner gradually fell off and filled again upon another tack, sailed swiftly for a minute or so, and brought up once more dead in the

Mientras tanto, la goleta se cayó gradualmente y se llenó de nuevo en otra dirección, navegó rápidamente durante un minuto más o menos, y se crió una vez más muerto en el

wind's eye. Again and again was this repeated. To and fro, up and down, north, south, east, and west, the HISPANIOLA sailed by swoops and dashes, and at each repetition ended as she had begun, with idly flapping canvas. It became plain to me that nobody was steering. And if so, where were the men? Either they were dead drunk or had deserted her, I thought, and perhaps if I could get on board I might return the vessel to her captain.

The current was bearing coracle and schooner southward at an equal rate. As for the latter's sailing, it was so wild and intermittent, and she hung each time so long in irons, that she certainly gained nothing, if she did not even lose. If only I dared to sit up and paddle, I made sure that I could overhaul her. The scheme had an air of adventure that inspired me, and the thought of the water breaker beside the fore companion doubled my growing courage.

Up I got, was welcomed almost instantly by another cloud of spray, but this time stuck to my purpose and set myself, with all my strength and caution, to paddle after the unsteered HISPANIOLA. Once I shipped a sea so heavy that I had to stop and bail, with my heart fluttering like a bird, but gradually I got into the way of the thing and guided my coracle among the waves, with only now and then a blow upon her bows and a dash of foam in my face.

I was now gaining rapidly on the schooner; I could see the brass glisten on the tiller as it banged about, and still no soul appeared upon her decks. I could not choose but suppose she was deserted. If not, the men were lying drunk below, where I might batten them down, perhaps, and do what I chose with the ship.

For some time she had been doing the worse thing possible for me—standing still. She headed nearly due south, yawing, of course, all the time. Each time she fell off, her sails partly filled, and these brought her in a moment right to the wind again. I have said this was the worst thing possible for me, for helpless as she looked in this situation, with the canvas cracking like cannon and the blocks trundling and banging on the deck, she still continued to run away from me, not only with the speed of the current, but by the whole amount of her leeway, which was naturally great.

But now, at last, I had my chance. The breeze fell for some seconds, very low, and the current gradually turning her, the HISPANIOLA revolved

wind's eye.

El ojo del viento.

Again and again was this repeated.

Una y otra vez se repitió esto.

To and fro, up and down, north, south, east, and west, the HISPANIOLA sailed by swoops and dashes, and at each repetition ended as she had begun, with idly flapping canvas.

Hacia arriba y hacia abajo, hacia el norte, el sur, el este y el oeste, la HISPANOLA navegó por saltos y saltos, y en cada repetición terminó como había comenzado, con lienzos que aleteaban ociosamente.

It became plain to me that nobody was steering.

Se me hizo claro que nadie estaba dirigiendo.

And if so, where were the men?

Y si es así, ¿dónde estaban los hombres?

Either they were dead drunk or had deserted her, I thought, and perhaps if I could get on board I might return the vessel to her captain.

O estaban borrachos o la habían abandonado, pensé, y tal vez si pudiera subir a bordo podría devolver el barco a su capitán.

The current was bearing coracle and schooner southward at an equal rate.

La corriente llevaba coracle y goleta hacia el sur a un ritmo igual.

As for the latter's sailing, it was so wild and intermittent, and she hung each time so long in irons, that she certainly gained nothing, if she did not even lose.

En cuanto a la navegación de este último, era tan salvaje e intermitente, y ella colgó cada vez tanto tiempo de hierros, que ciertamente no ganó nada, si ni siquiera perdió.

If only I dared to sit up and paddle, I made sure that I could overhaul her.

Si me atreviera a sentarme a remar, me aseguraría de poder revisarla.

The scheme had an air of adventure that inspired me, and the thought of the water breaker beside the fore companion doubled my esrowing courage.

El esquema tenía un aire de aventura que me inspiró, y el pensamiento del rompeaguas junto al compañero anterior duplicó mi coraje de espirar.

Up I got, was welcomed almost instantly by another cloud of spray, but this time stuck to my purpose and set myself, with all my strength and caution, to paddle after the unsteered HISPANIOLA.

Arriba me levanté, fui recibido casi instantáneamente por otra nube de spray, pero esta vez me aferré a mi propósito y me puse, con toda mi fuerza y precaución, a remar después de la HISPANOLA desvirtuada.

Once I shipped a sea so heavy that I had to stop and bail, with my heart fluttering like a bird, but sradually I got into the way of the thing and guided my coracle among the waves

Una vez envié un mar tan pesado que tuve que parar y largarme, con mi corazón agitando como un pájaro, pero sradualmente me metí en el camino de la cosa y guié mi coracle entre las olas

with only now and then a blow upon her bows and a dash of foam in my face.

con sólo de vez en cuando un golpe en sus arcos y una pizca de espuma en mi cara.

I was now gaining rapidly on the schooner; I could see the brass glisten on the tiller as it banged about, and still no soul appeared upon her decks.

Ahora yo estaba ganando rápidamente en la goleta; podía ver el brillo de bronce en el timón mientras golpeaba alrededor, y todavía ninguna alma apareció sobre sus cubiertas.

I could not choose but suppose she was deserted.

No podía elegir, pero supongo que estaba desierta.

If not, the men were lying drunk below, where I might batten them down, perhaps, and do what I chose with the ship.

Si no, los hombres yacían borrachos abajo, donde tal vez yo los golpearía, y haría lo que eligiera con la nave.

For some time she had been doing the worse thing possible for me— standing still.

Durante algún tiempo ella había estado haciendo lo peor posible para mí... pararse quieto.

She headed nearly due south, yawing, of course, all the time.

Se dirigía casi hacia el sur, ladrando, por supuesto, todo el tiempo.

Each time she fell off, her sails partly filled, and these brought her in a moment right to the wind again.

Cada vez que se caía, sus velas se llenaban en parte, y éstas la volvían a llevar al viento.

I have said this was the worst thing possible for me, for helpless as she looked in this situation, with the canvas cracking like cannon and the blocks trundling and banging on the deck, she still continued to run away from me

He dicho que esto era lo peor posible para mí, por indefensa como parecía en esta situación, con el lienzo agrietado como un cañón y los bloques apretando y golpeando en la cubierta, ella seguía huyendo de mí

not only with the speed of the current, but by the whole amount of her leeway, which was naturally great.

no sólo con la velocidad de la corriente, sino por toda la cantidad de su margen de maniobra, que era naturalmente grande.

But now, at last, I had my chance.

Pero ahora, por fi n, tuve mi oportunidad.

The breeze fell for some seconds, very low, and the current gradually turning her, the HISPANIOLA revolved

La brisa cayó por unos segundos, muy baja, y la corriente gradualmente la giraba, la HISPANOLA giraba

slowly round her centre and at last presented me her stern, with the cabin window still gaping open and the lamp over the table still burning on into the day. The main-sail hung drooped like a banner. She was stock-still but for the current.

For the last little while I had even lost, but now redoubling my efforts, I began once more to overhaul the chase.

I was not a hundred yards from her when the wind came again in a clap; she filled on the port tack and was off again, stooping and skimming like a swallow.

My first impulse was one of despair, but my second was towards joy. Round she came, till she was broadside on to me—round still till she had covered a half and then two thirds and then three quarters of the distance that separated us. I could see the waves boiling white under her forefoot. Immensely tall she looked to me from my low station in the coracle.

And then, of a sudden, I began to comprehend. I had scarce time to think—scarce time to act and save myself. I was on the summit of one swell when the schooner came stooping over the next. The bowsprit was over my head. I sprang to my feet and leaped, stamping the coracle under water. With one hand I caught the jib-boom, while my foot was lodged between the stay and the brace; and as I still clung there panting, a dull blow told me that the schooner had charged down upon and struck the coracle and that I was left without retreat on the HISPANIOLA.

slowly round her centre and at last presented me her stern, with the cabin window still gaping open and the lamp over the table still burning on into the day.

rodea lentamente su centro y por fi n me presentó su popa, con la ventana de la cabina todavía abierta y la lámpara sobre la mesa todavía ardiendo en el día.

The main-sail hung drooped like a banner.

La vela principal colgaba caído como un estandarte.

She was stock-still but for the current.

Ella estaba todavía en stock, pero para la corriente.

For the last little while I had even lost, but now redoubling my efforts, I began once more to overhaul the chase.

Durante el último tiempo que había perdido, pero ahora redoblando mis esfuerzos, empecé una vez más a revisar la persecución.

I was not a hundred yards from her when the wind came again in a clap; she filled on the port tack and was off again, stooping and skimming like a swallow.

Yo no estaba a cien metros de ella cuando el viento volvió en una palmada; ella llenó en la punta del puerto y se fue otra vez, agachado y deslizándose como una golondrina.

My first impulse was one of despair, but my second was towards joy.

Mi primer impulso fue de desesperación, pero mi segundo fue hacia la alegría.

Round she came, till she was broadside on to me—round still till she had covered a half and then two thirds and then three quarters of the distance that separated us.

Vino por ahí, hasta que ella estaba al lado de mí, hasta que había cubierto la mitad y luego dos tercios y luego tres cuartas partes de la distancia que nos separaba.

I could see the waves boiling white under her forefoot.

Pude ver las olas hirviendo de blanco bajo sus pies delanteros.

Immensely tall she looked to me from my low station in the coracle.

Inmensamente alta me miró desde mi posición baja en el coracle.

And then, of a sudden, I began to comprehend.

Y entonces, de repente, empecé a comprender.

I had scarce time to think—scarce time to act and save myself.

Yo tenía poco tiempo para pensar, escaseaba el tiempo para actuar y salvarme a mí mismo.

I was on the summit of one swell when the schooner came stooping over the next.

Yo estaba en la cima de una ola cuando la goleta vino agacharse sobre la siguiente.

The bowsprit was over my head.

El bowsprit estaba sobre mi cabeza.

I sprang to my feet and leaped, stamping the coracle under water.

Salté a mis pies y salté, estampando la corona bajo el agua.

With one hand I caught the jib-boom, while my foot was lodged between the stay and the brace; and as I still clung there panting

Con una mano agarré el jib-boom, mientras mi pie estaba alojado entre la estancia y el corsé; y mientras todavía me aferré allí jadeando

a dull blow told me that the schooner had charged down upon and struck the coracle and that I was left without retreat on the HISPANIOLA.

un golpe aburrido me dijo que la goleta se había cargado hacia abajo y golpeó la corona y que me quedé sin retirada en el HISPANOLA.

25

I Strike the Jolly Roger

I HAD scarce gained a position on the bowsprit when the flying jib flapped and filled upon the other tack, with a report like a gun. The schooner trembled to her keel under the reverse, but next moment, the other sails still drawing, the jib flapped back again and hung idle.

This had nearly tossed me off into the sea; and now I lost no time, crawled back along the bowsprit, and tumbled head foremost on the deck.

I was on the lee side of the forecastle, and the mainsail, which was still drawing, concealed from me a certain portion of the after-deck. Not a soul was to be seen. The planks, which had not been swabbed since the mutiny, bore the print of many feet, and an empty bottle, broken by the neck, tumbled to and fro like a live thing in the scuppers.

Suddenly the HISPANIOLA came right into the wind. The jibs behind me cracked aloud, the rudder slammed to, the whole ship gave a sickening heave and shudder, and at the same moment the main-boom swung inboard, the sheet groaning in the blocks, and showed me the lee after-deck.

There were the two watchmen, sure enough: red-cap on his back, as stiff as a handspike, with his arms stretched out like those of a crucifix and his teeth showing through his open lips; Israel Hands propped against the bulwarks, his chin on his chest, his hands lying open before him on the deck, his face as white, under its tan, as a tallow candle.

For a while the ship kept bucking and sidling like a vicious horse, the sails filling, now on one tack, now on another, and the boom swinging to and fro till the mast groaned aloud under the strain. Now and again too there would come a cloud of light sprays over the bulwark and a heavy blow of the ship's bows against the swell; so much heavier weather was made of it by this great rigged ship than by my home-made, lop-sided coracle, now gone to the bottom of the sea.

At every jump of the schooner, red-cap slipped to and fro, but—what was ghastly to behold—neither his attitude nor his fixed teeth-disclosing

25

I Strike the Jolly Roger I HAD scarce gained a position on the bowsprit when the flying jib flapped and filled upon the other tack, with a report like a gun.

Strike the Jolly Roger que apenas había ganado una posición en el arcosprit cuando el follón volador se alejó y llenó sobre la otra punta, con un informe como un arma.

The schooner trembled to her keel under the reverse, but next moment, the other sails still drawing, the jib flapped back again and hung idle.

La goleta tembló a su quilla por debajo del reverso, pero al momento siguiente, las otras velas todavía dibujando, el fogón se alejó de nuevo y colgó inactivo.

This had nearly tossed me off into the sea; and now I lost no time, crawled back along the bowsprit, and tumbled head foremost on the deck.

Esto casi me había arrojado al mar; y ahora no perdí tiempo, me arrastré de vuelta a lo largo del regazo, y caí cabeza arriba en la cubierta.

I was on the lee side of the forecastle, and the mainsail, which was still drawing, concealed from me a certain portion of the after-deck.

Yo estaba en el lado de sotavento del proa, y la vela mayor, que todavía estaba dibujando, me ocultaba una cierta porción de la cubierta posterior.

Not a soul was to be seen.

Ni un alma debía ser vista.

The planks, which had not been swabbed since the mutiny, bore the print of many feet, and an empty bottle, broken by the neck, tumbled to and fro like a live thing in the scuppers.

Los tablones, que no habían sido limpiados desde el motín, llevaban la huella de muchos pies, y una botella vacía, quebrada por el cuello, cayó de un lado a otro como una cosa viva en los escuppers.

Suddenly the HISPANIOLA came right into the wind.

De repente, la HISPANOLA entró directamente en el viento.

The jibs behind me cracked aloud, the rudder slammed to, the whole ship gave a sickening heave and shudder, and at the same moment the main-boom swung inboard, the sheet groaning in the blocks, and showed me the lee after-deck.

Los jibs detrás de mí se rompieron en voz alta, el timón se golpeó, todo el barco dio un tirón y estremecimiento enfermizo, y en el mismo momento el main-boom se balanceó en el interior, la sábana gime en los bloques, y me mostró la vela después de cubierta.

There were the two watchmen, sure enough: red-cap on his back, as stiff as a handspike, with his arms stretched out like those of a crucifix and his teeth showing through his open lips; Israel Hands propped against the bulwarks, his chin on his chest

Estaban los dos atalayas, por cierto: el gorro rojo en su espalda, tan rígido como una huelga de manos, con los brazos extendidos como los de un crucifi jo y los dientes mostrando a través de sus labios abiertos; las manos de Israel apuntaladas contra los baluartes, su barbilla en su pecho

his hands lying open before him on the deck, his face as white, under its tan, as a tallow candle.

sus manos abiertas delante de él en la cubierta, su rostro blanco, bajo su bronceado, como una vela de sebo.

For a while the ship kept bucking and sidling like a vicious horse, the sails filling, now on one tack, now on another, and the boom swinging to and fro till the mast groaned aloud under the strain.

Durante un tiempo el barco siguió tambaleándose y tambaleándose como un caballo vicioso, las velas se llenaban, ahora en una garra, ahora en otra, y el boom oscilaba de un lado a otro hasta que el mástil gimió en voz alta bajo la tensión.

Now and again too there would come a cloud of light sprays over the bulwark and a heavy blow of the ship's bows against the swell; so much heavier weather was made of it by this great rigged ship than by my home-made, lop-sided coracle

De vez en cuando también venía una nube de aerosoles de luz sobre el baluarte y un fuerte golpe de los arcos de la nave contra el oleaje; tanto tiempo más pesado fue hecho de él por este gran barco amañado que por mi coracle hecho en casa,

now gone to the bottom of the sea.

Ahora se ha ido al fondo del mar.

At every jump of the schooner, red-cap slipped to and fro, but—what was ghastly to behold—neither his attitude nor his fixed teeth-disclosing

En cada salto de la goleta, el gorro rojo se deslizó de un lado a otro, pero —lo que era espantoso de ver— ni su actitud ni sus dientes fi jos revelados

grin was anyway disturbed by this rough usage. At every jump too, Hands appeared still more to sink into himself and settle down upon the deck, his feet sliding ever the farther out, and the whole body canting towards the stern, so that his face became, little by little, hid from me; and at last I could see nothing beyond his ear and the frayed ringlet of one whisker.

At the same time, I observed, around both of them, splashes of dark blood upon the planks and began to feel sure that they had killed each other in their drunken wrath.

While I was thus looking and wondering, in a calm moment, when the ship was still, Israel Hands turned partly round and with a low moan writhed himself back to the position in which I had seen him first. The moan, which told of pain and deadly weakness, and the way in which his jaw hung open went right to my heart. But when I remembered the talk I had overheard from the apple barrel, all pity left me.

I walked aft until I reached the main-mast.

"Come aboard, Mr. Hands," I said ironically.

He rolled his eyes round heavily, but he was too far gone to express surprise. All he could do was to utter one word, "Brandy."

It occurred to me there was no time to lose, and dodging the boom as it once more lurched across the deck, I slipped aft and down the companion stairs into the cabin.

It was such a scene of confusion as you can hardly fancy. All the lockfast places had been broken open in quest of the chart. The floor was thick with mud where ruffians had sat down to drink or consult after wading in the marshes round their camp. The bulkheads, all painted in clear white and beaded round with gilt, bore a pattern of dirty hands. Dozens of empty bottles clinked together in corners to the rolling of the ship. One of the doctor's medical books lay open on the table, half of the leaves gutted out, I suppose, for pipelights. In the midst of all this the lamp still cast a smoky glow, obscure and brown as umber.

I went into the cellar; all the barrels were gone, and of the bottles a most surprising number had been drunk out and thrown away. Certainly, since the mutiny began, not a man of them could ever have been sober.

grin was anyway disturbed by this rough usage.

De todos modos, la sonrisa estaba perturbada por este uso rudo.

At every jump too, Hands appeared still more to sink into himself and settle down upon the deck, his feet sliding ever the farther out, and the whole body canting towards the stern, so that his face became, little by little

En cada salto también, Manos apareció aún más para hundirse en sí mismo y asentarse en la cubierta, sus pies deslizándose cada vez más lejos, y todo el cuerpo lanzándose hacia la popa, de modo que su cara se convirtió, poco a poco

hid from me; and at last I could see nothing beyond his ear and the frayed ringlet of one whisker.

se escondió de mí; y al fi n no pude ver nada más allá de su oreja y el ringlet deshilachado de un bigote.

At the same time, I observed, around both of them, splashes of dark blood upon the planks and began to feel sure that they had killed each other in their drunken wrath.

Al mismo tiempo, observé, alrededor de ambos, salpicaduras de sangre oscura sobre los tablones y empecé a estar seguro de que se habían matado unos a otros en su ira borracha.

While I was thus looking and wondering, in a calm moment, when the ship was still, Israel Hands turned partly round and with a low moan writhed himself back to the position in which I had seen him first.

Mientras miraba y me preguntaba, en un momento de calma, cuando el barco estaba quieto, las manos de Israel giraron en parte y con un gemido bajo se retorció de nuevo a la posición en la que lo había visto primero.

The moan, which told of pain and deadly weakness, and the way in which his jaw hung open went right to my heart.

El gemido, que hablaba del dolor y la debilidad mortal, y la manera en que su mandíbula colgaba abierta fue directo a mi corazón.

But when I remembered the talk I had overheard from the apple barrel, all pity left me.

Pero cuando recordé la charla que había escuchado del barril de manzana, toda la compasión me dejó.

I walked aft until I reached the main-mast.

Caminé a popa hasta llegar a la madriguera.

"Come aboard, Mr.

"Sube a bordo, Sr.

Hands," I said ironically.

Manos", dije irónicamente.

He rolled his eyes round heavily, but he was too far gone to express surprise.

Volteó sus ojos pesadamente, pero se había ido demasiado lejos para expresar sorpresa.

All he could do was to utter one word, "Brandy.

Todo lo que podía hacer era pronunciar una palabra, "Brandy.

" It occurred to me there was no time to lose, and dodging the boom as it once more lurched across the deck, I slipped aft and down the companion Stairs into the cabin.

" Se me ocurrió que no había tiempo que perder, y esquivando el boom una vez más a lo largo de la cubierta, me deslicé a popa y por las escaleras compañeras en la cabina.

It was such a scene of confusion as you can hardly fancy.

Era una escena de confusión tan difícil de imaginar.

All the lockfast places had been broken open in quest of the chart.

Todos los lugares de lockfast habían sido rotos en busca de la carta.

The floor was thick with mud where ruffians had sat down to drink or consult after wading in the marshes round their camp.

El suelo estaba lleno de barro donde los rufi anes se habían sentado a beber o consultar después de vadear en los pantanos alrededor de su campamento.

The bulkheads, all painted in clear white and beaded round with gilt, bore a pattern of dirty hands.

Los mamparos, todos pintados en blanco claro y redondos con cuentas doradas, llevaban un patrón de manos sucias.

Dozens of empty bottles clinked together in corners to the rolling of the ship.

Decenas de botellas vacías se unieron en esquinas para rodar el barco.

One of the doctor's medical books lay open on the table, half of the leaves gutted out, I suppose, for pipelights.

Uno de los libros médicos del doctor estaba abierto sobre la mesa, la mitad de las hojas destripadas, supongo, para las lámparas.

In the midst of all this the lamp still cast a smoky glow, obscure and brown as umber.

En medio de todo esto la lámpara todavía proyectaba un resplandor ahumado, oscuro y marrón como la pepino.

I went into the cellar; all the barrels were gone, and of the bottles a most surprising number had been drunk out and thrown away.

Entré en el sótano; todos los barriles se habían ido, y de las botellas un número muy sorprendente había sido bebido y tirado.

Certainly, since the mutiny began, not a man of them could ever have been sober.

Ciertamente, desde que comenzó el motín, ningún hombre de ellos podría haber estado sobrio.

Foraging about, I found a bottle with some brandy left, for Hands; and for myself I routed out some biscuit, some pickled fruits, a great bunch of raisins, and a piece of cheese. With these I came on deck, put down my own stock behind the rudder head and well out of the coxswain's reach, went forward to the water-breaker, and had a good deep drink of water, and then, and not till then, gave Hands the brandy.

He must have drunk a gill before he took the bottle from his mouth.

"Aye," said he, "by thunder, but I wanted some o' that!"

I had sat down already in my own corner and begun to eat.

"Much hurt?" I asked him.

He grunted, or rather, I might say, he barked.

"If that doctor was aboard," he said, "I'd be right enough in a couple of turns, but I don't have no manner of luck, you see, and that's what's the matter with me. As for that swab, he's good and dead, he is," he added, indicating the man with the red cap. "He warn't no seaman anyhow. And where mought you have come from?"

"Well," said I, "I've come aboard to take possession of this ship, Mr. Hands; and you'll please regard me as your captain until further notice."

He looked at me sourly enough but said nothing. Some of the colour had come back into his cheeks, though he still looked very sick and still continued to slip out and settle down as the ship banged about.

"By the by," I continued, "I can't have these colours, Mr. Hands; and by your leave, I'll strike 'em. Better none than these."

And again dodging the boom, I ran to the colour lines, handed down their cursed black flag, and chucked it overboard.

"God save the king!" said I, waving my cap. "And there's an end to Captain Silver!"

He watched me keenly and slyly, his chin all the while on his breast.

"I reckon," he said at last, "I reckon, Cap'n Hawkins, you'll kind of want to get ashore now. S'pose we talks."

Foraging about, I found a bottle with some brandy left, for Hands; and for myself I routed out some biscuit, some pickled fruits, a great bunch of raisins, and a piece of cheese.

Rebuscando alrededor, encontré una botella con un poco de brandy, para Manos; y para mí mismo saqué unas galletas, unas frutas encurtidas, un gran manojo de pasas, y un pedazo de queso.

With these I came on deck, put down my own stock behind the rudder head and well out of the coxswain's reach, went forward to the water-breaker, and had a good deep drink of water, and then, and not till then, gave Hands the brandy.

Con esto llegué a cubierta, puse mi propio stock detrás de la cabeza del timón y bien fuera del alcance de los coxswain, fui hacia adelante al rompe-agua, y tomó un buen trago profundo de agua, y entonces, y no hasta entonces, dio a Manos el brandy.

He must have drunk a gill before he took the bottle from his mouth.

Debe haber bebido una branquia antes de quitarle la botella de la boca.

"Aye," said he, "by thunder, but I wanted some o' that!

"Sí," dijo, "por trueno, pero yo quería un poco de eso!

" I had sat down already in my own comer and begun to eat.

" Ya me había sentado en mi propio comer y empecé a comer.

"Much hurt?

"¿Mucho dolor?

" I asked him.

" Le pregunté.

He grunted, or rather, I might say, he barked.

Gritó, o mejor dicho, yo diría que ladró.

"If that doctor was aboard," he said, "I'd be right enough in a couple of turns, but I don't have no manner of luck, you see, and that's what's the matter with me.

"Si ese médico estuviera a bordo", dijo, "tendría razón en un par de turnos, pero no tengo suerte, y eso es lo que me pasa.

As for that swab, he's good and dead, he is," he added, indicating the man with the red cap.

En cuanto a ese hisopo, es bueno y está muerto", agregó, indicando al hombre con la gorra roja.

"He warn't no seaman anyhow.

"De todos modos, no advierte a ningún marinero.

And where mought you have come from?

¿Y de dónde has venido?

" "Well," said I, "I've come aboard to take possession of this ship, Mr.

"Bueno," dije yo, "He venido a bordo para tomar posesión de este barco, el Sr.

Hands; and you'll please regard me as your captain until further notice.

Las manos; y por favor, me considerarás su capitán hasta nuevo aviso.

" He looked at me sourly enough but said nothing.

"Me miró amargamente pero no dijo nada.

Some of the colour had come back into his cheeks, though he still looked very sick and still continued to slip out and settle down as the ship banged about.

Parte del color había vuelto a sus mejillas, aunque todavía parecía muy enfermo y seguía escabulliéndose y estableciéndose mientras el barco golpeaba.

"By the by," I continued, "I can't have these colours, Mr.

"Por cierto," continué, "no puedo tener estos colores, Mr.

Hands; and by your leave, I'll strike 'em.

Las manos; y con tu permiso, las golpearé.

Better none than these.

Mejor ninguno que estos.

" And again dodging the boom, I ran to the colour lines, handed down their cursed black flag, and chucked it overboard.

" Y otra vez esquivando el boom, corrí a las líneas de color, transmití su maldita bandera negra, y la tiré por la borda.

" said I, waving my cap.

"dije, agitando mi gorra.

"And there's an end to Captain Silver!

"¡Y hay un fi nal para el Capitán Silver!

" He watched me keenly and slyly, his chin all the while on his breast.

Él me miró con atención y astucia, su barbilla todo el tiempo en su pecho.

"I reckon," he said at last, "I reckon, Cap'n Hawkins, you'll kind of want to get ashore now.

"Supongo," dijo por fi n, "supongo, capitán Hawkins, que va a querer llegar a tierra ahora.

S'pose we talks.

Supongamos que hablamos.

"

"

"Why, yes," says I, "with all my heart, Mr. Hands. Say on." And I went back to my meal with a good appetite.

"This man," he began, nodding feebly at the corpse "—O'Brien were his name, a rank Irelander—this man and me got the canvas on her, meaning for to sail her back. Well, HE'S dead now, he is—as dead as bilge; and who's to sail this ship, I don't see. Without I gives you a hint, you ain't that man, as far's I can tell. Now, look here, you gives me food and drink and a old scarf or ankecher to tie my wound up, you do, and I'll tell you how to sail her, and that's about square all round, I take it."

"I'll tell you one thing," says I: "I'm not going back to Captain Kidd's anchorage. I mean to get into North Inlet and beach her quietly there."

"To be sure you did," he cried. "Why, I ain't sich an infernal lubber after all. I can see, can't I? I've tried my fling, I have, and I've lost, and it's you has the wind of me. North Inlet? Why, I haven't no ch'ice, not I! I'd help you sail her up to Execution Dock, by thunder! So I would."

Well, as it seemed to me, there was some sense in this. We struck our bargain on the spot. In three minutes I had the HISPANIOLA sailing easily before the wind along the coast of Treasure Island, with good hopes of turning the northern point ere noon and beating down again as far as North Inlet before high water, when we might beach her safely and wait till the subsiding tide permitted us to land.

Then I lashed the tiller and went below to my own chest, where I got a soft silk handkerchief of my mother's. With this, and with my aid, Hands bound up the great bleeding stab he had received in the thigh, and after he had eaten a little and had a swallow or two more of the brandy, he began to pick up visibly, sat straighter up, spoke louder and clearer, and looked in every way another man.

The breeze served us admirably. We skimmed before it like a bird, the coast of the island flashing by and the view changing every minute. Soon we were past the high lands and bowling beside low, sandy country, sparsely dotted with dwarf pines, and soon we were beyond that again and had turned the corner of the rocky hill that ends the island on the north.

I was greatly elated with my new command, and pleased with the bright, sunshiny weather and these different prospects of the coast. I had

"Why, yes," says I, "with all my heart, Mr.

"Sí, con todo mi corazón, Sr.

Hands.

Manos.

Say on.

Dilo.

" And I went back to my meal with a good appetite.

" Y volví a mi comida con buen apetito.

"This man," he began, nodding feebly at the corpse "—O'Brien were his name, a rank Irelander—this man and me got the canvas on her, meaning for to sail her back.

"Este hombre," comenzó, asintiendo débilmente al cadáver "—O'Brien era su nombre, un irlandés de rango—este hombre y yo conseguimos el lienzo en ella, que signifi ca para navegar su espalda.

Well, HE'S dead now, he is—as dead as bilge; and who's to sail this ship, I don't see.

Bueno, Él está muerto ahora, él está... tan muerto como la sentina; y quién va a navegar este barco, no lo veo.

Without I gives you a hint, you ain't that man, as far's I can tell.

Sin que te dé una pista, no eres ese hombre, por lo que puedo decir.

Now, look here, you gives me food and drink and a old scarf or ankecher to tie my wound up, you do, and I'll tell you how to sail her, and that's about square all round, I take it.

Ahora, mira, me das comida y bebida y una bufanda vieja o un ankecher para atar mi herida, lo haces, y te diré cómo navegar por ella, y eso es casi cuadrado todo el tiempo, lo tomo.

" "T'll tell you one thing," says I: "I'm not going back to Captain Kidd's anchorage.

"No te diré una cosa", dice yo: "No voy a volver al anclaje del capitán Kidd.

I mean to get into North Inlet and beach her quietly there.

Me refi ero a entrar en North Inlet y la playa en silencio allí.

" "To be sure you did," he cried.

"Para estar seguro de que lo hiciste," gritó.

"Why, I ain't sich an infernal lubber after all.

"Después de todo, no soy un bocadillo infernal.

I can see, can't I?

Puedo ver, ¿no?

I've tried my fling, I have, and I've lost, and it's you has the wind of me.

He intentado mi aventura, lo he hecho, y he perdido, y es que tienes el viento de mí.

North Inlet?

¿Entrada Norte?

Why, I haven't no ch'ice, not I!

¡No tengo nada, no yo!

I'd help you sail her up to Execution Dock, by thunder!

¡Te ayudaría a navegar hasta el muelle de ejecución, con truenos!

So I would.

Así que lo haría.

" Well, as it seemed to me, there was some sense in this.

"Bueno, como me pareció, había algo de sentido en esto.

We struck our bargain on the spot.

Cumplimos nuestro acuerdo en el acto.

In three minutes I had the HISPANIOLA sailing easily before the wind along the coast of Treasure Island, with good hopes of turning the northern point ere noon and beating down again as far as North Inlet before high water

En tres minutos tuve la HISPANOLA navegando fácilmente ante el viento a lo largo de la costa de la Isla del Tesoro, con buenas esperanzas de girar el punto norte antes del mediodía y golpear de nuevo hasta North Inlet antes de alta agua

when we might beach her safely and wait till the subsiding tide permitted us to land.

cuando podríamos playa a salvo y esperar hasta que la marea baja nos permitió aterrizar.

Then I lashed the tiller and went below to my own chest, where I got a soft silk handkerchief of my mother's.

Luego apreté el timón y fui abajo a mi propio pecho, donde conseguí un pañuelo de seda suave de mi madre.

With this, and with my aid, Hands bound up the great bleeding stab he had received in the thigh, and after he had eaten a little and had a swallow or two more of the brandy, he began to pick up visibly, sat straighter up, spoke louder and clearer

Con esto, y con mi ayuda, Manos ató la gran puñalada sangrante que había recibido en el muslo, y después de haber comido un poco y haber tenido una golondrina o dos más del brandy, comenzó a recoger visiblemente, se sentó más recto, habló más alto y más claro

and looked in every way another man.

y miraba en todos los sentidos a otro hombre.

The breeze served us admirably.

La brisa nos sirvió admirablemente.

We skimmed before it like a bird, the coast of the island flashing by and the view changing every minute.

Nos desnatamos ante él como un pájaro, la costa de la isla parpadeando y la vista cambia cada minuto.

Soon we were past the high lands and bowling beside low, sandy country, sparsely dotted with dwarf pines, and soon we were beyond that again and had tured the corner of the rocky hill that ends the island on the north.

Pronto pasamos las tierras altas y los bolos al lado de la tierra baja, arenosa, escasamente salpicada de pinos enanos, y pronto estábamos más allá de eso de nuevo y había estropeado la esquina de la colina rocosa que termina la isla en el norte.

I was greatly elated with my new command, and pleased with the bright, sunshiny weather and these different prospects of the coast.

Yo estaba muy eufórico con mi nuevo comando, y complacido con el clima brillante, soleado y estas diferentes perspectivas de la costa.

I had

Tenía

now plenty of water and good things to eat, and my conscience, which had smitten me hard for my desertion, was quieted by the great conquest I had made. I should, I think, have had nothing left me to desire but for the eyes of the coxswain as they followed me derisively about the deck and the odd smile that appeared continually on his face. It was a smile that had in it something both of pain and weakness—a haggard old man's smile; but there was, besides that, a grain of derision, a shadow of treachery, in his expression as he craftily watched, and watched, and watched me at my work.

now plenty of water and good things to eat, and my conscience, which had smitten me hard for my desertion, was quieted by the great conquest I had made.

Ahora mucha agua y cosas buenas para comer, y mi conciencia, que me había golpeado duramente por mi deserción, se calmó por la gran conquista que había hecho.

I should, I think, have had nothing left me to desire but for the eyes of the coxswain as they followed me derisively about the deck and the odd smile that appeared continually on his face.

Debería, creo, no haber tenido nada que desear más que por los ojos de los coxswain mientras me seguían burlonamente por la cubierta y la extraña sonrisa que aparecía continuamente en su cara.

It was a smile that had in it something both of pain and weakness—a haggard old man's smile; but there was, besides that, a grain of derision, a shadow of treachery, in his expression as he craftily watched, and watched, and watched me at my work.

Era una sonrisa que tenía en ella algo tanto de dolor como de debilidad, la sonrisa de un viejo aguerrido; pero había, además, un grano de burla, una sombra de traición, en su expresión mientras observaba astutamente, y observaba, y me observaba en mi trabajo.

26

Israel Hands

THE wind, serving us to a desire, now hauled into the west. We could run so much the easier from the north-east corner of the island to the mouth of the North Inlet. Only, as we had no power to anchor and dared not beach her till the tide had flowed a good deal farther, time hung on our hands. The coxswain told me how to lay the ship to; after a good many trials I succeeded, and we both sat in silence over another meal.

"Cap'n," said he at length with that same uncomfortable smile, "here's my old shipmate, O'Brien; s'pose you was to heave him overboard. I ain't partic'lar as a rule, and I don't take no blame for settling his hash, but I don't reckon him ornamental now, do you?"

"I'm not strong enough, and I don't like the job; and there he lies, for me," said I.

"This here's an unlucky ship, this HISPANIOLA, Jim," he went on, blinking. "There's a power of men been killed in this HISPANIOLA—a sight o' poor seamen dead and gone since you and me took ship to Bristol. I never seen sich dirty luck, not I. There was this here O'Brien now—he's dead, ain't he? Well now, I'm no scholar, and you're a lad as can read and figure, and to put it straight, do you take it as a dead man is dead for good, or do he come alive again?"

"You can kill the body, Mr. Hands, but not the spirit; you must know that already," I replied. "O'Brien there is in another world, and may be watching us."

"Ah!" says he. "Well, that's unfort'nate—appears as if killing parties was a waste of time. Howsomever, sperrits don't reckon for much, by what I've seen. I'll chance it with the sperrits, Jim. And now, you've spoke up free, and I'll take it kind if you'd step down into that there cabin and get me a—well, a—shiver my timbers! I can't hit the name on 't; well, you get me a bottle of wine, Jim—this here brandy's too strong for my head."

Israel Hands THE wind, serving us to a desire, now hauled into the west.

Israel Manos EL viento, sirviéndonos a un deseo, ahora arrastrado al occidente.

We could run so much the easier from the north-east corner of the island to the mouth of the North Inlet.

Podríamos correr mucho más fácil desde la esquina noreste de la isla hasta la boca de la entrada norte.

Only, as we had no power to anchor and dared not beach her till the tide had flowed a good deal farther, time hung on our hands.

Sólo que, como no teníamos poder para anclar y no nos atrevíamos a playa ella hasta que la marea había fl uido mucho más lejos, el tiempo pendía de nuestras manos.

The coxswain told me how to lay the ship to; after a good many trials I succeeded, and we both sat in silence over another meal.

El coxswain me dijo cómo poner el barco a; después de muchas pruebas logré, y ambos nos sentamos en silencio sobre otra comida.

"Cap'n," said he at length with that same uncomfortable smile, "here's my old shipmate, O'Brien; s'pose you was to heave him overboard.

-Cap'n -dijo con la misma sonrisa incómoda-, aquí está mi viejo compañero, O'Brien; supón que lo levantaras por la borda.

I ain't partic'lar as a rule, and I don't take no blame for settling his hash, but I don't reckon him ornamental now, do you?

No soy particular como regla, y no me culpo por arreglar su hachís, pero no lo considero ornamental ahora, ¿verdad?

" "I'm not strong enough, and I don't like the job; and there he lies, for me," said I.

""No soy lo sufi cientemente fuerte, y no me gusta el trabajo; y allí él miente, para mí", dije.

"This here's an unlucky ship, this HISPANIOLA, Jim," he went on, blinking.

"Esta es una nave desafortunada, esta HISPANOLA, Jim," continuó, parpadeando.

"There's a power of men been killed in this HISPANIOLA—a sight o' poor seamen dead and gone since you and me took ship to Bristol.

"Hay un poder de hombres muertos en esta HISPANOLA, una vista de pobres marineros muertos y desaparecidos desde que tú y yo tomamos el barco a Bristol.

I never seen sich dirty luck, not I.

Nunca vi mala suerte, no yo.

There was this here O'Brien now—he's dead, ain't he?

Había esto aquí O'Brien ahora, está muerto, ¿no?

Well now, I'm no scholar, and you're a lad as can read and figure, and to put it straight, do you take it as a dead man is dead for good, or do he come alive again?

Bueno, yo no soy un erudito, y tú eres un chico que sabe leer y fi gurar, y para decirlo bien, ¿lo tomas como un hombre muerto está muerto para siempre, o vuelve a vivir?

" "You can kill the body, Mr.

"Puedes matar el cuerpo, Mr.

Hands, but not the spirit; you must know that already," I replied.

Manos, pero no el espíritu; debes saberlo ya", respondí.

"O'Brien there is in another world, and may be watching us.

"O'Brien hay en otro mundo, y puede estar observándonos.

"

"

" says he.

"dice él.

"Well, that's unfort'nate—appears as if killing parties was a waste of time.

"Bueno, eso es infortunado, parece como si matar a las partes fuera una pérdida de tiempo.

Howsomever, sperrits don't reckon for much, by what I've seen.

Cuánta gente, las esperritas no cuentan por mucho, por lo que he visto.

I'll chance it with the sperrits, Jim.

Me arriesgaré con las esperritas, Jim.

And now, you've spoke up free, and I'll take it kind if you'd step down into that there cabin and get me a— well, a—shiver my timbers!

Y ahora, has hablado gratis, y lo tomaré amablemente si bajas a esa cabaña de allí y me consigues un... bueno, un... ¡escucha mis maderas!

I can't hit the name on 't; well, you get me a bottle of wine, Jim—this here brandy's too strong for my head.

No puedo darle al nombre en 't; bueno, me consigues una botella de vino, Jim—este brandy aquí es demasiado fuerte para mi cabeza.

"

"

Now, the coxswain's hesitation seemed to be unnatural, and as for the notion of his preferring wine to brandy, I entirely disbelieved it. The whole story was a pretext. He wanted me to leave the deck—so much was plain; but with what purpose I could in no way imagine. His eyes never met mine; they kept wandering to and fro, up and down, now with a look to the sky, now with a flitting glance upon the dead O'Brien. All the time he kept smiling and putting his tongue out in the most guilty, embarrassed manner, so that a child could have told that he was bent on some deception. I was prompt with my answer, however, for I saw where my advantage lay and that with a fellow so densely stupid I could easily conceal my suspicions to the end.

"Some wine?" I said. "Far better. Will you have white or red?"

"Well, I reckon it's about the blessed same to me, shipmate," he replied; "so it's strong, and plenty of it, what's the odds?"

"All right," I answered. "I'll bring you port, Mr. Hands. But I'll have to dig for it."

With that I scuttled down the companion with all the noise I could, slipped off my shoes, ran quietly along the sparred gallery, mounted the forecastle ladder, and popped my head out of the fore companion. I knew he would not expect to see me there, yet I took every precaution possible, and certainly the worst of my suspicions proved too true.

He had risen from his position to his hands and knees, and though his leg obviously hurt him pretty sharply when he moved—for I could hear him stifle a groan—yet it was at a good, rattling rate that he trailed himself across the deck. In half a minute he had reached the port scuppers and picked, out of a coil of rope, a long knife, or rather a short dirk, discoloured to the hilt with blood. He looked upon it for a moment, thrusting forth his under jaw, tried the point upon his hand, and then, hastily concealing it in the bosom of his jacket, trundled back again into his old place against the bulwark.

This was all that I required to know. Israel could move about, he was now armed, and if he had been at so much trouble to get rid of me, it was plain that I was meant to be the victim. What he would do afterwards—whether he would try to crawl right across the island from North Inlet to the

Now, the coxswain's hesitation seemed to be unnatural, and as for the notion of his preferring wine to brandy, I entirely disbelieved it.

Ahora, la vacilación del Coxswain parecía ser antinatural, y en cuanto a la noción de que prefería el vino al brandy, yo no lo creía completamente.

The whole story was a pretext.

Toda la historia era un pretexto.

He wanted me to leave the deck—so much was plain; but with what purpose I could in no way imagine.

Quería que me fuera de la cubierta, tanto era sencillo; pero con qué propósito no podía imaginarme.

His eyes never met mine; they kept wandering to and fro, up and down, now with a look to the sky, now with a flitting glance upon the dead O'Brien.

Sus ojos nunca se encontraron con los míos; seguían vagando de un lado a otro, arriba y abajo, ahora con una mirada al cielo, ahora con una mirada revoloteante sobre el muerto O'Brien.

All the time he kept smiling and putting his tongue out in the most guilty, embarrassed manner, so that a child could have told that he was bent on some deception.

Todo el tiempo él seguía sonriendo y extendiendo su lengua de la manera más culpable y avergonzada, para que un niño pudiera haber dicho que estaba inclinado a algún engaño.

I was prompt with my answer, however, for I saw where my advantage lay and that with a fellow so densely stupid I could easily conceal my suspicions to the end.

Sin embargo, fui puntual con mi respuesta, porque vi dónde estaba mi ventaja y que con un tipo tan densamente estúpido podía fácilmente ocultar mis sospechas hasta el fi nal.

"Some wine?

¿Un poco de vino?

" I said.

"He dicho.

"Far better.

"Lejos mejor.

Will you have white or red?

¿Tendrás blanco o rojo?

" "Well, I reckon it's about the blessed same to me, shipmate," he replied; "so it's strong, and plenty of it, what's the odds?

"Bueno, creo que es lo mismo para mí, compañero," contestó; "así que es fuerte, y de sobra, ¿cuáles son las probabilidades?

" "All right," I answered.

"Muy bien," respondí.

"T'll bring you port, Mr.

"No le traeré puerto, Sr.

Hands.

Manos.

But I'll have to dig for it.

Pero tendré que cavar por ella.

" With that I scuttled down the companion with all the noise I could, slipped off my shoes, ran quietly along the sparred gallery, mounted the forecastle ladder, and popped my head out of the fore companion.

" Con eso bajé al compañero con todo el ruido que pude, me resbalé de los zapatos, corrí tranquilamente por la galería de cazas, monté la escalera de proa, y salté mi cabeza del acompañante principal.

I knew he would not expect to see me there, yet I took every precaution possible, and certainly the worst of my suspicions proved too true.

Sabía que no esperaría verme allí, pero tomé todas las precauciones posibles, y ciertamente lo peor de mis sospechas resultó ser demasiado cierto.

He had risen from his position to his hands and knees, and though his leg obviously hurt him pretty sharply when he moved—for I could hear him stifle a groan—yet it was at a good, rattling rate that he trailed himself across the deck.

Se había levantado de su posición a sus manos y rodillas, y aunque su pierna obviamente le dolía bastante cuando se movía —porque podía oírle sofocar un gemido— sin embargo fue a un buen ritmo que se arrastró a través de la cubierta.

In half a minute he had reached the port scuppers and picked, out of a coil of rope, a long knife, or rather a short dirk, discoloured to the hilt with blood.

En medio minuto había llegado a los escuppers de puerto y recogió, de una cuerda, un cuchillo largo, o más bien una dirk corta, decolorado a la empuñadura con sangre.

He looked upon it for a moment, thrusting forth his under jaw, tried the point upon his hand, and then, hastily concealing it in the bosom of his jacket, trundled back again into his old place against the bulwark.

Lo miró por un momento, empujando su mandíbula, probó la punta de su mano, y luego, apresuradamente ocultándolo en el pecho de su chaqueta, volvió a su antiguo lugar contra el baluarte.

This was all that I required to know.

Esto era todo lo que necesitaba saber.

Israel could move about, he was now armed, and if he had been at so much trouble to get rid of me, it was plain that I was meant to be the victim.

Israel podía moverse, ahora estaba armado, y si había tenido tantos problemas para deshacerse de mí, estaba claro que yo estaba destinado a ser la víctima.

What he would do afterwards— whether he would try to crawl right across the island from North Inlet to the

Lo que haría después... si intentaría cruzar la isla desde North Inlet hasta el

camp among the swamps or whether he would fire Long Tom, trusting that his own comrades might come first to help him—was, of course, more than I could say.

Yet I felt sure that I could trust him in one point, since in that our interests jumped together, and that was in the disposition of the schooner. We both desired to have her stranded safe enough, in a sheltered place, and so that, when the time came, she could be got off again with as little labour and danger as might be; and until that was done I considered that my life would certainly be spared.

While I was thus turning the business over in my mind, I had not been idle with my body. I had stolen back to the cabin, slipped once more into my shoes, and laid my hand at random on a bottle of wine, and now, with this for an excuse, I made my reappearance on the deck.

Hands lay as I had left him, all fallen together in a bundle and with his eyelids lowered as though he were too weak to bear the light. He looked up, however, at my coming, knocked the neck off the bottle like a man who had done the same thing often, and took a good swig, with his favourite toast of "Here's luck!" Then he lay quiet for a little, and then, pulling out a stick of tobacco, begged me to cut him a quid.

"Cut me a junk o' that," says he, "for I haven't no knife and hardly strength enough, so be as I had. Ah, Jim, Jim, I reckon I've missed stays! Cut me a quid, as'll likely be the last, lad, for I'm for my long home, and no mistake."

"Well," said I, "I'll cut you some tobacco, but if I was you and thought myself so badly, I would go to my prayers like a Christian man."

"Why?" said he. "Now, you tell me why."

"Why?" I cried. "You were asking me just now about the dead. You've broken your trust; you've lived in sin and lies and blood; there's a man you killed lying at your feet this moment, and you ask me why! For God's mercy, Mr. Hands, that's why."

I spoke with a little heat, thinking of the bloody dirk he had hidden in his pocket and designed, in his ill thoughts, to end me with. He, for his part, took a great draught of the wine and spoke with the most unusual solemnity.

camp among the swamps or whether he would fire Long Tom, trusting that his own comrades might come first to help him—was, of course, more than I could say.

acampar entre los pantanos o si iba a despedir a Long Tom, confi ando en que sus propios camaradas podrían venir primero a ayudarlo, era, por supuesto, más de lo que yo podría decir.

Yet I felt sure that I could trust him in one point, since in that our interests jumped together, and that was in the disposition of the schooner.

Sin embargo, me sentía seguro de que podía confi ar en él en un punto, ya que en eso nuestros intereses saltaron juntos, y eso estaba en la disposición de la goleta.

We both desired to have her stranded safe enough, in a sheltered place, and so that, when the time came

Ambos deseamos tenerla a salvo, en un lugar protegido, y así, cuando llegó el momento

she could be got off again with as little labour and danger as might be; and until that was done I considered that my life would certainly be spared.

Ella podía ser librada de nuevo con tan poco trabajo y peligro como pudiera ser; y hasta que eso fuera hecho yo consideraba que mi vida ciertamente sería perdonada.

While I was thus turning the business over in my mind, I had not been idle with my body.

Mientras estaba así dando vuelta el negocio en mi mente, no había estado ocioso con mi cuerpo.

I had stolen back to the cabin, slipped once more into my shoes, and laid my hand at random on a bottle of wine, and now, with this for an excuse, I made my reappearance on the deck.

Yo había robado de vuelta a la cabaña, me resbalé una vez más en mis zapatos, y puse mi mano al azar en una botella de vino, y ahora, con esto como excusa, hice mi reaparición en la cubierta.

Hands lay as I had left him, all fallen together in a bundle and with his eyelids lowered as though he were too weak to bear the light.

Las manos yacían como yo lo había dejado, todos cayeron juntos en un haz y con los párpados bajados como si fuera demasiado débil para llevar la luz.

He looked up, however, at my coming, knocked the neck off the bottle like a man who had done the same thing often, and took a good swig, with his favourite toast of "Here's luck!

Miró hacia arriba, sin embargo, en mi venida, golpeó el cuello de la botella como un hombre que había hecho lo mismo a menudo, y tomó un buen trago, con su brindis favorito de "¡Aquí está la suerte!

" Then he lay quiet for a little, and then, pulling out a stick of tobacco, begged me to cut him a quid.

Luego se quedó callado un poco, y luego, sacando un palo de tabaco, me rogó que le cortara una libra.

"Cut me a junk o' that," says he, "for I haven't no knife and hardly strength enough, so be as I had.

"Cúnteme una porquería", dice, "porque no tengo cuchillo y apenas tengo fuerza sufi ciente, así que sé como lo tenía.

Ah, Jim, Jim, I reckon I've missed stays!

¡Jim, Jim, creo que me he perdido las estancias!

Cut me a quid, as'll likely be the last, lad, for I'm for my long home, and no mistake.

Córtame una libra, como probablemente será la última, muchacho, porque estoy para mi larga casa, y no hay error.

" "Well," said I, "'ll cut you some tobacco, but if I was you and thought myself so badly, I would go to my prayers like a Christian man.

"Bueno," dije, "te cortaré un poco de tabaco, pero si yo fuera tú y pensara tanto en mí mismo, iría a mis oraciones como un hombre cristiano.

"

"

" said he.

"dijo él.

"Now, you tell me why.

"Ahora, dime por qué.

" "Why?

"¿Por qué?

" I cried.

"Lloré.

"You were asking me just now about the dead.

"Me preguntabas por los muertos.

You've broken your trust; you've lived in sin and lies and blood; there's a man you killed lying at your feet this moment, and you ask me why!

Has roto tu confi anza; has vivido en pecado y mentiras y sangre; ¡hay un hombre al que mataste acostado a tus pies en este momento, y me preguntas por qué!

For God's mercy, Mr.

Por la misericordia de Dios, Sr.

Hands, that's why.

Las manos, por eso.

" I spoke with a little heat, thinking of the bloody dirk he had hidden in his pocket and designed, in his ill thoughts, to end me with.

" Hablé con un poco de calor, pensando en el ensangrentado dirk que había escondido en su bolsillo y diseñado, en sus malos pensamientos, para acabar conmigo.

He, for his part, took a great draught of the wine and spoke with the most unusual solemnity.

Él, por su parte, tomó un gran trago del vino y habló con la solemnidad más inusual.

"For thirty years," he said, "I've sailed the seas and seen good and bad, better and worse, fair weather and foul, provisions running out, knives going, and what not. Well, now I tell you, I never seen good come o' goodness yet. Him as strikes first is my fancy; dead men don't bite; them's my views—amen, so be it. And now, you look here," he added, suddenly changing his tone, "we've had about enough of this foolery. The tide's made good enough by now. You just take my orders, Cap'n Hawkins, and we'll sail slap in and be done with it."

All told, we had scarce two miles to run; but the navigation was delicate, the entrance to this northern anchorage was not only narrow and shoal, but lay east and west, so that the schooner must be nicely handled to be got in. I think I was a good, prompt subaltern, and I am very sure that Hands was an excellent pilot, for we went about and about and dodged in, shaving the banks, with a certainty and a neatness that were a pleasure to behold.

Scarcely had we passed the heads before the land closed around us. The shores of North Inlet were as thickly wooded as those of the southern anchorage, but the space was longer and narrower and more like, what in truth it was, the estuary of a river. Right before us, at the southern end, we saw the wreck of a ship in the last stages of dilapidation. It had been a great vessel of three masts but had lain so long exposed to the injuries of the weather that it was hung about with great webs of dripping seaweed, and on the deck of it shore bushes had taken root and now flourished thick with flowers. It was a sad sight, but it showed us that the anchorage was calm.

"Now," said Hands, "look there; there's a pet bit for to beach a ship in. Fine flat sand, never a cat's paw, trees all around of it, and flowers a-blowing like a garding on that old ship."

"And once beached," I inquired, "how shall we get her off again?"

"Why, so," he replied: "you take a line ashore there on the other side at low water, take a turn about one of them big pines; bring it back, take a turn around the capstan, and lie to for the tide. Come high water, all hands take a pull upon the line, and off she comes as sweet as natur'. And now, boy, you stand by. We're near the bit now, and she's too much way on her. Starboard a little—so—steady—starboard—larboard a little—steady—steady!"

"For thirty years," he said, "I've sailed the seas and seen good and bad, better and worse, fair weather and foul, provisions running out, knives going, and what not.

"Durante treinta años," dijo, "he navegado por los mares y he visto bueno y malo, mejor y peor, buen tiempo y mal, provisiones corriendo, cuchillos en marcha, y lo que no.

Well, now I tell you, I never seen good come o' goodness yet.

Bueno, ahora te digo, nunca he visto el bien venir de la bondad todavía.

Him as strikes first is my fancy; dead men don't bite; them's my views—amen, so be it.

Él como strikes primero es mi fantasía; los muertos no muerden; ellos son mis puntos de vista—amén, que así sea.

And now, you look here," he added, suddenly changing his tone, "we've had about enough of this foolery.

Y ahora, mira aquí", añadió, cambiando de repente su tono, "hemos tenido sufi ciente de esta tontería.

The tide's made good enough by now.

La marea ya ha hecho bastante bien.

You just take my orders, Cap'n Hawkins, and we'll sail slap in and be done with it.

Sólo toma mis órdenes, capitán Hawkins, y navegaremos y terminaremos con ello.

" All told, we had scarce two miles to run; but the navigation was delicate, the entrance to this northern anchorage was not only narrow and shoal, but lay east and west, so that the schooner must be nicely handled to be got in.

" Todo dicho, teníamos apenas dos millas para correr; pero la navegación era delicada, la entrada a este anclaje norte no sólo era estrecha y shoal, sino que yacía este y oeste, por lo que la goleta debe ser manejada muy bien para poder entrar.

I think I was a good, prompt subaltern, and I am very sure that Hands was an excellent pilot, for we went about and about and dodged in, shaving the banks, with a certainty and a neatness that were a pleasure to behold.

Creo que fui una buena, rápida subalterna, y estoy muy seguro de que Manos era un excelente piloto, porque fuimos y nos esquivamos, afeitando los bancos, con una certeza y una pulcritud que eran un placer de contemplar.

Scarcely had we passed the heads before the land closed around us.

Apenas habíamos pasado las cabezas antes de que la tierra se cerrara a nuestro alrededor.

The shores of North Inlet were as thickly wooded as those of the southern anchorage, but the space was longer and narrower and more like, what in truth it was, the estuary of a river.

Las costas de North Inlet estaban tan espesamente boscosas como las del anclaje sur, pero el espacio era más largo y estrecho y más parecido, lo que en verdad era, el estuario de un río.

Right before us, at the southern end, we saw the wreck of a ship in the last stages of dilapidation.

Justo antes de nosotros, en el extremo sur, vimos el naufragio de un barco en las últimas etapas de la ruina.

It had been a great vessel of three masts but had lain so long exposed to the injuries of the weather that it was hung about with great webs of dripping seaweed, and on the deck of it shore bushes had taken root and now flourished thick with flowers.

Había sido un gran recipiente de tres mástiles, pero había permanecido tanto tiempo expuesto a las heridas del tiempo que se colgaba con grandes redes de algas, y en la cubierta de ella los arbustos de la orilla habían echado raíces y ahora fl orecían espesas de fl ores.

It was a sad sight, but it showed us that the anchorage was calm.

Fue una visión triste, pero nos mostró que el anclaje estaba tranquilo.

"Now," said Hands, "look there; there's a pet bit for to beach a ship in.

"Ahora," dijo Manos, "mira allí; hay un poco de mascota para la playa de un barco en.

Fine flat sand, never a cat's paw, trees all around of it, and flowers a- blowing like a garding on that old ship.

fi na arena plana, nunca una pata de gato, árboles alrededor de ella, y fl ores a- soplando como una prenda en ese viejo barco.

" "And once beached," I inquired, "how shall we get her off again?

"Y una vez en la playa," pregunté, "¿cómo vamos a sacarla de nuevo?

” "Why, so," he replied: "you take a line ashore there on the other side at low water, take a turn about one of them big pines; bring it back, take a turn around the capstan, and lie to for the tide.

—¿Por qué? —respondió—. Tomas una línea de tierra al otro lado en aguas bajas, giras alrededor de uno de esos pinos grandes, lo traes de vuelta, giras alrededor del capstán y te acuestas para la marea.

Come high water, all hands take a pull upon the line, and off she comes as sweet as natur’.

Ven agua alta, todas las manos toman un tirón sobre la línea, y ella viene tan dulce como natur’.

And now, boy, you stand by.

Y ahora, muchacho, espera.

We're near the bit now, and she's too much way on her.

Estamos cerca de la parte ahora, y ella está demasiado lejos de ella.

Starboard a little—so—steady—starboard—larboard a little—steady—steady!

¡A estribor un poco, tan estable, a estribor, a estribor un poco, tan fi rme, a estribor un poco!

"

"

So he issued his commands, which I breathlessly obeyed, till, all of a sudden, he cried, "Now, my hearty, luff!" And I put the helm hard up, and the HISPANIOLA swung round rapidly and ran stem on for the low, wooded shore.

The excitement of these last manoeuvres had somewhat interfered with the watch I had kept hitherto, sharply enough, upon the coxswain. Even then I was still so much interested, waiting for the ship to touch, that I had quite forgot the peril that hung over my head and stood craning over the starboard bulwarks and watching the ripples spreading wide before the bows. I might have fallen without a struggle for my life had not a sudden disquietude seized upon me and made me turn my head. Perhaps I had heard a creak or seen his shadow moving with the tail of my eye; perhaps it was an instinct like a cat's; but, sure enough, when I looked round, there was Hands, already half-way towards me, with the dirk in his right hand.

We must both have cried out aloud when our eyes met, but while mine was the shrill cry of terror, his was a roar of fury like a charging bully's. At the same instant, he threw himself forward and I leapt sideways towards the bows. As I did so, I let go of the tiller, which sprang sharp to leeward, and I think this saved my life, for it struck Hands across the chest and stopped him, for the moment, dead.

Before he could recover, I was safe out of the corner where he had me trapped, with all the deck to dodge about. Just forward of the main-mast I stopped, drew a pistol from my pocket, took a cool aim, though he had already turned and was once more coming directly after me, and drew the trigger. The hammer fell, but there followed neither flash nor sound; the priming was useless with sea-water. I cursed myself for my neglect. Why had not I, long before, reprimed and reloaded my only weapons? Then I should not have been as now, a mere fleeing sheep before this butcher.

Wounded as he was, it was wonderful how fast he could move, his grizzled hair tumbling over his face, and his face itself as red as a red ensign with his haste and fury. I had no time to try my other pistol, nor indeed much inclination, for I was sure it would be useless. One thing I saw plainly: I must not simply retreat before him, or he would speedily hold me boxed into the bows, as a moment since he had so nearly boxed me in the stern. Once so caught, and nine or ten inches of the blood-stained dirk

So he issued his commands, which I breathlessly obeyed, till, all of a sudden, he cried, "Now, my hearty, luff!

Así que emitió sus órdenes, que yo obedecí sin aliento, hasta que, de repente, gritó, "¡Ahora, mi corazón, luff !

" And I put the helm hard up, and the HISPANIOLA swung round rapidly and ran stem on for the low, wooded shore.

" Y puse el timón duro hacia arriba, y la HISPANOLA se balanceó rápidamente y corrió a la orilla baja y boscosa.

The excitement of these last manoeuvres had somewhat interfered with the watch I had kept hitherto, sharply enough, upon the coxswain.

La excitación de estas últimas maniobras había interferido un poco con el reloj que había mantenido hasta ahora, sufi cientemente bruscamente, sobre el coxswain.

Even then I was still so much interested, waiting for the ship to touch, that I had quite forgot the peril that hung over my head and stood craning over the starboard bulwarks and watching the ripples spreading wide before the bows.

Incluso entonces todavía estaba tan interesado, esperando a que la nave tocara, que había olvidado el peligro que colgaba sobre mi cabeza y estaba de pie agujereando sobre los baluartes de estribor y observando las ondas que se extendían por todas partes antes de los arcos.

I might have fallen without a struggle for my life had not a sudden disquietude seized upon me and made me tur my head.

Pude haber caído sin luchar por mi vida si no se hubiera apoderado de mí una inquietud repentina y me hubiera hecho aturdir mi cabeza.

Perhaps I had heard a creak or seen his shadow moving with the tail of my eye; perhaps it was an instinct like a cat's; but, sure enough, when I looked round, there was Hands, already half-way towards me, with the dirk in his right hand.

Tal vez había oído un crujido o visto su sombra moverse con la cola de mi ojo; tal vez era un instinto como el de un gato; pero, por cierto, cuando miré alrededor, había Manos, ya a mitad de camino hacia mí, con la dirk en su mano derecha.

We must both have cried out aloud when our eyes met, but while mine was the shrill cry of terror, his was a roar of fury like a charging bully's.

Ambos debemos haber gritado en voz alta cuando nuestros ojos se encontraron, pero mientras que el mío era el grito estridente del terror, el suyo era un rugido de furia como un matón de carga.

At the same instant, he threw himself forward and I leapt sideways towards the bows.

En el mismo instante, se lanzó hacia adelante y salté de lado hacia los arcos.

As I did so, I let go of the tiller, which sprang sharp to leeward, and I think this saved my life, for it struck Hands across the chest and stopped him, for the moment, dead.

Mientras lo hacía, solté el timón, que se afi laba hasta el sotavento, y creo que esto salvó mi vida, porque golpeó las manos a través del pecho y lo detuvo, por el momento, muerto.

Before he could recover, I was safe out of the corner where he had me trapped, with all the deck to dodge about.

Antes de que pudiera recuperarse, estaba a salvo fuera de la esquina donde me tenía atrapado, con toda la cubierta para esquivar.

Just forward of the main-mast I stopped, drew a pistol from my pocket, took a cool aim, though he had already turned and was once more coming directly after me, and drew the trigger.

Justo delante de la máscara principal me paré, saqué una pistola de mi bolsillo, tomé una puntería fresca, aunque él ya había girado y una vez más venía directamente detrás de mí, y desenvainó el gatillo.

The hammer fell, but there followed neither flash nor sound; the priming was useless with sea-water.

El martillo cayó, pero no siguió ni el destello ni el sonido; el cebado era inútil con el agua de mar.

I cursed myself for my neglect.

Me maldije por mi negligencia.

Why had not I, long before, reprimed and reloaded my only weapons?

¿Por qué yo, mucho antes, no había reprendido y recargado mis únicas armas?

Then I should not have been as now, a mere fleeing sheep before this butcher.

Entonces no debería haber sido como ahora, una simple oveja huyendo ante este carnicero.

Wounded as he was, it was wonderful how fast he could move, his srizzled hair tumbling over his face, and his face itself as red as a red ensign with his haste and fury.

Herido como estaba, fue maravilloso lo rápido que se podía mover, su cabello desmenuzado cayendo sobre su cara, y su rostro en sí mismo tan rojo como un alférez rojo con su prisa y furia.

I had no time to try my other pistol, nor indeed much inclination, for I was sure it would be useless.

No tuve tiempo de probar mi otra pistola, ni de hecho mucha inclinación, porque estaba seguro de que sería inútil.

One thing I saw plainly: I must not simply retreat before him, or he would speedily hold me boxed into the bows, as a moment since he had so nearly boxed me in the stern.

Una cosa vi claramente: no debo simplemente retirarme ante él, o él me sujetaría rápidamente enjaulado en los arcos, como un momento desde que casi me había encajonado en la popa.

Once so caught, and nine or ten inches of the blood-stained dirk

Una vez atrapado, y nueve o diez pulgadas de la dirk manchada de sangre

would be my last experience on this side of eternity. I placed my palms against the main-mast, which was of a goodish bigness, and waited, every nerve upon the stretch.

Seeing that I meant to dodge, he also paused; and a moment or two passed in feints on his part and corresponding movements upon mine. It was such a game as I had often played at home about the rocks of Black Hill Cove, but never before, you may be sure, with such a wildly beating heart as now. Still, as I say, it was a boy's game, and I thought I could hold my own at it against an elderly seaman with a wounded thigh. Indeed my courage had begun to rise so high that I allowed myself a few darting thoughts on what would be the end of the affair, and while I saw certainly that I could spin it out for long, I saw no hope of any ultimate escape.

Well, while things stood thus, suddenly the HISPANIOLA struck, staggered, ground for an instant in the sand, and then, swift as a blow, canted over to the port side till the deck stood at an angle of forty-five degrees and about a puncheon of water splashed into the scupper holes and lay, in a pool, between the deck and bulwark.

We were both of us capsized in a second, and both of us rolled, almost together, into the scuppers, the dead red-cap, with his arms still spread out, tumbling stiffly after us. So near were we, indeed, that my head came against the coxswain's foot with a crack that made my teeth rattle. Blow and all, I was the first afoot again, for Hands had got involved with the dead body. The sudden canting of the ship had made the deck no place for running on; I had to find some new way of escape, and that upon the instant, for my foe was almost touching me. Quick as thought, I sprang into the mizzen shrouds, rattled up hand over hand, and did not draw a breath till I was seated on the cross-trees.

I had been saved by being prompt; the dirk had struck not half a foot below me as I pursued my upward flight; and there stood Israel Hands with his mouth open and his face upturned to mine, a perfect statue of surprise and disappointment.

Now that I had a moment to myself, I lost no time in changing the priming of my pistol, and then, having one ready for service, and to make assurance doubly sure, I proceeded to draw the load of the other and recharge it afresh from the beginning.

would be my last experience on this side of eternity.

sería mi última experiencia en este lado de la eternidad.

I placed my palms against the main-mast, which was of a goodish bigness, and waited, every nerve upon the stretch.

Coloqué mis palmas contra la mascarilla principal, que era de una grandeza bondadosa, y esperé, cada nervio en el estiramiento.

Seeing that I meant to dodge, he also paused; and a moment or two passed in feints on his part and corresponding movements upon mine.

Viendo que yo quería esquivar, también se detuvo; y un momento o dos pasaron en fi ntas por su parte y los movimientos correspondientes sobre la mía.

It was such a game as I had often played at home about the rocks of Black Hill Cove, but never before, you may be sure, with such a wildly beating heart as now.

Era un juego como yo había jugado a menudo en casa sobre las rocas de Black Hill Cove, pero nunca antes, usted puede estar seguro, con un corazón salvajemente latiendo como ahora.

Still, as I say, it was a boy's game, and I thought I could hold my own at it against an elderly seaman with a wounded thigh.

Aún así, como digo, era un juego de niños, y pensé que podía sostenerme contra un marinero anciano con un muslo herido.

Indeed my courage had begun to rise so high that I allowed myself a few darting thoughts on what would be the end of the affair, and while I saw certainly that I could spin it out for long, I saw no hope of any ultimate escape.

De hecho, mi valor había comenzado a elevarse tan alto que me permití pensar en lo que sería el fi nal de la aventura, y aunque vi con certeza que podía girar hacia fuera por mucho tiempo, no vi ninguna esperanza de ningún escape fi nal.

Well, while things stood thus, suddenly the HISPANIOLA struck, staggered, ground for an instant in the sand, and then, swift as a blow

Bueno, mientras las cosas estaban así, de repente la HISPANOLA golpeó, tambaleó, tierra por un instante en la arena, y luego, rápido como un golpe

canted over to the port side till the deck stood at an angle of forty-five degrees and about a puncheon of water splashed into the scupper holes and lay, in a pool, between the deck and bulwark.

a la orilla del puerto hasta que la cubierta se paraba en un ángulo de cuarenta y cinco grados y alrededor de un punzón de agua salpicada en los hoyos de la escuadra y yacía, en una piscina, entre la cubierta y el baluarte.

We were both of us capsized in a second, and both of us rolled, almost together, into the scuppers, the dead red-cap, with his arms still spread out, tumbling stiffly after us.

Los dos fuimos volcados en un segundo, y los dos rodamos, casi juntos, en los escuppers, el rojo-cap muerto, con sus brazos todavía extendidos, cayendo duramente después de nosotros.

So near were we, indeed, that my head came against the coxswain's foot with a crack that made my teeth rattle.

Tan cerca estábamos, de hecho, que mi cabeza vino contra el pie de los Coxswain con una grieta que hizo que mis dientes sonara.

Blow and all, I was the first afoot again, for Hands had got involved with the dead body.

Soplar y todo, fui el primero en pie de nuevo, porque Manos se había involucrado con el cadáver.

The sudden canting of the ship had made the deck no place for running on; I had to find some new way of escape, and that upon the instant, for my foe was almost touching me.

El repentino canto de la nave había hecho que la cubierta no tuviera lugar para correr; tenía que encontrar alguna nueva manera de escapar, y que en el instante, porque mi enemigo casi me tocaba.

Quick as thought, I sprang into the mizzen shrouds, rattled up hand over hand, and did not draw a breath till I was seated on the cross-trees.

Rápido como el pensamiento, salté en el sudario de mizzen, sacudí la mano sobre la mano, y no respiré hasta que estaba sentado en los árboles cruzados.

I had been saved by being prompt; the dirk had struck not half a foot below me as I pursued my upward flight; and there stood Israel Hands with his mouth open and his face upturned to mine, a perfect statue of surprise and disappointment.

Yo había sido salvado por ser puntual; la oscuridad no había golpeado ni medio pie debajo de mí mientras perseguía mi vuelo hacia arriba; y allí estaban las manos de Israel con la boca abierta y su rostro vuelto hacia la mía, una estatua perfecta de sorpresa y desilusión.

Now that I had a moment to myself, I lost no time in changing the priming of my pistol, and then, having one ready for service, and to make assurance doubly sure, I proceeded to draw the load of the other and recharge it afresh from the beginning.

Ahora que tuve un momento para mí mismo, no perdí tiempo en cambiar el cebado de mi pistola, y luego, teniendo uno listo para el servicio, y para asegurarme doblemente seguro, procedí a dibujar la carga del otro y recargarla de nuevo desde el principio.

My new employment struck Hands all of a heap; he began to see the dice going against him, and after an obvious hesitation, he also hauled himself heavily into the shrouds, and with the dirk in his teeth, began slowly and painfully to mount. It cost him no end of time and groans to haul his wounded leg behind him, and I had quietly finished my arrangements before he was much more than a third of the way up. Then, with a pistol in either hand, I addressed him.

"One more step, Mr. Hands," said I, "and I'll blow your brains out! Dead men don't bite, you know," I added with a chuckle.

He stopped instantly. I could see by the working of his face that he was trying to think, and the process was so slow and laborious that, in my new-found security, I laughed aloud. At last, with a swallow or two, he spoke, his face still wearing the same expression of extreme perplexity. In order to speak he had to take the dagger from his mouth, but in all else he remained unmoved.

"Jim," says he, "I reckon we're fouled, you and me, and we'll have to sign articles. I'd have had you but for that there lurch, but I don't have no luck, not I; and I reckon I'll have to strike, which comes hard, you see, for a master mariner to a ship's younker like you, Jim."

I was drinking in his words and smiling away, as conceited as a cock upon a wall, when, all in a breath, back went his right hand over his shoulder. Something sang like an arrow through the air; I felt a blow and then a sharp pang, and there I was pinned by the shoulder to the mast. In the horrid pain and surprise of the moment—I scarce can say it was by my own volition, and I am sure it was without a conscious aim—both my pistols went off, and both escaped out of my hands. They did not fall alone; with a choked cry, the coxswain loosed his grasp upon the shrouds and plunged head first into the water.

My new employment struck Hands all of a heap; he began to see the dice going against him, and after an obvious hesitation, he also hauled himself heavily into the shrouds, and with the dirk in his teeth, began slowly and painfully to mount.

Mi nuevo empleo golpeó a Manos todo un montón; comenzó a ver los dados yendo en su contra, y después de una obvia vacilación, también se arrastró pesadamente en los sudarios, y con la suciedad en los dientes, comenzó lentamente y dolorosamente a montar.

It cost him no end of time and groans to haul his wounded leg behind him, and I had quietly finished my arrangements before he was much more than a third of the way up.

No le costó ningún fi n de tiempo y gemidos para llevar su pierna herida detrás de él, y yo había terminado en silencio mis arreglos antes de que él era mucho más de un tercio del camino hacia arriba.

Then, with a pistol in either hand, I addressed him.

Entonces, con una pistola en cada mano, me dirigí a él.

"One more step, Mr.

"Un paso más, Sr.

Hands," said I, "and I'll blow your brains out!

¡Manos", dije, "y te volaré los sesos!

Dead men don't bite, you know," I added with a chuckle.

Los muertos no muerden, sabes", añadí con una risa.

He stopped instantly.

Se detuvo instantáneamente.

I could see by the working of his face that he was trying to think, and the process was so slow and laborious that, in my new- found security, I laughed aloud.

Podía ver por el funcionamiento de su cara que estaba tratando de pensar, y el proceso era tan lento y laborioso que, en mi nueva seguridad, me reí en voz alta.

At last, with a swallow or two, he spoke, his face still wearing the same expression of extreme perplexity.

Por fi n, con una golondrina o dos, habló, su rostro todavía con la misma expresión de perplejidad extrema.

In order to speak he had to take the dagger from his mouth, but in all else he remained unmoved.

Para hablar tuvo que quitar la daga de su boca, pero en todo lo demás permaneció inmóvil.

"Jim," says he, "I reckon we're fouled, you and me, and we'll have to sign articles.

"Jim", dice, "creo que estamos equivocados, tú y yo, y tendremos que fi rmar artículos.

I'd have had you but for that there lurch, but I don't have no luck, not I; and I reckon I'll have to strike, which comes hard, you see, for a master mariner to a ship's younker like you, Jim.

Te habría tenido a ti de no ser por eso, pero no tengo suerte, no yo; y creo que voy a tener que golpear, lo que resulta difícil, ya ves, para un capitán de marinera a un barco como tú, Jim.

" I was drinking in his words and smiling away, as conceited as a cock upon a wall, when, all in a breath, back went his right hand over his shoulder.

" Yo estaba bebiendo en sus palabras y sonriendo, tan engreído como un gallo sobre una pared, cuando, todo en un soplo, la espalda iba su mano derecha sobre su hombro.

Something sang like an arrow through the air; I felt a blow and then a sharp pang, and there I was pinned by the shoulder to the mast.

Algo cantaba como una fl echa a través del aire; sentí un golpe y luego un punzón agudo, y allí fui clavado por el hombro al mástil.

In the horrid pain and surprise of the moment—I scarce can say it was by my own volition, and I am sure it was without a conscious aim—both my pistols went off, and both escaped out of my hands.

En el horrible dolor y sorpresa del momento —casi no puedo decir que fue por mi propia voluntad, y estoy seguro de que fue sin un objetivo consciente— ambas pistolas se dispararon, y ambas escaparon de mis manos.

They did not fall alone; with a choked cry, the coxswain loosed his grasp upon the shrouds and plunged head first into the water.

No cayeron solos; con un grito ahogado, el coxswain soltó su mano sobre los sudarios y se hundió la cabeza primero en el agua.

27

"Pieces of Eight"

OWING to the cant of the vessel, the masts hung far out over the water, and from my perch on the cross-trees I had nothing below me but the surface of the bay. Hands, who was not so far up, was in consequence nearer to the ship and fell between me and the bulwarks. He rose once to the surface in a lather of foam and blood and then sank again for good. As the water settled, I could see him lying huddled together on the clean, bright sand in the shadow of the vessel's sides. A fish or two whipped past his body. Sometimes, by the quivering of the water, he appeared to move a little, as if he were trying to rise. But he was dead enough, for all that, being both shot and drowned, and was food for fish in the very place where he had designed my slaughter.

I was no sooner certain of this than I began to feel sick, faint, and terrified. The hot blood was running over my back and chest. The dirk, where it had pinned my shoulder to the mast, seemed to burn like a hot iron; yet it was not so much these real sufferings that distressed me, for these, it seemed to me, I could bear without a murmur; it was the horror I had upon my mind of falling from the cross-trees into that still green water, beside the body of the coxswain.

I clung with both hands till my nails ached, and I shut my eyes as if to cover up the peril. Gradually my mind came back again, my pulses quieted down to a more natural time, and I was once more in possession of myself.

It was my first thought to pluck forth the dirk, but either it stuck too hard or my nerve failed me, and I desisted with a violent shudder. Oddly enough, that very shudder did the business. The knife, in fact, had come the nearest in the world to missing me altogether; it held me by a mere pinch of skin, and this the shudder tore away. The blood ran down the faster, to be sure, but I was my own master again and only tacked to the mast by my coat and shirt.

These last I broke through with a sudden jerk, and then regained the deck by the starboard shrouds. For nothing in the world would I have again

"Pieces of Eight" OWING to the cant of the vessel, the masts hung far out over the water, and from my perch on the cross-trees I had nothing below me but the surface of the bay.

"Pieces de los Ocho" OWING al cant de la nave, los mástiles colgaban lejos sobre el agua, y de mi perca en los árboles cruzados no tenía nada debajo de mí sino la superfi cie de la bahía.

Hands, who was not so far up, was in consequence nearer to the ship and fell between me and the bulwarks.

Las manos, que no estaban tan arriba, estaban en consecuencia más cerca de la nave y cayeron entre los baluartes y yo.

He rose once to the surface in a lather of foam and blood and then sank again for good.

Se levantó una vez a la superfi cie en una espuma de espuma y sangre y luego se hundió de nuevo para siempre.

As the water settled, I could see him lying huddled together on the clean, bright sand in the shadow of the vessel's sides.

Cuando el agua se asentó, pude verlo acurrucado en la arena limpia y brillante a la sombra de los lados de la nave.

A fish or two whipped past his body.

Un pez o dos latigados más allá de su cuerpo.

Sometimes, by the quivering of the water, he appeared to move a little, as if he were trying to rise.

A veces, por el temblor del agua, parecía moverse un poco, como si estuviera tratando de levantarse.

But he was dead enough, for all that, being both shot and drowned, and was food for fish in the very place where he had designed my slaughter.

Pero ya estaba lo sufi cientemente muerto, por todo eso, siendo a la vez fusilado y ahogado, y era comida para peces en el mismo lugar donde había diseñado mi matanza.

I was no sooner certain of this than I began to feel sick, faint, and terrified.

No estaba tan seguro de esto como empecé a sentirme enfermo, débil y aterrorizado.

The hot blood was running over my back and chest.

La sangre caliente estaba corriendo sobre mi espalda y pecho.

The dirk, where it had pinned my shoulder to the mast, seemed to burn like a hot iron; yet it was not so much these real sufferings that distressed me, for these, it seemed to me

La dirk, donde había fi jado mi hombro en el mástil, parecía arder como un hierro caliente; sin embargo, no eran tanto estos sufrimientos reales lo que me afl igía, para estos, me parecía a mí

I could bear without a murmur; it was the horror I had upon my mind of falling from the cross-trees into that still green water, beside the body of the coxswain.

Podía soportar sin murmullo; era el horror que tenía sobre mi mente de caer de los árboles cruzados en ese agua todavía verde, junto al cuerpo del coxswain.

I clung with both hands till my nails ached, and I shut my eyes as if to cover up the peril.

Me aferré con ambas manos hasta que me dolieron las uñas, y cerré los ojos como para cubrir el peligro.

Gradually my mind came back again, my pulses quieted down to a more natural time, and I was once more in possession of myself.

Poco a poco mi mente volvió de nuevo, mis pulsos se calmaron a un tiempo más natural, y yo estaba una vez más en posesión de mí mismo.

It was my first thought to pluck forth the dirk, but either it stuck too hard or my nerve failed me, and I desisted with a violent shudder.

Era mi primer pensamiento para arrancar la oscuridad, pero o se quedó demasiado duro o mi nervio me falló, y desistí con un violento estremecimiento.

Oddly enough, that very shudder did the business.

Curiosamente, ese estremecimiento hizo el negocio.

The knife, in fact, had come the nearest in the world to missing me altogether; it held me by a mere pinch of skin, and this the shudder tore away.

El cuchillo, de hecho, había llegado el más cercano en el mundo para extrañarme por completo; me sostuvo por una simple pizca de piel, y esto el estremecimiento se apartó.

The blood ran down the faster, to be sure, but I was my own master again and only tacked to the mast by my coat and shirt.

La sangre corrió más rápido, sin duda, pero yo era mi propio amo de nuevo y sólo atado al mástil por mi abrigo y camisa.

These last I broke through with a sudden jerk, and then regained the deck by the starboard shrouds.

Estas últimas las rompí con una sacudida repentina, y luego recuperé la cubierta por los sudarios de estribor.

For nothing in the world would I have again

Por nada en el mundo tendría otra vez

ventured, shaken as I was, upon the overhanging port shrouds from which Israel had so lately fallen.

I went below and did what I could for my wound; it pained me a good deal and still bled freely, but it was neither deep nor dangerous, nor did it greatly gall me when I used my arm. Then I looked around me, and as the ship was now, in a sense, my own, I began to think of clearing it from its last passenger—the dead man, O'Brien.

He had pitched, as I have said, against the bulwarks, where he lay like some horrible, ungainly sort of puppet, life-size, indeed, but how different from life's colour or life's comeliness! In that position I could easily have my way with him, and as the habit of tragical adventures had worn off almost all my terror for the dead, I took him by the waist as if he had been a sack of bran and with one good heave, tumbled him overboard. He went in with a sounding plunge; the red cap came off and remained floating on the surface; and as soon as the splash subsided, I could see him and Israel lying side by side, both wavering with the tremulous movement of the water. O'Brien, though still quite a young man, was very bald. There he lay, with that bald head across the knees of the man who had killed him and the quick fishes steering to and fro over both.

I was now alone upon the ship; the tide had just turned. The sun was within so few degrees of setting that already the shadow of the pines upon the western shore began to reach right across the anchorage and fall in patterns on the deck. The evening breeze had sprung up, and though it was well warded off by the hill with the two peaks upon the east, the cordage had begun to sing a little softly to itself and the idle sails to rattle to and fro.

I began to see a danger to the ship. The jibs I speedily doused and brought tumbling to the deck, but the main-sail was a harder matter. Of course, when the schooner canted over, the boom had swung out-board, and the cap of it and a foot or two of sail hung even under water. I thought this made it still more dangerous; yet the strain was so heavy that I half feared to meddle. At last I got my knife and cut the halyards. The peak dropped instantly, a great belly of loose canvas floated broad upon the water, and since, pull as I liked, I could not budge the downhall, that was the extent of what I could accomplish. For the rest, the HISPANIOLA must trust to luck, like myself.

ventured, shaken as I was, upon the overhanging port shrouds from which Israel had so lately fallen.

se aventuró, sacudido como yo estaba, sobre los sudarios del puerto que sobresalen de los cuales Israel había caído tan recientemente.

I went below and did what I could for my wound; it pained me a good deal and still bled freely, but it was neither deep nor dangerous, nor did it greatly gall me when I used my arm.

Fui abajo e hice lo que pude por mi herida; me dolió mucho y todavía sangraba libremente, pero no era ni profundo ni peligroso, ni me hirió mucho cuando usé mi brazo.

Then I looked around me, and as the ship was now, in a sense, my own, I began to think of clearing it from its last passenger—the dead man, O'Brien.

Luego miré a mi alrededor, y como el barco era ahora, en cierto sentido, el mío, empecé a pensar en limpiarlo de su último pasajero, el hombre muerto, O'Brien.

He had pitched, as I have said, against the bulwarks, where he lay like some horrible, ungainly sort of puppet, life-size, indeed, but how different from life's colour or life's comeliness!

Había lanzado, como he dicho, contra los baluartes, donde yacía como una especie horrible y desgarbada de títeres, de tamaño real, ¡pero qué diferente del color de la vida o de la belleza de la vida!

In that position I could easily have my way with him, and as the habit of tragical adventures had wor off almost all my terror for the dead, I took him by the waist as if he had been a sack of bran and with one good heave, tumbled him overboard.

En esa posición podía fácilmente tener mi camino con él, y como el hábito de aventuras trágicas había afectado casi todo mi terror por los muertos, lo tomé por la cintura como si hubiera sido un saco de salvado y con un buen tirón, lo derribé por la borda.

He went in with a sounding plunge; the red cap came off and remained floating on the surface; and as soon as the splash subsided, I could see him and Israel lying side by side, both wavering with the tremulous movement of the water.

Entró con una zambullida sonora; la tapa roja se desprendió y permaneció fl otando en la superfi cie; y tan pronto como la salpicadura disminuyó, pude verlo a él y a Israel acostados uno al lado del otro, ambos vacilando con el movimiento trémulo del agua.

O'Brien, though still quite a young man, was very bald.

O'Brien, aunque aún muy joven, era muy calvo.

There he lay, with that bald head across the knees of the man who had killed him and the quick fishes steering to and fro over both.

Allí yacía, con esa cabeza calva a través de las rodillas del hombre que lo había matado y los peces rápidos que se dirigían hacia y hacia ambos.

I was now alone upon the ship; the tide had just turned.

Ahora estaba solo en el barco; la marea acababa de cambiar.

The sun was within so few degrees of setting that already the shadow of the pines upon the western shore began to reach right across the anchorage and fall in patterns on the deck.

El sol estaba dentro de tan pocos grados de puesta que ya la sombra de los pinos en la orilla occidental comenzó a llegar a través del anclaje y caer en patrones en la cubierta.

The evening breeze had sprung up, and though it was well warded off by the hill with the two peaks upon the east, the cordage had begun to sing a little softly to itself and the idle sails to rattle to and fro.

La brisa de la tarde había surgido, y aunque estaba bien protegida por la colina con los dos picos en el este, el cordaje había comenzado a cantar un poco suavemente a sí mismo y las velas ociosas para sacudirse de un lado a otro.

I began to see a danger to the ship.

Empecé a ver un peligro para la nave.

The jibs I speedily doused and brought tumbling to the deck, but the main-sail was a harder matter.

Los jibs que rápidamente roció y trajo a caer a la cubierta, pero la vela principal era un asunto más difícil.

Of course, when the schooner canted over, the boom had swung out-board, and the cap of it and a foot or two of sail hung even under water.

Por supuesto, cuando la goleta se atascó, el boom se había balanceado fuera de la tabla, y la tapa de ella y un pie o dos de vela colgaban incluso bajo el agua.

I thought this made it still more dangerous; yet the strain was so heavy that I half feared to meddle.

Pensé que esto lo hacía aún más peligroso; sin embargo, la tensión era tan pesada que medio temía entrometerme.

At last I got my knife and cut the halyards.

Por fi n conseguí mi cuchillo y corté las algarrobas.

The peak dropped instantly, a great belly of loose canvas floated broad upon the water, and since, pull as I liked, I could not budge the downhall, that was the extent of what I could accomplish.

El pico cayó instantáneamente, un gran vientre de lienzo suelto fl otaba ancho sobre el agua, y puesto que, tirar como me gustaba, no podía mover el abismo, que era la extensión de lo que podía lograr.

For the rest, the HISPANIOLA must trust to luck, like myself.

Por lo demás, la HISPANOLA debe confi ar en la suerte, como yo.

By this time the whole anchorage had fallen into shadow—the last rays, I remember, falling through a glade of the wood and shining bright as jewels on the flowery mantle of the wreck. It began to be chill; the tide was rapidly fleeting seaward, the schooner settling more and more on her beam-ends.

I scrambled forward and looked over. It seemed shallow enough, and holding the cut hawser in both hands for a last security, I let myself drop softly overboard. The water scarcely reached my waist; the sand was firm and covered with ripple marks, and I waded ashore in great spirits, leaving the HISPANIOLA on her side, with her main-sail trailing wide upon the surface of the bay. About the same time, the sun went fairly down and the breeze whistled low in the dusk among the tossing pines.

At least, and at last, I was off the sea, nor had I returned thence empty-handed. There lay the schooner, clear at last from buccaneers and ready for our own men to board and get to sea again. I had nothing nearer my fancy than to get home to the stockade and boast of my achievements. Possibly I might be blamed a bit for my truantry, but the recapture of the HISPANIOLA was a clenching answer, and I hoped that even Captain Smollett would confess I had not lost my time.

So thinking, and in famous spirits, I began to set my face homeward for the block house and my companions. I remembered that the most easterly of the rivers which drain into Captain Kidd's anchorage ran from the two-peaked hill upon my left, and I bent my course in that direction that I might pass the stream while it was small. The wood was pretty open, and keeping along the lower spurs, I had soon turned the corner of that hill, and not long after waded to the mid-calf across the watercourse.

This brought me near to where I had encountered Ben Gunn, the maroon; and I walked more circumspectly, keeping an eye on every side. The dusk had come nigh hand completely, and as I opened out the cleft between the two peaks, I became aware of a wavering glow against the sky, where, as I judged, the man of the island was cooking his supper before a roaring fire. And yet I wondered, in my heart, that he should show himself so careless. For if I could see this radiance, might it not reach the eyes of Silver himself where he camped upon the shore among the marshes?

By this time the whole anchorage had fallen into shadow—the last rays, I remember, falling through a glade of the wood and shining bright as jewels on the flowery mantle of the wreck.

Para entonces todo el anclaje había caído en la sombra—los últimos rayos, recuerdo, cayendo a través de un claro de la madera y brillando como joyas en el manto fl orido del naufragio.

It began to be chill; the tide was rapidly fleeting seaward, the schooner settling more and more on her beam- ends.

Comenzó a ser frío; la marea era rápidamente efímera hacia el mar, la goleta se asentaba cada vez más en sus extremos de la viga.

I scrambled forward and looked over.

Me revolví hacia adelante y miré hacia arriba.

It seemed shallow enough, and holding the cut hawser in both hands for a last security, I let myself drop softly overboard.

Parecía bastante superfi cial, y sosteniendo el cortador en ambas manos para una última seguridad, me dejé caer suavemente por la borda.

The water scarcely reached my waist; the sand was firm and covered with ripple marks, and I waded ashore in great spirits, leaving the HISPANIOLA on her side, with her main-sail trailing wide upon the surface of the bay.

El agua apenas llegó a mi cintura; la arena estaba fi rme y cubierta de marcas de ondulación, y desembarqué en grandes espíritus, dejando a la HISPANOLA a su lado, con su vela principal arrastrando ampliamente sobre la superfi cie de la bahía.

About the same time, the sun went fairly down and the breeze whistled low in the dusk among the tossing pines.

Más o menos al mismo tiempo, el sol se puso bastante y la brisa silbó bajo en el atardecer entre los pinos lanzados.

At least, and at last, I was off the sea, nor had I returned thence empty- handed.

Al menos, y al fi n, yo estaba fuera del mar, ni había devuelto de allí con las manos vacías.

There lay the schooner, clear at last from buccaneers and ready for our own men to board and get to sea again.

Allí yacía la goleta, al fi n despejada de bucaneros y lista para que nuestros propios hombres abordaran y volvieran al mar.

I had nothing nearer my fancy than to get home to the stockade and boast of my achievements.

No tenía nada más cercano a mi fantasía que llegar a casa a la prisión y presumir de mis logros.

Possibly I might be blamed a bit for my truantry, but the recapture of the HISPANIOLA was a clenching answer, and I hoped that even Captain Smollett would confess I had not lost my time.

Posiblemente podría ser culpado un poco por mi falta de educación, pero la recaptura de la HISPANOLA fue una respuesta contundente, y esperaba que incluso el capitán Smollett confesara que no había perdido mi tiempo.

So thinking, and in famous spirits, I began to set my face homeward for the block house and my companions.

Así que pensando, y con espíritu famoso, empecé a poner mi cara hacia casa para la casa de la cuadra y mis compañeros.

I remembered that the most easterly of the rivers which drain into Captain Kidd's anchorage ran from the two- peaked hill upon my left, and I bent my course in that direction that I might pass the stream while it was small.

Recordé que el más oriental de los ríos que desembocan en el anclaje del capitán Kidd corría desde la colina de dos picos a mi izquierda, y doblaba mi rumbo en esa dirección para poder pasar el arroyo mientras era pequeño.

The wood was pretty open, and keeping along the lower spurs, I had soon turned the corner of that hill, and not long after waded to the mid-calf across the watercourse.

La madera estaba bastante abierta, y manteniéndome a lo largo de las espuelas inferiores, pronto había girado la esquina de esa colina, y no mucho después de vadear hasta el caldo medio a través del curso de agua.

This brought me near to where I had encountered Ben Gunn, the maroon; and I walked more circumspectly, keeping an eye on every side.

Esto me acercó a donde había encontrado a Ben Gunn, el granate; y caminé más circunspectivamente, vigilando por todos lados.

The dusk had come nigh hand completely, and as I opened out the cleft between the two peaks, I became aware of a wavering glow against the sky, where, as I judged, the man of the island was cooking his supper before a roaring fire.

El crepúsculo había llegado casi de la mano, y mientras abría la hendidura entre los dos picos, me di cuenta de un resplandor vacilante contra el cielo, donde, como juzgué, el hombre de la isla estaba cocinando su cena antes de un fuego rugiente.

And yet I wondered, in my heart, that he should show himself so careless.

Y sin embargo, me preguntaba, en mi corazón, que debería mostrarse tan descuidado.

For if I could see this radiance, might it not reach the eyes of Silver himself where he camped upon the shore among the marshes?

Porque si pudiera ver este resplandor, ¿no podría llegar a los ojos del mismo Silver donde acampó en la orilla entre los pantanos?

Gradually the night fell blacker; it was all I could do to guide myself even roughly towards my destination; the double hill behind me and the Spy-glass on my right hand loomed faint and fainter; the stars were few and pale; and in the low ground where I wandered I kept tripping among bushes and rolling into sandy pits.

Suddenly a kind of brightness fell about me. I looked up; a pale glimmer of moonbeams had alighted on the summit of the Spy-glass, and soon after I saw something broad and silvery moving low down behind the trees, and knew the moon had risen.

With this to help me, I passed rapidly over what remained to me of my journey, and sometimes walking, sometimes running, impatiently drew near to the stockade. Yet, as I began to thread the grove that lies before it, I was not so thoughtless but that I slacked my pace and went a trifle warily. It would have been a poor end of my adventures to get shot down by my own party in mistake.

The moon was climbing higher and higher, its light began to fall here and there in masses through the more open districts of the wood, and right in front of me a glow of a different colour appeared among the trees. It was red and hot, and now and again it was a little darkened—as it were, the embers of a bonfire smouldering.

For the life of me I could not think what it might be.

At last I came right down upon the borders of the clearing. The western end was already steeped in moonshine; the rest, and the block house itself, still lay in a black shadow chequered with long silvery streaks of light. On the other side of the house an immense fire had burned itself into clear embers and shed a steady, red reverberation, contrasted strongly with the mellow paleness of the moon. There was not a soul stirring nor a sound beside the noises of the breeze.

I stopped, with much wonder in my heart, and perhaps a little terror also. It had not been our way to build great fires; we were, indeed, by the captain's orders, somewhat niggardly of firewood, and I began to fear that something had gone wrong while I was absent.

I stole round by the eastern end, keeping close in shadow, and at a convenient place, where the darkness was thickest, crossed the palisade.

Gradually the night fell blacker; it was all I could do to guide myself even roughly towards my destination; the double hill behind me and the Spy-glass on my right hand loomed faint and fainter; the stars were few and pale; and in the low ground

Poco a poco la noche se hizo más negra; era todo lo que podía hacer para guiarme a mí mismo hasta mi destino; la doble colina detrás de mí y el vidrio espía en mi mano derecha se temblaba débil y débil; las estrellas eran pocas y pálidas; y en la tierra baja

where I wandered I kept tripping among bushes and rolling into sandy pits.

donde vagaba seguí tropezando entre arbustos y rodando en pozos de arena.

Suddenly a kind of brightness fell about me.

De repente una especie de brillo cayó sobre mí.

I looked up; a pale glimmer of moonbeams had alighted on the summit of the Spy-glass, and soon after I saw something broad and silvery moving low down behind the trees, and knew the moon had risen.

Miré hacia arriba; un pálido resplandor de rayos de luna se había encendido en la cumbre del vidrio espía, y poco después vi algo ancho y plateado moviéndose hacia abajo detrás de los árboles, y supe que la luna se había levantado.

With this to help me, I passed rapidly over what remained to me of my journey, and sometimes walking, sometimes running, impatiently drew near to the stockade.

Con esto para ayudarme, pasé rápidamente por encima de lo que me quedaba de mi viaje, y a veces caminando, a veces corriendo, impacientemente se acercó a la empalizada.

Yet, as I began to thread the grove that lies before it, I was not so thoughtless but that I slacked my pace and went a trifle warily.

Sin embargo, cuando empecé a enhebrar la arboleda que tenía ante sí, no fui tan desconsiderada, sino que afl ojé mi paso y fui un poco cauteloso.

It would have been a poor end of my adventures to get shot down by my own party in mistake.

Habría sido un pobre fi nal de mis aventuras ser derribado por mi propio partido por error.

The moon was climbing higher and higher, its light began to fall here and there in masses through the more open districts of the wood, and right in front of me a glow of a different colour appeared among the trees.

La luna estaba subiendo cada vez más alto, su luz comenzó a caer aquí y allá en masas a través de los distritos más abiertos de la madera, y justo en frente de mí un brillo de un color diferente apareció entre los árboles.

It was red and hot, and now and again it was a little darkened—as it were, the embers of a bonfire smouldering.

Era rojo y caliente, y de vez en cuando estaba un poco oscurecido, por decirlo así, las brasas de una hoguera ardiendo.

For the life of me I could not think what it might be.

Por mi vida no podía pensar lo que podría ser.

At last I came right down upon the borders of the clearing.

Por fi n bajé por las fronteras del claro.

The western end was already steeped in moonshine; the rest, and the block house itself, still lay in a black shadow chequered with long silvery streaks of light.

El extremo occidental ya estaba empapado de luz de luna; el resto, y la propia casa del bloque, todavía yacía en una sombra negra marcada con largas rayas plateadas de luz.

On the other side of the house an immense fire had burned itself into clear embers and shed a steady, red reverberation, contrasted strongly with the mellow paleness of the moon.

Al otro lado de la casa un inmenso fuego se había quemado en brasas claras y derramado una constante y roja reverberación, contrastando fuertemente con la suave palidez de la luna.

There was not a soul stirring nor a sound beside the noises of the breeze.

No había un alma agitando ni un sonido junto a los ruidos de la brisa.

I stopped, with much wonder in my heart, and perhaps a little terror also.

Me detuve, con mucho asombro en mi corazón, y tal vez un poco de terror también.

It had not been our way to build great fires; we were, indeed, by the captain's orders, somewhat niggardly of firewood, and I began to fear that something had gone wrong while I was absent.

No había sido nuestra manera de construir grandes fuegos; estábamos, de hecho, por orden del capitán, algo negro de leña, y empecé a temer que algo había ido mal mientras yo estaba ausente.

I stole round by the eastern end, keeping close in shadow, and at a convenient place, where the darkness was thickest, crossed the palisade.

Robé alrededor del extremo oriental, manteniéndome cerca en la sombra, y en un lugar conveniente, donde la oscuridad era más gruesa, crucé la empalizada.

To make assurance surer, I got upon my hands and knees and crawled, without a sound, towards the corner of the house. As I drew nearer, my heart was suddenly and greatly lightened. It is not a pleasant noise in itself, and I have often complained of it at other times, but just then it was like music to hear my friends snoring together so loud and peaceful in their sleep. The sea-cry of the watch, that beautiful "All's well," never fell more reassuringly on my ear.

In the meantime, there was no doubt of one thing; they kept an infamous bad watch. If it had been Silver and his lads that were now creeping in on them, not a soul would have seen daybreak. That was what it was, thought I, to have the captain wounded; and again I blamed myself sharply for leaving them in that danger with so few to mount guard.

By this time I had got to the door and stood up. All was dark within, so that I could distinguish nothing by the eye. As for sounds, there was the steady drone of the snorers and a small occasional noise, a flickering or pecking that I could in no way account for.

With my arms before me I walked steadily in. I should lie down in my own place (I thought with a silent chuckle) and enjoy their faces when they found me in the morning.

My foot struck something yielding—it was a sleeper's leg; and he turned and groaned, but without awaking.

And then, all of a sudden, a shrill voice broke forth out of the darkness:

"Pieces of eight! Pieces of eight! Pieces of eight! Pieces of eight! Pieces of eight!" and so forth, without pause or change, like the clacking of a tiny mill.

Silver's green parrot, Captain Flint! It was she whom I had heard pecking at a piece of bark; it was she, keeping better watch than any human being, who thus announced my arrival with her wearisome refrain.

I had no time left me to recover. At the sharp, clipping tone of the parrot, the sleepers awoke and sprang up; and with a mighty oath, the voice of Silver cried, "Who goes?"

I turned to run, struck violently against one person, recoiled, and ran full into the arms of a second, who for his part closed upon and held me tight.

To make assurance surer, I got upon my hands and knees and crawled, without a sound, towards the corner of the house.

Para asegurarme más seguro, me puse de rodillas y me arrastré, sin sonido, hacia la esquina de la casa.

As I drew nearer, my heart was suddenly and greatly lightened.

A medida que me acercaba, mi corazón se aligeraba de repente y grandemente.

It is not a pleasant noise in itself, and I have often complained of it at other times, but just then it was like music to hear my friends snoring together so loud and peaceful in their sleep.

No es un ruido agradable en sí mismo, y a menudo me he quejado de él en otras ocasiones, pero justo entonces era como música escuchar a mis amigos roncar juntos tan alto y pacífi co en su sueño.

The sea-cry of the watch, that beautiful "All's well," never fell more reassuringly on my ear.

El grito del reloj, ese hermoso "Todo está bien", nunca cayó más tranquilizadoramente sobre mi oído.

In the meantime, there was no doubt of one thing; they kept an infamous bad watch.

Mientras tanto, no había duda de una cosa; mantenían un infame mal reloj.

If it had been Silver and his lads that were now creeping in on them, not a soul would have seen daybreak.

Si hubiera sido Silver y sus muchachos los que ahora estaban arrastrándose sobre ellos, ni un solo alma habría visto amanecer.

That was what it was, thought I, to have the captain wounded; and again I blamed myself sharply for leaving them in that danger with so few to mount guard.

Eso fue, pensé yo, hacer que hirieran al capitán; y de nuevo me culpé bruscamente por dejarlos en ese peligro con tan pocos que montaran guardia.

By this time I had got to the door and stood up.

Para entonces había llegado a la puerta y me había puesto de pie.

All was dark within, so that I could distinguish nothing by the eye.

Todo estaba oscuro por dentro, para que yo no pudiera distinguir nada por el ojo.

As for sounds, there was the steady drone of the snorers and a small occasional noise, a flickering or pecking that I could in no way account for.

En cuanto a los sonidos, estaba el zumbido constante de los roncadores y un pequeño ruido ocasional, un parpadeo o picoteo que de ninguna manera podía explicar.

With my arms before me I walked steadily in.

Con mis brazos delante de mí entré constantemente.

I should lie down in my own place (I thought with a silent chuckle) and enjoy their faces when they found me in the morning.

Debería acostarme en mi propio lugar (pensaba con una risa silenciosa) y disfrutar de sus rostros cuando me encontraran por la mañana.

My foot struck something yielding—it was a sleeper's leg; and he turned and groaned, but without awaking.

Mi pie golpeó algo que cedía —era la pierna de un durmiente; y se volvió y gimió, pero sin despertar.

And then, all of a sudden, a shrill voice broke forth out of the darkness: "Pieces of eight!

Y entonces, de repente, una voz estridente salió de la oscuridad: "¡Piezas de ocho!

Pieces of eight!

¡Pedazos de ocho!

Pieces of eight!

¡Pedazos de ocho!

Pieces of eight!

¡Pedazos de ocho!

Pieces

Piezas

" and so forth, without pause or change, like the clacking of a tiny mill.

"y así sucesivamente, sin pausa ni cambio, como el clacking de un pequeño molino.

Silver's green parrot, Captain Flint!

¡El loro verde de Silver, Capitán Flint!

It was she whom I had heard pecking at a piece of bark; it was she, keeping better watch than any human being, who thus announced my arrival with her wearisome refrain.

Era ella a quien había oído picotear un pedazo de corteza; era ella, vigilando mejor que cualquier ser humano, quien así anunció mi llegada con su fatigoso estribillo.

I had no time left me to recover.

No tenía tiempo para recuperarme.

At the sharp, clipping tone of the parrot, the sleepers awoke and sprang up; and with a mighty oath, the voice of Silver cried, "Who goes?

En el tono agudo y cortante del loro, los durmientes se despertaron y se levantaron; y con un fuerte juramento, la voz de Plata gritó: "¿Quién va?

" I turned to run, struck violently against one person, recoiled, and ran full into the arms of a second, who for his part closed upon and held me tight.

" Me volví para correr, golpeé violentamente contra una persona, volví a acorralar, y corrí hasta los brazos de un segundo, que por su parte se cerró y me sostuvo fuerte.

"Bring a torch, Dick," said Silver when my capture was thus assured.

And one of the men left the log-house and presently returned with a lighted brand.

"Bring a torch, Dick," said Silver when my capture was thus assured.

"Trae una antorcha, Dick," dijo Silver cuando mi captura estaba así asegurada.

And one of the men left the log-house and presently returned with a lighted brand.

Y uno de los hombres salió de la casa de troncos y actualmente regresó con una marca iluminada.

PART SIX—Captain Silver

PART SIX—Captain Silver

PARTE SEGUNDA—Capitán Plata

28

In the Enemy's Camp

THE red glare of the torch, lighting up the interior of the block house, showed me the worst of my apprehensions realized. The pirates were in possession of the house and stores: there was the cask of cognac, there were the pork and bread, as before, and what tenfold increased my horror, not a sign of any prisoner. I could only judge that all had perished, and my heart smote me sorely that I had not been there to perish with them.

There were six of the buccaneers, all told; not another man was left alive. Five of them were on their feet, flushed and swollen, suddenly called out of the first sleep of drunkenness. The sixth had only risen upon his elbow; he was deadly pale, and the blood-stained bandage round his head told that he had recently been wounded, and still more recently dressed. I remembered the man who had been shot and had run back among the woods in the great attack, and doubted not that this was he.

The parrot sat, preening her plumage, on Long John's shoulder. He himself, I thought, looked somewhat paler and more stern than I was used to. He still wore the fine broadcloth suit in which he had fulfilled his mission, but it was bitterly the worse for wear, daubed with clay and torn with the sharp briers of the wood.

"So," said he, "here's Jim Hawkins, shiver my timbers! Dropped in, like, eh? Well, come, I take that friendly."

And thereupon he sat down across the brandy cask and began to fill a pipe.

"Give me a loan of the link, Dick," said he; and then, when he had a good light, "That'll do, lad," he added; "stick the glim in the wood heap; and you, gentlemen, bring yourselves to! You needn't stand up for Mr. Hawkins; HE'LL excuse you, you may lay to that. And so, Jim"—stopping the tobacco—"here you were, and quite a pleasant surprise for poor old John. I see you were smart when first I set my eyes on you, but this here gets away from me clean, it do."

28

In the Enemy's Camp THE red glare of the torch, lighting up the interior of the block house, showed me the worst of my apprehensions realized.

En el Campamento del Enemigo El resplandor rojo de la antorcha, iluminando el interior de la casa de la manzana, me mostró lo peor de mis aprensiones realizadas.

The pirates were in possession of the house and stores: there was the cask of cognac, there were the pork and bread, as before, and what tenfold increased my horror, not a sign of any prisoner.

Los piratas estaban en posesión de la casa y las tiendas: había el barril de coñac, había el cerdo y el pan, como antes, y lo que diez veces aumentó mi horror, no una señal de ningún prisionero.

I could only judge that all had perished, and my heart smote me sorely that I had not been there to perish with them.

Sólo podía juzgar que todos habían perecido, y mi corazón me hirió mucho que no había estado allí para perecer con ellos.

There were six of the buccaneers, all told; not another man was left alive.

Había seis de los bucaneros, todos contados; no quedó otro hombre vivo.

Five of them were on their feet, flushed and swollen, suddenly called out of the first sleep of drunkenness.

Cinco de ellos estaban de pie, enrojecidos e hinchados, y de repente salieron del primer sueño de borrachera.

The sixth had only risen upon his elbow; he was deadly pale, and the blood-stained bandage round his head told that he had recently been wounded, and still more recently dressed.

El sexto sólo se había levantado sobre su codo; estaba pálido mortalmente, y el vendaje manchado de sangre alrededor de su cabeza le dijo que había sido herido recientemente, y aún más recientemente vestido.

I remembered the man who had been shot and had run back among the woods in the great attack, and doubted not that this was he.

Recordé al hombre que había recibido un disparo y había vuelto corriendo por el bosque en el gran ataque, y no dudé que fuera él.

The parrot sat, preening her plumage, on Long John's shoulder.

El loro se sentó, apretando su plumaje, en el hombro de Long John.

He himself, I thought, looked somewhat paler and more stern than I was used to.

Él mismo, pensé, parecía algo más pálido y severo de lo que estaba acostumbrado.

He still wore the fine broadcloth suit in which he had fulfilled his mission, but it was bitterly the worse for wear, daubed with clay and torn with the sharp briers of the wood.

Todavía llevaba el traje de lino fi no en el que había cumplido su misión, pero era amargamente peor para el desgaste, lubricado de arcilla y desgarrado con los afi lados abrojos de la madera.

"So," said he, "here's Jim Hawkins, shiver my timbers!

"Así que," dijo, "aquí está Jim Hawkins, tiemblan mis maderas!

Dropped in, like, eh?

Entró, como, ¿eh?

Well, come, I take that friendly.

Bueno, vamos, lo tomo como algo amistoso.

" And thereupon he sat down across the brandy cask and began to fill a pipe.

Y entonces se sentó al otro lado del barril de brandy y comenzó a llenar una pipa.

"Give me a loan of the link, Dick," said he; and then, when he had a good light, "That'll do, lad," he added; "stick the glim in the wood heap; and you, gentlemen, bring yourselves to!

"Dame un préstamo del enlace, Dick," dijo él; y luego, cuando tenía una buena luz, "eso hará, muchacho," añadió; "pegar el brillo en el montón de madera; y ustedes, caballeros, llévense a!

You needn't stand up for Mr.

No es necesario que defi endas al Sr.

Hawkins; HE'LL excuse you, you may lay to that.

Hawkins, te disculpará, puedes decir eso.

And so, Jim'"—stopping the tobacco—"here you were, and quite a pleasant surprise for poor old John.

Y así, Jim'" -deteniendo el tabaco- "aquí estabas, y una sorpresa bastante agradable para el pobre John.

I see you were smart when first I set my eyes on you, but this here gets away from me clean, it do.

Veo que fuiste inteligente la primera vez que puse mis ojos en ti, pero esto aquí se me escapa limpio, lo hace.

"

"

To all this, as may be well supposed, I made no answer. They had set me with my back against the wall, and I stood there, looking Silver in the face, pluckily enough, I hope, to all outward appearance, but with black despair in my heart.

Silver took a whiff or two of his pipe with great composure and then ran on again.

"Now, you see, Jim, so be as you ARE here," says he, "I'll give you a piece of my mind. I've always liked you, I have, for a lad of spirit, and the picter of my own self when I was young and handsome. I always wanted you to jine and take your share, and die a gentleman, and now, my cock, you've got to. Cap'n Smollett's a fine seaman, as I'll own up to any day, but stiff on discipline. 'Dooty is dooty,' says he, and right he is. Just you keep clear of the cap'n. The doctor himself is gone dead again you—'ungrateful scamp' was what he said; and the short and the long of the whole story is about here: you can't go back to your own lot, for they won't have you; and without you start a third ship's company all by yourself, which might be lonely, you'll have to jine with Cap'n Silver."

So far so good. My friends, then, were still alive, and though I partly believed the truth of Silver's statement, that the cabin party were incensed at me for my desertion, I was more relieved than distressed by what I heard.

"I don't say nothing as to your being in our hands," continued Silver, "though there you are, and you may lay to it. I'm all for argyment; I never seen good come out o' threatening. If you like the service, well, you'll jine; and if you don't, Jim, why, you're free to answer no—free and welcome, shipmate; and if fairer can be said by mortal seaman, shiver my sides!"

"Am I to answer, then?" I asked with a very tremulous voice. Through all this sneering talk, I was made to feel the threat of death that overhung me, and my cheeks burned and my heart beat painfully in my breast.

"Lad," said Silver, "no one's a-pressing of you. Take your bearings. None of us won't hurry you, mate; time goes so pleasant in your company, you see."

"Well," says I, growing a bit bolder, "if I'm to choose, I declare I have a right to know what's what, and why you're here, and where my friends are."

To all this, as may be well supposed, I made no answer.

A todo esto, como bien se supone, no he respondido.

They had set me with my back against the wall, and I stood there, looking Silver in the face, pluckily enough, I hope, to all outward appearance, but with black despair in my heart.

Me habían puesto con la espalda contra la pared, y yo estaba allí, mirando a Silver en la cara, bastante valiente, espero, a toda apariencia exterior, pero con la desesperación negra en mi corazón.

Silver took a whiff or two of his pipe with great composure and then ran on again.

Silver tomó un poco de su pipa con gran compostura y luego volvió a correr.

"Now, you see, Jim, so be as you ARE here," says he, "I'll give you a piece of my mind.

"Ahora, verás, Jim, así que sé como estás aquí", dice, "te daré un pedazo de mi mente.

I've always liked you, I have, for a lad of spirit, and the picter of my own self when I was young and handsome.

Siempre me has gustado, lo he hecho, por un muchacho de espíritu, y el pitter de mi propio yo cuando era joven y guapo.

I always wanted you to jine and take your share, and die a gentleman, and now, my cock, you've got to.

Siempre quise que jine y tomes tu parte, y mueras como un caballero, y ahora, mi polla, tienes que hacerlo.

Cap'n Smollett's a fine seaman, as I'll own up to any day, but stiff on discipline.

Cap'n Smollett es un buen marinero, como voy a admitir hasta cualquier día, pero rígido en la disciplina.

'Dooty is dooty,' says he, and right he is.

"Dooty es dooty", dice, y tiene razón.

Just you keep clear of the cap'n.

Sólo mantente alejado del capitán.

The doctor himself is gone dead again you—'ungrateful scamp' was what he said; and the short and the long of the whole story is about here: you can't go back to your own lot

El mismo doctor se ha vuelto muerto otra vez usted—'un ingrato scamp' fue lo que dijo; y el corto y el largo de toda la historia es acerca de aquí: no se puede volver a su propio lote

for they won't have you; and without you start a third ship's company all by yourself, which might be lonely, you'll have to jine with Cap'n Silver.

Porque no te tendrán a ti; y sin ti comenzar la compañía de un tercer barco por ti mismo, que podría ser solitario, tendrás que jugar con Cap'n Silver.

" So far so good.

"Hasta ahora todo bien.

My friends, then, were still alive, and though I partly believed the truth of Silver's statement, that the cabin party were incensed at me for my desertion, I was more relieved than distressed by what I heard.

Mis amigos, entonces, todavía estaban vivos, y aunque en parte creí la verdad de la declaración de Silver, que la fi esta de la cabaña se enojó conmigo por mi deserción, me sentí más aliviada que angustiada por lo que oí.

"I don't say nothing as to your being in our hands," continued Silver, "though there you are, and you may lay to it.

-No digo nada de que estés en nuestras manos -continuó Silver-, aunque ahí estás, y puedes echarle mano.

I'm all for argyment; I never seen good come out o' threatening.

Estoy a favor del argyment; nunca he visto bien salir amenazando.

If you like the service, well, you'll jine; and if you don't, Jim, why, you're free to answer no—free and welcome, shipmate; and if fairer can be said by mortal seaman, shiver my sides!

Si te gusta el servicio, bueno, te despertarás; y si no lo haces, Jim, por qué, eres libre de responder que no, libre y bienvenido, compañero de barco; y si un marinero mortal puede decir algo más justo, estremece mis costados.

" "Am I to answer, then?

"¿Debo responder, entonces?

" I asked with a very tremulous voice.

" Pregunté con una voz muy trémula.

Through all this sneering talk, I was made to feel the threat of death that overhung me, and my cheeks burmed and my heart beat painfully in my breast.

A través de toda esta charla burlona, me hicieron sentir la amenaza de muerte que me sobrecogía, y mis mejillas eructaban y mi corazón latía dolorosamente en mi pecho.

"Lad," said Silver, "no one's a-pressing of you.

-Muchacho -dijo Silver-, nadie te presiona.

Take your bearings.

Enfóquense.

None of us won't hurry you, mate; time goes so pleasant in your company, you see.

Ninguno de nosotros te dará prisa, amigo; el tiempo pasa tan agradable en tu compañía, ¿ves?

" "Well," says I, growing a bit bolder, "if I'm to choose, I declare I have a right to know what's what, and why you're here, and where my friends are.

"Bueno," dice yo, cada vez más audaz, "si tengo que elegir, declaro que tengo derecho a saber qué es qué, y por qué estás aquí, y dónde están mis amigos.

"

"

"Wot's wot?" repeated one of the buccaneers in a deep growl. "Ah, he'd be a lucky one as knowed that!"

"You'll perhaps batten down your hatches till you're spoke to, my friend," cried Silver truculently to this speaker. And then, in his first gracious tones, he replied to me, "Yesterday morning, Mr. Hawkins," said he, "in the dog-watch, down came Doctor Livesey with a flag of truce. Says he, 'Cap'n Silver, you're sold out. Ship's gone.' Well, maybe we'd been taking a glass, and a song to help it round. I won't say no. Leastways, none of us had looked out. We looked out, and by thunder, the old ship was gone! I never seen a pack o' fools look fishier; and you may lay to that, if I tells you that looked the fishiest. 'Well,' says the doctor, 'let's bargain.' We bargained, him and I, and here we are: stores, brandy, block house, the firewood you was thoughtful enough to cut, and in a manner of speaking, the whole blessed boat, from cross-trees to kelson. As for them, they've tramped; I don't know where's they are."

He drew again quietly at his pipe.

"And lest you should take it into that head of yours," he went on, "that you was included in the treaty, here's the last word that was said: 'How many are you,' says I, 'to leave?' 'Four,' says he; 'four, and one of us wounded. As for that boy, I don't know where he is, confound him,' says he, 'nor I don't much care. We're about sick of him.' These was his words.

"Is that all?" I asked.

"Well, it's all that you're to hear, my son," returned Silver.

"And now I am to choose?"

"And now you are to choose, and you may lay to that," said Silver.

"Well," said I, "I am not such a fool but I know pretty well what I have to look for. Let the worst come to the worst, it's little I care. I've seen too many die since I fell in with you. But there's a thing or two I have to tell you," I said, and by this time I was quite excited; "and the first is this: here you are, in a bad way—ship lost, treasure lost, men lost, your whole business gone to wreck; and if you want to know who did it—it was I! I was in the apple barrel the night we sighted land, and I heard you, John, and you, Dick Johnson, and Hands, who is now at the bottom of the sea, and told every word you said before the hour was out. And as for the schooner,

" repeated one of the buccaneers in a deep growl.

" repitió uno de los bucaneros en un profundo gruñido.

"Ah, he'd be a lucky one as knowed that!

"¡Ah, sería un afortunado como lo sabía!

" "You'll perhaps batten down your hatches till you're spoke to, my friend," cried Silver truculently to this speaker.

––Tal vez bajes las escotillas hasta que se te hable, amigo ––exclamó Silver truculentamente a este orador––.

And then, in his first gracious tones, he replied to me, "Yesterday morning, Mr.

Y entonces, en sus primeros tonos de gracia, me respondió: "Ayer por la mañana, el Sr.

Hawkins," said he, "in the dog-watch, down came Doctor Livesey with a flag of truce.

Hawkins", dijo, "en la guardia de perros, cayó el Doctor Livesey con una bandera de tregua.

Says he, 'Cap'n Silver, you're sold out.

Dice: 'Cap'n Silver, estás agotado.

Ship's gone.

El barco se ha ido.

' Well, maybe we'd been taking a glass, and a song to help it round.

' Bueno, tal vez habíamos estado tomando un vaso, y una canción para ayudarle.

I won't say no.

No diré que no.

Leastways, none of us had looked out.

Al menos, ninguno de nosotros había cuidado.

We looked out, and by thunder, the old ship was gone!

¡Miramos hacia fuera, y por truenos, el viejo barco se había ido!

I never seen a pack o' fools look fishier; and you may lay to that, if I tells you that looked the fishiest.

Nunca vi a un pack de tontos parecer más pescadores; y usted puede echar a eso, si yo le digo que parecía el más pescado.

"Well,' says the doctor, 'let's bargain.

"Bueno," dice el médico, "vamos a negociar.

' We bargained, him and I, and here we are: stores, brandy, block house, the firewood you was thoughtful enough to cut, and in a manner of speaking, the whole blessed boat, from cross-trees to kelson.

' Negociamos, él y yo, y aquí estamos: tiendas, brandy, casa de bloque, la leña que fue lo sufi cientemente considerado para cortar, y en una manera de hablar, todo el barco bendito, de los árboles cruzados a Kelson.

As for them, they've tramped; I don't know where's they are.

En cuanto a ellos, los han pisoteado; no sé dónde están.

" He drew again quietly at his pipe.

" Desenvainó otra vez en silencio su pipa.

"And lest you should take it into that head of yours," he went on, "that you was included in the treaty, here's the last word that was said: 'How many are you,' says I, 'to leave?

"Y para que no lo tomes en esa cabeza tuya," continuó, "que usted fue incluido en el tratado, aquí está la última palabra que se dijo: '¿Cuántos son,' dice yo, 'para salir?

' 'Four,' says he; 'four, and one of us wounded.

"Cuatro", dice; "cuatro, y uno de nosotros herido.

As for that boy, I don't know where he is, confound him,' says he, 'nor I don't much care.

En cuanto a ese chico, no sé dónde está, lo confundo –dice–, ni me importa mucho.

We're about sick of him.

Estamos hartos de él.

' These was his words.

Estas fueron sus palabras.

"Is that all?

"¿Eso es todo?

" I asked.

" Pregunté.

"Well, it's all that you're to hear, my son," returned Silver.

"Bueno, es todo lo que debes oír, hijo mío", respondió Silver.

"And now I am to choose?

"¿Y ahora voy a elegir?

" "And now you are to choose, and you may lay to that," said Silver.

"Y ahora tienes que elegir, y puedes poner a eso," dijo Silver.

"Well," said I, "I am not such a fool but I know pretty well what I have to look for.

-Bueno -dije-, no soy tan tonto, pero sé muy bien lo que tengo que buscar.

Let the worst come to the worst, it's little I care.

Deja que lo peor llegue a lo peor, es poco lo que me importa.

I've seen too many die since I fell in with you.

He visto morir a muchos desde que me caí contigo.

But there's a thing or two I have to tell you," I said, and by this time I was quite excited; "and the first is this: here you are, in a bad way—ship lost, treasure lost, men lost

Pero hay una o dos cosas que tengo que decirte", dije, y para este momento estaba bastante emocionado; "y la primera es esta: aquí estás, de una mala manera—nave perdida, tesoro perdido, hombres perdidos

your whole business gone to wreck; and if you want to know who did it—it was I!

todo tu negocio se fue a la ruina; y si quieres saber quién lo hizo, ¡era yo!

I was in the apple barrel the night we sighted land, and I heard you, John, and you, Dick Johnson, and Hands, who is now at the bottom of the sea, and told every word you said before the hour was out.

Estaba en el barril de manzana la noche que vimos la tierra, y te oí, John, y a ti, Dick Johnson, y a Manos, que ahora está en el fondo del mar, y conté cada palabra que dijiste antes de que la hora fuera.

And as for the schooner,

Y en cuanto a la goleta,

it was I who cut her cable, and it was I that killed the men you had aboard of her, and it was I who brought her where you'll never see her more, not one of you. The laugh's on my side; I've had the top of this business from the first; I no more fear you than I fear a fly. Kill me, if you please, or spare me. But one thing I'll say, and no more; if you spare me, bygones are bygones, and when you fellows are in court for piracy, I'll save you all I can. It is for you to choose. Kill another and do yourselves no good, or spare me and keep a witness to save you from the gallows."

I stopped, for, I tell you, I was out of breath, and to my wonder, not a man of them moved, but all sat staring at me like as many sheep. And while they were still staring, I broke out again, "And now, Mr. Silver," I said, "I believe you're the best man here, and if things go to the worst, I'll take it kind of you to let the doctor know the way I took it."

"I'll bear it in mind," said Silver with an accent so curious that I could not, for the life of me, decide whether he were laughing at my request or had been favourably affected by my courage.

"I'll put one to that," cried the old mahogany-faced seaman—Morgan by name—whom I had seen in Long John's public-house upon the quays of Bristol. "It was him that knowed Black Dog."

"Well, and see here," added the sea-cook. "I'll put another again to that, by thunder! For it was this same boy that faked the chart from Billy Bones. First and last, we've split upon Jim Hawkins!"

"Then here goes!" said Morgan with an oath.

And he sprang up, drawing his knife as if he had been twenty.

"Avast, there!" cried Silver. "Who are you, Tom Morgan? Maybe you thought you was cap'n here, perhaps. By the powers, but I'll teach you better! Cross me, and you'll go where many a good man's gone before you, first and last, these thirty year back—some to the yard-arm, shiver my timbers, and some by the board, and all to feed the fishes. There's never a man looked me between the eyes and seen a good day a'terwards, Tom Morgan, you may lay to that."

Morgan paused, but a hoarse murmur rose from the others.

"Tom's right," said one.

it was I who cut her cable, and it was I that killed the men you had aboard of her, and it was I who brought her where you'll never see her more, not one of you.

Fui yo quien cortó su cable, y fui yo quien mató a los hombres que tenías a bordo de ella, y fui yo quien la trajo donde nunca la verás más, ni uno de vosotros.

The laugh's on my side; I've had the top of this business from the first; Ino more fear you than I fear a fly.

La risa está de mi lado; he tenido la parte superior de este negocio desde el principio; Ino más miedo de ti de lo que temo a una mosca.

Kill me, if you please, or spare me.

Mátame, por favor, o ahórrame.

But one thing I'll say, and no more; if you spare me, bygones are bygones, and when you fellows are in court for piracy, I'll save you all I can.

Pero una cosa diré, y nada más; si me perdonas, los pasados están pasados, y cuando vosotros estéis en la corte por piratería, os salvaré todo lo que pueda.

It is for you to choose.

Es para que usted elija.

Kill another and do yourselves no good, or spare me and keep a witness to save you from the gallows.

Mata a otro y no os hagáis ningún bien, ni me perdonéis y mantengáis un testigo para salvaros de la horca.

" I stopped, for, I tell you, I was out of breath, and to my wonder, not a man of them moved, but all sat staring at me like as many sheep.

" Me detuve, porque, les digo, estaba sin aliento, y para mi asombro, no se movía un hombre de ellos, sino que todos se sentaban mirándome como tantas ovejas.

And while they were still staring, I broke out again, "And now, Mr.

Y mientras todavía miraban, volví a salir, "Y ahora, Mr.

Silver," I said, "I believe you're the best man here, and if things go to the worst, I'll take it kind of you to let the doctor know the way I took it.

Silver", le dije, "creo que eres el padrino aquí, y si las cosas van a peor, lo tomaré como si le dijeras al doctor la forma en que lo tomé.

" "T'll bear it in mind," said Silver with an accent so curious that I could not, for the life of me, decide whether he were laughing at my request or had been favourably affected by my courage.

"No lo tendré en cuenta", dijo Silver con un acento tan curioso que no pude decidir, por la vida de mí, si se estaba riendo de mi petición o si había sido favorablemente afectado por mi coraje.

"T'll put one to that," cried the old mahogany-faced seaman—Morgan by name—whom I had seen in Long John's public-house upon the quays of Bristol.

"No voy a poner uno a eso," exclamó el viejo marinero cara de caoba —Morgan por su nombre— a quien había visto en la casa pública de Long John en los muelles de Bristol.

"It was him that knowed Black Dog.

"Fue él quien conoció a Perro Negro.

" "Well, and see here," added the sea-cook.

"Bueno, y mira aquí," añadió el cocinero de mar.

"I'll put another again to that, by thunder!

"Voy a poner otra vez a eso, por truenos!

For it was this same boy that faked the chart from Billy Bones.

Porque fue este mismo chico el que fi ngió la carta de Billy Bones.

First and last, we've split upon Jim Hawkins!

¡Primero y último, nos separamos de Jim Hawkins!

"

"

" said Morgan with an oath.

"dijo Morgan con un juramento.

And he sprang up, drawing his knife as if he had been twenty.

Y se levantó, sacando su cuchillo como si hubiera tenido veinte años.

" cried Silver.

"gritó Silver.

"Who are you, Tom Morgan?

"¿Quién eres, Tom Morgan?

Maybe you thought you was cap'n here, perhaps.

Tal vez pensaste que eras capitán aquí, tal vez.

By the powers, but I'll teach you better!

¡Por los poderes, pero te enseñaré mejor!

Cross me, and you'll go where many a good man's gone before you, first and last, these thirty year back—some to the yard-arm, shiver my timbers, and some by the board, and all to feed the fishes.

Cruzadme, e iréis a donde muchos buenos hombres han ido antes que vosotros, primero y último, estos treinta años atrás—algunos al brazo de yarda, tiemblan mis maderas, y algunos junto a la tabla, y todos para alimentar a los peces.

There's never a man looked me between the eyes and seen a good day a'terwards, Tom Morgan, you may lay to that.

Nunca un hombre me miró entre los ojos y vio un buen día más tarde, Tom Morgan, puede que te acuestes con eso.

" Morgan paused, but a hoarse murmur rose from the others.

Morgan se detuvo, pero un ronquido murmullo se levantó de los otros.

"Tom's right," said one.

"Tom tiene razón", dijo uno.

"I stood hazing long enough from one," added another. "I'll be hanged if I'll be hazed by you, John Silver."

"Did any of you gentlemen want to have it out with ME?" roared Silver, bending far forward from his position on the keg, with his pipe still glowing in his right hand. "Put a name on what you're at; you ain't dumb, I reckon. Him that wants shall get it. Have I lived this many years, and a son of a rum puncheon cock his hat athwart my hawse at the latter end of it? You know the way; you're all gentlemen o' fortune, by your account. Well, I'm ready. Take a cutlass, him that dares, and I'll see the colour of his inside, crutch and all, before that pipe's empty."

Not a man stirred; not a man answered.

"That's your sort, is it?" he added, returning his pipe to his mouth. "Well, you're a gay lot to look at, anyway. Not much worth to fight, you ain't. P'r'aps you can understand King George's English. I'm cap'n here by 'lection. I'm cap'n here because I'm the best man by a long sea-mile. You won't fight, as gentlemen o' fortune should; then, by thunder, you'll obey, and you may lay to it! I like that boy, now; I never seen a better boy than that. He's more a man than any pair of rats of you in this here house, and what I say is this: let me see him that'll lay a hand on him—that's what I say, and you may lay to it."

There was a long pause after this. I stood straight up against the wall, my heart still going like a sledge-hammer, but with a ray of hope now shining in my bosom. Silver leant back against the wall, his arms crossed, his pipe in the corner of his mouth, as calm as though he had been in church; yet his eye kept wandering furtively, and he kept the tail of it on his unruly followers. They, on their part, drew gradually together towards the far end of the block house, and the low hiss of their whispering sounded in my ear continuously, like a stream. One after another, they would look up, and the red light of the torch would fall for a second on their nervous faces; but it was not towards me, it was towards Silver that they turned their eyes.

"You seem to have a lot to say," remarked Silver, spitting far into the air. "Pipe up and let me hear it, or lay to."

"Ax your pardon, sir," returned one of the men; "you're pretty free with some of the rules; maybe you'll kindly keep an eye upon the rest. This

"I stood hazing long enough from one," added another.

"Me quedé haciendo novatadas lo sufi ciente de una", añadió otra.

"I'll be hanged if I'll be hazed by you, John Silver.

"Me colgarán si me aturde, John Silver.

"

"

" roared Silver, bending far forward from his position on the keg, with his pipe still glowing in his right hand.

" rugió Silver, inclinándose lejos de su posición en el barril, con su pipa todavía brillando en su mano derecha.

"Put a name on what you're at; you ain't dumb, I reckon.

"Pon un nombre en lo que estás; no eres tonto, supongo.

Him that wants shall get it.

El que quiera lo conseguirá.

Have I lived this many years, and a son of a rum puncheon cock his hat athwart my hawse at the latter end of it?

¿He vivido estos muchos años, y un hijo de un ron puncheon polla su sombrero atwart mi hawse en el último extremo de ella?

You know the way; you're all gentlemen o' fortune, by your account.

Conoces el camino, son todos caballeros de la fortuna, según tu cuenta.

Well, I'm ready.

Bueno, estoy listo.

Take a cutlass, him that dares, and I'll see the colour of his inside, crutch and all, before that pipe's empty.

Toma un cutlass, el que se atreve, y veré el color de su interior, muleta y todo, antes de que esa pipa esté vacía.

" Not a man stirred; not a man answered.

" Ni un hombre se movió; ni un hombre respondió.

" he added, returning his pipe to his mouth.

" añadió, devolviendo su pipa a su boca.

"Well, you're a gay lot to look at, anyway.

"Bueno, eres muy gay para mirar, de todos modos.

Not much worth to fight, you ain't.

No vale la pena pelear, no lo eres.

P'r'aps you can understand King George's English.

Puedes entender el inglés del rey Jorge.

I'm cap'n here by 'lection.

Estoy aquí por "lección".

I'm cap'n here because I'm the best man by a long sea-mile.

Soy el capitán aquí porque soy el padrino de una larga milla de mar.

You won't fight, as gentlemen o' fortune should; then, by thunder, you'll obey, and you may lay to it!

No lucharán, como deberían hacer los señores de la fortuna; entonces, por truenos, obedecerán, y ¡podrán mentirle!

I like that boy, now; I never seen a better boy than that.

Me gusta ese chico, ahora; nunca vi a un chico mejor que ese.

He's more a man than any pair of rats of you in this here house, and what I say is this: let me see him that'll lay a hand on him—that's what I say, and you may lay to it.

Él es más un hombre que cualquier par de ratas de ustedes en esta casa, y lo que digo es esto: déjame ver al que le pondrá una mano encima, eso es lo que digo, y tú puedes hacerlo.

" There was a long pause after this.

" Hubo una larga pausa después de esto.

I stood straight up against the wall, my heart still going like a sledge-hammer, but with a ray of hope now shining in my bosom.

Me puse de pie derecho contra la pared, mi corazón todavía va como un mazo-hammer, pero con un rayo de esperanza ahora brillando en mi seno.

Silver leant back against the wall, his arms crossed, his pipe in the corner of his mouth, as calm as though he had been in church; yet his eye kept wandering furtively, and he kept the tail of it on his unruly followers.

Plata se inclinó hacia atrás contra la pared, sus brazos cruzados, su pipa en la esquina de su boca, tan tranquilo como si hubiera estado en la iglesia; sin embargo, su ojo siguió vagando furtivamente, y mantuvo la cola de ella sobre sus rebeldes seguidores.

They, on their part, drew gradually together towards the far end of the block house, and the low hiss of their whispering sounded in my ear continuously, like a stream.

Ellos, por su parte, se juntaron gradualmente hacia el extremo lejano de la casa del bloque, y el silbido bajo de sus susurros sonó a mi oído continuamente, como un arroyo.

One after another, they would look up, and the red light of the torch would fall for a second on their nervous faces; but it was not towards me, it was towards Silver that they turned their eyes.

Uno tras otro, miraban hacia arriba, y la luz roja de la antorcha caería por un segundo sobre sus rostros nerviosos; pero no era hacia mí, era hacia Silver que giraban sus ojos.

"You seem to have a lot to say," remarked Silver, spitting far into the air.

"Parece que tienes mucho que decir", comentó Silver, escupiendo en el aire.

"Pipe up and let me hear it, or lay to.

"Levántese y déjeme oírlo, o acuéstese.

" "Ax your pardon, sir," returned one of the men; "you're pretty free with some of the rules; maybe you'll kindly keep an eye upon the rest.

-Perdón, señor -respondió uno de los hombres-. Está bastante libre con algunas de las reglas; quizá tenga cuidado con el resto.

This

Esto

crew's dissatisfied; this crew don't vally bullying a marlin-spike; this crew has its rights like other crews, I'll make so free as that; and by your own rules, I take it we can talk together. I ax your pardon, sir, acknowledging you for to be captaing at this present; but I claim my right, and steps outside for a council."

And with an elaborate sea-salute, this fellow, a long, ill-looking, yellow-eyed man of five and thirty, stepped coolly towards the door and disappeared out of the house. One after another the rest followed his example, each making a salute as he passed, each adding some apology. "According to rules," said one. "Forecastle council," said Morgan. And so with one remark or another all marched out and left Silver and me alone with the torch.

The sea-cook instantly removed his pipe.

"Now, look you here, Jim Hawkins," he said in a steady whisper that was no more than audible, "you're within half a plank of death, and what's a long sight worse, of torture. They're going to throw me off. But, you mark, I stand by you through thick and thin. I didn't mean to; no, not till you spoke up. I was about desperate to lose that much blunt, and be hanged into the bargain. But I see you was the right sort. I says to myself, you stand by Hawkins, John, and Hawkins'll stand by you. You're his last card, and by the living thunder, John, he's yours! Back to back, says I. You save your witness, and he'll save your neck!"

I began dimly to understand.

"You mean all's lost?" I asked.

"Aye, by gum, I do!" he answered. "Ship gone, neck gone—that's the size of it. Once I looked into that bay, Jim Hawkins, and seen no schooner—well, I'm tough, but I gave out. As for that lot and their council, mark me, they're outright fools and cowards. I'll save your life—if so be as I can—from them. But, see here, Jim—tit for tat—you save Long John from swinging."

I was bewildered; it seemed a thing so hopeless he was asking—he, the old buccaneer, the ringleader throughout.

"What I can do, that I'll do," I said.

crew's dissatisfied; this crew don't vally bullying a marlin-spike; this crew has its rights like other crews, I'll make so free as that; and by your own rules, I take it we can talk together.

La tripulación está insatisfecha; esta tripulación no intimida a un marlin-spike; esta tripulación tiene sus derechos como otras tripulaciones, voy a hacer tan libre como eso; y según sus propias reglas, supongo que podemos hablar juntos.

I ax your pardon, sir, acknowledging you for to be captaing at this present; but I claim my right, and steps outside for a council.

Le perdono, señor, reconociéndole por ser capitán en este momento; pero reclamo mi derecho, y paso afuera para un consejo.

" And with an elaborate sea-salute, this fellow, a long, ill-looking, yellow- eyed man of five and thirty, stepped coolly towards the door and disappeared out of the house.

" Y con un elaborado saludo marino, este hombre, un hombre largo, mal parecido, de ojos amarillos de cinco y treinta años, se acercó fríamente a la puerta y desapareció de la casa.

One after another the rest followed his example, each making a salute as he passed, each adding some apology.

Uno tras otro el resto siguió su ejemplo, cada uno haciendo un saludo mientras pasaba, cada uno añadiendo algunas disculpas.

"According to rules," said one.

"Según las reglas", dijo uno.

"Forecastle council," said Morgan.

"Consejo previo", dijo Morgan.

And so with one remark or another all marched out and left Silver and me alone with the torch.

Y así, con un comentario u otro, todos salieron y nos dejaron a Silver y a mí a solas con la antorcha.

The sea-cook instantly removed his pipe.

El cocinero de mar le quitó instantáneamente la pipa.

"Now, look you here, Jim Hawkins," he said in a steady whisper that was no more than audible, "you're within half a plank of death, and what's a long sight worse, of torture.

"Ahora, mira aquí, Jim Hawkins," dijo en un susurro constante que no era más que audible, "estás a medio tablón de muerte, y lo que es una larga vista peor, de tortura.

They're going to throw me off.

Me van a echar.

But, you mark, I stand by you through thick and thin.

Pero, fíjese, yo estoy a su lado a través de grueso y delgado.

I didn't mean to; no, not till you spoke up.

No fue mi intención, no, no hasta que hablaste.

I was about desperate to lose that much blunt, and be hanged into the bargain.

Estaba casi desesperado por perder tanto romo, y ser colgado en el trato.

But I see you was the right sort.

Pero veo que eras del tipo correcto.

I says to myself, you stand by Hawkins, John, and Hawkins'll stand by you.

Me digo a mí mismo, tú estás junto a Hawkins, John, y Hawkins te apoyará.

You're his last card, and by the living thunder, John, he's yours!

¡Eres su última carta, y por el trueno viviente, John, él es tuyo!

Back to back, says I.

Una y otra vez, digo yo.

You save your witness, and he'll save your neck!

¡Salva a tu testigo y él te salvará el cuello!

" I began dimly to understand.

" Comencé poco a entender.

"You mean all's lost?

"¿Quieres decir que todo está perdido?

" I asked.

" Pregunté.

" he answered.

" respondió.

"Ship gone, neck gone—that's the size of it.

"El barco se fue, el cuello se fue, ese es el tamaño de la nave.

Once I looked into that bay, Jim Hawkins, and seen no schooner —well, I'm tough, but I gave out.

Una vez que miré en esa bahía, Jim Hawkins, y no vi ninguna goleta —bueno, soy duro, pero me di por vencido.

As for that lot and their council, mark me, they're outright fools and cowards.

En cuanto a ese grupo y su consejo, fíjense en mí, son completamente tontos y cobardes.

I'll save your life—if so be as I can— from them.

Te salvaré la vida, si es que puedo, de ellos.

But, see here, Jim—tit for tat—you save Long John from swinging.

Pero, mira aquí, Jim—tentado por tatuaje—salvas a Long John de balancearse.

" I was bewildered; it seemed a thing so hopeless he was asking—he, the old buccaneer, the ringleader throughout.

" Yo estaba desconcertado; parecía una cosa tan desesperada que él estaba preguntando, él, el viejo bucanero, el cabecilla en todas partes.

"What I can do, that I'll do," I said.

"Lo que puedo hacer, eso lo haré", dije.

"It's a bargain!" cried Long John. "You speak up plucky, and by thunder, I've a chance!"

He hobbled to the torch, where it stood propped among the firewood, and took a fresh light to his pipe.

"Understand me, Jim," he said, returning. "I've a head on my shoulders, I have. I'm on squire's side now. I know you've got that ship safe somewheres. How you done it, I don't know, but safe it is. I guess Hands and O'Brien turned soft. I never much believed in neither of THEM. Now you mark me. I ask no questions, nor I won't let others. I know when a game's up, I do; and I know a lad that's staunch. Ah, you that's young—you and me might have done a power of good together!"

He drew some cognac from the cask into a tin cannikin.

"Will you taste, messmate?" he asked; and when I had refused: "Well, I'll take a drain myself, Jim," said he. "I need a caulker, for there's trouble on hand. And talking o' trouble, why did that doctor give me the chart, Jim?"

My face expressed a wonder so unaffected that he saw the needlessness of further questions.

"Ah, well, he did, though," said he. "And there's something under that, no doubt—something, surely, under that, Jim—bad or good."

And he took another swallow of the brandy, shaking his great fair head like a man who looks forward to the worst.

" cried Long John.

"gritó Long John.

"You speak up plucky, and by thunder, I've a chance!

"¡Hablas con valentía, y por truenos, tengo una oportunidad!

" He hobbled to the torch, where it stood propped among the firewood, and took a fresh light to his pipe.

" Él se tambaleó a la antorcha, donde estaba apoyada entre la leña, y tomó una luz fresca a su pipa.

"Understand me, Jim," he said, returning.

"Entiéndeme, Jim," dijo, regresando.

"I've a head on my shoulders, I have.

"Tengo una cabeza sobre mis hombros.

I'm on squire's side now.

Ahora estoy del lado del escudero.

I know you've got that ship safe somewheres.

Sé que tienes esa nave segura en algún lugar.

How you done it, I don't know, but safe it is.

Cómo lo hiciste, no lo sé, pero seguro es.

I guess Hands and O'Brien turned soft.

Supongo que Manos y O'Brien se volvieron suaves.

I never much believed in neither of THEM.

Nunca creí mucho en ninguno de ellos.

Now you mark me.

Ahora fíjate en mí.

I ask no questions, nor I won't let others.

No hago preguntas, ni voy a dejar que otros.

I know when a game's up, I do; and I know a lad that's staunch.

Sé cuando termina un juego, lo hago; y conozco a un muchacho que es fi rme.

Ah, you that's young—you and me might have done a power of good together!

¡Ah, tú que eres joven, tú y yo podríamos haber hecho un poder de bien juntos!

" He drew some cognac from the cask into a tin cannikin.

Él dibujó un poco de coñac del barril en un cannikin de lata.

" he asked; and when I had refused: "Well, I'll take a drain myself, Jim," said he.

" preguntó; y cuando me había negado: "Bueno, voy a tomar un drenaje yo mismo, Jim", dijo.

"I need a caulker, for there's trouble on hand.

"Necesito un caulker, porque hay problemas en la mano.

And talking o' trouble, why did that doctor give me the chart, Jim?

Y hablando de problemas, ¿por qué ese doctor me dio el historial, Jim?

" My face expressed a wonder so unaffected that he saw the needlessness of further questions.

" Mi rostro expresó una maravilla tan no afectada que vio la necesidad de más preguntas.

"Ah, well, he did, though," said he.

"Ah, bueno, lo hizo," dijo.

"And there's something under that, no doubt—something, surely, under that, Jim—bad or good.

"Y hay algo debajo de eso, sin duda —algo, seguramente, debajo de eso, Jim— malo o bueno.

" And he took another swallow of the brandy, shaking his great fair head like a man who looks forward to the worst.

" Y tomó otra golondrina del brandy, sacudiendo su gran cabeza como un hombre que espera lo peor.

29

The Black Spot Again

THE council of buccaneers had lasted some time, when one of them re-entered the house, and with a repetition of the same salute, which had in my eyes an ironical air, begged for a moment's loan of the torch. Silver briefly agreed, and this emissary retired again, leaving us together in the dark.

"There's a breeze coming, Jim," said Silver, who had by this time adopted quite a friendly and familiar tone.

I turned to the loophole nearest me and looked out. The embers of the great fire had so far burned themselves out and now glowed so low and duskily that I understood why these conspirators desired a torch. About half-way down the slope to the stockade, they were collected in a group; one held the light, another was on his knees in their midst, and I saw the blade of an open knife shine in his hand with varying colours in the moon and torchlight. The rest were all somewhat stooping, as though watching the manoeuvres of this last. I could just make out that he had a book as well as a knife in his hand, and was still wondering how anything so incongruous had come in their possession when the kneeling figure rose once more to his feet and the whole party began to move together towards the house.

"Here they come," said I; and I returned to my former position, for it seemed beneath my dignity that they should find me watching them.

"Well, let 'em come, lad—let 'em come," said Silver cheerily. "I've still a shot in my locker."

The door opened, and the five men, standing huddled together just inside, pushed one of their number forward. In any other circumstances it would have been comical to see his slow advance, hesitating as he set down each foot, but holding his closed right hand in front of him.

"Step up, lad," cried Silver. "I won't eat you. Hand it over, lubber. I know the rules, I do; I won't hurt a depytation."

29

The Black Spot Again THE council of buccaneers had lasted some time, when one of them re- entered the house, and with a repetition of the same salute, which had in my eyes an ironical air, begged for a moment's loan of the torch.

La mancha negra de nuevo EL consejo de bucaneros había durado algún tiempo, cuando uno de ellos volvió a entrar en la casa, y con una repetición del mismo saludo, que tenía en mis ojos un aire irónico, rogó por un momento el préstamo de la antorcha.

Silver briefly agreed, and this emissary retired again, leaving us together in the dark.

Silver estuvo brevemente de acuerdo, y este emisario se retiró de nuevo, dejándonos juntos en la oscuridad.

"There's a breeze coming, Jim," said Silver, who had by this time adopted quite a friendly and familiar tone.

"Se acerca una brisa, Jim", dijo Silver, quien ya había adoptado un tono bastante amistoso y familiar.

I turned to the loophole nearest me and looked out.

Me di vuelta a la laguna más cercana a mí y miré hacia fuera.

The embers of the great fire had so far burned themselves out and now glowed so low and duskily that I understood why these conspirators desired a torch.

Las brasas del gran fuego se habían quemado hasta ahora y ahora brillaban tan bajo y oscuro que entendí por qué estos conspiradores deseaban una antorcha.

About half-way down the slope to the stockade, they were collected in a group; one held the light, another was on his knees in their midst, and I saw the blade of an open knife shine in his hand with varying colours in the moon and torchlight.

Alrededor de la mitad de la pendiente de la empuñadura, fueron recogidos en un grupo; uno sostenía la luz, otro estaba de rodillas en medio de ellos, y vi la hoja de un cuchillo abierto brillar en su mano con diferentes colores en la luna y antorcha.

The rest were all somewhat stooping, as though watching the manoeuvres of this last.

Los demás estaban un poco agachados, como si vieran las maniobras de este último.

I could just make out that he had a book as well as a knife in his hand

Pude darme cuenta de que tenía un libro así como un cuchillo en la mano.

and was still wondering how anything so incongruous had come in their possession when the kneeling figure rose once more to his feet and the whole party began to move together towards the house.

y todavía se preguntaba cómo algo tan incongruente había llegado en su posesión cuando la fi gura arrodillada se levantó una vez más a sus pies y todo el grupo comenzó a moverse juntos hacia la casa.

"Here they come," said I; and I returned to my former position, for it seemed beneath my dignity that they should find me watching them.

"Aquí vienen", le dije; y volví a mi posición anterior, porque parecía por debajo de mi dignidad que me encontraran vigilándolos.

"Well, let 'em come, lad—let 'em come," said Silver cheerily.

"Bueno, que vengan, muchacho, que vengan," dijo Silver alegremente.

"I've still a shot in my locker.

"Todavía tengo un disparo en mi casillero.

" The door opened, and the five men, standing huddled together just inside, pushed one of their number forward.

" La puerta se abrió, y los cinco hombres, de pie acurrucados justo dentro, empujaron a uno de ellos hacia adelante.

In any other circumstances it would have been comical to see his slow advance, hesitating as he set down each foot, but holding his closed right hand in front of him.

En cualquier otra circunstancia habría sido cómico ver su lento avance, dudando mientras ponía cada pie, pero sosteniendo su mano derecha cerrada delante de él.

"Step up, lad," cried Silver.

"Sube, muchacho", exclamó Silver.

"I won't eat you.

"No te comeré.

Hand it over, lubber.

Entrégalo, lubber.

I know the rules, I do; I won't hurt a depytation.

Conozco las reglas, lo sé; no lastimaré una depitación.

"

"

Thus encouraged, the buccaneer stepped forth more briskly, and having passed something to Silver, from hand to hand, slipped yet more smartly back again to his companions.

The sea-cook looked at what had been given him.

"The black spot! I thought so," he observed. "Where might you have got the paper? Why, hillo! Look here, now; this ain't lucky! You've gone and cut this out of a Bible. What fool's cut a Bible?"

"Ah, there!" said Morgan. "There! Wot did I say? No good'll come o' that, I said."

"Well, you've about fixed it now, among you," continued Silver. "You'll all swing now, I reckon. What soft-headed lubber had a Bible?"

"It was Dick," said one.

"Dick, was it? Then Dick can get to prayers," said Silver. "He's seen his slice of luck, has Dick, and you may lay to that."

But here the long man with the yellow eyes struck in.

"Belay that talk, John Silver," he said. "This crew has tipped you the black spot in full council, as in dooty bound; just you turn it over, as in dooty bound, and see what's wrote there. Then you can talk."

"Thanky, George," replied the sea-cook. "You always was brisk for business, and has the rules by heart, George, as I'm pleased to see. Well, what is it, anyway? Ah! 'Deposed'—that's it, is it? Very pretty wrote, to be sure; like print, I swear. Your hand o' write, George? Why, you was gettin' quite a leadin' man in this here crew. You'll be cap'n next, I shouldn't wonder. Just oblige me with that torch again, will you? This pipe don't draw."

"Come, now," said George, "you don't fool this crew no more. You're a funny man, by your account; but you're over now, and you'll maybe step down off that barrel and help vote."

"I thought you said you knowed the rules," returned Silver contemptuously. "Leastways, if you don't, I do; and I wait here—and I'm still your cap'n, mind—till you outs with your grievances and I reply; in the meantime, your black spot ain't worth a biscuit. After that, we'll see."

Thus encouraged, the buccaneer stepped forth more briskly, and having passed something to Silver, from hand to hand, slipped yet more smartly back again to his companions.

Así animado, el bucanero dio un paso adelante con más rapidez, y habiendo pasado algo a Silver, de mano en mano, se resbaló aún más inteligentemente de nuevo a sus compañeros.

The sea-cook looked at what had been given him.

El cocinero de mar miró lo que le habían dado.

"The black spot!

"¡El punto negro!

I thought so," he observed.

Eso pensé", observó.

"Where might you have got the paper?

"¿De dónde has sacado el periódico?

Why, hillo!

¡Vaya, Hillo!

Look here, now; this ain't lucky!

Mira, esto no tiene suerte.

You've gone and cut this out of a Bible.

Usted ha ido y cortar esto de una Biblia.

What fool's cut a Bible?

¿Qué tonto ha cortado una Biblia?

"

"

" said Morgan.

"dijo Morgan.

"There!

¡Ahí!

Wot did I say?

¿Qué te dije?

No good'll come o' that, I said.

Dije que no vendría nada bueno.

" "Well, you've about fixed it now, among you," continued Silver.

"Bueno, ya lo has arreglado, entre vosotros", continuó Silver.

"You'll all swing now, I reckon.

"Todos se balancearán ahora, supongo.

What soft-headed lubber had a Bible?

¿Qué balbuceo de cabeza blanda tenía una Biblia?

" "It was Dick," said one.

"Fue Dick", dijo uno.

"Dick, was it?

"Dick, ¿verdad?

Then Dick can get to prayers," said Silver.

Entonces Dick puede llegar a las oraciones", dijo Silver.

"He's seen his slice of luck, has Dick, and you may lay to that.

"Ha visto su rebanada de suerte, tiene a Dick, y puede que te acuestes con eso.

" But here the long man with the yellow eyes struck in.

Pero aquí el hombre largo con los ojos amarillos golpeó adentro.

"Belay that talk, John Silver," he said.

"Deja de hablar, John Silver," dijo.

"This crew has tipped you the black spot in full council, as in dooty bound; just you turn it over, as in dooty bound, and see what's wrote there.

"Esta tripulación os ha dado la punta negra en pleno consejo, como en garrote; sólo daos la vuelta, como en garrote, y mirad lo que está escrito allí.

Then you can talk.

Entonces puedes hablar.

" "Thanky, George," replied the sea-cook.

-Gracias, George -respondió el cocinero-.

"You always was brisk for business, and has the rules by heart, George, as I'm pleased to see.

"Siempre fuiste rápido para los negocios, y tienes las reglas de memoria, George, como me complace ver.

Well, what is it, anyway?

Bueno, de todos modos, ¿qué es?

Ah!

¡Ah!

'Deposed'—that's it, is it?

'Depuesto', eso es todo, ¿verdad?

Very pretty wrote, to be sure; like print, I swear.

Muy bonita escribió, para estar seguro; como la impresión, lo juro.

Your hand o' write, George?

¿Tu mano escribe, George?

Why, you was gettin' quite a leadin' man in this here crew.

¿Por qué, que estaba recibiendo un hombre bastante líder en esta tripulación aquí.

You'll be cap'n next, I shouldn't wonder.

Serás el próximo capitán, no me pregunto.

Just oblige me with that torch again, will you?

Complígame con esa antorcha de nuevo, ¿quieres?

This pipe don't draw.

Esta pipa no dibuja.

" "Come, now," said George, "you don't fool this crew no more.

""Ven, ahora," dijo George, "ya no engañas a esta tripulación.

You're a funny man, by your account; but you're over now, and you'll maybe step down off that barrel and help vote.

Eres un hombre gracioso, por tu cuenta, pero ya terminaste, y tal vez dejes ese barril y ayudes a votar.

" "I thought you said you knowed the rules," returned Silver contemptuously.

"Pensé que habías dicho que conocías las reglas," respondió Silver con desprecio.

"Leastways, if you don't, I do; and I wait here—and I'm still your cap'n, mind—till you outs with your grievances and I reply; in the meantime, your black spot ain't worth a biscuit.

"Al menos, si no lo haces, lo hago; y espero aquí —y sigo siendo tu capitán, mente— hasta que salgas con tus quejas y te respondo; mientras tanto, tu punto negro no vale una galleta.

After that, we'll see.

Después de eso, ya veremos.

"

"

"Oh," replied George, "you don't be under no kind of apprehension; WE'RE all square, we are. First, you've made a hash of this cruise—you'll be a bold man to say no to that. Second, you let the enemy out o' this here trap for nothing. Why did they want out? I dunno, but it's pretty plain they wanted it. Third, you wouldn't let us go at them upon the march. Oh, we see through you, John Silver; you want to play booty, that's what's wrong with you. And then, fourth, there's this here boy."

"Is that all?" asked Silver quietly.

"Enough, too," retorted George. "We'll all swing and sun-dry for your bungling."

"Well now, look here, I'll answer these four p'ints; one after another I'll answer 'em. I made a hash o' this cruise, did I? Well now, you all know what I wanted, and you all know if that had been done that we'd 'a been aboard the HISPANIOLA this night as ever was, every man of us alive, and fit, and full of good plum-duff, and the treasure in the hold of her, by thunder! Well, who crossed me? Who forced my hand, as was the lawful cap'n? Who tipped me the black spot the day we landed and began this dance? Ah, it's a fine dance—I'm with you there—and looks mighty like a hornpipe in a rope's end at Execution Dock by London town, it does. But who done it? Why, it was Anderson, and Hands, and you, George Merry! And you're the last above board of that same meddling crew; and you have the Davy Jones's insolence to up and stand for cap'n over me—you, that sank the lot of us! By the powers! But this tops the stiffest yarn to nothing."

Silver paused, and I could see by the faces of George and his late comrades that these words had not been said in vain.

"That's for number one," cried the accused, wiping the sweat from his brow, for he had been talking with a vehemence that shook the house. "Why, I give you my word, I'm sick to speak to you. You've neither sense nor memory, and I leave it to fancy where your mothers was that let you come to sea. Sea! Gentlemen o' fortune! I reckon tailors is your trade."

"Go on, John," said Morgan. "Speak up to the others."

"Ah, the others!" returned John. "They're a nice lot, ain't they? You say this cruise is bungled. Ah! By gum, if you could understand how bad it's bungled, you would see! We're that near the gibbet that my neck's stiff with

"Oh," replied George, "you don't be under no kind of apprehension; WE'RE all square, we are.

-Oh -respondió George-, no estás bajo ningún tipo de aprehensión; estamos todos a mano, lo estamos.

First, you've made a hash of this cruise—you'll be a bold man to say no to that.

En primer lugar, usted ha hecho un hash de este crucero - usted será un hombre audaz para decir que no a eso.

Second, you let the enemy out o' this here trap for nothing.

En segundo lugar, dejaste salir al enemigo de esta trampa para nada.

Why did they want out?

¿Por qué querían salir?

I dunno, but it's pretty plain they wanted it.

No lo sé, pero es bastante claro que lo querían.

Third, you wouldn't let us go at them upon the march.

Tercero, no nos dejarías ir a ellos en la marcha.

Oh, we see through you, John Silver; you want to play booty, that's what's wrong with you.

Oh, vemos a través de ti, John Silver; si quieres jugar al botín, eso es lo que te pasa.

And then, fourth, there's this here boy.

Y luego, cuarto, hay un chico aquí.

"

"

" asked Silver quietly.

"preguntó Silver en voz baja.

"Enough, too," retorted George.

"Basta, también", contestó George.

"We'll all swing and sun-dry for your bungling.

"Todos vamos a bailar y tomarnos el sol para tu chapuzón.

" "Well now, look here, I'll answer these four p'ints; one after another I'll answer 'em.

"Bueno, mira, voy a responder a estas cuatro preguntas; una tras otra voy a contestarlas.

I made a hash o' this cruise, did I?

Hice un hachís en este crucero, ¿verdad?

Well now, you all know what I wanted, and you all know if that had been done that we'd 'a been aboard the HISPANIOLA this night as ever was, every man of us alive, and fit, and full of good plum-duff, and the treasure in the hold of her, by thunder!

Bueno, todos ustedes saben lo que yo quería, y todos ustedes saben si eso se había hecho que hubiéramos estado a bordo de la HISPANOLA esta noche como siempre, cada hombre de nosotros vivo, y en forma, y lleno de buena plomada, y el tesoro en la bodega de ella, por truenos!

Well, who crossed me?

Bueno, ¿quién me cruzó?

Who forced my hand, as was the lawful cap'n?

¿Quién me forzó la mano, como lo hizo el capitán legal?

Who tipped me the black spot the day we landed and began this dance?

¿Quién me dio la propina del punto negro el día que aterrizamos y empezamos este baile?

Ah, it's a fine dance—I'm with you there—and looks mighty like a hornpipe in a rope's end at Execution Dock by London town, it does.

Ah, es un buen baile —estoy contigo allí— y se parece mucho a una hormiguea en el extremo de una cuerda en Execution Dock de la ciudad de Londres, lo hace.

But who done it?

¿Pero quién lo hizo?

Why, it was Anderson, and Hands, and you, George Merry!

¡Era Anderson, Manos y tú, George Merry!

And you're the last above board of that same meddling crew; and you have the Davy Jones's insolence to up and stand for cap'n over me—you, that sank the lot of us!

Y tú eres el último sobre la tabla de ese mismo equipo de intromisión; y tienes la insolencia de Davy Jones para levantar y defender el cap'n sobre mí—¡tú, eso nos hundió a todos!

By the powers!

¡Por los poderes!

But this tops the stiffest yarn to nothing.

Pero esto supera el hilo más rígido a nada.

" Silver paused, and I could see by the faces of George and his late comrades that these words had not been said in vain.

Silver se detuvo, y pude ver por los rostros de George y sus difuntos camaradas que estas palabras no se habían dicho en vano.

"That's for number one," cried the accused, wiping the sweat from his brow, for he had been talking with a vehemence that shook the house.

"Eso es para el número uno", gritó el acusado, limpiando el sudor de su frente, porque había estado hablando con una vehemencia que sacudió la casa.

"Why, I give you my word, I'm sick to speak to you.

"Te doy mi palabra, estoy enfermo para hablar contigo.

You've neither sense nor memory, and I leave it to fancy where your mothers was that let you come to sea.

No tienes ni sentido ni memoria, y dejo que te imagine dónde estaban tus madres que te dejaban venir al mar.

Sea!

¡Mar!

Gentlemen o' fortune!

¡Caballeros de la fortuna!

I reckon tailors is your trade.

Creo que los sastres son tu ofi cio.

" "Go on, John," said Morgan.

"Vamos, John", dijo Morgan.

"Speak up to the others.

"Habla a los demás.

"

"

" returned John.

" devolvió a John.

"They're a nice lot, ain't they?

"Son un buen grupo, ¿no?

You say this cruise is bungled.

Dices que este crucero está atorado.

Ah!

¡Ah!

By gum, if you could understand how bad it's bungled, you would see!

Por chicle, si pudieras entender lo mal que está, ¡lo verías!

We're that near the gibbet that my neck's stiff with

Estamos tan cerca del gibbet que mi cuello está rígido con

thinking on it. You've seen 'em, maybe, hanged in chains, birds about 'em, seamen p'inting 'em out as they go down with the tide. 'Who's that?' says one. 'That! Why, that's John Silver. I knowed him well,' says another. And you can hear the chains a-jangle as you go about and reach for the other buoy. Now, that's about where we are, every mother's son of us, thanks to him, and Hands, and Anderson, and other ruination fools of you. And if you want to know about number four, and that boy, why, shiver my timbers, isn't he a hostage? Are we a-going to waste a hostage? No, not us; he might be our last chance, and I shouldn't wonder. Kill that boy? Not me, mates! And number three? Ah, well, there's a deal to say to number three. Maybe you don't count it nothing to have a real college doctor to see you every day—you, John, with your head broke—or you, George Merry, that had the ague shakes upon you not six hours agone, and has your eyes the colour of lemon peel to this same moment on the clock? And maybe, perhaps, you didn't know there was a consort coming either? But there is, and not so long till then; and we'll see who'll be glad to have a hostage when it comes to that. And as for number two, and why I made a bargain—well, you came crawling on your knees to me to make it—on your knees you came, you was that downhearted—and you'd have starved too if I hadn't—but that's a trifle! You look there—that's why!"

And he cast down upon the floor a paper that I instantly recognized—none other than the chart on yellow paper, with the three red crosses, that I had found in the oilcloth at the bottom of the captain's chest. Why the doctor had given it to him was more than I could fancy.

But if it were inexplicable to me, the appearance of the chart was incredible to the surviving mutineers. They leaped upon it like cats upon a mouse. It went from hand to hand, one tearing it from another; and by the oaths and the cries and the childish laughter with which they accompanied their examination, you would have thought, not only they were fingering the very gold, but were at sea with it, besides, in safety.

"Yes," said one, "that's Flint, sure enough. J. F., and a score below, with a clove hitch to it; so he done ever."

"Mighty pretty," said George. "But how are we to get away with it, and us no ship."

thinking on it.

Pensando en ello.

You've seen 'em, maybe, hanged in chains, birds about 'em, seamen p'inting 'em out as they go down with the tide.

Los has visto, tal vez, colgados en cadenas, pájaros alrededor de ellos, marineros pintándolos mientras bajan con la marea.

' says one.

' dice uno.

"That!

"¡Eso!

Why, that's John Silver.

Ese es John Silver.

I knowed him well,' says another.

Le conocía bien», dice otro.

And you can hear the chains a-jangle as you go about and reach for the other buoy.

Y se puede oír las cadenas a-jangle a medida que avanza y llegar a la otra boya.

Now, that's about where we are, every mother's son of us, thanks to him, and Hands, and Anderson, and other ruination fools of you.

Ahora, ahí es donde estamos, el hijo de cada madre de nosotros, gracias a él, y Manos, y Anderson, y otros tontos de tu ruina.

And if you want to know about number four, and that boy, why, shiver my timbers, isn't he a hostage?

Y si quieres saber sobre el número cuatro, y ese chico, ¿por qué, estremecer mis maderas, no es un rehén?

Are we a-going to waste a hostage?

¿Vamos a desperdiciar a un rehén?

No, not us; he might be our last chance, and I shouldn't wonder.

No, no nosotros; él podría ser nuestra última oportunidad, y no me pregunto.

Kill that boy?

¿Matar a ese chico?

Not me, mates!

¡Yo no, amigos!

And number three?

¿Y el número tres?

Ah, well, there's a deal to say to number three.

Bueno, hay un trato que decir al número tres.

Maybe you don't count it nothing to have a real college doctor to see you every day— you, John, with your head broke—or you, George Merry, that had the ague shakes upon you not six hours agone

Tal vez no cuentes nada tener un verdadero médico universitario que te vea todos los días, tú, John, con la cabeza rota, o tú, George Merry, que tuviste el dolor no hace seis horas.

and has your eyes the colour of lemon peel to this same moment on the clock?

y tus ojos tienen el color de la cáscara de limón a este mismo momento en el reloj?

And maybe, perhaps, you didn't know there was a consort coming either?

Y tal vez, tal vez, ¿no sabías que venía una consorte?

But there is, and not so long till then; and we'll see who'll be glad to have a hostage when it comes to that.

Pero hay, y no tanto tiempo hasta entonces; y veremos quién estará contento de tener un rehén cuando se trata de eso.

And as for number two, and why I made a bargain—well, you came crawling on your knees to me to make it—on your knees you came, you was that downhearted—and you'd have starved too if I hadn't—but that's a trifle!

Y en cuanto al número dos, y por qué hice un trato—bueno, tú viniste arrastrándote de rodillas hacia mí para hacerlo—de rodillas viniste, estabas tan desanimado—y tú también te habrías muerto de hambre si yo no lo hubiera hecho—¡pero eso es una pequeñez!

You look there—that's why!

¡Mira ahí, por eso!

" And he cast down upon the floor a paper that I instantly recognized— none other than the chart on yellow paper, with the three red crosses, that I had found in the oilcloth at the bottom of the captain's chest.

" Y echó sobre el suelo un papel que reconocí instantáneamente, nada menos que la carta en papel amarillo, con las tres cruces rojas, que había encontrado en el paño de aceite en la parte inferior del pecho del capitán.

Why the doctor had given it to him was more than I could fancy.

La razón por la que el médico se la había dado era más de lo que podía imaginar.

But if it were inexplicable to me, the appearance of the chart was incredible to the surviving mutineers.

Pero si fuera inexplicable para mí, la apariencia de la carta era increíble para los amotinados sobrevivientes.

They leaped upon it like cats upon a mouse.

Saltaron sobre él como gatos sobre un ratón.

It went from hand to hand, one tearing it from another; and by the oaths and the cries and the childish laughter with which they accompanied their examination, you would have thought, not only they were fingering the very gold

Se fue de mano en mano, uno desgarrándolo de otro; y por los juramentos y los gritos y la risa infantil con la que acompañaron su examen, usted habría pensado, no sólo estaban frotando el mismo oro

but were at sea with it, besides, in safety.

pero estaban en el mar con él, además, en seguridad.

"Yes," said one, "that's Flint, sure enough.

"Sí," dijo uno, "eso es Flint, por supuesto.

J.

J.

F. and a score below, with a clove hitch to it; so he done ever.

F. y una puntuación más abajo, con un enganche de clavo; así que lo hizo siempre.

" "Mighty pretty," said George.

"Poderoso bonito", dijo George.

"But how are we to get away with it, and us no ship.

"Pero cómo vamos a salirnos con la nuestra, y no tenemos barco.

"

"

Silver suddenly sprang up, and supporting himself with a hand against the wall: "Now I give you warning, George," he cried. "One more word of your sauce, and I'll call you down and fight you. How? Why, how do I know? You had ought to tell me that—you and the rest, that lost me my schooner, with your interference, burn you! But not you, you can't; you hain't got the invention of a cockroach. But civil you can speak, and shall, George Merry, you may lay to that."

"That's fair enow," said the old man Morgan.

"Fair! I reckon so," said the sea-cook. "You lost the ship; I found the treasure. Who's the better man at that? And now I resign, by thunder! Elect whom you please to be your cap'n now; I'm done with it."

"Silver!" they cried. "Barbecue forever! Barbecue for cap'n!"

"So that's the toon, is it?" cried the cook. "George, I reckon you'll have to wait another turn, friend; and lucky for you as I'm not a revengeful man. But that was never my way. And now, shipmates, this black spot? 'Tain't much good now, is it? Dick's crossed his luck and spoiled his Bible, and that's about all."

"It'll do to kiss the book on still, won't it?" growled Dick, who was evidently uneasy at the curse he had brought upon himself.

"A Bible with a bit cut out!" returned Silver derisively. "Not it. It don't bind no more'n a ballad-book."

"Don't it, though?" cried Dick with a sort of joy. "Well, I reckon that's worth having too."

"Here, Jim—here's a cur'osity for you," said Silver, and he tossed me the paper.

It was around about the size of a crown piece. One side was blank, for it had been the last leaf; the other contained a verse or two of Revelation—these words among the rest, which struck sharply home upon my mind: "Without are dogs and murderers." The printed side had been blackened with wood ash, which already began to come off and soil my fingers; on the blank side had been written with the same material the one word "Depposed." I have that curiosity beside me at this moment, but not a trace

Silver suddenly sprang up, and supporting himself with a hand against the wall: "Now I give you warning, George," he cried.

De repente surgió la plata, y se sostuvo con una mano contra la pared: "Ahora te advierto, George," gritó.

"One more word of your sauce, and I'll call you down and fight you.

"Una palabra más de tu salsa, y te llamaré y pelearé contigo.

How?

¿Cómo?

Why, how do I know?

¿Por qué, cómo lo sé?

You had ought to tell me that—you and the rest, that lost me my schooner, with your interference, burn you!

Tenías que decirme eso... ¡tú y el resto, eso me perdió mi goleta, con tu interferencia, te quemó!

But not you, you can't; you hain't got the invention of a cockroach.

Pero tú no, no puedes; no tienes la invención de una cucaracha.

But civil you can speak, and shall, George Merry, you may lay to that.

Pero civilizado puedes hablar, y lo harás, George Merry, puedes decir eso.

" "That's fair enow," said the old man Morgan.

"Eso es justo", dijo el viejo Morgan.

"Fair!

"¡Justo!

I reckon so," said the sea-cook.

Eso creo", dijo el cocinero.

"You lost the ship; I found the treasure.

"Perdiste el barco; encontré el tesoro.

Who's the better man at that?

¿Quién es el mejor hombre en eso?

And now I resign, by thunder!

¡Y ahora renuncio, con truenos!

Elect whom you please to be your cap'n now; I'm done with it.

Elije a quien te plazca ser tu cap'n ahora; he terminado con ello.

"

"

" they cried.

"lloraban.

"Barbecue forever!

¡Barbacoa para siempre!

Barbecue for cap'n!

¡Barbacoa para el cap'n!

"

"

" cried the cook.

"gritó el cocinero.

"George, I reckon you'll have to wait another turn, friend; and lucky for you as I'm not a revengeful man.

"George, creo que tendrás que esperar otro turno, amigo; y por suerte para ti, ya que no soy un hombre vengativo.

But that was never my way.

Pero esa nunca fue mi manera.

And now, shipmates, this black spot?

Y ahora, compañeros, ¿este punto negro?

'Tain't much good now, is it?

No es muy bueno ahora, ¿verdad?

Dick's crossed his luck and spoiled his Bible, and that's about all.

Dick cruzó su suerte y estropeó su Biblia, y eso es todo.

"

"

" growled Dick, who was evidently uneasy at the curse he had brought upon himself.

" gruñó Dick, que estaba evidentemente inquieto por la maldición que había traído sobre sí mismo.

" returned Silver derisively.

"devolvió a Silver burlonamente.

"Not it.

"No es eso.

It don't bind no more'n a ballad-book.

Ya no ata ni un libro de baladas.

"

"

" cried Dick with a sort of joy.

"gritó Dick con una especie de alegría.

"Well, I reckon that's worth having too.

"Bueno, creo que eso también vale la pena.

" "Here, Jim—here's a cur'osity for you," said Silver, and he tossed me the paper.

"Aquí, Jim, hay una cur'osidad para ti", dijo Silver, y me tiró el periódico.

It was around about the size of a crown piece.

Era alrededor del tamaño de una pieza de la corona.

One side was blank, for it had been the last leaf; the other contained a verse or two of Revelation— these words among the rest, which struck sharply home upon my mind: "Without are dogs and murderers.

Un lado estaba en blanco, porque había sido la última hoja; el otro contenía un versículo o dos de Apocalipsis—estas palabras entre el resto, que golpeó fuertemente mi mente: "Sin perros y asesinos.

" The printed side had been blackened with wood ash, which already began to come off and soil my fingers; on the blank side had been written with the same material the one word "Depposed.

El lado impreso había sido ennegrecido con ceniza de madera, que ya comenzó a salir y ensuciar mis dedos; en el lado en blanco había sido escrito con el mismo material la única palabra "Depuesto.

" I have that curiosity beside me at this moment, but not a trace

" Tengo esa curiosidad a mi lado en este momento, pero no un rastro

of writing now remains beyond a single scratch, such as a man might make with his thumb-nail.

That was the end of the night's business. Soon after, with a drink all round, we lay down to sleep, and the outside of Silver's vengeance was to put George Merry up for sentinel and threaten him with death if he should prove unfaithful.

It was long ere I could close an eye, and heaven knows I had matter enough for thought in the man whom I had slain that afternoon, in my own most perilous position, and above all, in the remarkable game that I saw Silver now engaged upon—keeping the mutineers together with one hand and grasping with the other after every means, possible and impossible, to make his peace and save his miserable life. He himself slept peacefully and snored aloud, yet my heart was sore for him, wicked as he was, to think on the dark perils that environed and the shameful gibbet that awaited him.

of writing now remains beyond a single scratch, such as a man might make with his thumb-nail.

de la escritura ahora permanece más allá de un solo rasguño, tal como un hombre podría hacer con su uñas de pulgar.

That was the end of the night's business.

Ese fue el fi n del negocio de la noche.

Soon after, with a drink all round, we lay down to sleep, and the outside of Silver's vengeance was to put George Merry up for sentinel and threaten him with death if he should prove unfaithful.

Poco después, con una bebida por todas partes, nos acostamos a dormir, y el exterior de la venganza de Silver era poner a George Merry para centinela y amenazarlo con la muerte si debía ser infi el.

It was long ere I could close an eye, and heaven knows I had matter enough for thought in the man whom I had slain that afternoon, in my own most perilous position, and above all

Era mucho tiempo antes de que pudiera cerrar un ojo, y el cielo sabe que tenía sufi ciente importancia para pensar en el hombre a quien había matado esa tarde, en mi propia posición más peligrosa, y sobre todo

in the remarkable game that I saw Silver now engaged upon—keeping the mutineers together with one hand and grasping with the other after every means, possible and impossible, to make his peace and save his miserable life.

en el notable juego en el que ahora vi a Silver comprometida—manteniendo a los amotinados junto con una mano y agarrando con la otra después de todos los medios, posibles e imposibles, para hacer su paz y salvar su miserable vida.

He himself slept peacefully and snored aloud, yet my heart was sore for him, wicked as he was, to think on the dark perils that environed and the shameful gibbet that awaited him.

Él mismo dormía en paz y roncaba en voz alta, sin embargo mi corazón era doloroso para él, malvado como él era, para pensar en los peligros oscuros que rodeaban y el vergonzoso gibbet que le esperaba.

30

On Parole

I WAS wakened—indeed, we were all wakened, for I could see even the sentinel shake himself together from where he had fallen against the door-post—by a clear, hearty voice hailing us from the margin of the wood:

"Block house, ahoy!" it cried. "Here's the doctor."

And the doctor it was. Although I was glad to hear the sound, yet my gladness was not without admixture. I remembered with confusion my insubordinate and stealthy conduct, and when I saw where it had brought me—among what companions and surrounded by what dangers—I felt ashamed to look him in the face.

He must have risen in the dark, for the day had hardly come; and when I ran to a loophole and looked out, I saw him standing, like Silver once before, up to the mid-leg in creeping vapour.

"You, doctor! Top o' the morning to you, sir!" cried Silver, broad awake and beaming with good nature in a moment. "Bright and early, to be sure; and it's the early bird, as the saying goes, that gets the rations. George, shake up your timbers, son, and help Dr. Livesey over the ship's side. All a-doin' well, your patients was—all well and merry."

So he pattered on, standing on the hilltop with his crutch under his elbow and one hand upon the side of the log-house—quite the old John in voice, manner, and expression.

"We've quite a surprise for you too, sir," he continued. "We've a little stranger here—he! he! A noo boarder and lodger, sir, and looking fit and taut as a fiddle; slep' like a supercargo, he did, right alongside of John—stem to stem we was, all night."

Dr. Livesey was by this time across the stockade and pretty near the cook, and I could hear the alteration in his voice as he said, "Not Jim?"

"The very same Jim as ever was," says Silver.

On Parole I WAS wakened—indeed, we were all wakened, for I could see even the sentinel shake himself together from where he had fallen against the door- post—by a clear, hearty voice hailing us from the margin of the wood:

En la libertad condicional me desperté —de hecho, todos nos despertamos, porque podía ver incluso al centinela sacudirse juntos desde donde había caído contra el poste de la puerta— por una voz clara y cordial que nos aclamaba desde el margen del bosque:

" it cried.

"Lloró.

"Here's the doctor.

"Aquí está el doctor.

" And the doctor it was.

" Y el doctor lo fue.

Although I was glad to hear the sound, yet my gladness was not without admixture.

Aunque me alegré de escuchar el sonido, sin embargo, mi alegría no fue sin mezcla.

I remembered with confusion my insubordinate and stealthy conduct, and when I saw where it had brought me—among what companions and surrounded by what dangers—II felt ashamed to look him in the face.

Recordé con confusión mi conducta insubordinada y sigilosa, y cuando vi dónde me había traído —entre qué compañeros y rodeado de peligros— me sentí avergonzado de mirarlo a la cara.

He must have risen in the dark, for the day had hardly come; and when I ran to a loophole and looked out, I saw him standing, like Silver once before, up to the mid-leg in creeping vapour.

Debe haberse levantado en la oscuridad, porque el día apenas había llegado; y cuando corrí a una laguna y miré hacia fuera, lo vi de pie, como Silver una vez antes, hasta la mitad de la pierna en vapor arrastrante.

"You, doctor!

"¡Usted, doctor!

" cried Silver, broad awake and beaming with good nature in a moment.

"gritó Silver, amplia despierta y radiante con buena naturaleza en un momento.

"Bright and early, to be sure; and it's the early bird, as the saying goes, that gets the rations.

"Brillante y temprano, para estar seguros; y es el pájaro temprano, como dice el refrán, que recibe las raciones.

George, shake up your timbers, son, and help Dr.

George, sacude tus maderas, hijo, y ayuda al Dr.

Livesey over the ship's side.

Livesey sobre el lado de la nave.

All a- doin' well, your patients was—all well and merry.

Todo bien, tus pacientes estaban... todo bien y alegres.

" So he pattered on, standing on the hilltop with his crutch under his elbow and one hand upon the side of the log-house—quite the old John in voice, manner, and expression.

" Así que él castigó, de pie en la cima de la colina con su muleta bajo su codo y una mano en el lado de la casa de troncos - bastante el viejo Juan en voz, manera, y expresión.

"We've quite a surprise for you too, sir," he continued.

"También tenemos una gran sorpresa para usted, señor," continuó.

"We've a little he!

"¡Tenemos un poco de él!

A noo boarder and lodger, sir, and looking fit and taut as a fiddle; slep' like a supercargo, he did, right alongside of John— stem to stem we was, all night.

Un noo internado y huésped, señor, y se ve en forma y tensa como un violín; dormir 'como un supercargo, lo hizo, justo al lado de John - tallo a tallo que fuimos, toda la noche.

” Dr.

” Dr.

Livesey was by this time across the stockade and pretty near the cook, and I could hear the alteration in his voice as he said, "Not Jim?

Livesey estaba por este tiempo a través de la empalizada y bastante cerca del cocinero, y pude escuchar la alteración en su voz como él dijo, "¿No Jim?

" "The very same Jim as ever was," says Silver.

"El mismo Jim de siempre", dice Silver.

The doctor stopped outright, although he did not speak, and it was some seconds before he seemed able to move on.

"Well, well," he said at last, "duty first and pleasure afterwards, as you might have said yourself, Silver. Let us overhaul these patients of yours."

A moment afterwards he had entered the block house and with one grim nod to me proceeded with his work among the sick. He seemed under no apprehension, though he must have known that his life, among these treacherous demons, depended on a hair; and he rattled on to his patients as if he were paying an ordinary professional visit in a quiet English family. His manner, I suppose, reacted on the men, for they behaved to him as if nothing had occurred, as if he were still ship's doctor and they still faithful hands before the mast.

"You're doing well, my friend," he said to the fellow with the bandaged head, "and if ever any person had a close shave, it was you; your head must be as hard as iron. Well, George, how goes it? You're a pretty colour, certainly; why, your liver, man, is upside down. Did you take that medicine? Did he take that medicine, men?"

"Aye, aye, sir, he took it, sure enough," returned Morgan.

"Because, you see, since I am mutineers' doctor, or prison doctor as I prefer to call it," says Doctor Livesey in his pleasantest way, "I make it a point of honour not to lose a man for King George (God bless him!) and the gallows."

The rogues looked at each other but swallowed the home-thrust in silence.

"Dick don't feel well, sir," said one.

"Don't he?" replied the doctor. "Well, step up here, Dick, and let me see your tongue. No, I should be surprised if he did! The man's tongue is fit to frighten the French. Another fever."

"Ah, there," said Morgan, "that comed of sp'iling Bibles."

"That comes—as you call it—of being arrant asses," retorted the doctor, "and not having sense enough to know honest air from poison, and the dry land from a vile, pestiferous slough. I think it most probable—though of course it's only an opinion—that you'll all have the deuce to pay before you

The doctor stopped outright, although he did not speak, and it was some seconds before he seemed able to move on.

El médico se detuvo de plano, aunque no habló, y pasaron unos segundos antes de que pareciera capaz de seguir adelante.

"Well, well," he said at last, "duty first and pleasure afterwards, as you might have said yourself, Silver.

"Bueno, bueno," dijo por fi n, "el deber primero y el placer después, como podrías haber dicho, Silver.

Let us overhaul these patients of yours.

Revisemos a sus pacientes.

" A moment afterwards he had entered the block house and with one grim nod to me proceeded with his work among the sick.

" Un momento después había entrado en la casa de la cuadra y con un asentimiento sombrío a mí procedió con su trabajo entre los enfermos.

He seemed under no apprehension, though he must have known that his life, among these treacherous demons, depended on a hair; and he rattled on to his patients as if he were paying an ordinary professional visit in a quiet English family.

Parecía que no estaba bajo ninguna aprensión, aunque debió saber que su vida, entre estos demonios traicioneros, dependía de un pelo; y se estremeció sobre sus pacientes como si estuviera haciendo una visita profesional ordinaria en una tranquila familia inglesa.

His manner, I suppose, reacted on the men, for they behaved to him as if nothing had occurred, as if he were still ship's doctor and they still faithful hands before the mast.

Su manera, supongo, reaccionó sobre los hombres, porque se comportaron con él como si nada hubiera ocurrido, como si él todavía fuera el médico de la nave y ellos todavía fi eles manos ante el mástil.

"You're doing well, my friend," he said to the fellow with the bandaged head, "and if ever any person had a close shave, it was you; your head must be as hard as iron.

"Lo estás haciendo bien, amigo mío," le dijo al tipo con la cabeza vendada, "y si alguna persona tenía un afeitado cercano, eras tú; tu cabeza debe ser tan dura como el hierro.

Well, George, how goes it?

Bueno, George, ¿cómo te va?

You're a pretty colour, certainly; why, your liver, man, is upside down.

Eres un color bonito, sin duda; por qué, tu hígado, hombre, está al revés.

Did you take that medicine?

¿Tomaste esa medicina?

Did he take that medicine, men?

¿Tomó esa medicina, hombres?

" "Aye, aye, sir, he took it, sure enough," returned Morgan.

"Sí, sí, señor, lo tomó, seguro," respondió Morgan.

"Because, you see, since I am mutineers' doctor, or prison doctor as I prefer to call it," says Doctor Livesey in his pleasantest way, "I make it a point of honour not to lose a man for King George (God bless him!

"Porque, como soy el médico de los amotinados, o el médico de la prisión como prefi ero llamarlo", dice el doctor Livesey en su forma más agradable, "convierto en un punto de honor no perder a un hombre por el rey Jorge (¡Dios lo bendiga!

) and the gallows.

) y la horca.

" The rogues looked at each other but swallowed the home-thrust in silence.

" Los pícaros se miraron, pero se tragaron el camino en silencio.

"Dick don't feel well, sir," said one.

"Dick no se siente bien, señor", dijo uno.

" replied the doctor.

" respondió el médico.

"Well, step up here, Dick, and let me see your tongue.

"Bueno, ven aquí, Dick, y déjame ver tu lengua.

No, I should be surprised if he did!

¡No, me sorprendería que lo hiciera!

The man's tongue is fit to frighten the French.

La lengua del hombre es adecuada para asustar a los franceses.

Another fever.

Otra fi ebre.

" "Ah, there," said Morgan, "that comed of sp'iling Bibles.

" "Ah, allí", dijo Morgan, "que vino de las Biblias spilling.

" "That comes—as you call it—of being arrant asses," retorted the doctor, "and not having sense enough to know honest air from poison, and the dry land from a vile, pestiferous slough.

"Eso viene —como ustedes lo llaman— de ser asnos rabiosos," contestó el doctor, "y no tener sufi ciente sentido común como para conocer el aire honesto del veneno, y la tierra seca de un vil y pestilífero fango.

I think it most probable—though of course it's only an opinion—that you'll all have the deuce to pay before you

Creo que es muy probable —aunque por supuesto es sólo una opinión— que todos ustedes tengan el dos por pagar antes que ustedes.

get that malaria out of your systems. Camp in a bog, would you? Silver, I'm surprised at you. You're less of a fool than many, take you all round; but you don't appear to me to have the rudiments of a notion of the rules of health.

"Well," he added after he had dosed them round and they had taken his prescriptions, with really laughable humility, more like charity schoolchildren than blood-guilty mutineers and pirates—"well, that's done for today. And now I should wish to have a talk with that boy, please."

And he nodded his head in my direction carelessly.

George Merry was at the door, spitting and spluttering over some bad-tasted medicine; but at the first word of the doctor's proposal he swung round with a deep flush and cried "No!" and swore.

Silver struck the barrel with his open hand.

"Si-lence!" he roared and looked about him positively like a lion. "Doctor," he went on in his usual tones, "I was a-thinking of that, knowing as how you had a fancy for the boy. We're all humbly grateful for your kindness, and as you see, puts faith in you and takes the drugs down like that much grog. And I take it I've found a way as'll suit all. Hawkins, will you give me your word of honour as a young gentleman—for a young gentleman you are, although poor born—your word of honour not to slip your cable?"

I readily gave the pledge required.

"Then, doctor," said Silver, "you just step outside o' that stockade, and once you're there I'll bring the boy down on the inside, and I reckon you can yarn through the spars. Good day to you, sir, and all our dooties to the squire and Cap'n Smollett."

The explosion of disapproval, which nothing but Silver's black looks had restrained, broke out immediately the doctor had left the house. Silver was roundly accused of playing double—of trying to make a separate peace for himself, of sacrificing the interests of his accomplices and victims, and, in one word, of the identical, exact thing that he was doing. It seemed to me so obvious, in this case, that I could not imagine how he was to turn their anger. But he was twice the man the rest were, and his last night's victory had given him a huge preponderance on their minds. He called them all the

get that malaria out of your systems.

Saca esa malaria de tus sistemas.

Camp in a bog, would you?

Acampa en un pantano, ¿quieres?

Silver, I'm surprised at you.

Silver, me sorprendes.

You're less of a fool than many, take you all round; but you don't appear to me to have the rudiments of a notion of the rules of health.

Eres menos tonto que muchos, tómate todo; pero no me pareces tener los rudimentos de una noción de las reglas de la salud.

"Well," he added after he had dosed them round and they had taken his prescriptions, with really laughable humility, more like charity schoolchildren than blood-guilty mutineers and pirates—"well, that's done for today.

"Bueno," añadió después de que los había dosifi cado alrededor y habían tomado sus recetas, con una humildad realmente risible, más como escolares de caridad que amotinados culpables de sangre y piratas — "bueno, eso está hecho por hoy.

And now I should wish to have a talk with that boy, please.

Y ahora desearía tener una charla con ese chico, por favor.

" And he nodded his head in my direction carelessly.

" Y asintió con la cabeza en mi dirección sin cuidado.

George Merry was at the door, spitting and spluttering over some bad- tasted medicine; but at the first word of the doctor's proposal he swung

George Merry estaba en la puerta, escupiendo y desparramando sobre alguna medicina de mal gusto; pero en la primera palabra de la propuesta del médico se balanceó

" and swore.

" y juró.

Silver struck the barrel with his open hand.

Silver golpeó el barril con la mano abierta.

" he roared and looked about him positively like a lion.

" rugió y miró a su alrededor positivamente como un león.

"Doctor," he went on in his usual tones, "I was a-thinking of that, knowing as how you had a fancy for the boy.

"Doctor", continuó en sus tonos habituales, "estaba pensando en eso, sabiendo que te gustaba el chico.

We're all humbly grateful for your kindness, and as you see, puts faith in you and takes the drugs down like that much grog.

Todos estamos humildemente agradecidos por tu bondad, y como ves, ponemos fe en ti y quitamos las drogas como si fueran tanto grog.

And I take it I've found a way as'll suit all.

Y supongo que he encontrado la forma que más le convenga a todos.

Hawkins, will you give me your word of honour as a young gentleman—for a young gentleman you are, although poor born—your word of honour not to slip your cable?

Hawkins, ¿me darías tu palabra de honor como un joven caballero... para un joven caballero que eres, aunque pobremente nacido... tu palabra de honor para no deslizar tu cable?

" I readily gave the pledge required.

" Di de inmediato la promesa requerida.

"Then, doctor," said Silver, "you just step outside o' that stockade, and once you're there I'll bring the boy down on the inside, and I reckon you can yarn through the spars.

-Entonces, doctor -dijo Silver-, acaba de salir de esa prisión, y una vez que esté allí, haré bajar al niño por dentro, y creo que puede pasar por las palas.

Good day to you, sir, and all our dooties to the squire and Cap'n Smollett.

Que tenga un buen día, señor, y todos nuestros garabatos para el escudero y el capitán Smollett.

" The explosion of disapproval, which nothing but Silver's black looks had restrained, broke out immediately the doctor had left the house.

La explosión de desaprobación, que nada más que la mirada negra de Silver había frenado, estalló inmediatamente el médico había salido de la casa.

Silver was roundly accused of playing double—of trying to make a separate peace for himself, of sacrificing the interests of his accomplices and victims, and, in one word, of the identical, exact thing that he was doing.

Silver fue acusado rotundamente de jugar doblemente, de tratar de hacer una paz separada para sí mismo, de sacrifi car los intereses de sus cómplices y víctimas, y, en una palabra, de lo idéntico y exacto que estaba haciendo.

It seemed to me so obvious, in this case, that I could not imagine how he was to turn their anger.

Me pareció tan obvio, en este caso, que no podía imaginar cómo iba a volver su ira.

But he was twice the man the rest were, and his last night's victory had given him a huge preponderance on their minds.

Pero era el doble de hombre que el resto, y la victoria de su última noche le había dado una gran preponderancia en sus mentes.

He called them all the

Él los llamó a todos los

fools and dolts you can imagine, said it was necessary I should talk to the doctor, fluttered the chart in their faces, asked them if they could afford to break the treaty the very day they were bound a-treasure-hunting.

"No, by thunder!" he cried. "It's us must break the treaty when the time comes; and till then I'll gammon that doctor, if I have to ile his boots with brandy."

And then he bade them get the fire lit, and stalked out upon his crutch, with his hand on my shoulder, leaving them in a disarray, and silenced by his volubility rather than convinced.

"Slow, lad, slow," he said. "They might round upon us in a twinkle of an eye if we was seen to hurry."

Very deliberately, then, did we advance across the sand to where the doctor awaited us on the other side of the stockade, and as soon as we were within easy speaking distance Silver stopped.

"You'll make a note of this here also, doctor," says he, "and the boy'll tell you how I saved his life, and were deposed for it too, and you may lay to that. Doctor, when a man's steering as near the wind as me—playing chuck-farthing with the last breath in his body, like—you wouldn't think it too much, mayhap, to give him one good word? You'll please bear in mind it's not my life only now—it's that boy's into the bargain; and you'll speak me fair, doctor, and give me a bit o' hope to go on, for the sake of mercy."

Silver was a changed man once he was out there and had his back to his friends and the block house; his cheeks seemed to have fallen in, his voice trembled; never was a soul more dead in earnest.

"Why, John, you're not afraid?" asked Dr. Livesey.

"Doctor, I'm no coward; no, not I—not SO much!" and he snapped his fingers. "If I was I wouldn't say it. But I'll own up fairly, I've the shakes upon me for the gallows. You're a good man and a true; I never seen a better man! And you'll not forget what I done good, not any more than you'll forget the bad, I know. And I step aside—see here—and leave you and Jim alone. And you'll put that down for me too, for it's a long stretch, is that!"

So saying, he stepped back a little way, till he was out of earshot, and there sat down upon a tree-stump and began to whistle, spinning round now

fools and dolts you can imagine, said it was necessary I should talk to the doctor, fluttered the chart in their faces, asked them if they could afford to break the treaty the very day they were bound a-treasure-hunting.

tontos y tontos se pueden imaginar, dijo que era necesario que hablara con el médico, agitó la carta en sus caras, les preguntó si podían permitirse romper el tratado el mismo día que estaban obligados a la caza del tesoro.

" he cried.

"Lloró.

"It's us must break the treaty when the time comes; and till then I'll gammon that doctor, if I have to ile his boots with brandy.

"Tenemos que romper el tratado cuando llegue el momento; y hasta entonces voy a gammon ese doctor, si tengo que ile sus botas con brandy.

" And then he bade them get the fire lit, and stalked out upon his crutch, with his hand on my shoulder, leaving them in a disarray, and silenced by his volubility rather than convinced.

" Y luego les dijo que encendieran el fuego, y acecharan sobre su muleta, con su mano sobre mi hombro, dejándolos en un desorden, y silenciados por su volubilidad en lugar de convencidos.

"Slow, lad, slow," he said.

"Lento, muchacho, lento," dijo.

"They might round upon us in a twinkle of an eye if we was seen to hurry.

"Podrían rodearnos en un abrir y cerrar de ojos si nos vieran apurarnos.

" Very deliberately, then, did we advance across the sand to where the doctor awaited us on the other side of the stockade, and as soon as we were within easy speaking distance Silver stopped.

" Entonces, muy deliberadamente, avanzamos a través de la arena hasta donde el médico nos esperaba en el otro lado de la empalizada, y tan pronto como estábamos a una distancia fácil de hablar Silver se detuvo.

"You'll make a note of this here also, doctor," says he, "and the boy'll tell you how I saved his life, and were deposed for it too, and you may lay to that.

"Tomarás nota de esto también aquí, doctor", dice, "y el niño te dirá cómo le salvé la vida, y también fui depuesto por ello, y puedes decir eso.

Doctor, when a man's steering as near the wind as me—playing chuck-farthing with the last breath in his body, like—you wouldn't think it too much, mayhap, to give him one good word?

Doctor, cuando un hombre está dirigiendo tan cerca del viento como yo —jugando a chuck-farthing con el último aliento en su cuerpo, como— ¿no lo pensarías demasiado, quizás, para darle una buena palabra?

You'll please bear in mind it's not my life only now—it's that boy's into the bargain; and you'll speak me fair, doctor, and give me a bit o' hope to go on, for the sake of mercy.

Por favor, tenga en cuenta que no es mi vida sólo ahora - es ese chico está en el trato; y me hablará justo, doctor, y me dará un poco de esperanza para seguir adelante, por el bien de la misericordia.

" Silver was a changed man once he was out there and had his back to his friends and the block house; his cheeks seemed to have fallen in, his voice trembled; never was a soul more dead in earnest.

Silver era un hombre cambiado una vez que estaba allí fuera y tenía su espalda a sus amigos y la casa de la manzana; sus mejillas parecían haber caído adentro, su voz tembló; nunca fue un alma más muerta en serio.

" asked Dr.

" preguntó el Dr.

Livesey.

Livesey.

" and he snapped his fingers.

" y se chasqueó los dedos.

"If I was I wouldn't say it.

"Si lo fuera, no lo diría.

But I'll own up fairly, I've the shakes upon me for the gallows.

Pero me voy a dar cuenta con justicia, tengo los temblores sobre mí para la horca.

You're a good man and a true; I never seen a better man!

Eres un buen hombre y un verdadero; ¡nunca he visto a un hombre mejor!

And you'll not forget what I done good, not any more than you'll forget the bad, I know.

Y no olvidarás lo que hice bien, no más de lo que olvidarás lo malo, lo sé.

And I step aside—see here—and leave you and Jim alone.

Y me aparto, mira aquí, y te dejo a ti y a Jim en paz.

And you'll put that down for me too, for it's a long stretch, is that!

Y lo dejarás para mí también, porque es un largo trecho, ¿es eso?

" So saying, he stepped back a little way, till he was out of earshot, and there sat down upon a tree-stump and began to whistle, spinning round now

" Así que, diciendo, retrocedió un poco, hasta que se quedó sin oído, y allí se sentó sobre un tronco de árbol y comenzó a silbar, dando vueltas ahora

and again upon his seat so as to command a sight, sometimes of me and the doctor and sometimes of his unruly ruffians as they went to and fro in the sand between the fire—which they were busy rekindling—and the house, from which they brought forth pork and bread to make the breakfast.

"So, Jim," said the doctor sadly, "here you are. As you have brewed, so shall you drink, my boy. Heaven knows, I cannot find it in my heart to blame you, but this much I will say, be it kind or unkind: when Captain Smollett was well, you dared not have gone off; and when he was ill and couldn't help it, by George, it was downright cowardly!"

I will own that I here began to weep. "Doctor," I said, "you might spare me. I have blamed myself enough; my life's forfeit anyway, and I should have been dead by now if Silver hadn't stood for me; and doctor, believe this, I can die—and I dare say I deserve it—but what I fear is torture. If they come to torture me—"

"Jim," the doctor interrupted, and his voice was quite changed, "Jim, I can't have this. Whip over, and we'll run for it."

"Doctor," said I, "I passed my word."

"I know, I know," he cried. "We can't help that, Jim, now. I'll take it on my shoulders, holus bolus, blame and shame, my boy; but stay here, I cannot let you. Jump! One jump, and you're out, and we'll run for it like antelopes."

"No," I replied; "you know right well you wouldn't do the thing yourself—neither you nor squire nor captain; and no more will I. Silver trusted me; I passed my word, and back I go. But, doctor, you did not let me finish. If they come to torture me, I might let slip a word of where the ship is, for I got the ship, part by luck and part by risking, and she lies in North Inlet, on the southern beach, and just below high water. At half tide she must be high and dry."

"The ship!" exclaimed the doctor.

Rapidly I described to him my adventures, and he heard me out in silence.

"There is a kind of fate in this," he observed when I had done. "Every step, it's you that saves our lives; and do you suppose by any chance that we

and again upon his seat so as to command a sight, sometimes of me and the doctor and sometimes of his unruly ruffians as they went to and fro in the sand between the fire—which they were busy rekindling—and the house

y otra vez en su asiento para ordenar una vista, a veces de mí y el médico y a veces de sus rufi anes incontrolados mientras iban y venían en la arena entre el fuego - que estaban ocupados reavivando - y la casa

from which they brought forth pork and bread to make the breakfast.

de la cual sacaron carne de cerdo y pan para hacer el desayuno.

"So, Jim," said the doctor sadly, "here you are.

-Así que, Jim -dijo el doctor tristemente-, aquí estás.

As you have brewed, so shall you drink, my boy.

Como has preparado, así beberás, hijo mío.

Heaven knows, I cannot find it in my heart to blame you, but this much I will say, be it kind or unkind: when Captain Smollett was well, you dared not have gone off; and when he was ill and couldn't help it, by George, it was downright cowardly!

Dios sabe, no puedo encontrar en mi corazón culparte, pero esto es lo que diré, sea amable o poco amable: cuando el capitán Smollett estaba bien, no te atreviste a marcharte; y cuando estaba enfermo y no podía evitarlo, por George, ¡era francamente cobarde!

" I will own that I here began to weep.

" Yo poseeré que aquí empecé a llorar.

"Doctor," I said, "you might spare me.

"Doctor", le dije, "podrías perdonarme.

I have blamed myself enough; my life's forfeit anyway, and I should have been dead by now if Silver hadn't stood for me; and doctor, believe this, I can die—and I dare say I deserve it—but what I fear is torture.

Me he culpado lo sufi ciente; de todos modos, la pérdida de mi vida, y ya debería haber muerto si Silver no me hubiera defendido; y doctor, créame esto, puedo morir —y me atrevo a decir que me lo merezco— pero lo que temo es tortura.

If they come to torture me—" "Jim," the doctor interrupted, and his voice was quite changed, "Jim, I can't have this.

Si vienen a torturarme... "Jim," interrumpió el doctor, y su voz cambió bastante, "Jim, no puedo tener esto.

Whip over, and we'll run for it.

Lánzate, y correremos por él.

" "Doctor," said I, "I passed my word.

" "Doctor," dije, "Pasé mi palabra.

" "I know, I know," he cried.

"Lo sé, lo sé," gritó.

"We can't help that, Jim, now.

"No podemos evitarlo, Jim, ahora.

I'll take it on my shoulders, holus bolus, blame and shame, my boy; but stay here, I cannot let you.

Lo tomaré sobre mis hombros, holus bolus, culpa y vergüenza, hijo mío; pero quédate aquí, no puedo dejarte.

Jump!

¡Salta!

One jump, and you're out, and we'll run for it like antelopes.

Un salto, y estás fuera, y correremos como antílopes.

"" "No," I replied; "you know right well you wouldn't do the thing yourself —neither you nor squire nor captain; and no more will I.

"" "No," le respondí; "usted sabe bien que usted no haría la cosa usted mismo — ni usted ni escudero ni capitán; y no más lo haré yo.

Silver trusted me; I passed my word, and back I go.

Silver confi ó en mí; pasé mi palabra, y regreso.

But, doctor, you did not let me finish.

Pero, doctor, no me dejó terminar.

If they come to torture me, I might let slip a word of where the ship is, for I got the ship, part by luck and part by risking, and she lies in North Inlet, on the southern beach, and just below high water.

Si vienen a torturarme, podría dejar escapar una palabra de dónde está el barco, porque conseguí el barco, parte por suerte y parte por riesgo, y ella se encuentra en North Inlet, en la playa sureña, y justo debajo de las aguas altas.

At half tide she must be high and dry.

A media marea debe estar alta y seca.

"

"

" exclaimed the doctor.

" exclamó el médico.

Rapidly I described to him my adventures, and he heard me out in silence.

Rápidamente le describí mis aventuras, y me escuchó en silencio.

"There is a kind of fate in this," he observed when I had done.

"Hay una especie de destino en esto," observó cuando lo había hecho.

"Every step, it's you that saves our lives; and do you suppose by any chance that we

"Cada paso, eres tú el que salva nuestras vidas; y supones por casualidad que nosotros

are going to let you lose yours? That would be a poor return, my boy. You found out the plot; you found Ben Gunn—the best deed that ever you did, or will do, though you live to ninety. Oh, by Jupiter, and talking of Ben Gunn! Why, this is the mischief in person. Silver!" he cried. "Silver! I'll give you a piece of advice," he continued as the cook drew near again; "don't you be in any great hurry after that treasure."

"Why, sir, I do my possible, which that ain't," said Silver. "I can only, asking your pardon, save my life and the boy's by seeking for that treasure; and you may lay to that."

"Well, Silver," replied the doctor, "if that is so, I'll go one step further: look out for squalls when you find it."

"Sir," said Silver, "as between man and man, that's too much and too little. What you're after, why you left the block house, why you given me that there chart, I don't know, now, do I? And yet I done your bidding with my eyes shut and never a word of hope! But no, this here's too much. If you won't tell me what you mean plain out, just say so and I'll leave the helm."

"No," said the doctor musingly; "I've no right to say more; it's not my secret, you see, Silver, or, I give you my word, I'd tell it you. But I'll go as far with you as I dare go, and a step beyond, for I'll have my wig sorted by the captain or I'm mistaken! And first, I'll give you a bit of hope; Silver, if we both get alive out of this wolf-trap, I'll do my best to save you, short of perjury."

Silver's face was radiant. "You couldn't say more, I'm sure, sir, not if you was my mother," he cried.

"Well, that's my first concession," added the doctor. "My second is a piece of advice: keep the boy close beside you, and when you need help, halloo. I'm off to seek it for you, and that itself will show you if I speak at random. Good-bye, Jim."

And Dr. Livesey shook hands with me through the stockade, nodded to Silver, and set off at a brisk pace into the wood.

are going to let you lose yours?

¿Vas a dejar que pierdas el tuyo?

That would be a poor return, my boy.

Sería un mal retorno, muchacho.

You found out the plot; you found Ben Gunn—the best deed that ever you did, or will do, though you live to ninety.

Descubriste el complot; encontraste a Ben Gunn—la mejor acción que has hecho, o harás, aunque vivas hasta los noventa.

Oh, by Jupiter, and talking of Ben Gunn!

¡Oh, por Júpiter, y hablando de Ben Gunn!

Why, this is the mischief in person.

Por qué, esta es la travesura en persona.

" he cried.

"Lloró.

"Silver!

"¡Silver!

I'll give you a piece of advice," he continued as the cook drew near again; "don't you be in any great hurry after that treasure.

Te daré un consejo," continuó mientras el cocinero se acercaba de nuevo; "no tengas mucha prisa después de ese tesoro.

" "Why, sir, I do my possible, which that ain't," said Silver.

"Señor, hago lo que puedo, lo cual no es posible", dijo Silver.

"I can only, asking your pardon, save my life and the boy's by seeking for that treasure; and you may lay to that.

"Sólo puedo, pidiendo vuestro perdón, salvar mi vida y la del niño buscando ese tesoro; y podéis poneros a eso.

" "Well, Silver," replied the doctor, "if that is so, I'll go one step further: look out for squalls when you find it.

-Bueno, Silver -respondió el doctor-, si es así, iré un paso más allá: busca chubascos cuando lo encuentres.

" "Sir," said Silver, "as between man and man, that's too much and too little.

"Señor -dijo Silver-, como entre hombre y hombre, eso es demasiado y muy poco.

What you're after, why you left the block house, why you given me that there chart, I don't know, now, do I?

Lo que buscas, por qué dejaste la cuadra, por qué me diste ese gráfi co, no lo sé, ahora, ¿verdad?

And yet I done your bidding with my eyes shut and never a word of hope!

¡Y, sin embargo, hice tu oferta con los ojos cerrados y nunca una palabra de esperanza!

But no, this here's too much.

Pero no, esto es demasiado.

If you won't tell me what you mean plain out, just say so and I'll leave the helm.

Si no me dices lo que quieres decir, dilo y dejaré el timón.

" "No," said the doctor musingly; "I've no right to say more; it's not my secret, you see, Silver, or, I give you my word, I'd tell it you.

-No -dijo el doctor meditando-; no tengo derecho a decir más; no es mi secreto, Silver, o te doy mi palabra, te lo diría.

But I'll go as far with you as I dare go, and a step beyond, for I'll have my wig sorted by the captain or I'm mistaken!

Pero voy a ir tan lejos como me atrevo a ir, y un paso más allá, porque voy a tener mi peluca ordenada por el capitán o me equivoco!

And first, I'll give you a bit of hope; Silver, if we both get alive out of this wolf-trap, I'll do my best to save you, short of perjury.

Y primero, te daré un poco de esperanza, Silver, si ambos salimos vivos de esta trampa de lobo, haré mi mejor esfuerzo para salvarte, sin perjurio.

" Silver's face was radiant.

" La cara de Silver estaba radiante.

"You couldn't say more, I'm sure, sir, not if you was my mother," he cried.

"No podría decir más, estoy seguro, señor, no si fuera mi madre," gritó.

"Well, that's my first concession," added the doctor.

"Bueno, esa es mi primera concesión", añadió el médico.

"My second is a piece of advice: keep the boy close beside you, and when you need help, halloo.

"Mi segundo es un consejo: mantén al niño cerca de ti, y cuando necesites ayuda, halloo.

I'm off to seek it for you, and that itself will show you if I speak at random.

Voy a buscarlo por ti, y eso mismo te mostrará si hablo al azar.

Good-bye, Jim.

Adiós, Jim.

" And Dr.

" Y el Dr.

Livesey shook hands with me through the stockade, nodded to Silver, and set off at a brisk pace into the wood.

Livesey me estrechó la mano a través de la empuñadura, asintió a Silver, y partió a un ritmo rápido hacia el bosque.

31

The Treasure-hunt—Flint's Pointer

"JIM," said Silver when we were alone, "if I saved your life, you saved mine; and I'll not forget it. I seen the doctor waving you to run for it—with the tail of my eye, I did; and I seen you say no, as plain as hearing. Jim, that's one to you. This is the first glint of hope I had since the attack failed, and I owe it you. And now, Jim, we're to go in for this here treasure-hunting, with sealed orders too, and I don't like it; and you and me must stick close, back to back like, and we'll save our necks in spite o' fate and fortune."

Just then a man hailed us from the fire that breakfast was ready, and we were soon seated here and there about the sand over biscuit and fried junk. They had lit a fire fit to roast an ox, and it was now grown so hot that they could only approach it from the windward, and even there not without precaution. In the same wasteful spirit, they had cooked, I suppose, three times more than we could eat; and one of them, with an empty laugh, threw what was left into the fire, which blazed and roared again over this unusual fuel. I never in my life saw men so careless of the morrow; hand to mouth is the only word that can describe their way of doing; and what with wasted food and sleeping sentries, though they were bold enough for a brush and be done with it, I could see their entire unfitness for anything like a prolonged campaign.

Even Silver, eating away, with Captain Flint upon his shoulder, had not a word of blame for their recklessness. And this the more surprised me, for I thought he had never shown himself so cunning as he did then.

"Aye, mates," said he, "it's lucky you have Barbecue to think for you with this here head. I got what I wanted, I did. Sure enough, they have the ship. Where they have it, I don't know yet; but once we hit the treasure, we'll have to jump about and find out. And then, mates, us that has the boats, I reckon, has the upper hand."

Thus he kept running on, with his mouth full of the hot bacon; thus he restored their hope and confidence, and, I more than suspect, repaired his

31

The Treasure-hunt—Flint's Pointer "JIM," said Silver when we were alone, "if I saved your life, you saved mine; and I'll not forget it.

La caza del tesoro: el puntero de Flint "JIM", dijo Silver cuando estábamos solos, "si te salvé la vida, tú salvaste la mía; y no la olvidaré.

I seen the doctor waving you to run for it—with the tail of my eye, I did; and I seen you say no, as plain as hearing.

Vi al médico agitarte para correr hacia él, con la cola de mi ojo, lo hice; y te vi decir que no, tan claro como escuchar.

Jim, that's one to you.

Jim, eso es uno para ti.

This is the first glint of hope I had since the attack failed, and I owe it you.

Este es el primer destello de esperanza que tenía desde que el ataque fracasó, y se lo debo.

And now, Jim, we're to go in for this here treasure- hunting, with sealed orders too, and I don't like it; and you and me must stick close, back to back like, and we'll save our necks in spite o' fate and fortune.

Y ahora, Jim, vamos a ir a esta búsqueda del tesoro, con órdenes selladas también, y no me gusta; y tú y yo debemos permanecer cerca, espalda a espalda como, y salvaremos nuestros cuellos a pesar del destino y la fortuna.

" Just then a man hailed us from the fire that breakfast was ready, and we were soon seated here and there about the sand over biscuit and fried junk.

" Justo entonces un hombre nos saludó del fuego que el desayuno estaba listo, y pronto estábamos sentados aquí y allá alrededor de la arena sobre galletas y basura frita.

They had lit a fire fit to roast an ox, and it was now grown so hot that they could only approach it from the windward, and even there not without precaution.

Habían encendido un fuego para asar un buey, y ahora estaba tan caliente que sólo podían acercarse a él desde el viento hacia adelante, e incluso allí no sin precaución.

In the same wasteful spirit, they had cooked, I suppose, three times more than we could eat; and one of them, with an empty laugh, threw what was left into the fire, which blazed and roared again over this unusual fuel.

Con el mismo espíritu derrochador, habían cocinado, supongo, tres veces más de lo que podíamos comer; y uno de ellos, con una risa vacía, arrojó lo que quedaba en el fuego, que resonó y resonó sobre este combustible inusual.

I never in my life saw men so careless of the morrow; hand to mouth is the only word that can describe their way of doing; and what with wasted food and sleeping sentries, though they were bold enough for a brush and be done with it

Nunca en mi vida vi a los hombres tan descuidados del día siguiente; mano a boca es la única palabra que puede describir su manera de hacer; y lo que con la comida desperdiciada y los centinelas dormidos, aunque eran lo sufi cientemente audaces como para un pincel y ser hecho con él

I could see their entire unfitness for anything like a prolonged campaign.

Podía ver toda su incapacidad para algo como una campaña prolongada.

Even Silver, eating away, with Captain Flint upon his shoulder, had not a word of blame for their recklessness.

Incluso Silver, comiendo, con el capitán Flint sobre su hombro, no tenía ni una palabra de culpa por su imprudencia.

And this the more surprised me, for I thought he had never shown himself so cunning as he did then.

Y esto me sorprendió más, porque pensé que nunca se había mostrado tan astuto como lo hizo entonces.

"Aye, mates," said he, "it's lucky you have Barbecue to think for you with this here head.

"Sí, amigos", dijo, "es una suerte que tengan Barbacoa para pensar para ustedes con esta cabeza aquí.

I got what I wanted, I did.

Tengo lo que quería, lo hice.

Sure enough, they have the ship.

Por supuesto, tienen la nave.

Where they have it, I don't know yet; but once we hit the treasure, we'll have to jump about and find out.

Donde lo tienen, no lo sé todavía; pero una vez que alcancemos el tesoro, tendremos que saltar y averiguarlo.

And then, mates, us that has the boats, I reckon, has the upper hand.

Y luego, compañeros, nosotros que tenemos los botes, creo, tenemos la ventaja.

" Thus he kept running on, with his mouth full of the hot bacon; thus he restored their hope and confidence, and, I more than suspect, repaired his

" Así siguió corriendo, con la boca llena de tocino caliente; así restauró su esperanza y confi anza, y, yo más que sospecho, reparó su

own at the same time.

"As for hostage," he continued, "that's his last talk, I guess, with them he loves so dear. I've got my piece o' news, and thanky to him for that; but it's over and done. I'll take him in a line when we go treasure-hunting, for we'll keep him like so much gold, in case of accidents, you mark, and in the meantime. Once we got the ship and treasure both and off to sea like jolly companions, why then we'll talk Mr. Hawkins over, we will, and we'll give him his share, to be sure, for all his kindness."

It was no wonder the men were in a good humour now. For my part, I was horribly cast down. Should the scheme he had now sketched prove feasible, Silver, already doubly a traitor, would not hesitate to adopt it. He had still a foot in either camp, and there was no doubt he would prefer wealth and freedom with the pirates to a bare escape from hanging, which was the best he had to hope on our side.

Nay, and even if things so fell out that he was forced to keep his faith with Dr. Livesey, even then what danger lay before us! What a moment that would be when the suspicions of his followers turned to certainty and he and I should have to fight for dear life—he a cripple and I a boy—against five strong and active seamen!

Add to this double apprehension the mystery that still hung over the behaviour of my friends, their unexplained desertion of the stockade, their inexplicable cession of the chart, or harder still to understand, the doctor's last warning to Silver, "Look out for squalls when you find it," and you will readily believe how little taste I found in my breakfast and with how uneasy a heart I set forth behind my captors on the quest for treasure.

We made a curious figure, had anyone been there to see us—all in soiled sailor clothes and all but me armed to the teeth. Silver had two guns slung about him—one before and one behind—besides the great cutlass at his waist and a pistol in each pocket of his square-tailed coat. To complete his strange appearance, Captain Flint sat perched upon his shoulder and gabbling odds and ends of purposeless sea-talk. I had a line about my waist and followed obediently after the sea-cook, who held the loose end of the rope, now in his free hand, now between his powerful teeth. For all the world, I was led like a dancing bear.

own at the same time.

al mismo tiempo.

"As for hostage," he continued, "that's his last talk, I guess, with them he loves so dear.

"En cuanto al rehén," continuó, "esa es su última charla, supongo, con ellos él ama tan querido.

I've got my piece o' news, and thanky to him for that; but it's over and done.

Tengo mis noticias, y gracias a él por eso; pero se acabó.

I'll take him in a line when we go treasure-hunting, for we'll keep him like so much gold, in case of accidents, you mark, and in the meantime.

Lo cogeré en una fi la cuando vayamos a buscar tesoros, porque lo mantendremos como a tanto oro, en caso de accidentes, marca, y mientras tanto.

Once we got the ship and treasure both and off to sea like jolly companions, why then we'll talk Mr.

Una vez que tengamos el barco y el tesoro tanto y fuera al mar como alegres compañeros, ¿por qué entonces hablaremos de Mr.

Hawkins over, we will, and we'll give him his share, to be sure, for all his kindness.

Hawkins, lo haremos, y le daremos su parte, para estar seguros, por toda su amabilidad.

" It was no wonder the men were in a good humour now.

No era de extrañar que los hombres estuvieran de buen humor ahora.

For my part, I was horribly cast down.

Por mi parte, fui horriblemente derribado.

Should the scheme he had now sketched prove feasible, Silver, already doubly a traitor, would not hesitate to adopt it.

Si el esquema que había esbozado ahora resultara factible, Silver, ya doblemente traidora, no dudaría en adoptarlo.

He had still a foot in either camp, and there was no doubt he would prefer wealth and freedom with the pirates to a bare escape from hanging, which was the best he had to hope on our side.

Él todavía tenía un pie en cualquiera de los campos, y no había duda de que preferiría la riqueza y la libertad con los piratas a un escape desnudo de la horca, que era lo mejor que tenía que esperar de nuestro lado.

Nay, and even if things so fell out that he was forced to keep his faith with Dr.

No, e incluso si las cosas salieran de tal manera que se viera obligado a mantener su fe con el Dr.

Livesey, even then what danger lay before us!

Livesey, ¡aún entonces qué peligro tenemos!

What a moment that would be when the suspicions of his followers turned to certainty and he and I should have to fight for dear life—he a cripple and I a boy—against five strong and active seamen!

¡Qué momento sería cuando las sospechas de sus seguidores se volvieron a la certeza y él y yo tendríamos que luchar por una vida querida, él un lisiado y yo un niño, contra cinco marineros fuertes y activos!

Add to this double apprehension the mystery that still hung over the behaviour of my friends, their unexplained desertion of the stockade, their inexplicable cession of the chart, or harder still to understand, the doctor's last warning to Silver

Añadir a esta doble aprensión el misterio que aún se cierne sobre el comportamiento de mis amigos, su inexplicable deserción de la prisión, su inexplicable cesión de la carta, o aún más difícil de entender, la última advertencia del médico a Silver

"Look out for squalls when you find it," and you will readily believe how little taste I found in my breakfast and with how uneasy a heart I set forth behind my captors on the quest for treasure.

"Cuidado con los chubascos cuando lo encuentres", y fácilmente creerás el poco sabor que encontré en mi desayuno y con lo incómodo que me puse un corazón detrás de mis captores en la búsqueda del tesoro.

We made a curious figure, had anyone been there to see us—all in soiled sailor clothes and all but me armed to the teeth.

Hicimos una fi gura curiosa, si alguien hubiera estado allí para vernos, todo con ropa de marinero sucia y todo menos yo armado hasta los dientes.

Silver had two guns slung about him—one before and one behind—besides the great cutlass at his waist and a pistol in each pocket of his square-tailed coat.

Silver tenía dos pistolas hundidas alrededor de él, una antes y otra detrás, además de la gran cutlass en su cintura y una pistola en cada bolsillo de su abrigo de cola cuadrada.

To complete his strange appearance, Captain Flint sat perched upon his shoulder and gabbling odds and ends of purposeless sea-talk.

Para completar su extraña apariencia, el capitán Flint se sentó encaramado sobre su hombro y balbuceando probabilidades y extremos de charla marina sin propósito.

I had a line about my waist and followed obediently after the sea-cook, who held the loose end of the rope, now in his free hand, now between his powerful teeth.

Tenía una línea alrededor de mi cintura y seguí obedientemente después de que el cocinero, que tenía el cabo suelto de la cuerda, ahora en su mano libre, ahora entre sus dientes poderosos.

For all the world, I was led like a dancing bear.

Por todo el mundo, me condujeron como un oso bailarín.

The other men were variously burthened, some carrying picks and shovels—for that had been the very first necessary they brought ashore from the HISPANIOLA—others laden with pork, bread, and brandy for the midday meal. All the stores, I observed, came from our stock, and I could see the truth of Silver's words the night before. Had he not struck a bargain with the doctor, he and his mutineers, deserted by the ship, must have been driven to subsist on clear water and the proceeds of their hunting. Water would have been little to their taste; a sailor is not usually a good shot; and besides all that, when they were so short of eatables, it was not likely they would be very flush of powder.

Well, thus equipped, we all set out—even the fellow with the broken head, who should certainly have kept in shadow—and straggled, one after another, to the beach, where the two gigs awaited us. Even these bore trace of the drunken folly of the pirates, one in a broken thwart, and both in their muddy and unbailed condition. Both were to be carried along with us for the sake of safety; and so, with our numbers divided between them, we set forth upon the bosom of the anchorage.

As we pulled over, there was some discussion on the chart. The red cross was, of course, far too large to be a guide; and the terms of the note on the back, as you will hear, admitted of some ambiguity. They ran, the reader may remember, thus:

```
   Tall tree, Spy-glass shoulder, bearing a point to
the N. of N.N.E.
Skeleton Island E.S.E. and by E.
Ten feet.
```

A tall tree was thus the principal mark. Now, right before us the anchorage was bounded by a plateau from two to three hundred feet high, adjoining on the north the sloping southern shoulder of the Spy-glass and rising again towards the south into the rough, cliffy eminence called the Mizzen-mast Hill. The top of the plateau was dotted thickly with pine-trees of varying height. Every here and there, one of a different species rose forty or fifty feet clear above its neighbours, and which of these was the particular "tall tree" of Captain Flint could only be decided on the spot, and by the readings of the compass.

The other men were variously burthened, some carrying picks and shovels—for that had been the very first necessary they brought ashore from the HISPANIOLA—others laden with pork, bread, and brandy for the midday meal.

Los otros hombres fueron burteados de diversas maneras, algunos cargando picos y palas —porque eso había sido lo primero necesario que trajeron a tierra desde la HISPANOLA— otros cargados de cerdo, pan y brandy para la comida del mediodía.

All the stores, I observed, came from our stock, and I could see the truth of Silver's words the night before.

Todas las tiendas, observé, vinieron de nuestras acciones, y pude ver la verdad de las palabras de Silver la noche anterior.

Had he not struck a bargain with the doctor, he and his mutineers, deserted by the ship, must have been driven to subsist on clear water and the proceeds of their hunting.

Si no hubiera llegado a un acuerdo con el médico, él y sus amotinados, abandonados por el barco, debían haber sido conducidos a subsistir en aguas limpias y el producto de su caza.

Water would have been little to their taste; a sailor is not usually a good shot; and besides all that, when they were so short of eatables, it was not likely they would be very flush of powder.

El agua habría sido poco a su gusto; un marinero no suele ser un buen tiro; y además de todo eso, cuando estaban tan cortos de comestibles, no era probable que fueran muy despojos de polvo.

Well, thus equipped, we all set out—even the fellow with the broken head, who should certainly have kept in shadow—and straggled, one after another, to the beach, where the two gigs awaited us.

Bueno, así equipados, todos partimos —incluso el tipo con la cabeza rota, que sin duda debería haberse mantenido en la sombra— y nos rezagamos, uno tras otro, a la playa, donde los dos conciertos nos esperaban.

Even these bore trace of the drunken folly of the pirates, one in a broken thwart, and both in their muddy and unbailed condition.

Incluso estos llevaban rastros de la insensatez embriagada de los piratas, uno en un fracaso roto, y ambos en su estado fangoso y sin excusas.

Both were to be carried along with us for the sake of safety; and so, with our numbers divided between them, we set forth upon the bosom of the anchorage.

Ambos iban a ser llevados con nosotros por el bien de la seguridad; y así, con nuestro número dividido entre ellos, nos pusimos en el seno del anclaje.

As we pulled over, there was some discussion on the chart.

Cuando nos detuvimos, hubo alguna discusión en el gráfi co.

The red cross was, of course, far too large to be a guide; and the terms of the note on the back, as you will hear, admitted of some ambiguity.

La cruz roja era, por supuesto, demasiado grande para ser una guía; y los términos de la nota en la parte posterior, como se va a escuchar, admitió de alguna ambigüedad.

They ran, the reader may remember, thus: Tall tree, Spy-glass shoulder, bearing a point to of N.

Corrieron, el lector puede recordar, así: Árbol alto, hombro de vidrio espía, llevando un punto a N.

N.

N.

E.

E.

Skeleton Island E.

Isla Esqueleto E.

S.

S.

and by E.

y por E.

Ten feet.

Diez pies.

A tall tree was thus the principal mark.

Un árbol alto era así la marca principal.

Now, right before us the anchorage was bounded by a plateau from two to three hundred feet high, adjoining on the north the sloping southern shoulder of the Spy-glass and rising again towards the south into the rough

Ahora, justo antes de nosotros el anclaje estaba limitado por una meseta de dos a trescientos pies de altura, contiguo en el norte el hombro inclinado sur del vidrio espía y elevándose de nuevo hacia el sur en el áspero

cliffy eminence called the Mizzen-mast Hill.

Eminencia de acantilado llamado la Colina Mizzen-mast.

The top of the plateau was dotted thickly with pine-trees of varying height.

La parte superior de la meseta estaba salpicada de pino-árboles de diferente altura.

Every here and there, one of a different species rose forty or fifty feet clear above its neighbours, and which of these was the particular "tall tree" of Captain Flint could only be decided on the spot, and by the readings of the compass.

Cada aquí y allí, una de una especie diferente se elevaba cuarenta o cincuenta pies por encima de sus vecinos, y cuál de ellos era el "árbol de altura" particular del capitán Flint sólo podía decidirse en el lugar, y por las lecturas de la brújula.

Yet, although that was the case, every man on board the boats had picked a favourite of his own ere we were half-way over, Long John alone shrugging his shoulders and bidding them wait till they were there.

We pulled easily, by Silver's directions, not to weary the hands prematurely, and after quite a long passage, landed at the mouth of the second river—that which runs down a woody cleft of the Spy-glass. Thence, bending to our left, we began to ascend the slope towards the plateau.

At the first outset, heavy, miry ground and a matted, marish vegetation greatly delayed our progress; but by little and little the hill began to steepen and become stony under foot, and the wood to change its character and to grow in a more open order. It was, indeed, a most pleasant portion of the island that we were now approaching. A heavy-scented broom and many flowering shrubs had almost taken the place of grass. Thickets of green nutmeg-trees were dotted here and there with the red columns and the broad shadow of the pines; and the first mingled their spice with the aroma of the others. The air, besides, was fresh and stirring, and this, under the sheer sunbeams, was a wonderful refreshment to our senses.

The party spread itself abroad, in a fan shape, shouting and leaping to and fro. About the centre, and a good way behind the rest, Silver and I followed—I tethered by my rope, he ploughing, with deep pants, among the sliding gravel. From time to time, indeed, I had to lend him a hand, or he must have missed his footing and fallen backward down the hill.

We had thus proceeded for about half a mile and were approaching the brow of the plateau when the man upon the farthest left began to cry aloud, as if in terror. Shout after shout came from him, and the others began to run in his direction.

"He can't 'a found the treasure," said old Morgan, hurrying past us from the right, "for that's clean a-top."

Indeed, as we found when we also reached the spot, it was something very different. At the foot of a pretty big pine and involved in a green creeper, which had even partly lifted some of the smaller bones, a human skeleton lay, with a few shreds of clothing, on the ground. I believe a chill struck for a moment to every heart.

Yet, although that was the case, every man on board the boats had picked a favourite of his own ere we were half-way over, Long John alone shrugging his shoulders and bidding them wait till they were there.

Sin embargo, a pesar de que ese era el caso, cada hombre a bordo de los barcos había elegido un favorito de su propia antes de que estábamos a mitad de camino, Long John solo se encogió de hombros y les pidió que esperaran hasta que estuvieran allí.

We pulled easily, by Silver's directions, not to weary the hands prematurely, and after quite a long passage, landed at the mouth of the second river—that which runs down a woody cleft of the Spy-glass.

Tiramos fácilmente, por las direcciones de Silver, para no cansarnos prematuramente de las manos, y después de un paso bastante largo, aterrizamos en la desembocadura del segundo río—el que corre por una leñosa hendidura del vidrio espía.

Thence, bending to our left, we began to ascend the slope towards the plateau.

De ahí, doblando a nuestra izquierda, comenzamos a ascender la pendiente hacia la meseta.

At the first outset, heavy, miry ground and a matted, marish vegetation greatly delayed our progress; but by little and little the hill began to steepen and become stony under foot

En el primer comienzo, tierra pesada, miry y una vegetación marchita mate, retrasaron grandemente nuestro progreso; pero por poco y poco la colina comenzó a empinarse y ponerse pedregosa bajo los pies

and the wood to change its character and to srow in a more open order.

y la madera para cambiar su carácter y para zarpar en un orden más abierto.

It was, indeed, a most pleasant portion of the island that we were now approaching.

Era, de hecho, una porción muy agradable de la isla a la que nos acercábamos ahora.

A heavy-scented broom and many flowering shrubs had almost taken the place of grass.

Una escoba de olor intenso y muchos arbustos fl orecientes casi habían tomado el lugar de la hierba.

Thickets of green nutmeg-trees were dotted here and there with the red columns and the broad shadow of the pines; and the first mingled their spice with the aroma of the others.

Los espesos de los árboles de nuez moscada verde estaban salpicados aquí y allá con las columnas rojas y la amplia sombra de los pinos; y los primeros mezclaban su especia con el aroma de los otros.

The air, besides, was fresh and stirring, and this, under the sheer sunbeams, was a wonderful refreshment to our senses.

El aire, además, estaba fresco y agitado, y esto, bajo los claros rayos del sol, era un maravilloso refrigerio para nuestros sentidos.

The party spread itself abroad, in a fan shape, shouting and leaping to and fro.

La fi esta se difundió en el extranjero, en forma de abanico, gritando y saltando de un lado a otro.

About the centre, and a good way behind the rest, Silver and I followed—I tethered by my rope, he ploughing, with deep pants, among the sliding gravel.

Sobre el centro, y un buen camino detrás del resto, Silver y yo seguimos —me até por la cuerda, arando, con pantalones profundos, entre la grava deslizante.

From time to time, indeed, I had to lend him a hand, or he must have missed his footing and fallen backward down the hill.

De vez en cuando, de hecho, tuve que darle una mano, o debe haber perdido su pie y caído hacia atrás por la colina.

We had thus proceeded for about half a mile and were approaching the brow of the plateau when the man upon the farthest left began to cry aloud, as if in terror.

Habíamos procedido así por cerca de media milla y nos acercamos a la frente de la meseta cuando el hombre de la izquierda más lejana comenzó a gritar en voz alta, como si estuviera aterrorizado.

Shout after shout came from him, and the others began to run in his direction.

Grito tras grito vino de él, y los otros comenzaron a correr en su dirección.

"He can't 'a found the treasure," said old Morgan, hurrying past us from the right, "for that's clean a-top.

"No puede encontrar el tesoro", dijo el viejo Morgan, corriendo por delante de nosotros desde la derecha, "porque eso está limpio.

" Indeed, as we found when we also reached the spot, it was something very different.

" De hecho, como encontramos cuando también llegamos al lugar, era algo muy diferente.

At the foot of a pretty big pine and involved in a green creeper, which had even partly lifted some of the smaller bones, a human skeleton lay, with a few shreds of clothing, on the ground.

A los pies de un pino bastante grande y envuelto en una enredadera verde, que incluso había levantado en parte algunos de los huesos más pequeños, un esqueleto humano yacía, con algunos pedazos de ropa, en el suelo.

I believe a chill struck for a moment to every heart.

Creo que un escalofrío golpeó por un momento a cada corazón.

"He was a seaman," said George Merry, who, bolder than the rest, had gone up close and was examining the rags of clothing. "Leastways, this is good sea-cloth."

"Aye, aye," said Silver; "like enough; you wouldn't look to find a bishop here, I reckon. But what sort of a way is that for bones to lie? 'Tain't in natur'."

Indeed, on a second glance, it seemed impossible to fancy that the body was in a natural position. But for some disarray (the work, perhaps, of the birds that had fed upon him or of the slow-growing creeper that had gradually enveloped his remains) the man lay perfectly straight—his feet pointing in one direction, his hands, raised above his head like a diver's, pointing directly in the opposite.

"I've taken a notion into my old numbskull," observed Silver. "Here's the compass; there's the tip-top p'int o' Skeleton Island, stickin' out like a tooth. Just take a bearing, will you, along the line of them bones."

It was done. The body pointed straight in the direction of the island, and the compass read duly E.S.E. and by E.

"I thought so," cried the cook; "this here is a p'inter. Right up there is our line for the Pole Star and the jolly dollars. But, by thunder! If it don't make me cold inside to think of Flint. This is one of HIS jokes, and no mistake. Him and these six was alone here; he killed 'em, every man; and this one he hauled here and laid down by compass, shiver my timbers! They're long bones, and the hair's been yellow. Aye, that would be Allardyce. You mind Allardyce, Tom Morgan?"

"Aye, aye," returned Morgan; "I mind him; he owed me money, he did, and took my knife ashore with him."

"Speaking of knives," said another, "why don't we find his'n lying round? Flint warn't the man to pick a seaman's pocket; and the birds, I guess, would leave it be."

"By the powers, and that's true!" cried Silver.

"There ain't a thing left here," said Merry, still feeling round among the bones; "not a copper doit nor a baccy box. It don't look nat'ral to me."

"He was a seaman," said George Merry, who, bolder than the rest, had gone up close and was examining the rags of clothing.

"Era un marinero", dijo George Merry, quien, más audaz que el resto, se había acercado y estaba examinando los trapos de la ropa.

"Leastways, this is good sea-cloth.

"Por lo menos, este es un buen traje de mar.

" "Aye, aye," said Silver; "like enough; you wouldn't look to find a bishop here, I reckon.

-Sí, sí -respondió Silver-, lo sufi ciente; creo que no buscarías aquí a un obispo.

But what sort of a way is that for bones to lie?

Pero, ¿qué clase de manera es esa para que los huesos mientan?

"Tain't in To Natur.

"No voy a ir a Natur.

Indeed, on a second glance, it seemed impossible to fancy that the body was in a natural position.

De hecho, en una segunda mirada, parecía imposible imaginar que el cuerpo estuviera en una posición natural.

But for some disarray (the work, perhaps, of the birds that had fed upon him or of the slow-growing creeper that had sradually enveloped his remains) the man lay perfectly straight—his feet pointing in one direction, his hands

Pero para algún desorden (el trabajo, quizás, de los pájaros que se habían alimentado de él o de la enredadera de crecimiento lento que había envuelto sus restos) el hombre yacía perfectamente recto—sus pies apuntando en una dirección, sus manos

raised above his head like a diver's, pointing directly in the opposite.

elevado por encima de su cabeza como un buzo, apuntando directamente en el contrario.

"I've taken a notion into my old numbskull," observed Silver.

"He tomado una idea en mi viejo cráneo entumecido," observó Silver.

"Here's the compass; there's the tip-top p'int o' Skeleton Island, stickin' out like a tooth.

"Aquí está la brújula; está la punta de la isla Skeleton, sobresaliendo como un diente.

Just take a bearing, will you, along the line of them bones.

Sólo toma un rumbo, ¿quieres, a lo largo de la línea de los huesos.

" It was done.

" Se hizo.

The body pointed straight in the direction of the island, and the compass read duly E.

El cuerpo apuntaba derecho en la dirección de la isla, y la brújula leía debidamente E.

S.

S.

and by E.

y por E.

"I thought so," cried the cook; "this here is a p'inter.

-Eso pensé -exclamó el cocinero-, esto es un p'inter.

Right up there is our line for the Pole Star and the jolly dollars.

Justo ahí está nuestra línea para la Estrella del Polo y los alegres dólares.

But, by thunder!

¡Pero, por truenos!

If it don't make me cold inside to think of Flint.

Si no me hace frío por dentro pensar en Flint.

This is one of HIS jokes, and no mistake.

Esta es una de sus bromas, y no hay error.

Him and these six was alone here; he killed 'em, every man; and this one he hauled here and laid down by compass, shiver my timbers!

Él y estos seis estaban solos aquí; él los mató a todos; y a éste lo arrastró aquí y se acostó por brújula, tiemblan mis maderas!

They're long bones, and the hair's been yellow.

Son huesos largos, y el pelo ha sido amarillo.

Aye, that would be Allardyce.

Sí, eso sería Allardyce.

You mind Allardyce, Tom Morgan?

¿Te importa Allardyce, Tom Morgan?

" "Aye, aye," returned Morgan; "I mind him; he owed me money, he did, and took my knife ashore with him.

"Sí, sí -respondió Morgan-, lo cuido; me debía dinero, lo hizo, y llevó mi cuchillo a tierra con él.

" "Speaking of knives," said another, "why don't we find his'n lying round?

"Hablando de cuchillos -dijo otro-, ¿por qué no encontramos su casa tirada?

Flint warn't the man to pick a seaman's pocket; and the birds, I guess, would leave it be.

Flint no advierte al hombre para recoger el bolsillo de un marinero; y los pájaros, supongo, lo dejarían ser.

"

"

" cried Silver.

"gritó Silver.

"There ain't a thing left here," said Merry, still feeling round among the bones; "not a copper doit nor a baccy box.

"Aquí no queda nada," dijo Merry, todavía sintiéndose alrededor entre los huesos; "no hay nada de cobre ni una caja de baccy.

It don't look nat'ral to me.

No me parece nat'ral.

"

"

"No, by gum, it don't," agreed Silver; "not nat'ral, nor not nice, says you. Great guns! Messmates, but if Flint was living, this would be a hot spot for you and me. Six they were, and six are we; and bones is what they are now."

"I saw him dead with these here deadlights," said Morgan. "Billy took me in. There he laid, with penny-pieces on his eyes."

"Dead—aye, sure enough he's dead and gone below," said the fellow with the bandage; "but if ever sperrit walked, it would be Flint's. Dear heart, but he died bad, did Flint!"

"Aye, that he did," observed another; "now he raged, and now he hollered for the rum, and now he sang. 'Fifteen Men' were his only song, mates; and I tell you true, I never rightly liked to hear it since. It was main hot, and the windy was open, and I hear that old song comin' out as clear as clear—and the death-haul on the man already."

"Come, come," said Silver; "stow this talk. He's dead, and he don't walk, that I know; leastways, he won't walk by day, and you may lay to that. Care killed a cat. Fetch ahead for the doubloons."

We started, certainly; but in spite of the hot sun and the staring daylight, the pirates no longer ran separate and shouting through the wood, but kept side by side and spoke with bated breath. The terror of the dead buccaneer had fallen on their spirits.

"No, by gum, it don't," agreed Silver; "not nat'ral, nor not nice, says you.

"No, por chicle, no," acordó Silver; "no nat'ral, ni agradable, dice usted.

Great guns!

¡Grandes armas!

Messmates, but if Flint was living, this would be a hot spot for you and me.

Messmates, pero si Flint estuviera vivo, este sería un punto caliente para ti y para mí.

Six they were, and six are we; and bones is what they are now.

Seis eran, y seis somos nosotros; y los huesos son lo que son ahora.

" "I saw him dead with these here deadlights," said Morgan.

"Lo vi muerto con estas luces muertas", dijo Morgan.

"Billy took me in.

"Billy me acogió.

There he laid, with penny-pieces on his eyes.

Allí se acostó, con monedas en los ojos.

" "Dead—aye, sure enough he's dead and gone below," said the fellow with the bandage; "but if ever sperrit walked, it would be Flint's.

"Muerto, sí, seguro que ha muerto y se ha ido abajo," dijo el tipo con el vendaje; "pero si alguna vez Sperrit caminó, sería de Flint.

Dear heart, but he died bad, did Flint!

Querido corazón, pero murió mal, ¡lo hizo Flint!

" "Aye, that he did," observed another; "now he raged, and now he hollered for the rum, and now he sang.

"Sí, eso hizo -observó otro-, ahora se enfurecía, y ahora gritaba por el ron, y ahora cantaba.

'Fifteen Men' were his only song, mates; and I tell you true, I never rightly liked to hear it since.

"Quince hombres" eran su única canción, compañeros; y les digo verdad, nunca me gustó con razón escucharla desde entonces.

It was main hot, and the windy was open, and I hear that old song comin' out as clear as clear—and the death-haul on the man already.

Era muy caliente, y el viento estaba abierto, y escuché esa vieja canción que salía tan clara como clara, y el rayo de la muerte sobre el hombre ya.

" "Come, come," said Silver; "stow this talk.

-Ven, ven -dijo Silver-.

He's dead, and he don't walk, that I know; leastways, he won't walk by day, and you may lay to that.

Está muerto, y no camina, que yo sé; al menos, no caminará de día, y tú puedes acostarte con eso.

Care killed a cat.

Care mató a un gato.

Fetch ahead for the doubloons.

Obtener adelante para los doblones.

" We started, certainly; but in spite of the hot sun and the staring daylight, the pirates no longer ran separate and shouting through the wood, but kept side by side and spoke with bated breath.

" Comenzamos, ciertamente; pero a pesar del calor del sol y de la luz del día, los piratas ya no corrían separados y gritando a través de la madera, sino que se mantenían uno al lado del otro y hablaban con un fuerte aliento.

The terror of the dead buccaneer had fallen on their spirits.

El terror del bucanero muerto había caído sobre sus espíritus.

32

The Treasure-hunt—The Voice Among the Trees

PARTLY from the damping influence of this alarm, partly to rest Silver and the sick folk, the whole party sat down as soon as they had gained the brow of the ascent.

The plateau being somewhat tilted towards the west, this spot on which we had paused commanded a wide prospect on either hand. Before us, over the tree-tops, we beheld the Cape of the Woods fringed with surf; behind, we not only looked down upon the anchorage and Skeleton Island, but saw —clear across the spit and the eastern lowlands—a great field of open sea upon the east. Sheer above us rose the Spyglass, here dotted with single pines, there black with precipices. There was no sound but that of the distant breakers, mounting from all round, and the chirp of countless insects in the brush. Not a man, not a sail, upon the sea; the very largeness of the view increased the sense of solitude.

Silver, as he sat, took certain bearings with his compass.

"There are three 'tall trees'" said he, "about in the right line from Skeleton Island. 'Spy-glass shoulder,' I take it, means that lower p'int there. It's child's play to find the stuff now. I've half a mind to dine first."

"I don't feel sharp," growled Morgan. "Thinkin' o' Flint—I think it were —as done me."

"Ah, well, my son, you praise your stars he's dead," said Silver.

"He were an ugly devil," cried a third pirate with a shudder; "that blue in the face too!"

"That was how the rum took him," added Merry. "Blue! Well, I reckon he was blue. That's a true word."

Ever since they had found the skeleton and got upon this train of thought, they had spoken lower and lower, and they had almost got to whispering by now, so that the sound of their talk hardly interrupted the

The Treasure-hunt—The Voice Among the Trees PARTLY from the damping influence of this alarm, partly to rest Silver and the sick folk, the whole party sat down as soon as they had gained the brow of the ascent.

La caza del tesoro La voz entre los árboles En parte de la infl uencia amortiguante de esta alarma, en parte para descansar Silver y los enfermos, todo el grupo se sentó tan pronto como habían ganado la frente de la ascensión.

The plateau being somewhat tilted towards the west, this spot on which we had paused commanded a wide prospect on either hand.

La meseta estaba algo inclinada hacia el oeste, este punto en el que nos habíamos detenido comandaba una amplia perspectiva en cada mano.

Before us, over the tree-tops, we beheld the Cape of the Woods fringed with surf; behind, we not only looked down upon the anchorage and Skeleton Island, but saw —clear across the spit and the eastern lowlands—a great field of open sea upon the east.

Ante nosotros, sobre las copas de los árboles, contemplamos el Cabo de los Bosques bordeado de surf; detrás, no sólo miramos hacia abajo en el anclaje y la isla Esqueleto, sino que vimos —claro a través de la saliva y las tierras bajas orientales— un gran campo de mar abierto en el este.

Sheer above us rose the Spyglass, here dotted with single pines, there black with precipices.

Por encima de nosotros se levantó el Spyglass, aquí salpicado de pinos simples, allí negro con precipicios.

There was no sound but that of the distant breakers, mounting from all round, and the chirp of countless insects in the brush.

No había más sonido que el de los lejanos interruptores, montando de todo alrededor, y el chirrido de innumerables insectos en el pincel.

Not a man, not a sail, upon the sea; the very largeness of the view increased the sense of solitude.

Ni un hombre, ni una vela, sobre el mar; la gran amplitud de la vista aumentó la sensación de soledad.

Silver, as he sat, took certain bearings with his compass.

Silver, mientras se sentaba, tomó ciertos rumbos con su brújula.

"There are three ‘tall trees’ said he, "about in the right line from Skeleton Island.

"Hay tres ‘todos los árboles’ dijo, alrededor de la línea derecha de la isla Skeleton.

'Spy-glass shoulder,’ I take it, means that lower p'int there.

'Espía-espalda de vidrio,' lo tomo, signifi ca que p'int inferior allí.

It's child's play to find the stuff now.

Es un juego de niños para encontrar las cosas ahora.

I've half a mind to dine first.

Tengo la mitad de la mente para cenar primero.

" "I don't feel sharp," growled Morgan.

"No me siento afi lada", gruñó Morgan.

"Thinkin' o' Flint—I think it were —as done me.

"Pensando en Flint, creo que lo fue, como lo hice yo.

" "Ah, well, my son, you praise your stars he's dead," said Silver.

"Ah, bueno, hijo mío, alabas a tus estrellas que está muerto", dijo Silver.

"He were an ugly devil," cried a third pirate with a shudder; "that blue in the face too!

-Era un demonio feo -exclamó un tercer pirata con estremecimiento-, ¡ese azul en la cara también!

" "That was how the rum took him," added Merry.

"Así fue como se lo llevó el ron", añadió Merry.

"Blue!

"¡Azul!

Well, I reckon he was blue.

Bueno, creo que era azul.

That's a true word.

Esa es una palabra verdadera.

" Ever since they had found the skeleton and got upon this train of thought, they had spoken lower and lower, and they had almost got to whispering by now, so that the sound of their talk hardly interrupted the

" Desde que habían encontrado el esqueleto y se subieron a este tren de pensamiento, habían hablado cada vez más bajo, y casi habían llegado a susurrar por ahora, de modo que el sonido de su charla apenas interrumpió el

silence of the wood. All of a sudden, out of the middle of the trees in front of us, a thin, high, trembling voice struck up the well-known air and words:

```
    "Fifteen men on the dead man's chest—
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"
```

I never have seen men more dreadfully affected than the pirates. The colour went from their six faces like enchantment; some leaped to their feet, some clawed hold of others; Morgan grovelled on the ground.

"It's Flint, by ——!" cried Merry.

The song had stopped as suddenly as it began—broken off, you would have said, in the middle of a note, as though someone had laid his hand upon the singer's mouth. Coming through the clear, sunny atmosphere among the green tree-tops, I thought it had sounded airily and sweetly; and the effect on my companions was the stranger.

"Come," said Silver, struggling with his ashen lips to get the word out; "this won't do. Stand by to go about. This is a rum start, and I can't name the voice, but it's someone skylarking—someone that's flesh and blood, and you may lay to that."

His courage had come back as he spoke, and some of the colour to his face along with it. Already the others had begun to lend an ear to this encouragement and were coming a little to themselves, when the same voice broke out again—not this time singing, but in a faint distant hail that echoed yet fainter among the clefts of the Spy-glass.

"Darby M'Graw," it wailed—for that is the word that best describes the sound—"Darby M'Graw! Darby M'Graw!" again and again and again; and then rising a little higher, and with an oath that I leave out: "Fetch aft the rum, Darby!"

The buccaneers remained rooted to the ground, their eyes starting from their heads. Long after the voice had died away they still stared in silence, dreadfully, before them.

"That fixes it!" gasped one. "Let's go."

"They was his last words," moaned Morgan, "his last words above board."

silence of the wood.

silencio de la madera.

All of a sudden, out of the middle of the trees in front of us, a thin, high, trembling voice struck up the well-known air and words: "Fifteen men on the dead man's chest— Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

De repente, desde el medio de los árboles frente a nosotros, una voz delgada, alta y temblorosa invadió el aire y las palabras conocidas: "¡Quince hombres en el pecho del muerto, Yo-ho-ho, y una botella de ron!

" I never have seen men more dreadfully affected than the pirates.

Nunca he visto a hombres más afectados que los piratas.

The colour went from their six faces like enchantment; some leaped to their feet, some clawed hold of others; Morgan grovelled on the ground.

El color salía de sus seis caras como encantamiento; algunos saltaban a sus pies, algunos agarraban a otros con garras; Morgan se agachaba en el suelo.

" cried Merry.

"gritó Merry.

The song had stopped as suddenly as it began—broken off, you would have said, in the middle of a note, as though someone had laid his hand upon the singer's mouth.

La canción se había detenido tan repentinamente como comenzó, roto, habrías dicho, en medio de una nota, como si alguien hubiera puesto su mano sobre la boca del cantante.

Coming through the clear, sunny atmosphere among the green tree-tops, I thought it had sounded airily and sweetly; and the effect on my companions was the stranger.

Viniendo a través de la clara y soleada atmósfera entre las verdes copas de los árboles, pensé que había sonado aireada y dulcemente; y el efecto en mis compañeros era el extraño.

"Come," said Silver, struggling with his ashen lips to get the word out; "this won't do.

"Ven", dijo Silver, luchando con sus labios de ashen para sacar la palabra; "esto no va a hacer.

Stand by to go about.

Prepárense para seguir.

This is a rum start, and I can't name the voice, but it's someone skylarking—someone that's flesh and blood, and you may lay to that.

Esto es un comienzo de ron, y no puedo nombrar la voz, pero es alguien que hace skylark — alguien que es de carne y hueso, y usted puede poner a eso.

" His courage had come back as he spoke, and some of the colour to his face along with it.

Su coraje había vuelto mientras hablaba, y parte del color de su cara junto con él.

Already the others had begun to lend an ear to this encouragement and were coming a little to themselves, when the same voice broke out again—not this time singing

Ya los otros habían empezado a prestar oído a este estímulo y estaban llegando un poco a sí mismos, cuando la misma voz estalló de nuevo — no esta vez cantando

but in a faint distant hail that echoed yet fainter among the clefts of the Spy-glass.

pero en un débil y distante granizo que resonaba aún más débil entre las hendiduras del vidrio espía.

"Darby M'Graw," it wailed—for that is the word that best describes the sound—"Darby M'Graw!

"Darby M'Graw," lamentó —porque esa es la palabra que mejor describe el sonido—"Darby M'Graw!

" again and again and again; and then rising a little higher, and with an oath that I leave out: "Fetch aft the rum, Darby!

" una y otra y otra vez; y luego levantándose un poco más alto, y con un juramento que dejo fuera: "¡Trae el ron, Darby!

" The buccaneers remained rooted to the ground, their eyes starting from their heads.

" Los bucaneros permanecieron enraizados en el suelo, sus ojos partiendo de sus cabezas.

Long after the voice had died away they still stared in silence, dreadfully, before them.

Mucho después de que la voz había muerto, todavía miraban en silencio, terriblemente, ante ellos.

"That

"Que

" gasped one.

"Jadeó uno.

"Let's go.

"Vamos.

" "They was his last words," moaned Morgan, "his last words above board.

"Eran sus últimas palabras," gimió Morgan, "sus últimas palabras por encima del tablero.

"

"

Dick had his Bible out and was praying volubly. He had been well brought up, had Dick, before he came to sea and fell among bad companions.

Still Silver was unconquered. I could hear his teeth rattle in his head, but he had not yet surrendered.

"Nobody in this here island ever heard of Darby," he muttered; "not one but us that's here." And then, making a great effort: "Shipmates," he cried, "I'm here to get that stuff, and I'll not be beat by man or devil. I never was feared of Flint in his life, and, by the powers, I'll face him dead. There's seven hundred thousand pound not a quarter of a mile from here. When did ever a gentleman o' fortune show his stern to that much dollars for a boozy old seaman with a blue mug—and him dead too?"

But there was no sign of reawakening courage in his followers, rather, indeed, of growing terror at the irreverence of his words.

"Belay there, John!" said Merry. "Don't you cross a sperrit."

And the rest were all too terrified to reply. They would have run away severally had they dared; but fear kept them together, and kept them close by John, as if his daring helped them. He, on his part, had pretty well fought his weakness down.

"Sperrit? Well, maybe," he said. "But there's one thing not clear to me. There was an echo. Now, no man ever seen a sperrit with a shadow; well then, what's he doing with an echo to him, I should like to know? That ain't in natur', surely?"

This argument seemed weak enough to me. But you can never tell what will affect the superstitious, and to my wonder, George Merry was greatly relieved.

"Well, that's so," he said. "You've a head upon your shoulders, John, and no mistake. 'Bout ship, mates! This here crew is on a wrong tack, I do believe. And come to think on it, it was like Flint's voice, I grant you, but not just so clear-away like it, after all. It was liker somebody else's voice now—it was liker—"

"By the powers, Ben Gunn!" roared Silver.

Dick had his Bible out and was praying volubly.

Dick tenía su Biblia fuera y estaba orando voluntariamente.

He had been well brought up, had Dick, before he came to sea and fell among bad companions.

Había sido bien educado, tenía Dick, antes de llegar al mar y cayó entre malos compañeros.

Still Silver was unconquered.

Aún así, Silver no fue conquistada.

I could hear his teeth rattle in his head, but he had not yet surrendered.

Podía oír sus dientes sonar en su cabeza, pero aún no se había rendido.

"Nobody in this here island ever heard of Darby," he muttered; "not one but us that's here.

"Nadie en esta isla ha oído hablar de Darby," murmuró; "no uno sino nosotros que estamos aquí.

" And then, making a great effort: "Shipmates," he cried, "I'm here to get that stuff, and I'll not be beat by man or devil.

" Y luego, haciendo un gran esfuerzo: "Compañeros de nave," gritó, "Estoy aquí para conseguir esas cosas, y no voy a ser golpeado por el hombre o el diablo.

I never was feared of Flint in his life, and, by the powers, I'll face him dead.

Nunca tuve miedo de Flint en su vida, y, por los poderes, me enfrentaré a él muerto.

There's seven hundred thousand pound not a quarter of a mile from here.

Hay 700 mil libras a un cuarto de milla de aquí.

When did ever a gentleman o' fortune show his stern to that much dollars for a boozy old seaman with a blue mug—and him dead too?

¿Cuándo un caballero de la fortuna mostró su popa a tantos dólares para un viejo marinero con una taza azul... y él también murió?

" But there was no sign of reawakening courage in his followers, rather, indeed, of growing terror at the irreverence of his words.

" Pero no había señales de despertar valor en sus seguidores, sino, de hecho, de aumentar el terror ante la irreverencia de sus palabras.

" said Merry.

"dijo Merry.

"Don't you cross a sperrit.

"No cruces una esperrita.

" And the rest were all too terrified to reply.

" Y los demás estaban demasiado aterrorizados para responder.

They would have run away severally had they dared; but fear kept them together, and kept them close by John, as if his daring helped them.

Habrían huido varias veces si se hubieran atrevido; pero el miedo los mantenía unidos, y los mantenía cerca de Juan, como si su osadía les ayudara.

He, on his part, had pretty well fought his weakness down.

Él, por su parte, había luchado bastante bien contra su debilidad.

"Sperrit?

¿Sperrit?

Well, maybe," he said.

Bueno, tal vez", dijo.

"But there's one thing not clear to me.

"Pero hay una cosa que no está clara para mí.

There was an echo.

Hubo un eco.

Now, no man ever seen a sperrit with a shadow; well then, what's he doing with an echo to him, I should like to know?

Ahora, ningún hombre ha visto un esperrito con una sombra; bueno, entonces, ¿qué está haciendo con un eco para él, me gustaría saber?

That ain't in natur', surely?

Eso no está en Natur, ¿verdad?

" This argument seemed weak enough to me.

Este argumento me pareció lo sufi cientemente débil.

But you can never tell what will affect the superstitious, and to my wonder, George Merry was greatly relieved.

Pero nunca se puede decir lo que afectará a lo supersticioso, y para mi asombro, George Merry fue muy aliviado.

"Well, that's so," he said.

"Bueno, eso es así", dijo.

"You've a head upon your shoulders, John, and no mistake.

"Tienes una cabeza sobre tus hombros, John, y no te equivoques.

'Bout ship, mates!

¡Bout ship, amigos!

This here crew is on a wrong tack, I do believe.

Creo que este equipo está en una dirección equivocada.

And come to think on it, it was like Flint's voice, I grant you, but not just so clear-away like it, after all.

Y ahora que lo pienso, era como la voz de Flint, te lo concedo, pero no tan claro como ella, después de todo.

It was liker somebody else's voice now—it was liker—"

Era como la voz de otra persona ahora—era como—"

" roared Silver.

" rugió Silver.

"Aye, and so it were," cried Morgan, springing on his knees. "Ben Gunn it were!"

"It don't make much odds, do it, now?" asked Dick. "Ben Gunn's not here in the body any more'n Flint."

But the older hands greeted this remark with scorn.

"Why, nobody minds Ben Gunn," cried Merry; "dead or alive, nobody minds him."

It was extraordinary how their spirits had returned and how the natural colour had revived in their faces. Soon they were chatting together, with intervals of listening; and not long after, hearing no further sound, they shouldered the tools and set forth again, Merry walking first with Silver's compass to keep them on the right line with Skeleton Island. He had said the truth: dead or alive, nobody minded Ben Gunn.

Dick alone still held his Bible, and looked around him as he went, with fearful glances; but he found no sympathy, and Silver even joked him on his precautions.

"I told you," said he—"I told you you had sp'iled your Bible. If it ain't no good to swear by, what do you suppose a sperrit would give for it? Not that!" and he snapped his big fingers, halting a moment on his crutch.

But Dick was not to be comforted; indeed, it was soon plain to me that the lad was falling sick; hastened by heat, exhaustion, and the shock of his alarm, the fever, predicted by Dr. Livesey, was evidently growing swiftly higher.

It was fine open walking here, upon the summit; our way lay a little downhill, for, as I have said, the plateau tilted towards the west. The pines, great and small, grew wide apart; and even between the clumps of nutmeg and azalea, wide open spaces baked in the hot sunshine. Striking, as we did, pretty near north-west across the island, we drew, on the one hand, ever nearer under the shoulders of the Spy-glass, and on the other, looked ever wider over that western bay where I had once tossed and trembled in the coracle.

The first of the tall trees was reached, and by the bearings proved the wrong one. So with the second. The third rose nearly two hundred feet into

"Aye, and so it were," cried Morgan, springing on his knees.

–Sí, y así fue –exclamó Morgan, arrodillándose.

"Ben Gunn it were!

"¡Ben Gunn lo fue!

"

"

" asked Dick.

" preguntó Dick.

"Ben Gunn's not here in the body any more'n Flint.

"Ben Gunn ya no está en el cuerpo y Flint.

" But the older hands greeted this remark with scorn.

" Pero las manos más viejas saludaron esta observación con desprecio.

"Why, nobody minds Ben Gunn," cried Merry; "dead or alive, nobody minds him.

-A nadie le importa Ben Gunn -exclamó Merry-, vivo o muerto, a nadie le importa.

" It was extraordinary how their spirits had returned and how the natural colour had revived in their faces.

Era extraordinario cómo sus espíritus habían regresado y cómo el color natural había revivido en sus rostros.

Soon they were chatting together, with intervals of listening; and not long after, hearing no further sound, they shouldered the tools and set forth again, Merry walking first with Silver's compass to keep them on the right line with Skeleton Island.

Pronto estaban charlando juntos, con intervalos de escucha; y no mucho después, al no oír más sonido, cargaron las herramientas y se pusieron en marcha de nuevo, feliz caminando primero con la brújula de Silver para mantenerlos en la línea derecha con la Isla Esqueleto.

He had said the truth: dead or alive, nobody minded Ben Gunn.

Había dicho la verdad: vivo o muerto, a nadie le importaba Ben Gunn.

Dick alone still held his Bible, and looked around him as he went, with fearful glances; but he found no sympathy, and Silver even joked him on his precautions.

Sólo Dick todavía tenía su Biblia, y miró a su alrededor mientras iba, con miradas temerosas; pero no encontró simpatía, y Silver incluso bromeó con él bajo sus precauciones.

"I told you," said he—"I told you you had sp'iled your Bible.

"Te lo dije -dijo-, te dije que habías revuelto tu Biblia.

If it ain't no good to swear by, what do you suppose a sperrit would give for it?

Si no sirve de nada jurar, ¿qué crees que daría un esperrito por ello?

Not

No

" and he snapped his big fingers, halting a moment on his crutch.

" y chasqueó sus grandes dedos, parando un momento en su muleta.

But Dick was not to be comforted; indeed, it was soon plain to me that the lad was falling sick; hastened by heat, exhaustion, and the shock of his alarm, the fever, predicted by Dr.

Pero Dick no debía ser consolado; de hecho, pronto me quedó claro que el muchacho se estaba enfermando; apresurado por el calor, el agotamiento, y el shock de su alarma, la fi ebre, predicho por el Dr.

Livesey, was evidently growing swiftly higher.

Livesey, evidentemente estaba creciendo rápidamente más alto.

It was fine open walking here, upon the summit; our way lay a little downhill, for, as I have said, the plateau tilted towards the west.

Estaba bien abierto caminando aquí, sobre la cumbre; nuestro camino estaba un poco cuesta abajo, porque, como he dicho, la meseta se inclinaba hacia el oeste.

The pines, sreat and small, grew wide apart; and even between the clumps of nutmeg and azalea, wide open spaces baked in the hot sunshine.

Los pinos, sreat y pequeños, crecieron muy separados; e incluso entre los grumos de nuez moscada y azalea, amplios espacios abiertos horneados bajo el sol caliente.

Striking, as we did, pretty near north-west across the island, we drew, on the one hand, ever nearer under the shoulders of the Spy-glass, and on the other, looked ever wider over that western bay where I had once tossed and trembled in the coracle.

Como hicimos, muy cerca del noroeste a través de la isla, dibujamos, por un lado, cada vez más cerca debajo de los hombros del vidrio espía, y por el otro, miramos cada vez más ancho sobre esa bahía occidental donde una vez había arrojado y tembló en el coro.

The first of the tall trees was reached, and by the bearings proved the wrong one.

El primero de los árboles altos fue alcanzado, y por los rodamientos probó el equivocado.

So with the second.

Así que con el segundo.

The third rose nearly two hundred feet into

El tercero subió casi 200 pies en

the air above a clump of underwood—a giant of a vegetable, with a red column as big as a cottage, and a wide shadow around in which a company could have manoeuvred. It was conspicuous far to sea both on the east and west and might have been entered as a sailing mark upon the chart.

But it was not its size that now impressed my companions; it was the knowledge that seven hundred thousand pounds in gold lay somewhere buried below its spreading shadow. The thought of the money, as they drew nearer, swallowed up their previous terrors. Their eyes burned in their heads; their feet grew speedier and lighter; their whole soul was found up in that fortune, that whole lifetime of extravagance and pleasure, that lay waiting there for each of them.

Silver hobbled, grunting, on his crutch; his nostrils stood out and quivered; he cursed like a madman when the flies settled on his hot and shiny countenance; he plucked furiously at the line that held me to him and from time to time turned his eyes upon me with a deadly look. Certainly he took no pains to hide his thoughts, and certainly I read them like print. In the immediate nearness of the gold, all else had been forgotten: his promise and the doctor's warning were both things of the past, and I could not doubt that he hoped to seize upon the treasure, find and board the HISPANIOLA under cover of night, cut every honest throat about that island, and sail away as he had at first intended, laden with crimes and riches.

Shaken as I was with these alarms, it was hard for me to keep up with the rapid pace of the treasure-hunters. Now and again I stumbled, and it was then that Silver plucked so roughly at the rope and launched at me his murderous glances. Dick, who had dropped behind us and now brought up the rear, was babbling to himself both prayers and curses as his fever kept rising. This also added to my wretchedness, and to crown all, I was haunted by the thought of the tragedy that had once been acted on that plateau, when that ungodly buccaneer with the blue face—he who died at Savannah, singing and shouting for drink—had there, with his own hand, cut down his six accomplices. This grove that was now so peaceful must then have rung with cries, I thought; and even with the thought I could believe I heard it ringing still.

We were now at the margin of the thicket.

the air above a clump of underwood—a giant of a vegetable, with a red column as big as a cottage, and a wide shadow around in which a company could have manoeuvred.

el aire por encima de un grumo de sotobosque — un gigante de una verdura, con una columna roja tan grande como una casa de campo, y una amplia sombra alrededor de la cual una compañía podría haber maniobrado.

It was conspicuous far to sea both on the east and west and might have been entered as a sailing mark upon the chart.

Era visible lejos al mar tanto en el este como en el oeste y podría haber sido introducido como una marca de navegación en la carta.

But it was not its size that now impressed my companions; it was the knowledge that seven hundred thousand pounds in gold lay somewhere buried below its spreading shadow.

Pero no era su tamaño el que ahora impresionaba a mis compañeros; era el conocimiento de que setecientos mil libras de oro yacían en algún lugar enterrado debajo de su sombra.

The thought of the money, as they drew nearer, swallowed up their previous terrors.

El pensamiento del dinero, a medida que se acercaban, se tragó sus terrores anteriores.

Their eyes burned in their heads; their feet grew speedier and lighter; their whole soul was found up in that fortune, that whole lifetime of extravagance and pleasure, that lay waiting there for each of them.

Sus ojos ardían en sus cabezas; sus pies se volvían más veloces y más ligeros; toda su alma se encontraba en esa fortuna, toda esa vida de extravagancia y placer, que allí estaban esperando por cada uno de ellos.

Silver hobbled, grunting, on his crutch; his nostrils stood out and quivered; he cursed like a madman when the flies settled on his hot and shiny countenance; he plucked furiously at the line that held me to him and from time to time turned his eyes

La plata se tambaleaba, gruñía, en su muleta; sus fosas nasales sobresalían y temblaban; maldijo como un loco cuando las moscas se asentaron en su rostro caliente y brillante; se arrancó furiosamente en la línea que me sostenía a él y de vez en cuando volvió los ojos

upon me with a deadly look.

sobre mí con una mirada mortal.

Certainly he took no pains to hide his thoughts, and certainly I read them like print.

Ciertamente no se esforzó por ocultar sus pensamientos, y ciertamente los leí como impresos.

In the immediate nearness of the gold, all else had been forgotten: his promise and the doctor's warning were both things of the past, and I could not doubt that he hoped to seize upon the treasure, find and board the HISPANIOLA under cover of night

En la proximidad inmediata del oro, todo lo demás había sido olvidado: su promesa y la advertencia del médico eran ambas cosas del pasado, y no podía dudar de que esperaba apoderarse del tesoro, encontrar y abordar la HISPANOLA bajo la cubierta de la noche

cut every honest throat about that island, and sail away as he had at first intended, laden with crimes and riches.

cortar cada garganta honesta sobre esa isla, y navegar lejos como lo había previsto al principio, cargado de crímenes y riquezas.

Shaken as I was with these alarms, it was hard for me to keep up with the rapid pace of the treasure-hunters.

Agitado como estaba con estas alarmas, fue difícil para mí seguir el ritmo rápido de los cazadores de tesoros.

Now and again I stumbled, and it was then that Silver plucked so roughly at the rope and launched at me his murderous glances.

De vez en cuando tropecé, y fue entonces cuando Silver apretó tan ásperamente la cuerda y me lanzó sus miradas asesinas.

Dick, who had dropped behind us and now brought up the rear, was babbling to himself both prayers and curses as his fever kept rising.

Dick, que había caído detrás de nosotros y ahora había subido la retaguardia, estaba balbuceando para sí mismo tanto oraciones y maldiciones mientras su fi ebre seguía aumentando.

This also added to my wretchedness, and to crown all, I was haunted by the thought of the tragedy that had once been acted on that plateau, when that ungodly buccaneer with the blue face—he who died at Savannah

Esto también añadió a mi miseria, y para coronar todo, estaba perseguido por el pensamiento de la tragedia que una vez se había actuado en esa meseta, cuando ese bucanero impío con la cara azul—el que murió en Savannah

singing and shouting for drink—had there, with his own hand, cut down his six accomplices.

Cantando y gritando por beber—había allí, con su propia mano, derribado a sus seis cómplices.

This grove that was now so peaceful must then have rung with cries, I thought; and even with the thought I could believe I heard it ringing still.

Esta arboleda que ahora era tan pacífi ca debe haber sonado con gritos, pensé; e incluso con el pensamiento que podía creer que lo había oído sonar todavía.

We were now at the margin of the thicket.

Ahora estábamos al margen del matorral.

"Huzza, mates, all together!" shouted Merry; and the foremost broke into a run.

And suddenly, not ten yards further, we beheld them stop. A low cry arose. Silver doubled his pace, digging away with the foot of his crutch like one possessed; and next moment he and I had come also to a dead halt.

Before us was a great excavation, not very recent, for the sides had fallen in and grass had sprouted on the bottom. In this were the shaft of a pick broken in two and the boards of several packing-cases strewn around. On one of these boards I saw, branded with a hot iron, the name WALRUS —the name of Flint's ship.

All was clear to probation. The CACHE had been found and rifled; the seven hundred thousand pounds were gone!

" shouted Merry; and the foremost broke into a run.

" gritó Merry; y el primero entró en una carrera.

And suddenly, not ten yards further, we beheld them stop.

Y de repente, no diez yardas más lejos, los vimos detenerse.

A low cry arose.

Surgió un grito bajo.

Silver doubled his pace, digging away with the foot of his crutch like one possessed; and next moment he and I had come also to a dead halt.

Silver duplicó su paso, excavando con el pie de su muleta como si estuviera poseída; y al momento siguiente él y yo habíamos llegado a un punto muerto.

Before us was a great excavation, not very recent, for the sides had fallen in and grass had sprouted on the bottom.

Antes de nosotros había una gran excavación, no muy reciente, porque los lados habían caído y la hierba había brotado en el fondo.

In this were the shaft of a pick broken in two and the boards of several packing-cases strewn around.

En esto estaban el eje de una pizca rota en dos y las tablas de varias cajas de embalaje esparcidas alrededor.

On one of these boards I saw, branded with a hot iron, the nome WALRUS —the name of Flint's ship.

En una de estas tablas vi, marcada con una plancha caliente, el nome WALRUS —el nombre del barco de Flint.

All was clear to probation.

Todo estaba en libertad condicional.

The CACHE had been found and rifled; the seven hundred thousand pounds were gone!

El CACHE había sido encontrado y fusilado; ¡setecientos mil libras habían desaparecido!

33

The Fall of a Chieftain

THERE never was such an overturn in this world. Each of these six men was as though he had been struck. But with Silver the blow passed almost instantly. Every thought of his soul had been set full-stretch, like a racer, on that money; well, he was brought up, in a single second, dead; and he kept his head, found his temper, and changed his plan before the others had had time to realize the disappointment.

"Jim," he whispered, "take that, and stand by for trouble."

And he passed me a double-barrelled pistol.

At the same time, he began quietly moving northward, and in a few steps had put the hollow between us two and the other five. Then he looked at me and nodded, as much as to say, "Here is a narrow corner," as, indeed, I thought it was. His looks were not quite friendly, and I was so revolted at these constant changes that I could not forbear whispering, "So you've changed sides again."

There was no time left for him to answer in. The buccaneers, with oaths and cries, began to leap, one after another, into the pit and to dig with their fingers, throwing the boards aside as they did so. Morgan found a piece of gold. He held it up with a perfect spout of oaths. It was a two-guinea piece, and it went from hand to hand among them for a quarter of a minute.

"Two guineas!" roared Merry, shaking it at Silver. "That's your seven hundred thousand pounds, is it? You're the man for bargains, ain't you? You're him that never bungled nothing, you wooden-headed lubber!"

"Dig away, boys," said Silver with the coolest insolence; "you'll find some pig-nuts and I shouldn't wonder."

"Pig-nuts!" repeated Merry, in a scream. "Mates, do you hear that? I tell you now, that man there knew it all along. Look in the face of him and you'll see it wrote there."

33

The Fall of a Chieftain THERE never was such an overturn in this world.

La Caída de un Chieftain NO HAY nunca tal vuelco en este mundo.

Each of these six men was as though he had been struck.

Cada uno de estos seis hombres era como si hubiera sido golpeado.

But with Silver the blow passed almost instantly.

Pero con Silver el golpe pasó casi instantáneamente.

Every thought of his soul had been set full-stretch, like a racer, on that money; well, he was brought up, in a single second, dead; and he kept his head, found his temper

Cada pensamiento de su alma se había extendido, como un corredor, en ese dinero; bueno, fue criado, en un solo segundo, muerto; y mantuvo su cabeza, encontró su temperamento

and changed his plan before the others had had time to realize the disappointment.

y cambió su plan antes de que los otros hubieran tenido tiempo de darse cuenta de la decepción.

"Jim," he whispered, "take that, and stand by for trouble.

"Jim," susurró, "toma eso, y prepárate para problemas.

" And he passed me a double-barrelled pistol.

Y me pasó una pistola de doble cañón.

At the same time, he began quietly moving northward, and in a few steps had put the hollow between us two and the other five.

Al mismo tiempo, comenzó a moverse en silencio hacia el norte, y en unos pocos pasos había puesto el hueco entre nosotros dos y los otros cinco.

Then he looked at me and nodded, as much as to say, "Here is a narrow corner," as, indeed, I thought it was.

Luego me miró y asintió, tanto como para decir, "Aquí hay un rincón estrecho", como, de hecho, pensé que era.

His looks were not quite friendly, and I was so revolted at these constant changes that I could not forbear whispering, "So you've changed sides again.

Sus miradas no eran muy amistosas, y me repugnaban tanto estos constantes cambios que no podía tolerar susurrar: "Así que has cambiado de bando otra vez.

" There was no time left for him to answer in.

" No le quedaba tiempo para responder.

The buccaneers, with oaths and cries, began to leap, one after another, into the pit and to dig with their fingers, throwing the boards aside as they did so.

Los bucaneros, con juramentos y gritos, comenzaron a saltar, uno tras otro, al pozo y a cavar con sus dedos, tirando las tablas a un lado mientras lo hacían.

Morgan found a piece of gold.

Morgan encontró un pedazo de oro.

He held it up with a perfect spout of oaths.

Lo sostuvo con un perfecto bocado de juramentos.

It was a two-guinea piece, and it went from hand to hand among them for a quarter of a minute.

Era una pieza de dos guineas, y fue de mano en mano entre ellos durante un cuarto de minuto.

" roared Merry, shaking it at Silver.

" rugió Merry, sacudiéndolo en Silver.

"That's your seven hundred thousand pounds, is it?

"Son tus setecientos mil libras, ¿no?

You're the man for bargains, ain't you?

Eres el hombre de las gangas, ¿no?

You're him that never bungled nothing, you wooden-headed lubber!

¡Eres el que nunca arruinó nada, lubricante cabeza de madera!

"

"

'

"Dig away, boys," said Silver with the coolest insolence; "you'll find some pig-nuts and I shouldn't wonder.

-Digíos, muchachos -dijo Silver con la más fría insolencia-, encontraréis algunas nueces de cerdo y no debería dudar.

"

"

" repeated Merry, in a scream.

" repitió Merry, en un grito.

"Mates, do you hear that?

"Mates, ¿escuchaste eso?

I tell you now, that man there knew it all along.

Te lo digo ahora, ese hombre lo sabía todo el tiempo.

Look in the face of him and you'll see it wrote there.

Mira a la cara de él y lo verás escrito allí.

"

"

"Ah, Merry," remarked Silver, "standing for cap'n again? You're a pushing lad, to be sure."

But this time everyone was entirely in Merry's favour. They began to scramble out of the excavation, darting furious glances behind them. One thing I observed, which looked well for us: they all got out upon the opposite side from Silver.

Well, there we stood, two on one side, five on the other, the pit between us, and nobody screwed up high enough to offer the first blow. Silver never moved; he watched them, very upright on his crutch, and looked as cool as ever I saw him. He was brave, and no mistake.

At last Merry seemed to think a speech might help matters.

"Mates," says he, "there's two of them alone there; one's the old cripple that brought us all here and blundered us down to this; the other's that cub that I mean to have the heart of. Now, mates—"

He was raising his arm and his voice, and plainly meant to lead a charge. But just then—crack! crack! crack!—three musket-shots flashed out of the thicket. Merry tumbled head foremost into the excavation; the man with the bandage spun round like a teetotum and fell all his length upon his side, where he lay dead, but still twitching; and the other three turned and ran for it with all their might.

Before you could wink, Long John had fired two barrels of a pistol into the struggling Merry, and as the man rolled up his eyes at him in the last agony, "George," said he, "I reckon I settled you."

At the same moment, the doctor, Gray, and Ben Gunn joined us, with smoking muskets, from among the nutmeg-trees.

"Forward!" cried the doctor. "Double quick, my lads. We must head 'em off the boats."

And we set off at a great pace, sometimes plunging through the bushes to the chest.

I tell you, but Silver was anxious to keep up with us. The work that man went through, leaping on his crutch till the muscles of his chest were fit to burst, was work no sound man ever equalled; and so thinks the doctor. As it

"Ah, Merry," remarked Silver, "standing for cap'n again?

–Ah, feliz –comentó Silver–, ¿de pie para el capitán otra vez?

You're a pushing lad, to be sure.

Eres un chico que empuja, seguro.

" But this time everyone was entirely in Merry's favour.

Pero esta vez todo el mundo estaba totalmente a favor de Merry.

They began to scramble out of the excavation, darting furious glances behind them.

Comenzaron a salir corriendo de la excavación, lanzando furiosas miradas detrás de ellos.

One thing I observed, which looked well for us: they all got out upon the opposite side from Silver.

Una cosa observé, que se veía bien para nosotros: todos salieron en el lado opuesto de Silver.

Well, there we stood, two on one side, five on the other, the pit between us, and nobody screwed up high enough to offer the first blow.

Bueno, ahí estábamos, dos en un lado, cinco en el otro, el hoyo entre nosotros, y nadie arruinó lo sufi cientemente alto como para ofrecer el primer golpe.

Silver never moved; he watched them, very upright on his crutch, and looked as cool as ever I saw him.

Silver nunca se movió; los observó, muy erguidos en su muleta, y se veía tan fresco como siempre lo vi.

He was brave, and no mistake.

Fue valiente, y no se equivocó.

At last Merry seemed to think a speech might help matters.

Por fi n Merry parecía pensar que un discurso podría ayudar a las cosas.

"Mates," says he, "there's two of them alone there; one's the old cripple that brought us all here and blundered us down to this; the other's that cub that I mean to have the heart of.

"Mates," dice él, "hay dos de ellos solos allí; uno es el viejo lisiado que nos trajo a todos aquí y nos engañó a esto; el otro es ese cachorro del que quiero tener el corazón.

Now, mates—" He was raising his arm and his voice, and plainly meant to lead a charge.

Ahora, compañeros—" Él levantaba su brazo y su voz, y claramente tenía la intención de liderar una carga.

crack!

¡Clark!

—three musket-shots flashed out of the thicket.

—tres disparos de mosquetes salieron del matorral.

Merry tumbled head foremost into the excavation; the man with the bandage spun round like a teetotum and fell all his length upon his side, where he lay dead, but still twitching; and the other three turned and ran for it with all their might.

El hombre con la venda giraba alrededor como un teetotomo y cayó toda su longitud sobre su costado, donde yacía muerto, pero todavía temblando; y los otros tres se volvieron y corrieron por él con todas sus fuerzas.

Before you could wink, Long John had fired two barrels of a pistol into the struggling Merry, and as the man rolled up his eyes at him in the last agony, "George," said he, "I reckon I settled you.

Antes de que pudieras guiñar el ojo, Long John había disparado dos barriles de una pistola contra el luchador Merry, y mientras el hombre le levantaba los ojos en la última agonía, "George", dijo, "Creo que te asenté.

" At the same moment, the doctor, Gray, and Ben Gunn joined us, with smoking muskets, from among the nutmeg-trees.

Al mismo tiempo, el médico, Gray, y Ben Gunn se unieron a nosotros, con mosquetes humeantes, de entre los árboles de nuez moscada.

" cried the doctor.

"gritó el doctor.

"Double quick, my lads.

"Doble rápido, mis muchachos.

We must head 'em off the boats.

Debemos sacarlos de los botes.

" And we set off at a great pace, sometimes plunging through the bushes to the chest.

" Y nos pusimos en marcha a un gran ritmo, a veces sumergiéndonos a través de los arbustos en el pecho.

I tell you, but Silver was anxious to keep up with us.

Te lo digo, pero Silver estaba ansiosa por seguirnos el ritmo.

The work that man went through, leaping on his crutch till the muscles of his chest were fit to burst, was work no sound man ever equalled; and so thinks the doctor.

El trabajo que el hombre pasó, saltando sobre su muleta hasta que los músculos de su pecho estaban aptos para reventar, era trabajo ningún hombre sano jamás igualó; y así piensa el médico.

As it

Como ella.

was, he was already thirty yards behind us and on the verge of strangling when we reached the brow of the slope.

"Doctor," he hailed, "see there! No hurry!"

Sure enough there was no hurry. In a more open part of the plateau, we could see the three survivors still running in the same direction as they had started, right for Mizzenmast Hill. We were already between them and the boats; and so we four sat down to breathe, while Long John, mopping his face, came slowly up with us.

"Thank ye kindly, doctor," says he. "You came in in about the nick, I guess, for me and Hawkins. And so it's you, Ben Gunn!" he added. "Well, you're a nice one, to be sure."

"I'm Ben Gunn, I am," replied the maroon, wriggling like an eel in his embarrassment. "And," he added, after a long pause, "how do, Mr. Silver? Pretty well, I thank ye, says you."

"Ben, Ben," murmured Silver, "to think as you've done me!"

The doctor sent back Gray for one of the pick-axes deserted, in their flight, by the mutineers, and then as we proceeded leisurely downhill to where the boats were lying, related in a few words what had taken place. It was a story that profoundly interested Silver; and Ben Gunn, the half-idiot maroon, was the hero from beginning to end.

Ben, in his long, lonely wanderings about the island, had found the skeleton—it was he that had rifled it; he had found the treasure; he had dug it up (it was the haft of his pick-axe that lay broken in the excavation); he had carried it on his back, in many weary journeys, from the foot of the tall pine to a cave he had on the two-pointed hill at the north-east angle of the island, and there it had lain stored in safety since two months before the arrival of the HISPANIOLA.

When the doctor had wormed this secret from him on the afternoon of the attack, and when next morning he saw the anchorage deserted, he had gone to Silver, given him the chart, which was now useless—given him the stores, for Ben Gunn's cave was well supplied with goats' meat salted by himself—given anything and everything to get a chance of moving in safety from the stockade to the two-pointed hill, there to be clear of malaria and keep a guard upon the money.

was, he was already thirty yards behind us and on the verge of strangling when we reached the brow of the slope.

estaba, ya estaba treinta yardas detrás de nosotros y al borde de estrangular cuando llegamos a la frente de la pendiente.

"Doctor," he hailed, "see there!

"Doctor," dijo, "vea allí!

No hurry!

¡No hay prisa!

" Sure enough there was no hurry.

" Por supuesto que no había prisa.

In a more open part of the plateau, we could see the three survivors still running in the same direction as they had started, right for Mizzenmast Hill.

En una parte más abierta de la meseta, pudimos ver a los tres sobrevivientes todavía corriendo en la misma dirección que habían comenzado, justo para Mizzenmast Hill.

We were already between them and the boats; and so we four sat down to breathe, while Long John, mopping his face, came slowly up with us.

Ya estábamos entre ellos y las barcas; y así nos sentamos los cuatro a respirar, mientras Long John, raspando su rostro, subía lentamente con nosotros.

"Thank ye kindly, doctor," says he.

"Gracias amablemente, doctor", dice.

"You came in in about the nick, I suess, for me and Hawkins.

"Tú entraste por lo de Nick, yo demandaré, por mí y Hawkins.

" he added.

" añadió.

"Well, you're a nice one, to be sure.

"Bueno, eres una buena persona, para estar seguro.

" "I'm Ben Gunn, I am," replied the maroon, wriggling like an eel in his embarrassment.

"Soy Ben Gunn, lo soy," respondió el granate, retorciéndose como una anguila en su vergüenza.

"And," he added, after a long pause, "how do, Mr.

"Y," añadió, después de una larga pausa, "cómo hacer, el Sr.

Silver?

¿Silver?

Pretty well, I thank ye, says you.

Bastante bien, te lo agradezco, te lo digo.

" "Ben, Ben," murmured Silver, "to think as you've done me!

"Ben, Ben," murmuró Silver, "para pensar como me has hecho!

" The doctor sent back Gray for one of the pick-axes deserted, in their flight, by the mutineers, and then as we proceeded leisurely downhill to where the boats were lying, related in a few words what had taken place.

" El médico envió de vuelta a Gray por uno de los hachazos desiertos, en su huida, por los amotinados, y luego mientras avanzamos tranquilamente cuesta abajo a donde estaban las barcas, relató en pocas palabras lo que había sucedido.

It was a Story that profoundly interested Silver; and Ben Gunn, the half-idiot maroon, was the hero from beginning to end.

Fue una historia que interesó profundamente a Silver; y Ben Gunn, el maroon medio-idiota, fue el héroe de principio a fi n.

Ben, in his long, lonely wanderings about the island, had found the skeleton—it was he that had rifled it; he had found the treasure; he had dug it up (it was the haft of his pick-axe that lay broken in the excavation); he had carried it on his back

Ben, en sus largos y solitarios paseos por la isla, había encontrado el esqueleto: era él quien lo había fusilado; había encontrado el tesoro; lo había desenterrado (era el hacha de su pico que yacía rota en la excavación); lo había llevado en la espalda

in many weary journeys, from the foot of the tall pine to a cave he had on the two-pointed hill at the north-east angle of the island, and there it had lain stored in safety since two months before the arrival of the HISPANIOLA.

en muchos viajes cansados, desde el pie del alto pino a una cueva que tenía en la colina de dos puntas en el ángulo noreste de la isla, y allí se había quedado guardado en seguridad desde dos meses antes de la llegada de la HISPANOLA.

When the doctor had wormed this secret from him on the afternoon of the attack, and when next morning he saw the anchorage deserted, he had gone to Silver, given him the chart, which was now useless—given him the stores

Cuando el doctor le había ocultado este secreto en la tarde del ataque, y cuando a la mañana siguiente vio que el fondeadero estaba desierto, se había ido a Silver, le dio la carta, que ahora era inútil, le dio las tiendas

for Ben Gunn's cave was well supplied with goats' meat salted by himself—given anything and everything to get a chance of moving in safety from the stockade to the two-pointed hill, there to be clear of malaria and keep a guard upon the money.

porque la cueva de Ben Gunn estaba bien abastecida de carne de cabras salada por él mismo, dado cualquier cosa y todo para tener la oportunidad de moverse en condiciones de seguridad desde la prisión a la colina de dos puntas, allí para estar libre de malaria y mantener un guardia sobre el dinero.

"As for you, Jim," he said, "it went against my heart, but I did what I thought best for those who had stood by their duty; and if you were not one of these, whose fault was it?"

That morning, finding that I was to be involved in the horrid disappointment he had prepared for the mutineers, he had run all the way to the cave, and leaving the squire to guard the captain, had taken Gray and the maroon and started, making the diagonal across the island to be at hand beside the pine. Soon, however, he saw that our party had the start of him; and Ben Gunn, being fleet of foot, had been dispatched in front to do his best alone. Then it had occurred to him to work upon the superstitions of his former shipmates, and he was so far successful that Gray and the doctor had come up and were already ambushed before the arrival of the treasure-hunters.

"Ah," said Silver, "it were fortunate for me that I had Hawkins here. You would have let old John be cut to bits, and never given it a thought, doctor."

"Not a thought," replied Dr. Livesey cheerily.

And by this time we had reached the gigs. The doctor, with the pick-axe, demolished one of them, and then we all got aboard the other and set out to go round by sea for North Inlet.

This was a run of eight or nine miles. Silver, though he was almost killed already with fatigue, was set to an oar, like the rest of us, and we were soon skimming swiftly over a smooth sea. Soon we passed out of the straits and doubled the south-east corner of the island, round which, four days ago, we had towed the HISPANIOLA.

As we passed the two-pointed hill, we could see the black mouth of Ben Gunn's cave and a figure standing by it, leaning on a musket. It was the squire, and we waved a handkerchief and gave him three cheers, in which the voice of Silver joined as heartily as any.

Three miles farther, just inside the mouth of North Inlet, what should we meet but the HISPANIOLA, cruising by herself? The last flood had lifted her, and had there been much wind or a strong tide current, as in the southern anchorage, we should never have found her more, or found her stranded beyond help. As it was, there was little amiss beyond the wreck of

"As for you, Jim," he said, "it went against my heart, but I did what I thought best for those who had stood by their duty; and if you were not one of these, whose fault was it?

"En cuanto a ti, Jim," dijo, "fue contra mi corazón, pero hice lo que pensé mejor para los que habían estado de acuerdo con su deber; y si usted no era uno de estos, ¿de quién fue la culpa?

" That moming, finding that I was to be involved in the horrid disappointment he had prepared for the mutineers, he had run all the way to the cave, and leaving the squire to guard the captain, had taken Gray and the maroon and started

Que mamando, encontrando que yo iba a estar involucrado en la horrible desilusión que había preparado para los amotinados, había corrido hasta la cueva, y dejando al escudero para custodiar al capitán, había tomado a Gray y al granate y comenzó

making the diagonal across the island to be at hand beside the pine.

haciendo que la diagonal a través de la isla para estar a mano al lado del pino.

Soon, however, he saw that our party had the start of him; and Ben Gunn, being fleet of foot, had been dispatched in front to do his best alone.

Pronto, sin embargo, vio que nuestro partido tuvo el comienzo de él; y Ben Gunn, siendo fl ota de pies, había sido enviado al frente para hacer su mejor esfuerzo solo.

Then it had occurred to him to work upon the superstitions of his former shipmates, and he was so far successful that Gray and the doctor had come up and were already ambushed before the arrival of the treasure- hunters.

Entonces se le había ocurrido trabajar en las supersticiones de sus antiguos compañeros de nave, y tuvo tanto éxito que Gray y el médico habían llegado y ya estaban emboscados antes de la llegada de los cazadores de tesoros.

"Ah," said Silver, "it were fortunate for me that I had Hawkins here.

–Ah –dijo Silver–, tuve la suerte de tener a Hawkins aquí.

You would have let old John be cut to bits, and never given it a thought, doctor.

Habría dejado que el viejo John fuera cortado en pedazos, y nunca lo pensó, doctor.

" "Not a thought," replied Dr.

""Ni un pensamiento," contestó el Dr.

Livesey cheerily.

Livesey alegremente.

And by this time we had reached the gigs.

Y para entonces ya habíamos llegado a los conciertos.

The doctor, with the pick- axe, demolished one of them, and then we all got aboard the other and set out to go round by sea for North Inlet.

El doctor, con el hacha, demolió uno de ellos, y luego todos subimos a bordo del otro y salimos a dar la vuelta por mar hacia North Inlet.

This was a run of eight or nine miles.

Esta fue una carrera de ocho o nueve millas.

Silver, though he was almost killed already with fatigue, was set to an oar, like the rest of us, and we were soon skimming swiftly over a smooth sea.

Silver, aunque ya estaba casi muerto de fatiga, se puso en un remo, como el resto de nosotros, y pronto estábamos esquiando rápidamente sobre un mar suave.

Soon we passed out of the straits and doubled the south-east corner of the island, round which, four days ago, we had towed the HISPANIOLA.

Pronto nos desmayamos fuera de los estrechos y doblamos la esquina sureste de la isla, alrededor de la cual, hace cuatro días, habíamos remolcado la HISPANOLA.

As we passed the two-pointed hill, we could see the black mouth of Ben Gunn's cave and a figure standing by it, leaning on a musket.

Al pasar la colina de dos puntas, pudimos ver la boca negra de la cueva de Ben Gunn y una fi gura parada junto a ella, apoyándose en un mosquete.

It was the squire, and we waved a handkerchief and gave him three cheers, in which the voice of Silver joined as heartily as any.

Era el escudero, y agitamos un pañuelo y le dimos tres aplausos, en los que la voz de Silver se unió tan cordialmente como cualquier otra.

Three miles farther, just inside the mouth of North Inlet, what should we meet but the HISPANIOLA, cruising by herself?

Tres millas más lejos, justo dentro de la boca de North Inlet, ¿qué deberíamos encontrar excepto la HISPANOLA, navegando sola?

The last flood had lifted her, and had there been much wind or a strong tide current, as in the southern anchorage, we should never have found her more, or found her stranded beyond help.

La última inundación la había levantado, y si hubiera habido mucho viento o una fuerte corriente de marea, como en el anclaje sur, nunca deberíamos haberla encontrado más, o haberla encontrado varada sin ayuda.

As it was, there was little amiss beyond the wreck of

Como era, había un pequeño error más allá del naufragio de

the main-sail. Another anchor was got ready and dropped in a fathom and a half of water. We all pulled round again to Rum Cove, the nearest point for Ben Gunn's treasure-house; and then Gray, single-handed, returned with the gig to the HISPANIOLA, where he was to pass the night on guard.

A gentle slope ran up from the beach to the entrance of the cave. At the top, the squire met us. To me he was cordial and kind, saying nothing of my escapade either in the way of blame or praise. At Silver's polite salute he somewhat flushed.

"John Silver," he said, "you're a prodigious villain and imposter—a monstrous imposter, sir. I am told I am not to prosecute you. Well, then, I will not. But the dead men, sir, hang about your neck like mill-stones."

"Thank you kindly, sir," replied Long John, again saluting.

"I dare you to thank me!" cried the squire. "It is a gross dereliction of my duty. Stand back."

And thereupon we all entered the cave. It was a large, airy place, with a little spring and a pool of clear water, overhung with ferns. The floor was sand. Before a big fire lay Captain Smollett; and in a far corner, only duskily flickered over by the blaze, I beheld great heaps of coin and quadrilaterals built of bars of gold. That was Flint's treasure that we had come so far to seek and that had cost already the lives of seventeen men from the HISPANIOLA. How many it had cost in the amassing, what blood and sorrow, what good ships scuttled on the deep, what brave men walking the plank blindfold, what shot of cannon, what shame and lies and cruelty, perhaps no man alive could tell. Yet there were still three upon that island—Silver, and old Morgan, and Ben Gunn—who had each taken his share in these crimes, as each had hoped in vain to share in the reward.

"Come in, Jim," said the captain. "You're a good boy in your line, Jim, but I don't think you and me'll go to sea again. You're too much of the born favourite for me. Is that you, John Silver? What brings you here, man?"

"Come back to my dooty, sir," returned Silver.

"Ah!" said the captain, and that was all he said.

What a supper I had of it that night, with all my friends around me; and what a meal it was, with Ben Gunn's salted goat and some delicacies and a

the main-sail.

la vela principal.

Another anchor was got ready and dropped in a fathom and a half of water.

Otro ancla se preparó y cayó en una braza y medio de agua.

We all pulled round again to Rum Cove, the nearest point for Ben Gunn's treasure-house; and then Gray, single-handed, returned with the gig to the HISPANIOLA, where he was to pass the night on guard.

Todos nos desplazamos de nuevo a Rum Cove, el punto más cercano a la casa del tesoro de Ben Gunn; y luego Gray, solo, regresó con el concierto a la HISPANOLA, donde pasaría la noche de guardia.

A gentle slope ran up from the beach to the entrance of the cave.

Una suave pendiente corrió desde la playa hasta la entrada de la cueva.

At the top, the squire met us.

En la cima, el escudero nos encontró.

To me he was cordial and kind, saying nothing of my escapade either in the way of blame or praise.

Para mí él era cordial y amable, no diciendo nada de mi escapada ni en el camino de la culpa o la alabanza.

At Silver's polite salute he somewhat flushed.

En el saludo cortés de Silver se puso un poco nervioso.

"John Silver," he said, "you're a prodigious villain and imposter—a monstrous imposter, sir.

"John Silver", dijo, "eres un villano prodigioso e impostor, un impostor monstruoso, señor.

I am told I am not to prosecute you.

Me han dicho que no te enjuicie.

Well, then, I will not.

Bueno, entonces, no lo haré.

But the dead men, sir, hang about your neck like mill-stones.

Pero los muertos, señor, cuelgan alrededor de su cuello como piedras de molino.

" "Thank you kindly, sir," replied Long John, again saluting.

"Gracias amablemente, señor," respondió Long John, saludando de nuevo.

" cried the squire.

"gritó el escudero.

"It is a gross dereliction of my duty.

"Es una grave negligencia de mi deber.

Stand back.

Atrás.

" And thereupon we all entered the cave.

" Y entonces todos entramos en la cueva.

It was a large, airy place, with a little spring and a pool of clear water, overhung with ferns.

Era un lugar grande y espacioso, con un pequeño manantial y una piscina de agua clara, sobrecogida con helechos.

The floor was sand.

El suelo era de arena.

Before a big fire lay Captain Smollett; and in a far corner, only duskily flickered over by the blaze, I beheld great heaps of coin and quadrilaterals built of bars of gold.

Antes de un gran incendio yacía el capitán Smollett; y en un rincón lejano, sólo duskily parpadeó por el fuego, vi grandes montones de monedas y cuadriláteros construidos de barras de oro.

That was Flint's treasure that we had come so far to seek and that had cost already the lives of seventeen men from the HISPANIOLA.

Ese era el tesoro de Flint que habíamos venido tan lejos a buscar y que ya había costado la vida de diecisiete hombres de la HISPANOLA.

How many it had cost in the amassing, what blood and sorrow, what good ships scuttled on the deep, what brave men walking the plank blindfold, what shot of cannon, what shame and lies and cruelty, perhaps no man alive could tell.

Cuántos había costado en el amasamiento, qué sangre y dolor, qué buenos barcos se hundieron en lo profundo, qué valientes hombres caminando la venda de la tabla, qué disparo de cañón, qué vergüenza y mentiras y crueldad, tal vez ningún hombre vivo podría decir.

Yet there were still three upon that island— Silver, and old Morgan, and Ben Gunn—who had each taken his share in these crimes, as each had hoped in vain to share in the reward.

Sin embargo, todavía había tres en esa isla - Silver, y el viejo Morgan, y Ben Gunn - que habían tomado cada uno su parte en estos crímenes, como cada uno había esperado en vano para participar en la recompensa.

"Come in, Jim," said the captain.

"Pasa, Jim", dijo el capitán.

"You're a good boy in your line, Jim, but I don't think you and me'll go to sea again.

"Eres un buen chico en tu línea, Jim, pero no creo que tú y yo vayamos al mar de nuevo.

You're too much of the born favourite for me.

Eres demasiado del favorito nato para mí.

Is that you, John Silver?

¿Eres tú, John Silver?

What brings you here, man?

¿Qué te trae por aquí, hombre?

" "Come back to my dooty, sir," returned Silver.

"Vuelva a mi garabato, señor", devolvió Silver.

" said the captain, and that was all he said.

"dijo el capitán, y eso fue todo lo que dijo.

What a supper I had of it that night, with all my friends around me; and what a meal it was, with Ben Gunn's salted goat and some delicacies and a

Qué cena tuve aquella noche, con todos mis amigos a mi alrededor; y qué comida fue, con la cabra salada de Ben Gunn y algunas delicias y un

bottle of old wine from the HISPANIOLA. Never, I am sure, were people gayer or happier. And there was Silver, sitting back almost out of the firelight, but eating heartily, prompt to spring forward when anything was wanted, even joining quietly in our laughter—the same bland, polite, obsequious seaman of the voyage out.

bottle of old wine from the HISPANIOLA.

botella de vino viejo de la HISPANOLA.

Never, I am sure, were people gayer or happier.

Estoy seguro de que nunca fueron más gays o más felices.

And there was Silver, sitting back almost out of the firelight, but eating heartily, prompt to spring forward when anything was wanted, even joining quietly in our laughter—the same bland, polite, obsequious seaman of the voyage out.

Y allí estaba Silver, sentado de nuevo casi fuera de la luz del fuego, pero comiendo de corazón, pronto a la primavera hacia adelante cuando se quería cualquier cosa, incluso uniéndose en silencio en nuestra risa — el mismo marino soso, educado, obsequioso del viaje hacia fuera.

34

And Last

THE next morning we fell early to work, for the transportation of this great mass of gold near a mile by land to the beach, and thence three miles by boat to the HISPANIOLA, was a considerable task for so small a number of workmen. The three fellows still abroad upon the island did not greatly trouble us; a single sentry on the shoulder of the hill was sufficient to ensure us against any sudden onslaught, and we thought, besides, they had had more than enough of fighting.

Therefore the work was pushed on briskly. Gray and Ben Gunn came and went with the boat, while the rest during their absences piled treasure on the beach. Two of the bars, slung in a rope's end, made a good load for a grown man—one that he was glad to walk slowly with. For my part, as I was not much use at carrying, I was kept busy all day in the cave packing the minted money into bread-bags.

It was a strange collection, like Billy Bones's hoard for the diversity of coinage, but so much larger and so much more varied that I think I never had more pleasure than in sorting them. English, French, Spanish, Portuguese, Georges, and Louises, doubloons and double guineas and moidores and sequins, the pictures of all the kings of Europe for the last hundred years, strange Oriental pieces stamped with what looked like wisps of string or bits of spider's web, round pieces and square pieces, and pieces bored through the middle, as if to wear them round your neck—nearly every variety of money in the world must, I think, have found a place in that collection; and for number, I am sure they were like autumn leaves, so that my back ached with stooping and my fingers with sorting them out.

Day after day this work went on; by every evening a fortune had been stowed aboard, but there was another fortune waiting for the morrow; and all this time we heard nothing of the three surviving mutineers.

At last—I think it was on the third night—the doctor and I were strolling on the shoulder of the hill where it overlooks the lowlands of the isle, when, from out the thick darkness below, the wind brought us a noise

And Last THE next morning we fell early to work, for the transportation of this sreat mass of gold near a mile by land to the beach, and thence three miles by boat to the HISPANIOLA, was a considerable task for so small a number of workmen.

Y en la mañana siguiente caímos temprano al trabajo, para el transporte de esta masa de oro cerca de una milla por tierra a la playa, y de allí tres millas en barco a la HISPANOLA, era una tarea considerable para un número tan pequeño de trabajadores.

The three fellows still abroad upon the island did not greatly trouble us; a single sentry on the shoulder of the hill was sufficient to ensure us against any sudden onslaught, and we thought, besides, they had had more than enough of fighting.

Los tres compañeros que todavía estaban en el extranjero en la isla no nos molestaban mucho; un solo centinela en el hombro de la colina era sufi ciente para asegurarnos contra cualquier ataque repentino, y pensamos, además, que habían tenido más que sufi ciente de lucha.

Therefore the work was pushed on briskly.

Por lo tanto, el trabajo fue empujado rápidamente.

Gray and Ben Gunn came and went with the boat, while the rest during their absences piled treasure on the beach.

Gray y Ben Gunn vinieron y se fueron con el barco, mientras que el resto durante sus ausencias amontonaron tesoros en la playa.

Two of the bars, slung in a rope's end, made a good load for a srown man—one that he was glad to walk slowly with.

Dos de los barrotes, hundidos en el extremo de una cuerda, hicieron una buena carga para un hombre srown—uno con el que se alegró de caminar lentamente.

For my part, as I was not much use at carrying, I was kept busy all day in the cave packing the minted money into bread-bags.

Por mi parte, como no era muy útil para llevar, me mantuve ocupado todo el día en la cueva empacando el dinero acuñado en bolsas de pan.

It was a strange collection, like Billy Bones's hoard for the diversity of coinage, but so much larger and so much more varied that I think I never had more pleasure than in sorting them.

Era una colección extraña, como el tesoro de Billy Bones para la diversidad de monedas, pero mucho más grande y mucho más variada que creo que nunca tuve más placer que en clasifi carlas.

English, French, Spanish, Portuguese, Georges, and Louises, doubloons and double guineas and moidores and sequins, the pictures of all the kings of Europe for the last hundred years

Inglés, francés, español, portugués, Georges, y Louises, doblones y doble guineas y moidores y lentejuelas, las imágenes de todos los reyes de Europa durante los últimos cien años

strange Oriental pieces stamped with what looked like wisps of string or bits of spider's web, round pieces and square pieces, and pieces bored through the middle, as if to wear them round your neck—nearly every variety of money in the world must

piezas orientales extrañas estampadas con lo que parecían wisps de cuerda o trozos de telaraña, piezas redondas y piezas cuadradas, y piezas aburridas a través del medio, como para llevarlos alrededor de su cuello — casi cada variedad de dinero en el mundo debe

I think, have found a place in that collection; and for number, I am sure they were like autumn leaves, so that my back ached with stooping and my fingers with sorting them out.

Creo, he encontrado un lugar en esa colección; y para el número, estoy seguro de que eran como hojas de otoño, de modo que mi espalda dolía con encorvarse y mis dedos con clasifi carlas.

Day after day this work went on; by every evening a fortune had been stowed aboard, but there was another fortune waiting for the morrow; and all this time we heard nothing of the three surviving mutineers.

Día tras día este trabajo continuaba; cada tarde se había estibado una fortuna a bordo, pero había otra fortuna esperando el día siguiente; y todo este tiempo no oímos nada de los tres amotinados sobrevivientes.

At last—I think it was on the third night—the doctor and I were strolling on the shoulder of the hill where it overlooks the lowlands of the isle, when, from out the thick darkness below, the wind brought us a noise

Por fi n -creo que fue en la tercera noche- el doctor y yo estábamos paseando en el hombro de la colina donde se dominan las tierras bajas de la isla, cuando, de la oscuridad gruesa abajo, el viento nos trajo un ruido

between shrieking and singing. It was only a snatch that reached our ears, followed by the former silence.

"Heaven forgive them," said the doctor; "'tis the mutineers!"

"All drunk, sir," struck in the voice of Silver from behind us.

Silver, I should say, was allowed his entire liberty, and in spite of daily rebuffs, seemed to regard himself once more as quite a privileged and friendly dependent. Indeed, it was remarkable how well he bore these slights and with what unwearying politeness he kept on trying to ingratiate himself with all. Yet, I think, none treated him better than a dog, unless it was Ben Gunn, who was still terribly afraid of his old quartermaster, or myself, who had really something to thank him for; although for that matter, I suppose, I had reason to think even worse of him than anybody else, for I had seen him meditating a fresh treachery upon the plateau. Accordingly, it was pretty gruffly that the doctor answered him.

"Drunk or raving," said he.

"Right you were, sir," replied Silver; "and precious little odds which, to you and me."

"I suppose you would hardly ask me to call you a humane man," returned the doctor with a sneer, "and so my feelings may surprise you, Master Silver. But if I were sure they were raving—as I am morally certain one, at least, of them is down with fever—I should leave this camp, and at whatever risk to my own carcass, take them the assistance of my skill."

"Ask your pardon, sir, you would be very wrong," quoth Silver. "You would lose your precious life, and you may lay to that. I'm on your side now, hand and glove; and I shouldn't wish for to see the party weakened, let alone yourself, seeing as I know what I owes you. But these men down there, they couldn't keep their word—no, not supposing they wished to; and what's more, they couldn't believe as you could."

"No," said the doctor. "You're the man to keep your word, we know that."

Well, that was about the last news we had of the three pirates. Only once we heard a gunshot a great way off and supposed them to be hunting. A council was held, and it was decided that we must desert them on the island

between shrieking and singing.

entre gritar y cantar.

It was only a snatch that reached our ears, followed by the former silence.

Fue sólo un arrebato que llegó a nuestros oídos, seguido por el silencio anterior.

WHY

"Heaven forgive them," said the doctor; "tis the mutineers!

-El cielo los perdone -dijo el doctor-. ¡Son los amotinados!

" "All drunk, sir," struck in the voice of Silver from behind us.

"Todo borracho, señor," golpeó en la voz de Silver desde detrás de nosotros.

Silver, I should say, was allowed his entire liberty, and in spite of daily rebuffs, seemed to regard himself once more as quite a privileged and friendly dependent.

A Silver, debo decir, se le permitió toda su libertad, y a pesar de los rechazos diarios, parecía considerarse una vez más como un bien privilegiado y amigable dependiente.

Indeed, it was remarkable how well he bore these slights and with what unwearying politeness he kept on trying to ingratiate himself with all.

De hecho, fue notable lo bien que soportó estos desaires y con qué infatigable cortesía siguió tratando de engraciarse con todos.

Yet, I think, none treated him better than a dog, unless it was Ben Gunn, who was still terribly afraid of his old quartermaster, or myself, who had really something to thank him for; although for that matter, I suppose

Sin embargo, creo que nadie lo trató mejor que un perro, a menos que fuera Ben Gunn, que todavía tenía mucho miedo de su antiguo intendente, o de mí mismo, que realmente tenía algo por lo que darle las gracias; aunque en ese caso, supongo que

I had reason to think even worse of him than anybody else, for I had seen him meditating a fresh treachery upon the plateau.

Tenía razones para pensar peor que nadie en él, porque lo había visto meditando una nueva traición en la meseta.

Accordingly, it was pretty gruffly that the doctor answered him.

Por lo tanto, fue bastante rudo que el médico le respondió.

"Drunk or raving," said he.

"Ebrio o desvarío", dijo.

"Right you were, sir," replied Silver; "and precious little odds which, to you and me.

-Sí, señor -respondió Silver-, y muy pocas posibilidades, que para usted y para mí.

" "I suppose you would hardly ask me to call you a humane man," returned the doctor with a sneer, "and so my feelings may surprise you, Master Silver.

"Supongo que difícilmente me pedirías que te llamara un hombre humano," respondió el doctor con una burla, "y así mis sentimientos pueden sorprenderte, Maestro Silver.

But if I were sure they were raving—as I am morally certain one, at least, of them is down with fever—I should leave this camp, and at whatever risk to my own carcass, take them the assistance of my skill.

Pero si estuviera seguro de que estaban desvaríos —como estoy moralmente seguro de que uno, por lo menos, de ellos está enfermo de fi ebre— debería dejar este campamento, y a cualquier riesgo para mi propio cadáver, tomarles la ayuda de mi habilidad.

" "Ask your pardon, sir, you would be very wrong," quoth Silver.

"Pídele perdón, señor, estaría muy equivocado," quoth Silver.

"You would lose your precious life, and you may lay to that.

"Perderías tu preciosa vida, y puedes enfrentarte a eso.

I'm on your side now, hand and glove; and I shouldn't wish for to see the party weakened, let alone yourself, seeing as I know what I owes you.

Ahora estoy de tu lado, mano y guante; y no debería desear ver debilitada la fi esta, mucho menos a ti misma, ya que sé lo que te debo.

But these men down there, they couldn't keep their word—no, not supposing they wished to; and what's more, they couldn't believe as you could.

Pero estos hombres allá abajo, no podían cumplir su palabra—no, no suponiendo que lo desearan; y lo que es más, no podían creer como tú podías.

" "No," said the doctor.

"No", dijo el médico.

"You're the man to keep your word, we know that.

"Eres el hombre para mantener tu palabra, lo sabemos.

" Well, that was about the last news we had of the three pirates.

"Bueno, eso fue sobre la última noticia que tuvimos de los tres piratas.

Only once we heard a gunshot a great way off and supposed them to be hunting.

Sólo una vez que oímos un disparo una gran manera de salir y suponemos que estaban cazando.

A council was held, and it was decided that we must desert them on the island

Se celebró un consejo, y se decidió que debemos abandonarlos en la isla.

—to the huge glee, I must say, of Ben Gunn, and with the strong approval of Gray. We left a good stock of powder and shot, the bulk of the salt goat, a few medicines, and some other necessaries, tools, clothing, a spare sail, a fathom or two of rope, and by the particular desire of the doctor, a handsome present of tobacco.

That was about our last doing on the island. Before that, we had got the treasure stowed and had shipped enough water and the remainder of the goat meat in case of any distress; and at last, one fine morning, we weighed anchor, which was about all that we could manage, and stood out of North Inlet, the same colours flying that the captain had flown and fought under at the palisade.

The three fellows must have been watching us closer than we thought for, as we soon had proved. For coming through the narrows, we had to lie very near the southern point, and there we saw all three of them kneeling together on a spit of sand, with their arms raised in supplication. It went to all our hearts, I think, to leave them in that wretched state; but we could not risk another mutiny; and to take them home for the gibbet would have been a cruel sort of kindness. The doctor hailed them and told them of the stores we had left, and where they were to find them. But they continued to call us by name and appeal to us, for God's sake, to be merciful and not leave them to die in such a place.

At last, seeing the ship still bore on her course and was now swiftly drawing out of earshot, one of them—I know not which it was—leapt to his feet with a hoarse cry, whipped his musket to his shoulder, and sent a shot whistling over Silver's head and through the main-sail.

After that, we kept under cover of the bulwarks, and when next I looked out they had disappeared from the spit, and the spit itself had almost melted out of sight in the growing distance. That was, at least, the end of that; and before noon, to my inexpressible joy, the highest rock of Treasure Island had sunk into the blue round of sea.

We were so short of men that everyone on board had to bear a hand—only the captain lying on a mattress in the stern and giving his orders, for though greatly recovered he was still in want of quiet. We laid her head for the nearest port in Spanish America, for we could not risk the voyage home

—to the huge glee, I must say, of Ben Gunn, and with the strong approval of Gray.

- al gran júbilo, debo decir, de Ben Gunn, y con la fuerte aprobación de Gray.

We left a good stock of powder and shot, the bulk of the salt goat, a few medicines, and some other necessaries, tools, clothing, a spare sail, a fathom or two of rope, and by the particular desire of the doctor, a handsome present of tobacco.

Dejamos un buen caldo de polvo y tiro, la mayor parte de la sal de cabra, algunos medicamentos, y algunos otros necesarios, herramientas, ropa, una vela de repuesto, una braza o dos de cuerda, y por el deseo particular del médico, un regalo guapo de tabaco.

That was about our last doing on the island.

Eso fue lo último que hicimos en la isla.

Before that, we had got the treasure stowed and had shipped enough water and the remainder of the goat meat in case of any distress; and at last, one fine moming, we weighed anchor, which was about all that we could manage

Antes de eso, habíamos conseguido el tesoro estibado y habíamos enviado sufi ciente agua y el resto de la carne de cabra en caso de cualquier angustia; y por fi n, una buena mamá, pesamos ancla, que era todo lo que podíamos manejar

and stood out of North Inlet, the same colours flying that the captain had flown and fought under at the palisade.

y sobresalía de North Inlet, los mismos colores que el capitán había volado y luchado en la empalizada.

The three fellows must have been watching us closer than we thought for, as we soon had proved.

Los tres muchachos deben haber estado observándonos más de lo que pensábamos, como pronto habíamos demostrado.

For coming through the narrows, we had to lie very near the southern point, and there we saw all three of them kneeling together on a spit of sand, with their arms raised in supplication.

Para llegar a través de los estrechos, tuvimos que estar muy cerca del punto sur, y allí vimos a los tres de ellos arrodillados juntos en un escupido de arena, con sus brazos levantados en súplica.

It went to all our hearts, I think, to leave them in that wretched state; but we could not risk another mutiny; and to take them home for the gibbet would have been a cruel sort of kindness.

Creo que fue a todos nuestros corazones dejarlos en ese miserable estado; pero no podíamos arriesgarnos a otro motín; y llevarlos a casa por el gibbet habría sido una clase cruel de bondad.

The doctor hailed them and told them of the stores we had left, and where they were to find them.

El doctor les llamó y les dijo de las tiendas que habíamos dejado, y dónde iban a encontrarlos.

But they continued to call us by name and appeal to us, for God's sake, to be merciful and not leave them to die in such a place.

Pero continuaron llamándonos por nombre y apelándonos, por amor de Dios, a ser misericordiosos y no dejarlos morir en tal lugar.

At last, seeing the ship still bore on her course and was now swiftly drawing out of earshot, one of them—I know not which it was—leapt to his feet with a hoarse cry, whipped his musket to his shoulder

Por fi n, al ver que el barco seguía su curso y que ahora se estaba saliendo rápidamente de la oreja, uno de ellos —no sé cuál era— se puso a sus pies con un grito ronco, le golpeó el mosquete en el hombro

and sent a shot whistling over Silver's head and through the main-sail.

y envió un disparo silbando sobre la cabeza de Silver y a través de la vela principal.

After that, we kept under cover of the bulwarks, and when next I looked out they had disappeared from the spit, and the spit itself had almost melted out of sight in the growing distance.

Después de eso, nos mantuvimos a cubierto de los baluartes, y cuando después miré hacia fuera habían desaparecido de la escupitaja, y la escupitaja misma casi se había derretido fuera de la vista en la distancia creciente.

That was, at least, the end of that; and before noon, to my inexpressible joy, the highest rock of Treasure Island had sunk into the blue round of sea.

Eso fue, al menos, el fi nal de eso; y antes del mediodía, para mi inefable alegría, la roca más alta de la isla del Tesoro se había hundido en el azul redondo del mar.

We were so short of men that everyone on board had to bear a hand— only the captain lying on a mattress in the stern and giving his orders, for though greatly recovered he was still in want of quiet.

Estábamos tan cortos de hombres que todos a bordo tenían que llevar una mano - sólo el capitán acostado en un colchón en la popa y dando sus órdenes, ya que aunque se recuperó en gran medida todavía estaba en falta de silencio.

We laid her head for the nearest port in Spanish America, for we could not risk the voyage home

Le pusimos la cabeza hacia el puerto más cercano de España América, porque no podíamos arriesgar el viaje a casa

without fresh hands; and as it was, what with baffling winds and a couple of fresh gales, we were all worn out before we reached it.

It was just at sundown when we cast anchor in a most beautiful land-locked gulf, and were immediately surrounded by shore boats full of Negroes and Mexican Indians and half-bloods selling fruits and vegetables and offering to dive for bits of money. The sight of so many good-humoured faces (especially the blacks), the taste of the tropical fruits, and above all the lights that began to shine in the town made a most charming contrast to our dark and bloody sojourn on the island; and the doctor and the squire, taking me along with them, went ashore to pass the early part of the night. Here they met the captain of an English man-of-war, fell in talk with him, went on board his ship, and, in short, had so agreeable a time that day was breaking when we came alongside the HISPANIOLA.

Ben Gunn was on deck alone, and as soon as we came on board he began, with wonderful contortions, to make us a confession. Silver was gone. The maroon had connived at his escape in a shore boat some hours ago, and he now assured us he had only done so to preserve our lives, which would certainly have been forfeit if "that man with the one leg had stayed aboard." But this was not all. The sea-cook had not gone empty-handed. He had cut through a bulkhead unobserved and had removed one of the sacks of coin, worth perhaps three or four hundred guineas, to help him on his further wanderings.

I think we were all pleased to be so cheaply quit of him.

Well, to make a long story short, we got a few hands on board, made a good cruise home, and the HISPANIOLA reached Bristol just as Mr. Blandly was beginning to think of fitting out her consort. Five men only of those who had sailed returned with her. "Drink and the devil had done for the rest," with a vengeance, although, to be sure, we were not quite in so bad a case as that other ship they sang about:

```
    With one man of her crew alive,
What put to sea with seventy-five.
```

All of us had an ample share of the treasure and used it wisely or foolishly, according to our natures. Captain Smollett is now retired from the sea. Gray not only saved his money, but being suddenly smit with the desire

without fresh hands; and as it was, what with baffling winds and a couple of fresh gales, we were all worn out before we reached it.

sin manos frescas; y como era, con vientos desconcertantes y un par de vendavales frescos, todos estábamos agotados antes de llegar a él.

It was just at sundown when we cast anchor in a most beautiful land- locked gulf, and were immediately surrounded by shore boats full of Negroes and Mexican Indians and half-bloods selling fruits and vegetables and offering to dive for bits of money.

Fue justo al atardecer cuando echamos ancla en un hermoso golfo cerrado con tierra, y estábamos inmediatamente rodeados de botes costeros llenos de negros e indios mexicanos y medio-sangre vendiendo frutas y verduras y ofreciéndonos a bucear por trozos de dinero.

The sight of so many good- humoured faces (especially the blacks), the taste of the tropical fruits

La vista de tantas caras de buen humor (especialmente los negros), el sabor de las frutas tropicales

and above all the lights that began to shine in the town made a most charming contrast to our dark and bloody sojourn on the island; and the doctor and the squire, taking me along with them, went ashore to pass the early part of the night.

Y sobre todas las luces que comenzaron a brillar en la ciudad hicieron un contraste muy encantador a nuestra estancia oscura y sangrienta en la isla; y el doctor y el escudero, llevándome con ellos, fueron a tierra para pasar la primera parte de la noche.

Here they met the captain of an English man-of-war, fell in talk with him, went on board his ship, and, in short, had so agreeable a time that day was breaking when we came alongside the HISPANIOLA.

Aquí se encontraron con el capitán de un hombre de guerra inglés, se cayeron en charla con él, se fueron a bordo de su barco, y, en resumen, tenía un momento tan agradable que el día se estaba rompiendo cuando llegamos junto a la HISPANOLA.

Ben Gunn was on deck alone, and as soon as we came on board he began, with wonderful contortions, to make us a confession.

Ben Gunn estaba solo en cubierta, y tan pronto como subimos a bordo comenzó, con maravillosas contorsiones, a hacernos una confesión.

Silver was gone.

Silver se había ido.

The maroon had connived at his escape in a shore boat some hours ago, and he now assured us he had only done so to preserve our lives, which would certainly have been forfeit if "that man with the one leg had stayed aboard.

El granate había convivido en su huida en un barco de costa hace unas horas, y ahora nos aseguró que sólo lo había hecho para preservar nuestras vidas, que sin duda se habrían perdido si "ese hombre con una sola pierna se hubiera quedado a bordo.

" But this was not all.

" Pero esto no era todo.

The sea-cook had not gone empty-handed.

El cocinero marino no había salido con las manos vacías.

He had cut through a bulkhead unobserved and had removed one of the sacks of coin, worth perhaps three or four hundred guineas, to help him on his further wanderings.

Había cortado a través de un mamparo sin ser observado y había quitado uno de los sacos de moneda, que valían tal vez tres o cuatrocientas guineas, para ayudarlo en sus viajes posteriores.

I think we were all pleased to be so cheaply quit of him.

Creo que todos estábamos encantados de ser tan baratos renunciando a él.

Well, to make a long story short, we got a few hands on board, made a good cruise home, and the HISPANIOLA reached Bristol just as Mr.

Bueno, para resumir una larga historia, tenemos unas manos a bordo, hicimos un buen crucero a casa, y la HISPANOLA llegó a Bristol justo como el Sr.

Blandly was beginning to think of fitting out her consort.

Blandly estaba empezando a pensar en arreglar su consorte.

Five men only of those who had sailed returned with her.

Sólo cinco hombres de los que habían navegado regresaron con ella.

"Drink and the devil had done for the rest," with a vengeance, although, to be sure, we were not quite in so bad a case as that other ship they sang about: With one man of her crew alive, What put to sea with seventy-five.

"Bebida y el diablo había hecho para el resto," con una venganza, aunque, por cierto, no estábamos en tan mal caso como ese otro barco que cantaban alrededor: Con un hombre de su tripulación vivo, Lo que puso a mar con setenta y cinco.

All of us had an ample share of the treasure and used it wisely or foolishly, according to our natures.

Todos teníamos una amplia porción del tesoro y lo usábamos sabia o tontamente, según nuestra naturaleza.

Captain Smollett is now retired from the sea.

El capitán Smollett se ha retirado del mar.

Gray not only saved his money, but being suddenly smit with the desire

Gray no sólo ahorró su dinero, sino que de repente se golpeó con el deseo

to rise, also studied his profession, and he is now mate and part owner of a fine full-rigged ship, married besides, and the father of a family. As for Ben Gunn, he got a thousand pounds, which he spent or lost in three weeks, or to be more exact, in nineteen days, for he was back begging on the twentieth. Then he was given a lodge to keep, exactly as he had feared upon the island; and he still lives, a great favourite, though something of a butt, with the country boys, and a notable singer in church on Sundays and saints' days.

Of Silver we have heard no more. That formidable seafaring man with one leg has at last gone clean out of my life; but I dare say he met his old Negress, and perhaps still lives in comfort with her and Captain Flint. It is to be hoped so, I suppose, for his chances of comfort in another world are very small.

The bar silver and the arms still lie, for all that I know, where Flint buried them; and certainly they shall lie there for me. Oxen and wain-ropes would not bring me back again to that accursed island; and the worst dreams that ever I have are when I hear the surf booming about its coasts or start upright in bed with the sharp voice of Captain Flint still ringing in my ears: "Pieces of eight! Pieces of eight!"

to rise, also studied his profession, and he is now mate and part owner of a fine full-rigged ship, married besides, and the father of a family.

para levantarse, también estudió su profesión, y ahora es apareado y copropietario de un buen barco completo, casado además, y el padre de una familia.

As for Ben Gunn, he got a thousand pounds, which he spent or lost in three weeks, or to be more exact, in nineteen days, for he was back begging on the twentieth.

En cuanto a Ben Gunn, obtuvo mil libras, que gastó o perdió en tres semanas, o para ser más exactos, en diecinueve días, porque estaba de vuelta mendigando el vigésimo.

Then he was given a lodge to keep, exactly as he had feared upon the island; and he still lives, a great favourite, though something of a butt, with the country boys, and a notable singer in church on Sundays and saints' days.

Luego se le dio una cabaña para guardar, exactamente como había temido en la isla; y todavía vive, un gran favorito, aunque algo así como un culo, con los chicos del campo, y un cantante notable en la iglesia los domingos y días de santos.

Of Silver we have heard no more.

De Silver no hemos escuchado más.

That formidable seafaring man with one leg has at last gone clean out of my life; but I dare say he met his old Negress, and perhaps still lives in comfort with her and Captain Flint.

Ese formidable marinero con una pierna por fi n ha salido limpio de mi vida; pero me atrevo a decir que conoció a su viejo Negress, y tal vez todavía vive en comodidad con ella y el capitán Flint.

It is to be hoped so, I suppose, for his chances of comfort in another world are very small.

Es de esperar que así sea, supongo, porque sus posibilidades de consuelo en otro mundo son muy pequeñas.

The bar silver and the arms still lie, for all that I know, where Flint buried them; and certainly they shall lie there for me.

El bar de plata y los brazos todavía mienten, para todo lo que yo sé, donde Flint los enterró; y ciertamente ellos se acostarán allí para mí.

Oxen and wain-ropes would not bring me back again to that accursed island; and the worst dreams that ever I have are when I hear the surf booming about its coasts or start upright in bed with the sharp voice of Captain Flint still ringing in my ears:

Oxen y Wain-ropes no me traerían de nuevo a esa maldita isla; y los peores sueños que he tenido son cuando escucho el surf en auge sobre sus costas o comenzar de pie en la cama con la voz aguda del capitán Flint todavía sonando en mis oídos:

"Pieces of eight!

"¡Piezas de ocho!

Pieces of eight!

¡Pedazos de ocho!

"

"

Procesado: 17:30:02 - 18:55:18 (85 min 15 seg) (Errores encontrados)